叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 黑衣人(the Man In Black) 000001

2. 黑衣人(the Man In Black) 000002

3. 黑衣人(the Man In Black) 000003

4. 黑衣人(the Man In Black) 000004

5. 黑衣人(the Man In Black) 000005

6. 黑衣人(the Man In Black) 000006

7. 黑衣人(the Man In Black) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑衣人(The man in black)
第1/7页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / maninblackillust00weymuoft
http : / / www . archive . org / details / maninblackillust00weymuoft
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / maninblackillust00weymuoft

http://www.archive.org/details/maninblackillust00weymuoft

([ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ])
(University of Toronto)
(大学 的 多伦多)

（多伦多大学）

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk]
THE MAN IN BLACK
这 男人 在 黑色的

黑衣人

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - - [drɔː] [hɜːr; hər] ['hɔːrəskoʊp] , - [ðə; ði]
" ' IF YOU WANT ME TO - - DRAW HER HOROSCOPE , ' THE
" - 如果 你 想 我 到 - - 画 她 星座运势 , - 这

“如果你想让我——给她画星座运势，”

[əˈstrɑːlədʒər] [rɪˈplaɪd] " ([piː] . -) .
ASTROLOGER REPLIED " (p . 89) .
占星家 回复 " (p . -) .

占星家回答道”（第 89 页）。

[ðə; ði]
The
这

这

[mæn][ɪn] [blæk]
Man in Black
男人 在 黑色的

黑衣人

[baɪ]
BY
经过

经过

['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] "

Author	of	"	A	Gentleman	of	France	"
作者	的	"	一个	绅士	的	法国	"

《法国绅士》的作者

" [ðə; ði] ['stɔːri]

"	The	Story
"	这	故事

故事

[ʌv; əv] ['frænsɪs] - " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	Francis	Cludde	"	etc	.
的	弗朗西斯	-	"	ETC	.

弗朗西斯·克鲁德"等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

Illustrated	by
插图	经过

插图由

['wɔl] ['pædʒɪt][ænd; ənd][eɪtʃ] . [em] . ['pædʒɪt]

WAL	PAGET	AND	H	.	M	.	PAGET
沃尔	佩吉特	和	H	.	M	.	佩吉特

沃尔·佩吉特和HM·佩吉特

[sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd]

SIXTH	THOUSAND
第六	千

第六千

['kæsɛl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd]

CASSELL	AND	COMPANY	Limited
卡塞尔	和	公司	有限的

卡塞尔有限公司

['lʌndən] ['pærɪs] & Melbourne1894

London	Paris	&	Melbourne1894
伦敦	巴黎	&	Melbourne1894

伦敦、巴黎和墨尔本，1894年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

ALL	RIGHTS	RESERVED
全部	权利	预订的

版权所有

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] [fer] [æt; ət] - .

I	.	The	Fair	at	Fécamp	.
我	.	这	公平的	在	-	.

一、费康集市。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['sɑːləmən] - .

Solomon	Nôtredame	.
所罗门	-	.

所罗门·诺特雷达姆。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

Man	and	Wife	.
男人	和	妻子	.

夫妻。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɔːz] .

The	House	with	Two	Doors	.
这	房子	和	二	门	.

双门屋。

[viː] . [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrtl] .

V	.	The	Upper	Portal	.
V	.	这	上	门户网站	.

五、上部入口。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

The	Powder	of	Attraction	.
这	粉末	的	景点	.

吸引力粉末。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

- .

Clytæmnestra	.
-	.

克吕泰涅斯特拉。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [keɪn] .

The	Mark	of	Cain	.
这	标记	的	该隐	.

该隐的印记。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Before the Court .
前 这 法庭 .

出庭。

[eks] . [tuː] ['witnisiz] .
X . Two Witnesses .
X . 二 证人 .

X. 两名证人。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

" - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['hɔːrəskoʊp] , - [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] [rɪˈplaɪd] .
" ' If you want me to draw her horoscope , ' the astrologer replied .
" - 如果 你 想 我 到 画 她 星座运势 , - 这 占星家 回复 .

“如果你想让我给她画个星盘，”占星师回答道。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪnz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] . "
" The showman was counting his gains into his pouch . "
" 这 表演者 曾是 计数 他的 收益 进入 他的 小袋 . "

“那位表演者正数着他的收入装进他的口袋里。”

" [dʒəˈhɑːn] [went] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] . "
" Jehan went trembling and found the hole . "
" 杰汉 去 发抖 和 成立 这 洞 . "

“让颤抖着找到了那个洞。”

" [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] . "
" The astrologer rose slowly from his seat . "
" 这 占星家 玫瑰 缓慢地 从 他的 座位 . "

“占星家缓缓从座位上站了起来。”

" [dʒəˈhɑːn] [lept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][peɪn] . "
" Jehan leapt back with a shriek of pain . "
" 杰汉 跳跃 后退 和 一个 尖叫 的 疼痛 . "

“让惨叫一声，向后跳了一步。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [stʊd] ['breθləs] . "
" For a second the man in black stood breathless . "
" 为了 一个 第二 这 男人 在 黑色的 站立 喘不过气 . "

“黑衣男子一时喘不过气来。”

" - ['mædəm] ! ['mædəm] [diː] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! - "
" ' Madame ! Madame de Vidoche , if you please ! ' "
" - 夫人 ! 夫人 德 - , 如果 你 请 ! - "

“夫人！维多什夫人，请您称呼我为夫人！”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] . "
" He watched her every motion . "
" 他 观看 她 每一个 运动 . "

他密切注视着她的一举一动。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] , ['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "
" In a moment he was down , writhing on the floor . "
" 在 一个 片刻 他 曾是 向下 , 扭动 在 这 地面 . "

“他瞬间倒地，在地上痛苦地扭动着。”

" - [huː] [stoʊl] [hɪm; ɪm] ?
" ' Who stole him ?
" - WHO 偷窃 他 ?

“谁把他偷走了？”

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ? - "
Where has he been ? ' "
在哪里 有 他 到过 ? - "

他去哪儿了?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
" They were carrying him . "
" 他们 是 携带 他 . "

“他们抬着他。”

" [ə; eɪ][mæn] , [hæf] - ['neɪkɪd] , . . . [krɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .
" A man , half - naked , . . . crawled on to the highroad .
" 一个 男人 , 一半 - 裸 , . . . 爬行 在 到 这 大路 .

“一个半裸的男人……爬上了大路。”

" [ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk] .
" THE MAN IN BLACK .
" 这 男人 在 黑色的 .

“黑衣人。”

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [fer] [æt; ət] - .
The Fair At Fécamp .
这 公平的 在 - .

费康集市。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒə'hɑːn][diː] [bɔlt] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,
" I am Jehan de Bault , Seigneur of - - I know not where ,
" 我 是 杰汉 德 鲍尔特 , 领主 的 - - 我 知道 不是 在哪里 ,

“我是让·德·博，领主——我不知道他在哪里，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - - - [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] ,
and Lord of seventeen lordships in the County of - - - I forget the name ,
和 主 的 十七 领地 在 这 县 的 - - - 我 忘记 这 姓名 ,

以及在——我忘了名字——郡的十七个领地的领主，

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] ['fæməli] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
of a most noble and puissant family , possessing the High Justice , the Middle
的 一个 最多 高贵 和 强大的 家庭 , 拥有 这 高的 正义 , 这 中间
, [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] .
, and the Low .
, 和 这 低的 .

出身于一个极其高贵强大的家族，拥有高等司法、中等司法和低等司法三个职位。

[ɪn][maɪ] [veɪnz] [rʌnz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['rəuləndˌ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [θriː]
In my veins runs the blood of Roland , and of my forefathers were three
在 我的 静脉 跑步 这 血 的 罗兰 , 和 的 我的 祖先 是 三
['mɑːʃəlz] [ʌv; əv] [fræns] .
marshals of France .
元帅 的 法国 .

我的血管里流淌着罗兰的血液，我的祖先中有三位法国元帅。

[aɪ][stænd] [hɪr] , [ðə; ði] - - - -
I stand here , the - - - -
我 站立 这里 , 这 - - - -

我站在这里，这----

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,
" It was the eve of All Saints ,
" 它 曾是 这 前夕 的 全部 圣徒队 ,

“那是万圣节前夜，

[ænd; əd][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːtəm] [hɔːrs] - [fer] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət] - - - - [ɑːn]
and the famous autumn horse - fair was in progress at Fécamp - - Fécamp on
和 这 著名的 秋天 马 - 公平的 曾是 在 进步 在 - - - 在
[ðə; ði] ['nɔːrməndi] [koʊst] ,
the Normandy coast ,
这 诺曼底 海岸 ,

著名的秋季马市正在诺曼底海岸的费康举行。

[ðə; ði] [taʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] , [wɪtʃ] - , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - ,
the town between the cliffs , which Boisrosé , in the year ' 93 ,
这 镇 之间 这 悬崖 , 哪个 - , 在 这 年 - - ,

悬崖之间的城镇，即 Boisrosé，在 1993 年

[snætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] [ʌn'pærəleld] [ɪn][wɔːr] .
snatched for the Great King by a feat of audacity unparalleled in war .
抢夺 为了 这 伟大的 国王 经过 一个 特技 的 大胆 无与伦比 在 战争 .

以战争史上无与伦比的胆识，为伟大的国王夺取了宝物。

[ðɪs] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [diːd] [meɪ] [nɑːt][daɪ] .
This only by the way , however ; and that a worthy deed may not die .
这 仅有的 经过 这 方式 , 然而 ; 和 那 一个 值得 契据 可能 不是 死 .

但这只是顺便提一下；而且，值得称道的事迹不会消逝。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
For at the date of this fair of which we write , the last day of October ,
为了 在 这 日期 的 这 公平的 的 哪个 我们 写 , 这 最后的 天 的 十月 ,

因为在我们撰写此文的集市举办之时，即十月的最后一天，

- , [staʊt] ['kæptɪn] - , [huːm] ['sʌli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl]
1637 , stout Captain Boisrosé , whom Sully made for his daring Lieutenant - General
- , 肥硕 队长 - , 谁 玷污 制成 为了 他的 大胆 中尉 - 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ,
of the Ordnance ,
的 这 军械 ,

1637年，体格健壮的布瓦罗塞上尉，苏利任命他为大胆的军械部中将。

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ;
had long ceased to ruffle it ;
有 长的 停止 到 褶边 它 ;

早已不再激怒它了；

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]
the Great King had lain in his grave a score of years or more ; and though
这 伟大的 国王 有 莱恩 在 他的 严重 一个 分数 的 年 或者 更多的 ; 和 尽管
['sʌli] ,
Sully ,
玷污 ,

伟大的国王已长眠于坟墓二十余年；尽管苏利，

[duːk] [ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] , [stɪl] [lɪvd] , [æn; ən][eɪdʒd] , ['fɔːrm(ə)l][mæn] ,
duke and peer and marshal , still lived , an aged , formal man ,
公爵 和 同伴 和 元帅 , 仍然 居住地 , 一个 老年人 , 正式的 男人 ,

公爵、贵族、元帅，仍然健在，是一位上了年纪、举止庄重的男士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - [baɪ] ['tʃɑ:rtri:z] , [ɔ:l] [fræns] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪərn][hænd]
in his château of Villebon by Chartres , all France , crouching under the iron hand
在 他的 城堡 的 - 经过 沙特尔 , 全部 法国 , 蹲伏 在下面 这 铁 手
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ,
of the Cardinal ,
的 这 红衣主教 ,

在法国沙特尔附近的维尔邦城堡里，他匍匐在红衣主教的铁腕统治之下。

[lʊkt] ['ʌðər] [weɪz] .
looked other ways .
看起来 其他 方式 .

考虑了其他方法。

[ðə; ði] [greɪt] [sna:rld] , ['baɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [sʊ'tæn] .
The great snarled , biting at the hem of the red soutane .
这 伟大的 纠缠 , 咬 在 这 她们 的 这 红色的 苏坦 .

那只巨兽咆哮着，咬住了红色长袍的下摆。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd][ʒɑ:k,dʒeiks] [ˌbɑ:'nɑ:m] , [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪdər] ,
But that the mean and Jacques Bonhomme , the merchant and the trader ,
但 那 这 意思是 和 雅克 博诺姆 , 这 商人 和 这 商 ,
['flʌriʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:l] ,
flourished under his rule ,
繁荣 在下面 他的 规则 ,

但卑鄙之徒和商人雅克·博诺姆在他的统治下却蓬勃发展。

- [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] ['evɪdəns] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
Fécamp was as good evidence this day as man could desire .
- 曾是 作为 好的 证据 这 天 作为 男人 可以 欲望 .

费康就是这一天人们所能找到的最好证据。

['i:v(ə)n][oʊld] ['bə:gəz] [hu:] [rɪ'membər] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [naɪnθ] ,
Even old burghers who remembered Charles the Ninth ,
甚至 老的 市民 WHO 记得 查尔斯 这 第九 ,

甚至连那些记得查理九世的老市民们，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [glæs] ['wɪndoʊz] ['evər] [si:n] [ɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['æbi] ,
and the first glass windows ever seen in Fécamp outside the Abbey ,
和 这 第一的 玻璃 视窗 曾经 已见 在 - 外部 这 修道院 ,

以及费康修道院外最早出现的玻璃窗。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪər] [ɔ:r][ðə; ði] [taʊn] [mɔ:r] [fʊl] .
could not say when the price of horses had been higher or the town more full .
可以 不是 说 什么时候 这 价格 的 马匹 有 到过 更高 或者 这 镇 更多的 满的 .

无法说清马价何时更高，或者小镇何时更热闹。

[ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [naɪt] ,
All day , and almost all night ,
全部 天 , 和 几乎 全部 夜晚 ,

一整天，几乎整夜，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ænd; ənd]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['ba:ginz] [fɪld] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] ;
the clatter of hoofs and babble of bargains filled the narrow streets ;
这 哒 的 蹄子 和 潺潺 的 特价商品 已填 这 狭窄的 街道 ;

狭窄的街道上充满了马蹄声和讨价还价的嘈杂声；

[waɪl] ['hʌkstər] - [kraɪz] [ænd; ənd] ['drʌŋkədz] - [oʊðz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['rɔ:kəs] [saʊndz] ,
while hucksters ' cries and drunkards ' oaths , with all raucous sounds ,
尽管 兜售者 - 哭泣 和 醉汉 - 誓言 , 和 全部 沙哑 声音 ,

伴随着小贩的叫卖声和醉汉的咒骂声，以及各种喧闹的声音，

[went] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

went	up	to	heaven	like	the	smoke	from	a	furnace	.
去	向上	到	天堂	喜欢	这	抽烟	从	一个	炉	.

像炉火中的烟雾一样升腾到天上。

[ðə; ði] ['tʃæriət] ['dɔr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [fɪg] , [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [bai] ,

The	Chariot	d'Or	and	the	Holy	Fig	,	haunts	of	those	who	came	to	buy	,
这	战车	金奖	和	这	圣	如图	,	闹鬼的地方	的	那些	WHO	来了	到	买	,

金战车和圣无花果，是前来购物者的常去之处。

['ferli] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [gests] , [wɪð; wɪθ] ['nəublz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd] [geɪ] [spɑːrks]

fairly	hummed	with	guests	,	with	nobles	of	the	province	and	gay	sparks
相当	哼唱	和	客人	,	和	贵族	的	这	省	和	同性恋	火花

[frʌm; frəm] ['ruːən] ,

from	Rouen	,
从	鲁昂	,

宾客云集，既有当地贵族，也有来自鲁昂的同性恋者。

['ɑːrmi] [kɒnt'ræktəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] ['diːlɝz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] .

army	contractors	from	the	Rhine	,	and	dealers	from	the	south	.
军队	承包商	从	这	莱茵河	,	和	经销商	从	这	南	.

来自莱茵河的军火承包商和来自南方的经销商。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪm] [bel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [mæn] ,

As	for	the	Dame	Belle	and	the	Green	Man	,
作为	为了	这	贵妇人	美女	和	这	绿色的	男人	,

至于贝尔夫人和绿人，

['haʊzɪz] [ðæt] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [keɪm]

houses	that	lower	down	the	street	had	food	and	forage	for	those	who	came
房屋	那	降低	向下	这	街道	有	食物	和	饲料	为了	那些	WHO	来了

[tuː; tə] [sel] ,

to	sell	,
到	卖	,

街道地势较低的房屋里有食物和牧草，供前来贩卖的人食用。

[ðeɪ] [struːd] [ðer; ðər] [jaːdz] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'laɪk] , "

they	strewed	their	yards	a	foot	deep	with	straw	,	and	saying	to	all	alike	,	"
他们	散落的	他们的	码	一个	脚	深的	和	稻草	,	和	说	到	全部	同样	,	"

[(v)wɑ'lɑ] , [mə'sjɜːr] !

Voilà	,	monsieur	!
瞧!	,	先生	!

他们在院子里铺了一英尺厚的稻草，然后对所有人说："瞧，先生！

" [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] .

"	charged	the	full	price	of	a	bed	.
"	带电	这	满的	价格	的	一个	床	.

收取了床位的全价。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːts] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .

Beyond	the	streets	it	was	the	same	.
超过	这	街道	它	曾是	这	相同的	.

街道之外，情况也一样。

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [grumz] [ænd; ənd] ['tʃɔːntə] ,

Strings	of	horses	and	ponies	,	with	an	army	of	grooms	and	chaunters	,
字符串	的	马匹	和	小马	,	和	一个	军队	的	新郎	和	漫步者	,

[taʊt] [ænd; ənd] ['kʌtˌpɜːrsɪz] ,

touts	and	cutpurses	,
拉客者	和	扒手	,

成群的马匹和小马，还有一大群马夫、马夫、拉客仔和扒手，

[kæmpt] [ɑːn] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [graʊnd] ,
camped **on** **every** **piece** **of** **level** **ground** **,**
露营 在 每一个 片 的 等级 地面 ,

在每一块平坦的地面上扎营，

[waɪl] [ðə; ði] ['stiːpə] [sloʊps] [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪdz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [truːps] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ,
while **the** **steeper** **slopes** **and** **hill** **-** **sides** **swarmed** **with** **troupes** **more** **picturesque** **,**
尽管 这 更陡峭 连续下坡 和 爬坡道 - 侧面 蜂拥而至 和 剧团 更多的 如画 ,
[ɪf] [les] ['juːsf(ə)l] .
if **less** **useful** **.**
如果较少的 有用 .

而更陡峭的山坡和山腰上则挤满了风景如画但实用性稍逊的队伍。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪlt] - ['wɔkɚz] [ænd; ənd] [fəːnæmbjəlɪsts] , [ðə; ði]
For **these** **were** **the** **pitches** **of** **the** **stilt** **-** **walkers** **and** **funambulists** **,** **the**
为了 这些 是 这 投球 的 这 高跷 - 步行者 和 走钢丝的人 , 这
['mɔːrɪs] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] :
morris **dancers** **and** **hobby** **-** **horses** **:**
莫里斯 舞者 和 爱好 - 马匹 :

这些地方是踩高跷的人、走钢丝的人、莫里斯舞者和木马表演者的表演场地：

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kwæks] , ['dʒʌglərz] , [pʊr] ['stjʊdnts] ,
in **a** **word** **,** **of** **an** **innumerable** **company** **of** **quacks** **,** **jugglers** **,** **poor** **students** **,**
在 一个 单词 , 的 一个 无数 公司 的 庸医 , 杂耍演员 , 贫穷的 学生 ,
[ænd; ənd] ['peɪstbɔːrd] ['dʒaiənts] ,
and **pasteboard** **giants** **,**
和 纸板 巨人 ,

总之，这是一群数不胜数的江湖骗子、江湖骗子、穷学生和纸牌巨头。

[kʌm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['nɔːrmənz] ,
come **together** **for** **the** **delectation** **of** **the** **gaping** **Normans** **,**
来 一起 为了 这 愉悦 的 这 张开的 诺曼人 ,

齐聚一堂，只为博得目瞪口呆的诺曼人的欢心。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː'juː] - , [ɪn] [huːz]
and **all** **under** **the** **sway** **and** **authority** **of** **the** **Chevalier** **du** **Guet** **,** **in** **whose**
和 全部 在下面 这 摇摆 和 权威 的 这 骑士 杜 - , 在 谁
['ɑːnər] [tuː] ['dʒibits] ,
honour **two** **gibbets** **,**
荣誉 二 绞刑架 ,

这一切都在盖特骑士的统治和权威之下，为了纪念他，还建有两座绞刑架。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [kɔːrps] , [roʊz][ɑːn] [kən'viːniənt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [fer] .
each **bearing** **a** **creaking** **corpse** **,** **rose** **on** **convenient** **situations** **overlooking** **the** **fair** **.**
每个 轴承 一个 嘎吱作响 尸体 , 玫瑰 在 方便的 情况 俯瞰 这 公平的 .

每个雕像都承载着一具吱吱作响的尸体，矗立在俯瞰集市的有利位置。

[fɔːr; fər] ['brɔːlərz] [ænd; ənd]['maɪnər] ['sɪnərz] [ə; eɪ] ['pɪləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] [stʊd] ['hændi]
For **brawlers** **and** **minor** **sinners** **a** **pillory** **and** **a** **whipping** **-** **post** **stood** **handy**
为了 斗殴者 和 次要的 罪人 一个 示众台 和 一个 鞭打 - 邮政 站立 便利
[baɪ][ðə; ði]['lændwərd] [geɪt] ,
by **the** **landward** **gate** **,**
经过 这 陆向 门 ,

对于好斗之人和轻微罪犯，陆路城门旁就设有示众台和鞭刑柱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
and **from** **time** **to** **time** **,**
和 从 时间 到 时间 ,

而且时不时地，

[wen] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['veɪgrənt] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['hænsəm] [wentʃ] [wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,

when	a	lusty	vagrant	or	a	handsome	wench	was	dragged	up	for	punishment	,
什么时候	一个	好色的	流浪汉	或者	一个	英俊的	妖妇	曾是	拖拽	向上	为了	惩罚	,

当一个好色的流浪汉或一个漂亮的姑娘被拖来受罚时

[ˌaut'vai] [ɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ʃoʊz] .

outvied	in	attraction	all	the	professional	shows	.
胜出	在	景点	全部	这	专业的	演出	.

在吸引力方面胜过所有专业演出。

[ʌv; əv] [ði:z] ,

Of	these	,
的	这些	,

其中，

[wʌn] [ðæt] [si:md] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv]

one	that	seemed	as	successful	as	any	in	catching	and	chaining	the	fancy	of
一	那	似乎	作为	成功的	作为	任何	在	捕捉	和	连锁	这	想要	的

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [kraʊd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] ['pɝ:sənz] - - [ə; eɪ] [mæn] ,

the	shifting	crowd	consisted	of	three	persons	-	-	a	man	,
这	转变	人群	由……组成	的	三	人	-	-	一个	男人	,

其中一个似乎和其他任何组织一样成功地吸引了并牢牢抓住了瞬息万变的人群的注意力，它由三个人组成——一个男人，

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

一个男孩，

[ænd; ənd] [æn; ən] [eɪp] - - [hu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [pɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sti:p]

and	an	ape	-	-	who	had	chosen	for	their	pitch	a	portion	of	the	steep
和	一个	猿	-	-	WHO	有	选定	为了	他们的	沥青	一个	部分	的	这	陡

[hɪl] - [saɪd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

hill	-	side	overhanging	the	road	.
爬坡道	-	边	悬垂	这	路	.

还有一只猿猴——它们选择在道路上方陡峭山坡的一部分上安营扎寨。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] [æn; ən] ['aɪərn] [peg] ,

High	up	in	this	they	had	driven	home	an	iron	peg	,
高的	向上	在	这	他们	有	驱动	家	一个	铁	钉子	,

他们在这栋建筑的高处钉入了一根铁钉。

[ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n]

and	stretching	a	cord	from	this	to	the	top	of	a	tree	which	stood	on
和	伸展	一个	绳索	从	这	到	这	顶部	的	一个	树	哪个	站立	在

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

the	farther	edge	of	the	highway	,
这	更远	边缘	的	这	公路	,

然后从这里拉起一根绳子到公路另一侧边缘的一棵树顶上，

[hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp] [æt; ət] [wʌns] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

had	improvised	a	tight	-	rope	at	once	simple	and	effective	.
有	即兴发挥	一个	紧的	-	绳索	在	一次	简单的	和	有效的	.

他即兴设计了一条既简单又有效的走钢丝路线。

[ɔ:l] [deɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θrɔ:ŋ] [pæst] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [bɪ'loʊ] ,

All	day	,	as	the	changing	throng	passed	to	and	fro	below	,
全部	天	,	作为	这	变化	人群	通过了	到	和	弗	以下	,

一整天，熙熙攘攘的人群在下面来来往往，

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərɪŋ]

the	monkey	and	the	boy	might	be	seen	twisting	and	turning	and	posturing
这	猴	和	这	男生	可能	是	已见	扭曲	和	转弯	和	摆姿势

[ɑːn] [ðɪs] ['gɪdi] ['emɪnəns] ,

on	this	giddy	eminence	,
在	这	头晕	卓越	,

人们可能会看到猴子和男孩在这座令人眩晕的高地上扭动、旋转、摆姿势。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] , [fæn'tæstɪkli] [drest] [ɪn][æn; ən]['aɪərn][kæp][ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

while	the	man	,	fantastically	dressed	in	an	iron	cap	a	world	too	big	for	him	,
尽管	这	男人	,	太棒了	穿着	在	一个	铁	帽	一个	世界	也	大的	为了	他	,

而那个男人，身着奇装异服，头戴一顶铁帽，仿佛置身于一个对他来说过于庞大的世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] - [ænd; ənd] [brest] - [piːs] [wɪtʃ] [ɪl] - [mætʃt] [hɪz; ɪz] [steɪnd] ['krɪmz(ə)n]['dʒækɪt]

and	a	back	-	and	breast	-	piece	which	ill	-	matched	his	stained	crimson	jacket
和	一个	后退	-	和	胸部	-	片	哪个	患病的	-	匹配	他的	染色	赤红	夹克

[ænd; ənd] ['tæfiti] ['brɪtʃɪz] ,

and	taffety	breeches	,
和	太妃糖	马裤	,

还有一件与他沾满污渍的深红色外套和塔夫绸马裤不搭调的背甲和胸甲。

[stʊd] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

stood	beating	a	drum	at	the	foot	of	the	tree	,
站立	殴打	一个	鼓	在	这	脚	的	这	树	,

他站在树下敲鼓，

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdl] [ðə; ði] ['suːː] [ænd; ənd] [egz]

or	now	and	again	stepped	forward	to	receive	in	a	ladle	the	sous	and	eggs
或者	现在	和	再次	步	向前	到	收到	在	一个	勺子	这	深	和	鸡蛋

[ænd; ənd] ['kʌmfɪt] [ðæt] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

and	comfits	that	rewarded	the	show	.
和	舒适	那	奖励	这	展示	.

或者时不时走上前去，用勺子接过盛在表演中的炖菜、鸡蛋和蜜饯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræfti]

He	was	a	lean	,	middle	-	sized	man	,	with	squinting	eyes	and	a	crafty
他	曾是	一个	倾斜	,	中间	-	尺寸	男人	,	和	眯眼	眼睛	和	一个	狡猾

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他身材瘦削，中等个头，眯着眼睛，嘴巴很狡猾。

[ʌn'eɪdɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [pəːsiz] .

Unaided	he	might	have	made	his	living	by	cutting	purses	.
未受帮助	他	可能	有	制成	他的	活的	经过	切割	钱包	.

如果没有人帮助，他或许可以靠割钱包为生。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][duː][baɪ] ['ʌðər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [hɪm'self] ,

But	he	had	the	wit	to	do	by	others	what	he	could	not	do	himself	,
但	他	有	这	有	到	做	经过	其他的	什么	他	可以	不是	做	他自己	,

但他有智慧让别人去做他自己做不到的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [pliːzd] [ɔːl] ['kʌmər] ;

and	the	luck	to	have	that	in	his	company	which	pleased	all	comers	;
和	这	运气	到	有	那	在	他的	公司	哪个	高兴	全部	来者	;

更幸运的是，他身边还有一位能让所有人都满意的伙伴；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [klaʊnz] [geɪzd] ['sɔːsər] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [fɔːrm][ænd; ənd] ['hɪdiəs]

for	while	the	clowns	gazed	saucer	-	eyed	at	the	uncouth	form	and	hideous
为了	尽管	这	小丑	凝视	碟子	-	眼睛	在	这	粗野	形式	和	可怕

['grɪmɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] ,

grimaces	of	the	ape	,
鬼脸	的	这	猿	,

当小丑们目瞪口呆地盯着那只猿猴粗鲁的身形和丑陋的表情时，

[ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	thin	cheeks	and	panting	lips	of	the	boy	touched	the	hearts	of	their
这	薄的	脸颊	和	喘息	嘴唇	的	这	男生	感动	这	心	的	他们的

['mistrisiz] ,

mistresses	,
情妇们	,

男孩瘦削的脸颊和急促的嘴唇触动了她们情妇们的心。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] ['ferɪŋ] .

and	drew	from	them	many	a	cake	and	fairing	.
和	画	从	他们	许多	一个	蛋糕	和	整流罩	.

并从他们那里得到了许多蛋糕和装饰品。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv] [ət'rækʃnz] ,

Still	,	with	a	crowd	change	is	everything	;	and	in	the	contest	of	attractions	,
仍然	,	和	一个	人群	改变	是	一切	;	和	在	这	竞赛	的	景点	,

然而，人群的变化至关重要；在各种景点的竞争中，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['drægən][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] ,

where	there	was	here	a	flying	dragon	and	there	a	dancing	bear	,
在哪里	那里	曾是	这里	一个	飞行	龙	和	那里	一个	跳舞	熊	,

这里曾有一条飞龙，那里曾有一只跳舞的熊。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	in	a	place	apart	the	mystery	of	Joseph	of	Arimathæa	and	the
和	在	一个	地方	除	这	神秘	的	约瑟夫	的	-	和	这

['seɪkrɪd] [fɪg] - [triː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Sacred	Fig	-	tree	was	being	performed	by	a	company	that	had	played	before	the
神圣	如图	-	树	曾是	存在	执行	经过	一个	公司	那	有	玩	前	这

[kɪŋ] [ɪn]['pærɪs] - - [ænd; ənd] [wen] ,

King	in	Paris	-	-	and	when	,
国王	在	巴黎	-	-	和	什么时候	,

在别处，一个曾在巴黎为国王演出过的剧团正在表演亚利马太的约瑟和圣无花果树的奥秘——而当，

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] [rɜ˞iː] [ʃoʊz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [kwæks] [ænd; ənd] ['wɪzədz] [ænd; ənd]['kɑːlər] -

besides	all	these	raree	shows	,	a	score	of	quacks	and	wizards	and	collar	-
除了	全部	这些	稀有	演出	,	一个	分数	的	庸医	和	巫师	和	衣领	-

[grɪnərz] [wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [ʌv; əv] [bræs] ,

grinners	with	lungs	of	brass	,
咧嘴笑的人	和	肺	的	黄铜	,

除了这些罕见的演出之外，还有一大堆江湖骗子、巫师和嗓音洪亮、咧嘴大笑的家伙，

[wɜːr; wər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mɪd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ]

were	advertising	themselves	amid	indescribable	clanging	of	drums	and	squeaking
是	广告	他们自己	之中	无法形容	叮当声	的	鼓	和	吱吱作响

[ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

of	trumpets	,
的	小号	,

他们伴着震耳欲聋的鼓声和尖锐的喇叭声做着自我宣传。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hoʊld]

it	was	not	to	be	expected	that	a	boy	and	a	monkey	could	always	hold
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	一个	男生	和	一个	猴	可以	总是	抓住

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

the	first	place	.
这	第一的	地方	.

一个男孩和一只猴子能够一直保持第一名，这并不出乎人们的意料。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] [ðə; ði] ['leɪdl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ['empti] .

An	hour	before	sunset	the	ladle	began	to	come	home	empty	.
一个	小时	前	日落	这	勺子	开始	到	来	家	空的	.

日落前一小时，勺子开始空着被带回家。

[ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [θɪn] .

The	crowd	grew	thin	.
这	人群	生长	薄的	.

人群渐渐散去。

[gɑːr'gæntʃuən] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪɚz] - [buːθ] [druː] [ɔːf][sʌm; səm] [huː]

Gargantuan	roars	of	laughter	from	the	players	'	booth	drew	off	some	who
巨型	咆哮	的	笑声	从	这	玩家	-	展位	画	离开	一些	WHO

['liŋgə] .

lingered	.
徘徊不去	.

球员席上传来震耳欲聋的笑声，引得一些逗留的人离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['triːˌoʊz] [rʌn] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	seemed	as	if	the	trio's	run	of	success	was	at	an	end	;	and	that	,
它	似乎	作为	如果	这	三人组的	跑步	的	成功	曾是	在	一个	结尾	;	和	那	,

这三人组的成功似乎已经走到了尽头；而且，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ,

for	all	the	profit	they	were	still	likely	to	make	,
为了	全部	这	利润	他们	是	仍然	可能	到	制作	,

尽管他们仍然很有可能获得丰厚的利润，

[ðeɪ] [maɪt] [pæk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][bed] .

they	might	pack	up	and	be	off	to	bed	.
他们	可能	盒	向上	和	是	离开	到	床	.

他们可能会收拾东西去睡觉。

[bʌt; bət]['mæstər] ['kræfti] [aɪz] [nuː] ['betər] .

But	Master	Crafty	Eyes	knew	better	.
但	掌握	狡猾	眼睛	知道	更好的	.

但狡猾之眼大师却心知肚明。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][kwaɪt] ['flikəd] [aʊt][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['foʊldɪŋ] [stuːl] .

Before	his	popularity	quite	flickered	out	he	produced	a	folding	stool	.
前	他的	人气	相当	闪烁	出去	他	生产	一个	折叠式的	凳子	.

在他人气完全消退之前，他曾推出过一款折叠凳。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [er] ,

Setting	it	at	the	foot	of	the	tree	with	a	grand	air	,
环境	它	在	这	脚	的	这	树	和	一个	盛大	空气	,

将它高高地摆放在树下，显得气派非凡。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['weɪvərər] , [hiː; hi] ['sɑːləmli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

which	of	itself	was	enough	to	arrest	the	waverers	,	he	solemnly	covered	it
哪个	的	本身	曾是	足够的	到	逮捕	这	摇摆不定者	,	他	庄严地	涵盖	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [klɔːθ] .

with	a	red	cloth	.
和	一个	红色的	布	.

仅此一点就足以阻止那些犹豫不决的人，他庄严地用一块红布盖住了它。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [lʊkt] ['veri] ['stɜːrnli] [tuː] [weɪz] [æt; ət][wʌns] ,

This	done	,	he	folded	his	arms	,	looked	very	sternly	two	ways	at	once	,
这	完毕	,	他	折叠	他的	武器	,	看起来	非常	严厉地	二	方式	在	一次	,

做完这一切后，他抱起双臂，目光非常严肃地同时扫向两个方向。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərdz] , [kraɪd] , " [tə'nɛz] !

and	raising	his	hand	without	glancing	upwards	,	cried	,	"	Tenez	!
和	提高	他的	手	没有	瞥了一眼	向上	,	哭	,	"	特内兹	!

他头也不抬地举起手，喊道："特内兹！"

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] [diː] [bɔlt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [dɪ'send] .

His	Excellency	the	Seigneur	de	Bault	will	have	the	kindness	to	descend	.
他的	阁下	这	领主	德	鲍尔特	将要	有	这	仁慈	到	下降	.

尊敬的博尔特领主阁下将亲临现场。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv]['geɪpərz] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læf] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

"	The	little	handful	of	gapers	laughed	,	and	the	laugh	added	to	their	number	.
"	这	小的	少数	的	目瞪口呆者	笑了	,	和	这	笑	额外	到	他们的	数字	.

"那几个围观的人笑了，笑声又增加了围观的人的数量。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'drest] , [dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	the	boy	,	to	whom	the	words	were	addressed	,	did	not	move	.
但	这	男生	,	到	谁	这	字	是	已解决	,	做过	不是	移动	.

但是，听到这些话的男孩却一动不动。

[hiː; hi][sæt]['aɪdli][ɑːn][ðə; ði][roʊp] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [streɪt]

He	sat	idly	on	the	rope	,	swaying	to	and	fro	,	and	looked	out	straight
他	卫星	闲散地	在	这	绳索	,	摇晃	到	和	弗	,	和	看起来	出去	直的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他无精打采地坐在绳子上，随着绳子摇晃，目光直直地望着前方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mjuːtənəs] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	set	face	,	and	a	mutinous	glare	in	his	eyes	.
和	一个	放	脸	,	和	一个	叛逆的	强光	在	他的	眼睛	.

他面无表情，眼神中带着叛逆的怒容。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

He	appeared	to	be	about	twelve	years	old	.
他	出现	到	是	关于	十二	年	老的	.

他看起来大约十二岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪð] - [lɪmd] , [ænd; ənd] [bəːnd] [braʊn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

He	was	lithe	-	limbed	,	and	burned	brown	by	the	sun	,	with	a	mass	of
他	曾是	轻盈	-	有肢的	,	和	烧伤	棕色的	经过	这	太阳	,	和	一个	大量的	的

[blæk] [her] [ænd; ənd] ,

black	hair	and	,
黑色的	头发	和	,

他四肢修长，皮肤被太阳晒成棕褐色，一头浓密的黑发，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [bluː] [aɪz] .

strange	to	say	,	blue	eyes	.
奇怪的	到	说	,	蓝色的	眼睛	.

说起来有点奇怪，蓝眼睛。

[ðə; ði] [eɪp] [sæt] [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

The	ape	sat	cheek	by	jowl	with	him	;
这	猿	卫星	脸颊	经过	面颊	和	他	;

那只猿猴与他肩并肩地坐着；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [vɔɪs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['hju:mənli] ,

and	even	at	the	sound	of	the	master's	voice	turned	to	him	humanly	,
和	甚至	在	这	声音	的	这	硕士学位	嗓音	转向	到	他	人道地	,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,

as	if	to	say	,
作为	如果	到	说	,

即使听到师父的声音，他也会像个正常人一样转向他，仿佛在说：

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

"	You	had	better	go	.
"	你	有	更好的	去	.

你最好走。

" [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

"	Still	he	did	not	move	.
"	仍然	他	做过	不是	移动	.

“但他仍然一动不动。”

" [tə'nɛz] !

"	Tenez	!
"	特内兹	!

“Tenez!

" ['mæstər] ['kræfti] [aɪz] [kraɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] .

"	Master	Crafty	Eyes	cried	again	,	and	more	sharply	.
"	掌握	狡猾	眼睛	哭	再次	,	和	更多的	尖锐地	.

“狡猾之眼大师又喊了一声，而且声音更尖锐了。”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [di:] [bɔlt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [dɪ'send] , [ænd; ənd]

"	His	Excellency	the	Seigneur	de	Bault	will	have	the	kindness	to	descend	,	and
"	他的	阁下	这	领主	德	鲍尔特	将要	有	这	仁慈	到	下降	,	和

['næreɪt] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

narrate	his	history	.
叙事	他的	历史	.

“尊敬的博尔特领主阁下将亲临现场，讲述他的故事。”

- !

Écoutez	!
-	!

听！

- !

Écoutez	!
-	!

听！

[meɪ'dɑ:m] [et] ['mesərz] !

mesdames	et	messieurs	!
女士们	等	先生们	!

女士们和先生们！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] .

It	will	repay	you	.
它	将要	偿还	你	.

它会给你带来回报。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌbərn] , [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] .

"	This	time	the	boy	,	frowning	and	stubborn	,	looked	down	from	his	perch	.
"	这	时间	这	男生	,	皱眉	和	固执的	,	看起来	向下	从	他的	栖息	.

这一次，男孩皱着眉头，固执地从栖木上低头看着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	seemed	to	be	measuring	the	distance	,
他	似乎	到	是	测量	这	距离	,

他似乎在测量距离。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	calculating	whether	his	height	from	the	ground	would	save	him	from
和	计算	无论	他的	高度	从	这	地面	会	节省	他	从

[ðə; ði] [wɪp] .

the	whip	.
这	鞭	.

并计算他离地面的高度是否能让他免受鞭打。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][mæn] ['kraɪɪŋ] "

Apparently	he	came	to	the	conclusion	it	would	not	,	for	on	the	man	crying	"
显然	他	来了	到	这	结论	它	会	不是	,	为了	在	这	男人	哭泣	"

- !

Vitement	!
-	!

显然他得出了不会成功的结论，因为那个人喊道：“Vitement!

- !

Vitement	!
-	!

邀请!

" [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] ['ʌpwərdz] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] ['sloʊli] ,

"	and	flinging	a	grim	look	upwards	,	he	began	to	descend	slowly	,
"	和	投掷	一个	严峻	看	向上	,	他	开始	到	下降	缓慢地	,

他目光阴沉地向上瞥了一眼，然后开始缓缓下降。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [rɪ'lʌktəns] ['mænɪfest] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

a	sullen	reluctance	manifest	in	all	his	movements	.
一个	忧郁	不情愿	显现	在	全部	他的	移动	.

他的一举一动都流露出一种阴郁的不情愿。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

On	reaching	the	ground	,
在	到达	这	地面	,

落地后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

he	made	his	way	through	the	audience	-	-	which	had	increased	to	above	a
他	制成	他的	方式	通过	这	观众	-	-	哪个	有	增加	到	多于	一个

[skɔːr] - - [ænd; ənd] [klaɪmd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] ,

score	-	-	and	climbed	heavily	on	the	stool	,
分数	-	-	和	攀登	重度	在	这	凳子	,

他穿过已经超过一百人的观众席，重重地爬上凳子。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] ,

where	he	stood	looking	round	him	with	a	dark	shamefacedness	,
在哪里	他	站立	寻找	圆形的	他	和	一个	黑暗的	羞愧	,

他站在那里，环顾四周，脸上带着一种羞愧的神色。

[sər'praɪzɪŋ] [ɪn] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

surprising	in	one	who	was	part	of	a	show	,
奇怪	在	一	WHO	曾是	部分	的	一个	展示	,

令人惊讶的是，他竟然是节目的参与者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] .

and	had	been	posturing	all	day	long	for	the	public	amusement	.
和	有	到过	摆姿势	全部	天	长的	为了	这	民众	娱乐	.

他们整天都在摆姿势取悦公众。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [kwɪk] [tuː; tə][ɪ'spaɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

The	women	,	quick	to	espy	the	hollows	in	his	cheeks	,
这	女性	,	快的	到	间谍	这	空心	在	他的	脸颊	,

女人们很快就注意到他脸颊上的凹陷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hwiːl] [ðæt] [siːmd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	the	great	wheal	that	seamed	his	neck	,
和	这	伟大的	车轮	那	缝合	他的	脖子	,

还有他脖子上那道巨大的伤痕，

[ænd; ənd] [kwɪk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [poʊz]

and	quick	also	to	admire	the	straightness	of	his	limbs	and	the	light	pose
和	快的	还	到	钦佩	这	笔直	的	他的	四肢	和	这	光	姿势

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	head	,
的	他的	头	,

而且很快就注意到他四肢挺直，头部姿态轻盈。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['pɪtɪfəli] .

regarded	him	pitifully	.
认为	他	可怜地	.

用怜悯的目光看着他。

[ðə; ði] [men] ['oʊnli][stɛərd] ; ['smoʊkɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn][æt; ət] - ,

The	men	only	stared	;	smoking	had	not	yet	come	in	at	Fécamp	,
这	男人	仅有的	凝视	;	吸烟	有	不是	然而	来	在	在	-	,

男人们只是盯着看；在费康，吸烟还没有流行起来。

[soʊ] [ðeɪ] [mʌntʃt] [keɪks] [ænd; ənd] [geɪzd] [baɪ][tɜːrnz] .

so	they	munched	cakes	and	gazed	by	turns	.
所以	他们	咀嚼	蛋糕	和	凝视	经过	转弯	.

于是他们一边吃蛋糕一边轮流凝视。

" [oʊ'jeɪ] ! [oʊ'jeɪ] ! [oʊ'jeɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] .

"	Oyez	!	Oyez	!	Oyez	!	"	cried	the	man	with	the	drum	.
"	oyez	!	oyez	!	oyez	!	"	哭	这	男人	和	这	鼓	.

“哎呀！哎呀！哎呀！”拿着鼓的人喊道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [lə'mentəb(ə)l] , [ænd; ənd]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Listen	to	the	remarkable	,	lamentable	,	and	veritable	history	of	the
"	听	到	这	卓越	,	令人惋惜的	,	和	真正的	历史	的	这

['sɪ'njɜːr] [diː] [bɔlt] , [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

Seigneur	de	Bault	,	now	before	you	!
领主	德	鲍尔特	,	现在	前	你	!

“请聆听摆在你面前的博尔特领主那非凡、悲惨而又真实的历史！”

[oʊ'jeɪ] !

Oyez	!
oyez	!

喂！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	The	boy	cast	a	look	round	,	but	there	was	no	escape	.
"	这	男生	投掷	一个	看	圆形的	,	但	那里	曾是	不	逃脱	.

男孩环顾四周，却发现自己无处可逃。

[soʊ] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [toʊn] - - [θruː] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm]

So	,	sullenly	,	and	in	a	sing	-	song	tone	-	-	through	which	,	nevertheless	,	some
所以	,	闷闷不乐地	,	和	在	一个	唱歌	-	歌曲	语气	-	-	通过	哪个	,	尽管如此	,	一些

[noʊt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,

note	of	dignity	,
笔记	的	尊严	,

于是，他闷闷不乐地，用一种抑扬顿挫的语调——尽管如此，其中仍然透着一丝尊严——

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] ,

some	strange	echo	of	power	and	authority	,
一些	奇怪的	回声	的	力量	和	权威	,

某种奇怪的权力和权威的回响，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɪts] [bɪ'zɑːr] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

that	gave	the	recital	its	bizarre	charm	and	made	it	what	it	was	,
那	给予	这	独奏会	它是	怪异	魅力	和	制成	它	什么	它	曾是	,

正是这一点赋予了这场独奏会一种奇特的魅力，也成就了它独特的风格。

[wʊd] [kən'tɪnjuəli] [fɔːrs] [ɪt'self] - - [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

would	continually	force	itself	-	-	he	began	with	the	words	at	the	head	of	this
会	持续	力量	本身	-	-	他	开始	和	这	字	在	这	头	的	这

['tʃæptər] : - -

chapter	:	-	-
章	:	-	-

他会不断地强迫自己——他以本章开头的那句话开始：——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒə'hɑːn] [diː] [bɔlt] , ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

"	I	am	Jehan	de	Bault	,	Seigneur	of	-	-	I	know	not	where	,
"	我	是	杰汉	德	鲍尔特	,	领主	的	-	-	我	知道	不是	在哪里	,

“我是让·德·博，领主——我不知道他在哪里，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - - [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [neɪm] ,

and	Lord	of	seventeen	lordships	in	the	County	of	-	-	I	forget	the	name	,
和	主	的	十七	领地	在	这	县	的	-	-	我	忘记	这	姓名	,

以及在——我忘了名字——郡的十七个领地的领主，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] ['fæməli] , [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] .

of	a	most	noble	and	puissant	family	,	possessing	the	High	Justice	,	the	Middle	,	and	the	Low	.
的	一个	最多	高贵	和	强大的	家庭	,	拥有	这	高的	正义	,	这	中间	,	和	这	低的	.

出身于一个极其高贵强大的家族，拥有高等司法、中等司法和低等司法三个职位。

[ɪn] [maɪ] [veɪnz] [rʌnz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['rəulənd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [θriː] ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv] [fræns] .

In	my	veins	runs	the	blood	of	Roland	,	and	of	my	forefathers	were	three	marshals	of	France	.
在	我的	静脉	跑步	这	血	的	罗兰	,	和	的	我的	祖先	是	三	元帅	的	法国	.

我的血管里流淌着罗兰的血液，我的祖先中有三位法国元帅。

[aɪ] [stænd] [hɪr] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] ; [ɪn] ['toʊkən] [wer'ʌv] [meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['mʌðər] ,

I	stand	here	,	the	last	of	my	race	;	in	token	whereof	may	God	preserve	my	mother	,
我	站立	这里	,	这	最后的	的	我的	种族	;	在	令牌	其中	可能	上帝	保存	我的	母亲	,

我站在这里，是我族的最后一人；愿上帝保佑我的母亲，以此作为证明。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [fræns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːvɪns] !

the	King	,	France	,	and	this	Province	!
这	国王	,	法国	,	和	这	省	!

国王、法国和这个省！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [baɪ] ['dʒɪpsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] ,

I	was	stolen	by	gypsies	at	the	age	of	five	,
我	曾是	被盗	经过	吉普赛人	在	这	年龄	的	五	,

我五岁时被吉普赛人偷走了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ænd; ənd][soʊld][baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stuːərd] , [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][baɪ]

and	carried	off	and	sold	by	my	father's	steward	,	as	Joseph	was	by
和	携带	离开	和	卖	经过	我的	父亲的	管家	,	作为	约瑟夫	曾是	经过

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

his	brethren	,
他的	弟兄们	,

他被我父亲的管家掳走卖掉了，就像约瑟被他的兄弟们掳走卖掉一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] - - [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] - - [ɔːl] [gʊd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] - - [help]

and	I	appeal	to	-	-	I	appeal	to	-	-	all	good	subjects	of	France	to	-	-	help
和	我	上诉	到	-	-	我	上诉	到	-	-	全部	好的	主题	的	法国	到	-	-	帮助

[ˌem 'iː][tuː; tə] - - - - "

me	to	-	-	-	-	"
我	到	-	-	-	-	"

我呼吁——我呼吁——所有善良的法国臣民——帮助我——”

" [maɪ] [raɪts] ! " [ˌɪntə'dʒektid] ['kræfti] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [glæns] .

"	My	rights	!	"	interjected	Crafty	Eyes	,	with	a	savage	glance	.
"	我的	权利	!	"	插话	狡猾	眼睛	,	和	一个	野蛮的	瞥一眼	.

“我的权利！”狡猾的眼睛插嘴道，眼神凶狠。

" [maɪ] [raɪts] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	My	rights	,	"	the	boy	whispered	,	lowering	his	head	.
"	我的	权利	,	"	这	男生	低声说道	,	降低	他的	头	.

“我的权利，”男孩低声说道，低下了头。

[ðə; ði] [drʌm] - [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] .

The	drum	-	man	came	forward	briskly	.
这	鼓	-	男人	来了	向前	轻快地	.

鼓手迅速上前。

" [dʒʌst][soʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [glɪbnɪs] .

"	Just	so	,	ladies	and	gentlemen	,	"	he	cried	with	wonderful	glibness	.
"	只是	所以	,	女士们	和	先生们	,	"	他	哭	和	精彩的	油嘴滑舌	.

“正是如此，女士们先生们，”他用极其圆滑的口吻喊道。

" [ænd; ənd] ['seldəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn]

"	And	seldom	as	it	is	that	you	have	before	you	the	representative	of	one
"	和	很少	作为	它	是	那	你	有	前	你	这	代表	的	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['fæməliz] [ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] [help] ,

of	our	most	noble	and	ancient	families	a	-	begging	your	help	,
的	我们的	最多	高贵	和	古老的	家庭	一个	-	乞讨	你的	帮助	,

“而像我们这样一位最尊贵、最古老的家族的代表前来恳求你们帮助的情况，实属罕见。”

['seldəm] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [lə'mentəb(ə)l] , [ænd; ənd]['verɪtəb(ə)l] [saɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]

seldom	as	that	remarkable	,	lamentable	,	and	veritable	sight	is	to	be	seen	in
很少	作为	那	卓越	,	令人惋惜的	,	和	真正的	视线	是	到	是	已见	在

-

Fécamp	,
-	,

在费康，这种非凡、令人惋惜、又真实存在的景象实属罕见。

[ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spɑːnd] ['wɪlɪŋli] , ['dʒenərəsli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ]

sure	I	am	that	you	will	respond	willingly	,	generously	,	and	to	the	point	,	my
当然	我	是	那	你	将要	回应	心甘情愿	,	慷慨地	,	和	到	这	观点	,	我的

[lɔːrd] ,

lord	,
主	,

我相信您一定会欣然、慷慨、切中要点地作出答复，大人。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !
ladies **and** **gentlemen** **!**
女士们 和 先生们 !

女士们，先生们!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
" **And** **with** **this** **,**
" 和 和 这 ,

“就这样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['grændɝ] [er] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **a** **far** **grander** **air** **than** **when** **it** **had** **been** **merely** **an** **affair** **of** **a**
和 一个 远的 更宏伟 空气 比 什么时候 它 有 到过 仅仅 一个 事务 的 一个
[bɔɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪp] ,
boy **and** **an** **ape** **,**
男生 和 一个 猿 ,

而且气氛比当初仅仅是男孩和猿猴之间的故事时要宏大得多。

[ðə; ði] [neɪv] ['kærid] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['leɪdl] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [iːtʃ] [huː] [kən'trɪbjuːtɪd] ,
the **knave** **carried** **round** **his** **ladle** **,** **doffing** **his** **cap** **to** **each** **who** **contributed** **,**
这 恶棍 携带 圆形的 他的 勺子 , 脱下 他的 帽 到 每个 WHO 贡献 ,
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [pə'laɪtli] ,
and **saying** **politely** **,**
和 说 礼貌地 ,

小偷端着勺子四处走动，向每个捐款的人脱帽致意，并礼貌地说：

" [ðə; ði] [sjəː] [diː] [bɔlt] [θæŋks] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **The** **Sieur** **de** **Bault** **thanks** **you** **,** **sir** **.**
" 这 先生 德 鲍尔特 谢谢 你 , 先生 .

“博尔特先生感谢您，先生。”

[ðə; ði] [sjəː] [diː] [bɔlt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['mædəm] .
The **Sieur** **de** **Bault** **is** **your** **servant** **,** **madam** **.**
这 先生 德 鲍尔特 是 你的 仆人 , 女士 .

夫人，博尔先生是您的仆人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
" **There** **was** **something** **so** **novel** **in** **the** **whole** **business** **,**
" 那里 曾是 某物 所以 小说 在 这 所有的 商业 ,

整个行业都充满了新奇之处，

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] ,
something **so** **odd** **and** **inexplicably** **touching** **in** **the** **boy's** **words** **and** **manner** **,**
某物 所以 奇怪的 和 莫名其妙地 接触 在 这 男孩们 字 和 方式 ,

男孩的言语和举止中蕴含着某种奇特而又难以言喻的感动。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berfeɪst] [trɪk] , [ə'piːlɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
that **with** **all** **the** **appearance** **of** **a** **barefaced** **trick** **,** **appealing** **only** **to** **the** **most**
那 和 全部 这 外貌 的 一个 露骨 诡计 , 上诉 仅有的 到 这 最多
['ɪgnərənt] ,
ignorant **,**
无知 ,

那看起来完全像是一个拙劣的骗局，只针对最无知的人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] : [æz; əz] ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
the **thing** **wrought** **on** **the** **crowd** **:** **as** **doubtless** **it** **had** **wrought** **on** **a** **hundred**
这 事物 锻 在 这 人群 : 作为 毫无疑问 它 有 锻 在 一个 百
[kraʊdz] [bɪ'fɔːr] .
crowds **before** **.**
人群 前 .

这件事对人群产生了影响：毫无疑问，它以前也对上百人群产生了影响。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdl] [keɪm] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

The	first	man	to	whom	the	ladle	came	grinned	sheepishly	and	gave	against	his
这	第一的	男人	到	谁	这	勺子	来了	咧嘴一笑	羞怯地	和	给予	反对	他的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

第一个拿到勺子的人不好意思地咧嘴一笑，违背自己的意愿把勺子递了出去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [θruː'aʊt] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , ['ʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər]

and	his	fellows	throughout	maintained	a	position	of	reserve	,	shrugging	their
和	他的	伙伴们	自始至终	维持	一个	位置	的	预订	,	耸肩	他们的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪzdəm] .

shoulders	and	looking	wisdom	.
肩膀	和	寻找	智慧	.

他的同伴们始终保持着矜持的态度，耸耸肩，一副老练世故的样子。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] [bɪ'liːvɝz] [æt; ət][wʌns] ,

But	a	dozen	women	became	believers	at	once	,
但	一个	打	女性	成为	信徒	在	一次	,

但一下子就有十几个女人信了主。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [bler] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l]['drægənz][ænd; ənd] [mə'riskəu] [ænd; ənd]

and	despite	the	blare	and	flare	of	rival	dragons	and	Moriscoes	and
和	尽管	这	喧嚣	和	耀斑	的	竞争对手	龙	和	摩里斯科人	和

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [dɪn][ænd; ənd] ['hʌbʌb] ,

the	surrounding	din	and	hubbub	,
这	周围	din	和	尘嚣	,

尽管敌对的巨龙和摩里斯科人发出震耳欲聋的咆哮，周围一片喧嚣嘈杂，

[ðə; ði] ['leɪdl] [keɪm] [bæk] [fʊl] [ʌv; əv] ['deniər] [ænd; ənd] ['suː] .

the	ladle	came	back	full	of	deniers	and	sous	.
这	勺子	来了	后退	满的	的	否认者	和	深	.

勺子舀回来的时候满满的都是丹尼尔和苏斯。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,

The	showman	was	counting	his	gains	into	his	pouch	,
这	表演者	曾是	计数	他的	收益	进入	他的	小袋	,

表演者正把赚来的钱装进他的口袋里。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fræŋk] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

when	a	silver	franc	spun	through	the	air	and	fell	at	his	feet	,
什么时候	一个	银	法郎	旋转	通过	这	空气	和	跌倒	在	他的	脚	,

一枚银法郎在空中旋转着落到他的脚边。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [hɪr] , [juː; jʊ] , ['sirə] !

and	at	the	same	time	a	harsh	voice	cried	,	"	Here	,	you	,	sirrah	!
和	在	这	相同的	时间	一个	残酷的	嗓音	哭	,	"	这里	,	你	,	西拉	!

与此同时，一个粗暴的声音喊道：“给你，小子！”

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

A	word	with	you	.
一个	单词	和	你	.

跟你说几句话。

" ['mæstər] ['kræfti] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ,

"	Master	Crafty	Eyes	looked	up	,
"	掌握	狡猾	眼睛	看起来	向上	,

“狡猾之眼大师抬起头来，

[ænd; ənd] ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ['hʌmbli] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] - -

and	doffing	his	cap	humbly	-	-	for	the	voice	was	a	voice	of	authority	-	-
和	脱下	他的	帽	谦卑地	-	-	为了	这	嗓音	曾是	一个	嗓音	的	权威	-	-

[went] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

went	cringing	to	the	speaker	.
去	令人作呕	到	这	扬声器	.

他谦卑地脱帽致敬——因为那声音充满权威——畏缩地走向演讲者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [wel] ['maʊntɪd] ,

This	was	an	elderly	man	,	well	mounted	,
这	曾是	一个	老年	男人	,	出色地	安装	,

这是一位上了年纪的男士，骑着一匹骏马。

[huː] [hæd; həd] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn]

who	had	reined	up	his	horse	on	the	skirts	of	the	crowd	as	the	boy	began
WHO	有	勒住	向上	他的	马	在	这	裙子	的	这	人群	作为	这	男生	开始

[hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .

his	harangue	.
他的	长篇大论	.

当男孩开始滔滔不绝地发表长篇大论时，他勒住了马，让马从人群边缘疾驰而去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] ['soʊldʒɚz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['pɔɪntɪd]

He	had	a	plain	soldier's	face	,	with	grey	moustachios	and	a	small	,	pointed
他	有	一个	清楚的	士兵的	脸	,	和	灰色的	胡须	和	一个	小的	,	尖

[greɪ] [bɪrd] ,

grey	beard	,
灰色的	胡须	,

他长着一张普通士兵的脸，留着灰色的胡须和一小撮尖尖的灰色胡子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

and	he	seemed	to	be	a	person	of	rank	on	his	way	out	of	the	town	;
和	他	似乎	到	是	一个	人	的	秩	在	他的	方式	出去	的	这	镇	;

他看起来像个身份显赫的人，正要离开这座城市；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːrmd] ['sɜːrvənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

for	he	had	two	or	three	armed	servants	behind	him	,
为了	他	有	二	或者	三	武装	仆人	在后面	他	,

因为他身后有两三个武装的仆人，

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] [və'liːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌpər] .

of	whom	one	carried	a	valise	on	his	crupper	.
的	谁	一	携带	一个	手提箱	在	他的	后颈	.

其中一人将手提箱驮在马鞍上。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ?

"	What	is	your	will	,	noble	sir	?
"	什么	是	你的	将要	,	高贵	先生	?

“尊贵的先生，您有何意愿？”

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [hwaɪnd] , ['stændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	the	showman	whined	,	standing	bare	-	headed	at	his	stirrup	and	looking	up
"	这	表演者	抱怨	,	常设	裸	-	标题	在	他的	镫	和	寻找	向上

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

“表演者呜咽着，光着头站在马镫旁，抬头看着他。”

" [huː] [tɔːt] [ðə; ði] [læd] [ðæt] ['rʌbɪʃ] ?

"	Who	taught	the	lad	that	rubbish	?
"	WHO	教授	这	小伙子	那	垃圾	?

谁教那孩子学这些胡说八道的?

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [æskt] ['stɜːrnli] .

"	the	horseman	asked	sternly	.
"	这	骑手	问	严厉地	.

“骑马的人严厉地问道。”

" [noʊ][wʌn] , [maɪ][lɔːrd] .

"	No	one	,	my	lord	.
"	不	一	,	我的	主	.

“没有，大人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] . "

It	is	the	truth	.	"
它	是	这	真相	.	"

这是事实。

" [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['laɪər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	Then	bring	him	here	,	liar	!	"	was	the	answer	.
"	然后	带来	他	这里	,	说谎者	!	"	曾是	这	回答	.

“那就把他带过来，骗子！”对方回答道。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [əu'beid] , [nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋli] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːl] ,

The	showman	obeyed	,	not	very	willingly	,	dragging	the	boy	off	the	stool	,
这	表演者	服从	,	不是	非常	心甘情愿	,	拖拽	这	男生	离开	这	凳子	,

表演者很不情愿地照做了，把男孩从凳子上拖了下来。

[ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	jerking	him	through	the	crowd	.
和	抽搐	他	通过	这	人群	.

然后把他拽过人群。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

The	stranger	looked	down	at	the	child	for	a	moment	in	silence	.
这	陌生人	看起来	向下	在	这	孩子	为了	一个	片刻	在	沉默	.

陌生人沉默地低头看了孩子一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [hɑːrk][jiː; ji] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [bɔɪ] .

Then	he	said	sharply	,	"	Hark	ye	,	tell	me	the	truth	,	boy	.
然后	他	说	尖锐地	,	"	听着	是的	,	告诉	我	这	真相	,	男生	.

然后他厉声说道：“听着，小子，告诉我实话。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [ðə; ði] [læd] [stʊd] [streɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [dʒə'hɑːn][diː] [bɔlt] . "

"	The	lad	stood	straight	up	,	and	answered	without	hesitation	,	"	Jehan	de	Bault	.	"
"	这	小伙子	站立	直的	向上	,	和	回答	没有	犹豫	,	"	杰汉	德	鲍尔特	.	"

“那小伙子直起身子，毫不犹豫地回答道：‘让·德·博尔特。’

" [ʌv; əv] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][noʊ] [neɪm] , " [ðə; ði]['streɪndʒər][dʒaɪbd] ['greɪvli] .

"	Of	nowhere	in	the	County	of	No	Name	,	"	the	stranger	gibed	gravely	.
"	的	无处	在	这	县	的	不	姓名	,	"	这	陌生人	嘲讽	严重地	.

“来自无名县的某个偏僻地方，”陌生人一本正经地嘲讽道。

" [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] ['fæməli] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

"	Of	a	noble	and	puissant	family	-	-	and	the	rest	.
"	的	一个	高贵	和	强大的	家庭	-	-	和	这	休息	.

“出身名门望族，地位显赫——等等。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

All	that	is	true	,	I	suppose	?
全部	那	是	真的	,	我	认为	?

我想，这些都是真的吧?

" [ə; eɪ] ['flɪkər] [æz; əz][ʌv; əv][hoʊp] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .

"	A	flicker	as	of	hope	gleamed	in	the	boy's	eyes	.
"	一个	闪烁	作为	的	希望	闪闪发光	在	这	男孩们	眼睛	.

男孩的眼中闪过一丝希望的光芒。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['redɪd] .

His	cheek	reddened	.
他的	脸颊	发红	.

他的脸颊泛红。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ]

He	raised	his	hand	to	the	horse's	shoulder	,	and	answered	in	a	voice	which
他	提高	他的	手	到	这	马匹	肩膀	,	和	回答	在	一个	嗓音	哪个

['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

trembled	a	little	,
颤抖	一个	小的	,

他抬起手搭在马的肩膀上，声音微微颤抖地回答道：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] . "

"	It	is	true	.	"
"	它	是	真的	.	"

“是真的。”

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪnz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] " ([pi:] . -) .

"	THE	SHOWMAN	WAS	COUNTING	HIS	GAINS	INTO	HIS	POUCH	"	(	p	.	11	)	.
"	这	表演者	曾是	计数	他的	收益	进入	他的	小袋	"	(	p	.	-	)	.

“这位表演者正在数着他的收入放进他的口袋里”(第 11 页)。

" [wer] [ɪz] [bɔlt] ?

"	Where	is	Bault	?
"	在哪里	是	鲍尔特	?

博尔特在哪里?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] ['grɪmli] .

"	the	stranger	asked	grimly	.
"	这	陌生人	问	阴沉地	.

“陌生人神情严肃地问道。”

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	lad	looked	puzzled	and	disappointed	.
这	小伙子	看起来	困惑	和	失望的	.

那男孩看起来既困惑又失望。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['trembld] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [laɪd; li:d] [ə'gen] .

His	lip	trembled	,	his	colour	lied	again	.
他的	唇	颤抖	,	他的	颜色	撒谎了	再次	.

他的嘴唇颤抖，脸色又一次不对劲。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	glanced	here	and	there	,	and	finally	shook	his	head	.
他	瞥了一眼	这里	和	那里	,	和	最后	摇晃	他的	头	.

他四处张望，最后摇了摇头。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] .

"	I	do	not	know	,	"	he	said	faintly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	他	说	淡淡的	.

“我不知道，”他虚弱地说。

" [nɔ:r][du:][aɪ] , " [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [rɪ'plaɪd] ,

"	Nor	do	I	,	"	the	horseman	replied	,
"	也不	做	我	,	"	这	骑手	回复	,

“我也没有，”骑马的人回答道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] [buːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [swɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

striking	his	long	brown	boot	with	his	riding	-	switch	to	give	emphasis	to	the
引人注目	他的	长的	棕色的	启动	和	他的	骑术	-	转变	到	给	强调	到	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

用马鞭敲击他棕色的长靴，以强调话语的力度。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [raʊnd] .

and	looking	sternly	round	.
和	寻找	严厉地	圆形的	.

目光严厉地环顾四周。

" [nɔːr] [duː] [aɪ] .

"	Nor	do	I	.
"	也不	做	我	.

我也不喜欢。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

And	what	is	more	,
和	什么	是	更多的	,

而且，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [fræns] !

you	may	take	it	from	me	that	there	is	no	family	of	that	name	in	France	!
你	可能	拿	它	从	我	那	那里	是	不	家庭	的	那	姓名	在	法国	!

你可以相信我，法国根本没有这个姓氏的家族！

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [tuː] .

And	once	more	you	may	take	this	from	me	too	.
和	一次	更多的	你	可能	拿	这	从	我	也	.

你还可以再次从我这里拿走这个。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [vi'kt] [diː] - , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [^wiː'jen] .

I	am	the	Vicomte	de	Bresly	,	and	I	have	a	government	in	Guienne	.
我	是	这	子爵	德	-	,	和	我	有	一个	政府	在	吉耶纳	.

我是布雷斯利子爵，我在吉耶讷拥有一个政府。

[pleɪ] [ðɪs] [geɪm] [ɪn] [maɪ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bəuθ] [wɪpt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən]

Play	this	game	in	my	county	,	and	I	will	have	you	both	whipped	for	common
玩	这	游戏	在	我的	县	,	和	我	将要	有	你	两个都	鞭打	为了	常见的

[tʃiːts] ,

cheats	,
作弊	,

在我的辖区玩这个游戏，我会因为你们俩作弊而鞭打你们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['drʌmər] , ['brændɪd] [æz; əz] [wel] !

and	you	,	Master	Drummer	,	branded	as	well	!
和	你	,	掌握	鼓手	,	品牌	作为	出色地	!

还有你，鼓手大师，也被烙上了印记！

[ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] , ['sirə] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] , [gɪv] ['pɛrɪˌgɔːrd] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

Bear	it	in	mind	,	sirrah	;	and	when	you	perform	,	give	Perigord	a	wide	berth	.
熊	它	在	头脑	,	西拉	;	和	什么时候	你	履行	,	给	佩里戈尔	一个	宽的	泊位	.

记住这一点，先生；演出时，务必远离佩里戈尔。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrd] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] ; ['sɪtɪŋ] , [laɪk][æn; ən][oʊld]

"	He	struck	his	horse	at	the	last	word	,	and	rode	off	;	sitting	,	like	an	old
"	他	击	他的	马	在	这	最后的	单词	,	和	骑	离开	;	坐着	,	喜欢	一个	老的

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

“他念完最后一个字，就勒住马鞭，骑马走了；他像个老兵一样坐着，

[soʊ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

so	straight	in	his	saddle	that	he	did	not	see	what	happened	behind	him	,
所以	直的	在	他的	鞍	那	他	做过	不是	看	什么	发生	在后面	他	,

他笔直地坐在马鞍上，根本没看到身后发生了什么。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti][kraɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

or	that	the	boy	sprang	forward	with	a	hasty	cry	,	and	would	,	but	for	the
或者	那	这	男生	弹簧	向前	和	一个	仓促	哭	,	和	会	,	但	为了	这

['ʃoʊmənz] [græsp] ,

showman's	grasp	,
表演者的	抓牢	,

或者说，男孩猛地向前跳去，发出了一声急促的叫喊，要不是被表演者抓住，他本可以逃走。

[hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

have	followed	him	.
有	随后	他	.

我一直关注着他。

[hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	rode	away	,	unheeding	and	without	looking	back	;	and	the	boy	,
他	骑	离开	,	不理会	和	没有	寻找	后退	;	和	这	男生	,

他骑马离去，头也不回，毫不在意；而那个男孩，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['pæʃənət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [kə'læpst] .

after	a	brief	passionate	struggle	with	his	master	,	collapsed	.
后	一个	简短的	热情的	斗争	和	他的	掌握	,	倒塌	.

与主人进行了一场短暂而激烈的搏斗后，他倒下了。

" [juː; jʊ] [lɪm] !

"	You	limb	!
"	你	肢	!

你这四肢！

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌm] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

"	the	man	with	the	drum	cried	,	as	he	shook	him	.
"	这	男人	和	这	鼓	哭	,	作为	他	摇晃	他	.

“鼓手一边摇晃他，一边喊道。”

" [wʌt] [biː] [hæz; həz] [stʌŋ] [juː; jʊ] ?

"	What	bee	has	stung	you	?
"	什么	蜜蜂	有	被蜇了	你	?

你被什么蜜蜂蛰了?

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['kwaɪət] , [eɪ] ?

You	won't	be	quiet	,	eh	?
你	惯于	是	安静的	,	嗯	?

你不会就此安静下来吧?

[ðen] [teɪk] [ðæt] !

Then	take	that	!
然后	拿	那	!

那就尝尝这个！

[ænd; ənd] [ðæt] !

and	that	!
和	那	!

就是这样!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['bruːtəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] - - [twaɪs] .

"	and	he	struck	the	child	brutally	in	the	face	-	-	twice	.
"	和	他	击	这	孩子	残酷地	在	这	脸	-	-	两次	.

“他狠狠地打了孩子的脸两下。”

[sʌm; səm] [kraɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] [læft] .

Some	cried	shame	and	some	laughed	.
一些	哭	耻辱	和	一些	笑了	.

有人羞愧地哭了，有人却笑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

But	it	was	nobody's	business	,	and	there	were	a	hundred
但	它	曾是	没有人	商业	,	和	那里	是	一个	百

[di'laits] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

delights	within	sight	.
美味	之内	视线	.

但这与他人无关，而且眼前有无数的乐趣。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [bloʊ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

What	was	one	little	boy	,	or	a	blow	more	or	less	,
什么	曾是	一	小的	男生	,	或者	一个	吹	更多的	或者	较少的	,

那不过是一个小男孩，或者说，一次打击而已。

[ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ?

amid	the	whirl	and	tumult	of	the	fair	?
之中	这	旋转	和	骚乱	的	这	公平的	?

在集市的喧嚣和嘈杂之中?

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ja:dz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] ,

A	score	of	yards	away	a	dancing	girl	,
一个	分数	的	码	离开	一个	跳舞	女孩	,

二十码外，一个跳舞的女孩，

[ə; eɪ] ['veri] ['piri] - - [ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['tæloʊ] ['kændlz] - - [wʌz; wəz]

a	very	Peri	-	-	or	so	she	seemed	by	the	light	of	four	tallow	candles	-	-	was
一个	非常	佩里	-	-	或者	所以	她	似乎	经过	这	光	的	四	脂	蜡烛	-	-	曾是

[ˌpɪruː'etɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['plætfɔːrm] .

pirouetting	on	a	rickety	platform	.
旋转	在	一个	摇摇晃晃的	平台	.

一个非常美丽的佩里——至少在四根牛油蜡烛的光芒下看起来是这样——正在一个摇摇晃晃的平台上旋转。

['ɔːlmoʊst] ['rʌbɪŋ] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

Almost	rubbing	elbows	with	her	was	a	philosopher	,
几乎	擦	肘部	和	她	曾是	一个	哲学家	,

几乎与她擦肩而过的是一位哲学家。

[huː] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪk'sept] ['klenlinəs] ,

who	had	conquered	all	the	secrets	of	Nature	except	cleanliness	,
WHO	有	征服	全部	这	秘密	的	自然	除了	清洁	,

他征服了自然界的所有秘密，唯独没有掌握清洁之道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sel] [ɪn'fæləbl] [lʌv] - ['fɪltər] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	was	prepared	to	sell	infallible	love	-	philtres	and	the	potion	of
和	曾是	准备	到	卖	绝对正确	爱	-	灵药	和	这	药水	的

[pər'petʃuəl] [juːθ] - - [fɔːr; fər] [fɔːr] ['fɑːrðɪŋ] !

perpetual	youth	-	-	for	four	farthings	!
永久	青年	-	-	为了	四	四分之一便士	!

他准备以四便士的价格出售绝对有效的爱情灵药和永葆青春的药水!

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [stretʃt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] , [ɔːl] ['voʊk(ə)l] , [nɑːt]

And	beyond	these	stretched	a	vista	of	wonders	and	prodigies	,	all	vocal	,	not
和	超过	这些	拉伸	一个	景色	的	奇迹	和	神童	,	全部	声乐	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] ['defnɪŋ] .

to	say	deafening	.
到	说	震耳欲聋	.

而在这之外，则是一片奇观异景，处处充满奇迹和神迹，它们都发出震耳欲聋的声音。

[soʊ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɔːr] [ə; eɪ] [snɪr] , [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [meltid] [ə'weɪ] ,

So	one	by	one	,	with	a	shrug	or	a	sneer	,	the	onlookers	melted	away	,
所以	一	经过	一	,	和	一个	耸肩	或者	一个	冷笑	,	这	旁观者	融化	离开	,

于是，旁观者们一个接一个地耸耸肩或冷笑着离开了。

[ʌn'tɪl] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] ['triːoʊ] [rɪ'meɪnd] : ['mæstər] ['kræfti] [aɪz] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪnz] ,

until	only	our	trio	remained	:	Master	Crafty	Eyes	counting	his	gains	,
直到	仅有的	我们的	三人组	剩余	:	掌握	狡猾	眼睛	计数	他的	收益	,

直到最后只剩下我们三人：狡猾之眼大师正在清点他的战利品，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['sɔbiŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ,

the	boy	sobbing	against	the	bank	on	which	he	had	thrown	himself	,
这	男生	啜泣	反对	这	银行	在	哪个	他	有	抛掷	他自己	,

男孩趴在河岸上，呜咽着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] - - [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ʃeɪpləs] ['ɑːbdʒekt]

and	the	monkey	gibbering	and	chattering	overhead	-	-	a	dark	shapeless	object
和	这	猴	胡言乱语	和	喋喋不休	开销	-	-	一个	黑暗的	无形	目的

[ɑːn] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [roʊp] .

on	an	invisible	rope	.
在	一个	无形的	绳索	.

头顶上猴子叽叽喳喳地叫着——一个黑暗的、没有形状的物体挂在一条看不见的绳子上。

[fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] :

For	night	was	falling	:
为了	夜晚	曾是	坠落	:

夜幕降临了：

[wer] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːr; wər] [gluːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] , ['ləːkiŋ]

where	the	fun	of	the	fair	was	not	were	gloom	and	a	rising	wind	,	lurking
在哪里	这	乐趣	的	这	公平的	曾是	不是	是	愁云	和	一个	上升	风	,	潜伏

['kʌtˌpɜːrsɪz] ,

cutpurses	,
扒手	,

集市上没有欢乐的地方，只有阴沉的气氛、渐强的风和潜伏的扒手。

[ænd; ənd] [weɪst] [lænd] .

and	waste	land	.
和	浪费	土地	.

以及荒地。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋz] ,

The	showman	seemed	to	feel	this	,	for	having	counted	his	takings	,
这	表演者	似乎	到	感觉	这	,	为了	拥有	计数	他的	收入	,

这位表演者似乎也感受到了这一点，因为他清点过自己的收入。

[hiː; hi] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] .

he	kicked	up	the	boy	and	began	to	pack	up	.
他	踢	向上	这	男生	和	开始	到	盒	向上	.

他一脚踹开男孩，开始收拾东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] , [si'kjuəiŋ]

He	had	nearly	finished	,	and	was	stooping	over	the	coil	of	rope	,	securing
他	有	几乎	完成的	,	和	曾是	弯腰	超过	这	线圈	的	绳索	,	确保

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

他快要完成了，正弯腰固定绳子的末端。

[wen] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp][ə; eɪ][jɑːrd] .

when	a	touch	on	his	shoulder	caused	him	to	jump	a	yard	.
什么时候	一个	触碰	在	他的	肩膀	导致	他	到	跳	一个	院子	.

肩膀被轻轻一碰，他就跳了一码远。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌn'siːn] , [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ]

A	tall	man	wrapped	in	a	cloak	,	who	had	come	up	unseen	,	stood	at	his	elbow
一个	高的	男人	包装	在	一个	披风	,	WHO	有	来	向上	看不见	,	站立	在	他的	弯头

.

:
.

一个身披斗篷的高个男子悄无声息地走到他身边，站在他身旁。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [kraɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm]['ʌndər][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['blʌstər]

"	the	showman	cried	,	striving	to	hide	his	alarm	under	an	appearance	of	bluster
"	这	表演者	哭	,	努力	到	隐藏	他的	警报	在下面	一个	外貌	的	虚张声势

.

:
.

“表演者喊道，努力用虚张声势来掩饰自己的惊恐。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	And	what	may	you	want	?	"
"	和	什么	可能	你	想	?	"

您想要什么?

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ænsər] .

"	A	word	with	you	,	"	the	unknown	answered	.
"	一个	单词	和	你	,	"	这	未知	回答	.

“跟你说句话，”陌生人回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['kræfti] [aɪz] [ə; eɪ][tɜːrn] .

The	voice	was	so	cold	and	passionless	it	gave	Crafty	Eyes	a	turn	.
这	嗓音	曾是	所以	寒冷的	和	无情	它	给予	狡猾	眼睛	一个	转动	.

那声音如此冰冷无情，连狡猾的眼睛都为之倾倒。

" ['diːəbl] !

"	Diable	!
"	迪亚布尔	!

“魔鬼！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

"	he	muttered	,	striving	to	pierce	the	darkness	and	see	what	the	other	was
"	他	低声说道	,	努力	到	刺穿	这	黑暗	和	看	什么	这	其他	曾是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

他喃喃自语，努力穿透黑暗，看清对方是什么样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]

But	he	could	not	;	so	as	to	shake	off	the	impression	,	he	asked	,	with
但	他	可以	不是	;	所以	作为	到	摇	离开	这	印象	,	他	问	,	和

[ə; eɪ] [snɪr] ,

a	sneer	,
一个	冷笑	,

但他做不到；为了摆脱这种印象，他冷笑着问道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [viˈkt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	You	are	not	a	vicomte	,	are	you	?	"
"	你	是	不是	一个	子爵	,	是	你	?	"

你不是子爵吧?

" [noʊ] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "

"	No	,	"	the	stranger	replied	gravely	,	"	I	am	not	.	"
"	不	,	"	这	陌生人	回复	严重地	,	"	我	是	不是	.	"

“不，”陌生人严肃地回答说，“我不是。”

" [nɔːr][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ? "

"	Nor	the	governor	of	a	county	?	"
"	也不	这	州长	的	一个	县	?	"

“连县长也不行吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] !

"	Then	you	may	speak	!
"	然后	你	可能	说话	!

“那么你就可以说话了！”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['grændli] .

"	rejoined	the	showman	grandly	.
"	重新加入	这	表演者	宏伟	.

“他高调地重新加入了表演者的行列。”

" [nɑːt] [hɪr] , " [ðə; ði] [kləukt] [mæn] ['ænsər] .

"	Not	here	,	"	the	cloaked	man	answered	.
"	不是	这里	,	"	这	隐蔽的	男人	回答	.

“这里不行，”披着斗篷的人回答道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] . "

"	I	must	see	you	alone	.	"
"	我	必须	看	你	独自的	.	"

“我必须单独见你。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Then	you	will	have	to	come	home	with	me	,
"	然后	你	将要	有	到	来	家	和	我	,

“那你就得跟我回家了。”

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] .

and	wait	until	I	have	put	up	the	boy	,	"	the	other	said	.
和	等待	直到	我	有	放	向上	这	男生	,	"	这	其他	说	.

“等我把孩子安顿好，”另一个人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] .

"	I	am	not	going	to	lose	him	for	you	or	anyone	.
"	我	是	不是	去	到	失去	他	为了	你	或者	任何人	.

“我不会为了你或者任何人失去他。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] ['hiːd][biː; bi][ɔːf] !

And	for	a	penny	he'd	be	off	!
和	为了	一个	一分钱	他会	是	离开	!

只要给他一分钱，他就会离开!

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] ?

Does	it	suit	you	?
做	它	套装	你	?

你觉得合适吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	take	it	or	leave	it	.
你	可能	拿	它	或者	离开	它	.

你可以接受，也可以不接受。

" [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [mæskt] [baɪ][ðə; ði] [dʌsk] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	The	unknown	,	whose	features	were	completely	masked	by	the	dusk	,	nodded
"	这	未知	,	谁	特征	是	完全地	戴面具	经过	这	黄昏	,	点头

[ə'sent] ,

assent	,
同意	,

“那个面容完全被暮色遮蔽的陌生人点头表示同意。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ðə; ði] [fɔːr] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði] [bɔɪ]

and	without	more	ado	the	four	turned	their	faces	towards	the	streets	;	the	boy
和	没有	更多的	阿多	这	四	转向	他们的	面孔	向	这	街道	;	这	男生

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

carrying	the	monkey	,
携带	这	猴	,

于是，四人二人不再犹豫，转身面向街道；抱着猴子的男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	the	two	men	following	close	on	his	heels	.
和	这	二	男人	下列的	关闭	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后的是另外两人。

[wen'evər] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [buːθ] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [stroʊv] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ]

Whenever	they	passed	before	a	lighted	booth	the	showman	strove	to	learn	something
每当	他们	通过了	前	一个	照明	展位	这	表演者	努力	到	学习	某物

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [soʊ] [haɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

of	his	companion's	appearance	but	the	latter	wore	his	cloak	so	high	about	his
的	他的	同伴的	外貌	但	这	后者	穿着	他的	披风	所以	高的	关于	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

每当他们经过一个灯火通明的摊位前，表演者都努力想了解同伴的长相，但后者却把斗篷高高地披在脸上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd] - [flæpt] [hæt] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][met][ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	so	well	served	by	a	wide	-	flapped	hat	which	almost	met	it	,
和	曾是	所以	出色地	服务	经过	一个	宽的	-	拍打	帽子	哪个	几乎	遇见	它	,

一顶宽檐帽正好遮住了它，与它完美契合。

[ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] ;

that	curiosity	was	completely	baffled	;
那	好奇心	曾是	完全地	困惑	;

那种好奇心完全被难住了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [ɪn] [wer] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['rentɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	reached	the	low	inn	where	the	showman	rented	a	corner	of	the
和	他们	达到	这	低的	客栈	在哪里	这	表演者	租来的	一个	角落	的	这

['steɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːt][ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .

stable	without	that	cunning	gentleman	being	a	jot	the	wiser	for	his	pains	.
稳定的	没有	那	狡猾	绅士	存在	一个	点	这	更明智	为了	他的	疼痛	.

他们到达了那家简陋的客栈，表演者在那里租下了马厩的一个角落，而那位狡猾的绅士却丝毫没有察觉到自己的努力有任何收获。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] [pleɪs] [ðeɪ] ['entərd] ,

It	was	a	vile	,	evil	-	smelling	place	they	entered	,
它	曾是	一个	卑鄙的	,	邪恶的	-	闻起来	地方	他们	进入	,

他们进入的是一个肮脏、恶臭的地方。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][sɪks][ɔːr] [eɪt] [stɔːlz] [baɪ] ['wʊd(ə)n] [paː'tiʃənz] [riːtʃɪŋ] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪlz] .

divided	into	six	or	eight	stalls	by	wooden	partitions	reaching	half	-	way	to	the	tiles	.
分割	进入	六	或者	八	摊位	经过	木制的	分区	到达	一半	-	方式	到	这	瓷砖	.

用木隔板将摊位分隔成六个或八个，隔板高度到瓷砖的一半。

[ə; eɪ][hɔːrn]['læntərn] [hʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [laɪts] [ænd; ənd] [diːp] ['ʃæˌdoʊz]

A	horn	lantern	hung	at	each	end	filled	it	with	yellow	lights	and	deep	shadows
一个	喇叭	灯笼	悬挂	在	每个	结尾	已填	它	和	黄色的	灯	和	深的	阴影

.

:

.

房间两端各挂着一盏角形灯笼，黄色的灯光和浓重的阴影笼罩着房间。

[ə; eɪ]['poʊni] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['hwɪniːd] [æz; əz][ðə; ði] [men] ['entərd] ,

A	pony	raised	its	head	and	whinnied	as	the	men	entered	,
一个	小马	提高	它是	头	和	嘶鸣	作为	这	男人	进入	,

男人们进来时，一匹小马抬起头嘶鸣了一声。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] ['empti] , [ɔːr] ['tenənt] ['oʊnli][baɪ] ['drʌŋkən] [klaʊnz] ['sliːpɪŋ]

but	most	of	the	stalls	were	empty	,	or	tenanted	only	by	drunken	clowns	sleeping
但	最多	的	这	摊位	是	空的	,	或者	已出租	仅有的	经过	醉	小丑	睡眠

[ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

in	the	straw	.
在	这	稻草	.

但大多数摊位都是空的，或者只有醉醺醺的小丑睡在稻草堆里。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	You	cannot	lock	him	in	here	,	"	said	the	stranger	,	looking	round	him	.
"	你	不能	锁	他	在	这里	,	"	说	这	陌生人	,	寻找	圆形的	他	.

“你不能把他锁在这里，”陌生人环顾四周说道。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [grʌntid] .

The	showman	grunted	.
这	表演者	哼哼	.

表演者哼了一声。

" ['kænɑːt] [aɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Cannot	I	?	"	he	said	.
"	不能	我	?	"	他	说	.

“难道我不能吗？”他问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [trɪks] [ɪn][ɔːl] [treɪdz] , ['mæstər] .

"	There	are	tricks	in	all	trades	,	master	.
"	那里	是	技巧	在	全部	交易	,	掌握	.

“凡事都有诀窍，师傅。”

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən] - - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !

I	reckon	I	can	-	-	with	this	!
我	估计	我	能	-	-	和	这	!

我觉得我可以——用这个!

" [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪn] [stiːl] [tʃeɪn] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

"	And	producing	from	somewhere	about	him	a	thin	steel	chain	,	he	held	it	before	the	other's	face	.
"	和	生产	从	某处	关于	他	一个	薄的	钢	链	,	他	握住	它	前	这	其他的	脸	.

“然后他从身上某个地方掏出一条细钢链，举到对方面前。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	That	is	my	lock	and	door	,	"	he	said	triumphantly	.
"	那	是	我的	锁	和	门	,	"	他	说	凯旋而归	.

“那是我的锁和门，”他得意洋洋地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ɪm'pæsɪvli] .

"	It	won't	hold	him	long	,	"	the	other	answered	impassively	.
"	它	惯于	抓住	他	长的	,	"	这	其他	回答	面无表情地	.

“他被困不了多久，”另一个人面无表情地回答道。

" [ðə; ði] [fɪfθ] [lɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ɪz][wɔːrn] [θruː] [naʊ] . "

"	The	fifth	link	from	the	end	is	worn	through	now	.	"
"	这	第五	关联	从	这	结尾	是	磨损	通过	现在	.	"

“倒数第五个链环现在已经磨损了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɑːrp] [aɪz] !

"	You	have	sharp	eyes	!
"	你	有	锋利的	眼睛	!

你眼光真好!

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	the	showman	exclaimed	,	with	reluctant	admiration	.
"	这	表演者	惊呼	,	和	不情愿的	钦佩	.

“这位表演者带着不情愿的钦佩之情惊叹道。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ][bɪt] [jet] .

"	But	it	will	hold	a	bit	yet	.
"	但	它	将要	抓住	一个	少量	然而	.

但它还能坚持一段时间。

[aɪ] ['fæsn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['jɑːndər] ['kɔːrnər] .

I	fasten	him	in	yonder	corner	.
我	系	他	在	远处	角落	.

我把他绑在那个角落里。

[duː][juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Do	you	wait	here	,	and	I	will	come	back	to	you	.
做	你	等待	这里	,	和	我	将要	来	后退	到	你	.

你在这里等我，我会回来找你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	not	long	about	it	.
"	他	曾是	不是	长的	关于	它	.

他很快就这么做了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][led][ðə; ði]['streɪndʒər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] , [wɪtʃ] ,

When	he	returned	he	led	the	stranger	into	the	farthest	of	the	stalls	,	which	,
什么时候	他	返回	他	引领	这	陌生人	进入	这	最远	的	这	摊位	,	哪个	,

他回来后，领着陌生人走进了最里面的一个摊位，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈempti] .

as	well	as	that	next	to	it	,	was	empty	.
作为	出色地	作为	那	下一个	到	它	,	曾是	空的	.

旁边的房间也是空的。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .

"	We	can	talk	here	,	"	he	said	bluntly	.
"	我们	能	讲话	这里	,	"	他	说	直截了当地	.

“我们可以在这里谈，”他直截了当地说。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [pleɪs] .

"	At	any	rate	,	I	have	no	better	place	.
"	在	任何	速度	,	我	有	不	更好的	地方	.

总之，我没有更好的去处了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] .

The	house	is	full	.
这	房子	是	满的	.

房子里住满了人。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Now	,	what	is	it	?	"
现在	,	什么	是	它	?	"

那么，它到底是什么?

" [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] , " [ðə; ði][tɔːl][mæn] [ˈænsər] .

"	I	want	that	boy	,	"	the	tall	man	answered	.
"	我	想	那	男生	,	"	这	高的	男人	回答	.

“我要那个男孩，”高个子男人回答道。

[ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [læft] - - [stɑːpt] [ˈlæfɪŋ] - - [læft] [əˈgen] .

The	showman	laughed	-	-	stopped	laughing	-	-	laughed	again	.
这	表演者	笑了	-	-	停止	笑	-	-	笑了	再次	.

表演者笑了——笑了一会儿，笑声停了下来——然后又笑了起来。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈraɪsɪvli] .

"	I	dare	say	you	do	,	"	he	said	derisively	.
"	我	敢	说	你	做	,	"	他	说	嘲讽地	.

“我敢说你确实如此，”他嘲讽道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈplʌkiər] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs] .

"	There	is	not	a	better	or	a	pluckier	boy	on	the	rope	out	of	Paris	.
"	那里	是	不是	一个	更好的	或者	一个	更勇敢	男生	在	这	绳索	出去	的	巴黎	.

“在巴黎的绳索上，没有比他更好、更勇敢的男孩了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pætər] ?

And	for	patter	?
和	为了	语调	?

至于图案呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [laɪk] [ðə; ði][bɪt][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

There	is	nothing	on	the	road	like	the	bit	he	did	this	afternoon	,
那里	是	没有什么	在	这	路	喜欢	这	少量	他	做过	这	下午	,

今天下午他做的那件事，路上简直无人能及。

[nɔːr][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [peɪz] [æz; əz] [wel] . "

nor	a	bit	that	pays	as	well	.	"
也不	一个	少量	那	支付	作为	出色地	.	"

也没有什么收入同样可观的。

" [huː] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] ?

"	Who	taught	it	him	?
"	WHO	教授	它	他	?

谁教他的?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] .
" the stranger asked .
" 这 陌生人 问 .

陌生人问道。

" [aɪ][dɪd] . "
" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'muːvd] [toʊn] .
" That is a lie , " the other answered in a perfectly unmoved tone .
" 那 是 一个 说谎 , " 这 其他 回答 在 一个 完美 不动 语气 .

“那是谎言，”对方语气平静地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
" If you like I will tell you what you did .
" 如果 你 喜欢 我 将要 告诉 你 什么 你 做过 .

如果你愿意，我可以告诉你你做了什么。

[juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
You taught him the latter half of the story .
你 教授 他 这 后者 一半 的 这 故事 .

你把故事的后半部分教给了他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːr] : [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - ['prɑːvɪns] . -
The other he knew before : down to the word ' province . '
这 其他 他 知道 前 : 向下 到 这 单词 - 省 . -

另一个他之前就知道了：甚至连“省份”这个词都记得。

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [gɑːspt] .
" The showman gasped .
" 这 表演者 倒吸一口气 .

表演者倒吸了一口气。

" ['diːəbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 !

“魔鬼！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "
" Who told you ? "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的?

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
You bought the boy .
你 买 这 男生 .

你买下了那个男孩。

[frʌm; frəm] [huːm] ? "
From whom ? "
从 谁 ? "

来自谁?

" [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dʒɪpsiz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [fer] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] , " [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['ænsər]
" From some gypsies at the great fair of Beaucaire , " the showman answered
" 从 一些 吉普赛人 在 这 伟大的 公平的 的 博凯尔 , " 这 表演者 回答
['sʌlənli] .
sullenly .
闷闷不乐地 .

“是从博凯尔大集市上的一些吉普赛人那里买的，”表演者闷闷不乐地回答道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

他是谁?

" ['kræfti] [aɪz] [læft] ['draɪli] .
" Crafty Eyes laughed dryly .
" 狡猾 眼睛 笑了 干巴巴地 .

“狡猾的眼睛”干笑了一声。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['pædɪŋ] [ðə; ði] [huːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" If I knew I should not be padding the hoof , " he said .
" 如果 我 知道 我 应该 不是 是 填充 这 蹄 , " 他 说 .

“如果我知道我不应该给蹄子垫东西就好了，”他说。

" [ɔːr] , [ə'gen] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['pætər] .
" Or , again , he may be nobody , and the tale patter .
" 或者 , 再次 , 他 可能 是 无人 , 和 这 故事 语调 .

“或者，他可能只是个无名小卒，而这只是个故事而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
You have heard as much as I have .
你 有 听到 作为 很多 作为 我 有 .

你听到的和我一样多。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər]
" I think I shall find out when I have bought the boy , " the stranger answered
" 我 思考 我 将 寻找 出去 什么时候 我 有 买 这 男生 , " 这 陌生人 回答
['kuːlli] .
coolly .
冷静地 .

“我想我会在买下这孩子之后知道答案，”陌生人冷冷地回答道。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
" What will you take for him ?
" 什么 将要 你 拿 为了 他 ?

你打算用什么来换他?

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [gɑːspt] [ə'gen] .
" The showman gasped again .
" 这 表演者 倒吸一口气 再次 .

表演者又倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You come to the point , " he said .
" 你 来 到 这 观点 , " 他 说 .

“你说到重点，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] .

"	It	is	my	custom	.
"	它	是	我的	风俗	.

这是我的一个习惯。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [praɪs] ?

What	is	his	price	?
什么	是	他的	价格	?

他的价格是多少?

" [ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [sɔːd] [bɪ'jɑːnd] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	The	showman's	imagination	had	never	soared	beyond	nor	his	ears	ever	heard	of
"	这	表演者的	想像力	有	绝不	飙升	超过	也不	他的	耳朵	曾经	听到	的

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər][sʌm; səm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

a	larger	sum	than	a	thousand	crowns	.
一个	更大的	和	比	一个	千	皇冠	.

“这位表演者的想象力从未超越过一千克朗，他的耳朵也从未听说过超过一千克朗的数额。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

He	mentioned	it	trembling	.
他	提及	它	发抖	.

他颤抖着提到了这件事。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

There	might	be	such	a	sum	in	the	world	.
那里	可能	是	这样的	一个	和	在	这	世界	.

世界上或许真的存在这样一笔钱。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	A	thousand	livres	,	if	you	like	.
"	一个	千	利弗斯	,	如果	你	喜欢	.

“一千里弗尔，如果你愿意的话。”

[nɑːt][ə; eɪ] [suː] [mɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

Not	a	sou	more	,	"	was	the	answer	.
不是	一个	苏	更多的	,	"	曾是	这	回答	.

“一分钱也不多说了，”对方回答道。

[ðə; ði] ['nɪrər] ['læntərn] [θruː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ɑːn] ['kræfti] [aɪz] - [feɪs] ;

The	nearer	lantern	threw	a	strong	light	on	Crafty	Eyes	-	face	;
这	更近	灯笼	扔	一个	强的	光	在	狡猾	眼睛	-	脸	;

较近的一盏灯笼将强光投射到狡猾的眼睛脸上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] ['ʃædoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][kjuː'pɪdəti] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	that	was	mere	shadow	beside	the	light	of	cupidity	which	sparkled	in	his	eyes	.
但	那	曾是	仅仅	阴影	旁	这	光	的	贪婪	哪个	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

但这与他眼中闪烁的贪婪之光相比，不过是些许阴影罢了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ; [skɔːrz] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

He	could	get	another	boy	;	scores	of	boys	.
他	可以	得到	其他	男生	;	得分	的	男孩们	.

他还能再弄到一个男孩；几十个男孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] !

But	a	thousand	livres	!
但	一个	千	利弗斯	!

但是一千里弗!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['liːvrəs] !
A **thousand** **livres** **!**
一个 千 利弗斯 !

一千里弗!

" [tjə'nwɑː,tuːr-] !
" **Tournois** **!**
" 巡回赛 !

“图尔努瓦!

" [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
" **he** **said** **faintly** **.**
" 他 说 淡淡的 .

他虚弱地说。

" ['liːvrəs] [tjə'nwɑː,tuːr-] !
" **Livres** **Tournois** **!**
" 利弗斯 巡回赛 !

“Livres Tournois!

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [sʌtʃ]
" **In** **his** **wildest** **moments** **of** **avarice** **he** **had** **never** **dreamed** **of** **possessing** **such**
" 在 他的 最狂野的 时刻 的 贪婪 他 有 绝不 梦见 的 拥有 这样的
[ə; eɪ] [sʌm; səm] .
a **sum** **.**
一个 和 .

“即使在他最贪婪的时候，他也从未想过自己会拥有如此巨额的财富。”

" [noʊ] , ['pærɪs] ['liːvrəs] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ænsər] ['koʊldli] .
" **No** **,** **Paris** **livres** **,** **"** **the** **stranger** **answered** **coldly** **.**
" 不 , 巴黎 利弗斯 , " 这 陌生人 回答 冷冷地 .

“不，巴黎自由，”陌生人冷冷地回答道。

" [peɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] ['tʃæriət] .
" **Paid** **to** **-** **morrow** **at** **the** **Golden** **Chariot** **.**
" 有薪酬的 到 - 明天 在 这 金的 战车 .

“明天在金马车酒店付款。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]
If **you** **agree** **,** **you** **will** **deliver** **the** **boy** **to** **me** **there** **at** **noon** **,** **and** **receive**
如果 你 同意 , 你 将要 递送 这 男生 到 我 那里 在 中午 , 和 收到
[ðə; ði] ['mʌni] .
the **money** **.**
这 钱 .

如果你同意，请在中午把孩子送到那里给我，然后领取钱款。

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] .
" **The** **showman** **nodded** **,** **vanquished** **by** **the** **mere** **sound** **of** **the** **sum** **.**
" 这 表演者 点头 , 战败者 经过 这 仅仅 声音 的 这 和 .

“表演者点了点头，仅仅是听到这个数字就被征服了。”

['pærɪs] ['liːvrəs] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .
Paris **livres** **let** **it** **be** **.**
巴黎 利弗斯 让 它 是 .

Paris livres 顺其自然吧。

['dæneɪˌi] [dɪd] [nɑːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ʃaʊər] .
Danae **did** **not** **more** **quickly** **succumb** **to** **the** **golden** **shower** **.**
达娜厄 做过 不是 更多的 迅速地 屈服 到 这 金的 淋浴 .

达娜厄并没有更快地屈服于黄金雨。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['sɑːləmən] - .
SOLOMON NÔTREDAME .
所罗门 - .

所罗门·诺特雷达梅。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðæt] [naɪt] ,
A little later that night ,
一个 小的 之后 那 夜晚 ,

当晚稍晚些时候，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr]
at the hour which saw the showman pay his second visit to the street before
在 这 小时 哪个 锯 这 表演者 支付 他的 第二 访问 到 这 街道 前
[ðə; ði] ['tʃæriət] ['dɔr] ,
the Chariot d'Or ,
这 战车 金奖 ,

就在这位表演者第二次来到金战车剧院前的街道时，

[ðer; ðər][tuː; tə][stænd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,
there to stand gaping at the lighted windows ,
那里 到 站立 张开的 在 这 照明 视窗 ,

他们站在那里，目瞪口呆地望着灯火通明的窗户。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə]
and peering into the courtyard in a kind of fascination - - or perhaps to
和 窥视 进入 这 庭院 在 一个 种类 的 魅力 - - 或者 也许 到
[ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [nɑːt][flaɪ] [ə'weɪ] ,
assure himself that the house would not fly away ,
保证 他自己 那 这 房子 会 不是 飞 离开 ,

他带着一种着迷的神情凝视着庭院——或许是为了确认房子不会飞走。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]
and his golden hopes with it - - the twelve - year - old boy , the basis of
和 他的 金的 希望 和 它 - - 这 十二 - 年 - 老的 男生 , 这 基础 的
[ðoʊz] [hoʊps] ,
those hopes ,
那些 希望 ,

以及他寄予的美好希望——那个十二岁的男孩，那些希望的根基。

[ə'woʊk] [ænd; ənd] [stɜːrd] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .
awoke and stirred restlessly in the straw .
醒来 和 搅拌 躁动不安 在 这 稻草 .

醒来后，在稻草堆里不安地翻来覆去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .
He was cold , and the chain galled him .
他 曾是 寒冷的 , 和 这 链 恼怒 他 .

他感到寒冷，而且锁链让他感到刺痛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [eɪkt] [wer] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
His face ached where the man had struck him .
他的 脸 疼痛 在哪里 这 男人 有 击 他 .

他脸上被那人打过的地方很疼。

[ɪn][ðə; ði][nekst][stɔːl] [tuː] ['drʌŋkən] [men][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [riːkt] [wɪð; wɪθ]

In	the	next	stall	two	drunken	men	were	fighting	,	and	the	place	reeked	with
在	这	下一个	摊位	二	醉	男人	是	斗争	,	和	这	地方	臭气熏天	和

[oʊðz] [ænd; ənd] ['faʊlnəs] .

oaths	and	foulness	.
誓言	和	纠缠	.

隔壁摊位上，两个醉汉正在打架，到处弥漫着咒骂和污秽的气味。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ]['nɑːv(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪk] ;

But	none	of	these	things	were	so	novel	as	to	keep	the	boy	awake	;
但	没有任何	的	这些	事物	是	所以	小说	作为	到	保持	这	男生	醒	;

但这些事情都不够新奇，不足以让男孩保持清醒；

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋki] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	sighing	and	drawing	the	monkey	nearer	to	him	,
和	叹息	和	绘画	这	猴	更近	到	他	,

他叹了口气，把猴子拉得更近了。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] ,

he	would	in	a	moment	have	been	asleep	again	if	the	moon	,
他	会	在	一个	片刻	有	到过	睡着了	再次	如果	这	月亮	,

如果月亮……，他一会儿就会再次睡着。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['æpərtʃʊr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

shining	with	great	brightness	through	the	little	square	aperture	above	him	,
灼灼	和	伟大的	亮度	通过	这	小的	正方形	光圈	多于	他	,

他头顶上方的小方孔透出耀眼的光芒，

[hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ɪts] [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

had	not	thrown	its	light	directly	on	his	head	,	and	roused	him	more
有	不是	抛掷	它是	光	直接地	在	他的	头	,	和	唤醒	他	更多的

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

没有让光线直接照射到他的头上，反而让他更加清醒了。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	sat	up	and	gazed	at	it	,
他	卫星	向上	和	凝视	在	它	,

他坐起身，凝视着它。

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [wʌt] ['sɔːfnɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	God	knows	what	softening	thoughts	and	pitiful	recollections	the	beauty	of
和	上帝	知道	什么	软化	想法	和	可怜	回忆	这	美丽	的

[ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

the	night	brought	into	his	mind	;
这	夜晚	带来	进入	他的	头脑	;

天知道，夜晚的美景在他心中激起了怎样的柔情思绪和悲怆回忆；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] - - [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

but	presently	he	began	to	weep	-	-	not	as	a	child	cries	,	with	noise	and
但	目前	他	开始	到	哭泣	-	-	不是	作为	一个	孩子	哭泣	,	和	噪音	和

['weɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] ,

wailing	,	but	in	silence	,
哀嚎	,	但	在	沉默	,

但随后他开始哭泣——不是像孩子那样大声哭喊，而是默默地哭泣。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wiːps] .

as	a	man	weeps	.
作为	一个	男人	哭泣	.

像男人哭泣一样。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	monkey	awoke	and	crept	into	his	breast	,	but	he	hardly	regarded	it	.
这	猴	醒来	和	悄悄地爬	进入	他的	胸部	,	但	他	几乎	认为	它	.

猴子醒了，爬进了他的胸膛，但他几乎没在意。

[ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪg'nɔːrd] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə]

The	misery	,	the	hopelessness	,	the	slavery	of	his	life	,	ignored	from	hour	to
这	苦难	,	这	绝望	,	这	奴隶制	的	他的	生活	,	忽略	从	小时	到

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他所遭受的苦难、绝望和奴役般的生活，却被人们一小时又一小时地忽视了。

[ɔːr] [bɔːrn] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ]

or	borne	at	other	times	with	a	boy's	nonchalance	,	filled	his	heart	to	bursting
或者	出生	在	其他	时代	和	一个	男孩们	漫不经心	,	已填	他的	心	到	爆发

[naʊ] .

now	.
现在	.

或者说，以前他像个孩子一样漫不经心地承受着这一切，现在却让他的心充满了喜悦。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] , [hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .

Crouching	in	his	lair	in	the	straw	,	he	shook	with	agony	.
蹲伏	在	他的	巢穴	在	这	稻草	,	他	摇晃	和	痛苦	.

他蜷缩在稻草堆里的巢穴中，痛苦地颤抖着。

[ðə; ði] [terz] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ,

The	tears	welled	up	,	and	would	not	be	restrained	,
这	眼泪	井	向上	,	和	会	不是	是	克制	,

泪水涌上眼眶，止不住地流淌。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hɪd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['daːkənd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːnz] [pjʊr] [laɪt] .

until	they	hid	the	face	of	the	sky	and	darkened	even	the	moon's	pure	light	.
直到	他们	隐藏	这	脸	的	这	天空	和	变暗	甚至	这	月亮的	纯的	光	.

直到它们遮蔽了天空，甚至连月亮的纯净光芒也黯淡了。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [terz] ?

Or	was	it	his	tears	?
或者	曾是	它	他的	眼泪	?

还是他的眼泪?

[hiː; hi] [dæʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [waɪl]

He	dashed	them	away	and	looked	,	and	rose	slowly	to	his	feet	;	while
他	虚线	他们	离开	和	看起来	,	和	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	;	尽管

[ðə; ði] [eɪp] ,

the	ape	,
这	猿	,

他将它们击退，环顾四周，然后缓缓站起身来；而那只猿猴，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [moʊ] [ænd; ənd] ['dʒɪbər] .

clinging	to	his	breast	,	began	to	mow	and	gibber	.
依恋	到	他的	胸部	,	开始	到	刈	和	胡言乱语	.

它紧紧地贴着他的胸膛，开始发出嘶嘶声和咿呀声。

[ə; eɪ] [blæk] [mæs] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [klɪrd] ,

A	black	mass	,	which	gradually	resolved	itself	,	as	the	boy's	eyes	cleared	,
一个	黑色的	大量的	,	哪个	逐步地	已解决	本身	,	作为	这	男孩们	眼睛	已清除	,

男孩眼前一片漆黑，随着他视线逐渐清晰，那团黑影也慢慢消散了。

['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz][hæt][ænd; ənd] [hed] , [fɪld] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

into	a	man's	hat	and	head	,	filled	the	aperture	.
进入	一个	男人的	帽子	和	头	,	已填	这	光圈	.

一个男人的帽子和头颅填满了开口。

" [hʌʃ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] .

"	Hush	!	"	came	from	the	head	in	a	cautious	whisper	.
"	嘘	!	"	来了	从	这	头	在	一个	谨慎	耳语	.

“嘘！”一个声音从头部传来，带着谨慎的低语。

" [kʌm] ['nɪrər] .

"	Come	nearer	.
"	来	更近	.

靠近些。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

I	will	not	hurt	you	.
我	将要	不是	伤害	你	.

我不会伤害你。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [læd] ?

Do	you	wish	to	escape	,	lad	?
做	你	希望	到	逃脱	,	小伙子	?

小伙子，你想逃跑吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

"	The	boy	clasped	his	hands	in	an	ecstasy	.
"	这	男生	紧握	他的	双手	在	一个	狂喜	.

男孩欣喜若狂地双手合十。

" [jes] , [oʊ] [jes] !

"	Yes	,	oh	yes	!
"	是的	,	哦	是的	!

“是的，哦，是的！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tʃaɪmd] [ɪn][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]

The	question	chimed	in	so	naturally	with	his	thoughts	,	it	scarcely	surprised	him
这	问题	齐声说道	在	所以	自然	和	他的	想法	,	它	几乎	惊讶	他

.

:

.

这个问题与他的想法如此契合，以至于他几乎没有感到惊讶。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [luːs] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] [θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ?

"	If	you	were	loose	,	could	you	get	through	this	window	?
"	如果	你	是	松动的	,	可以	你	得到	通过	这	窗户	?

“如果你挣脱束缚，你能从这扇窗户出去吗？”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] .

"	the	man	asked	.
"	这	男人	问	.

“那人问道。”

[hiː; hi] [spoʊk] ['kɔːʃəsli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stɔːl] ,

He	spoke	cautiously	,	under	his	breath	;	but	the	noise	in	the	next	stall	,
他	辐	谨慎地	,	在下面	他的	气息	;	但	这	噪音	在	这	下一个	摊位	,

他小心翼翼地低声说话；但隔壁摊位传来一阵嘈杂声，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tʃɑːntid] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]

to	say	nothing	of	a	vile	drinking	song	which	was	being	chanted	forth	at	the
到	说	没有什么	的	一个	卑鄙的	喝	歌曲	哪个	曾是	存在	吟诵	前进	在	这

['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

farther	end	of	the	stable	,
更远	结尾	的	这	稳定的	,

更别提从马厩另一头传来的那首污秽不堪的饮酒歌了。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] .

was	such	he	might	safely	have	shouted	.
曾是	这样的	他	可能	安全	有	喊叫	.

他当时完全可以放声大喊。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[ðen] [teɪk] [ðɪs] [faɪl] .

Then	take	this	file	.
然后	拿	这	文件	.

然后拿走这个文件。

[rʌb] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [lɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] : [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [θruː] .

Rub	at	the	fifth	link	from	the	end	:	the	one	that	is	nearly	through	.
擦	在	这	第五	关联	从	这	结尾	:	这	一	那	是	几乎	通过	.

摩擦倒数第五个链节：就是那个几乎拧紧的链节。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [bɔɪ] ? "

Do	you	understand	,	boy	?	"
做	你	理解	,	男生	?	"

你明白吗，孩子?

" [jes] , [jes] , " [dʒə'hɑːn] [kraɪd] [ə'gen] , ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːl] ,

"	Yes	,	yes	,	"	Jehan	cried	again	,	groping	in	the	straw	for	the	tool	,
"	是的	,	是的	,	"	杰汉	哭	再次	,	摸索	在	这	稻草	为了	这	工具	,

“对，对，”杰汉再次喊道，一边在稻草堆里摸索着工具。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	had	fallen	at	his	feet	.
哪个	有	倒下	在	他的	脚	.

掉落在他脚边的东西。

" [aɪ] [noʊ] . "

"	I	know	.	"
"	我	知道	.	"

“我知道。”

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [luːs] , ['kʌvər] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['baɪtɪŋ] [toʊn] .

"	When	you	are	loose	,	cover	up	the	chain	,	"	continued	the	other	in	a	slow	biting	tone	.
"	什么时候	你	是	松动的	,	覆盖	向上	这	链	,	"	持续	这	其他	在	一个	慢的	咬	语气	.

“当你挣脱束缚时，把链子盖住，”另一个人用缓慢而尖刻的语气继续说道。

" [ɔːr][laɪ][ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Or	lie	on	that	part	of	it	,	and	wait	until	morning	.
"	或者说谎	在	那	部分	的	它	,	和	等待	直到	早晨	.

或者躺在那部分上，等到天亮。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [klaɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

As	soon	as	you	see	the	first	gleam	of	light	,	climb	out	through	the	window	.
作为	很快	作为	你	看	这	第一的	闪耀	的	光	,	爬	出去	通过	这	窗户	.

一旦看到第一缕光线，就从窗户爬出去。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

You	will	find	me	outside	.
你	将要	寻找	我	外部	.

你会在外面找到我。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [θæŋks] .

"	The	boy	would	have	uttered	his	trembling	thanks	.
"	这	男生	会	有	说出	他的	发抖	谢谢	.

男孩会颤抖着表达他的谢意。

[bʌt; bət][loʊ] ! [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] ;

But	lo	!	in	a	moment	the	aperture	was	clear	again	;
但	洛	!	在	一个	片刻	这	光圈	曾是	清除	再次	;

但转眼间，光圈又恢复了清晰；

[ðə; ðɪ] [muːn] [seɪld] [ʌn'tʃeɪndʒd] [θruː] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒd] [skaɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]

the	moon	sailed	unchanged	through	an	unchanged	sky	;	and	all	was	as
这	月亮	航行	未更改	通过	一个	未更改	天空	;	和	全部	曾是	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

月亮依旧在不变的天空中飘荡；一切都和以前一样。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [rʌf] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Save	for	the	presence	of	the	little	bit	of	rough	steel	in	his	hand	,
节省	为了	这	在场	的	这	小的	少量	的	粗糙的	钢	在	他的	手	,

除了他手里那一小块粗糙的钢片之外，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] .

he	might	have	thought	it	a	dream	.
他	可能	有	想法	它	一个	梦	.

他或许以为那是一场梦。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][faɪl][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

But	the	file	was	there	;	it	was	there	,
但	这	文件	曾是	那里	;	它	曾是	那里	,

但文件就在那里，它确实在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	with	a	choking	sob	of	hope	and	fear	and	excitement	,
和	和	一个	窒息	哭泣	的	希望	和	害怕	和	激动	,

伴随着哽咽的、充满希望、恐惧和兴奋的抽泣声，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] .

he	fell	to	work	on	the	chain	.
他	跌倒	到	工作	在	这	链	.

他掉进了链条工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klʌmzi] [wɜːrk][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .

It	was	clumsy	work	he	made	of	it	in	the	dark	.
它	曾是	笨拙	工作	他	制成	的	它	在	这	黑暗的	.

他在黑暗中笨手笨脚地完成了这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɪŋk][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

But	the	link	was	so	much	worn	,	a	man	might	have	wrenched	it	open	,
但	这	关联	曾是	所以	很多	磨损	,	一个	男人	可能	有	扭动	它	打开	,

但是链条磨损得太厉害了，一个人可能就能把它掰开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [sper] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	the	boy	did	not	spare	his	fingers	.
和	这	男生	做过	不是	空闲的	他的	手指	.

男孩连手指都没放过。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [nekst] [dɔːr] ['kʌvərd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] ;

The	dispute	next	door	covered	the	song	of	the	file	;
这	争议	下一个	门	涵盖	这	歌曲	的	这	文件	;

隔壁的争吵掩盖了文件的歌曲;

[ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊki][hɔːrn]['læntərn] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['laɪtɪd] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][hæd; həd]

and	the	smoky	horn	lantern	which	alone	lighted	that	end	of	the	stable	had
和	这	烟	喇叭	灯笼	哪个	独自的	照明	那	结尾	的	这	稳定的	有

[noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

no	effect	in	the	dark	corner	where	he	lay	.
不	影响	在	这	黑暗的	角落	在哪里	他	躺	.

而唯一照亮马厩那头的烟雾缭绕的号角灯，在他躺着的黑暗角落里却毫无作用。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][baɪ] [fiːl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['taɪrənts]

True	,	he	had	to	work	by	feel	,	looking	out	all	the	while	for	his	tyrant's
真的	,	他	有	到	工作	经过	感觉	,	寻找	出去	全部	这	尽管	为了	他的	暴君的

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

没错，他只能凭感觉行事，同时时刻提防暴君的到来;

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːl] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

but	the	tool	was	good	,	and	the	fingers	,
但	这	工具	曾是	好的	,	和	这	手指	,

但工具很好用，手指也很好用。

['hɑrdnd] [baɪ] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊp] , [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] .

hardened	by	many	an	hour	of	work	on	the	rope	,	were	strong	and	lithe	.
硬化	经过	许多	一个	小时	的	工作	在	这	绳索	,	是	强的	和	轻盈	.

经过长时间在绳索上劳作，他们变得强壮而灵活。

[wen] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [æt; ət] [læst] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,

When	the	showman	at	last	stumbled	to	his	place	in	the	straw	,
什么时候	这	表演者	在	最后的	踉跄	到	他的	地方	在	这	稻草	,

当这位表演者终于踉跄着回到他在稻草堆中的位置时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [friː] - - [friː] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

the	boy	lay	free	-	-	free	and	trembling	.
这	男生	躺	自由的	-	-	自由的	和	发抖	.

男孩自由地躺着——自由而颤抖。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] , [haʊ'evər] .

All	was	not	done	,	however	.
全部	曾是	不是	完毕	,	然而	.

然而，一切并未就此结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] ['setld] [hɪm'self] - - [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd]

It	seemed	an	hour	before	the	man	settled	himself	-	-	an	hour	of	agony	and
它	似乎	一个	小时	前	这	男人	定居	他自己	-	-	一个	小时	的	痛苦	和

[sə'spens] [tuː; tə][dʒə'hɑːn] ,

suspense	to	Jehan	,
悬念	到	杰汉	,

那人似乎过了一个小时才平静下来——对杰汉来说，那一个小时充满了痛苦和煎熬。

[feɪnɪŋ] [sliːp] ;

feigning	sleep	;
假装	睡觉	;

假装睡觉;

[sɪns] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hɪz; ɪz]['mæstər] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [θɪŋz]

since	at	any	moment	his	master	might	take	it	into	his	head	to	look	into	things
自从	在	任何	片刻	他的	掌握	可能	拿	它	进入	他的	头	到	看	进入	事物

.

:

.

因为他的主人随时都有可能想调查这件事。

[bʌt; bət] ['kræfti] [aɪz] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

But	Crafty	Eyes	had	no	suspicion	.
但	狡猾	眼睛	有	不	怀疑	.

但狡猾的眼睛却毫无戒心。

['hævɪŋ] [kɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ræt(ə)l] ,

Having	kicked	the	boy	and	heard	the	chain	rattle	,
拥有	踢	这	男生	和	听到	这	链	嘎嘎作响	,

他踢了男孩一脚，听到链条发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [soʊ] [mʌtʃ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] ['eksəd]

and	so	assured	himself	that	he	was	there	-	-	so	much	caution	he	exercised
和	所以	保证	他自己	那	他	曾是	那里	-	-	所以	很多	警告	他	锻炼

['evri] [naɪt] ,

every	night	,
每一个	夜晚	,

于是他便确信自己身处其中——他每晚都如此谨慎。

[drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbər] - - [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [hɪz; ɪz]

drunk	or	sober	-	-	he	was	satisfied	;	and	by	-	and	-	by	,	when	his
醉	或者	清醒	-	-	他	曾是	使满意	;	和	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['hi:tɪd] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [welθ] ,

imagination	,	heated	by	thoughts	of	wealth	,
想像力	,	加热	经过	想法	的	财富	,

无论醉酒还是清醒——他都感到满足；渐渐地，当他的思绪被财富所激发时，

[pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ,

permitted	it	,	he	fell	asleep	,
允许	它	,	他	跌倒	睡着了	,

他允许了，然后睡着了。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [kʊk] - [meɪd] [ænd; ənd] [eɪt] ['kɑ:ləp]

and	dreamed	that	he	had	married	the	Cardinal's	cook	-	maid	and	ate	collops
和	梦见	那	他	有	已婚	这	红衣主教的	厨师	-	女佣	和	吃	崩溃

[ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] .

on	Sundays	.
在	星期日	.

他梦见自己娶了红衣主教的厨娘，星期天吃炸肉排。

['i:v(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [si:md] ['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , ['laɪɪŋ] ['weɪkfl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]

Even	so	,	the	night	seemed	endless	to	the	boy	,	lying	wakeful	,	with	his	eyes	on
甚至	所以	,	这	夜晚	似乎	无尽的	到	这	男生	,	说谎	清醒	,	和	他的	眼睛	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

即便如此，对于躺着睁着眼睛、望着天空的男孩来说，漫漫长夜似乎永无止境。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:t] , [naʊ] [koʊld] .

Now	he	was	hot	,	now	cold	.
现在	他	曾是	热的	,	现在	寒冷的	.

他一会儿热，一会儿冷。

[wʌn] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [maɪt] [pruːv] [tuː] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θruː]

One	moment	the	thought	that	the	window	might	prove	too	strait	for	him	threw
一	片刻	这	想法	那	这	窗户	可能	证明	也	海峡	为了	他	扔

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ;

him	into	a	bath	of	perspiration	;
他	进入	一个	洗澡	的	汗	;

一想到那扇窗户可能对他来说太直了，他就顿时冷汗直冒；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃər] ,

the	next	he	shuddered	at	the	possibility	of	re	-	capture	,
这	下一个	他	颤抖	在	这	可能性	的	关于	-	捕获	,

下一刻，他想到可能再次被捕，不禁打了个寒颤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人(The man in black)
第2/7页

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm'self] ['drægd] [bæk] [ænd; ənd] [fleɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l] ['oʊnər] .

and	saw	himself	dragged	back	and	flayed	by	his	brutal	owner	.
和	锯	他自己	拖拽	后退	和	剥皮	经过	他的	野蛮	所有者	.

他眼睁睁地看着自己被残暴的主人拖回来剥皮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɑ:tʃt] [pɑ:t] [dʌz] [bɔɪl] , [ðoʊ] ['sloʊli] .

But	a	watched	pot	does	boil	,	though	slowly	.
但	一个	观看	锅	做	熬	,	尽管	缓慢地	.

但是，盯着水壶看，水总会烧开，虽然速度很慢。

[ðə; ði][fɜ:rst] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑ:n] [keɪm] [æt; ət][læst] - - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz]['dɑ:rkəst] ;

The	first	streak	of	dawn	came	at	last	-	-	as	it	does	when	the	sky	is	darkest	;
这	第一的	条纹	的	黎明	来了	在	最后的	-	-	作为	它	做	什么时候	这	天空	是	最黑暗的	;

黎明的第一缕曙光终于到来——就像在夜幕最深沉的时候一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] ['werəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	with	it	,	even	as	the	boy	rose	warily	to	his	feet	,
和	和	它	,	甚至	作为	这	男生	玫瑰	谨慎地	到	他的	脚	,

就在这时，男孩小心翼翼地站了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	sound	of	a	faint	whistle	outside	the	window	.
这	声音	的	一个	头晕的	哨	外部	这	窗户	.

窗外传来微弱的哨声。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mɔ:rt(ə)l][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [ðæt] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz]

A	common	mortal	could	no	more	have	passed	through	that	window	without	noise
一个	常见的	凡人	可以	不	更多的	有	通过了	通过	那	窗户	没有	噪音

[ðæn; ðən][æn; ən][oʊld][mæn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [jʌŋ] [ə'gen] .

than	an	old	man	can	make	himself	young	again	.
比	一个	老的	男人	能	制作	他自己	年轻的	再次	.

普通人穿过那扇窗户不发出任何声音，就像老人不可能让自己返老还童一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

But	the	boy	did	it	.
但	这	男生	做过	它	.

但确实是那个男孩干的。

[æz; əz][hi:; hi] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ə'gen] .

As	he	dropped	to	the	ground	outside	he	heard	the	whistle	again	.
作为	他	掉落	到	这	地面	外部	他	听到	这	哨	再次	.

他跌倒在地，又听到了哨声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] ,

The	air	was	still	dark	;	but	a	score	of	paces	away	,	beyond	a	low	wall	,
这	空气	曾是	仍然	黑暗的	;	但	一个	分数	的	步幅	离开	,	超过	一个	低的	墙	,

空气依然昏暗；但二十步开外，越过一道矮墙，

[hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] , [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

he	made	out	the	form	of	a	horseman	,	and	went	towards	it	.
他	制成	出去	这	形式	的	一个	骑手	,	和	去	向	它	.

他辨认出一个骑马的人影，便朝他走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] , [hu:] [stu:pt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

It	was	the	man	in	the	cloak	,	who	stooped	and	held	out	his	hand	.
它	曾是	这	男人	在	这	披风	,	WHO	弯腰	和	握住	出去	他的	手	.

是那个披着斗篷的男人，他弯下腰，伸出了手。

" [dʒʌmp] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Jump	up	behind	me	,	"	he	muttered	.
"	跳	向上	在后面	我	,	"	他	低声说道	.

“跳到我身后，”他低声说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] .

The	boy	went	to	obey	,	but	as	he	clasped	the	outstretched	hand	,	it	was	suddenly	withdrawn	.
这	男生	去	到	服从	,	但	作为	他	紧握	这	伸展	手	,	它	曾是	突然	撤回	.

男孩上前遵命，但当他握住伸出的手时，那只手却突然缩了回去。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ?

What	have	you	got	there	?
什么	有	你	得到	那里	?

你那儿有什么?

" [ðə; ði] ['raɪdər] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	the	rider	exclaimed	,	peering	down	at	him	.
"	这	骑士	惊呼	,	窥视	向下	在	他	.

“骑手惊呼道，低头看着他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['tɑːrəz] , [ðə; ði] ['mʌŋki] , " [dʒə'hɑːn] [sed] ['tɪmɪdli] .

"	It	is	only	Taras	,	the	monkey	,	"	Jehan	said	timidly	.
"	它	是	仅有的	塔拉斯	,	这	猴	,	"	杰汉	说	胆怯地	.

“那只是猴子塔拉斯而已，”杰汉怯生生地说。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ænsər] .

"	Throw	it	away	,	"	the	stranger	answered	.
"	扔	它	离开	,	"	这	陌生人	回答	.

“扔掉吧，”陌生人回答道。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] , [kəm'poʊzd] [toʊn] .

"	he	continued	in	a	stern	,	composed	tone	.
"	他	持续	在	一个	船尾	,	由	语气	.

他用严肃而沉稳的语气继续说道。

" [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [aɪ] [seɪ] .

"	Throw	it	away	,	I	say	.
"	扔	它	离开	,	我	说	.

“扔掉吧，”我说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

"	The	boy	stood	hesitating	a	moment	;	then	,	without	a	word	,
"	这	男生	站立	犹豫不决	一个	片刻	;	然后	,	没有	一个	单词	,

男孩犹豫了片刻；然后，一言不发，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

he	turned	and	fled	into	the	darkness	the	way	he	had	come	.
他	转向	和	逃亡	进入	这	黑暗	这	方式	他	有	来	.

他转身逃进了黑暗中，沿着他来的方向逃走了。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [swɔːr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['remədi] ;

The	man	on	the	horse	swore	under	his	breath	,	but	he	had	no	remedy	;
这	男人	在	这	马	发誓	在下面	他的	气息	,	但	他	有	不	补救	;

骑马的人低声咒骂着，但他无计可施；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen]

and	before	he	could	tell	what	to	expect	,	the	boy	was	at	his	side	again
和	前	他	可以	告诉	什么	到	预计	,	这	男生	曾是	在	他的	边	再次

.

:

.

还没等他反应过来，男孩又回到了他身边。

" [aɪv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [dʒə'hɑːn] [ɪk'spleɪnd] ['breθləsli] .

"	I've	put	it	through	the	window	,	"	Jehan	explained	breathlessly	.
"	我已经	放	它	通过	这	窗户	,	"	杰汉	解释	气喘吁吁	.

“我把它从窗户扔出去了，”杰汉气喘吁吁地解释道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	had	left	it	here	,	the	dogs	and	the	boys	would	have	killed	it	.
"	如果	我	有	左边	它	这里	,	这	狗	和	这	男孩们	会	有	被杀	它	.

“如果我把它留在这里，狗和男孩们会把它杀了。”

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʌpər] ;

"	The	man	made	no	comment	aloud	,	but	jerked	him	roughly	to	the	crupper	;
"	这	男人	制成	不	评论	大声	,	但	猛地一抖	他	大致	到	这	后颈	;

“那人没有出声说话，而是粗暴地把他拽到臀部；

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][fæst] , ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] , ['setɪŋ] [ɔːf][æt; ət][æn; ən] ['iːzi]

and	bidding	him	hold	fast	,	started	the	horse	,	which	,	setting	off	at	an	easy
和	投标	他	抓住	快速地	,	开始	这	马	,	哪个	,	环境	离开	在	一个	简单的

['æmb(ə)l] ,

amble	,
缓行	,

他示意他抓紧缰绳，然后策马奔腾，马儿轻松地迈着步子向前走去。

['kwɪkli] [bɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] - .

quickly	bore	them	out	of	Fécamp	.
迅速地	钻孔	他们	出去	的	-	.

迅速将他们赶出费康。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fer] - [graʊnd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] - - [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] , ['gæstli]

As	they	passed	through	the	fair	-	ground	of	yesterday	-	-	a	shadowy	,	ghastly
作为	他们	通过了	通过	这	公平的	-	地面	的	昨天	-	-	一个	阴暗的	,	阴森

[weɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

waste	at	this	hour	,
浪费	在	这	小时	,

当他们穿过昨天的集市广场——此时此刻，这里已是一片阴森恐怖的荒芜之地——

['piːpld] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['æsɪz] , [ænd; ənd] ['pækhɔːrs] ,

peopled	by	wandering	asses	,	and	packhorses	,
人	经过	漫游	亚斯	,	和	驮马	,

到处都是游荡的驴子和驮马，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ləːkiŋ] ['fɪgjərz] [ðæt] [lept] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	a	few	lurking	figures	that	leapt	up	out	of	the	darkness	,
和	一个	很少	潜伏	数据	那	跳跃	向上	出去	的	这	黑暗	,

还有几个潜伏的身影突然从黑暗中跃了出来，

[ænd; ənd][ræn]['æftər][ðem; ðəm] ['waɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz] - - [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [kloʊz]

and	ran	after	them	whining	for	alms	-	-	the	boy	shivered	and	clung	close
和	跑	后	他们	抱怨	为了	施舍	-	-	这	男生	瑟瑟发抖	和	紧紧抓住	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tektər] .

to	his	protector	.
到	他的	保护者	.

男孩一边哭着向他们乞讨，一边追着他们跑——男孩浑身发抖，紧紧地依偎着他的保护者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]

But	he	had	no	more	than	recognised	the	scene	before	they	were	out	of
但	他	有	不	更多的	比	已确认	这	场景	前	他们	是	出去	的

[saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sight	of	it	,
视线	的	它	,

但在他们消失在视线之外之前，他只是认出了那场景而已。

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] .

and	riding	through	the	open	fields	.
和	骑术	通过	这	打开	字段	.

骑马穿过开阔的田野。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] , [ðə; ði] [kɑːks] [æt; ət] ['dɪstənt] ['fɑːrmz][wɜːr; wər] [krəuɪŋ] .

The	grey	dawn	was	spreading	,	the	cocks	at	distant	farms	were	crowing	.
这	灰色的	黎明	曾是	传播	,	这	公鸡	在	遥远	农场	是	鸣叫	.

黎明的灰蒙蒙笼罩着大地，远处农场的公鸡啼鸣起来。

[ðə; ði][dɪm] , ['mɪsti] ['kʌntrisaɪd] , [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] [rɔː] [er] ,

The	dim	,	misty	countryside	,	the	looming	trees	,	the	raw	air	,
这	暗淡	,	蒙蒙	农村	,	这	迫在眉睫	树木	,	这	生的	空气	,

昏暗、雾气弥漫的乡村，高耸的树木，干燥的空气，

[ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['kʌvərd] [boʊnz] - - [ɔːl] [ðiːz] ,

the	chill	that	crept	into	his	ill	-	covered	bones	-	-	all	these	,
这	寒意	那	悄悄地爬	进入	他的	患病的	-	涵盖	骨头	-	-	全部	这些	,

寒意渗入他衣衫褴褛的骨头——所有这一切，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪ'nʌf] , [fɪld] [ðə; ði] [bɔɪ]

which	might	have	seemed	to	others	wretched	conditions	enough	,	filled	the	boy
哪个	可能	有	似乎	到	其他的	可怜	状况	足够的	,	已填	这	男生

[wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['glædnəs] .

with	hope	and	gladness	.
和	希望	和	欢乐	.

在别人看来或许是极其悲惨的境况，却让这个男孩充满了希望和喜悦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ment] ['friːdəm] .

For	they	meant	freedom	.
为了	他们	意思是	自由	.

因为它们意味着自由。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [tɜːrn] .

But	presently	,	as	they	rode	on	,	his	thoughts	took	a	fresh	turn	.
但	目前	,	作为	他们	骑	在	,	他的	想法	采取	一个	新鲜的	转动	.

但随后，当他们继续前行时，他的思绪发生了新的转变。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['fɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

They	began	to	busy	themselves	,	and	fearfully	,	with	the	man	before	him	,
他们	开始	到	忙碌的	他们自己	,	和	恐惧地	,	和	这	男人	前	他	,

他们开始忙碌起来，同时又战战兢兢地照看着眼前的这个人。

[huːz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [koʊld] [rɪˈzɜːrv] [set] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [waɪld] [aɪˈdiːəz] [ˈhʌmɪŋ] [ɪn]

whose	continued	silence	and	cold	reserve	set	a	hundred	wild	ideas	humming	in
谁	持续	沉默	和	寒冷的	预订	放	一个	百	荒野	想法	哼唱	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

他的沉默和冷漠让他的脑海中涌现出无数疯狂的想法。

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

What	manner	of	man	was	he	?
什么	方式	的	男人	曾是	他	?

他究竟是怎样一个人?

[huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

Who	was	he	?
WHO	曾是	他	?

他是谁?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [helpt] [hɪm; ɪm] ?

Why	had	he	helped	him	?
为什么	有	他	帮助	他	?

他为什么要帮助他?

[dʒəˈhɑːn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈoʊgərz] [ænd; ənd] [ˈdʒaiənts] [ðæt] [dɪˈkɔɪd] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː] [ˈfɔrists]

Jehan	had	heard	of	ogres	and	giants	that	decoyed	children	into	forests
杰汉	有	听到	的	食人魔	和	巨人	那	诱饵	孩子们	进入	森林

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] .

and	devoured	them	.
和	吞噬	他们	.

杰汉听说过有食人魔和巨人引诱孩子进入森林并将他们吞噬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˈbæləʤz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] , [sʌŋ] [æt; ət] [ˈfɛrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	listened	to	ballads	of	such	adventures	,	sung	at	fairs	and	in	the
他	有	听着	到	民谣	的	这样的	冒险	,	唱	在	集市	和	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

他曾听过在集市和街头传唱的这类冒险故事的民谣。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ; [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

a	hundred	times	;	now	they	came	so	strongly	into	his	mind	,
一个	百	时代	;	现在	他们	来了	所以	强烈	进入	他的	头脑	,

一百次；现在这些记忆如此强烈地涌上心头。

[ænd; ənd] [soʊ] [gruː] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] [kəmˈpænjənʃɪp] , [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	so	grew	upon	him	in	this	grim	companionship	,	that	by	-	and	-	by	,
和	所以	生长	之上	他	在	这	严峻	友谊	,	那	经过	-	和	-	经过	,

于是，在这种阴郁的陪伴下，他渐渐地，

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [wʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] [ræn] ,

seeing	a	wood	before	them	through	which	the	road	ran	,
看到	一个	木头	前	他们	通过	哪个	这	路	跑	,

他们看到前方有一片树林，道路从中穿过。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

he	shook	with	terror	and	gave	himself	up	for	lost	.
他	摇晃	和	恐怖	和	给予	他自己	向上	为了	丢失的	.

他吓得浑身颤抖，放弃了抵抗。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]
Sure enough , when they came to the wood , and had ridden a little way
当然 足够的 , 什么时候 他们 来了 到 这 木头 , 和 有 骑 一个 小的 方式
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
into it ,
进入 它 ,

果然，当他们来到树林边，骑马进入树林一小段距离后，

[ðə; ði][mæn] , [huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [stɑːpt] .
the man , whose face he had never seen , stopped .
这 男人 , 谁 脸 他 有 绝不 已见 , 停止 .

他从未见过面的那个男人停了下来。

" [get] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" Get down , " he said sternly .
" 得到 向下 , " 他 说 严厉地 .

“趴下，”他严厉地说。

" [dʒə'hɑːn] [went] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] " ([piː] . -) .
" JEHAN WENT TREMBLING AND FOUND THE HOLE " (p . 33) .
" 杰汉 去 发抖 和 成立 这 洞 " (p . -) .

“让颤抖着找到了那个洞”(第 33 页)。

[dʒə'hɑːn] [əu'beid] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [legz] ['kweɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
Jehan obeyed , his teeth chattering , his legs quaking under him .
杰汉 服从 , 他的 牙齿 喋喋不休 , 他的 腿 震动 在下面 他 .

杰汉服从了命令，牙齿打颤，双腿颤抖。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ,
He expected the man to produce a large carving - knife ,
他 预期的 这 男人 到 生产 一个 大的 雕刻 - 刀 ,

他原本以为那人会拿出一把大型雕刻刀，

[ɔːr][kɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][rɪ'pæst] .
or call some of his fellows out of the forest to share his repast .
或者 称呼 一些 的 他的 伙伴们 出去 的 这 森林 到 分享 他的 餐饮 .

或者叫一些同伴从森林里出来，和他一起享用午餐。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] ,
Instead , the stranger made a queer pass with his hands over his horse's neck ,
反而 , 这 陌生人 制成 一个 酷儿 经过 和 他的 双手 超过 他的 马匹 脖子 ,

相反，这个陌生人却用手抚摸着马的脖子，做出了一个猥亵的举动。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [stʌmp] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
and bade the boy go to an old stump which stood by the way .
和 巴德 这 男生 去 到 一个 老的 树桩 哪个 站立 经过 这 方式 .

然后让男孩走到路边的一个老树桩旁。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is a hole in the farther side of it , " he said .
" 那里 是 一个 洞 在 这 更远 边 的 它 , " 他 说 .

“它的另一侧有个洞，”他说。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
" Look in the hole .
" 看 在 这 洞 .

“看看洞里。”

" [dʒə'hɑːn] [went] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] [lʊkt] .
" Jehan went trembling and found the hole , and looked .
" 杰汉 去 发抖 和 成立 这 洞 , 和 看起来 .

“让颤抖着找到了洞，看了看。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?
" What do you see ?
" 什么 做 你 看 ?

你看到了什么?

" [ðə; ði]['raɪdər] [æskt] .
" the rider asked .
" 这 骑士 问 .

骑手问道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sed] [dʒə'hɑːn] .
" A piece of money , " said Jehan .
" 一个 片 的 钱 , " 说 杰汉 .

“一张钞票,”杰汉说。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ['greɪvli] .
" Bring it to me , " the stranger answered gravely .
" 带来 它 到 我 , " 这 陌生人 回答 严重地 .

“把它带给我,”陌生人严肃地回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːpər] [suː] - - [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
The boy took it - - it was only a copper sou - - and did as he was
这 男生 采取 它 - - 它 曾是 仅有的 一个 铜 苏 - - 和 做过 作为 他 曾是
['bɪdn] .
bidden .
拜登 .

男孩接过它——那只是一枚铜币——然后照吩咐做了。

" [get] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['kɜːrtli] .
" Get up ! " said the horseman curtly .
" 得到 向上 ! " 说 这 骑手 简短地 .

“起来!”骑马的人厉声说道。

[dʒə'hɑːn] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Jehan obeyed , and they went on as before .
杰汉 服从 , 和 他们 去 在 作为 前 .

杰汉服从了命令，他们照常继续进行下去。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [stɑːpt]
When they had ridden half - way through the forest , however , the stranger stopped
什么时候 他们 有 骑 一半 - 方式 通过 这 森林 , 然而 , 这 陌生人 停止
[ə'gen] .
again .
再次 .

然而，当他们骑马穿过森林一半时，陌生人又停了下来。

" [get] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get down , " he said .
" 得到 向下 , " 他 说 .

“趴下,”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] ,
The boy obeyed ,
这 男生 服从 ,

男孩服从了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] - - [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hɔːrsmən]

and	was	directed	as	on	the	former	occasion	-	-	but	not	until	the	horseman
和	曾是	指导	作为	在	这	以前的	场合	-	-	但	不是	直到	这	骑手

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld]

had	made	the	same	strange	gesture	with	his	hands	-	-	to	go	to	an	old
有	制成	这	相同的	奇怪的	手势	和	他的	双手	-	-	到	去	到	一个	老的

[stʌmp] .

stump	.
树桩	.

并像上次一样被指示——但直到骑马的人用手做了同样的奇怪手势——去到一个老树桩旁。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['livər; 'livrə] .

This	time	he	found	a	silver	livre	.
这	时间	他	成立	一个	银	利弗	.

这次他找到了一枚银里弗币。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['mɑːvəlɪŋ]

He	gave	it	to	his	master	,	and	climbed	again	to	his	place	,	marvelling
他	给予	它	到	他的	掌握	,	和	攀登	再次	到	他的	地方	,	惊叹

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他把东西交给了主人，然后又爬回了自己的住处，心中充满了惊奇。

[ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

A	third	time	they	stopped	,	on	the	farther	verge	of	the	forest	.
一个	第三	时间	他们	停止	,	在	这	更远	边缘	的	这	森林	.

他们第三次停了下来，这次是在森林更远的边缘。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [pæst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

The	same	words	passed	,	but	this	time	the	boy	found	a	gold	crown	in	the	hole	.
这	相同的	字	通过了	,	但	这	时间	这	男生	成立	一个	金子	王冠	在	这	洞	.

同样的话语再次响起，但这一次，男孩在洞里发现了一顶金冠。

['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][noʊ][lɔːŋgər][ræn][ə'pɑːn]['oʊgərz][ænd; ənd]['dʒaiənts] .

After	that	his	mind	no	longer	ran	upon	ogres	and	giants	.
后	那	他的	头脑	不	更长	跑	之上	食人魔	和	巨人	.

此后，他的脑海中再也没有出现过食人魔和巨人的形象。

[ɪn'sted] , [ə'nʌðər] ['fænsi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dredf(ə)l] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Instead	,	another	fancy	almost	as	dreadful	took	possession	of	him	.
反而	,	其他	想要	几乎	作为	可怕	采取	拥有	的	他	.

然而，另一种几乎同样可怕的幻想占据了他的心。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔːr] [wʌz; wəz] [blæk] : [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	remarked	that	everything	the	stranger	wore	was	black	:	his	cloak	,	his	hat	,
他	评论	那	一切	这	陌生人	穿着	曾是	黑色的	:	他的	披风	,	他的	帽子	,

[hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] .

his	gauntlets	.
他的	护手	.

他注意到，这个陌生人身上所有的东西都是黑色的：斗篷、帽子、手套。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [meɪd] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['leðər]

Even	his	long	boots	,	which	in	those	days	were	commonly	made	of	untanned	leather
甚至	他的	长的	靴子	,	哪个	在	那些	天	是	通常	制成	的	未晒黑的	皮革

, [wɜːr; wər] [blæk] .

,	were	black	.
,	是	黑色的	.

就连他那双在当时通常用未经鞣制的皮革制成的长靴，也是黑色的。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

So	was	the	furniture	of	the	horse	.
所以	曾是	这	家具	的	这	马	.

马厩里的家具也是如此。

[dʒə'hɑːn] ['noʊtɪst] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ;

Jehan	noticed	this	as	he	mounted	the	third	time	;
杰汉	注意到	这	作为	他	安装	这	第三	时间	;

杰汉第三次骑上去的时候注意到了这一点；

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['mʌni] [wer] [ðə; ði][mæn]

and	connecting	it	with	the	marvellous	springing	up	of	money	where	the	man
和	连接	它	和	这	奇妙	弹簧	向上	的	钱	在哪里	这	男人

[wɪld] ,

willed	,
意志	,

并将其与这个人所愿之处财富的奇妙涌现联系起来，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] ,

began	to	be	seized	with	panic	,
开始	到	是	查获	和	恐慌	,

开始惊慌失措，

['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

never	doubting	but	that	he	had	fallen	into	the	hands	of	the	devil	.
绝不	怀疑	但	那	他	有	倒下	进入	这	双手	的	这	魔鬼	.

他从未怀疑过自己已经落入了魔鬼的手中。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] ['ɔːfərd] ,

Likely	enough	,	he	would	have	dropped	off	at	the	first	opportunity	that	offered	,
可能	足够的	,	他	会	有	掉落	离开	在	这	第一的	机会	那	提供	,

他很可能一有机会就跳槽了。

[ænd; ənd] [fled] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] - - [ɔːr][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

and	fled	for	his	life	-	-	or	his	soul	,
和	逃亡	为了	他的	生活	-	-	或者	他的	灵魂	,

于是他逃命了——或者说，是为了保命而逃。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] - - [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [nɪk]

but	he	did	not	know	much	of	that	-	-	if	the	stranger	had	not	in	the	nick
但	他	做过	不是	知道	很多	的	那	-	-	如果	这	陌生人	有	不是	在	这	缺口

[ʌv; əv] [taɪm] [drɔːn] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bæg] .

of	time	drawn	a	parcel	of	food	from	his	saddle	-	bag	.
的	时间	绘制	一个	包裹	的	食物	从	他的	鞍	-	包	.

但他对此并不了解——如果陌生人没有及时从马鞍袋里拿出一包食物的话。

[hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][dʒə'hɑːn] .

He	gave	some	to	Jehan	.
他	给予	一些	到	杰汉	.

他给了杰汉一些。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Even	so	,	the	boy	,	hungry	as	he	was	,
甚至	所以	,	这	男生	,	饥饿的	作为	他	曾是	,

即便如此，这个男孩，尽管饥饿难耐，

[dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['riːəli]

did	not	dare	to	touch	it	until	he	was	assured	that	his	companion	was	really
做过	不是	敢	到	触碰	它	直到	他	曾是	保证	那	他的	伴侣	曾是	真的

['iːtɪŋ] - - ['iːtɪŋ] ,

eating	-	-	eating	,
吃	-	-	吃	,

直到确信同伴真的在吃——吃，他才敢碰它。

[ænd; ənd][nɑːt] [priːˈtɛndɪŋ] .

and	not	pretending	.
和	不是	假装	.

而且不是装出来的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] [tuː] .

Then	,	with	a	great	sigh	of	relief	,	he	began	to	eat	too	.
然后	,	和	一个	伟大的	叹	的	宽慰	,	他	开始	到	吃	也	.

然后，他长舒一口气，也开始吃了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['nevər] [eɪt] !

For	he	knew	that	the	devil	never	ate	!
为了	他	知道	那	这	魔鬼	绝不	吃	!

因为他知道魔鬼从不吃东西!

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] , [ə'baʊt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

After	this	they	rode	on	in	silence	,	until	,	about	an	hour	before	noon	,
后	这	他们	骑	在	在	沉默	,	直到	,	关于	一个	小时	前	中午	,

此后，他们默默地继续前行，直到大约中午前一个小时。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] - ['stedɪŋ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,

they	came	to	a	small	farm	-	steading	standing	by	the	road	,
他们	来了	到	一个	小的	农场	-	定居	常设	经过	这	路	,

他们来到路边的一间小型农场。

[hæf][ə; eɪ] [liːg] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [ɪvɛtɑt] ,

half	a	league	short	of	the	sleepy	old	town	of	Yvetot	,
一半	一个	联盟	短的	的	这	困	老的	镇	的	伊维托	,

距离宁静的古镇伊韦托特只有半里格，

[wɪtʃ] [bəˈrændʒər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

which	Beranger	was	one	day	to	celebrate	.
哪个	贝朗格	曾是	一	天	到	庆祝	.

贝朗热认为，有一天值得庆祝。

[hɪr] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] - - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dʒəˈhɑːn] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][biː; bi] - - [stɑːpt]

Here	the	magician	-	-	for	such	Jehan	now	took	his	companion	to	be	-	-	stopped
这里	这	魔术师	-	-	为了	这样的	杰汉	现在	采取	他的	伴侣	到	是	-	-	停止

.

:
.

魔术师——杰汉现在把他的同伴当作这样的魔术师——在这里停了下来。

" [get] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	down	,	"	he	said	.
"	得到	向下	,	"	他	说	.

“趴下，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stʌmp] .

The	boy	obeyed	,	and	instinctively	looked	for	a	stump	.
这	男生	服从	,	和	本能地	看起来	为了	一个	树桩	.

男孩照做了，本能地寻找树桩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stʌmp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

But	there	was	no	stump	,	and	this	time	his	master	,
但	那里	曾是	不	树桩	,	和	这	时间	他的	掌握	,

但是没有树桩了，这一次他的主人.....

['æftər] ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['gɑːrmənts][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

after	scanning	his	ragged	garments	as	if	to	assure	himself	of	his	appearance	,
后	扫描	他的	破烂不堪	服装	作为	如果	到	保证	他自己	的	他的	外貌	,

他环顾自己破烂的衣衫，仿佛要确认自己的仪容是否得体。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] .

had	a	different	order	to	give	.
有	一个	不同的	命令	到	给	.

另有安排。

" [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [fɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	to	that	farm	,	"	he	said	.
"	去	到	那	农场	,	"	他	说	.

“去那个农场，”他说。

" [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['sɑːləmən] - [diː]['pærɪs] [rɪ'kwaɪrz] [tuː] [faʊlz]

"	Knock	at	the	door	,	and	say	that	Solomon	Nôtredame	de	Paris	requires	two	fowls
"	敲	在	这	门	,	和	说	那	所罗门	-	德	巴黎	需要	二	家禽

.

:

.

“敲门，说巴黎的所罗门·诺特雷达姆需要两只家禽。”

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

They	will	give	them	to	you	.
他们	将要	给	他们	到	你	.

他们会把它们给你。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Bring	them	to	me	.
带来	他们	到	我	.

把他们带过来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [waɪd] - [aɪd] , [nɑːkt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

"	The	boy	went	wide	-	eyed	,	knocked	,	and	gave	his	message	.
"	这	男生	去	宽的	-	眼睛	,	敲门	,	和	给予	他的	信息	.

男孩睁大了眼睛，敲了敲门，传达了他的信息。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,

A	woman	,	who	opened	the	door	,	stretched	out	her	hand	,
一个	女士	,	WHO	打开	这	门	,	拉伸	出去	她	手	,

一位打开门的女人伸出手，

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faʊlz] [ðæt] [leɪ] [taɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

took	up	a	couple	of	fowls	that	lay	tied	together	on	the	hearth	,
采取	向上	一个	夫妻	的	家禽	那	躺	系	一起	在	这	炉	,

他拿起两只绑在一起躺在壁炉旁的家禽，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	gave	them	to	him	without	a	word	.
和	给予	他们	到	他	没有	一个	单词	.

他一言不发地把东西交给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] - - [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɝd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] - - [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]

He	took	them	-	-	he	no	longer	wondered	at	anything	-	-	and	carried	them
他	采取	他们	-	-	他	不	更长	想知道	在	任何事物	-	-	和	携带	他们

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

back	to	his	master	in	the	road	.
后退	到	他的	掌握	在	这	路	.

他接过它们——他不再对任何事感到惊讶——然后把它们带回了路上的主人那里。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [koʊld] [toʊn] .

"	Now	listen	to	me	,	"	said	the	latter	,	in	his	slow	,	cold	tone	.
"	现在	听	到	我	,	"	说	这	后者	,	在	他的	慢的	,	寒冷的	语气	.

“现在听我说，”后者用缓慢而冰冷的语气说道。

" [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	Go	into	the	town	you	see	before	you	,
"	去	进入	这	镇	你	看	前	你	,

“进入你眼前看到的城镇，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	in	the	market	-	place	you	will	find	an	inn	with	the	sign	of	the	Three
和	在	这	市场	-	地方	你	将要	寻找	一个	客栈	和	这	符号	的	这	三

['pɪdʒɪns] .

Pigeons	.
鸽子	.

在集市上，你会找到一家名为“三只鸽子”的旅店。

['entər][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd]['ɔːfər] [ðiːz] [faʊlz] [fɔːr; fər] [seɪl] , [bʌt; bət][æsk][ə; eɪ]['livər; 'livrə] [ə'piːs]

Enter	the	yard	and	offer	these	fowls	for	sale	,	but	ask	a	livre	apiece
进入	这	院子	和	提供	这些	家禽	为了	销售	,	但	问	一个	利弗	一块

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

进入院子，把这些家禽拿出来出售，但每只要价一里弗尔。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bɔːt] .

that	they	may	not	be	bought	.
那	他们	可能	不是	是	买	.

它们可能无法被购买。

[waɪl] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] , [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

While	offering	them	,	make	an	excuse	to	go	into	the	stable	,
尽管	提供	他们	,	制作	一个	原谅	到	去	进入	这	稳定的	,

在提供这些物品的同时，找个借口去马厩看看。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] .

where	you	will	see	a	grey	horse	.
在哪里	你	将要	看	一个	灰色的	马	.

你会看到一匹灰马。

[drɑːp] [ðɪs] [waɪt] [lʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['meɪndʒər] [wen] [noʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] ,

Drop	this	white	lump	into	the	horse's	manger	when	no	one	is	looking	,
降低	这	白色的	块	进入	这	马匹	马槽	什么时候	不	一	是	寻找	,

趁人不注意，把这团白色的东西扔进马槽里。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

and	afterwards	remain	at	the	door	of	the	yard	.
和	然后	保持	在	这	门	的	这	院子	.

之后，他们就待在院子门口。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	you	see	me	,	do	not	speak	to	me	.
如果	你	看	我	,	做	不是	说话	到	我	.

如果看到我，请不要和我说话。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [dʒə'hɑːn] [sed] [hiː; hi][dɪd] ;

"	Jehan	said	he	did	;
"	杰汉	说	他	做过	;

“让说他确实这么做了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] ['mæstər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end]

but	his	new	master	made	him	repeat	his	orders	from	beginning	to	end
但	他的	新的	掌握	制成	他	重复	他的	订单	从	开始	到	结尾

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [lʌmp] ,

before	he	let	him	go	with	the	fowls	and	the	white	lump	,
前	他	让	他	去	和	这	家禽	和	这	白色的	块	,

但是他的新主人让他从头到尾重复一遍命令，才放他带着家禽和那团白色的东西离开。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [rɑːk] - [sɔːlt] .

which	was	about	the	size	of	a	walnut	,	and	looked	like	rock	-	salt	.
哪个	曾是	关于	这	尺寸	的	一个	核桃	,	和	看起来	喜欢	岩石	-	盐	.

它大约有核桃那么大，看起来像岩盐。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['pɪdʒɪns] [æt; ət] [ɪvɛtɑt] [hɜːrd] [ə; eɪ]

About	an	hour	later	the	landlord	of	the	Three	Pigeons	at	Yvetot	heard	a
关于	一个	小时	之后	这	房东	的	这	三	鸽子	在	伊维托	听到	一个

['hɔːrsmən] [stɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

horseman	stop	at	his	door	.
骑手	停止	在	他的	门	.

大约一个小时后，伊韦托的三只鸽子旅馆的老板听到一个骑马的人停在了他家门口。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

He	went	out	to	meet	him	.
他	去	出去	到	见面	他	.

他出去见他了。

[naʊ] , [ɪvɛtɑt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ænd; ənd] [hɑːr'flɜːr] ;

Now	,	Yvetot	is	on	the	road	to	Havre	and	Harfleur	;
现在	,	伊维托	是	在	这	路	到	勒阿弗尔	和	哈弗勒	;

现在，伊韦托正前往勒阿弗尔和哈弗勒尔；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	though	the	former	of	these	places	was	then	in	the	making	and	the
和	尽管	这	以前的	的	这些	地方	曾是	然后	在	这	制作	和	这

['lætər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fæst] ,

latter	was	dying	fast	,
后者	曾是	垂死	快速地	,

尽管前者当时还在形成阶段，而后者正在迅速消亡，

[ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['meni] [gests] .

the	landlord	had	had	experience	of	many	guests	.
这	房东	有	有	经验	的	许多	客人	.

房东接待过很多房客，经验丰富。

[bʌt; bət][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

But	so	strange	a	guest	as	the	one	he	found	awaiting	him	he	thought	he
但	所以	奇怪的	一个	客人	作为	这	一	他	成立	等待中	他	他	想法	他

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

had	never	seen	.
有	绝不	已见	.

但他发现等候他的客人如此奇怪，他以为自己从未见过。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][klæd][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][ɪn] [blæk] ;

In	the	first	place	,	the	gentleman	was	clad	from	top	to	toe	in	black	;
在	这	第一的	地方	,	这	绅士	曾是	覆膜	从	顶部	到	脚趾	在	黑色的	;

首先，这位先生从头到脚都是一身黑衣；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɜːrvənt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	though	he	had	no	servants	behind	him	,
和	尽管	他	有	不	仆人	在后面	他	,

虽然他身后没有仆人，

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æz; əz] [greɪv] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['boʊstɪd] [sɪks] .

he	wore	an	air	of	as	grave	consequence	as	though	he	boasted	six	.
他	穿着	一个	空气	的	作为	严重	结果	作为	尽管	他	吹嘘	六	.

他一副事关重大的神情，仿佛他有六个孩子似的。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] , [θɪn] , [ænd; ənd] [kə'dævərəs] [ðæt] ,

In	the	next	place	,	his	face	was	so	long	,	thin	,	and	cadaverous	that	,
在	这	下一个	地方	,	他的	脸	曾是	所以	长的	,	薄的	,	和	尸体的	那	,

其次，他的脸又长又瘦，面容如同死人一般，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

but	for	a	great	black	line	of	eyebrows	that	cut	it	in	two	and	gave	it
但	为了	一个	伟大的	黑色的	线	的	眉毛	那	切	它	在	二	和	给予	它

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	very	curious	and	sinister	expression	,
一个	非常	好奇的	和	险恶	表达	,

但一道浓黑的眉毛将脸一分为二，使脸部呈现出一种非常奇特而阴险的表情。

['piːp(ə)l] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [læf] .

people	meeting	him	for	the	first	time	might	have	been	tempted	to	laugh	.
人们	会议	他	为了	这	第一的	时间	可能	有	到过	受诱惑	到	笑	.

初次见到他的人可能会忍不住笑出来。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

Altogether	,	the	landlord	could	not	make	him	out	;
共	,	这	房东	可以	不是	制作	他	出去	;

房东完全认不出他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪz; ɪz]

but	he	thought	it	safer	to	go	out	and	hold	his	stirrup	,	and	ask	his
但	他	想法	它	更安全	到	去	出去	和	抓住	他的	镫	,	和	问	他的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

但他认为出去扶着马镫，请求主人的许可，这样更安全。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [hɪr] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	I	shall	dine	here	,	"	the	stranger	answered	gravely	.
"	我	将	用餐	这里	,	"	这	陌生人	回答	严重地	.

“我将在这里用餐，”陌生人严肃地回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [fel] ['oʊpən] .

As	he	dismounted	his	cloak	fell	open	.
作为	他	下马	他的	披风	跌倒	打开	.

他下马时，斗篷敞开了。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪts] [blæk] ['laɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

The	landlord	observed	with	growing	wonder	that	its	black	lining	was	sprinkled	with
这	房东	观察到	和	生长	想知道	那	它是	黑色的	衬垫	曾是	撒上	和

[ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgjərz] [im'brɔidəd] [ɪn] [waɪt] .

cabalistic	figures	embroidered	in	white	.
神秘主义	数据	绣花	在	白色的	.

房东越来越惊奇地发现，它的黑色衬里上点缀着用白色刺绣而成的神秘图案。

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]

Introduced	to	the	public	room	,	which	was	over	the	great	stone	porch	and
介绍	到	这	民众	房间	,	哪个	曾是	超过	这	伟大的	石头	门廊	和

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] ,

happened	to	be	empty	,
发生	到	是	空的	,

被引荐到公共房间，房间位于巨大的石砌门廊上方，碰巧空无一人。

[ðə; ði] ['trævələr] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪŋgju'lærəti] .

the	traveller	lost	none	of	his	singularity	.
这	游客	丢失的没有任何		的	他的	奇点	.

这位旅行者丝毫没有失去他的独特性。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [di:p] [θɔ:t] .

He	paused	a	little	way	within	the	door	,	and	stood	as	if	suddenly	fallen	into	deep	thought	.
他	暂停	一个	小的	方式	之内	这	门	,	和	站立	作为	如果	突然	倒下	进入	深的	想法	.

他在门口稍稍停顿了一下，站在那里，仿佛突然陷入了沉思。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][mæd] ,

The	landlord	,	beginning	to	think	him	mad	,
这	房东	,	开始	到	思考	他	疯狂的	,

房东开始觉得他疯了，

['ventʃərd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʊd] [teɪk] .

ventured	to	recall	him	by	asking	what	his	honour	would	take	.
冒险	到	记起	他	经过	问	什么	他的	荣誉	会	拿	.

他冒险召回了他，问他要付出怎样的代价才能保住他的荣誉。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] [ə'brʌptli] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	There	is	something	amiss	in	this	house	,	"	the	stranger	replied	abruptly	,	turning	his	eyes	on	him	.
"	那里	是	某物	错误	在	这	房子	,	"	这	陌生人	回复	突然	,	转弯	他的	眼睛	在	他	.

“这房子里有些不对劲，”陌生人突然回答道，目光转向了他。

" [ə'mɪs] ?

"	Amiss	?
"	错误	?

出错了吗?

" [ðə; ði][hoʊst] ['ænsər] , ['fɔ:ltərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

"	the	host	answered	,	faltering	under	his	gaze	,	and	wishing	himself	well	out	of	the	room	.
"	这	主持人	回答	,	摇摇欲坠	在下面	他的	目光	,	和	祝	他自己	出色地	出去	的	这	房间	.

“主人回答道，在他注视下有些不知所措，恨不得赶紧离开这个房间。”

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] . "

"	Not	that	I	am	aware	of	,	your	honour	.	"
"	不是	那	我	是	意识到的	的	,	你的	荣誉	.	"

“据我所知没有，法官大人。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ɪl] ? "

"	There	is	no	one	ill	?	"
"	那里	是	不	一	患病的	?	"

“没有人生病吗？”

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "

"	No	,	your	honour	,	certainly	not	.	"
"	不	,	你的	荣誉	,	当然	不是	.	"

“不，法官大人，当然不是。”

" [nɔ:r] [dɪ'fɔ:rmd] ? "

"	Nor	deformed	?	"
"	也不	变形	?	"

“也没有变形吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
" You are mistaken , " the stranger answered firmly .
" 你 是 错误 , " 这 陌生人 回答 牢牢 .

“你错了，”陌生人坚定地回答道。

" [noʊ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːləmən] , [sʌn][tuː; tə] ['sizər] , [sʌn][tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] -
" Know that I am Solomon , son to Cæsar , son to Michel Nôtredame -
知道 那 我 是 所罗门 , 儿子 到 凯撒 , 儿子 到 米歇尔
[ʌv; əv]['pærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

“你们要知道我是所罗门，凯撒之子，巴黎的米歇尔·诺特雷达姆之子，

['kɑːmənli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌnɔstrə'deimәs; -'dɑː-][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsen'dentl] ,
commonly called by the learned Nostradamus and the Transcendental ,
通常 称为 经过 这 学习 诺查丹玛斯 和 这 超验的 ,

通常被博学的诺查丹玛斯和超验主义者称为，

[huː] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd][roʊd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv] [deθ] .
who read the future and rode the Great White Horse of Death .
WHO 读 这 未来 和 骑 这 伟大的 白色的 马 的 死亡 .

他们预知未来，骑着死亡的白色骏马。

[ɔːl] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n][ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
All things hidden are open to me .
全部 事物 隐 是 打开 到 我 .

所有隐藏的事物对我来说都是公开的。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd]['oʊnli] [geɪpt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [wentʃ] ,
" The landlord only gaped , but his wife and a serving wench ,
" 这 房东 仅有的 张开的 , 但 他的 妻子 和 一个 服务 妖妇 ,

房东目瞪口呆，但他的妻子和一个女佣却……

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
who had come to the door out of curiosity ,
WHO 有 来 到 这 门 出去 的 好奇心 ,

出于好奇而前来敲门的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [krɔːst] [ðəm'selvz]
and were listening and staring with all their might , crossed themselves
和 是 聆听 和 凝视 和 全部 他们的 可能 , 交叉 他们自己
[ɪn'dʌstriəsli] .
industriously .
勤奋地 .

他们全神贯注地听着、盯着，勤奋地划着十字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
" I am here , " the stranger continued , after a brief pause ,
" 我 是 这里 , " 这 陌生人 持续 , 后 一个 简短的 暂停 ,

“我在这里，”陌生人停顿片刻后继续说道。

" [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði]['hɔːrəskoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
" to construct the horoscope of His Eminence the Cardinal ,
" 到 构造 这 星座运势 的 他的 卓越 这 红衣主教 ,

“为枢机主教阁下绘制星盘，

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [prɪˈdɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ][æt; ət] [ɪvɛtɑt] .

of	whom	it	has	been	predicted	that	he	will	die	at	Yvetot	.
的	谁	它	有	到过	预测	那	他	将要	死	在	伊维托	.

有人预言他将在伊韦托去世。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˌʌnprəˈpɪʃəs] .

But	I	find	the	conditions	unpropitious	.
但	我	寻找	这	状况	不吉利的	.

但我认为目前的条件并不有利。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ədˈvɜːrs] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

There	is	an	adverse	influence	in	this	house	.
那里	是	一个	不利	影响	在	这	房子	.

这所房子里有不好的影响。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	The	landlord	scratched	his	head	,	and	looked	helplessly	at	his	wife	.
"	这	房东	刮痕	他的	头	,	和	看起来	无助地	在	他的	妻子	.

房东挠了挠头，无奈地看着妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

But	she	was	quite	taken	up	with	awe	of	the	stranger	,
但	她	曾是	相当	已采取	向上	和	敬畏	的	这	陌生人	,

但她完全被这位陌生人迷住了，充满了敬畏之情。

[huːz] [hed] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ruːm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

whose	head	nearly	touched	the	ceiling	of	the	low	room	;	while	his	long	,
谁	头	几乎	感动	这	天花板	的	这	低的	房间	;	尽管	他的	长的	,

他的头几乎碰到了低矮房间的天花板；而他长长的，

[peɪl] [feɪs] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk] - - [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

pale	face	seemed	in	the	obscurity	-	-	for	the	day	was	dark	-	-	to	be	of
苍白	脸	似乎	在	这	朦胧	-	-	为了	这	天	曾是	黑暗的	-	-	到	是	的

[æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] ['pælər] .

an	unearthly	pallor	.
一个	超凡脱俗的	苍白	.

在昏暗的光线下——因为天色很暗——那张苍白的脸显得格外诡异。

" [æn; ən] [ədˈvɜːrs] ['ɪnfluəns] , " [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] [kənˈtɪnjuːd] ['greɪvli] .

"	An	adverse	influence	,	"	the	astrologer	continued	gravely	.
"	一个	不利	影响	,	"	这	占星家	持续	严重地	.

“一种不利影响，”占星家严肃地继续说道。

" [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [naʊ] [siː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	What	is	more	,	I	now	see	where	it	is	.
"	什么	是	更多的	,	我	现在	看	在哪里	它	是	.

“而且，我现在知道它在哪里了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

It	is	in	the	stable	.
它	是	在	这	稳定的	.

它在马厩里。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] .

You	have	a	grey	horse	.
你	有	一个	灰色的	马	.

你有一匹灰色的马。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['sʌmwʌt] [əˈstɑːnɪʃt] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	The	landlord	,	somewhat	astonished	,	said	he	had	.
"	这	房东	,	有些	惊讶	,	说	他	有	.

房东有些惊讶地说，他确实有。

" [juː; jʊ][hæd; həd] .
" You had .
" 你 有 .

你曾经有过。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] .
You have not now .
你 有 不是 现在 .

你现在还没有。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] !
The devil has it !
这 魔鬼 有 它 !

魔鬼拥有它!

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['ænsər] .
" was the astounding answer .
" 曾是 这 惊人 回答 .

“这是一个令人震惊的答案。”

" [maɪ] [greɪ] [hɔːrs] ?
" My grey horse ?
" 我的 灰色的 马 ?

我的灰马?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The stranger inclined his head .
" 这 陌生人 倾斜 他的 头 .

陌生人微微颔首。

" [neɪ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] !
" Nay , there you are wrong !
" 不 , 那里 你 是 错误的 !

“不，你错了！”

" [ðə; ði][hoʊst] [ri'tɔːtid] ['brɪskli] .
" the host retorted briskly .
" 这 主持人 反驳 轻快地 .

主持人干脆利落地反驳道。

" [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] !
" I'm hanged if he has !
" 我是 绞刑 如果 他 有 !

“如果他真有这回事，我就被吊死了！”

[fɔːr; fər][aɪ][roʊd][ðə; ði] [hɔːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
For I rode the horse this morning ,
为了 我 骑 这 马 这 早晨 ,

因为我今天早上骑了马，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz]['evər][ɪn][ɪts][laɪf] . "
and it went as well and quietly as ever in its life . "
和 它 去 作为 出色地 和 悄悄 作为 曾经 在 它是 生活 . "

它就这样平静地走完了它的一生。

" [send] [ænd; ənd] [siː] , " [ðə; ði][tɔːl][mæn] ['ænsər] .
" Send and see , " the tall man answered .
" 发送 和 看 , " 这 高的 男人 回答 .

“派人去看看，”高个子男人回答道。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [gɜːrl] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ][nɑːd] , [went] [ɔːf] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [waɪl] [hɜːr; hər]

The	serving	girl	,	obeying	a	nod	,	went	off	reluctantly	to	the	stable	,	while	her
这	服务	女孩	,	服从	一个	点头	,	去	离开	勉强	到	这	稳定的	,	尽管	她

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

侍女听从主人的点头，不情愿地走向马厩，而她的主人则.....

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪs'laɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , [wɔːkt] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

casting	a	look	of	misliking	at	his	guest	,	walked	uneasily	to	the	window	.
铸件	一个	看	的	不喜欢	在	他的	客人	,	步行	不安地	到	这	窗户	.

他厌恶地看了客人一眼，不安地走到窗边。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] .

In	a	moment	the	girl	came	back	,	her	face	white	.
在	一个	片刻	这	女孩	来了	后退	,	她	脸	白色的	.

过了一会儿，女孩回来了，脸色苍白。

" [ðə; ði] [greɪ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][fɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	The	grey	is	in	a	fit	,	"	she	cried	,
"	这	灰色的	是	在	一个	合身	,	"	她	哭	,

“那只灰狗发作了！”她喊道。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] .

keeping	the	whole	width	of	the	room	between	her	and	the	stranger	.
保持	这	所有的	宽度	的	这	房间	之间	她	和	这	陌生人	.

她与陌生人之间隔着整个房间的宽度。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .

"	It	is	sweating	and	staggering	.
"	它	是	出汗	和	令人震惊	.

“汗流浃背，步履蹒跚。”

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] ,

"	The	landlord	,	with	an	oath	,	ran	off	to	see	,
"	这	房东	,	和	一个	誓言	,	跑	离开	到	看	,

房东发誓后，跑去看了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ['ʌndər]

and	in	a	minute	the	appearance	of	an	excited	group	in	the	square	under
和	在	一个	分钟	这	外貌	的	一个	兴奋的	团体	在	这	正方形	在下面

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] .

the	window	showed	that	the	thing	was	known	.
这	窗户	显示	那	这	事物	曾是	已知	.

一分钟后，窗下的广场上出现了一群兴奋的人，这表明这件事已经众所周知了。

[ðə; ði] ['trævələr] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

The	traveller	took	no	notice	of	this	,	however	,
这	游客	采取	不	注意	的	这	,	然而	,

然而，这位旅行者对此毫不在意。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk] , ['hʌdld] [ə'baʊt]

nor	of	the	curious	and	reverential	glances	which	the	womenfolk	,	huddled	about
也不	的	这	好奇的	和	敬畏的	眼神	哪个	这	妇道人家	,	蜷缩着	关于

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	door	of	the	room	,
这	门	的	这	房间	,

也看不到围在房间门口的妇女们投来的好奇而敬畏的目光，

[kæst][æt; ət][hɪm; ɪm] .

cast	at	him	.
投掷	在	他	.

向他投掷。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊɝd] .

He	walked	up	and	down	the	room	with	his	eyes	lowered	.
他	步行	向上	和	向下	这	房间	和	他的	眼睛	降低	.

他低着头，在房间里来回踱步。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] .

The	landlord	came	back	presently	,	his	face	black	as	thunder	.
这	房东	来了	后退	目前	,	他的	脸	黑色的	作为	雷	.

房东很快回来了，脸色黑得像闪电一样。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['stægər] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'zentfəli] .

"	It	has	got	the	staggers	,	"	he	said	resentfully	.
"	它	有	得到	这	踉跄	,	"	他	说	怨恨地	.

“它摇摇晃晃的，”他愤愤不平地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['devə)l] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] ['koʊldli] .

"	It	has	got	the	devil	,	"	the	stranger	answered	coldly	.
"	它	有	得到	这	魔鬼	,	"	这	陌生人	回答	冷冷地	.

“里面有魔鬼，”陌生人冷冷地回答道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] ['entərd] .

"	I	knew	it	was	in	the	house	when	I	entered	.
"	我	知道	它	曾是	在	这	房子	什么时候	我	进入	.

“我进屋的时候就知道它就在屋里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	you	doubt	me	,	I	will	prove	it	.	"
如果	你	怀疑	我	,	我	将要	证明	它	.	"

如果你不相信我，我会证明给你看。

" [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['stʌbərnli] .

"	Ay	?	"	said	the	landlord	stubbornly	.
"	哎	?	"	说	这	房东	固执地	.

“哎？”房东固执地说道。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bæg] ,

The	man	in	black	went	to	his	saddle	-	bag	,
这	男人	在	黑色的	去	到	他的	鞍	-	包	,

黑衣男子走到他的马鞍袋旁，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [glæs] [boʊl] ,

which	had	been	brought	up	and	laid	in	a	corner	,	and	took	out	a	shallow	glass	bowl	,
哪个	有	到过	带来	向上	和	铺设	在	一个	角落	,	和	采取	出去	一个	浅的	玻璃	碗	,

它被搬上来放在角落里，然后拿出一个浅玻璃碗，

['kjʊriəsli] [ɪm'bɑːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] .

curiously	embossed	with	a	cross	and	some	mystic	symbols	.
奇怪的是	压纹	和	一个	叉	和	一些	神秘	符号	.

上面奇特地压印着十字架和一些神秘符号。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] .

"	Go	to	the	church	there	,	"	he	said	,	"	and	fill	this	with	holy	water	.
"	去	到	这	教会	那里	,	"	他	说	,	"	和	充满	这	和	圣	水	.

“去那里的教堂，”他说，“把这个装满圣水。”

" [ðə; ði][hoʊst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['erənd] .

"	The	host	took	it	unwillingly	,	and	went	on	his	strange	errand	.
"	这	主持人	采取	它	不情愿地	,	和	去	在	他的	奇怪的	差事	.

“主人不情愿地接过它，去执行他那奇怪的任务了。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈaɪdli] .

While	he	was	away	the	astrologer	opened	the	window	,	and	looked	out	idly	.
尽管	他	曾是	离开	这	占星家	打开	这	窗户	,	和	看起来	出去	闲散地	.

他离开期间，占星家打开窗户，漫不经心地向外望去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər] " [liːd] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] .

When	he	saw	the	other	returning	,	he	gave	the	order	"	Lead	out	the	horse	.
什么时候	他	锯	这	其他	返回	,	他	给予	这	命令	"	带领	出去	这	马	.

当他看到另一个人回来时，他下令“牵出马来”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [dɪˈleɪ] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [tuː] [ˈsteiblmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːsi]

"	There	was	a	brief	delay	,	but	presently	two	stablemen	,	with	a	little	posse
"	那里	曾是	一个	简短的	延迟	,	但	目前	二	马厩工人	,	和	一个	小的	民兵

[ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈtendənts] ,

of	wondering	attendants	,
的	好奇	服务员	,

“稍作停顿后，两名马夫带着一小群好奇的随从，

[ˈpɑːrtli] [ˈɝːdʒd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [led] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [greɪ] [hɔːrs] .

partly	urged	and	partly	led	out	a	handsome	grey	horse	.
部分	敦促	和	部分	引领	出去	一个	英俊的	灰色的	马	.

在催促和牵着下，一匹英俊的灰色骏马走了出来。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪm(ə)l] [ˈtrembld] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] [hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz]

The	poor	animal	trembled	and	hung	its	head	,	but	with	some	difficulty	was
这	贫穷的	动物	颤抖	和	悬挂	它是	头	,	但	和	一些	困难	曾是

[brɔːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

brought	under	the	window	.
带来	在下面	这	窗户	.

这只可怜的动物浑身颤抖，低垂着头，但经过一番努力，还是被人从窗户底下抱了出来。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈspæzəm] [kənˈvʌlst] [ɪts] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðə; ði]

Now	and	again	a	sharp	spasm	convulsed	its	limbs	,	and	scattered	the
现在	和	再次	一个	锋利的	痉挛	抽搐	它是	四肢	,	和	疏散	这

[spekˈteitəs] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

spectators	right	and	left	.
观众	正确的	和	左边	.

它的四肢不时剧烈抽搐，将旁观者吓得四散奔逃。

[ˈsɑːləmən] - [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

Solomon	Nôtredame	leaned	out	of	the	window	.
所罗门	-	倾斜	出去	的	这	窗户	.

所罗门·诺特雷达姆探出窗外。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [boʊl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [brʌʃ] .

In	his	left	hand	he	held	the	bowl	,	in	his	right	a	small	brush	.
在	他的	左边	手	他	握住	这	碗	,	在	他的	正确的	一个	小的	刷子	.

他左手拿着碗，右手拿着小刷子。

" [ɪf] [ðɪs] [biːst] [ɪz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [ˈsɪknəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈsɑːləm] [vɔɪs] ,

"	If	this	beast	is	sick	with	any	earthly	sickness	,	"	he	cried	in	a	deep	solemn	voice	,
"	如果	这	兽	是	生病的	和	任何	尘世的	疾病	,	"	他	哭	在	一个	深的	庄严	嗓音	,

“如果这头野兽得了任何尘世间的疾病，”他用低沉庄严的声音喊道，

[ˈɔːdəbl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] , " [ɔːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɜːrθli] [skɪl] [kæn; kən] [kjʊr] ,

audible	across	the	square	,	"	or	with	such	as	earthly	skill	can	cure	,
可听见的	穿过	这	正方形	,	"	或者	和	这样的	作为	尘世的	技能	能	治愈	,

广场上都能听到，“或者用世俗的技艺可以治愈，

[ðen] [let] [ðɪs] [ˈhoʊli][ˈwɔːtər][duː][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət] [rɪˈfreʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	let	this	holy	water	do	it	no	harm	,	but	refresh	it	.
然后	让	这	圣	水	做	它	不	伤害	,	但	刷新	它	.

那就让这圣水不仅不会伤害它，反而会使它焕然一新。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

But	if	it	be	possessed	by	the	devil	,
但	如果	它	是	拥有	经过	这	魔鬼	,

但如果它被魔鬼附身，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn]

and	given	up	to	the	powers	of	darkness	and	to	the	enemy	of	man
和	给定	向上	到	这	权力	的	黑暗	和	到	这	敌人	的	男人

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

for	ever	and	ever	to	do	his	will	and	pleasure	,
为了	曾经	和	曾经	到	做	他的	将要	和	乐趣	,

永远地交出黑暗势力和人类的敌人，任由他们摆布，为他们的意志和欲望服务。

[ðen] [let] [ðiːz] [drɑːps][bɜːrn][ænd; ənd] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

then	let	these	drops	burn	and	consume	it	as	with	fire	.
然后	让	这些	滴	烧伤	和	消耗	它	作为	和	火	.

然后让这些水滴燃烧殆尽，如同烈火一般。

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

[eɪ'menˌɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][wɜːrd][hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [hɔːrs] .

"	With	the	last	word	he	sprinkled	the	horse	.
"	和	这	最后的	单词	他	撒上	这	马	.

“说完最后一句话，他朝马身上洒了些东西。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .

The	effect	was	magical	.
这	影响	曾是	神奇	.

效果简直太神奇了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [riəd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fjʊriəsli] [spɜːrd] ,

The	animal	reared	up	,	as	if	it	had	been	furiously	spurred	,
这	动物	饲养	向上	,	作为	如果	它	有	到过	愤怒地	受到刺激	,

那动物猛地扬起前蹄，仿佛被狠狠地踢了一脚。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['drægd] [ðɪs] [weɪ]

and	plunged	so	violently	that	the	men	who	held	it	were	dragged	this	way
和	暴跌	所以	暴力	那	这	男人	WHO	握住	它	是	拖拽	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] .

and	that	.
和	那	.

猛地一沉，抓住它的人都被拖来拖去。

[ðə; ði] [kraʊd] [fled] ['evri] [weɪ] ;

The	crowd	fled	every	way	;
这	人群	逃亡	每一个	方式	;

人群四散奔逃；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [smoʊk] [wer]

but	not	so	quickly	but	that	a	hundred	eyes	had	seen	the	horse	smoke	where
但	不是	所以	迅速地	但	那	一个	百	眼睛	有	已见	这	马	抽烟	在哪里

[ðə; ði]['wɔːtər] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	water	fell	on	it	.
这	水	跌倒	在	它	.

但没那么快，一百双眼睛就看到了水滴落在马身上时冒出的烟。

[mɔːrˈoʊvər] , [wen] [ðeɪ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Moreover	**,**	**when**	**they**	**cautiously**	**approached**	**it**	**,**
而且	,	什么时候	他们	谨慎地	接近	它	,

此外，当他们小心翼翼地靠近它时，

[ðə; ði] [her] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpleɪsɪz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] [ɔːf] !

the	**hair**	**in**	**two**	**or**	**three**	**places**	**was**	**found**	**to**	**be**	**burned**	**off**	**!**
这	头发	在	二	或者	三	地方	曾是	成立	到	是	烧伤	离开	！

发现有两三处头发被烧掉了！

[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [tɜːrnd] [ˈgreɪvli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

The	**magician**	**turned**	**gravely**	**from**	**the**	**window**	**.**
这	魔术师	转向	严重地	从	这	窗户	.

魔术师神情严肃地从窗户转过身去。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**wish**	**to**	**eat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	希望	到	吃	,	"	他	说	.

“我想吃东西，”他说。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [haʊˈevər] , [wʊd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

None	**of**	**the**	**servants**	**,**	**however**	**,**	**would**	**come**	**into**	**the**	**room**	**or**	**serve**	**him**	**,**	**and**
没有任何	的	这	仆人	,	然而	,	会	来	进入	这	房间	或者	服务	他	,	和

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] ,

the	**landlord**	**,**
这	房东	,

然而，没有一个仆人愿意进屋服侍他，房东也……

[ˈtremblɪŋ] , [set] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

trembling	**,**	**set**	**the**	**board**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**and**	**waited**	**on**	**him**	**.**
发抖	,	放	这	木板	和	他的	自己的	双手	和	等待	在	他	.

他颤抖着，亲手摆好棋盘，侍候着他。

[maɪn] [hoʊst] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [baɪ] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [səˈspektɪŋ] , [bʌt; bət] , [ˈsɪmp(ə)l] [mæn] !

Mine	**host**	**had**	**begun**	**by**	**doubting**	**and**	**suspecting**	**,**	**but**	**,**	**simple**	**man**	**!**
矿	主持人	有	开始	经过	怀疑	和	怀疑	,	但	,	简单的	男人	！

我的主人起初心存疑虑，但他只是个单纯的人！

[hɪz; ɪz] [ˈskeptɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pruːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈwɔːtər] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈterər] .

his	**scepticism**	**was**	**not**	**proof**	**against**	**the**	**holy**	**water**	**trial**	**and**	**his**	**wife's**	**terror**	**.**
他的	怀疑论	曾是	不是	证明	反对	这	圣	水	审判	和	他的	妻子的	恐怖	.

他的怀疑并不能抵挡圣水审判和他妻子的恐惧。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gest] , [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] :

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**with**	**a**	**sidelong**	**glance**	**at**	**his**	**guest**	**,**	**he**	**faltered**	**the**	**question**	**:**
经过	-	和	-	经过	,	和	一个	横	瞥一眼	在	他的	客人	,	他	犹豫不决	这	问题	:

他过了一会儿，斜眼看了看客人，结结巴巴地问道：

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːrs] ?

What	**should**	**he**	**do**	**with**	**the**	**horse**	**?**
什么	应该	他	做	和	这	马	?

他应该如何处置这匹马?

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] [lʊkt] [ˈsɑːləm] .

The	**man**	**in**	**black**	**looked**	**solemn**	**.**
这	男人	在	黑色的	看起来	庄严	.

黑衣男子神情严肃。

" [huː'evər] [maʊnts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Whoever	mounts	it	will	die	within	the	year	,	"	he	said	.
"	谁	安装	它	将要	死	之内	这	年	,	"	他	说	.

“骑上它的人会在一年内死去，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'plaɪd] , ['ʃudərɪŋ] .

"	I	will	shoot	it	,	"	the	landlord	replied	,	shuddering	.
"	我	将要	射击	它	,	"	这	房东	回复	,	颤抖	.

“我会开枪打死它，”房东颤抖着回答道。

" [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [wɪl] [pæs] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	The	devil	will	pass	into	one	of	the	other	horses	,	"	was	the	answer	.
"	这	魔鬼	将要	经过	进入	一	的	这	其他	马匹	,	"	曾是	这	回答	.

“魔鬼会附身到其他马匹身上，”答案是。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnkiːpər] , " [pər'hæps][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	,	"	said	the	miserable	innkeeper	,	"	perhaps	your	honour	would	accept	it	?	"
"	然后	,	"	说	这	悲惨的	旅店老板	,	"	也许	你的	荣誉	会	接受	它	?	"

“那么，”可怜的旅店老板说，“或许大人会接受它？”

" [gɑːd] [fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

" [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] .

"	the	astrologer	answered	.
"	这	占星家	回答	.

“占星家回答道。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

And	that	frightened	the	other	more	than	all	the	rest	.
和	那	害怕	这	其他	更多的	比	全部	这	休息	.

而这件事比其他任何事情都更让另一个人感到恐惧。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][æt; ət] ['eni] [taɪm] , " [ðə; ði] ['wɪzərd] [kən'tɪnjuːd] ,

"	But	if	you	can	find	at	any	time	,	"	the	wizard	continued	,
"	但	如果	你	能	寻找	在	任何	时间	,	"	这	巫师	持续	,

“但是如果你能在任何时候找到，”巫师继续说道，“

" [ə; eɪ] ['begər] - [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

"	a	beggar	-	boy	with	black	hair	and	blue	eyes	,	who	does	not	know	his	father's	name	,
"	一个	乞丐	-	男生	和	黑色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,	WHO	做	不是	知道	他的	父亲的	姓名	,

“一个黑发蓝眼的乞丐男孩，不知道自己父亲的名字，

[hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

he	may	take	the	horse	and	break	the	spell	.
他	可能	拿	这	马	和	休息	这	拼写	.

他或许能带走那匹马，解除魔咒。

[soʊ][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] .

So	I	read	the	signs	.
所以	我	读	这	标志	.

于是我解读了这些迹象。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ]

"	The	landlord	cried	out	that	such	a	person	was	not	to	be	met	with	in	a
"	这	房东	哭	出去	那	这样的	一个	人	曾是	不是	到	是	遇见	和	在	一个

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

房东大声喊道，这辈子都不应该遇到这样的人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [wel] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði]

But	before	he	had	well	finished	his	sentence	a	shrill	voice	called	through	the
但	前	他	有	出色地	完成的	他的	句子	一个	尖锐	嗓音	称为	通过	这

['ki:hoʊl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

keyhole	that	there	was	such	a	boy	in	the	yard	at	that	moment	,
锁孔	那	那里	曾是	这样的	一个	男生	在	这	院子	在	那	片刻	,

但他话还没说完，就有一个尖锐的声音从钥匙孔里传出来，说院子里此刻有个男孩。

['ɔ:fərɪŋ] ['poʊltri] [fɔ:r; fər] [seɪl] .

offering	poultry	for	sale	.
提供	家禽	为了	销售	.

出售家禽。

" [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] , [ðen] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔ:rs] !

"	In	God's	name	,	then	,	give	him	the	horse	!
"	在	神的	姓名	,	然后	,	给	他	这	马	!

“看在上帝的份上，把马给他吧！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

"	the	stranger	said	.
"	这	陌生人	说	.

陌生人说道。

" [bɪd][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ru:ən] ,

"	Bid	him	take	it	to	Rouen	,
"	出价	他	拿	它	到	鲁昂	,

让他把东西带到鲁昂去，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['pætə'nɑ:stər] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l]

and	at	every	running	water	he	comes	to	say	a	paternoster	and	sprinkle
和	在	每一个	跑步	水	他	来	到	说	一个	回旋曲	和	撒

[ɪts] [teɪl] .

its	tail	.
它是	尾巴	.

他来到每一处流水边，唱一首颂歌，并洒下水尾。

[soʊ][hi:; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] .

So	he	may	escape	,	and	you	,	too	.
所以	他	可能	逃脱	,	和	你	,	也	.

所以他可能会逃脱，你也可能逃脱。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ʌðər] [wei] .

I	know	no	other	way	.
我	知道	不	其他	方式	.

我不知道还有别的办法。

" [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['ɪnki:pər] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	trembling	innkeeper	said	he	would	do	that	,	and	did	it	.
"	这	发抖	旅店老板	说	他	会	做	那	,	和	做过	它	.

“颤抖的旅店老板说他会这么做，而且他也真的这么做了。”

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [roʊd]['ɪntu:] ['ru:əŋ] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] ,

And	so	,	when	the	man	in	black	rode	into	Rouen	the	next	evening	,
和	所以	,	什么时候	这	男人	在	黑色的	骑	进入	鲁昂	这	下一个	晚上	,

于是，第二天晚上，当那个黑衣人骑马进入鲁昂时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪd] [əˈloʊn] .

he	did	not	ride	alone	.
他	做过	不是	骑	独自的	.

他并非独自一人骑行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtendid] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [peɪdʒ][klæd][ɪn]

He	was	attended	at	a	respectful	distance	by	a	good	-	looking	page	clad	in
他	曾是	参加	在	一个	尊重	距离	经过	一个	好的	-	寻找	页	覆膜	在

['seɪbl] ['velvɪt] ,

sable	velvet	,
黑貂	天鹅绒	,

一位相貌英俊、身着貂皮天鹅绒长袍的侍从，恭敬地站在他身旁。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hænsəm] [greɪ] [hɔːrs] .

and	mounted	on	a	handsome	grey	horse	.
和	安装	在	一个	英俊的	灰色的	马	.

他骑着一匹漂亮的灰色骏马。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

MAN	AND	WIFE	.
男人	和	妻子	.

夫妻。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrmli] [klæd][ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] ['sɔːftli] ,

It	is	a	pleasant	thing	to	be	warmly	clad	and	to	lie	softly	,
它	是	一个	令人愉快的	事物	到	是	热情地	覆膜	和	到	说谎	轻轻	,

穿着暖和的衣服，舒服地躺着，是一件很惬意的事。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	at	night	to	be	in	shelter	and	in	the	day	to	eat	and	drink	.
和	在	夜晚	到	是	在	庇护所	和	在	这	天	到	吃	和	喝	.

晚上有地方住，白天有地方吃喝。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪrli] [bɔːt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [dʒəˈhɑːn][diː] [bɔlt]

But	all	these	things	may	be	dearly	bought	,	and	so	the	boy	Jehan	de	Bault
但	全部	这些	事物	可能	是	亲爱的	买	,	和	所以	这	男生	杰汉	德	鲍尔特

[suːn] [faʊnd] .

soon	found	.
很快	成立	.

但所有这些东西都需要付出高昂的代价才能买到，男孩让·德·博尔很快就发现了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['biːtn] , [tʃeɪnd] , [ɔːr] [stɑːrvd] ;

He	was	no	longer	beaten	,	chained	,	or	starved	;
他	曾是	不	更长	被打败	,	连锁	,	或者	饥饿	;

他不再遭受殴打、锁链束缚或饥饿；

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌkl] [bed] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ;

he	lay	in	a	truckle	bed	instead	of	a	stable	;
他	躺	在	一个	卡车	床	反而	的	一个	稳定的	;

他躺在简易床上，而不是马厩里；

[ðə; ðɪ][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtəst] .

the	work	he	had	to	do	was	of	the	lightest	.
这	工作	他	有	到	做	曾是	的	这	最轻	.

他要做的工作是最轻松的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ɪn] [fɪrz] - - [ɪn][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] , [ə'baɪdɪŋ] ,

But	he	paid	for	all	in	fears	-	-	in	an	ever	-	present	,	abiding	,
但	他	有薪酬的	为了	全部	在	恐惧	-	-	在	一个	曾经	-	展示	,	遵守	,

但他为此付出了惨痛的代价，那就是恐惧——一种挥之不去的、挥之不去的恐惧。

['mæstərɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [huːm] [hiː; hi][roʊd] : [huː] ['nevər] [skəuldid] , ['nevər] ['reɪtɪd] ,

mastering	fear	of	the	man	behind	whom	he	rode	:	who	never	scolded	,	never	rated	,
掌握	害怕	的	这	男人	在后面	谁	他	骑	:	WHO	绝不	责骂	,	绝不	评级	,

他克服了对身后那个人的恐惧：那个人从不责骂，从不评判，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [huːz] ['laɪtəst] [wɜːrd] - - [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

nor	even	struck	him	,	but	whose	lightest	word	-	-	and	much	more	,
也不	甚至	击	他	,	但	谁	最轻	单词	-	-	和	很多	更多的	,

甚至连打他一下都没有，但谁最轻描淡写的一句话——以及更多，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sailənsiz] - - [fɪld] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

his	long	silences	-	-	filled	the	lad	with	dread	and	awe	unspeakable	.
他的	长的	沉默	-	-	已填	这	小伙子	和	恐惧	和	敬畏	无法形容	.

他长时间的沉默——让这个男孩感到难以言喻的恐惧和敬畏。

['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ɔːl] [faʊnd] ; [bʌt; bət][tuː; tə][dʒə'hɑːn] , [huː] ['nevər] ['daʊtɪd]

Something	sinister	in	the	man's	face	,	all	found	;	but	to	Jehan	,	who	never	doubted
某物	险恶	在	这	男人的	脸	,	全部	成立	;	但	到	杰汉	,	WHO	绝不	怀疑

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['paʊɝz] ,

his	dark	powers	,
他的	黑暗的	权力	,

那人脸上透着一股不祥之气，这一点毋庸置疑；但对于从未怀疑过他黑暗力量的杰汉来说，

[ænd; ənd] [huː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [flɪntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

and	who	shrank	from	his	eye	,	and	flinched	at	his	voice	,	and
和	WHO	缩小	从	他的	眼睛	,	和	畏缩	在	他的	嗓音	,	和

['kaʊərd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

cowered	when	he	spoke	,
畏缩	什么时候	他	辐	,

谁会因他的目光而畏缩，谁会因他的声音而胆怯，谁会在他说话时而瑟瑟发抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [mə'levələns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æn; ən]['iːv(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

there	was	a	cold	malevolence	in	the	face	,	an	evil	knowledge	,
那里	曾是	一个	寒冷的	恶意	在	这	脸	,	一个	邪恶的	知识	,

脸上带着冷酷的恶意，一种邪恶的认知。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fleʃ] [kriːp] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dred] .

that	made	the	boy's	flesh	creep	and	chained	his	soul	with	dread	.
那	制成	这	男孩们	肉	潜行者	和	连锁	他的	灵魂	和	恐惧	.

那感觉让男孩浑身起鸡皮疙瘩，恐惧像枷锁一样束缚着他的灵魂。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	astrologer	saw	this	,	and	revelled	in	it	,
这	占星家	锯	这	,	和	尽情狂欢	在	它	,

占星家看到了这一点，并为此欣喜不已。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	went	about	to	increase	it	after	a	fashion	of	his	own	.
和	去	关于	到	增加	它	后	一个	时尚	的	他的	自己的	.

然后他按照自己的方式开始增加收入。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

Hearing	the	boy	,	on	an	occasion	when	he	had	turned	to	him	suddenly	,
听力	这	男生	,	在	一个	场合	什么时候	他	有	转向	到	他	突然	,

[ɪ'dʒækjuleɪt] " [oʊ] , [djuː] !

ejaculate	"	Oh	,	Dieu	!
射精	"	哦	,	上帝	!

听到男孩突然转过身来，脱口而出“哦，上帝！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] !

"	he	said	,	with	a	dreadful	smile	,	"	You	should	not	say	that	!
"	他	说	,	和	一个	可怕	微笑	,	"	你	应该	不是	说	那	!

他带着可怕的笑容说："你不应该这么说！"

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ?

Do	you	know	why	?
做	你	知道	为什么	?

你知道为什么吗?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

"	The	boy's	face	grew	a	shade	paler	,	but	he	did	not	speak	.
"	这	男孩们	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	,	但	他	做过	不是	说话	.

男孩的脸色变得苍白了一些，但他没有说话。

" [æsk] [ˌem ˈiː] [waɪ] !

"	Ask	me	why	!
"	问	我	为什么	!

问我为什么!

[seɪ] , - [waɪ] [nɑːt] ? - "

Say	,	'	Why	not	?	'	"
说	,	-	为什么	不是	?	-	"

你可以说："为什么不呢？"

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [dʒəˈhɑːn] ['mʌtəd] .

"	Jehan	muttered	.
"	杰汉	低声说道	.

"杰汉低声说道。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [əˈvɜːrt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	would	have	given	the	world	to	avert	his	eyes	,	but	he	could	not	.
他	会	有	给定	这	世界	到	避免	他的	眼睛	,	但	他	可以	不是	.

他宁愿付出一切来移开视线，但他做不到。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊld] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

"	Because	you	have	sold	yourself	to	the	devil	!
"	因为	你	有	卖	你自己	到	这	魔鬼	!

因为你把自己卖给了魔鬼!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hist] .

"	the	other	hissed	.
"	这	其他	嘶嘶作响	.

另一个人嘶嘶地说。

" ['ʌðər] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] .

"	Others	may	say	it	;	you	may	not	.
"	其他的	可能	说	它	;	你	可能	不是	.

别人可能会这么说，但你可能不会。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] ?

What	is	the	use	?
什么	是	这	使用	?

有什么用途?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊld] [jɔːrˈself] - - ['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

You	have	sold	yourself	-	-	body	,	soul	,	and	spirit	.
你	有	卖	你自己	-	-	身体	,	灵魂	,	和	精神	.

你已经出卖了自己——身体、灵魂和精神。

[juː; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] [hɔːrs] .

You	came	of	your	own	accord	,	and	climbed	on	the	black	horse	.
你	来了	的	你的	自己的	符合	,	和	攀登	在	这	黑色的	马	.

你是自愿来的，骑上了那匹黑马。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpeld] [əˈbiːdiəns] , " [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] .

And	now	,	"	he	continued	,	in	a	tone	which	always	compelled	obedience	,	"	answer	my	questions	.
和	现在	,	"	他	持续	,	在	一个	语气	哪个	总是	被迫	服从	,	"	回答	我的	问题	.

“现在，”他继续说道，语气总是让人不得不服从，“回答我的问题。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

What	is	your	name	?	"
什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字？ ”

" [dʒəˈhɑːn][diː] [bɔlt] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈwɪspəd] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʊdərɪŋ] .

"	Jehan	de	Bault	,	"	the	boy	whispered	,	shivering	and	shuddering	.
"	杰汉	德	鲍尔特	,	"	这	男生	低声说道	,	瑟瑟发抖	和	颤抖	.

“让·德·博尔，”男孩颤抖着低声说道。

" [ˈlaʊdər] ! "

"	Louder	!	"
"	更大声	!	"

“大声点！ ”

" [dʒəˈhɑːn][diː] [bɔlt] . "

"	Jehan	de	Bault	.	"
"	杰汉	德	鲍尔特	.	"

“让·德·博尔特。”

" [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [juː; jʊ][toʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [fer] . "

"	Repeat	the	story	you	told	at	the	fair	.	"
"	重复	这	故事	你	讲述	在	这	公平的	.	"

“把你在集市上讲的故事再说一遍。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒəˈhɑːn][diː] [bɔlt] , [ˈsɪˈnjɜːr] [ʌv; əv] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,

"	I	am	Jehan	de	Bault	,	Seigneur	of	-	-	I	know	not	where	,
"	我	是	杰汉	德	鲍尔特	,	领主	的	-	-	我	知道	不是	在哪里	,

“我是让·德·博，领主——我不知道他在哪里，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv]['pɛrɪˌgɔːrd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] ['fæməli] ,

and	Lord	of	seventeen	lordships	in	the	County	of	Perigord	,	of	a	most	noble	and	puissant	family	,
和	主	的	十七	领地	在	这	县	的	佩里戈尔	,	的	一个	最多	高贵	和	强大的	家庭	,

他是佩里戈尔伯国十七个领地的领主，出身于一个极其高贵强大的家族。

[pəˈzesɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [loʊ] .

possessing	the	High	Justice	,	the	Middle	,	and	the	Low	.
拥有	这	高的	正义	,	这	中间	,	和	这	低的	.

拥有至高正义、中庸正义和低等正义。

[ɪn][maɪ] [veɪnz] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv]['rəulənd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [θriː] ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv] [fræns] .

In	my	veins	runs	the	blood	of	Roland	,	and	of	my	forefathers	were	three	marshals	of	France	.
在	我的	静脉	跑步	这	血	的	罗兰	,	和	的	我的	祖先	是	三	元帅	的	法国	.

我的血管里流淌着罗兰的血液，我的祖先中有三位法国元帅。

[aɪ][stænd] [hɪr] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] ; [ɪn]['toʊkən] [wer'ʌv] [meɪ] [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['mʌðər] ,
I stand here , the last of my race ; in token whereof may God preserve my mother ,
我 站立 这里 , 这 最后的 的 我的 种族 ; 在 令牌 其中 可能 上帝 保存 我的 母亲 ,

我站在这里，是我族的最后一人；愿上帝保佑我的母亲，以此作为证明。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [fræns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑːvɪns] . "
the King , France , and this Province . "
这 国王 , 法国 , 和 这 省 . "

国王、法国和本省。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈!

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['pɛrɪˌgɔːrd] !
In the County of Perigord !
在 这 县 的 佩里戈尔 !

在佩里戈尔郡!

" [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .
" the astrologer said , with a sudden lightening of his heavy brows .
" 这 占星家 说 , 和 一个 突然 闪电 的 他的 重的 眉毛 .

“占星家说道，他浓重的眉头突然舒展开来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ? "
" You have remembered that ? "
" 你 有 记得 那 ? "

你还记得这件事吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət] - . "
I heard the word at Fécamp . "
我 听到 这 单词 在 - . "

我在费康听到了这个消息。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] ? "
" And all that is true ? "
" 和 全部 那 是 真的 ? "

“所有这些都是真的吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "
" Who taught it you ? "
" WHO 教授 它 你 ? "

“谁教你的？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ɪn][ɪts] ['streɪnɪŋ] , [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
" The boy's face , in its straining , was painful to see .
" 这 男孩们 脸 , 在 它是 紧张 , 曾是 痛苦 到 看 .

“看到男孩痛苦挣扎的表情，令人心痛。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**first**	**thing**	**you**	**can**	**remember**	**?**	"
"	什么	是	这	第一的	事物	你	能	记住	?	"

你记得的第一件事是什么?

" [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] . "

"	**A**	**house**	**in**	**a**	**wood**	**.**	**"**
"	一个	房子	在	一个	木头	.	"

“林中小屋。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	**Can**	**you**	**remember**	**your**	**father**	**?**	**"**
"	能	你	记住	你的	父亲	?	"

你还记得你的父亲吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	**Your**	**mother**	**?**	**"**
"	你的	母亲	?	"

“你的母亲? ”

" [noʊ] - - [jes] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] . "

"	**No**	**-**	**-**	**yes**	**-**	**-**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**.**	**"**
"	不	-	-	是的	-	-	我	是	不是	当然	.	"

“不——是——我不确定。”

" [əmf] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ]['stoʊlən][baɪ] ['dʒɪpsiz] ? "

"	**Umph**	**!**	**Were**	**you**	**stolen**	**by**	**gypsies**	**?**	**"**
"	嗯	!	是	你	被盗	经过	吉普赛人	?	"

“哼! 你是被吉普赛人偷走的吗? ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**	**"**
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [ɔːr][soʊld][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['stuːərd] ? "

"	**Or**	**sold**	**by**	**your**	**father's**	**steward**	**?**	**"**
"	或者	卖	经过	你的	父亲的	管家	?	"

“还是被你父亲的管家卖掉了? ”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**	**"**
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] ? "

"	**How**	**long**	**were**	**you**	**with**	**the**	**man**	**from**	**whom**	**I**	**took**	**you**	**?**	**"**
"	如何	长的	是	你	和	这	男人	从	谁	我	采取	你	?	"

你和那个被我带走的人待了多久?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**	**"**
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [aɪ][duː] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] ,

"	**I**	**do**	**,**	**"**	**the**	**astrologer**	**answered**	**,**
"	我	做	,	"	这	占星家	回答	,

“我愿意,”占星师回答道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

in	the	same	even	tone	in	which	he	had	put	the	questions	.
在	这	相同的	甚至	语气	在	哪个	他	有	放	这	问题	.

他用与提问时同样的平静语气说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

And	the	boy	never	doubted	him	.
和	这	男生	绝不	怀疑	他	.

男孩从未怀疑过他。

" [bɪ'wer] , ['ðerfɔːr] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] ,

"	Beware	,	therefore	,	"	the	man	in	black	continued	,	with	a	dreadful	sidelong	glance	,
"	提防	,	所以	,	"	这	男人	在	黑色的	持续	,	和	一个	可怕	横	瞥一眼	,

“所以，当心吧，”黑衣男子继续说道，同时露出一丝可怕的侧目。

" [haʊ] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

"	how	you	seek	to	deceive	me	!
"	如何	你	寻找	到	欺骗	我	!

“你们想怎么欺骗我！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːl] [bæk] [naʊ] .

You	can	fall	back	now	.
你	能	落下	后退	现在	.

你现在可以撤退了。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	have	done	with	you	for	the	present	.
我	有	完毕	和	你	为了	这	展示	.

我暂时不会再跟你有任何瓜葛了。

" [aɪ] [seɪ] " [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	say	"	the	boy	never	doubted	him	.
"	我	说	"	这	男生	绝不	怀疑	他	.

我说，这孩子从未怀疑过他。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['spɛlz] [ænd; ənd] [dɪ'ɑːbləri] ,

"	This	was	not	wonderful	in	an	age	of	spells	and	diablerie	,
"	这	曾是	不是	精彩的	在	一个	年龄	的	咒语	和	恶魔	,

“在充斥着魔法和恶魔的时代，这并不算什么好事。”

[wen] [ðə; ði]['waɪzɪst] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

when	the	wisest	allowed	the	reality	of	magic	,
什么时候	这	最明智的	允许	这	现实	的	魔法	,

当最睿智的人承认魔法的真实存在时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [kʊd; kəd] [saɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['instənsiz] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .

and	the	learned	and	curious	could	cite	a	hundred	instances	of	its	power	.
和	这	学习	和	好奇的	可以	引用	一个	百	实例	的	它是	力量	.

博学好奇的人可以举出一百个它威力的例子。

[ðæt] [lɑː] ['brɑːs] [wɔːrnd] ['henri] [ðə; ði] [greɪt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

That	La	Brosse	warned	Henry	the	Great	he	would	die	in	his	coach	,
那	拉	布罗斯	警告	亨利	这	伟大的	他	会	死	在	他的	教练	,

拉布罗斯曾警告亨利大帝，他会死在马车里。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɑməsən] [riːd] [ɪn][ðə; ði][stɑːrz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , ['aʊər] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	Thomassin	read	in	the	stars	the	very	day	,	hour	,	and	minute	of	the
和	那	托马辛	读	在	这	明星	这	非常	天	,	小时	,	和	分钟	的	这

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	,
灾难	,

托马辛从星象中解读出了灾难发生的确切日期、时间和分钟。

[noʊ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['kwestʃənd] .

no	man	of	that	time	questioned	.
不	男人	的	那	时间	被质问	.

当时没有人质疑这一点。

[ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [kraʊn] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [di:] ['mɛdə,tʃiz]

That	Michel	Nôtredame	promised	a	crown	to	each	of	Catherine	de	Medici's
那	米歇尔	-	承诺	一个	王冠	到	每个	的	凯瑟琳	德	美第奇家族

[θri:] [sʌnz] ,

three	sons	,
三	儿子们	,

米歇尔·诺特雷达姆曾承诺将王冠分别赐予凯瑟琳·德·美第奇的三个儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌ.liz] [prɪ'septər] [fɔ:r'toʊld] [ɪn] ['di:teɪl] [ðæt] ['mɪnɪstɝz] [kə'rɪr] ,

and	that	Sully's	preceptor	foretold	in	detail	that	Minister's	career	,
和	那	苏利	导师	预言	在	细节	那	部长	职业	,

而且萨利的导师详细预言了部长的职业生涯，

[wɜ:r; wər] [held] [tu:; tə] [bi:; bi] [fækts] [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [lɑ:] [ri'vjɛr] [kæst] [ðə; ði] ['hɔ:rəskoʊp] [ʌv; əv]

were	held	to	be	facts	as	certain	as	that	La	Rivière	cast	the	horoscope	of
是	握住	到	是	事实	作为	肯定	作为	那	拉	里维埃尔	投掷	这	星座运势	的

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['lu:ɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['mɑ:nərk] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] .

the	thirteenth	Louis	while	the	future	monarch	lay	in	his	cradle	.
这	第十三	路易斯	尽管	这	未来	君主	躺	在	他的	摇篮	.

人们认为这是确凿无疑的事实，就像拉里维埃尔在路易十三还在摇篮里时就为他占卜星盘一样。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntʃi:ni] [swei] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [baɪ] ['mædʒɪk] ;

The	men	of	the	day	believed	that	the	Concini	swayed	her	mistress	by	magic	;
这	男人	的	这	天	相信	那	这	康奇尼	摇摆	她	情妇	经过	魔法	;

[ðæt] ['wɔlən,staɪn, 'wɔlən,sti:n] ,

that	Wallenstein	,
那	沃伦斯坦	,

当时的人们认为，康奇尼家族用魔法控制了她的女主人；而瓦伦斯坦，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ; [ðæt] ['riʃəlu:] ,

the	greatest	soldier	of	his	time	,	did	nothing	without	his	familiar	;	that	Richelieu	,
这	最	士兵	的	他的	时间	,	做过	没有什么	没有	他的	熟悉的	;	那	黎塞留	,

[ðə; ði] ['gretɪst] ['steɪtsmən] ,

the	greatest	statesman	,
这	最	政治家	,

他那个时代最伟大的军事家，做事也离不开他的亲信；而最伟大的政治家黎塞留，

[hæd; həd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

had	Joseph	always	at	his	elbow	.
有	约瑟夫	总是	在	他的	弯头	.

约瑟夫一直陪伴在他身边。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]

In	such	an	age	it	was	not	wonderful	that	a	child	should	accept	without	question
在	这样的	一个	年龄	它	曾是	不是	精彩的	那	一个	孩子	应该	接受	没有	问题

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] :

the	claims	of	this	man	:
这	索赔	的	这	男人	:

在那个年代，一个孩子毫不质疑地接受这个人的说法，这并不奇怪：

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] ,

who	was	accustomed	to	inspire	fear	in	the	many	,
WHO	曾是	习惯	到	启发	害怕	在	这	许多	,

他曾习惯于在众人心中制造恐惧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]

and	in	the	few	that	vague	and	subtle	repulsion	which	we	are	wont	to
和	在	这	很少	那	模糊的	和	微妙的	排斥	哪个	我们	是	惯于	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

associate	with	the	presence	of	evil	.
联系	和	这	在场	的	邪恶的	.

少数情况下，还会出现那种我们通常与邪恶存在联系在一起的模糊而微妙的厌恶感。

[bɪ'jɑːnd] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd]['pærɪs] , [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [faʊnd] [ðə; ði]

Beyond	Rouen	,	and	between	that	city	and	Paris	,	the	two	companions	found	the
超过	鲁昂	,	和	之间	那	城市	和	巴黎	,	这	二	同伴	成立	这

[roʊd] [wel] ['friːkwəntid] .

road	well	frequented	.
路	出色地	经常光顾	.

过了鲁昂，从鲁昂到巴黎的这段路，两位同伴发现这条路车水马龙。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] , ['meni] [stʊd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələr] [ɪn] [blæk] ,

Of	the	passers	,	many	stood	to	gaze	at	the	traveller	in	black	,
的	这	过路人	,	许多	站立	到	目光	在	这	游客	在	黑色的	,

路人中，许多人驻足凝视着这位身着黑衣的旅人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] .

and	some	drew	to	the	farther	side	of	the	road	as	he	went	by	.
和	一些	画	到	这	更远	边	的	这	路	作为	他	去	经过	.

当他经过时，有些人走到了路的另一边。

[bʌt; bət] [nʌn] [læft] [ɔːr] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

But	none	laughed	or	found	anything	ridiculous	in	his	appearance	;	or	if	they	did	,
但	没有任何	笑了	或者	成立	任何事物	荒谬的	在	他的	外貌	;	或者	如果	他们	做过	,

但没有人嘲笑他，也没有人觉得他的外表有什么可笑之处；即使有人这么想，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə]

it	needed	but	a	glance	from	his	long	,	pale	face	to	restore	them	to
它	需要	但	一个	瞥一眼	从	他的	长的	,	苍白	脸	到	恢复	他们	到

[sə'braɪəti] .

sobriety	.
清醒	.

他那张苍白的长脸上只需一瞥，就能让他们恢复清醒。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['ruːəŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] ; [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['sɝːf][æt; ət] [lez]

At	the	inn	at	Rouen	he	was	well	received	;	at	the	Grand	Cerf	at	Les
在	这	客栈	在	鲁昂	他	曾是	出色地	已收到	;	在	这	盛大	瑟夫	在	莱斯

[ændliːz] ,

Andelys	,
安德利斯	,

他在鲁昂的客栈受到了热情接待；在莱桑德利斯的格兰德塞夫酒店，

[wer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

where	he	seemed	to	be	known	,	he	was	welcomed	with	effusion	.
在哪里	他	似乎	到	是	已知	,	他	曾是	欢迎	和	渗出液	.

在他似乎为人熟知的地方，他受到了热烈的欢迎。

[ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ə; eɪ] ['seprət] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Though	the	house	was	full	,	a	separate	chamber	was	assigned	to	him	,
尽管	这	房子	曾是	满的	,	一个	分离	房间	曾是	分配	到	他	,

虽然房子里住满了人，但还是给他安排了一间单独的房间。

[ænd; ənd] ['sʌpər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] .

and	supper	prepared	for	him	with	the	utmost	speed	.
和	晚餐	准备	为了	他	和	这	极致	速度	.

晚餐以最快的速度为他准备好了。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] [lɔːŋ] .

Here	,	however	,	he	was	not	destined	to	enjoy	his	privacy	long	.
这里	,	然而	,	他	曾是	不是	注定	到	享受	他的	隐私	长的	.

然而，他在这里注定无法长久享受平静的生活。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	the	last	moment	,	as	he	was	sitting	down	to	his	meal	,	with	the
在	这	最后的	片刻	,	作为	他	曾是	坐着	向下	到	他的	一顿饭	,	和	这

[bɔɪ] [ɪn] [ə'tendəns] ,

boy	in	attendance	,
男生	在	出席	,

就在最后一刻，他正要坐下来吃饭，男孩也在场时，

[ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

a	bustle	was	heard	outside	.
一个	忙碌	曾是	听到	外部	.

外面传来一阵喧闹声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['reɪtɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn][noʊ] ['meʒərd] [tɜːrmz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] ,

The	voice	of	someone	rating	the	landlord	in	no	measured	terms	became	audible	,
这	嗓音	的	某人	等级	这	房东	在	不	测量	条款	成为	可听见的	,

有人用毫无章法的语气评价房东，声音渐渐清晰起来。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

the	noise	growing	louder	as	the	speaker	mounted	the	stairs	.
这	噪音	生长	更大声	作为	这	扬声器	安装	这	楼梯	.

随着说话者走上楼梯，声音越来越大。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

Presently	a	hand	was	laid	on	the	latch	,	the	door	was	thrown	open	,
目前	一个	手	曾是	铺设	在	这	闩锁	,	这	门	曾是	抛掷	打开	,

随即一只手放在门闩上，门被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [huːz] ['swægərɪŋ] [er] [ænd; ənd]['æŋgri]

and	a	gentleman	strode	into	the	room	whose	swaggering	air	and	angry
和	一个	绅士	大步走	进入	这	房间	谁	趾高气扬	空气	和	生气的

['dʒestʃərz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

gestures	showed	that	he	was	determined	to	make	good	his	footing	.
手势	显示	那	他	曾是	决定	到	制作	好的	他的	立足点	.

一位绅士大步走进房间，他趾高气扬的神态和愤怒的手势表明，他决心要站稳脚跟。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [mæskt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['hæbɪt] , ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['kwaɪətli] ;

A	lady	,	masked	,	and	in	a	travelling	habit	,	followed	more	quietly	;
一个	女士	,	戴面具	,	和	在	一个	旅行	习惯	,	随后	更多的	悄悄	;

一位戴着面具、身着旅行服的女士安静地跟在后面；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɜːrvənt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	in	the	background	could	be	seen	three	or	four	servants	,	together	with
和	在	这	背景	可以	是	已见	三	或者	四	仆人	,	一起	和

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lændlɔːrd] ,

the	unfortunate	landlord	,
这	不幸	房东	,

背景中可以看到三四个仆人，以及那位不幸的房东。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [gest] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	was	very	evidently	divided	between	fear	of	his	mysterious	guest	and	the
WHO	曾是	非常	显然	分割	之间	害怕	的	他的	神秘	客人	和	这

[kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .

claims	of	the	newcomers	.
索赔	的	这	新来者	.

他显然内心十分矛盾，一方面害怕这位神秘的客人，另一方面又相信新来者的说法。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	astrologer	rose	slowly	from	his	seat	.
这	占星家	玫瑰	缓慢地	从	他的	座位	.

占星家缓缓从座位上站了起来。

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['æspekt] , [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['liːnnəs] [ænd; ənd] [blæk] [gɑːrb] , [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [st'reɪndʒəz] ,

His	peculiar	aspect	,	his	stature	and	leanness	and	black	garb	,	which	never	failed	to	impress	strangers	,
他的	奇特	方面	,	他的	身材	和	瘦弱	和	黑色的	外衣	,	哪个	绝不	失败的	到	令人印象深刻	陌生人	,

他独特的外貌、瘦削的身材和一身黑衣，总能给陌生人留下深刻的印象。

[tʊk] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ['sʌmwʌt] [ə'bæk] .

took	the	intruder	somewhat	aback	.
采取	这	入侵者	有些	背	.

入侵者有些吃惊。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['tɑːrdi][ə'pɑːlədʒi] .

He	hesitated	,	and	removing	his	hat	,	began	to	utter	a	tardy	apology	.
他	犹豫了一下	,	和	移除	他的	帽子	,	开始	到	说出	一个	迟迟	道歉	.

他犹豫了一下，摘下帽子，开始姗姗来迟地道歉。

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'greɪʃəsli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][raɪd][ɑːn]['æftər] ['sʌpər] .

"	I	crave	your	pardon	,	sir	,	"	he	said	ungraciously	,	"	but	we	ride	on	after	supper	.
"	我	渴望	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	不礼貌地	,	"	但	我们	骑	在	后	晚餐	.

“先生，请您原谅，”他无礼地说，“晚饭后我们还要继续赶路。”

[wiː; wi] [steɪ] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [iːt] ,

We	stay	here	only	to	eat	,
我们	停留	这里	仅有的	到	吃	,

我们住在这里只是为了吃饭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	they	tell	us	there	is	no	other	chamber	with	even	a	degree	of	emptiness	in	it	.	"
和	他们	告诉	我们	那里	是	不	其他	房间	和	甚至	一个	程度	的	空虚	在	它	.	"

他们告诉我们，没有其他任何房间哪怕有一丝空隙。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [em] . [diː] - , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['ænsər] .

"	You	are	welcome	,	M	.	de	Vidoche	,	"	the	man	in	black	answered	.
"	你	是	欢迎	,	M	.	德	-	,	"	这	男人	在	黑色的	回答	.

“不客气，德维多什先生，”黑衣男子回答道。

[ðə; ði][ɪn'truːdər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fraund] .

The	intruder	started	and	frowned	.
这	入侵者	开始	和	皱眉	.

入侵者吓了一跳，皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	You	know	my	name	,	"	he	said	,	with	a	sneer	.
"	你	知道	我的	姓名	,	"	他	说	,	和	一个	冷笑	.

“你知道我的名字，”他冷笑着说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] . "

"	But	there	,	I	suppose	it	is	your	business	to	know	these	things	.	"
"	但	那里	,	我	认为	它	是	你的	商业	到	知道	这些	事物	.	"

“不过，我想了解这些事情应该是你的责任。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] , [ˌʌn'muːvd] .

"	It	is	my	business	to	know	,	"	the	astrologer	answered	,	unmoved	.
"	它	是	我的	商业	到	知道	,	"	这	占星家	回答	,	不动	.

“这是我的职责，”占星家面无表情地回答道。

" [wɪl] [nɑːt] ['mædəm] [biː; bi] ['siːtɪd] ? "

"	Will	not	madame	be	seated	?	"
"	将要	不是	夫人	是	坐着	?	"

夫人请坐好吗?

" [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] " ([piː] . -) .

"	THE	ASTROLOGER	ROSE	SLOWLY	FROM	HIS	SEAT	"	(	p	.	52	)	.
"	这	占星家	玫瑰	缓慢地	从	他的	座位	"	(	p	.	-	)	.

“占星家缓缓从座位上站了起来”(第 52 页)。

[ðə; ði]['leɪdi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][mæsk][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	lady	bowed	,	and	taking	off	her	mask	with	fingers	which	trembled	a	little
这	女士	鞠躬	,	和	采取	离开	她	面具	和	手指	哪个	颤抖	一个	小的

, [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [fer] ,

,	disclosed	a	fair	,
,	披露	一个	公平的	,

那位女士鞠了一躬，用微微颤抖的手指摘下面具，露出了美丽的容颜。

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [ðæt] [wʊd] , [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

childish	face	,	that	would	,	have	been	pretty	,	and	even	charming	,
幼稚	脸	,	那	会	,	有	到过	漂亮的	,	和	甚至	迷人	,

稚嫩的脸庞，那该有多漂亮，甚至多迷人啊。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	for	an	expression	of	nervousness	which	seemed	habitual	to	it	.
但	为了	一个	表达	的	紧张	哪个	似乎	习惯性的	到	它	.

但脸上却流露出一种习以为常的紧张神情。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz] [geɪz] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]

She	shrank	from	the	astrologer's	gaze	,	and	,	sitting	down	as	far	from
她	缩小	从	这	占星家的	目光	,	和	,	坐着	向下	作为	远的	从

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [pər'mɪtɪd] ,

him	as	the	table	permitted	,
他	作为	这	桌子	允许	,

她畏缩地躲避着占星家的目光，尽可能地远离他坐了下来，坐在桌子允许的最远的地方。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌvz] .

pretended	to	busy	herself	in	taking	off	her	gloves	.
假装	到	忙碌的	她自己	在	采取	离开	她	手套	.

她假装忙着脱手套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][met][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['tɪmɪd] [kweɪk]

He	was	accustomed	to	be	met	in	this	way	,	and	to	see	the	timid	quake
他	曾是	习惯	到	是	遇见	在	这	方式	,	和	到	看	这	胆小	地震

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

before	him	;
前	他	;

他早已习惯了这种相遇方式，也习惯了看到眼前那怯懦的颤抖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [ʃræŋk] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	it	did	not	escape	his	notice	that	this	lady	shrank	also	at	the	sound	of
但	它	做过	不是	逃脱	他的	注意	那	这	女士	缩小	还	在	这	声音	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ,

her	husband's	voice	,
她	丈夫的	嗓音	,

但他注意到，这位女士听到丈夫的声音也畏缩了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

and	when	he	spoke	,
和	什么时候	他	辐	,

当他说话时，

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [wɪpt] [dɔːg] .

listened	with	the	pitiful	air	of	propitiation	which	may	be	seen	in	a	whipped	dog	.
听着	和	这	可怜	空气	的	安抚	哪个	可能	是	已见	在	一个	鞭打	狗	.

他听着，带着一种可怜兮兮的、讨好人的神情，就像一只被鞭打过的狗一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['kʌlər] .

She	was	pale	,	and	by	the	side	of	her	husband	seemed	to	lack	colour	.
她	曾是	苍白	,	和	经过	这	边	的	她	丈夫	似乎	到	缺少	颜色	.

她脸色苍白，站在丈夫身边，显得更加面色黯淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] [ɪk'stɪriər] , [dɑːrk] - ['herd] [ænd; ənd][hɑːrd] - [aɪd]

He	was	a	man	of	singularly	handsome	exterior	,	dark	-	haired	and	hard	-	eyed
他	曾是	一个	男人	的	单独地	英俊的	外部的	,	黑暗的	-	头发	和	难的	-	眼睛

, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] , [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

,	with	a	high	,	fresh	complexion	,
,	和	一个	高的	,	新鲜的	肤色	,

他外表十分英俊，黑发，眼神坚毅，肤色白皙红润。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sniriŋ] [lɪp] .

and	a	sneering	lip	.
和	一个	冷笑	唇	.

还有一丝冷笑的嘴角。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːlər] [væn´daikt] ,

His	dress	was	in	the	extreme	of	the	fashion	,	his	falling	collar	vandyked	,
他的	裙子	曾是	在	这	极端	的	这	时尚	,	他的	坠落	衣领	范戴克	,

他的穿着打扮非常时髦，垂下来的衣领像范戴克一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['oʊpən] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [waɪd] - [maʊðd]

and	his	breeches	open	below	the	knee	,	where	they	were	met	by	wide	-	mouthed
和	他的	马裤	打开	以下	这	膝盖	,	在哪里	他们	是	遇见	经过	宽的	-	嘴巴

[buːts] .

boots	.
靴子	.

他的马裤在膝盖以下敞开，露出了宽大的靴子。

[ə; eɪ] [greɪt] [pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

A	great	plume	of	feathers	set	off	his	hat	,
一个	伟大的	羽	的	羽毛	放	离开	他的	帽子	,

他的帽子上装饰着一大束羽毛，非常醒目。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] .

and	he	carried	a	switch	as	well	as	a	sword	.
和	他	携带	一个	转变	作为	出色地	作为	一个	剑	.

他身上除了剑，还带着一根鞭子。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

The	astrologer	read	the	story	at	a	glance	.
这	占星家	读	这	故事	在	一个	瞥一眼	.

占星家一眼就看懂了这个故事。

" ['mædəm] [ɪz][pər'hæps] [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] .

"	Madame	is	perhaps	fatigued	by	the	journey	,	"	he	said	politely	.
"	夫人	是	也许	疲劳	经过	这	旅行	,	"	他	说	礼貌地	.

“夫人或许是旅途劳顿了，”他礼貌地说。

" ['mædəm] [ɪz] ['veri] ['i:zəli] [fə'ti:gd] , " [ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ]
" **Madame is very easily fatigued ," the husband replied , throwing down his hat with**
" 夫人 是 非常 容易地 疲劳 , " 这 丈夫 回复 , 投掷 向下 他的 帽子 和
[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snɪr] ,
a savage sneer ,
一个 野蛮的 冷笑 ,

"夫人很容易疲劳，"丈夫回答道，同时带着一丝冷笑扔掉了帽子。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] . "
" especially when she is doing anything she does not like . "
" 尤其 什么时候 她 是 正在做 任何事物 她 做 不是 喜欢 . "

"尤其是当她做自己不喜欢的事情时。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər]['pærɪs] , " - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sər'praɪz] .
" You are for Paris , " Nôtredame answered , with apparent surprise .
" 你 是 为了 巴黎 , " - 回答 , 和 明显 惊喜 .

"你是巴黎人，"诺特雷达姆回答道，语气中带着明显的惊讶。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] ['leɪdiz] [laɪkt] ['pærɪs] .
" I thought all ladies liked Paris .
" 我 想法 全部 女士们 喜欢 巴黎 .

我以为所有女士都喜欢巴黎。

[naʊ] , [ɪf] ['mædəm] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] ['pærɪs][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - - - - "
Now , if madame were leaving Paris and going to the country - - - - "
现在 , 如果 夫人 是 离开 巴黎 和 去 到 这 国家 - - - - "

如果夫人要离开巴黎去乡下——"

" [ðə; ði] ['kʌntri] !
" The country !
" 这 国家 !

"这个国家！

" [em] . [di:] - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [oʊθ] .
" M . de Vidoche exclaimed , with an impatient oath .
" M . 德 - 惊呼 , 和 一个 不耐烦 誓言 .

"维多什先生不耐烦地咒骂道。"

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['beri] [hɜ:r'self][ðer; ðər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] !
" She would bury herself there if she could !
" 她 会 埋葬 她自己 那里 如果 她 可以 !

"如果可以的话，她真想把自己埋在那里！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" And he added something under his breath ,
" 和 他 额外 某物 在下面 他的 气息 ,

他低声补充道：

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ges] .
the point of which it was not very difficult to guess .
这 观点 的 哪个 它 曾是 不是 非常 难的 到 猜测 .

这一点不难猜到。

['mædəm] [di:] - [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] , ['straɪvɪŋ] , ['wʊmən] - [laɪk] , [tu:; tə] ['kʌvər] [ɔ:l] .
Madame de Vidoche forced a smile , striving , woman - like , to cover all .
夫人 德 - 强制 一个 微笑 , 努力 , 女士 - 喜欢 , 到 覆盖 全部 .

维多什夫人强颜欢笑，像个女人一样努力掩饰一切。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [pɪnətɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

" It is natural I should like Pinatel , " she said timidly , her eye on her husband

" 它 是 自然的 我 应该 喜欢 皮纳特尔 , " 她 说 胆怯地 , 她 眼睛 在 她 丈夫

.

:

.

“我喜欢皮纳泰尔是很自然的事，”她怯生生地说，眼睛却一直盯着丈夫。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] . "

" I have lived there so much . "

" 我 有 居住地 那里 所以 很多 . "

“我在那里生活过很长时间。”

" [jes] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] !

" Yes , madame , you are never tired of reminding me of that !

" 是的 , 夫人 , 你 是 绝不 疲劳的 的 提醒 我 的 那 !

“是的，夫人，您总是不停地提醒我这件事！”

" [em] . [diː] - [riˈtɔːtid] ['hɑːrʃli] .

" M . de Vidoche retorted harshly .

" M . 德 - 反驳 严厉地 .

德维多什先生严厉地反驳道。

['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Women who are afraid of their husbands say the right thing once in a hundred

女性 WHO 是 害怕的 的 他们的 丈夫们 说 这 正确的 事物 一次 在 一个 百

[taɪmz] .

times .

时代 .

害怕丈夫的女人，一百次里可能只有一次说对了话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] [wen] [aɪ] ['mærid]

" You will tell this gentleman in a moment that I was a beggar when I married

" 你 将要 告诉 这 绅士 在 一个 片刻 那 我 曾是 一个 乞丐 什么时候 我 已婚

[juː; jʊ] !

you !

你 !

“你马上就会告诉这位先生，我嫁给你的时候还是个乞丐呢！”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] - - - - "

But if I was - - - - "

但 如果 我 曾是 - - - - "

但如果我——”

" [oʊ] , [tʃɑːrlz] !

" Oh , Charles !

" 哦 , 查尔斯 !

“哦，查尔斯！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['feɪntli] .

" she murmured faintly .

" 她 低声说道 淡淡的 .

她轻声低语道。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] !

" That is right !

" 那 是 正确的 !

没错！

[kraɪ] [naʊ] !

Cry now !

哭 现在 !

现在就哭吧！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ['bruːtəli] .
" he exclaimed brutally .
" 他 惊呼 残酷地 .

他粗暴地喊道。

" [θæŋk] [gɑːd] , [haʊˈevər] , [hɪr] [ɪz] ['sʌpər] .
" Thank God , however , here is supper .
" 感谢 上帝 , 然而 , 这里 是 晚餐 .

“感谢上帝，晚餐来了。”

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['vəːnən] .
And after supper we go on to Vernon .
和 后 晚餐 我们 去 在 到 弗农 .

晚饭后我们前往弗农。

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] ['rʌti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [bɪ'saɪdz] [kraɪ] [ðen]
The roads are rutty , and you will have something else to do besides cry then
这 道路 是 发情期 , 和 你 将要 有 某物 别的 到 做 除了 哭 然后
.
:
.

道路坑洼不平，到时候你除了哭以外还有其他事情可做。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" The man in black , going on with his meal at the other end of the table ,
" 这 男人 在 黑色的 , 去 在 和 他的 一顿饭 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,

“身穿黑衣的男子在桌子的另一端继续用餐，

['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpæsɪv] [feɪs] .
listened with an impassive face .
听着 和 一个 冷漠 脸 .

他面无表情地听着。

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] .
Like all his profession , he seemed inclined to hear rather than to talk .
喜欢 全部 他的 职业 , 他 似乎 倾斜 到 听到 相当 比 到 讲话 .

和他的同行一样，他似乎更倾向于倾听而不是说话。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌpər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - - [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [duː]
But when supper came up with only one plate for the two - - a mistake due
但 什么时候 晚餐 来了 向上 和 仅有的 一 盘子 为了 这 二 - - 一个 错误 到期的
[tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] - - [ænd; ənd][em] . [diː] - [fel] [tuː; tə] ['skoʊldɪŋ] ['veri]
to the crowded state of the inn - - and M . de Vidoche fell to scolding very
到 这 挤 状态 的 这 客栈 - - 和 M . 德 - 跌倒 到 责骂 非常
['laʊdli] ,
loudly ,
高声 ,

但是，由于客栈人多拥挤，晚餐只端上来一盘菜，而德维多什先生却大声斥责他们。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnkiːpərz] [dɪˈfens] .
he seemed unable to refrain from saying a word in the innkeeper's defence .
他 似乎 无法 到 避免 从 说 一个 单词 在 这 旅店老板 防御 .

他似乎忍不住要为旅店老板辩护一句话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ʌnˈjuːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pleɪt] ,
" It is not so very unusual for the husband to share his wife's plate ,
" 它 是 不是 所以 非常 异常 为了 这 丈夫 到 分享 他的 妻子的 盘子 ,

丈夫和妻子分享餐盘里的食物并不算太罕见，

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] ; " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæt] [ɪz][hɜːrz] .
" he said coolly ; " and sometimes a good deal more that is hers .
" 他 说 冷静地 ; " 和 有时 一个 好的 交易 更多的 那 是 她的 .

“他冷冷地说；“有时，她的东西还多得多。”

" [em] . [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	M	.	de	Vidoche	looked	at	him	for	a	moment	,
"	M	.	德	-	看起来	在	他	为了	一个	片刻	,

德维多什先生看了他一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

as	if	he	were	minded	to	ask	him	what	business	it	was	of	his	;
作为	如果	他	是	有思想	到	问	他	什么	商业	它	曾是	的	他的	;

仿佛他想问问他，这关他什么事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,

but	he	thought	better	of	it	,	and	instead	said	,	with	a	scowl	,
但	他	想法	更好的	的	它	,	和	反而	说	,	和	一个	皱眉头	,

但他转念一想，还是算了，于是皱着眉头说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ['iːðər] [fɔːr; fər] [əs'trɔlədʒəz] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'steɪks] . "

"	It	is	not	so	very	unusual	either	for	astrologers	to	make	mistakes	.	"
"	它	是	不是	所以	非常	异常	任何一个	为了	占星家	到	制作	错误	.	"

“占星师犯错也并非十分罕见。”

" [kwæks] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sed] ['kɑːmli] .

"	Quacks	,	"	the	man	in	black	said	calmly	.
"	庸医	,	"	这	男人	在	黑色的	说	平静地	.

“庸医，”黑衣男子平静地说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] , " [em] . [diː] - [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] .

"	I	quite	agree	,	"	M	.	de	Vidoche	replied	,	with	mock	politeness	.
"	我	相当	同意	,	"	M	.	德	-	回复	,	和	嘲笑	礼貌	.

“我完全同意，”维多什先生假惺惺地礼貌回答道。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [kə'rekʃn] . "

"	I	accept	the	correction	.	"
"	我	接受	这	更正	.	"

我接受更正。

" [jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ['iːv(ə)n] [ðen] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [kən'tɪnjuːd] , ['sloʊli] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Yet	there	is	one	thing	to	be	said	even	then	,	"	the	astrologer	continued	,	slowly	leaning	forward	,
然而	那里	是	一	事物	到	是	说	甚至	然后	,	"	这	占星家	持续	,	缓慢地	倾斜	向前	,

“然而，即便如此，仍有一点需要说明，”占星家继续说道，缓缓向前倾身。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ,

and	,	as	if	by	chance	,
和	,	作为	如果	经过	机会	,

而且，仿佛是偶然地，

['muːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'twiːn] ['mædəm] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

moving	one	of	the	candles	so	as	to	bring	it	directly	between	madame	and	himself	.
移动	一	的	这	蜡烛	所以	作为	到	带来	它	直接地	之间	夫人	和	他自己	.

他移动其中一根蜡烛，使它正好位于他和夫人之间。

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [em] . [diː] - .

"	I	have	noticed	it	,	M	.	de	Vidoche	.
"	我	有	注意到	它	,	M	.	德	-	.

“我注意到了，维多什先生。”

[ðeɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bə:θs] .

They	make	mistakes	sometimes	in	predicting	marriages	,	and	even	births	.
他们	制作	错误	有时	在	预测	婚姻	,	和	甚至	出生	.

他们有时在预测婚姻甚至生育方面会出错。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [prɪ'dɪktɪŋ] - - ['dɛθs] .

But	never	in	predicting	-	-	deaths	.
但	绝不	在	预测	-	-	死亡人数	.

但从来都无法预测——死亡。

" [em] . [di:] - ,

"	M	.	de	Vidoche	,
"	M	.	德	-	,

“M. de Vidoche，

[hu:] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brest] [wɪtʃ] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [fʊl]

who	may	have	had	some	key	in	his	own	breast	which	unlocked	the	full
WHO	可能	有	有	一些	钥匙	在	他的	自己的	胸部	哪个	已解锁	这	满的

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɜ:rdz] ,

meaning	of	the	other's	words	,
意义	的	这	其他的	字	,

他或许胸中藏着一把钥匙，可以解开对方话语的全部含义。

['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

started	and	looked	across	at	him	.
开始	和	看起来	穿过	在	他	.

猛地抬起头，看向他。

[wət'evər] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ,

Whatever	he	read	in	the	pale	,
任何	他	读	在	这	苍白	,

无论他在苍白处读到什么，

['sɑ:mbər] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

sombre	countenance	which	the	removal	of	the	candle	fully	revealed	to	him	,
阴沉	面容	哪个	这	移动	的	这	蜡烛	完全	揭晓	到	他	,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] ,

and	in	which	the	eyes	,
和	在	哪个	这	眼睛	,

蜡烛移开后，他阴沉的面容完全显露出来，双眼中，

['bɜ:rnɪŋ] ['vɪvɪdli] , [si:md] [ə'loʊn] [ə'laɪv] , [hi:; hi] ['ʃʌdəd] .

burning	vividly	,	seemed	alone	alive	,	he	shuddered	.
燃烧	生动地	,	似乎	独自的	活	,	他	颤抖	.

熊熊燃烧，仿佛只有他活着，他不禁颤抖起来。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	made	no	reply	.
他	制成	不	回复	.

他没有回答。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [drɑ:pt] .

His	look	dropped	.
他的	看	掉落	.

他脸色沉了下来。

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [tʃeks] .

Even	a	little	of	his	high	colour	left	his	checks	.
甚至	一个	小的	的	他的	高的	颜色	左边	他的	检查	.

就连他脸上的红润气色也褪去了一点点。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .

He	went	on	with	his	meal	in	silence	.
他	去	在	和	他的	一顿饭	在	沉默	.

他默默地继续吃饭。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [tɔːl] ['kændlz] [stɪl] [bəːnd] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

The	four	tall	candles	still	burned	dully	on	the	table	.
这	四	高的	蜡烛	仍然	烧伤	沉闷地	在	这	桌子	.

桌上的四根高高的蜡烛依然微弱地燃烧着。

[bʌt; bət][tuː; tə][em] . [diː] - [ðeɪ] [siːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kændlz] [ðæt] [bɜːrn]

But	to	M	.	de	Vidoche	they	seemed	on	a	sudden	to	be	the	candles	that	burn
但	到	M	.	德	-	他们	似乎	在	一个	突然	到	是	这	蜡烛	那	烧伤

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .

by	the	side	of	a	corpse	.
经过	这	边	的	一个	尸体	.

但维多什先生突然觉得，它们就像是尸体旁燃烧的蜡烛。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] , [ə; eɪ][bed] ,

In	a	flash	he	saw	a	room	hung	with	black	,	a	bed	,
在	一个	闪光	他	锯	一个	房间	悬挂	和	黑色的	,	一个	床	,

他眼前一闪，看到一个挂着黑色挂饰的房间，里面有一张床。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] ['kʌvərd] [fɔːrm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - - [ə; eɪ][fɔːrm][wɪð; wɪθ][wɑːn] , [fer] [her] - - [ə; eɪ]

and	a	silent	covered	form	on	it	-	-	a	form	with	wan	,	fair	hair	-	-	a
和	一个	沉默的	涵盖	形式	在	它	-	-	一个	形式	和	万	,	公平的	头发	-	-	一个

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

上面有一个沉默的、被遮盖着的身影——一个有着苍白浅色头发的身影——一个女人的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	then	he	saw	other	things	.
和	然后	他	锯	其他	事物	.

然后他又看到了其他东西。

['klɪrli] , [ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

Clearly	,	the	astrologer	was	no	ordinary	man	.
清楚地	,	这	占星家	曾是	不	普通的	男人	.

显然，这位占星家绝非等闲之辈。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd]

He	seemed	to	take	no	notice	,	however	,	of	the	effect	his	words	had
他	似乎	到	拿	不	注意	,	然而	,	的	这	影响	他的	字	有

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

然而，他似乎丝毫没有注意到自己的话语所造成的影响。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɑːn][em] . [diː] - .

Indeed	,	he	no	longer	urged	his	attentions	on	M	.	de	Vidoche	.
的确	,	他	不	更长	敦促	他的	注意	在	M	.	德	-	.

事实上，他不再对维多什先生表现出任何兴趣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] ['mædəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn]

He	turned	politely	to	madame	,	and	made	some	commonplace	observation	on
他	转向	礼貌地	到	夫人	,	和	制成	一些	平凡	观察	在

[ðə; ðɪ] [roʊdz] .

the	roads	.
这	道路	.

他礼貌地转向夫人，并就道路上的一些寻常情况发表了一些看法。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] - - [ˌɪnə'tentɪvli] .

She	answered	it	-	-	inattentively	.
她	回答	它	-	-	心不在焉	.

她漫不经心地回答了这个问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [fɔːr; fər][dʒə'hɑːn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

"	You	are	looking	at	my	boy	,	"	he	continued	;	for	Jehan	was	waiting	inside	the	door	,
"	你	是	寻找	在	我的	男生	,	"	他	持续	;	为了	杰汉	曾是	等待	里面	这	门	,

“你眼前看到的就是我的儿子，”他继续说道；因为杰汉正在门内等着。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['evri] [ækt][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

watching	with	a	frightened	,	fascinated	gaze	his	master's	every	act	and	movement	.
观看	和	一个	害怕	,	着迷	目光	他的	硕士学位	每一个	行为	和	移动	.

他用既恐惧又着迷的目光注视着主人的一举一动。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'trækts] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [aɪz] . "

"	I	do	not	wonder	that	he	attracts	the	ladies	'	eyes	.	"
"	我	做	不是	想知道	那	他	吸引	这	女士们	-	眼睛	.	"

“难怪他能吸引女士们的目光。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

"	He	is	a	handsome	child	,	"	she	answered	,	smiling	faintly	.
"	他	是	一个	英俊的	孩子	,	"	她	回答	,	微笑	淡淡的	.

“他是个英俊的孩子，”她回答道，脸上带着淡淡的微笑。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Yes	,	he	is	good	-	looking	,	"	the	man	in	black	rejoined	.
"	是的	,	他	是	好的	-	寻找	,	"	这	男人	在	黑色的	重新加入	.

“是的，他长得挺帅的，”黑衣男子回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [sel] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [niːd] . "

"	There	is	one	thing	which	men	of	science	sell	that	he	will	never	need	.	"
"	那里	是	一	事物	哪个	男人	的	科学	卖	那	他	将要	绝不	需要	.	"

“科学家们兜售的一件事，他永远都不需要。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	curiously	,	looking	at	the	astrologer	for	the	first	time	with	attention	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	奇怪的是	,	寻找	在	这	占星家	为了	这	第一的	时间	和	注意力	.

“那是什么？”她好奇地问道，第一次认真地看着这位占星家。

" [ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɜːrtiəsli] .

"	A	love	-	philtre	,	"	he	answered	courteously	.
"	一个	爱	-	灵药	,	"	他	回答	礼貌地	.

“爱情灵药，”他礼貌地回答道。

" [hɪz; ɪz] [lʊks] , [laɪk] [mə'dæmz] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪ] [ɪts] [pleɪs] .

"	His	looks	,	like	madame's	,	will	always	supply	its	place	.
"	他的	看起来	,	喜欢	夫人的	,	将要	总是	供应	它是	地方	.

“他的容貌，就像那位夫人的容貌一样，总能找到属于它的位置。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	She	coloured	,	smiling	a	little	sadly	.
"	她	有色	,	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	.

她脸色泛红，脸上带着一丝淡淡的忧伤微笑。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" Are there such things ?
" 是 那里 这样的 事物 ?

“真有这种东西吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? - - [aɪ] [miːn] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [teɪl] . "
" Is it true ? - - I mean , I always thought that they were a child's tale . "
" 是 它 真的 ? - - 我 意思是 , 我 总是 想法 那 他们 是 一个 孩子的 故事 . "

“这是真的吗？——我的意思是，我一直以为那只是儿童故事。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpɔizənz] [ænd; ənd] [ˈæntɪdəʊts] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] , "
" No more than poisons and antidotes , madame , " he answered earnestly , "
" 不 更多的 比 毒药 和 解毒剂 , 夫人 , " 他 回答 切实 , "
[ðə; ði] [prɪˈzɜːrvətɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sɔːlt] ,
the preservative power of salt ,
这 防腐剂 力量 的 盐 ,

“不过是毒药和解药而已，夫人，”他认真地回答道，“还有盐的防腐作用。”

[ɔːr][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgʌnpaʊdər] .
or the destructive power of gunpowder .
或者 这 破坏性的 力量 的 火药 .

或者说是火药的破坏力。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ɜːrb] , [juː; jʊ] [sniːz] ; [ðə; ði] [drʌg] [ʌv; əv] [ˌpærəˈsɛlsəs] , [juː; jʊ] [sliːp] ; [waɪn]
You take the Queen's herb , you sneeze ; the drug of Paracelsus , you sleep ; wine
你 拿 这 女王大学 草本植物 , 你 喷嚏 ; 这 药品 的 帕拉塞尔苏斯 , 你 睡觉 ; 葡萄酒
, [juː; jʊ] [siː] [ˈdʌb(ə)l] .
, you see double .
, 你 看 双倍的 .

服用女王的草药，你会打喷嚏；服用帕拉塞尔苏斯的药物，你会睡觉；饮酒，你会看到重影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人(The man in black)
第3/7页

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z] ?
Why is the powder of attraction more wonderful than these ?
为什么 是 这 粉末 的 景点 更多的 精彩的 比 这些 ?

为什么魅力粉末比这些更神奇?

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˌʌnkən'vɪnst] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [mɔ:r] ['laɪtli] , " [lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] ,
Or if you remain unconvinced , " he continued more lightly , " look round you ,
或者如果 你 保持 不信服 , " 他 持续 更多的 轻轻 , " 看 圆形的 你 ,
['mædəm] .
madame .
夫人 .

“或者，如果您仍然不相信，”他语气轻松地继续说道，“夫人，请环顾四周。”

[ju:; jʊ] [si:] [jʌŋ] [men] ['lʌvɪŋ] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] ['ælaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
You see young men loving old women , the high - born allying themselves with the
你 看 年轻的 男人 爱 老的 女性 , 这 高的 - 出生 结盟 他们自己 和 这
['vʌlgər] ,
vulgar ,
庸俗 ,

你会看到年轻男子爱上老妇人，上流社会人士与庸俗之辈结盟。

[ðə; ði] ['ʌgli] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] .
the ugly enchanting the beautiful .
这 丑陋的 妖娆 这 美丽的 .

丑陋的事物令美丽着迷。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mætʃɪz] .
You see a hundred inexplicable matches .
你 看 一个 百 无法解释的 比赛 .

你会看到上百场无法解释的比赛。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [hu:] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Believe me , it is we who make them .
相信 我 , 它 是 我们 WHO 制作 他们 .

相信我，是我们造就了它们。

[aɪ] [spi:k] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['bəuiŋ] ,
I speak without motive , " he added , bowing ,
我 说话 没有 动机 , " 他 额外 , 鞠躬 ,

“我说话没有别的目的，”他鞠躬补充道。

" [fɔ:r; fər] ['mædəm] [di:] - [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɪltər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
" for Madame de Vidoche can never have need of other philtre than her
" 为了 夫人 德 - 能 绝不 有 需要 的 其他 灵药 比 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“因为维多什夫人除了她的眼睛之外，永远不需要其他任何灵药。”

" ['mædəm] , [tɒɪ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] , [hɜ:r; hər] [rɪ'gɑ:rdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [said] .
" Madame , toying idly with a plate , her regards on the table , sighed .
" 夫人 , 玩具 闲散地 和 一个 盘子 , 她 问候 在 这 桌子 , 叹了口气 .

夫人漫不经心地摆弄着盘子，在桌上写着问候语，叹了口气。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [mætʃɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['sɔːftli] .

"	And	yet	they	say	matches	are	made	in	heaven	,	"	she	murmured	softly	.
"	和	然而	他们	说	比赛	是	制成	在	天堂	,	"	她	低声说道	轻轻	.

“可是人们都说姻缘是天注定的，”她轻声低语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] - - [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] - - [wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

"	It	is	from	heaven	-	-	from	the	stars	-	-	we	derive	our	knowledge	,	"	he	answered	,	in	the	same	tone	.
"	它	是	从	天堂	-	-	从	这	明星	-	-	我们	派生	我们的	知识	,	"	他	回答	,	在	这	相同的	语气	.

“我们的知识来自上天——来自星辰，”他用同样的语气回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ! - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] !

But	his	face	!	-	-	it	was	well	she	did	not	see	that	!
但	他的	脸	!	-	-	它	曾是	出色地	她	做过	不是	看	那	!

可是他的表情！——幸好她没看到！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɔːr] [pæst] , [em] . [diː] - [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

And	before	more	passed	,	M	.	de	Vidoche	broke	into	the	conversation	.
和	前	更多的	通过了	,	M	.	德	-	打破	进入	这	对话	.

还没等更多人发言，维多什先生就插话进来了。

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	What	rubbish	is	this	?	"	he	said	,	speaking	roughly	to	his	wife	.
"	什么	垃圾	是	这	?	"	他	说	,	请讲	大致	到	他的	妻子	.

“这是什么垃圾？”他粗声粗气地对妻子说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ?

"	Have	you	finished	?
"	有	你	完成的	?

你做完了吗?

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [ðɪs] ['ræskəli] ['lændlɔːrd][ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .

Then	let	us	pay	this	rascally	landlord	and	be	off	.
然后	让	我们	支付	这	赖皮	房东	和	是	离开	.

那我们就付钱给这个无良房东，然后离开吧。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ðæt] [ɪz] .

If	you	do	not	want	to	spend	the	night	on	the	road	,	that	is	.
如果	你	做	不是	想	到	花费	这	夜晚	在	这	路	,	那	是	.

如果你不想在路上过夜的话。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [fuːlz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ?

Where	are	those	fools	of	servants	?
在哪里	是	那些	傻瓜	的	仆人	?

那些愚蠢的仆人都在哪里?

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

"	He	rose	,	and	went	to	the	door	and	shouted	for	them	,
"	他	玫瑰	,	和	去	到	这	门	和	喊叫	为了	他们	,

他站起身，走到门口，大声呼喊他们。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] .

and	came	back	and	took	up	his	cloak	and	hat	with	much	movement	and	bustle	.
和	来了	后退	和	采取	向上	他的	披风	和	帽子	和	很多	移动	和	忙碌	.

他回来后，动作夸张地拿起斗篷和帽子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [met] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz]

But	it	was	noticeable	in	all	he	did	that	he	never	once	met	the	astrologer's
但	它	曾是	显	在	全部	他	做过	那	他	绝不	一次	遇见	这	占星家的

[aɪ] [ɔːr] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] .

eye	or	looked	his	way	.
眼睛	或者	看起来	他的	方式	.

但值得注意的是，在他所做的一切事情中，他从未与占星家对视过，也从未朝他看过一眼。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrli] " [gʊd] - [naɪt] " - - ['kæʒuəli] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Even	when	he	bade	him	a	surly	"	Good	-	night	"	-	-	casually	uttered	in	the	midst
甚至	什么时候	他	巴德	他	一个	粗鲁	"	好的	-	夜晚	"	-	-	随意地	说出	在	这	中间

[ʌv; əv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] - - [hiː; hi] [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

of	injunctions	to	his	wife	to	be	quick	-	-	he	spoke	over	his	shoulder	;
的	禁令	到	他的	妻子	到	是	快的	-	-	他	辐	超过	他的	肩膀	;

即使他粗鲁地向他道了声“晚安”——这句“晚安”是在催促妻子快点的时候随口说的——他还是回头说了些什么；

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	he	left	the	room	in	the	same	fashion	,	completely	absorbed	,	it	seemed	,
和	他	左边	这	房间	在	这	相同的	时尚	,	完全地	吸收	,	它	似乎	,

他以同样的方式离开了房间，似乎完全沉浸其中。

[ɪn][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] .

in	the	fastening	of	his	cloak	.
在	这	紧固	的	他的	披风	.

在他系斗篷的时候。

[sʌm; səm] , ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌkævə'lɪr] ['fæʃ(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪt]

Some	,	treated	in	this	cavalier	fashion	,	might	have	been	hurt	,	and	some	might
一些	,	治疗	在	这	骑士	时尚	,	可能	有	到过	伤害	,	和	一些	可能

[hæv; həv] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

have	resented	it	.
有	怨恨	它	.

有些人受到这种轻率对待，可能会感到受伤，有些人可能会因此感到愤恨。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [dɪd] ['niːðər] .

But	the	man	in	black	did	neither	.
但	这	男人	在	黑色的	做过	两者都不	.

但黑衣男子却两者都没做。

[left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['ætɪtuːd] , [ə; eɪ] ['sniriŋ] [smaɪl] ,

Left	alone	,	he	remained	by	the	table	in	an	expectant	attitude	,	a	sneering	smile	,
左边	独自的	,	他	剩余	经过	这	桌子	在	一个	怀孕	态度	,	一个	冷笑	微笑	,

他独自一人待在桌旁，一副期待的神情，脸上带着嘲讽的笑容。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [θruː] ['ɪntuː] [haɪ] [rɪ'liːf] , [ɑːn][hɪz; ɪz][grɪm] ['vɪzɪdʒ] .

which	the	light	of	the	candles	threw	into	high	relief	,	on	his	grim	visage	.
哪个	这	光	的	这	蜡烛	扔	进入	高的	宽慰	,	在	他的	严峻	面容	.

烛光映照在他阴沉的脸上，显得格外醒目。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][em] . [diː] - , [kləukt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] , [keɪm] [ɪn] .

Suddenly	the	door	opened	,	and	M	.	de	Vidoche	,	cloaked	and	covered	,	came	in	.
突然	这	门	打开	,	和	M	.	德	-	,	隐蔽的	和	涵盖	,	来了	在	.

突然，门开了，德维多什先生披着斗篷走了进来。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] - - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

Without	raising	his	eyes	,	he	looked	round	the	room	-	-	for	something	he	had
没有	提高	他的	眼睛	,	他	看起来	圆形的	这	房间	-	-	为了	某物	他	有

[ˌmɪs'leɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

mislaid	,	it	seemed	.
遗失	,	它	似乎	.

他头也不抬地环顾四周——似乎在寻找自己遗落的东西。

" [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Oh	,	by	the	way	,	"	he	said	suddenly	,	and	without	looking	up	.
"	哦	,	经过	这	方式	,	"	他	说	突然	,	和	没有	寻找	向上	.

“哦，对了，”他突然说道，头也没抬。

" [maɪ] [ə'dres] ? " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ˌɪntə'dʒektid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['redinəs] .

"	My	address	?	"	the	man	in	black	interjected	,	with	a	devilish	readiness	.
"	我的	地址	?	"	这	男人	在	黑色的	插话	,	和	一个	恶魔般的	准备就绪	.

“我的地址？”黑衣男子插话道，语气中带着一丝狡黠的意味。

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ][diː'ju] [ˌmɛ'reɪ] , [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	The	end	of	the	Rue	Touchet	in	the	Quartier	du	Marais	,	near	the	river	.
"	这	结尾	的	这	后悔	图切特	在	这	区	杜	玛莱区	,	靠近	这	河	.

“玛莱区图谢街的尽头，靠近河边。

[wer] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] ,

Where	,	believe	me	,	"	he	continued	,	with	a	mocking	bow	,
在哪里	,	相信	我	,	"	他	持续	,	和	一个	嘲讽	弓	,

“相信我，”他继续说道，同时嘲讽地鞠了一躬，“

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [mə'dæmz] ['hɔːrəskoʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] ,

"	I	shall	give	you	madame's	horoscope	with	the	greatest	pleasure	,
"	我	将	给	你	夫人的	星座运势	和	这	最	乐趣	,

“我将非常乐意为您提供夫人的星盘。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] . "

or	any	other	little	matter	you	may	require	.	"
或者	任何	其他	小的	事情	你	可能	要求	.	"

或者您可能需要的任何其他小事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	I	think	you	are	the	devil	!
"	我	思考	你	是	这	魔鬼	!

“我认为你是魔鬼！”

" [em] . [diː] - ['mʌtəd] ['ræθfəli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['groʊɪŋ] [peɪl] .

"	M	.	de	Vidoche	muttered	wrathfully	,	his	cheek	growing	pale	.
"	M	.	德	-	低声说道	愤怒地	,	他的	脸颊	生长	苍白	.

维多什先生愤怒地低声咒骂着，脸色变得苍白。

" ['pɑːsəbli] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] .

"	Possibly	,	"	the	astrologer	answered	.
"	可能	,	"	这	占星家	回答	.

“有可能，”占星师回答道。

" [ɪn] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] - - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

"	In	that	or	any	other	case	-	-	au	revoir	!
"	在	那	或者	任何	其他	案件	-	-	au	再见	!

“无论哪种情况——再见！”

" [wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][em] . ['sɑːləmən]

"	When	the	landlord	came	up	a	little	later	to	apologise	to	M	.	Solomon
"	什么时候	这	房东	来了	向上	一个	小的	之后	到	道歉	到	M	.	所罗门

- [diː]['pærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [pʊt]

Nôtredame	de	Paris	for	the	inconvenience	to	which	he	had	unwillingly	put
-	德	巴黎	为了	这	不便	到	哪个	他	有	不情愿地	放

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“后来房东过来向巴黎所罗门·诺特雷达姆先生道歉，为他无意中给他带来的不便表示歉意时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

he	found	his	guest	in	high	good	-	humour	.
他	成立	他的	客人	在	高的	好的	-	幽默	.

他发现他的客人心情很好。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [frend] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [em] . - [sed] ['kaɪndli] .

"	It	is	nothing	,	my	friend	-	-	it	is	nothing	,	"	M	.	Nôtredame	said	kindly	.
"	它	是	没有什么	,	我的	朋友	-	-	它	是	没有什么	,	"	M	.	-	说	亲切地	.

“没什么，我的朋友——没什么，”诺特雷达姆先生和蔼地说。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['kʌmpəni] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	I	found	my	company	good	enough	.
"	我	成立	我的	公司	好的	足够的	.

我觉得我的公司还不错。

[ðɪs] [em] . [diː] - [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

This	M	.	de	Vidoche	is	of	this	country	;	and	a	rich	man	,	I	understand	.	"
这	M	.	德	-	是	的	这	国家	;	和	一个	富有的	男人	,	我	理解	.	"

这位德·维多什先生是本国人，而且据我所知，他是个富人。

" [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ðə; ði][hoʊst] [sed] ['kɔːʃəsli] .

"	Through	his	wife	,	"	the	host	said	cautiously	.
"	通过	他的	妻子	,	"	这	主持人	说	谨慎地	.

“通过他的妻子，”主人谨慎地说。

" [ɑː] ! [soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪld] ['aʊər; ɑːr][oʊld]['kæs(ə)l] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

"	Ah	!	so	rich	that	she	could	build	our	old	castle	here	from	the	ground	again	.
"	啊	!	所以	富有的	那	她	可以	建造	我们的	老的	城堡	这里	从	这	地面	再次	.

"

"
"

“啊！她太有钱了，完全可以从零开始重建我们以前的城堡。”

" ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pɪnətɛl] . "

"	Madame	de	Vidoche	was	of	Pinatel	.	"
"	夫人	德	-	曾是	的	皮纳特尔	.	"

“维多什夫人是皮纳特尔人。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[mə'sjɜːr] [noʊz] ['evriθɪŋ] .

Monsieur	knows	everything	.
先生	知道	一切	.

先生什么都知道。

[baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

By	Jumiéges	to	the	north	.
经过	-	到	这	北	.

北面是朱米埃日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌns] .

I	have	been	there	once	.
我	有	到过	那里	一次	.

我去过一次。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] , [aɪ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - -

But	she	has	a	house	in	Paris	besides	,	and	estates	,	I	hear	,	in	the	south	-	-
但	她	有	一个	房子	在	巴黎	除了	,	和	庄园	,	我	听到	,	在	这	南	-	-

[ɪn]['pɛrɪˌgɔ:rd] . "

in	Perigord	.	"
在	佩里戈尔	.	"

但她除了在巴黎有一处房产外，我还听说她在南部——佩里戈尔地区——也有庄园。

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] ['mʌtəd] .

"	the	astrologer	muttered	.
"	这	占星家	低声说道	.

“占星家喃喃自语道。”

" ['pɛrɪˌgɔ:rd] [ə'gen] .

"	Perigord	again	.
"	佩里戈尔	再次	.

又是佩里戈尔。

[ðæt] [ɪz] [ɑ:d] , [naʊ] .

That	is	odd	,	now	.
那	是	奇怪的	,	现在	.

现在看来，这确实很奇怪。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [dɔ:z] .

THE	HOUSE	WITH	TWO	DOORS	.
这	房子	和	二	门	.

双门屋。

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæleɪ] ['di'i'es] [tʊrnəlz] ,

On	the	site	of	the	old	Palais	des	Tournelles	,
在	这	地点	的	这	老的	宫殿	德斯	图尔内勒	,

在旧图尔内勒宫的遗址上，

[wer] [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

where	was	held	the	tournament	in	which	Henry	the	Second	was	killed	,
在哪里	曾是	握住	这	比赛	在	哪个	亨利	这	第二	曾是	被杀	,

亨利二世遇刺身亡的那场比武大会是在哪里举行的?

['henri] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [bɪlt] [ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æl] .

Henry	the	Fourth	built	the	Place	Royale	.
亨利	这	第四	建造	这	地方	皇家	.

亨利四世建造了皇家宫殿。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['eni] [mæp][ʌv; əv]['pærɪs][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;

You	will	not	find	it	called	by	that	name	in	any	map	of	Paris	of	to	-	day	;
你	将要	不是	寻找	它	称为	经过	那	姓名	在	任何	地图	的	巴黎	的	到	-	天	;

在今天的巴黎地图上，你找不到任何以此命名的地点；

['mɑ:dərn] [fræns] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [trə'dɪʃnz] , [ɔ:r] ['revərəns] ,

modern	France	,	which	has	no	history	,	traditions	,	or	reverence	,
现代的	法国	,	哪个	有	不	历史	,	传统	,	或者	尊敬	,

现代法国，既没有历史，也没有传统，更谈不上敬畏。

[hæz; həz] ['kerfəli] [i'reizd] [sʌtʃ] ['lændmɑ:ks] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [ænd; ənd] - ,

has	carefully	erased	such	landmarks	in	favour	of	her	Grévys	and	Eiffels	,
有	小心	已擦除	这样的	地标	在	偏爱	的	她	-	和	-	,

[hɜ:r; hər]['dʒə:nəlists][ænd; ənd][soʊp] - ['bɔɪləz] .

her	journalists	and	soap	-	boilers	.
她	记者	和	肥皂	-	锅炉	.

她精心抹去了这些地标，取而代之的是她笔下的格雷维和埃菲尔铁塔，以及她的记者和肥皂制造者。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æl] [hæz; həz] [naʊ] [lɔ:st] ['i:v(ə)n][ɪts] [neɪm] ,

But	for	all	that	,	and	though	the	Place	Royale	has	now	lost	even	its	name	,
但	为了	全部	那	,	和	尽管	这	地方	皇家	有	现在	丢失的	甚至	它是	姓名	,

尽管如此，尽管皇家广场现在甚至连它的名字都失去了，

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['lu:ɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	reign	of	the	thirteenth	Louis	it	was	the	centre	of	fashion	.
在	这	在位	的	这	第十三	路易斯	它	曾是	这	中心	的	时尚	.

在路易十三统治时期，这里是时尚中心。

[ðə; ði][kwɑ:r'ti:eɪ][di:'ju] [ˌmɛ'reɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][ail,il,əl][di:][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

The	Quartier	du	Marais	,	in	which	it	stood	,	opposite	the	Ile	de	St	.	Louis	,
这	区	杜	玛莱区	,	在	哪个	它	站立	,	对面的	这	伊尔岛	德	英石	.	路易斯	,

它所在的玛莱区，与圣路易岛隔海相望。

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['kwɔ:rtər] .

was	then	the	Court	quarter	.
曾是	然后	这	法庭	四分之一	.

当时这里是法院区。

[ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] ['koʊtʃɪz] [kʌm] ['ɪntu:] ['kɑ:mən] [ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd]

It	saw	coaches	come	into	common	use	among	the	nobility	,	and	ruffs	and
它	锯	教练	来	进入	常见的	使用	之中	这	贵族	,	和	褶边	和

[prɪ'meroʊ][goʊ] [aʊt] ,

primero	go	out	,
普里莫	去	出去	,

此后，马车在贵族阶层中开始普及，而褶领和头巾则逐渐被淘汰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [kwɪr] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɔ:rt] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

and	a	great	many	other	queer	things	,	such	as	Court	quarters	in	those	days
和	一个	伟大的	许多	其他	酷儿	事物	,	这样的	作为	法庭	四分之一	在	那些	天

[lʊkt] [tu:; tə] [si:] .

looked	to	see	.
看起来	到	看	.

以及许多其他奇特的事情，比如当时的宫廷住所看起来是什么样子。

[ðə; ði] [bæk] [sterz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər] ['seldəm] [æn; ən] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɔ:r] ['brɪliənt] [pleɪs]

The	back	stairs	of	a	palace	,	however	,	are	seldom	an	improving	or	brilliant	place
这	后退	楼梯	的	一个	宫殿	,	然而	,	是	很少	一个	改善	或者	杰出的	地方

;
;
;

然而，宫殿的后楼梯很少是一个令人愉悦或光彩夺目的地方；

[ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['brɪliənt] [æt; ət][ɔ:l] ,

or	if	they	can	be	said	to	be	brilliant	at	all	,
或者	如果	他们	能	是	说	到	是	杰出的	在	全部	,

或者说，如果他们真的称得上才华横溢的话。

[ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lʊrɪd][ænd; ənd] ['gæstli] ['kærəktər] .

their	brightness	is	of	a	somewhat	lurid	and	ghastly	character	.
他们的	亮度	是	的	一个	有些	骇人的	和	阴森	特点	.

它们的亮度带有一种诡异和恐怖的色彩。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌə'mju:zmənts] - - ['veri] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] , [wen] [vju:d]

The	king's	amusements	-	-	very	royal	and	natural	,	no	doubt	,	and	,	when	viewed
这	国王的	娱乐	-	-	非常	皇家	和	自然的	,	不	怀疑	,	和	,	什么时候	已查看

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:pər]['kwɔ:rtər] ,

from	the	proper	quarter	,
从	这	恰当的	四分之一	,

国王的娱乐——无疑非常皇家且自然，而且，从合适的角度来看，

[ə'træktɪv] [ɪ'nʌf] - - [hæv; həv] [ə'nʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [saɪd] [ɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

attractive	enough	-	-	have	another	side	;	and	that	side	is	towards	the	back	stairs	.
吸引人的	足够的	-	-	有	其他	边	;	和	那	边	是	向	这	后退	楼梯	.

足够吸引人——还有另一面；而那一面朝向后楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜ:rlu:z] .

It	is	the	same	with	the	Court	and	its	purlieus	.
它	是	这	相同的	和	这	法庭	和	它是	普利厄斯	.

法院及其附属机构也是如此。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] , [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:s] ,

They	are	the	rough	side	of	the	cloth	,	the	underside	of	the	moss	,
他们	是	这	粗糙的	边	的	这	布	,	这	底面	的	这	苔藓	,

它们是布料粗糙的一面，苔藓的背面。

[ðə; ði]['kænsər] ['ʌndər] [ðə; ði] [fer] ['lɪnɪn] .

the	cancer	under	the	fair	linen	.
这	癌症	在下面	这	公平的	亚麻布	.

洁白亚麻布下的癌症。

['si:krɪts] [ɑ:r; ər][noʊ] ['si:krɪts] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] .

Secrets	are	no	secrets	there	;	and	so	it	has	always	been	.
秘密	是	不	秘密	那里	;	和	所以	它	有	总是	到过	.

在那里，秘密根本算不上秘密；一直以来都是如此。

[θɪŋz] [di:] [ðaʊ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd]['brænt,oʊm]['oʊnli] [gest] [æt; ət] , [wɜ:r; wər] ['haʊshoʊld]

Things	De	Thou	did	not	know	,	and	Brantôme	only	guessed	at	,	were	household
事物	德	你	做过	不是	知道	,	和	布朗托姆	仅有的	猜对了	在	,	是	家庭

[wɜ:rdz][ðer; ðər] .

words	there	.
字	那里	.

德·图不知道的事情，布朗托姆只能猜测的事情，在那里却是家喻户晓的词汇。

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ['ʌndər] - [wɜ:rld] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

They	in	the	Court	under	-	world	knew	all	about	that	mysterious	disease	of	which
他们	在	这	法庭	在下面	-	世界	知道	全部	关于	那	神秘	疾病	的	哪个

[,^ɑ:bri'el,,^æb-] - [daɪd]['æftər] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪtrən][æt; ət] - - - [ɔ:l] ,

Gabrielle	d'Estrées	died	after	eating	a	citron	at	Zamet's	-	-	all	,
加布里埃尔	-	死亡	后	吃	一个	香橼	在	-	-	-	全部	,

宫廷地下世界的人都知道加布里埃尔·德斯特雷在扎梅特家吃了一个香橼后死于的那种神秘疾病——所有的一切。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [ɔ:r][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['prɪntɪd] .

more	than	we	know	now	or	has	ever	been	printed	.
更多的	比	我们	知道	现在	或者	有	曾经	到过	打印	.

比我们现在知道的或曾经印刷出来的还要多。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['sekənd] ['wenzdeɪ] [ɪn] [meɪ] , - ,

That	little	prick	of	a	knife	which	made	the	second	Wednesday	in	May	,	1610	,
那	小的	刺	的	一个	刀	哪个	制成	这	第二	周三	在	可能	,	-	,

1610年5月的第二个星期三，一把小刀轻轻刺了一下，

[ə; eɪ] [deɪ] ['memərəb(ə)l] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌz; wəz] ['gɑ:sɪp] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] .

a	day	memorable	in	history	,	was	gossip	down	there	a	month	before	.
一个	天	难忘	在	历史	,	曾是	闲话	向下	那里	一个	月	前	.

一个月前，当地就流传着“历史上值得纪念的一天”这样的传闻。

['henri]	[ʌv; əv][kɑːn'deɪz]	[deθ]	,	-	['mærɪdʒ]	,	-	[seks] ,	-	[bɜːrθ] ,
Henry	**of**	**Condé's**	**death**	**,**	**Mazarin's**	**marriage**	**,**	**D'Eon's**	**sex**	**,**	**Cagliostro's**	**birth**	**,**
亨利	的	康泰纳仕	死亡	,	-	婚姻	,	-	性别	,	-	出生	,

孔代亲王亨利之死、马扎林的婚姻、德昂的性别、卡利奥斯特罗的出生

[wɜːr; wər][noʊ]	['mistəriz]	[ɪn][ðə; ði][baɪ]	-	[weɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['luːvər]	[ænd; ənd]	['peti]	[ˌtriːə'nɒn]	.
were	**no**	**mysteries**	**in**	**the**	**by**	**-**	**ways**	**of**	**the**	**Louvre**	**and**	**Petit**	**Trianon**	**.**
是	不	谜团	在	这	经过	-	方式	的	这	卢浮宫	和	小	特里亚农	.

卢浮宫和小特里亚农宫的僻静小路上并没有什么神秘之处。

[hiː; hi]	[huː]	[roʊt]	"	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['hɑːrθˌstoʊn]	[ɑːr; ər]	['meni]	['kɒkrəʊtʃɪz]	"	[nuː]	[hɪz; ɪz]
He	**who**	**wrote**	**"**	**Under**	**the**	**king's**	**hearthstone**	**are**	**many**	**cockroaches**	**"**	**knew**	**his**
他	WHO	写道	"	在下面	这	国王的	炉石传说	是	许多	蟑螂	"	知道	他的

[wɜːrld]	-	-	[ə; eɪ]	['siːmi]	,	['ʌgli]	,
world	**-**	**-**	**a**	**seamy**	**,**	**ugly**	**,**
世界	-	-	一个	卑鄙的	,	丑陋的	,

写下“国王的炉石下有许多蟑螂”这句话的人，了解他所处的世界——一个肮脏、丑陋的世界。

['vɪʃəs]	,	['deɪndʒərəs]	[wɜːrld]	.
vicious	**,**	**dangerous**	**world**	**.**
恶毒	,	危险的	世界	.

这是一个充满罪恶和危险的世界。

[ɪf]	['eni]	[striːt]	[ɪn][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv]	[ðæt]	[deɪ]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[ruː]	[tuː'ʃɛt]	[dɪd]	;
If	**any**	**street**	**in**	**the**	**Paris**	**of**	**that**	**day**	**belonged**	**to**	**it**	**,**	**the**	**Rue**	**Touchet**	**did**	**;**
如果	任何	街道	在	这	巴黎	的	那	天	属于	到	它	,	这	后悔	图切特	做过	;

如果说当时巴黎有哪条街道属于它，那一定是图谢街；

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[striːt]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[rɔi'æl]	,
a	**little**	**street**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**from**	**the**	**Place**	**Royale**	**,**
一个	小的	街道	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	地方	皇家	,

距离皇家广场四分之一英里的一条小街，

[ɑːn][ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[kwɑːr'tiːeɪ]	[diː'ju]	[ˌmɛ'reɪ]	.
on	**the**	**verge**	**of**	**the**	**Quartier**	**du**	**Marais**	**.**
在	这	边缘	的	这	区	杜	玛莱区	.

位于玛莱区边缘。

[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ɑːn]	[wʌn]	[saɪd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[striːt]	[hæd; həd][ðer; ðər]	[bæks]	[tuː; tə][ðə; ði]	['rɪvər]	,
The	**houses**	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**street**	**had**	**their**	**backs**	**to**	**the**	**river**	**,**
这	房屋	在	一	边	的	这	街道	有	他们的	背部	到	这	河	,

街道一侧的房子背靠河流，

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd]	['oʊnli]	[baɪ][ə; eɪ]	[fjuː]	['peɪsɪz]	[ʌv; əv]	[faʊl]	['fɔːrʃɔːr]	.
from	**which**	**they**	**were**	**divided**	**only**	**by**	**a**	**few**	**paces**	**of**	**foul**	**foreshore**	**.**
从	哪个	他们	是	分割	仅有的	经过	一个	很少	步幅	的	犯规	前滨	.

他们之间仅隔着几步之遥的污浊滩水。

[ðiːz]	['haʊzɪz]	[wɜːr; wər]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	[roʊ]	,	[wɜːr; wər]	[ɪ'regjələrli]	[bɪlt]	,
These	**houses**	**were**	**older**	**than**	**the**	**opposite**	**row**	**,**	**were**	**irregularly**	**built**	**,**
这些	房屋	是	老	比	这	对面的	排	,	是	不规则地	建造	,

这些房子比对面那排房子更老，而且建造得也不规则。

[ænd; ənd]	[paɪld]	[haɪ]	[wɪð; wɪθ]	['geɪbl]	[ænd; ənd]	['krʊkɪd]	['tʃimniz]	.
and	**piled**	**high**	**with**	**gables**	**and**	**crooked**	**chimneys**	**.**
和	堆积	高的	和	山墙	和	歪	烟囱	.

屋顶高耸，烟囱歪斜。

[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]	['biːtl]	-	[b'raʊd]	['pæsɪdʒ]	[led]	[bɪ'niːθ]	[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]	['rɪvər]	;
Here	**and**	**there**	**a**	**beetle**	**-**	**browed**	**passage**	**led**	**beneath**	**them**	**to**	**the**	**river**	**;**
这里	和	那里	一个	甲虫	-	眉毛	通道	引领	下面	他们	到	这	河	;

这里那里有一些像甲虫眉毛一样狭窄的通道，通向他们脚下的河流；

[ænd; ənd][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tævərn] , [ɔːr] [wɜːrs] .

and	one	out	of	every	two	was	a	tavern	,	or	worse	.
和	一	出去	的	每一个	二	曾是	一个	酒馆	, 或者	更糟	.	

每两个地方就有一个是酒馆，或者更糟。

[ə; eɪ] ['fensɪŋ] - [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [hel] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tuː] ['lɑːrdʒɪst] .

A	fencing	-	school	and	a	gambling	-	hell	occupied	the	two	largest	.
一个	击剑	-	学校	和	一个	赌博	-	地狱	占领	这	二	最大	.

最大的两栋楼分别被一家击剑学校和一家赌场占据。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ðə; ði] [striːt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] , ['biːɪŋ] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ][skwɑːt]

To	the	south	-	west	the	street	ended	in	a	cul	-	de	-	sac	,	being	closed	by	a	squat
到	这	南	-	西方	这	街道	结束	在	一个	库尔	-	德	-	囊	,	存在	关闭	经过	一个	蹲

[stoʊn] [haʊs] ,

stone	house	,
石头	房子	,

街道西南方向尽头是一条死胡同，死胡同被一栋矮矮的石头房子挡住了。

[bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['wɔːtər] ['geɪtweɪ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [ðer; ðər] .

built	out	of	the	ruins	of	an	old	water	gateway	that	had	once	stood	there	.
建造	出去	的	这	废墟	的	一个	老的	水	网关	那	有	一次	站立	那里	.

它是在曾经矗立在那里的一座古老水门遗址上建造的。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɜːr; wər] ['nevər] [ˌʌn'ʃʌtərd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['oʊpənd]

The	windows	of	this	house	were	never	unshuttered	,	the	door	was	seldom	opened
这	视窗	的	这	房子	是	绝不	未关闭	,	这	门	曾是	很少	打开

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

in	the	daylight	.
在	这	日光	.

这栋房子的窗户从来没打开过，白天也很少开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['sɑːləmən] - .

It	was	the	abode	of	Solomon	Nôtredame	.
它	曾是	这	住所	的	所罗门	-	.

这里曾是所罗门·诺特雷达姆的住所。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ðə; ði][ə'strɑːlədʒərz]['sɑːmbər] ['fɪgjər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['entərɪŋ] [ɔːr] ['liːvɪŋ]

Once	a	week	or	so	the	astrologer's	sombre	figure	might	be	seen	entering	or	leaving
一次	一个	星期	或者	所以	这	占星家的	阴沉	数字	可能	是	已见	进入	或者	离开

,

,

,

大约每周一次，人们会看到这位占星师神情严肃的身影进出。

[ænd; ənd][men] [æt; ət]['tævərn] [dɔːz] [wʊd] [pɔɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['slætərnli] ['wɪmɪn] ,

and	men	at	tavern	doors	would	point	at	him	,	and	slatternly	women	,
和	男人	在	酒馆	门	会	观点	在	他	,	和	邋遢地	女性	,

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] ,

leaning	out	of	window	,
倾斜	出去	的	窗户	,

酒馆门口的男人们会指着他，衣衫褴褛的女人们会从窗户探出头来。

[krɔːs] [ðəm'selvz] .

cross	themselves	.
叉	他们自己	.

他们划十字。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] ,

But	few	in	the	Rue	Touchet	knew	that	the	house	had	a	second	door	,
但	很少	在	这	后悔	图切特	知道	那	这	房子	有	一个	第二	门	,

但图谢街上很少有人知道这栋房子还有第二扇门。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ['haʊzɪz] [dɪd] ,

which	did	not	open	on	the	water	,	as	the	back	doors	of	the	riverside	houses	did	,
哪个	做过	不是	打开	在	这	水	,	作为	这	后退	门	的	这	河边	房屋	做过	,

它不像河边房屋的后门那样直接通向水面。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	on	a	quiet	street	leading	to	it	.
但	在	一个	安静的	街道	领导	到	它	.

但它位于一条通往那里的安静街道上。

[em] . - [haʊs] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː] ['sɔrts] [ʌv; əv]['klaɪənts] .

M	.	Nôtredame's	house	was	,	in	fact	,	double	,	and	served	two	sorts	of	clients	.
M	.	-	房子	曾是	,	在	事实	,	双倍的	,	和	服务	二	排序	的	客户	.

诺特雷达姆先生的房子实际上是两栋，服务于两种类型的客户。

[greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] , [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] [ænd; ənd] ['sɪti] ['mædəmz] ,

Great	ladies	and	courtiers	,	wives	of	the	long	robe	and	city	madams	,
伟大的	女士们	和	朝臣	,	妻子们	的	这	长的	长袍	和	城市	夫人	,

贵妇和朝臣，身着长袍的太太和城中名媛，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] .

came	to	the	door	in	the	quiet	street	,	and	knew	nothing	of	the	Rue	Touchet	.
来了	到	这	门	在	这	安静的	街道	,	和	知道	没有什么	的	这	后悔	图切特	.

他来到这条安静街道的门口，对图谢街一无所知。

[θruː] [ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [keɪm] [ðoʊz] [huː] [peɪd] [ɪn] [miːl] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][mɔːlt]

Through	the	latter	,	on	the	other	hand	,	came	those	who	paid	in	meal	,	if	not	in	malt
通过	这	后者	,	在	这	其他	手	,	来了	那些	WHO	有薪酬的	在	一顿饭	,	如果	不是	在	麦芽

;

;

;

另一方面，通过后者，人们可以用面粉（如果不是麦芽）来支付费用；

['læki] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] , [ænd; ənd] [skʌlkɪŋ] [ə'prentisiz] [ænd; ənd][led] - ['kæptɪnz] - -

lackeys	and	waiting	-	maids	,	and	skulking	apprentices	and	led	-	captains	-	-
喽啰	和	等待	-	女佣	,	和	潜行	学徒	和	引领	-	队长	-	-

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ,

the	dregs	of	the	quarter	,
这	渣	的	这	四分之一	,

仆役、侍女、偷偷摸摸的学徒和领班——这片街区的渣滓，

['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [vaɪs] [ænd; ənd] [kraɪm] - - [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

sodden	with	vice	and	crime	-	-	and	knowledge	.
烂	和	副	和	犯罪	-	-	和	知识	.

充斥着罪恶和邪念——以及知识。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

The	house	was	furnished	accordingly	.
这	房子	曾是	提供	因此	.

房子里的家具也一应俱全。

[ðə; ði]['klaɪənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] [faʊnd] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [baɪ]

The	clients	of	the	Rue	Touchet	found	the	astrologer	in	a	room	divided	into	two	by
这	客户	的	这	后悔	图切特	成立	这	占星家	在	一个	房间	分割	进入	二	经过

['skɑːrlət] ['hæŋgɪŋz] ,

scarlet	hangings	,
猩红	绞刑	,

图谢街的顾客们发现占星师在一个用猩红色帷幔隔成两层的房间里。

[soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] [hæf] ,

so	arranged	as	to	afford	the	visitor	a	partial	view	of	the	farther	half	,
所以	安排	作为	到	买得起	这	游客	一个	部分的	看法	的	这	更远	一半	,

如此安排，可以让参观者看到另一半的部分景象。

[wer] [ðə; ði] ['sʌlən] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [dis'kləuzd] [ə'lembɪk] [ænd; ənd] ['kruːsiblz] , ['mɔːtəz]

where	the	sullen	glow	of	a	furnace	disclosed	alembics	and	crucibles	,	mortars
在哪里	这	忧郁	辉光	的	一个	炉	披露	蒸馏器	和	坩埚	,	迫击炮

[ænd; ənd] [ri'tɔːts] ,

and	retorts	,
和	反驳	,

在炉火昏暗的光芒中，可以看到蒸馏器、坩埚、研钵和蒸馏釜。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌæpə'rætəs]

a	multitude	of	uncouth	vessels	and	phials	,	and	all	the	mysterious	apparatus
一个	民众	的	粗野	船只	和	小瓶	,	和	全部	这	神秘	设备

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəmɪst] .

of	the	alchemist	.
的	这	炼金术士	.

大量的简陋器皿和瓶子，以及炼金术士的所有神秘器具。

[ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['ræskl] [faʊnd] [θɪŋz] [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .

Immediately	about	him	the	shuddering	rascal	found	things	still	more	striking	.
立即地	关于	他	这	颤抖	恶棍	成立	事物	仍然	更多的	引人注目	.

这个瑟瑟发抖的家伙立刻发现周围的情况更加令人震惊。

[ə; eɪ] [ded] [hænd] [hʌŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [piːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɑːzɪt] .

A	dead	hand	hung	over	each	door	,	a	skeleton	peeped	from	a	closet	.
一个	死的	手	悬挂	超过	每个	门	,	一个	骨骼	偷窥	从	一个	壁橱	.

每扇门上都挂着一只死手，衣橱里探出一具骷髅。

[ə; eɪ] [stʌft] ['ælɪgeɪtər] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt]

A	stuffed	alligator	sprawled	on	the	floor	,	and	,	by	the	wavering	uncertain	light
一个	填充	鳄鱼	蔓延	在	这	地面	,	和	,	经过	这	摇摆不定	不确定	光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

of	the	furnace	,
的	这	炉	,

一只填充鳄鱼横七竖八地躺在地板上，借着炉子摇曳不定的灯光，

[siːmd] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .

seemed	each	moment	to	be	awaking	to	life	.
似乎	每个	片刻	到	是	觉醒	到	生活	.

仿佛每一刻都是从梦中醒来，重新焕发生机。

[ˌkæbə'lɪstɪk] [saɪnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [skʌl] - ['hedɪd] [steɪvz] [wɜːr; wər]

Cabalistic	signs	and	strange	instruments	and	skull	-	headed	staves	were
神秘主义	标志	和	奇怪的	仪器	和	颅骨	-	标题	杖	是

['evriwer] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtʃmənt] [skroʊlz][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ['mændreɪk] ,

everywhere	,	with	parchment	scrolls	and	monstrous	mandrakes	,
到处	,	和	羊皮纸	卷轴	和	滔天	曼德拉草	,

到处都是神秘符号、奇异的乐器和骷髅头权杖，还有羊皮纸卷轴和巨大的曼德拉草。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fə'rɑːgoʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪt] [ɪm'poʊz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [huː] , [ɪf] [hiː; hi]

and	a	farrago	of	such	things	as	might	impose	on	the	ignorant	;	who	,	if	he
和	一个	杂乱无章	的	这样的	事物	作为	可能	强加	在	这	无知	;	WHO	,	如果	他

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

以及各种各样可能蒙蔽无知者的东西；如果他愿意，

[maɪt] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

might	sit	on	a	coffin	,	and	,	when	he	would	amuse	himself	,
可能	坐	在	一个	棺材	,	和	,	什么时候	他	会	娱乐	他自己	,

他可能会坐在棺材上，当他自娱自乐的时候，

[faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [toʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊt] !

found	a	living	toad	at	his	foot	!
成立	一个	活的	蟾蜍	在	他的	脚	!

他发现脚边有一只活蟾蜍!

['dɪmli] [siːn] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [ɪl] - [ˌʌndər'stʊd] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Dimly	seen	,	crowded	together	,	ill	-	understood	,	these	things	were	enough	to
依稀	已见	,	挤	一起	,	患病的	-	理解	,	这些	事物	是	足够的	到

[ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði] ['vʌlgər] ,

overawe	the	vulgar	,
敬畏	这	庸俗	,

这些东西虽然模糊不清，拥挤不堪，难以理解，却足以令庸俗之人感到敬畏。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['boʊldɪst] ['rʌfiːənz] [ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] [kʊd; kəd]

and	had	often	struck	terror	into	the	boldest	ruffians	the	Rue	Touchet	could
和	有	经常	击	恐怖	进入	这	最勇敢的	恶棍	这	后悔	图切特	可以

[boʊst] .

boast	.
夸	.

甚至连图谢街上最胆大的恶棍都闻风丧胆。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] , [kloʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɔːr] ,

From	this	room	a	little	staircase	,	closed	at	the	top	by	a	strong	door	,
从	这	房间	一个	小的	楼梯	,	关闭	在	这	顶部	经过	一个	强的	门	,

从这个房间有一条小楼梯，楼梯顶端有一扇厚重的门封闭着。

[led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['æntitʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['riːəl]

led	to	the	chamber	and	antechamber	in	which	the	astrologer	received	his	real
引领	到	这	房间	和	前厅	在	哪个	这	占星家	已收到	他的	真实的

['klaɪənts] .

clients	.
客户	.

通往占星师接待真正客户的房间和前厅。

[hɪr] [ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Here	all	was	changed	.
这里	全部	曾是	已更改	.

这里一切都改变了。

[bəuθ] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] , ['kænəpid] , ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] : [wɜːr; wər] [væst] , [deθ] - [laɪk] , ['empti] .

Both	rooms	were	hung	,	canopied	,	carpeted	with	black	:	were	vast	,	death	-	like	,	empty	.
两个都	房间	是	悬挂	,	有顶棚的	,	铺地毯的	和	黑色的	:	是	广阔的	,	死亡	-	喜欢	,	空的	.

两个房间都挂着黑色的帷幔，铺着黑色的地毯：空旷、死寂、寂静。

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [kən'teɪnd] [tuː] ['stuːlz] ,

The	antechamber	contained	two	stools	,
这	前厅	包含	二	凳子	,

前厅里摆放着两张凳子，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɑːnz] [stænd] .

and	in	the	middle	of	the	floor	a	large	crystal	ball	on	a	bronze	stand	.
和	在	这	中间	的	这	地面	一个	大的	水晶	球	在	一个	青铜	站立	.

地板中央摆放着一个置于青铜底座上的大型水晶球。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['hæŋɪŋ] [læmp] , [wɪtʃ] [bəːnd] [bluː] ,

That	was	all	,	except	the	silver	hanging	lamp	,	which	burned	blue	,
那	曾是	全部	,	除了	这	银	绞刑	灯	,	哪个	烧伤	蓝色的	,

除此之外，就只有那盏银色的吊灯了，它发出蓝光。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fju'nɪrɪəl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	added	to	the	funereal	gloom	of	the	room	.
和	额外	到	这	葬礼	愁云	的	这	房间	.

这更增添了房间里阴森的气氛。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][sɪks] ['kændlz] [set] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	inner	chamber	,	which	was	lighted	by	six	candles	set	in	sconces	round	the	wall	,
这	内	房间	,	哪个	曾是	照明	经过	六	蜡烛	放	在	壁灯	圆形的	这	墙	,

内室由环绕墙壁的六个壁灯中的蜡烛照明，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ber] .

was	almost	as	bare	.
曾是	几乎	作为	裸	.

几乎空无一物。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːltər][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [bɔːr] [tuː] [greɪt] [toʊmz] , [kən'tɪnjuəli] ['oʊpən] .

A	kind	of	altar	at	the	farther	end	bore	two	great	tomes	,	continually	open	.
一个	种类	的	坛	在	这	更远	结尾	钻孔	二	伟大的	巨著	,	持续	打开	.

在远处的祭坛上摆放着两本巨大的书卷，常年敞开着。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æstrəleɪb] [ɑːn][æn; ən] ['ebəni] ['pɪlər] ,

In	the	middle	of	the	floor	was	an	astrolabe	on	an	ebony	pillar	,
在	这	中间	的	这	地面	曾是	一个	星盘	在	一个	乌木	支柱	,

地板中央的一根乌木柱子上立着一个星盘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [im'brɔɪdəd] [ɪn] [waɪt] ,

and	the	floor	itself	was	embroidered	in	white	,
和	这	地面	本身	曾是	绣花	在	白色的	,

地板本身是用白色绣线装饰的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk][ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] ['haʊzɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

with	the	signs	of	the	Zodiac	and	the	twelve	Houses	arranged	in	a	circle	.
和	这	标志	的	这	星座	和	这	十二	房屋	安排	在	一个	圆圈	.

十二星座和十二宫呈圆形排列。

[ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːltər] .

A	seat	for	the	astrologer	stood	near	the	altar	.
一个	座位	为了	这	占星家	站立	靠近	这	坛	.

祭坛附近设有一个供占星师使用的座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[fɔːr; fər] ['paʊər] ['oʊvər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [hɪr] - [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [reɪndʒ]

For	power	over	such	as	visited	him	here	Nôtredame	depended	on	a	higher	range
为了	力量	超过	这样的	作为	到访	他	这里	-	取决于	在	一个	更高	范围

[ʌv; əv][aɪ'diːəz] ;

of	ideas	;
的	想法	;

对于像来访者这样的人，诺特雷达姆的权力取决于更高层次的思想；

[ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['saɪləns]

on	the	more	subtle	forms	of	superstition	,	the	influence	of	gloom	and	silence
在	这	更多的	微妙的	表格	的	迷信	,	这	影响	的	愁云	和	沉默

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] :

on	the	conscience	:
在	这	良心	:

关于迷信中更为隐蔽的形式，以及阴郁和沉默对良知的影响：

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [pər'hæps] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - - [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

and	above	all	,	perhaps	,	on	his	knowledge	of	the	world	-	-	and	them	.
和	多于	全部	,	也许	,	在	他的	知识	的	这	世界	-	-	和	他们	.

最重要的是，或许是他对世界——以及他们——的了解。

['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [keɪm] [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['terəfaɪd] ['lɪt(ə)l]['mɔ:rt(ə)l] , [dʒə'hɑ:n] .

Into	the	midst	of	all	this	came	that	shrinking	,	terrified	little	mortal	,	Jehan	.
进入	这	中间	的	全部	这	来了	那	收缩	,	恐惧	小的	凡人	,	杰汉	.

就在这一切混乱之中，出现了那个瘦小、惊恐的小凡人——杰汉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] , [ænd; ənd][æd'mɪt]

It	was	his	business	to	open	the	door	into	the	quiet	street	,	and	admit
它	曾是	他的	商业	到	打开	这	门	进入	这	安静的	街道	,	和	承认

[ðoʊz] [hu:] [kɔ:ld] .

those	who	called	.
那些	WHO	称为	.

他的职责是打开通往这条安静街道的门，让来访者进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [spi:k] ['ʌndər][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['penəltiz] , [soʊ][ðæt] ['vɪzɪtər]

He	was	forbidden	to	speak	under	the	most	terrible	penalties	,	so	that	visitors
他	曾是	禁止	到	说话	在下面	这	最多	糟糕的	处罚	,	所以	那	访客

[θɔ:t] [hɪm; ɪm] [dʌm] .

thought	him	dumb	.
想法	他	哑的	.

他被禁止说话，违者将受到最严厉的惩罚，因此来访者都以为他是哑巴。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [fɪr] .

For	a	week	after	his	coming	he	lived	in	a	world	of	almost	intolerable	fear	.
为了	一个	星期	后	他的	未来	他	居住地	在	一个	世界	的	几乎	无法容忍	害怕	.

他到来后的一周里，一直生活在几乎无法忍受的恐惧之中。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [fju'nɪrɪəl] [laɪts] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ,

The	darkness	and	silence	of	the	house	,	the	funereal	lights	and	hangings	,
这	黑暗	和	沉默	的	这	房子	,	这	葬礼	灯	和	绞刑	,

屋内的黑暗和寂静，葬礼的灯光和悬挂的物品，

[ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] [hi:; hi] [sɔ:] ,

the	skulls	and	bones	and	horrid	things	he	saw	,
这	头骨	和	骨头	和	可怕的	事物	他	锯	,

他看到的头骨、骨头和可怕的东西，

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [li:st] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] , ['ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

and	on	which	he	came	when	he	least	expected	them	,	almost	turned	his
和	在	哪个	他	来了	什么时候	他	至少	预期的	他们	,	几乎	转向	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

而当他最意想不到的时候，他们突然出现，几乎让他目瞪口呆。

[hi:; hi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

He	shuddered	,	and	crouched	hither	and	thither	.
他	颤抖	,	和	蹲着	这里	和	那里	.

他浑身颤抖，蜷缩着身子，左右摇摆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sterɪŋ] [lʊk] ,

His	face	grew	white	,	and	his	eyes	took	a	strange	staring	look	,
他的	脸	生长	白色的	,	和	他的	眼睛	采取	一个	奇怪的	凝视	看	,

他脸色变得惨白，眼神也变得异常呆滞。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['saʊərɪst] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

so	that	the	sourest	might	have	pitied	him	.
所以	那	这	最酸的	可能	有	可怜的	他	.

以至于最刻薄的人都可能会同情他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði][tʃaɪld][stɑːrk][mæd] ;

It	wanted	,	in	a	word	,	but	a	little	to	send	the	child	stark	mad	;
它	通缉	,	在	一个	单词	,	但	一个	小的	到	发送	这	孩子	斯塔克	疯狂的	;

简而言之，它想让孩子彻底发疯；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːrdi] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [nɑːt]

and	but	for	his	hardy	training	and	outdoor	life	,	that	little	would	not
和	但	为了	他的	耐寒的	训练	和	户外的	生活	,	那	小的	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] .

have	been	wanting	.
有	到过	想要	.

若非他艰苦的训练和户外生活，他本可以拥有这一切。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][fled] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	might	have	fled	,	for	he	was	trusted	at	the	door	,
他	可能	有	逃亡	,	为了	他	曾是	可信	在	这	门	,

他本可以逃跑，因为门口有人信任他。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

and	at	any	moment	could	have	opened	it	and	escaped	.
和	在	任何	片刻	可以	有	打开	它	和	逃脱	.

而且随时都可能打开它逃走。

[bʌt; bət][dʒə'hɑːn]['nevər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['paʊər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

But	Jehan	never	doubted	his	master's	power	to	find	him	and	bring	him
但	杰汉	绝不	怀疑	他的	硕士学位	力量	到	寻找	他	和	带来	他

[bæk] ;

back	;
后退	;

但杰汉从未怀疑过他的主人有能力找到他并把他带回来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dɪd][nɑːt]['entər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	thought	did	not	enter	his	mind	.
和	这	想法	做过	不是	进入	他的	头脑	.

他根本没想过这个问题。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [fəˌmɪli'ærəti] [rɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɑːn][ɔːl] .

After	a	week	or	so	,	familiarity	wrought	on	him	,	as	on	all	.
后	一个	星期	或者	所以	,	熟悉	锻	在	他	,	作为	在	全部	.

大约一周后，熟悉感像对待其他人一样作用于他。

[ðə; ði] [haʊs] [gruː] [les] ['terɪfaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [lɔːst] [ɪts] ['hɔːrər] ,

The	house	grew	less	terrifying	,	the	darkness	lost	its	horror	,
这	房子	生长	较少的	恐怖	,	这	黑暗	丢失的它是		恐怖	,

房子不再那么可怕，黑暗也失去了恐怖感。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dred] [ɪts][fɜːrst] ['pærəlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] .

the	air	of	silence	and	dread	its	first	paralysing	influence	.
这	空气	的	沉默	和	恐惧	它是	第一的	瘫痪	影响	.

寂静和恐惧的气氛带来了最初的麻痹感。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sliːp] ['betər] .

He	began	to	sleep	better	.
他	开始	到	睡觉	更好的	.

他的睡眠质量开始好转。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] .

Curiosity	,	in	a	degree	,	took	the	place	of	fear	.
好奇心	,	在	一个	程度	,	采取	这	地方	的	害怕	.

在某种程度上，好奇心取代了恐惧。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] ,

He	fell	to	poring	over	the	signs	of	the	Zodiac	,
他	跌倒	到	泡	超过	这	标志	的	这	星座	,

他开始埋头研究十二星座的征兆，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['fɜːrtɪv] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

and	to	taking	furtive	peeps	into	the	crystal	.
和	到	采取	鬼鬼祟祟	人群	进入	这	水晶	.

并偷偷地将窥视者带入水晶球中。

[ðə; ði] [toʊd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] .

The	toad	became	his	playfellow	.
这	蟾蜍	成为	他的	玩伴	.

癞蛤蟆成了他的玩伴。

[hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɒkrəʊtʃɪz] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [ɪm'plɔɪmənt] .

He	fed	it	with	cockroaches	,	and	no	longer	wanted	employment	.
他	美联储	它	和	蟑螂	,	和	不	更长	通缉	就业	.

他用蟑螂喂养它，并且不再想工作了。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [pliːzd]

The	astrologer	saw	the	change	in	the	lad	,	and	perhaps	was	not	wholly	pleased
这	占星家	锯	这	改变	在	这	小伙子	,	和	也许	曾是	不是	完全	高兴

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

占星家察觉到了这个年轻人的变化，或许对此并不完全满意。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [tʊk] [steps] [tuː; tə] ['lɪmɪt][ˌaɪ 'tiː] .

By	-	and	-	by	he	took	steps	to	limit	it	.
经过	-	和	-	经过	他	采取	步骤	到	限制	它	.

他随后采取措施加以限制。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒə'hɑːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz]

One	day	he	found	Jehan	playing	with	the	toad	with	something	of	a	boy's
一	天	他	成立	杰汉	玩耍	和	这	蟾蜍	和	某物	的	一个	男孩们

[ə'bændən] ,

abandon	,
放弃	,

有一天，他发现杰汉像个孩子一样无拘无束地和蟾蜍玩耍。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['kriːtʃər] [liːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tɪklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

making	the	uncouth	creature	leap	over	his	hands	,	and	tickling	it	with	a
制作	这	粗野	生物	飞跃	超过	他的	双手	,	和	挠痒痒	它	和	一个

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

他让那只粗鲁的生物从他的手上跳过去，然后用吸管挠它的痒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ;

The	boy	rose	on	his	entrance	,	and	shrank	away	;
这	男生	玫瑰	在	他的	入口	,	和	缩小	离开	;

男孩一进门就站了起来，然后畏缩地躲开了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['sɪnɪstər] [feɪs] [ænd; ənd]['saɪlənt] [weɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei]

for	his	fear	of	the	man's	sinister	face	and	silent	ways	was	not	in	any	way
为了	他的	害怕	的	这	男人的	险恶	脸	和	沉默的	方式	曾是	不是	在	任何	方式

['lesnd] .

lessened	.
减少	.

他对那人阴险的面容和沉默寡言的性格的恐惧丝毫没有减轻。

[bʌt; bət] - [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But **Nôtredame** **called** **him** **back** **.**
但 - 称为 他 后退 .

但诺特雷达姆又给他打了电话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['grɪmli] .
" **You** **are** **beginning** **to** **forget** **,** **"** **he** **said** **,** **eyeing** **the** **child** **grimly** **.**
" 你 是 开始 到 忘记 , " 他 说 , 觊觎 这 孩子 阴沉地 .

“你开始忘记了，”他冷冷地看着孩子说道。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ænsər] .
The **boy** **trembled** **under** **his** **gaze** **,** **but** **did** **not** **dare** **to** **answer** **.**
这 男生 颤抖 在下面 他的 目光 , 但 做过 不是 敢 到 回答 .

男孩在他的注视下瑟瑟发抖，但不敢回答。

" [huːz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Whose** **are** **you** **?**
" 谁 是 你 ?

你是谁?

" [dʒə'hɑːn] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
" **Jehan** **looked** **this** **way** **and** **that** **.**
" 杰汉 看起来 这 方式 和 那 .

“让四处张望。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] , [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [jɔːrz] . "
At **length** **,** **with** **dry** **lips** **,** **he** **muttered** **,** **"** **Yours** **.** **"**
在 长度 , 和 干燥 嘴唇 , 他 低声说道 , " 此致 . "

最后，他嘴唇干裂，喃喃道：“你的。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] [rɪ'plaɪd] .
" **No** **,** **you** **are** **not** **,** **"** **the** **man** **in** **black** **replied** **.**
" 不 , 你 是 不是 , " 这 男人 在 黑色的 回复 .

“不，你不是，”黑衣男子回答道。

" [θɪŋk] [ə'gen] .
" **Think** **again** **.**
" 思考 再次 .

再想想。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['meməri] .
You **have** **a** **short** **memory** **.**
你 有 一个 短的 记忆 .

你记性太差了。

" [dʒə'hɑːn] [θɔːt] [ænd; ənd] ['swetɪd] .
" **Jehan** **thought** **and** **sweated** **.**
" 杰汉 想法 和 汗流浃背 .

让汉思考着，汗流浃背。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][dʒə'hɑːn] ['wɪspəd] , " [ðə; ðɪ]
But **the** **man** **would** **have** **his** **answer** **,** **and** **at** **last** **Jehan** **whispered** **,** **"** **The**
但 这 男人 会 有 他的 回答 , 和 在 最后的 杰汉 低声说道 , " 这
['dɛvəlz] . "
devil's **.** **"**
魔鬼的 . "

但那人终究会得到答案，最后让低声说道：“魔鬼的。”

" [ðæt] [ɪz] ['betər] , " [ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər] [sed] ['koʊldli] .
" **That** **is** **better** **,** **"** **the** **astrologer** **said** **coldly** **.**
" 那 是 更好的 , " 这 占星家 说 冷冷地 .

“这样好多了，”占星家冷冷地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ?
" Do you know what this is ?
" 做 你 知道 什么 这 是 ?

你知道这是什么吗?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [boʊl] .
" He held up a glass bowl .
" 他 握住 向上 一个 玻璃 碗 .

他举起一个玻璃碗。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .
The boy recognised it , and his hair began to rise .
这 男生 已确认 它 , 和 他的 头发 开始 到 上升 .

男孩认出了它，汗毛都竖了起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hoʊli] ['wɔːtər] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] [sed] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kruːəl] [aɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ]
" It is holy water , " the man in black said , his small cruel eyes devouring the boy
" 它 是 圣 水 , " 这 男人 在 黑色的 说 , 他的 小的 残忍的 眼睛 吞噬 这 男生
.
:
.

“这是圣水，”黑衣男子说道，他那双残酷的小眼睛仿佛要吞噬那个男孩。

" [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] .
" Hold out your hand .
" 抓住 出去 你的 手 .

伸出你的手。

" [dʒə'hɑːn] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] " [ðɪs] [wɪl] [traɪ] [juː; jʊ] , " - [sed] ['sloʊli] ,
" Jehan dared not refuse " This will try you , " Nôtredame said slowly ,
" 杰汉 敢于 不是 拒绝 " 这 将要 尝试 你 , " - 说 缓慢地 ,

“让不敢拒绝。”诺特雷达姆缓缓说道，“这会考验你的。”

" ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɔːr] [nɑːt] .
" whether you are the devil's or not .
" 无论 你 是 这 魔鬼的 或者 不是 .

无论你是否属于魔鬼。

[ɪf] [nɑːt] , ['wɔːtər] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
If not , water will not hurt you .
如果 不是 , 水 将要 不是 伤害 你 .

否则，水不会伤害你。

[ɪf] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] , [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər]
If so , if you are his for ever and ever , to do his will and pleasure
如果 所以 , 如果 你 是 他的 为了 曾经 和 曾经 , 到 做 他的 将要 和 乐趣
,
,
,

如果真是如此，如果你永远都属于他，要遵从他的旨意，取悦他，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] !
then it will burn like fire !
然后 它 将要 烧伤 喜欢 火 !

然后它会像火一样燃烧!

" [æt; ət][ðə; ði][læst][wɜːrd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['sprɪŋkld] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz]

"	At	the	last	word	he	suddenly	sprinkled	some	with	a	brush	on	the	boy's
"	在	这	最后的	单词	他	突然	撒上	一些	和	一个	刷子	在	这	男孩们

[hænd] .

hand	.
手	.

“说完最后一个字，他突然用刷子往男孩手上洒了一些。”

[dʒə'hɑːn] [lept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bəːnd] [hænd][tuː; tə]

Jehan	leapt	back	with	a	shriek	of	pain	,	and	,	holding	the	burned	hand	to
杰汉	跳跃	后退	和	一个	尖叫	的	疼痛	,	和	,	保持	这	烧伤	手	到

[hɪz; ɪz] [brest] ,

his	breast	,
他的	胸部	,

杰汉痛得尖叫一声，猛地向后跳开，他捂着烧伤的手，紧紧地贴在胸口。

[glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [aɪz] .

glared	at	his	master	with	starting	eyes	.
怒目而视	在	他的	掌握	和	开始	眼睛	.

他瞪着主人，眼神惊恐。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['pɪtiləsli] , " [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] .

"	It	burns	,	"	said	the	astrologer	pitilessly	,	"	It	burns	.
"	它	烧伤	,	"	说	这	占星家	无情地	,	"	它	烧伤	.

“它会燃烧，”占星家无情地说，“它会燃烧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [sed] .

It	is	as	I	said	.
它	是	作为	我	说	.

正如我所说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

You	are	his	.
你	是	他的	.

你是他的。

[hɪz; ɪz] !

His	!
他的	!

他的！

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .

After	this	I	think	you	will	remember	.
后	这	我	思考	你	将要	记住	.

我想这件事之后你就会记住了。

[naʊ] [goʊ] .

Now	go	.
现在	去	.

现在走吧。

" [dʒə'hɑːn] [went] [ə'weɪ] , ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [peɪn] .

"	Jehan	went	away	,	shuddering	with	horror	and	pain	.
"	杰汉	去	离开	,	颤抖	和	恐怖	和	疼痛	.

“让离开了，他因恐惧和痛苦而颤抖。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] .

But	the	lesson	had	not	the	precise	effect	intended	.
但	这	课	有	不是	这	精确的	影响	故意的	.

但这一课并没有达到预期的效果。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ]

He	continued	to	fear	his	master	,	but	he	began	to	hate	him	also	,	with
他	持续	到	害怕	他的	掌握	,	但	他	开始	到	恨	他	还	,	和

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ,

a	passionate	,
一个	热情的	,

他依然惧怕他的主人，但同时也开始对他恨之入骨，恨得咬牙切齿。

['læstɪŋ] ['heɪtrɪd] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

lasting	hatred	strange	in	a	child	.
持久	仇恨	奇怪的	在	一个	孩子	.

孩子心中怀有持久的仇恨，这很奇怪。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

Though	he	still	shrank	and	crouched	in	his	presence	,
尽管	他	仍然	缩小	和	蹲着	在	他的	在场	,

虽然他在他面前仍然畏缩蜷缩，

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [fɪr] .

behind	his	back	he	was	no	longer	restrained	by	fear	.
在后面	他的	后退	他	曾是	不	更长	克制	经过	害怕	.

他背后已经不再受恐惧的束缚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] .

The	boy	knew	of	no	way	in	which	he	could	avenge	himself	.
这	男生	知道	的	不	方式	在	哪个	他	可以	报仇	他自己	.

男孩不知道自己该如何报仇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːrm] ['eni] [plænz][tuː; tə] [ðæt] [end] ,

He	did	not	form	any	plans	to	that	end	,
他	做过	不是	形式	任何	计划	到	那	结尾	,

他并没有为此制定任何计划。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

he	did	not	conceive	the	possibility	of	the	thing	.
他	做过	不是	构想	这	可能性	的	这	事物	.

他根本无法想象这种可能性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [heitid] ; [ænd; ənd] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wʌz; wəz][raɪp][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	hated	;	and	,	given	the	opportunity	,	was	ripe	to	seize	it	.
但	他	憎恨	;	和	,	给定	这	机会	,	曾是	成熟	到	抢占	它	.

但他心怀憎恨；一旦有机会，他就会毫不犹豫地抓住它。

" [dʒə'hɑːn] [lept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] " ([piː] . -) .

"	JEHAN	LEAPT	BACK	WITH	A	SHRIEK	OF	PAIN	"	(	p	.	74	)	.
"	杰汉	跳跃	后退	和	一个	尖叫	的	疼痛	"	(	p	.	-	)	.

“让痛苦地尖叫着跳了回去”(第 74 页)。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn] [wen'evər] - [went] [aʊt] ;

He	was	locked	in	whenever	Nôtredame	went	out	;
他	曾是	已锁定	在	每当	-	去	出去	;

每当诺特雷达姆外出时，他都会被锁在屋里；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [spent] ['meni] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['aʊərz] .

and	in	this	way	he	spent	many	solitary	and	fearful	hours	.
和	在	这	方式	他	花费	许多	孤	和	可怕	小时	.

他就这样度过了许多孤独而恐惧的时光。

[ðiːz] [led][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

These	led	him	,	however	,	in	the	end	,	to	a	discovery	.
这些	引领	他	,	然而	,	在	这	结尾	,	到	一个	发现	.

然而，最终，这些却让他有了一项发现。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

One	day	,	about	the	middle	of	December	,
一	天	,	关于	这	中间	的	十二月	,

大约在十二月中旬的某一天，

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz] ['æbsəns] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

while	he	was	poking	about	the	house	in	the	astrologer's	absence	,	he	found	a
尽管	他	曾是	戳	关于	这	房子	在	这	占星家的	缺席	,	他	成立	一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

占星师不在的时候，他在房子里四处闲逛，发现了一扇门。

[aɪ] [seɪ] " [faʊnd] , " [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɔːr] ,

I	say	"	found	,	"	for	though	it	was	not	a	secret	door	,
我	说	"	成立	,	"	为了	尽管	它	曾是	不是	一个	秘密	门	,

我说“发现”，因为虽然它不是一扇秘密之门，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	was	small	and	difficult	to	detect	,	being	placed	in	the	side	of	the
它	曾是	小的	和	难的	到	探测	,	存在	放置	在	这	边	的	这

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

它很小，而且很难被发现，因为它被放置在直道的一侧。

['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər]

narrow	passage	at	the	head	of	the	little	staircase	which	led	from	the	lower
狭窄的	通道	在	这	头	的	这	小的	楼梯	哪个	引领	从	这	降低

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] .

to	the	upper	chambers	.
到	这	上	房间	.

从下层房间通往上层房间的小楼梯顶端有一条狭窄的通道。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

At	first	he	thought	it	was	locked	,	but	coming	to	examine	it	more
在	第一的	他	想法	它	曾是	已锁定	,	但	未来	到	检查	它	更多的

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

起初他以为门锁着，但走近仔细查看后，

[ðoʊ] [ɪn] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

though	in	mere	curiosity	,
尽管	在	仅仅	好奇心	,

仅仅出于好奇，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lætʃ] [let] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .

he	found	the	handle	of	the	latch	let	into	a	hollow	of	the	panel	.
他	成立	这	处理	的	这	闩锁	让	进入	一个	空洞的	的	这	控制板	.

他发现门闩的把手嵌在面板的凹槽里。

[hiː; hi] [prest] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He	pressed	this	,	and	the	door	yielded	a	little	.
他	按下	这	,	和	这	门	产生	一个	小的	.

他用力按压，门微微开了一点。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [skerd] .

At	the	time	the	boy	was	scared	.
在	这	时间	这	男生	曾是	害怕的	.

当时男孩很害怕。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] [ə'gen] ,

He	saw	the	place	was	dark	,	drew	the	door	to	the	jamb	again	,
他	锯	这	地方	曾是	黑暗的	,	画	这	门	到	这	大排	再次	,

他见里面一片漆黑，便又把门拉到门框上。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	went	away	without	satisfying	his	curiosity	.
和	去	离开	没有	令人满意	他的	好奇心	.

他带着遗憾离开了，没有满足自己的好奇心。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ˌoʊvər'keɪm]

But	in	a	little	while	the	desire	to	know	what	was	behind	the	door	overcame
但	在	一个	小的	尽管	这	欲望	到	知道	什么	曾是	在后面	这	门	克服

[hɪz; ɪz] ['terər] .

his	terror	.
他的	恐怖	.

但没过多久，他想知道门后是什么的欲望就战胜了恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪpər] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ə'gen] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

He	returned	with	a	taper	,	and	,	pressing	the	latch	again	,	pushed	the	door
他	返回	和	一个	锥形	,	和	,	紧迫	这	闩锁	再次	,	推动	这	门

['oʊpən][ænd; ənd] ['entərd] ,

open	and	entered	,
打开	和	进入	,

他拿着蜡烛回来，再次按下门闩，推开门走了进去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] .

his	heart	beating	loudly	.
他的	心	殴打	高声	.

他的心跳声很大。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]['teɪpər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] , [ber] ['klɑːzɪt] ,

He	held	up	his	taper	,	and	saw	a	very	narrow	,	bare	closet	,
他	握住	向上	他的	锥形	,	和	锯	一个	非常	狭窄的	,	裸	壁橱	,

他举起蜡烛，看到一个非常狭窄、空荡荡的壁橱。

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

made	in	the	thickness	of	the	wall	.
制成	在	这	厚度	的	这	墙	.

做工与墙体厚度相同。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ,

And	that	was	all	,
和	那	曾是	全部	,

事情就是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] - - [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

for	the	place	was	empty	-	-	the	one	and	only	thing	it	contained	being	a
为了	这	地方	曾是	空的	-	-	这	一	和	仅有的	事物	它	包含	存在	一个

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

因为这个地方空无一物——里面唯一的东西是柔软的，

[rʌf] [mæt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] .

rough	mat	which	covered	the	floor	.
粗糙的	垫	哪个	涵盖	这	地面	.

铺在地上的粗糙垫子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd] ['fɪrfəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ,

The	boy	stared	fearfully	about	him	,	still	expecting	something	dreadful	,
这	男生	凝视	恐惧地	关于	他	,	仍然	期待	某物	可怕	,

男孩惊恐地环顾四周，仍然预感到会有可怕的事情发生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

but	there	was	nothing	else	to	be	seen	.
但	那里	曾是	没有什么	别的	到	是	已见	.

但除此之外，再无其他景象可看。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [səb'saidid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]

And	gradually	his	fears	subsided	,	and	his	curiosity	with	them	,	and
和	逐步地	他的	恐惧	平静下来	,	和	他的	好奇心	和	他们	,	和

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] .

he	went	out	again	.
他	去	出去	再次	.

渐渐地，他的恐惧和好奇心都消退了，于是他又出去了。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [haʊ'evər] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [pleɪs] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

Another	day	,	however	,	when	he	came	into	this	place	,	he	made	a	discovery	.
其他	天	,	然而	,	什么时候	他	来了	进入	这	地方	,	他	制成	一个	发现	.

然而，有一天，当他来到这里时，他有了新的发现。

[ə'genst] ['i:ðər] [wɔ:l] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] ['fɑ:sənd] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæp][ə; eɪ]

Against	either	wall	he	saw	a	morsel	of	black	cloth	fastened	-	-	a	little	flap	a
反对	任何一个	墙	他	锯	一个	小块	的	黑色的	布	系紧	-	-	一个	小的	瓣膜	一个

[fju:] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θri:] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

few	inches	long	and	three	inches	wide	.
很少	英寸	长的	和	三	英寸	宽的	.

他看到两面墙上各系着一小块黑布——一块几英寸长、三英寸宽的小布片。

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] [laɪt] [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] ,

He	held	the	light	first	to	one	and	then	to	another	of	these	,
他	握住	这	光	第一的	到	一	和	然后	到	其他	的	这些	,

他先将灯光照向其中一个，然后又照向另一个。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər]

but	he	could	make	nothing	of	them	until	he	noticed	that	the	lower
但	他	可以	制作	没有什么	的	他们	直到	他	注意到	那	这	降低

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜ:r; wər] [lu:s] .

edges	were	loose	.
边缘	是	松动的	.

但他始终无法理解它们，直到他注意到下边缘松动了。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [wʌn] .

Then	he	raised	one	.
然后	他	提高	一	.

然后他举起了一只。

[ˌaɪ 'ti:] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['nærəʊ] [slɪt] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,

It	disclosed	a	long	,	narrow	slit	,	through	which	he	could	see	the	laboratory	,
它	披露	一个	长的	,	狭窄的	缝隙	,	通过	哪个	他	可以	看	这	实验室	,

它露出一条狭长的缝隙，透过这条缝隙他可以看到实验室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] ['dʌlli] , [ðə; ði] ['faɪəl] ['glɪsnɪŋ] ,

with	the	fire	burning	dully	,	the	phials	glistening	,
和	这	火	燃烧	沉闷地	,	这	小瓶	闪闪发光	,

火焰燃烧得昏暗，小瓶闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl]['goʊɪŋ] [θru:] [ɪts] [ʌn'si:sɪŋ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [ɪt'self] .

and	the	crocodile	going	through	its	unceasing	pretence	of	arousing	itself	.
和	这	鳄鱼	去	通过	它是	不断	虚伪	的	唤起	本身	.

而鳄鱼则不停地假装兴奋起来。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [slɪt] [ðer; ðər] , [tu:] ;

He	raised	the	other	,	and	found	a	slit	there	,	too	;
他	提高	这	其他	,	和	成立	一个	缝隙	那里	,	也	;

他抬起另一根手指，发现上面也有一道缝隙；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] - - [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æstrəleɪb] - - [wʌz; wəz][ɪn]

but	as	the	chamber	on	that	side	-	-	the	room	with	the	astrolabe	-	-	was	in
但	作为	这	房间	在	那	边	-	-	这	房间	和	这	星盘	-	-	曾是	在

['dɑːrknəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

darkness	,	he	could	see	nothing	.
黑暗	,	他	可以	看	没有什么	.

但由于那边的房间——也就是放置星盘的房间——一片漆黑，他什么也看不见。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] .

He	understood	,	however	.
他	理解	,	然而	.

但他明白了。

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['dʒuːdəs] - [hoʊlz] , [soʊ] [ə'reɪndʒd]

The	closet	was	a	spying	-	place	,	and	these	were	Judas	-	holes	,	so	arranged
这	壁橱	曾是	一个	间谍活动	-	地方	,	和	这些	是	犹大	-	孔	,	所以	安排

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ,

that	the	occupant	,
那	这	居住者	,

壁橱是窥探的地方，而这些则是暗格，它们的设计使得居住者能够.....

[hɪm'self] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

himself	unheard	and	unseen	,	could	see	and	hear	all	that	happened	on	either	side
他自己	闻所未闻	和	看不见	,	可以	看	和	听到	全部	那	发生	在	任何一个	边

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他自己既看不见也听不见，却能看到和听到他两侧发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'strɑːlədʒərz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [nekst][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt]

It	was	the	astrologer's	custom	to	lock	up	the	large	room	next	the	Rue	Touchet
它	曾是	这	占星家的	风俗	到	锁	向上	这	大的	房间	下一个	这	后悔	图切特

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

when	he	went	out	.
什么时候	他	去	出去	.

占星家外出时，习惯把图谢街旁边的大房间锁上。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['liŋgə]

For	this	reason	,	and	because	the	place	was	forbidden	,	the	boy	lingered
为了	这	原因	,	和	因为	这	地方	曾是	禁止	,	这	男生	徘徊不去

[æt; ət][ðə; ði]['dʒuːdəs] - [hoʊl] ,

at	the	Judas	-	hole	,
在	这	犹大	-	洞	,

正因如此，又因为这个地方是禁地，男孩才在“犹大洞”逗留了下来。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

gazing	into	it	.
凝视	进入	它	.

凝视着它。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

He	knew	by	this	time	most	of	the	queer	things	it	contained	,
他	知道	经过	这	时间	最多	的	这	酷儿	事物	它	包含	,

这时他已经知道里面大部分古怪的东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['faɪər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	the	red	glow	of	the	furnace	fire	gave	it	,	to	his	mind	,
和	这	红色的	辉光	的	这	炉	火	给予	它	,	到	他的	头脑	,

炉火的红光，在他看来，赋予了它这种感觉。

[ə; eɪ] [wɪrd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

a	weird	kind	of	comfort	.
一个	诡异的	种类	的	舒适	.

一种奇特的安慰。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['klɑːkwɜːrk] [æt; ət]

He	listened	to	the	ashes	falling	,	and	the	ticking	of	some	clockwork	at
他	听着	到	这	灰烬	坠落	,	和	这	滴答	的	一些	发条装置	在

[ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end] .

the	farther	end	.
这	更远	结尾	.

他听着灰烬落下的声音，以及远处某种钟表机械的滴答声。

[hiː; hi][bɪ'gæn]['aɪdli][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ;

He	began	idly	to	enumerate	all	the	things	he	could	see	;
他	开始	闲散地	到	枚举	全部	这	事物	他	可以	看	;

他开始漫不经心地列举他所看到的一切事物；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] ['prɑːpər] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs]

but	the	curtain	which	shut	off	the	laboratory	proper	threw	a	great	shadow	across
但	这	窗帘	哪个	关闭	离开	这	实验室	恰当的	扔	一个	伟大的	阴影	穿过

[ðə; ðɪ] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但是，隔开实验室的帘子在房间里投下了巨大的阴影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [pɪrs] .

and	this	he	strove	in	vain	to	pierce	.
和	这	他	努力	在	徒劳	到	刺穿	.

而他竭尽全力也未能刺穿这一点。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['betər] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

To	see	the	better	,	he	put	out	his	light	and	looked	again	.
到	看	这	更好的	,	他	放	出去	他的	光	和	看起来	再次	.

为了看得更清楚，他关掉灯又看了一遍。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [slɪt] , [haʊ'evər] ,

He	had	scarcely	brought	his	eyes	back	to	the	slit	,	however	,
他	有	几乎	带来	他的	眼睛	后退	到	这	缝隙	,	然而	,

然而，他几乎还没来得及把目光重新移到那道缝隙上，

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

when	a	low	grating	noise	caught	his	ear	.
什么时候	一个	低的	格栅	噪音	捕捉	他的	耳朵	.

这时，一阵低沉刺耳的声音传入他的耳中。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

He	started	and	held	his	breath	,
他	开始	和	握住	他的	气息	,

他猛地一惊，屏住了呼吸。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ðə; ðɪ] ['hevi] [dɔːr] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ]

but	before	he	could	stir	a	finger	the	heavy	door	which	communicated	with
但	前	他	可以	搅拌	一个	手指	这	重的	门	哪个	沟通	和

[ðə; ðɪ] [ruː] [tuː'ʃet] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] ,

the	Rue	Touchet	slowly	opened	a	foot	or	two	,
这	后悔	图切特	缓慢地	打开	一个	脚	或者	二	,

但他还没来得及动一下手指，通往图谢街的那扇厚重的门就缓缓地开了一两英尺。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ə'strɑːlədʒər] [keɪm] [ɪn] .

and	the	astrologer	came	in	.
和	这	占星家	来了	在	.

占星师走了进来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] , [ə'freɪd][tuː; tə] [briːð] [ɔːr] [muːv] .

For	a	few	seconds	the	boy	remained	gazing	,	afraid	to	breathe	or	move	.
为了	一个	很少	秒	这	男生	剩余	凝视	,	害怕的	到	呼吸	或者	移动	.

男孩愣愣地盯着前方几秒钟，不敢呼吸，也不敢动弹。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði][slɪt] , [ænd; ənd] [krept] ['sɔːftli] [ə'weɪ] .

Then	,	with	an	effort	,	he	dropped	the	cloth	over	the	slit	,	and	crept	softly	away	.
然后	,	和	一个	努力	,	他	掉落	这	布	超过	这	缝隙	,	和	悄悄地爬	轻轻	离开	.

然后，他费力地将布盖在缝隙上，轻轻地溜走了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrtl] .

THE	UPPER	PORTAL	.
这	上	门户网站	.

上层入口。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

The	astrologer	was	not	alone	.
这	占星家	曾是	不是	独自的	.

这位占星师并非孤身一人。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] , [kləukt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , ['entərd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

A	tall	figure	,	cloaked	and	muffled	to	the	chin	,	entered	after	him	,
一个	高的	数字	,	隐蔽的	和	闷音	到	这	下巴	,	进入	后	他	,

一个身材高大的身影，披着斗篷，围巾遮住了下巴，跟在他身后走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [waɪl] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	stood	waiting	at	his	elbow	while	he	secured	the	fastenings	of	the	door
和	站立	等待	在	他的	弯头	尽管	他	安全	这	紧固件	的	这	门

.

:
.

她站在他身旁，等着他把门闩固定好。

['ə'pærəntli] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][met][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

Apparently	,	they	had	only	met	on	the	threshold	,	for	the	stranger	,
显然	,	他们	有	仅有的	遇见	在	这	临界点	,	为了	这	陌生人	,

显然，他们只是在门口见过面，因为这位陌生人……

['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['saɪləntli] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sed] ,

after	looking	round	him	and	silently	noting	the	fantastic	disorder	of	the	room	,	said	,
后	寻找	圆形的	他	和	默默	注意到	这	极好的	紊乱	的	这	房间	,	说	,

他环顾四周，默默地注意到房间里一片狼藉，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

in	a	hoarse	voice	,	"	You	do	not	know	me	?	"
在	一个	嘶哑	嗓音	,	"	你	做	不是	知道	我	?	"

他用沙哑的声音说："你不认识我吗？"

" ['pɜːrfɪktli] , [em] . [diː] - , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	Perfectly	,	M	.	de	Vidoche	,	"	the	astrologer	answered	,	removing	his	hat	.
"	完美	,	M	.	德	-	,	"	这	占星家	回答	,	移除	他的	帽子	.

"完全正确，德维多什先生，"占星家回答道，同时摘下了帽子。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Did	you	know	I	was	following	you	?	"
"	做过	你	知道	我	曾是	下列的	你	?	"

你知道我一直在跟踪你吗?

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] . "

"	I	came	to	show	you	the	way	.	"
"	我	来了	到	展示	你	这	方式	.	"

“我来给你指路。”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

"	That	is	a	lie	,	at	any	rate	!
"	那	是	一个	说谎	,	在	任何	速度	!

“无论如何，那都是谎言！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz]

"	the	young	noble	retorted	,	with	a	sneer	,	"	for	I	did	not	know	I	was
"	这	年轻的	高贵	反驳	,	和	一个	冷笑	,	"	为了	我	做过	不是	知道	我	曾是

['kʌmɪŋ] [maɪ'self] . "

coming	myself	.	"
未来	我	.	"

“那位年轻的贵族冷笑着反驳道：‘因为我自己也不知道我会来。’”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] , [ˌʌn'muːvd] .

"	Until	you	saw	me	,	"	the	astrologer	answered	,	unmoved	.
"	直到	你	锯	我	,	"	这	占星家	回答	,	不动	.

“直到你见到我，”占星家面无表情地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊk] ?

"	Will	you	not	take	off	your	cloak	?
"	将要	你	不是	拿	离开	你的	披风	?

你难道不肯脱下你的斗篷吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [liːv] .

You	will	need	it	when	you	leave	.
你	将要	需要	它	什么时候	你	离开	.

你离开的时候会需要它的。

" [em] . [diː] - [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] .

"	M	.	de	Vidoche	complied	with	an	ill	grace	.
"	M	.	德	-	遵命	和	一个	患病的	优雅	.

“维多什先生勉强服从了。”

" [ðə; ði] ['juːʒuəl] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] .

"	The	usual	stock	-	in	-	trade	,	I	see	,	"	he	muttered	,	looking	round	him	scornfully	.
"	这	通常	库存	-	在	-	贸易	,	我	看	,	"	他	低声说道	,	寻找	圆形的	他	轻蔑地	.

“看来还是老一套啊，”他轻蔑地环顾四周，嘟囔道。

" [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] , [ænd; ənd] [ded] [hændz] [ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] - [roʊps] .

"	Skulls	and	bones	,	and	dead	hands	and	gibbet	-	ropes	.
"	头骨	和	骨头	,	和	死的	双手	和	绞刑架	-	绳索	.

“头骨和骨头，死人的手和绞刑架绳索。”

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[ðə; ði] [pleɪs] [smelz] .

The	place	smells	.
这	地方	气味	.

这里味道很重。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ˈtʃɪldrən] . "

I	suppose	these	are	the	things	you	keep	to	frighten	children	.	"
我	认为	这些	是	这	事物	你	保持	到	吓唬	孩子们	.	"

我想这些东西就是用来吓唬小孩的吧。

" [sʌm; səm] , " - [ˈænsər] [ˈkɑːmli] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp] - - "

"	Some	,	"	Nôtredame	answered	calmly	-	-	he	was	busy	lighting	a	lamp	-	-	"
"	一些	,	"	-	回答	平静地	-	-	他	曾是	忙碌的	灯光	一个	灯	-	-	"

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] . "

and	some	are	for	sale	.	"
和	一些	是	为了	销售	.	"

“有些，”诺特雷达姆平静地回答道——他正忙着点灯——“有些是要出售的。”

" [fɔːr; fər] [seɪl] ? " [em] . [diː] - [kraɪd] [ɪnˈkredʒələsli] .

"	For	sale	?	"	M	.	de	Vidoche	cried	incredulously	.
"	为了	销售	?	"	M	.	德	-	哭	难以置信地	.

“出售？”维多什先生难以置信地喊道。

" [huː] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm] ? "

"	Who	will	buy	them	?	"
"	WHO	将要	买	他们	?	"

谁会买它们?

" [sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈnʌðər] , " [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .

"	Some	one	thing	,	and	some	another	,	"	the	astrologer	answered	carelessly	.
"	一些	一	事物	,	和	一些	其他	,	"	这	占星家	回答	粗心大意	.

“有些人说这个，有些人说那个，”占星家漫不经心地回答道。

" [teɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] ,

"	Take	this	,	for	instance	,	"	he	continued	,	turning	to	his	visitor	,
"	拿	这	,	为了	实例	,	"	他	持续	,	转弯	到	他的	游客	,

“就拿这个来说吧，”他一边说着，一边转向他的访客，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	looking	at	him	for	the	first	time	.
和	寻找	在	他	为了	这	第一的	时间	.

第一次认真地看着他。

" [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] .

"	I	expect	to	find	a	customer	for	that	very	shortly	.
"	我	预计	到	寻找	一个	顾客	为了	那	非常	不久	.

“我预计很快就能找到客户。”

" [em] . [diː] - [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] ,

"	M	.	de	Vidoche	followed	the	direction	of	his	finger	,	and	shuddered	,
"	M	.	德	-	随后	这	方向	的	他的	手指	,	和	颤抖	,

[dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] .

despite	himself	.
尽管	他自己	.

“维多什先生顺着他手指的方向看去，不由自主地打了个寒颤。”

" [ðæt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] .

"	That	"	was	a	coffin	.
"	那	"	曾是	一个	棺材	.

“那”是一口棺材。

" [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

"	Enough	of	this	,	"	he	said	,	with	savage	impatience	.
"	足够的	的	这	,	"	他	说	,	和	野蛮的	不耐烦	.

“够了！”他带着极大的不耐烦说道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [get] [ɔːf] [jʊr; jər] [haɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

"	Suppose	you	get	off	your	high	horse	,	and	come	to	business	.
"	认为	你	得到	离开	你的	高的	马	,	和	来	到	商业	.

“假设你放下架子，认真谈谈生意。”

[kæn; kən] [aɪ] [sɪt] , [mæn] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ?

Can	I	sit	,	man	,	or	are	you	going	to	keep	me	standing	all	night	?
能	我	坐	,	男人	,	或者	是	你	去	到	保持	我	常设	全部	夜晚	?

我能坐下吗，老兄？还是你打算让我站一整晚？

" [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [tuː] ['stuːlz] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n]

"	The	man	in	black	brought	forward	two	stools	,	and	led	the	way	behind	the	curtain
"	这	男人	在	黑色的	带来	向前	二	凳子	,	和	引领	这	方式	在后面	这	窗帘

.

:
.

“黑衣男子搬来两张凳子，领着我们走到幕后。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɔːrmər] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [æn; ən] ['ɜːrθn] ['pɪpkɪn] ,

"	It	is	warmer	here	,	"	he	said	,	pushing	aside	an	earthen	pipkin	,
"	它	是	更温暖	这里	,	"	他	说	,	推动	旁边	一个	土	皮普金	,

“这里暖和些，”他一边说着，一边推开一个陶罐。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

and	clearing	a	space	with	his	foot	in	front	of	the	glowing	embers	.
和	清理	一个	空间	和	他的	脚	在	正面	的	这	发光	余烬	.

他用脚在炽热的余烬前腾出一块空间。

" [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [em] . [diː] - .

"	Now	I	am	at	your	service	,	M	.	de	Vidoche	.
"	现在	我	是	在	你的	服务	,	M	.	德	-	.

“现在我为您效劳了，德维多什先生。”

[preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] . "

Pray	be	seated	.	"
祈祷	是	坐着	.	"

请坐。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ə'loʊn] ?

"	Are	we	alone	?
"	是	我们	独自的	?

我们是孤身一人吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	the	young	noble	asked	suspiciously	.
"	这	年轻的	高贵	问	可疑地	.

“那位年轻的贵族狐疑地问道。”

" [trʌst] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] .

"	Trust	me	for	that	,	"	the	astrologer	answered	.
"	相信	我	为了	那	,	"	这	占星家	回答	.

“相信我，”占星师回答道。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] .

"	I	know	my	business	.
"	我	知道	我的	商业	.

我了解我的业务。

" [bʌt; bət] [em] . [diː] - [siːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ;

"	But	M	.	de	Vidoche	seemed	to	find	some	difficulty	in	stating	his	;
"	但	M	.	德	-	似乎	到	寻找	一些	困难	在	声明	他的	;

“但是，德维多什先生似乎在陈述他的观点时遇到了一些困难；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][taɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

though	he	had	evinced	so	high	a	regard	for	time	a	moment	before	.
尽管	他	有	表现出	所以	高的	一个	看待	为了	时间	一个	片刻	前	.

尽管就在不久前，他还表现出对时间的高度尊重。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rezəluːt] , ['stiːlɪŋ] [mə'levələnt] [glɑːnsiz] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen]

He	sat	irresolute	,	stealing	malevolent	glances	first	at	his	companion	,	and	then
他	卫星	徊	,	偷窃	恶意的	眼神	第一的	在	他的	伴侣	,	和	然后

[æt; ət][ðə; ði] [dʌl] , ['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] ['faɪər] .

at	the	dull	,	angry	-	looking	fire	.
在	这	乏味的	,	生气的	-	寻找	火	.

他犹豫不决地坐着，先是恶狠狠地瞥了一眼同伴，然后又瞥了一眼那暗淡而愤怒的火堆。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [em] . - [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ]

If	he	expected	M	.	Nôtredame	to	help	him	,	however	,	he	did	not	yet	know
如果	他	预期的	M	.	-	到	帮助	他	,	然而	,	他	做过	不是	然而	知道

[hɪz; ɪz][hoʊst] .

his	host	.
他的	主持人	.

如果他期望诺特雷达姆先生帮助他，那么他还不了解他的主人。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][sæt] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [seɪv] ['plæsɪd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

The	astrologer	sat	patiently	waiting	,	with	every	expression	,	save	placid	expectation	,
这	占星家	卫星	耐心	等待	,	和	每一个	表达	,	节省	平静	期待	,

[dis'tʃɑːdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

discharged	from	his	face	.
出院	从	他的	脸	.

占星家耐心地坐着等待，脸上除了平静的期待之外，没有一丝其他表情。

" [oʊ] , [diː] - - - - [en][juː; jʊ] !

"	Oh	,	d	-	-	-	-	n	you	!
"	哦	,	d	-	-	-	-	n	你	!

“哦，该死的！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][æt; ət][læst] .

"	the	young	man	ejaculated	at	last	.
"	这	年轻的	男人	射精	在	最后的	.

“年轻人终于射精了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ?

"	Have	you	got	nothing	to	say	?
"	有	你	得到	没有什么	到	说	?

你没什么要说的吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "

You	know	what	I	want	,	"	he	added	,	with	irritation	,	"	as	well	as	I	do	.	"
你	知道	什么	我	想	,	"	他	额外	,	和	刺激	,	"	作为	出色地	作为	我	做	.	"

“你知道我想要什么，”他恼火地补充道，“就像我自己知道一样。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [lɜːrn] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] [pə'laɪtli] .

"	I	shall	be	happy	to	learn	,	"	the	astrologer	answered	politely	.
"	我	将	是	快乐的	到	学习	,	"	这	占星家	回答	礼貌地	.

“我很乐意学习，”占星家礼貌地回答道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] !

"	Give	it	me	without	more	words	,	and	let	me	go	!
"	给	它	我	没有	更多的	字	,	和	让	我	去	!

“别再多说了，把它给我，放我走吧！”

" [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	The	astrologer	raised	his	eyebrows	.
"	这	占星家	提高	他的	眉毛	.

占星家挑了挑眉毛。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] [ɑːm'nɪʃəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʒentli] .
there is a limit to omniscience , " he said , shaking his head gently .
那里 是 一个 限制 到 全知全能 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 轻轻地 .

“全知也是有限度的，”他轻轻摇了摇头说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] - - [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] .
" It is true we keep it in stock - - to frighten children .
" 它 是 真的 我们 保持 它 在 库存 - - 到 吓唬 孩子们 .

“我们确实会储备这种东西——用来吓唬孩子。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][help][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [em] . [diː] - .
But it does not help me at present , M . de Vidoche .
但 它 做 不是 帮助 我 在 展示 , M . 德 - .

但这对我现在没有帮助，德维多什先生。

" [em] . [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [skaʊl] .
" M . de Vidoche looked at him with an evil scowl .
" M . 德 - 看起来 在 他 和 一个 邪恶的 皱眉头 .

德维多什先生恶狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪ] [siː] ; [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I see ; you want me to commit myself , " he muttered .
" 我 看 ; 你 想 我 到 犯罪 我 , " 他 低声说道 .

“我明白了；你想让我做出承诺，”他低声说道。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]
The perspiration stood on his forehead , and his voice was husky with rage
这 汗 站立 在 他的 前额 , 和 他的 嗓音 曾是 沙哑 和 愤怒
[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
or some other emotion .
或者 一些 其他 情感 .

他额头上渗出了汗珠，声音嘶哑，可能是愤怒，也可能是其他某种情绪。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" I was a fool to come here , " he continued .
" 我 曾是 一个 傻子 到 来 这里 , " 他 持续 .

“我真是个傻瓜，竟然来到这里，”他继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][kæt] ;
" If you must have it , I want to kill a cat ;
" 如果 你 必须 有 它 , 我 想 到 杀 一个 猫 ;

“如果你非要要，我宁愿杀一只猫；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I want something to give to it .
和 我 想 某物 到 给 到 它 .

我想给它点什么。

" [ðə; ði]['strɑːlədʒər] [læft] ['saɪləntli] .
" The astrologer laughed silently .
" 这 占星家 笑了 默默 .

占星家默默地笑了。

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['leɪbər] , [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ][kæt] !
" The mountain was in labour , and lo ! a cat !
" 这 山 曾是 在 劳动 , 和 洛 ! 一个 猫 !

“山在分娩，瞧！一只猫！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
" he said , in a tone of amusement .
" 他 说 , 在 一个 语气 的 娱乐 .

“他带着一丝戏谑的语气说道。”

" [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ][kæt] !
" And lo ! a cat !
" 和 洛 ! 一个 猫 !

“瞧！一只猫！”

[wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [em] . [diː]
Well , in that case I am afraid you have come to the wrong place , M . de
出色地 , 在 那 案件 我 是 害怕的 你 有 来 到 这 错误的 地方 , M . 德
-
Vidoche .
-

好吧，既然如此，恐怕您来错地方了，德维多什先生。

[aɪ][dəunt] [kɪl] [kæts] .
I don't kill cats .
我 不 杀 猫 .

我不杀猫。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪsk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
There is no risk in it , you see , " he continued , looking fixedly at his
那里 是 不 风险 在 它 , 你 看 , " 他 持续 , 寻找 固定地 在 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“你看，这没有任何风险，”他继续说道，目光紧紧盯着他的同伴。

" [ænd; ənd][noʊ]['prɑːfɪt] .
" and no profit .
" 和 不 利润 .

而且没有利润。

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][kæt] .
Nobody cares about a cat .
无人 关心 关于 一个 猫 .

没人关心猫。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɜːrbəlɪstˌ'hɜːrbəlɪst][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
The first herbalist you come to will give you what you want for a few
这 第一的 草药师 你 来 到 将要 给 你 什么 你 想 为了 一个 很少
['suː] .
sous .
深 .

你遇到的第一个草药师就会以几苏的价格给你你想要的东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tɜːrnz] [blæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,
Even if the creature turns black within the hour ,
甚至 如果 这 生物 转弯 黑色的 之内 这 小时 ,

即使这生物在一个小时内变成黑色，

[ænd; ənd][ɪts] [maʊθ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ɪts] [nek] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
and its mouth goes to the nape of its neck , " he went on ,
和 它是 嘴 去 到 这 颈背 的 它是 脖子 , " 他 去 在 ,

“它的嘴一直延伸到颈背，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [smaɪl] , " [æz; əz] ['mædəm] [diː] ['boʊfərts] [dɪd] - - [kjuːi]['mɑːloʊ] ? - - [noʊ][wʌn][ɪz]

with	a	horrid	smile	,	"	as	Madame	de	Beaufort's	did	-	-	cui	malo	?	-	-	no	one	is
和	一个	可怕的	微笑	,	"	作为	夫人	德	博福特的	做过	-	-	翠	坏	?	-	-	不	一	是

[ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [wɜːrs] .

a	penny	the	worse	.
一个	一分钱	这	更糟	.

带着可怕的笑容，“就像博福特夫人那样——cui malo？——没有人会更坏。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - - - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [mə'sjɜːr] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni]

But	if	it	were	a	question	of	-	-	-	-	I	think	I	saw	monsieur	riding	in	company
但	如果	它	是	一个	问题	的	-	-	-	-	我	思考	我	锯	先生	骑术	在	公司

[wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [diː] - [tuː; tə] - [deɪ] ?

with	Mademoiselle	de	Farincourt	to	-	day	?
和	小姐	德	-	到	-	天	?

但如果问题是——我想我今天看到先生和法兰库尔小姐一起骑马了？

" [em] . [diː] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ]

"	M	.	de	Vidoche	,	who	had	been	contemplating	his	tormentor	with	eyes	of	rage
"	M	.	德	-	,	WHO	有	到过	沉思	他的	折磨者	和	眼睛	的	愤怒

[ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

and	horror	,
和	恐怖	,

“维多什先生一直用愤怒和恐惧的目光注视着折磨他的人，

['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .

started	at	the	unexpected	question	.
开始	在	这	意外	问题	.

一切都始于那个意想不到的问题。

" [wel] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ? "

"	Well	,	"	he	muttered	,	"	and	what	if	I	was	?	"
"	出色地	,	"	他	低声说道	,	"	和	什么	如果	我	曾是	?	"

“好吧，”他嘟囔道，“如果我真是那样呢？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['ænsər] ['kerləsli] .

"	Oh	,	nothing	,	"	the	man	in	black	answered	carelessly	.
"	哦	,	没有什么	,	"	这	男人	在	黑色的	回答	粗心大意	.

“哦，没什么。”黑衣男子漫不经心地回答道。

" [mædəmwə'zel] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Mademoiselle	is	beautiful	,	and	monsieur	is	a	happy	man	if	she	smiles	on	him	.
"	小姐	是	美丽的	,	和	先生	是	一个	快乐的	男人	如果	她	微笑	在	他	.

“小姐很漂亮，如果她对他微笑，先生就会很开心。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] ; [ænd; ənd] [praʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] .

But	she	is	high	-	born	;	and	proud	,	I	am	told	.
但	她	是	高的	-	出生	;	和	自豪的	,	我	是	讲述	.

但我听说她出身高贵，而且很骄傲。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [liːn] [hændz][æt; ət]

"	He	leaned	forward	as	he	spoke	,	and	warmed	his	long	,	lean	hands	at
"	他	倾斜	向前	作为	他	辐	,	和	温暖	他的	长的	,	倾斜	双手	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

“他说话时身体前倾，在火堆旁烤着他那双修长纤细的手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

But	his	beady	eyes	never	left	the	other's	face	.
但	他的	珠子	眼睛	绝不	左边	这	其他的	脸	.

但他那双小眼睛始终没有离开对方的脸。

[em] . [diː] - [raɪðd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [geɪz] .

M	.	de	Vidoche	writhed	under	their	gaze	.
M	.	德	-	扭动	在下面	他们的	目光	.

在他们的注视下，德·维多什先生感到浑身不自在。

" [kɜːrs] [juː; jʊ] !

"	Curse	you	!
"	诅咒	你	!

“诅咒你！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] .

"	he	muttered	hoarsely	.
"	他	低声说道	沙哑地	.

他沙哑地低声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [hɜːr; hər]['fæməli][ɑːr; ər] [praʊd] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ; [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .

"	Her	family	are	proud	also	,	I	am	told	;	and	powerful	.
"	她	家庭	是	自豪的	还	,	我	是	讲述	;	和	强大的	.

“据我所知，她的家人也为此感到骄傲，而且势力强大。”

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tuː] , [aɪ] [hɪr] .

Friends	of	the	Cardinal	too	,	I	hear	.
朋友们	的	这	红衣主教	也	,	我	听到	.

我也听说他的朋友也是红衣主教的。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] ['blæks] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪlz] .

"	The	man	in	black's	smile	was	like	nothing	save	the	crocodile's	.
"	这	男人	在	布莱克的	微笑	曾是	喜欢	没有什么	节省	这	鳄鱼的	.

“黑衣男子的笑容，除了鳄鱼的笑容，别无其他。”

[em] . [diː] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

M	.	de	Vidoche	rose	from	his	seat	,	but	sat	down	again	.
M	.	德	-	玫瑰	从	他的	座位	,	但	卫星	向下	再次	.

德维多什先生起身离开座位，但又坐了下来。

" [hiː; hi] [wʊd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒər]['dʒentli] .

"	He	would	avenge	the	honour	of	the	family	to	the	death	,	"	continued	the	astrologer	gently	.
"	他	会	报仇	这	荣誉	的	这	家庭	到	这	死亡	,	"	持续	这	占星家	轻轻地	.

“他会誓死捍卫家族的荣誉，”占星家温和地继续说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	To	the	death	,	I	should	say	.
"	到	这	死亡	,	我	应该	说	.

“至死方休。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [em] . [diː] - ?

Don't	you	think	so	,	M	.	de	Vidoche	?
不	你	思考	所以	,	M	.	德	-	?

维多什先生，您不这么认为吗?

" [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [θɪk] [drɑːps][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	The	perspiration	stood	in	thick	drops	on	the	young	man's	forehead	,	and	he
"	这	汗	站立	在	厚的	滴	在	这	年轻的	男人的	前额	,	和	他

[glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

glared	at	his	tormentor	.
怒目而视	在	他的	折磨者	.

“年轻人的额头上渗出了厚厚的汗珠，他怒视着折磨他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [met] [ðə; ði] [lʊk] ['plæsɪdli] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi]

But	the	latter	met	the	look	placidly	,	and	seemed	ignorant	of	the	effect	he
但	这	后者	遇见	这	看	平静地	,	和	似乎	无知	的	这	影响	他

[wʌz; wəz] [prə'djʊsɪŋ] .

was	producing	.
曾是	生产	.

但后者平静地回应了这一目光，似乎并未意识到自己正在产生的影响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['ðerfɔːr] , [mə'sjɜːr] [ɪz][nɑːt] [friː] [tuː; tə] ['mæri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	a	pity	,	therefore	,	monsieur	is	not	free	to	marry	,	"	he	said	,
"	它	是	一个	遗憾	,	所以	,	先生	是	不是	自由的	到	结婚	,	"	他	说	,

“因此，很遗憾，先生不能自由结婚，”他说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] - - " [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

shaking	his	head	regretfully	-	-	"	a	great	pity	.
摇晃	他的	头	遗憾的是	-	-	"	一个	伟大的	遗憾	.

他遗憾地摇了摇头——“真是太可惜了。”

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] .

One	does	not	know	what	may	happen	.
一	做	不是	知道	什么	可能	发生	.

谁也不知道会发生什么。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]

Yet	,	on	the	other	hand	,	if	he	had	not	married	he	would	be	a	poor	man
然而	,	在	这	其他	手	,	如果	他	有	不是	已婚	他	会	是	一个	贫穷的	男人

[naʊ] .

now	.
现在	.

但另一方面，如果他没有结婚，他现在就会是一个穷人。

" [em] . [diː] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	M	.	de	Vidoche	sprang	to	his	feet	with	an	oath	.
"	M	.	德	-	弹簧	到	他的	脚	和	一个	誓言	.

维多什先生猛地站起身来，发了个誓。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

But	he	sat	down	again	.
但	他	卫星	向下	再次	.

但他又坐了下来。

" [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	When	he	married	he	was	a	poor	man	,	I	think	,	"	the	astrologer	continued	,
"	什么时候	他	已婚	他	曾是	一个	贫穷的	男人	,	我	思考	,	"	这	占星家	持续	,

“我想，他结婚的时候是个穷人，”占星师继续说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

for	the	first	time	averting	his	gaze	from	the	other's	face	,
为了	这	第一的	时间	避免	他的	目光	从	这	其他的	脸	,

他第一次将目光从对方的脸上移开。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .

and	looking	into	the	fire	with	a	queer	smile	.
和	寻找	进入	这	火	和	一个	酷儿	微笑	.

他对着火焰露出了古怪的笑容。

" [ænd; ənd][ɪn] [det] .
" And in debt .
" 和 在 债务 .

而且还负债累累。

['mædəm] - - [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mædəm] [di:] - , [aɪ] [mi:n] - - [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] , [ænd; ənd]
Madame - - the present Madame de Vidoche , I mean - - paid his debts , and
夫人 - - 这 展示 夫人 德 - , 我 意思是 - - 有薪酬的 他的 债务 , 和
[brɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
brought him an estate , I believe . "
带来 他 一个 财产 , 我 相信 . "

夫人——我指的是现在的维多什夫人——帮他还清了债务，并且给他买了一处庄园，我相信是这样。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] !
" Of which she has never ceased to remind him twice a day since !
" 的 哪个 她 有 绝不 停止 到 提醒 他 两次 一个 天 自从 !

“从那以后，她每天都要提醒他两次！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" the young man cried in a terrible voice .
" 这 年轻的 男人 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 .

“年轻人发出凄厉的哭声。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [lɔ:st] [ɔ:l] [self] - [kən'troʊl] , [ɔ:l] [dɪs'gaɪz] ,
And then in a moment he lost all self - control , all disguise ,
和 然后 在 一个 片刻 他 丢失的全部 自己 - 控制 , 全部 伪装 ,

突然间，他失去了所有自制力，所有伪装都消失了。

[ɔ:l][ðə; ði]['tɪmɪd] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tu:] .
all the timid cunning which had marked him hitherto .
全部 这 胆小 狡猾 哪个 有 标记 他 迄今为止 .

他身上所有以往那种胆怯的狡猾都消失了。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [sweld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [red] .
The veins in his temples swelled , his face grew red .
这 静脉 在 他的 寺庙 肿胀 , 他的 脸 生长 红色的 .

他太阳穴上的青筋暴起，脸涨得通红。

[soʊ] [tru:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [smɔ:l] [θɪŋz] [traɪ][ˌju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [greɪt] [wʌnz] ,
So true is it that small things try us more than great ones ,
所以 真的 是 它 那 小的 事物 尝试 我们 更多的 比 伟大的 一个 ,

小事往往比大事更能考验我们，这话一点没错。

[ænd; ənd] [smɔ:l] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] [rʌb] [di:pər] [rɔ:] [ðæn; ðən] [greɪt] [rɔŋz] .
and small grievances rub deeper raws than great wrongs .
和 小的 不满 擦 更深 原始数据 比 伟大的 错误 .

小小的委屈比巨大的冤屈更能伤人心。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt]

"	he	said	between	his	teeth	,	"	if	you	knew	what	I	have	suffered	from	that
"	他	说	之间	他的	牙齿	,	"	如果	你	知道	什么	我	有	遭受	从	那

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

他咬牙切齿地说："如果你知道我从那个女人那里遭受了什么痛苦！"

[peɪl] - [feɪst] , ['pjuːliŋ] [fuːl] , [aɪ][hæv; həv] [ləʊðd] [hɜːr; hər] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] ,

Pale	-	faced	,	puling	fool	,	I	have	loathed	her	these	five	years	,
苍白	-	面对	,	拉动	傻子	,	我	有	令人厌恶	她	这些	五	年	,

脸色苍白、愚蠢至极的女人，这五年来我一直憎恨她。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [taɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['waɪnɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	I	have	been	tied	to	her	and	her	whining	ways	and	her
和	我	有	到过	系	到	她	和	她	抱怨	方式	和	她

['nʌnz] [feɪs] !

nun's	face	!
修女的	脸	!

我被她、她的抱怨和她那副修女般的脸绑住了！

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ?

Twice	a	day	?
两次	一个	天	?

一天两次?

[noʊ] , [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['dɛts]

No	,	ten	times	a	day	,	twenty	times	a	day	,	she	has	reminded	me	of	my	debts
不	,	十	时代	一个	天	,	二十	时代	一个	天	,	她	有	提醒	我	的	我的	债务

,

,

,

不，她一天要提醒我十遍、二十遍我的债务。

[maɪ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][maɪ] [streɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] !

my	poverty	,	and	my	straits	before	I	married	her	!
我的	贫困	,	和	我的	海峡	前	我	已婚	她	!

我娶她之前是多么贫穷，多么困苦！

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] !

And	of	her	family	!
和	的	她	家庭	!

还有她的家人！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] ['mɑːʃəlz] !

And	her	three	marshals	!
和	她	三	元帅	!

还有她的三位元帅！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - - - -

And	her	-	-	-	-
和	她	-	-	-	-

还有她——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['veri] [læk] [ʌv; əv] [breθ] .

"	He	stopped	for	very	lack	of	breath	.
"	他	停止	为了	非常	缺少	的	气息	.

他因为呼吸困难而停了下来。

" ['mædəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ?

"	Madame	was	of	good	family	?
"	夫人	曾是	的	好的	家庭	?

"夫人出身名门吗？"

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sed] [ə'brʌptli] .
" the man in black said abruptly .
" 这 男人 在 黑色的 说 突然 .

“黑衣男子突然说道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .
He had grown suddenly attentive .
他 有 生长 突然 细心 .

他突然变得专注起来。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [streɪt] - [bækt] .
His shadow on the wall behind him was still and straight - backed .
他的 阴影 在 这 墙 在后面 他 曾是 仍然 和 直的 - 支持的 .

他身后墙上的影子静止不动，笔直挺拔。

" [oʊ] , [jes] , " [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" Oh , yes , " the husband answered bitterly .
" 哦 , 是的 , " 这 丈夫 回答 苦涩地 .

“哦，是的，”丈夫苦涩地回答道。

" [ɪn] ['pɛrɪˌgɔːrd] ? -
" In Perigord ? '
" 在 佩里戈尔 ? -

“在佩里戈尔？”

" [oʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [θriː] ['mɑːʃəlz] [ʌv; əv] [fræns] ?
" Three marshals of France ?
" 三 元帅 的 法国 ?

“三位法国元帅？”

" [em] . - ['mɜːmɜd] ['θɔːtfəli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" M . - Nôtredame murmured thoughtfully ; but there was a strange light in his eyes ,
" M . - 低声说道 深思熟虑 ; 但 那里 曾是 一个 奇怪的 光 在 他的 眼睛 ,

诺特雷达姆先生若有所思地低声说道；但他的眼中却闪过一丝异样的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kerfəli] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and he kept his face carefully averted from his companion .
和 他 保留 他的 脸 小心 避免了 从 他的 伴侣 .

他小心翼翼地将脸转向一边，不去看他的同伴。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] !
" That is not common !
" 那 是 不是 常见的 !

“这种情况并不常见！”

[ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ! "
That is certainly something to boast of ! "
那 是 当然 某物 到 夸 的 ! "

这的确值得骄傲！

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [boʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [els] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [kleɪm] .

She	**did**	**boast**	**of**	**it**	**,**	**though**	**no**	**one**	**else**	**allowed**	**the**	**claim**	**.**
她	做过	夸	的	它	,	尽管	不	一	别的	允许	这	宣称	.

她确实吹嘘过这件事，但其他人都不认同这种说法。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈrəʊlənd] !

And	**of**	**her**	**blood**	**of**	**Roland**	**!**
和	的	她	血	的	罗兰	!

她身上流淌着罗兰的血液!

" [em] . [diː] - [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] .

"	**M**	**.**	**de**	**Vidoche**	**cried**	**,**	**with**	**scorn**	**.**
"	M	.	德	-	哭	,	和	轻蔑	.

维多什先生轻蔑地喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

His	**voice**	**still**	**shook**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**trembled**	**with**	**rage**	**.**
他的	嗓音	仍然	摇晃	,	和	他的	双手	颤抖	和	愤怒	.

他的声音依然颤抖，双手因愤怒而颤抖。

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

He	**strode**	**up**	**and**	**down**	**.**
他	大步走	向上	和	向下	.

他来回踱步。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] ?

"	**What**	**was**	**her**	**name**	**before**	**she**	**married**	**?**
"	什么	曾是	她	姓名	前	她	已婚	?

她结婚前叫什么名字?

" [ðə; ði] [əˈstrɑːlədʒər] [æskt] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

"	**the**	**astrologer**	**asked**	**,**	**stooping**	**over**	**the**	**fire**	**.**
"	这	占星家	问	,	弯腰	超过	这	火	.

“占星家问道，同时俯身靠近火堆。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] , [əˈrestɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] - - [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [səˈspɪʃəsli] .

The	**young**	**man**	**stopped**	**,**	**arrested**	**in**	**his**	**passion**	**-**	**-**	**stopped**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**suspiciously**	**.**
这	年轻的	男人	停止	,	被捕	在	他的	热情	-	-	停止	,	和	看起来	在	他	可疑地	.

年轻人停了下来，被自己的激情所震撼——他停了下来，狐疑地看着他。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	**Her**	**name**	**?**
"	她	姓名	?

她的名字?

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**What**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	什么	有	那	到	做	和	它	?	"

“这跟这件事有什么关系？”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] - - [drɔː] [hɜːr; hər] ['hɔːrəskoʊp] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	If	you	want	me	to	-	-	draw	her	horoscope	,	"	the	astrologer	replied	,	with
"	如果	你	想	我	到	-	-	画	她	星座运势	,	"	这	占星家	回复	,	和

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] ,

a	cunning	smile	,
一个	狡猾	微笑	,

“如果你想让我——给她画个星盘，”占星师狡黠地一笑，回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] . "

"	I	must	have	something	to	go	upon	.	"
"	我	必须	有	某物	到	去	之上	.	"

我肯定得有点线索才行。

" [daɪ'æn][diː] - , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['sʌlənli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ]

"	Diane	de	Martinbault	,	"	the	young	man	answered	sullenly	;	and	then	,	in	a	fresh
"	黛安	德	-	,	"	这	年轻的	男人	回答	闷闷不乐地	;	和	然后	,	在	一个	新鲜的

[bɜːrst][ʌv; əv][reɪdʒ] ,

burst	of	rage	,
爆裂	的	愤怒	,

“黛安·德·马丁博，”年轻人闷闷不乐地回答；然后，他又一次怒火中烧，

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [daɪ'æn] !

he	muttered	,	"	Diane	!
他	低声说道	,	"	黛安	!

他喃喃自语道：“黛安！”

['diːəbl] ! "

Diable	!	"
迪亚布尔	!	"

魔鬼!

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɛ'steɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "

"	She	inherited	her	estates	from	her	father	?	"
"	她	遗传	她	庄园	从	她	父亲	?	"

“她继承了父亲的遗产？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ?

"	Who	had	a	son	?
"	WHO	有	一个	儿子	?

谁有儿子?

[ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [daɪd] [jʌŋ] ?

A	child	who	died	young	?
一个	孩子	WHO	死亡	年轻的	?

一个早夭的孩子?

" [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [kən'tɪnjuːd] ['kuːlli] .

"	the	astrologer	continued	coolly	.
"	这	占星家	持续	冷静地	.

占星家冷静地继续说道。

[em] . [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

M	.	de	Vidoche	looked	at	him	.
M	.	德	-	看起来	在	他	.

维多什先生看了他一眼。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlkɪli] .

"	That	is	true	,	"	he	said	sulkily	.
"	那	是	真的	,	"	他	说	闷闷不乐	.

“没错，”他闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	But	I	do	not	see	what	it	has	to	do	with	you	.
"	但	我	做	不是	看	什么	它	有	到	做	和	你	.

但我看不出这跟你有什么关系。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [æt; ət][fɜːrst]['saɪləntli] , [ðen] [ə'laʊd] - -

"	For	answer	,	the	man	in	black	began	to	laugh	,	at	first	silently	,	then	aloud	-	-
"	为了	回答	,	这	男人	在	黑色的	开始	到	笑	,	在	第一的	默默	,	然后	大声	-	-

[ə; eɪ][slaɪ] ['dɛvəlz] [læf] ,

a	sly	devil's	laugh	,
一个	狡猾	魔鬼的	笑	,

“黑衣男子没有回答，而是先是无声地笑了起来，然后笑出了声——那是狡猾的魔鬼般的笑声。”

[ðæt] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv] [fiːndz] ['spɔːrtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl][ðæn; ðən]['eni]

that	sounded	more	like	the	glee	of	fiends	sporting	over	a	lost	soul	than	any
那	听起来	更多的	喜欢	这	高兴	的	恶魔	体育	超过	一个	丢失的	灵魂	比	任何

['hjuːmən][mɜːrθ] ,

human	mirth	,
人类	欢笑	,

那听起来更像是恶魔在玩弄迷失的灵魂时发出的狂喜，而不是人类的欢乐。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

so	full	was	it	of	derision	and	mockery	and	insult	.
所以	满的	曾是	它	的	嘲笑	和	嘲讽	和	侮辱	.

字里行间充满了嘲讽、讥笑和侮辱。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	made	no	attempt	to	check	or	disguise	it	,
他	制成	不	试图	到	查看	或者	伪装	它	,

他没有试图核实或掩盖此事。

[bʌt; bət] ['rædər] [siːmd] [tuː; tə] [flaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l]

but	rather	seemed	to	flout	it	in	the	other's	face	;	for	when	the	young	noble
但	相当	似乎	到	蔑视	它	在	这	其他的	脸	;	为了	什么时候	这	年轻的	高贵

[æskt] [hɪm; ɪm] ,

asked	him	,
问	他	,

但他似乎反而当面嘲弄对方；因为当那位年轻的贵族问他时，

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

with	fierce	impatience	,	what	it	was	,	and	what	he	meant	,	he	did	not
和	凶猛的	不耐烦	,	什么	它	曾是	,	和	什么	他	意思是	,	他	做过	不是

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

他极度不耐烦，没有解释那是什么，也没有任何表示。

[hiː; hi]['oʊnli] [kraɪd] , " [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

He	only	cried	,	"	In	a	moment	!
他	仅有的	哭	,	"	在	一个	片刻	!

他只是喊道：“马上就好！”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] , [aɪ] [swer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

In	a	moment	,	noble	sir	,	I	swear	you	shall	have	what	you	want	.
在	一个	片刻	,	高贵	先生	,	我	发誓	你	将	有	什么	你	想	.

尊敬的先生，请稍等片刻，我保证您会如愿以偿。

[bʌt; bət] - - [hɑː] ! [hɑː] !

But	-	-	ha	!	ha	!
但	-	-	哈	!	哈	!

但是——哈哈！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [ə'gen] , [mɔːr] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	And	then	he	fell	to	laughing	again	,	more	loudly	and	shrilly	than	before	.
"	和	然后	他	跌倒	到	笑	再次	,	更多的	高声	和	尖锐地	比	前	.

“然后他又开始大笑起来，笑声比之前更加响亮刺耳。”

[em] . [diː] - [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

M	.	de	Vidoche	turned	white	and	red	with	rage	.
M	.	德	-	转向	白色的	和	红色的	和	愤怒	.

维多什先生气得脸色发红，脸色苍白。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][træp][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

His	first	thought	was	that	a	trap	had	been	laid	for	him	,
他的	第一的	想法	曾是	那	一个	陷阱	有	到过	铺设	为了	他	,

他首先想到的是，有人为他设下了陷阱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər]

and	that	he	had	fallen	into	it	;	that	to	what	he	had	said	there
和	那	他	有	倒下	进入	它	;	那	到	什么	他	有	说	那里

[hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] ;

had	been	witnesses	;
有	到过	证人	;

而且他确实落入了圈套；而且他所说的话有证人作证；

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði][mæsk] .

and	that	now	the	astrologer	had	thrown	off	the	mask	.
和	那	现在	这	占星家	有	抛掷	离开	这	面具	.

而现在，这位占星家已经摘下了面具。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [stʊd]

With	a	horrible	expression	of	shame	and	fear	on	his	countenance	he	stood
和	一个	可怕	表达	的	耻辱	和	害怕	在	他的	面容	他	站立

[æt; ət] [beɪ] ,

at	bay	,
在	湾	,

他脸上带着可怕的羞耻和恐惧表情，伫立在远处。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd]

peering	into	the	dark	corners	,	of	which	there	were	many	in	that	room	,	and
窥视	进入	这	黑暗的	角落	,	的	哪个	那里	是	许多	在	那	房间	,	和

['plʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

plumbing	the	shadows	.
管道	这	阴影	.

窥视房间里的黑暗角落（那里有很多这样的角落），仔细观察阴影。

[wen] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] [pæst] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz]

When	no	one	appeared	and	nothing	happened	,	his	fears	passed	,	but	not	his
什么时候	不	一	出现	和	没有什么	发生	,	他的	恐惧	通过了	,	但	不是	他的

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

当没有人出现，也没有发生任何事情时，他的恐惧消失了，但他的愤怒却没有消退。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['hɑːtli][ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] .

With	his	hand	on	his	sword	,	he	turned	hotly	on	his	confederate	.
和	他的	手	在	他的	剑	,	他	转向	热	在	他的	南方邦联	.

他手握剑柄，怒气冲冲地转向他的同伙。

" [juː; jʊ][dɔːg] !
" You dog !
" 你 狗 !

你这狗东西!

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] ['deɪndʒərəsli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
" he said between his teeth , and his eyes gleamed dangerously in the light
" 他 说 之间 他的 牙齿 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 危险地 在 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
of the lamp ,
的 这 灯 ,

“他咬牙切齿地说，灯光下他的眼睛闪烁着危险的光芒。”

" [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ] [wʊd] [slɪt] [jʊr; jər] [θroʊt] !
" know that for a farthing I would slit your throat !
" 知道 那 为了 一个 法辛 我 会 缝隙 你的 喉 !

“你要知道，只要一个便士，我就会割断你的喉咙！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ðɪs] ['ɪnstənt] [stɑːp] [ðæt] ['wɪtʃɪz] [grɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
And I will , too , if you do not this instant stop that witch's grin of yours !
和 我 将要 , 也 , 如果 你 做 不是 这 立即的 停止 那 女巫的 咧嘴笑 的 你的 !

如果你再不立刻收起你那副巫婆般的笑容，我也会这么做!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][æsk] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
Are you going to do what I ask , or are you not ? "
是 你 去 到 做 什么 我 问 , 或者 是 你 不是 ? "

你到底会不会按我说的做?

" [tʃʌt] ! [tʃʌt] !
" Chut ! chut !
" chut ! chut !

“啵！啵！”

" [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" the astrologer answered , waving his hand in deprecation .
" 这 占星家 回答 , 挥手 他的 手 在 弃用 .

“占星家回答道，同时不屑地挥了挥手。”

" [aɪ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] . "
" I said so , and I am always as good as my word . "
" 我 说 所以 , 和 我 是 总是 作为 好的 作为 我的 单词 . "

“我说过这话，我向来言而有信。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] - - [naʊ] !
" Ay , but now - - now !
" 哎 , 但 现在 - - 现在 !

“哎，但是现在——现在！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'tɔːtid] ['fjʊriəsli] .
" the young man retorted furiously .
" 这 年轻的 男人 反驳 愤怒地 .

“年轻人愤怒地反驳道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" You have played with me long enough .
" 你 有 玩 和 我 长的 足够的 .

你和我一起玩的时间够长了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz]

Do	you	think	that	I	am	going	to	spend	the	night	in	this	charnel	-	house	of	yours
做	你	思考	那	我	是	去	到	花费	这	夜晚	在	这	藏尸院	-	房子	的	你的

?

?

?

你以为我会在你这间如同尸骨无存的鬼屋里过夜吗?

" [em] . - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [ə'mjuːzmənt] [tuː]

"	M	.	Nôtredame	began	to	fear	that	he	had	carried	his	cruel	amusement	too
"	M	.	-	开始	到	害怕	那	他	有	携带	他的	残忍的	娱乐	也

[fɑːr] .

far	.
远的	.

“诺特雷达姆先生开始担心，他这种残酷的娱乐方式是否做得太过火了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['væstli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] :

He	had	enjoyed	himself	vastly	,	and	made	an	unexpected	discovery	:
他	有	享受	他自己	非常	,	和	制成	一个	意外	发现	:

他玩得非常开心，并且有了一个意想不到的发现:

[wʌn] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [æn; ən] ['endləs] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['plʌndər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stuːt] [geɪz]

one	which	opened	an	endless	vista	of	mischief	and	plunder	to	his	astute	gaze
一	哪个	打开	一个	无尽的	景色	的	恶作剧	和	掠夺	到	他的	精明	目光

.

:

.

在他敏锐的目光下，眼前展现出一幅无尽的恶作剧和掠夺的景象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

But	it	was	not	his	policy	to	drive	his	customer	to	distraction	,	and
但	它	曾是	不是	他的	政策	到	驾驶	他的	顾客	到	分心	,	和

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

he	changed	his	tone	.
他	已更改	他的	语气	.

但他的原则是不能让顾客心烦意乱，于是他改变了语气。

" [piːs] , [piːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['hʌmbli] .

"	Peace	,	peace	,	"	he	said	,	spreading	out	his	hands	humbly	.
"	和平	,	和平	,	"	他	说	,	传播	出去	他的	双手	谦卑地	.

“和平，和平，”他谦卑地摊开双手说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [naʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .

"	You	shall	have	it	now	;	now	,	this	instant	.
"	你	将	有	它	现在	;	现在	,	这	立即的	.

“你现在就能得到它；现在，就这一刻。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] . "

There	is	only	one	little	preliminary	.	"
那里	是	仅有的	一	小的	初步的	.	"

只有一个小小的前提条件。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Name	it	!
"	姓名	它	!

“说出它的名字！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ɪm'pɪriəsli] .

"	the	other	said	imperiously	.
"	这	其他	说	专横跋扈	.

另一个人傲慢地说。

" [ðə; ði] [praɪs] .
" The price .
" 这 价格 .

价格。

[ə; eɪ] ['hɔ:rəskoʊp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənt] - - [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rtl] ,
A horoscope , with the House of Death in the ascendant - - the Upper Portal ,
一个 星座运势 , 和 这 房子 的 死亡 在 这 上升 - - 这 上 门户网站 ,

星盘显示，死亡宫位于上升星座——上门户。

[æz; əz] [wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] - - [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] , [em] . [di:] - .
as we call it - - is a hundred crowns , M . de Vidoche .
作为 我们 称呼 它 - - 是 一个 百 皇冠 , M . 德 - .

正如我们所说的——是一百克朗，M. de Vidoche。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [rɪsk] , [ju:; jʊ] [si:] . "
There is the risk , you see . "
那里 是 这 风险 , 你 看 . "

你看，风险就在这里。

" [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .
" You shall have it .
" 你 将 有 它 .

“你将拥有它。”

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] - - [ðə; ði] [stʌf] !
Give me the - - the stuff !
给 我 这 - - 这 东西 !

把那东西给我！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['trembld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" The young man's voice trembled , but it was with anger and impatience ,
" 这 年轻的 男人的 嗓音 颤抖 , 但 它 曾是 和 愤怒 和 不耐烦 ,
[nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
not with fear .
不是 和 害怕 .

“年轻人的声音颤抖着，但那是愤怒和不耐烦的颤抖，而不是恐惧的颤抖。”

[ðə; ði] [ə'strɑ:lədʒər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The astrologer recognised the change in him , and fell into his place .
这 占星家 已确认 这 改变 在 他 , 和 跌倒 进入 他的 地方 .

占星家察觉到他的变化，便顺理成章地接受了他。

[hi:; hi] [went] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'mɜ:r] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He went , without further demur , to a little shelf in the darkest corner of the
他 去 , 没有 更远 异议 , 到 一个 小的 架子 在 这 最黑暗的 角落 的 这
['læbrətɔ:ri] ,
laboratory ,
实验室 ,

他没有再多说什么，径直走到实验室最黑暗角落里的一个小架子旁。

[wens] [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kru:sɪb(ə)l] .
whence he reached down a crucible .
何处 他 达到 向下 一个 坩 .

他从坩埚里伸手进去。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
He was in the act of peering into this , with his back to his visitor ,
他 曾是 在 这 行为 的 窥视 进入 这 , 和 他的 后退 到 他的 游客 ,

他正背对着来访者，仔细地往里看。

[wen] [em] . [diː] - ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [siːzd]
when M . de Vidoche uttered a startled cry , and , springing towards him , seized
什么时候 M . 德 - 说出 一个 惊慌 哭 , 和 , 弹簧 向 他 , 查获
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

这时，维多什先生惊叫一声，扑向他，抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] [fiːnd] !
" You fiend !
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪst] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,
" the young man hissed - - he was pale to the lips ,
" 这 年轻的 男人 嘶嘶作响 - - 他 曾是 苍白 到 这 嘴唇 ,

“年轻人嘶嘶地说——他的嘴唇苍白得吓人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人(The man in black)
第4/7页

[ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgju:] - - " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] !

and	shook	as	with	an	ague	-	-	"	there	is	someone	there	!
和	摇晃	作为	和	一个	疟疾	-	-	"	那里	是	某人	那里	!

他浑身颤抖，仿佛得了疟疾——“那里有人！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] ['lɪsnɪŋ] ! "

There	is	someone	listening	!	"
那里	是	某人	聆听	!	"

有人在偷听！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk] [stʊd] ['breθləs] " ([pi:] . -) .

"	FOR	A	SECOND	THE	MAN	IN	BLACK	STOOD	BREATHLESS	"	(	p	.	92	)	.
"	为了	一个	第二	这	男人	在	黑色的	站立	喘不过气	"	(	p	.	-	)	.

“黑衣男子愣住了，一时喘不过气来”(第 92 页)。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [stʊd] ['breθləs] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'restɪd] ,

For	a	second	the	man	in	black	stood	breathless	,	his	hand	arrested	,
为了	一个	第二	这	男人	在	黑色的	站立	喘不过气	,	他的	手	被捕	,

黑衣男子愣住了，一时喘不过气来，手也僵住了。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['terər] ['dɑ:rkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	shadow	of	his	companion's	terror	darkening	his	face	.
这	阴影	的	他的	同伴的	恐怖	变暗	他的	脸	.

同伴的恐惧阴影笼罩着他的脸庞。

[em] . [di:] - ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]

M	.	de	Vidoche	pointed	with	a	trembling	finger	to	the	staircase	which	led	to
M	.	德	-	尖	和	一个	发抖	手指	到	这	楼梯	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	farther	part	of	the	house	,
这	更远	部分	的	这	房子	,

德维多什先生颤抖着手指向通往房子另一侧的楼梯。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [bent][ðer; ðər]['sɑ:mbər] , ['gɪlti] [aɪz] .

and	on	this	the	two	bent	their	sombre	,	guilty	eyes	.
和	在	这	这	二	弯曲	他们的	阴沉	,	有罪的	眼睛	.

两人这才低下头，眼神阴沉而愧疚。

[ðə; ði][læmp] [bə:nd] [ʌn'stedəli] , ['gɪvɪŋ] [aʊt][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [smoʊk] .

The	lamp	burned	unsteadily	,	giving	out	an	odour	of	smoke	.
这	灯	烧伤	不稳定地	,	给予	出去	一个	气味	的	抽烟	.

灯火不稳，散发出一股烟味。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [ʌn'ku:θ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ʃeɪps] , [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel]

The	room	was	full	of	shadows	,	uncouth	distorted	shapes	,	that	rose	and	fell
这	房间	曾是	满的	的	阴影	,	粗野	扭曲	形状	,	那	玫瑰	和	跌倒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,

with	the	light	,
和	这	光	,

房间里充满了阴影，各种怪异扭曲的形状随着光线起伏变化。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋz] .

and	had	something	terrifying	in	their	sudden	appearances	and	vanishings	.
和	有	某物	恐怖	在	他们的	突然	外貌	和	消失	.

他们突然出现和消失，这让人感到十分恐怖。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ɔːr][soʊ] ['ʌgli] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]

But	in	all	the	place	there	was	nothing	so	appalling	or	so	ugly	as	the	two
但	在	全部	这	地方	那里	曾是	没有什么	所以	令人震惊	或者	所以	丑陋的	作为	这	二

['vɪʃəs] ,

vicious	,
恶毒	,

但是，在这个地方，没有任何事物比这两个恶毒的家伙更令人震惊或更丑陋。

['pænɪk] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [ðæt] [glɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

panic	-	stricken	faces	that	glared	into	the	darkness	.
恐慌	-	受打击的	面孔	那	怒目而视	进入	这	黑暗	.

惊恐的面孔凝视着黑暗。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

The	man	in	black	was	the	first	to	break	the	silence	.
这	男人	在	黑色的	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

身穿黑衣的男子率先打破了沉默。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	What	did	you	hear	?
"	什么	做过	你	听到	?

你听到了什么?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]

"	he	muttered	at	length	,	after	a	long	,	long	period	of	waiting	and
"	他	低声说道	在	长度	,	后	一个	长的	,	长的	时期	的	等待	和

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

经过漫长的等待和观察后，他终于喃喃自语道。

" ['sʌmwʌn] [muːvd] [ðer; ðər] , " - ['ænsər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Someone	moved	there	,	"	Vidoche	answered	,	under	his	breath	.
"	某人	已搬	那里	,	"	-	回答	,	在下面	他的	气息	.

“有人搬到那里去了，”维多切低声回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] ['trembld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

His	voice	still	trembled	;	his	face	was	livid	with	terror	.
他的	嗓音	仍然	颤抖	;	他的	脸	曾是	铁青	和	恐怖	.

他的声音仍在颤抖；他的脸因恐惧而变得通红。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .

"	the	other	answered	.
"	这	其他	回答	.

另一个人回答道。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] .

He	knew	the	place	,	and	was	fast	recovering	his	courage	.
他	知道	这	地方	,	和	曾是	快速地	恢复中	他的	勇气	.

他熟悉这个地方，而且勇气正在迅速恢复。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [laɪk] , [mæn] ? "

"	What	was	the	sound	like	,	man	?	"
"	什么	曾是	这	声音	喜欢	,	男人	?	"

“那声音听起来怎么样？”

" [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [saʊnd] .
" A dull , heavy sound .
" 一个 乏味的 , 重的 声音 .

“沉闷、沉重的声音。”

['sʌmwʌn] [muːvd] .
Someone moved .
某人 已搬 .

有人搬家了。

" [em] . - [læft] , [bʌt; bət][nɑːt] ['plezntli] .
" M . - 笑了 , 但 不是 愉快 .

诺特雷达姆先生笑了，但笑声并不愉快。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][toʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was the toad , " he said .
" 它 曾是 这 蟾蜍 , " 他 说 .

“是那只蟾蜍，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hɪr] .
" There is no other living thing here .
" 那里 是 不 其他 活的 事物 这里 .

这里没有其他生物。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] [lɔkt] .
The door on the staircase is locked .
这 门 在 这 楼梯 是 已锁定 .

楼梯间的门锁着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɪk] , [tuː] .
It is thick , too .
它 是 厚的 , 也 .

它也挺厚的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [maɪt] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
A dozen men might be behind it ,
一个 打 男人 可能 是 在后面 它 ,

幕后黑手可能有十几个人。

[jet] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
yet they would not hear a word that passed in this room .
然而 他们 会 不是 听到 一个 单词 那 通过了 在 这 房间 .

然而，他们对这间屋子里发生的任何事情都充耳不闻。

[bʌt; bət] [kʌm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
But come ; you shall see .
但 来 ; 你 将 看 .

但你来吧，你就会看到了。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
" He led the way to the farther end of the room , and ,
" 他 引领 这 方式 到 这 更远 结尾 的 这 房间 , 和 ,

他带头走到房间的另一头，然后，

['muːvɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [θɪŋz] , [ʃoʊd] [em] . [diː] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
moving some of the larger things , showed M . de Vidoche that there was no
移动 一些 的 这 更大的 事物 , 显示 M . 德 - 那 那里 曾是 不
[wʌn][ðer; ðər] .
one there .
一 那里 .

挪开一些大件物品后，维多什先生发现那里没有人。

[stɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] - [kən'vɪnst] .

Still	**,**	**the**	**young**	**man**	**was**	**only**	**half**	**-**	**convinced**	**.**
仍然	,	这	年轻的	男人	曾是	仅有的	一半	-	确信	.

然而，这位年轻人仍然半信半疑。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][toʊd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['lə:kiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skʌl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [tu:; tə][ðə; ði]

Even	**when**	**the**	**toad**	**was**	**found**	**lurking**	**in**	**a**	**skull**	**which**	**had**	**rolled**	**to**	**the**
甚至	什么时候	这	蟾蜍	曾是	成立	潜伏	在	一个	颅骨	哪个	有	滚动	到	这

[flɔ:r] ,

floor	**,**
地面	,

即使当人们发现蟾蜍藏身于滚落到地上的头骨中时，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

he	**continued**	**to**	**glance**	**about**	**him**	**doubtfully**	**.**
他	持续	到	瞥一眼	关于	他	怀疑地	.

他继续疑惑地环顾四周。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**was**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	做	不是	思考	它	曾是	那	,	"	他	说	.

“我不认为是那样，”他说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [lɔkt] ? "

"	**Are**	**you**	**sure**	**that**	**the**	**door**	**is**	**locked**	**?**	**"**
"	是	你	当然	那	这	门	是	已锁定	?	"

你确定门锁好了吗?

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði][ə'strɑ:lədʒər] ['ænsər] ['kɜ:rtli] .

"	**Try**	**it**	**,**	**"**	**the**	**astrologer**	**answered**	**curtly**	**.**
"	尝试	它	,	"	这	占星家	回答	简短地	.

“试试看，”占星家简短地回答道。

[em] . [di:] - [dɪd] , [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

M	**.**	**de**	**Vidoche**	**did**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
M	.	德	-	做过	,	和	点头	.

德维多什先生照做了，并点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [stʌf] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	**All**	**the**	**same**	**,**	**I**	**will**	**get**	**out**	**of**	**this**	**,**	**Give**	**me**	**the**	**stuff**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	全部	这	相同的	,	我	将要	得到	出去	的	这	,	给	我	这	东西	,	将要	你	?

“不管怎样，我都会摆脱困境的，把东西给我，好吗？”

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [reɪzd] [ðə; ði][læmp][ɪn][wʌn][hænd] ,

"	**The**	**man**	**in**	**black**	**raised**	**the**	**lamp**	**in**	**one**	**hand**	**,**
"	这	男人	在	黑色的	提高	这	灯	在	一	手	,

“黑衣男子举起手中的灯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l] [tu:] ['taɪni] ['jeloʊ] ['pækɪts] .

and	**with**	**the**	**other**	**selected**	**from**	**the**	**crucible**	**two**	**tiny**	**yellow**	**packets**	**.**
和	和	这	其他	已选	从	这	坩	二	微小的	黄色的	数据包	.

从坩埚中选出另外两包黄色小包。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət]

He	stood	a	moment	,	weighing	them	in	his	hand	and	looking	lovingly	at
他	站立	一个	片刻	,	称重	他们	在	他的	手	和	寻找	深情地	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他站了一会儿，把它们拿在手里掂量着，深情地看着它们。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	seemed	unwilling	to	part	with	them	.
和	似乎	不情愿	到	部分	和	他们	.

似乎不愿与它们分离。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['paʊər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	They	are	power	,	"	he	said	,	in	a	voice	that	was	little	above	a	whisper	.
"	他们	是	力量	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	那	曾是	小的	多于	一个	耳语	.

“它们就是力量，”他用几乎耳语般的声音说道。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [traɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [nəːvs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [hɪm'self] .

The	alarm	had	tried	even	his	nerves	,	and	he	was	not	quite	himself	.
这	警报	有	尝试	甚至	他的	神经	,	和	他	曾是	不是	相当	他自己	.

警报声甚至让他神经紧张，他感觉不太对劲。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] - - [deθ] .

"	The	greatest	power	of	all	-	-	death	.
"	这	最	力量	的	全部	-	-	死亡	.

“最强大的力量——死亡。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrtl] - - [ðə; ði] [truː] - - .

They	are	the	key	of	the	Upper	Portal	-	-	the	true	Pulvis	Olympicus	.
他们	是	这	钥匙	的	这	上	门户网站	-	-	这	真的	-	-	.

它们是通往上层门户——真正的奥林匹克之丘——的关键。

[teɪk] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , [wʌn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪn]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['niːðər] ['hʌŋgər] , [nɔːr][koʊld] ,

Take	one	to	-	day	,	one	to	-	morrow	,	in	liquid	,	and	you	will	feel	neither	hunger	,	nor	cold	,
拿	一	到	-	天	,	一	到	-	明天	,	在	液体	,	和	你	将要	感觉	两者都不	饥饿	,	也不	寒冷的	,

今天服用一片，明天服用一片，用液体送服，你既不会感到饥饿，也不会感到寒冷。

[nɔːr][wɑːnt] , [nɔːr][dɪ'zaɪər] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər]['evər] .

nor	want	,	nor	desire	any	more	for	ever	.
也不	想	,	也不	欲望	任何	更多的	为了	曾经	.

永远不再有任何欲望，也不再有任何渴求。

[ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tʊk] [wʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [maɪ] [frend] . "

The	late	King	of	England	took	one	;	but	there	,	it	is	yours	,	my	friend	.	"
这	晚的	国王	的	英格兰	采取	一	;	但	那里	,	它	是	你的	,	我的	朋友	.	"

已故的英国国王拿走了一个；不过，朋友，这个是你的了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l] ?

"	Is	it	painful	?
"	是	它	痛苦	?

“疼吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] , ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'vəːtid] .

"	the	young	man	whispered	,	shuddering	,	and	with	eyes	averted	.
"	这	年轻的	男人	低声说道	,	颤抖	,	和	和	眼睛	避免了	.

“年轻人低声说道，浑身颤抖，目光躲闪。”

[ðə; ði] ['temptər] [grɪnd] ['hɔːrəbli] .

The	tempter	grinned	horribly	.
这	诱惑者	咧嘴一笑	糟糕透了	.

诱惑者露出了可怕的笑容。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	that	to	you	?	"	he	said	.
"	什么	是	那	到	你	?	"	他	说	.

“那跟你有什么关系？”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

"	It	will	not	bring	her	mouth	to	the	back	of	her	neck	.
"	它	将要	不是	带来	她	嘴	到	这	后退	的	她	脖子	.

“它不会把她的嘴拉到脖子后面。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . "

That	is	enough	for	you	to	know	.	"
那	是	足够的	为了	你	到	知道	.	"

你只需要知道这些就足够了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] ? "

"	It	will	not	be	detected	?	"
"	它	将要	不是	是	检测到	?	"

“不会被检测到吗？”

" [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['bʌŋglər] [ðeɪ] [kɔːl] ['dɑːktɚz] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] .

"	Not	by	the	bunglers	they	call	doctors	,	"	the	astrologer	answered	scornfully	.
"	不是	经过	这	笨蛋	他们	称呼	医生	,	"	这	占星家	回答	轻蔑地	.

“那些被称为医生的庸医可做不到，”占星家轻蔑地回答道。

" [blaɪnd][bæts] !

"	Blind	bats	!
"	瞎的	蝙蝠	!

“瞎眼的蝙蝠！”

[juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] .

You	may	trust	me	for	that	.
你	可能	相信	我	为了	那	.

这一点你可以相信我。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [daɪ] ?

Of	what	did	the	King	of	England	die	?
的	什么	做过	这	国王	的	英格兰	死	?

英国国王死于何事?

[ə; eɪ] ['tɜːrʃən] ['eɪgjuː] .

A	tertian	ague	.
一个	第三纪	疟疾	.

间日疟。

[soʊ] [wɪl] ['mædəm] .

So	will	madame	.
所以	将要	夫人	.

夫人也会如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] - - - -

But	if	you	think	-	-	-	-
但	如果	你	思考	-	-	-	-

但如果你认为——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	He	stopped	on	a	sudden	,	his	hand	in	the	air	,
"	他	停止	在	一个	突然	,	他的	手	在	这	空气	,

他突然停了下来，举起一只手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

and	the	two	stood	gazing	at	one	another	with	alarm	printed	on	their	faces	.
和	这	二	站立	凝视	在	一	其他	和	警报	打印	在	他们的	面孔	.

两人面面相觑，脸上满是惊恐。

[ðə; ði] [laʊd] ['klæŋɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , ['hɑːrʃli] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	loud	clanging	note	of	a	bell	,	harshly	struck	in	the	house	,
这	大声	叮当声	笔记	的	一个	钟	,	严厉地	击	在	这	房子	,

屋里传来一声响亮的钟声，像是被人用力敲击过。

[keɪm] ['doʊlfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

came	dolefully	to	their	ears	"	What	is	it	?
来了	悲伤地	到	他们的	耳朵	"	什么	是	它	?

他们忧郁地听着："怎么了？"

" [em] . [diː] - ['mʌtəd] [ʌn'iːzɪli] .

"	M	.	de	Vidoche	muttered	uneasily	.
"	M	.	德	-	低声说道	不安地	.

维多什先生不安地低声说道。

" [ə; eɪ]['klaɪənt] , " [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	A	client	,	"	the	astrologer	answered	quietly	.
"	一个	客户	,	"	这	占星家	回答	悄悄	.

"一位客户，"占星师平静地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] .

"	I	will	see	.
"	我	将要	看	.

我拭目以待。

[duː][nɑːt][stɜːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Do	not	stir	until	I	come	back	to	you	.
做	不是	搅拌	直到	我	来	后退	到	你	.

在我回来之前不要动。

" [em] . [diː] - [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt]

"	M	.	de	Vidoche	made	an	impatient	movement	towards	the	door	in	the	Rue	Touchet
"	M	.	德	-	制成	一个	不耐烦	移动	向	这	门	在	这	后悔	图切特

:
:
:

"维多什先生不耐烦地朝图歇街的门口走去：

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] ,

and	doubtless	he	would	much	have	preferred	to	be	gone	at	once	,
和	毫无疑问	他	会	很多	有	首选	到	是	已消失	在	一次	,

毫无疑问，他更希望立刻离开。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

since	he	had	now	got	what	he	wanted	.
自从	他	有	现在	得到	什么	他	通缉	.

因为他现在已经得到了他想要的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	man	in	black	was	already	unlocking	the	door	at	the	head	of	the
但	这	男人	在	黑色的	曾是	已经	解锁	这	门	在	这	头	的	这

['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] ,

little	staircase	,
小的	楼梯	,

但黑衣男子已经开始打开小楼梯尽头的门了。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwerələs] [oʊθ] [em] . [diː] - [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] .

and	uttering	a	querulous	oath	M	.	de	Vidoche	resigned	himself	to	wait	.
和	发出声音	一个	抱怨的	誓言	M	.	德	-	辞职	他自己	到	等待	.

维多什先生一边抱怨着，一边无奈地等待着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [lʊk] [hiː; hi] [hɪd] [ðə; ði] ['paudəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

With	a	dark	look	he	hid	the	powders	on	his	person	.
和	一个	黑暗的	看	他	隐藏	这	粉末	在	他的	人	.

他面色阴沉地将粉末藏在身上。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

He	thought	himself	alone	.
他	想法	他自己	独自的	.

他觉得自己孤身一人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [bɔɪ] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

But	all	the	same	a	white	-	faced	boy	lay	within	a	few	feet	of	him	,
但	全部	这	相同的	一个	白色的	-	面对	男生	躺	之内	一个	很少	脚	的	他	,

然而，就在他几英尺远的地方，躺着一个脸色苍白的男孩。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] - - [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

watching	his	every	movement	,	and	listening	to	his	breathing	-	-	a	small	boy	,
观看	他的	每一个	移动	,	和	聆听	到	他的	呼吸	-	-	一个	小的	男生	,

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

instinct	with	hate	and	loathing	.
本能	和	恨	和	厌恶	.

观察他的一举一动，倾听他的呼吸——一个小男孩，本能地充满了仇恨和厌恶。

[ɪm'pjuːnəti] ['rendərz] ['piːp(ə)l] ['kerləs] ,

Impunity	renders	people	careless	,
免责	渲染	人们	粗心	,

有罪不罚的现象会使人们变得粗心大意。

[ɔːr] [em] . - [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [hɪz; ɪz]

or	M	.	Nôtredame	would	not	have	been	so	ready	to	set	down	the	noise	his
或者	M	.	-	会	不是	有	到过	所以	准备好	到	放	向下	这	噪音	他的

[kən'fedərət] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊd] .

confederate	made	to	the	toad	.
南方邦联	制成	到	这	蟾蜍	.

否则，诺特雷达姆先生就不会那么乐意放下他的同伙对蟾蜍发出的噪音了。

[ðə; ði] ['dʒuːdəs] - [hoʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [maɪnd] ,

The	Judas	-	hole	and	the	spying	-	place	would	have	come	to	mind	,
这	犹大	-	洞	和	这	间谍活动	-	地方	会	有	来	到	头脑	,

人们会想到“犹大洞”和“窥探点”，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] ,

and	in	a	trice	he	would	have	caught	the	listener	in	the	act	,
和	在	一个	瞬间	他	会	有	捕捉	这	听众	在	这	行为	,

他只需片刻就能当场抓住听者。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

and	this	history	would	never	have	been	written	.
和	这	历史	会	绝不	有	到过	书面	.

这段历史就不会被书写。

[fɔːr; fər] [dʒə'hɑːn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fɜːrst] ['entrəns] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [sent]

For	Jehan	,	though	his	master's	first	entrance	and	appearance	had	sent
为了	杰汉	,	尽管	他的	硕士学位	第一的	入口	和	外貌	有	发送

[hɪm; ɪm] ['fliːɪŋ] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['pænɪk] - ['strɪkən] ,

him	fleeing	,	breathless	and	panic	-	stricken	,
他	逃离	,	喘不过气	和	恐慌	-	受打击的	,

对于杰汉来说，尽管他主人第一次出现时吓得他气喘吁吁、惊慌失措地逃走了，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [lɔːŋ] .

from	his	post	,	had	not	been	able	to	keep	aloof	long	.
从	他的	邮政	,	有	不是	到过	有能力的	到	保持	超然	长的	.

从他的岗位上，他没能长时间保持冷漠。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dʌl] , ['saɪlənt] , [dɑːrk] ; ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wʌz; wəz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi]

The	house	was	dull	,	silent	,	dark	;	only	in	the	closet	was	amusement	to	be
这	房子	曾是	乏味的	,	沉默的	,	黑暗的	;	仅有的	在	这	壁橱	曾是	娱乐	到	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

房子里沉闷、寂静、昏暗；只有在壁橱里才能找到一些乐趣。

[soʊ] [waɪl] ['terər] ['drægd] [hɪm; ɪm][wʌn] [weɪ] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] [heɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

So	while	terror	dragged	him	one	way	,	curiosity	haled	him	the	other	,
所以	尽管	恐怖	拖拽	他	一	方式	,	好奇心	被洗礼	他	这	其他	,

所以，恐惧将他拉向一边，好奇心则牵引着他走向另一边。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪktəri] .

and	at	last	had	the	victory	.
和	在	最后的	有	这	胜利	.

最终取得了胜利。

[hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʃrɪl] ['eldrɪtʃ] [piːl]

He	listened	and	shivered	at	the	head	of	the	stairs	until	that	shrill	eldritch	peal
他	听着	和	瑟瑟发抖	在	这	头	的	这	楼梯	直到	那	尖锐	诡异的	皮尔

[ʌv; əv] ['læftər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər] [in'dʌldʒd] ,

of	laughter	in	which	the	astrologer	indulged	,
的	笑声	在	哪个	这	占星家	沉溺其中	,

他站在楼梯口，一边听着一边瑟瑟发抖，直到占星家发出那尖锐诡异的笑声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] , ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪk]

and	for	which	he	was	destined	to	pay	dearly	,	penetrated	even	the	thick
和	为了	哪个	他	曾是	注定	到	支付	亲爱的	,	渗透	甚至	这	厚的

[dɔːr] .

door	.
门	.

而他注定要为此付出惨痛的代价，甚至穿透了厚厚的门。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Then	he	could	hold	out	no	longer	.
然后	他	可以	抓住	出去	不	更长	.

后来他再也坚持不住了。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [gruː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

His	curiosity	grew	intolerable	.
他的	好奇心	生长	无法容忍	.

他的好奇心变得越来越难以忍受。

['læftər] !

Laughter	!
笑声	!

笑声！

['læftər] [ɪn] [ðæt] [haʊs] !

Laughter	in	that	house	!
笑声	在	那	房子	!

屋里充满了欢声笑语！

['sloʊli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [da:rk] ['kla:zɪt] , [ænd; ənd] [krept]

Slowly	and	stealthily	the	boy	opened	the	door	of	the	dark	closet	,	and	crept
缓慢地	和	悄悄地	这	男生	打开	这	门	的	这	黑暗的	壁橱	,	和	悄悄地爬

[ɪn] .

in	.
在	.

男孩慢慢地、悄悄地打开了黑暗壁橱的门，蹑手蹑脚地走了进去。

[dʒʌst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['teɪpər] ,

Just	across	the	threshold	he	stumbled	over	the	extinguished	taper	,
只是	穿过	这	临界点	他	踉跄	超过	这	熄灭	锥形	,

他刚跨过门槛，就被熄灭的蜡烛绊倒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [em] . [di:] - [ə'la:rm] .

and	this	it	was	which	caused	M	.	de	Vidoche's	alarm	.
和	这	它	曾是	哪个	导致	M	.	德	-	警报	.

正是这件事引起了维多什先生的警觉。

[dʒə'ha:n] ['fænsɪd] [hɪm'self] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [leɪ] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Jehan	fancied	himself	discovered	,	and	lay	sweating	and	trembling	until	the
杰汉	幻想	他自己	发现	,	和	躺	出汗	和	发抖	直到	这

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [toʊd] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

search	for	the	toad	was	over	.
搜索	为了	这	蟾蜍	曾是	超过	.

杰汉觉得自己被发现了，他躺在地上汗流浃背、浑身颤抖，直到寻找蟾蜍的行动结束。

[ðen] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

Then	he	sat	up	,	and	,	finding	himself	safe	,	began	to	listen	.
然后	他	卫星	向上	,	和	,	寻找	他自己	安全的	,	开始	到	听	.

然后他坐了起来，确认自己安全后，开始倾听。

[wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [klɪr] , [nɔ:r] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;

What	he	heard	was	not	clear	,	nor	perfectly	intelligible	;
什么	他	听到	曾是	不是	清除	,	也不	完美	可理解的	;

他听到的内容并不清晰，也不完全可以理解；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðer; ðər] [stoʊl] ['i:v(ə)n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

but	gradually	there	stole	even	into	his	boyish	mind	a	perception	of	something
但	逐步地	那里	偷窃	甚至	进入	他的	男孩气	头脑	一个	洞察力	的	某物

['hɔ:rəb(ə)l] .

horrible	.
可怕	.

但渐渐地，就连他稚嫩的心灵也开始感知到某种可怕的东西。

[ðə; ði] ['spi:kɜ-z] - [lʊks] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðer; ðər] [loʊ] [toʊnz] [ænd; ənd] [da:rk] [gla:nsiz] ,

The	speakers	'	looks	of	fear	,	their	low	tones	and	dark	glances	,
这	演讲者	-	看起来	的	害怕	,	他们的	低的	音调	和	黑暗的	眼神	,

演讲者脸上流露出的恐惧神色、低沉的语调和阴沉的目光，

[ðə; ði] ['pænɪk] [wɪtʃ] [si:zd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ,

the	panic	which	seized	them	when	they	fancied	themselves	overheard	,
这	恐慌	哪个	查获	他们	什么时候	他们	幻想	他们自己	无意中听到	,

他们觉得自己被人偷听时，惊慌失措。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'li:f] [wen] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	their	relief	when	nothing	came	of	it	,
和	他们的	宽慰	什么时候	没有什么	来了	的	它	,

当事情最终没有结果时，他们如释重负。

[dɪd] [mɔ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] .

did	more	to	bring	the	conviction	home	to	his	mind	than	their	words	.
做过	更多的	到	带来	这	定罪	家	到	他的	头脑	比	他们的	字	.

比起他们的言语，这些行动更能让他确信这一点。

['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Even	of	these	he	caught	enough	to	assure	him	that	someone	was	to	be
甚至	的	这些	他	捕捉	足够的	到	保证	他	那	某人	曾是	到	是

['pɔɪznd] - - [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

poisoned	-	-	to	be	put	out	of	the	world	.
中毒	-	-	到	是	放	出去	的	这	世界	.

即使从这些人中，他也捕捉到了足够多的毒液，足以让他确信有人要被毒死——要被从这个世界上除掉。

['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] - - [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Only	the	name	of	the	victim	-	-	that	escaped	him	.
仅有的	这	姓名	的	这	受害者	-	-	那	逃脱	他	.

他唯一想不起的，就是受害者的名字。

['prɑːbəbli] [em] . [diː] - , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [faʊnd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [pʊr] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər]

Probably	M	.	de	Vidoche	,	left	to	himself	,	found	,	his	thoughts	poor	company	,	for
大概	M	.	德	-	,	左边	到	他自己	,	成立	,	他的	想法	贫穷的	公司	,	为了

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [gruː] ['restləs] .

by	-	and	-	by	he	grew	restless	.
经过	-	和	-	经过	他	生长	不安	.

或许，独自一人的维多什先生发现，自己的思绪十分单薄，渐渐地，他变得焦躁不安。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	walked	across	the	room	and	listened	,	and	walked	again	and	listened	.
他	步行	穿过	这	房间	和	听着	,	和	步行	再次	和	听着	.

他走到房间另一边，侧耳倾听，然后又走过去，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['lætər] ['muːvmənt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv]

The	latter	movement	brought	him	by	chance	to	the	foot	of	the	little	flight	of
这	后者	移动	带来	他	经过	机会	到	这	脚	的	这	小的	航班	的

[sɪks] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

six	steps	by	which	the	astrologer	had	retired	,
六	步骤	经过	哪个	这	占星家	有	退休	,

后一次移动让他偶然来到了占星家退下的小楼梯脚下，那楼梯有六级台阶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

and	he	looked	up	and	saw	that	the	door	at	the	top	was	ajar	.
和	他	看起来	向上	和	锯	那	这	门	在	这	顶部	曾是	半开	.

他抬头一看，发现顶楼的门半开着。

[ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

Impelled	by	curiosity	,	or	suspicion	,	or	the	mere	desire	to	escape	from	himself	,
被迫	经过	好奇心	,	或者	怀疑	,	或者	这	仅仅	欲望	到	逃脱	从	他自己	,

[hiː; hi] [stoʊl] [ʌp] ,

he	stole	up	,
他	偷窃	向上	,

出于好奇、怀疑，或者仅仅是想逃离自我，他偷偷地爬了上去。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːrðər] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	,	opening	it	farther	,	thrust	his	head	through	and	listened	.
和	,	开幕	它	更远	,	推力	他的	头	通过	和	听着	.

然后，他把门开得更大，把头伸进去听了听。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	remained	in	this	position	about	a	minute	.
他	剩余	在	这	位置	关于	一个	分钟	.

他保持这个姿势大约一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

Then	he	turned	,	and	crept	down	again	,	and	stood	,	thinking	,	at	the	foot
然后	他	转向	,	和	悄悄地爬	向下	再次	,	和	站立	,	思维	,	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

然后他转身，又悄悄地爬了下去，站在楼梯脚下，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌtər] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'meɪzmənt] [ɑː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

with	an	expression	of	such	utter	and	complete	amazement	on	his	face	as
和	一个	表达	的	这样的	说出	和	完全的	惊愕	在	他的	脸	作为

['ɔːlmoʊst] [træns'fɔːmd] [ðə; ði][mæn] .

almost	transformed	the	man	.
几乎	转变	这	男人	.

他脸上露出如此彻底、如此惊愕的表情，几乎改变了他这个人。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

Something	he	had	heard	or	seen	which	he	could	not	understand	!
某物	他	有	听到	或者	已见	哪个	他	可以	不是	理解	!

他听到或看到了一些他无法理解的东西！

['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] !

Something	incredible	,	something	almost	miraculous	!
某物	极好的	,	某物	几乎	神奇	!

不可思议，简直是奇迹！

[fɔːr; fər][ɔːl] [els] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['pɜːrpəs] , [siːmd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

For	all	else	,	even	his	guilty	purpose	,	seemed	swallowed	up	in	sheer	astonishment	.
为了	全部	别的	,	甚至	他的	有罪的	目的	,	似乎	吞咽	向上	在	透明	惊讶	.

至于其他一切，甚至他罪恶的意图，似乎都被彻底的震惊所吞噬。

[ðə; ði]['stuːpər] [held] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz] [steps] .

The	stupor	held	him	until	he	heard	the	astrologer's	steps	.
这	昏迷	握住	他	直到	他	听到	这	占星家的	步骤	.

他一直处于昏迷状态，直到听到占星家的脚步声才回过神来。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]['oʊnli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Even	then	he	only	turned	and	looked	.
甚至	然后	他	仅有的	转向	和	看起来	.

即使那样，他也只是转过头去看了一下。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [dʌm] [lɪps] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [hɪz; ɪz][dɪd] [ðen] .

But	if	ever	dumb	lips	asked	a	question	,	his	did	then	.
但	如果	曾经	哑的	嘴唇	问	一个	问题	,	他的	做过	然后	.

但如果说哑巴嘴唇会提出问题的话，那一定是他的嘴唇。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['saɪləntli] .

The	man	in	black	nodded	silently	.
这	男人	在	黑色的	点头	默默	.

黑衣男子默默地点了点头。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [wʌt] [hiː; hi]

He	seemed	not	at	all	surprised	that	the	other	had	heard	or	seen	what	he
他	似乎	不是	在	全部	惊讶	那	这	其他	有	听到	或者	已见	什么	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

对于对方听到或看到他所听到或看到的事情，他似乎一点也不感到惊讶。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Even	in	him	the	thing	,	whatever	it	was	,	had	worked	a	change	.
甚至	在	他	这	事物	,	任何	它	曾是	,	有	工作	一个	改变	.

甚至在他身上，那件事，无论是什么，也已经产生了改变。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [ʌv; əv]

His	eyes	shone	,	his	eyebrows	were	raised	,	his	face	wore	a	pale	smile	of
他的	眼睛	闪耀	,	他的	眉毛	是	提高	,	他的	脸	穿着	一个	苍白	微笑	的

['traɪʌmf] [ænd; ənd] [kən'siːt] .

triumph	and	conceit	.
胜利	和	自负	.

他双眼闪闪发光，眉毛高高扬起，脸上带着一丝胜利和自负的苍白笑容。

[em] . [diː] - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] " [maɪ] [waɪf] !

M	.	de	Vidoche	found	his	voice	at	last	"	My	wife	!
M	.	德	-	成立	他的	嗓音	在	最后的	"	我的	妻子	!

维多什先生终于开口说话了："我的妻子！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] [ə'strɑːlədʒərz] ['ʃəuldəz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	astrologer's	shoulders	went	up	to	his	ears	.
这	占星家的	肩膀	去	向上	到	他的	耳朵	.

占星师的肩膀耸到了耳朵边。

[hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	spread	out	his	hands	.
他	传播	出去	他的	双手	.

他摊开双手。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - - [wʌns] , [twaɪs] .

He	nodded	-	-	once	,	twice	.
他	点头	-	-	一次	,	两次	.

他点了点头——一次，两次。

" ['meɪs] [wiː] , ['mædəm] !

"	Mais	oui	,	Madame	!
"	玉米	是的	,	夫人	!

"Mais oui, Madame!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hɪr] ? - - [naʊ] ? " [em] . [diː] - ['stæməd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Here	?	-	-	now	?	"	M	.	de	Vidoche	stammered	,	his	eyes	wide	with	astonishment	.
"	这里	?	-	-	现在	?	"	M	.	德	-	结结巴巴	,	他的	眼睛	宽的	和	惊讶	.

"这里？——现在？"德维多什先生结结巴巴地说，他惊讶地睁大了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstrəleɪb] . "

"	She	is	in	the	chamber	of	the	astrolabe	.	"
"	她	是	在	这	房间	的	这	星盘	.	"

"她在星盘的房间里。"

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

"我的天哪！

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	husband	exclaimed	.
"	这	丈夫	惊呼	.

丈夫惊呼道。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]
" And then for a moment he shook , as if someone were passing over
" 和 然后 为了 一个 片刻 他 摇晃 , 作为 如果 某人 是 通过 超过
[hɪz; ɪz] [greɪv] .
his grave .
他的 严重 .

“然后他突然浑身一震，仿佛有人从他的坟墓上走过。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .
His face was pale .
他的 脸 曾是 苍白 .

他脸色苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dred] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
There was dread mingled with his surprise .
那里 曾是 恐惧 混合 和 他的 惊喜 .

他的惊讶中夹杂着一丝恐惧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][læst] .
" I do not understand , " he muttered at last .
" 我 做 不是 理解 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“我不明白，”他最后喃喃道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
What is she doing here ? "
什么 是 她 正在做 这里 ? "

她在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] , " [em] . - ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" She has come for a love - philtre , " M . Nôtredame answered , with a
" 她 有 来 为了 一个 爱 - 灵药 , " M . - 回答 , 和 一个
[sfɪŋks] - [laɪk] [smaɪl] .
sphinx - like smile .
狮身人面像 - 喜欢 微笑 .

“她是来买爱情灵药的，”诺特雷达姆先生回答道，脸上带着一丝诡异的微笑。

" [fɔːr; fər] [huːm] ? "
" For whom ? "
" 为了 谁 ? "

“为了谁？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" For you .
" 为了 你 .

“为你。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" The husband drew a deep breath .
" 这 丈夫 画 一个 深的 气息 .

丈夫深吸了一口气。

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	For	me	?	"	he	exclaimed	.
"	为了	我	?	"	他	惊呼	.

“对我来说？”他惊呼道。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! "

"	Impossible	!	"
"	不可能的	!	"

“不可能的！”

" [ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] ; " [ænd; ənd] [truː] . "

"	Possible	,	"	the	man	in	black	answered	quietly	;	"	and	true	.	"
"	可能的	,	"	这	男人	在	黑色的	回答	悄悄	;	"	和	真的	.	"

“有可能，”黑衣男子平静地回答道，“而且属实。”

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? "

"	Then	what	shall	you	do	?	"
"	然后	什么	将	你	做	?	"

“那你打算怎么办？”

" [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , " [ðə; ði][əˈstrɑːlədʒər] [ˈænsər] .

"	Give	her	one	,	"	the	astrologer	answered	.
"	给	她	一	,	"	这	占星家	回答	.

“给她一个，”占星师回答道。

[ðə; ði] [enɪgˈmætɪkəl] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [gruː] [diːpər] , [ˈkiːnər] , [mɔːr] [ˈkruːəl] .

The	enigmatical	smile	,	which	had	been	all	along	playing	on	his	face	,	grew	deeper	,	keener	,	more	cruel	.
这	神秘的	微笑	,	哪个	有	到过	全部	沿着	玩耍	在	他的	脸	,	生长	更深	,	更敏锐	,	更多的	残忍的	.

他脸上一直挂着的那抹神秘的微笑，变得更加深邃、更加锐利、更加残酷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] - - [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] .

His	eyes	gleamed	with	triumph	-	-	and	evil	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	胜利	-	-	和	邪恶的	.

他的眼中闪烁着胜利的光芒——以及邪恶的光芒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] .

"	I	shall	give	her	one	,	"	he	said	again	.
"	我	将	给	她	一	,	"	他	说	再次	.

“我会给她一个，”他又说。

" [bʌt; bət] - - [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	But	-	-	what	will	she	do	with	it	?
"	但	-	-	什么	将要	她	做	和	它	?

但是——她会用它做什么呢?

" [em] . [diː] - [ˈmʌtəd] .

"	M	.	de	Vidoche	muttered	.
"	M	.	德	-	低声说道	.

维多什先生低声说道。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Take	it	!
"	拿	它	!

“拿去吧！”

[juː; jʊ] [fuːl] , [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

You	fool	,	cannot	you	understand	?
你	傻子	,	不能	你	理解	?

你这个傻瓜，难道你还不明白吗?

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
" the man in black answered sharply .
" 这 男人 在 黑色的 回答 尖锐地 .

黑衣男子厉声回答。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['paudəz] .
" Give me back the powders .
" 给 我 后退 这 粉末 .

把粉末还给我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I shall give them to her .
我 将 给 他们 到 她 .

我会把它们给她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] - - [hɜːr'self] .
She will take them - - herself .
她 将要 拿 他们 - - 她自己 .

她会亲自带走它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] - - [ɔːl] !
You will be saved - - all !
你 将要 是 已保存 - - 全部 !

你们所有人都会得救!

" [em] . [diː] - [riːld] .
" M . de Vidoche reeled .
" M . 德 - 卷曲 .

“维多什先生摇摇欲坠。”

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dev(ə)l] ! "
" I think you are the devil ! "
" 我 思考 你 是 这 魔鬼 ! "

“我觉得你就是魔鬼!”

" [pər'hæps] , " [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['ænsər] " [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['paudəz] .
" Perhaps , " the man in black answered " but give me the powders .
" 也许 , " 这 男人 在 黑色的 回答 " 但 给 我 这 粉末 .

“或许吧,”黑衣人回答道,“但把药粉给我。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
THE POWDER OF ATTRACTION .
这 粉末 的 景点 .

吸引力粉末。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstrəleɪb] , ['mædəm] [diː] -

Meanwhile	**,**	**a**	**few**	**yards**	**away**	**,**	**in**	**the**	**room**	**of**	**the**	**astrolabe**	**,**	**Madame**	**de**	**Vidoche**
同时	,	一个	很少	码	离开	,	在	这	房间	的	这	星盘	,	夫人	德	-

[sæt] ,

sat	**,**
卫星	,

与此同时，在几码之外的星盘室里，维多什夫人正坐着。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][ə'strɑːlədʒər]

waiting	**and**	**trembling**	**,**	**afraid**	**to**	**move**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**astrologer**
等待	和	发抖	,	害怕的	到	移动	从	这	点	在哪里	这	占星家

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,

had	**placed**	**her**	**,**
有	放置	她	,

她战战兢兢地等待着，不敢离开占星师为她安排的位置。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	**longing**	**for**	**his**	**return**	**.**
和	渴望	为了	他的	返回	.

并盼望着他归来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːmd] ['endləs] , [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪv] .

The	**minutes**	**seemed**	**endless**	**,**	**the**	**house**	**a**	**grave**	**.**
这	分钟	似乎	无尽的	,	这	房子	一个	严重	.

时间仿佛永无止境，房子变成了一座坟墓。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ræpt] [hɜːr; hər] [raʊnd] , [ðə; ði]['sɑːmbər] ['hæŋgɪŋz] , [ðə; ði]

The	**silence**	**and**	**mystery**	**which**	**wrapped**	**her**	**round**	**,**	**the**	**sombre**	**hangings**	**,**	**the**
这	沉默	和	神秘	哪个	包装	她	圆形的	,	这	阴沉	绞刑	,	这

['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] ,

burning	**candles**	**,**
燃烧	蜡烛	,

她被寂静和神秘所笼罩，阴沉的挂毯，燃烧的蜡烛，

[ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgjərz] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

the	**cabalistic**	**figures**	**filled**	**her**	**with**	**awe**	**and**	**apprehension**	**.**
这	神秘主义	数据	已填	她	和	敬畏	和	忧虑	.

那些神秘莫测的人物形象让她既敬畏又恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] ['wʊmən] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [læst][ænd; ənd] ['fɪrsəst] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

She	**was**	**a**	**timid**	**woman**	**;**	**nothing**	**but**	**that**	**last**	**and**	**fiercest**	**hunger**	**of**	**all**	**,**
她	曾是	一个	胆小	女士	;	没有什么	但	那	最后的	和	最凶猛	饥饿	的	全部	,

她是个胆小的女人；除了最后也是最强烈的那种渴望之外，什么也没有。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [lʌv] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['despərət] [step] [ɔːr] [brɔːt]

the	**hunger**	**for**	**love**	**,**	**could**	**have**	**driven**	**her**	**to**	**this**	**desperate**	**step**	**or**	**brought**
这	饥饿	为了	爱	,	可以	有	驱动	她	到	这	绝望的	步	或者	带来

[hɜːr; hər] [hɪr] .

her	**here**	**.**
她	这里	.

对爱的渴望，或许驱使她走到这一步，或许把她带到了这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [fɪr] [blæntʃt]

But	**she**	**was**	**here**	**,**	**it**	**had**	**brought**	**her**	**;**	**and**	**though**	**fear**	**blanched**
但	她	曾是	这里	,	它	有	带来	她	;	和	尽管	害怕	焯水

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	**cheek**	**,**
她	脸颊	,

但她来了，是它把她带来了；尽管恐惧让她脸色苍白，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] [ʃʊk] ['ʌndər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [preɪ] - - [fɔːr; fər] [wʌt]

and	her	limbs	shook	under	her	,	and	she	dared	not	pray	-	-	for	what
和	她	四肢	摇晃	在下面	她	,	和	她	敢于	不是	祈祷	-	-	为了	什么

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ?

was	this	she	was	doing	?
曾是	这	她	曾是	正在做	?

她的四肢颤抖，她不敢祈祷——因为她到底在做什么?

- - [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'pent] , [ɔːr] [wɪʃ] [ðə; ði] [step] [ʌn'teɪkən] , [ɔːr][goʊ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

-	-	she	did	not	repent	,	or	wish	the	step	untaken	,	or	go	back	on	her	desire	.
-	-	她	做过	不是	悔改	,	或者	希望	这	步	未采用	,	或者	去	后退	在	她	欲望	.

她没有后悔，也没有后悔当初迈出的那一步，更没有放弃自己的愿望。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][koʊld][hoʊm] ,

The	place	was	dreadful	to	her	;	but	not	so	dreadful	as	the	cold	home	,
这	地方	曾是	可怕	到	她	;	但	不是	所以	可怕	作为	这	寒冷的	家	,

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] ,

the	harsh	words	,
这	残酷的	字	,

这个地方对她来说很可怕；但远不及冰冷的家和那些刺耳的话语可怕。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn]

the	mockery	of	love	,	the	slowly	growing	knowledge	that	there	never	had	been
这	嘲讽	的	爱	,	这	缓慢地	生长	知识	那	那里	绝不	有	到过

[lʌv] ,

love	,
爱	,

对爱情的嘲弄，以及逐渐增长的认知——原来从来没有过爱情。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

from	which	she	was	here	to	escape	.
从	哪个	她	曾是	这里	到	逃脱	.

她来到这里是为了逃离她所逃离的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn]

She	was	alone	,	but	not	more	lonely	than	she	had	been	for	months	in
她	曾是	独自的	,	但	不是	更多的	孤独	比	她	有	到过	为了	几个月	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

her	own	house	.
她	自己的	房子	.

她独自一人，但并不比过去几个月待在自己家里更感到孤独。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['deɪli] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [tɔːnts] ,

The	man	who	daily	met	her	with	gibes	and	taunts	,
这	男人	WHO	日常的	遇见	她	和	嘲讽	和	嘲讽	,

那个每天都用嘲讽和讥笑来对待她的男人，

[ænd; ənd] ['seldəm] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

and	seldom	spoke	without	reminding	her	how	pale	and	colourless	she	showed
和	很少	辐	没有	提醒	她	如何	苍白	和	无色	她	显示

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['flɔːrɪd] ['wɪti] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - - [hɪz; ɪz] [frendz] - - [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər][ɔːl]

beside	the	florid	witty	beauties	of	the	Court	-	-	his	friends	-	-	was	still	her	all
旁	这	佛罗里达	机智	美女	的	这	法庭	-	-	他的	朋友们	-	-	曾是	仍然	她	全部

,

,
,

他几乎每次开口说话都会提醒她，在宫廷里那些光彩照人、才华横溢的美女——他的朋友们——面前，她显得多么苍白无力；而她，仍然是他的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]['aɪdl] .
and **had** **been** **her** **idol** **.**
和 有 到过 她 偶像 .

并且一直是她的偶像。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['empti] [ɪn'diːd] .
If **he** **failed** **her** **,** **the** **world** **was** **empty** **indeed** **.**
如果 他 失败的 她 , 这 世界 曾是 空的 的确 .

如果他辜负了她，那这个世界就真的空虚了。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['ðerfɔːr] ; [baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] , [baɪ][ɔːl][ə; eɪ]['wʊmən] [maɪt] [duː][ɔːr] [der] ,
Only **one** **thing** **remained** **therefore** **;** **by** **hook** **or** **crook** **,** **by** **all** **a** **woman** **might** **do** **or** **dare** **,**
仅有的 一 事物 剩余 所以 ; 经过 钩 或者 骗子 , 经过 全部 一个 女士 可能 做 或者 敢 ,

因此只剩下一件事了：不择手段，用尽一切女人所能做或敢做的事情。

[baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
by **submission** **,** **by** **courage** **,** **to** **win** **back** **his** **love** **.**
经过 提交 , 经过 勇气 , 到 赢 后退 他的 爱 .

用顺从和勇气，赢回他的爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .
She **had** **tried** **.**
她 有 尝试 .

她试过了。

[gɑːd] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] !
God **knows** **she** **had** **tried** **!**
上帝 知道 她 有 尝试 !

天知道她已经尽力了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
She **had** **knelt** **to** **him** **,** **and** **he** **had** **struck** **her** **.**
她 有 跪下 到 他 , 和 他 有 击 她 .

她跪在他面前，他却打了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ænd; ənd] [bɪn] [geɪ] , [ænd; ənd] ['strɪvn] [tuː; tə][dʒest][æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [dʒestid] :
She **had** **dressed** **and** **been** **gay** **,** **and** **striven** **to** **jest** **as** **his** **friends** **jested** **:**
她 有 穿着 和 到过 同性恋 , 和 努力 到 笑话 作为 他的 朋友们 玩笑 :

她打扮得漂漂亮亮，举止欢快，努力像他的朋友们那样开玩笑：

[hiː; hi][hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [snɪr] .
he **had** **scourged** **her** **with** **a** **cutting** **sneer** **.**
他 有 受鞭笞 她 和 一个 切割 冷笑 .

他带着尖刻的冷笑斥责了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] .
She **had** **prayed** **,** **and** **Heaven** **had** **not** **answered** **.**
她 有 祈祷 , 和 天堂 有 不是 回答 .

她曾祈祷，但上天没有回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] - - [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] , ['paɪnɪŋ] ['wʊmən] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] .
She **had** **turned** **from** **Heaven** **-** **-** **a** **white** **-** **faced** **,** **pining** **woman** **,** **little** **more** **than** **a** **girl** **-** **-** **and** **she** **was** **here** **.**
她 有 转向 从 天堂 - - 一个 白色的 - 面对 , 思念 女士 , 小的 更多的 比 一个 女孩 - - 和 她 曾是 这里 .

她已从天堂堕落——一个面色苍白、面容憔悴的女人，几乎还是个女孩——而她就在这里。

['oʊnli] [let] [ðə; ði] [mæn] [biː; bi] [kwɪk] !

Only	let	the	man	be	quick	!
仅有的	让	这	男人	是	快的	!

只希望他动作快点!

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ;

Let	him	be	quick	and	give	her	what	she	sought	;
让	他	是	快的	和	给	她	什么	她	寻求	;

让他快点，把她想要的东西给她;

[ænd; ənd] [ðen] ['skersli] ['eni] [praɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æsk] [ʃʊd; ʃəd] [streɪn] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .

and	then	scarcely	any	price	he	could	ask	should	strain	her	gratitude	.
和	然后	几乎	任何	价格	他	可以	问	应该	拉紧	她	感激	.

然后，他提出的任何条件都很难让她心存感激。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

At	last	she	heard	his	step	,	and	in	a	moment	he	came	in	.
在	最后的	她	听到	他的	步	,	和	在	一个	片刻	他	来了	在	.

她终于听到了他的脚步声，片刻之后他就进来了。

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['gluːmi] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] ,

Against	the	black	background	,	and	seen	by	the	gloomy	light	of	the	candles	,
反对	这	黑色的	背景	,	和	已见	经过	这	阴沉	光	的	这	蜡烛	,

[hiː; hi] [lʊkt] ['tɔːlər] ,

he	looked	taller	,
他	看起来	更高	,

在黑色背景的映衬下，借着昏暗的烛光，他显得更高了。

['liːnər] , ['peɪlər] , [mɔːr] ['sɑːmbər] [ðæn; ðən] [laɪf] .

leaner	,	paler	,	more	sombre	than	life	.
更精瘦	,	肤色较浅	,	更多的	阴沉	比	生活	.

比生命更消瘦、更苍白、更阴郁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] ['lʌstər] .

His	eyes	glowed	with	unnatural	lustre	.
他的	眼睛	发光	和	不自然	光泽	.

他的眼睛闪烁着不自然的光芒。

['mædəm] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Madame	shuddered	as	he	came	towards	her	;	and	he	saw	it	,	and
夫人	颤抖	作为	他	来了	向	她	;	和	他	锯	它	,	和

[grɪnd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [mæsk] .

grinned	behind	his	cadaverous	mask	.
咧嘴一笑	在后面	他的	尸体的	面具	.

当他走近时，夫人浑身颤抖；他看到了，在他那副面目狰狞的面具后咧嘴一笑。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [hoʊpt] .

"	Madame	,	"	he	said	gravely	,	bowing	his	head	,	"	it	is	as	I	hoped	.
"	夫人	,	"	他	说	严重地	,	鞠躬	他的	头	,	"	它	是	作为	我	希望	.

“夫人，”他低着头，严肃地说，“正如我所希望的那样。”

['viːnəs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənt] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['fɔːrtʃənət]

Venus	is	in	the	ascendant	for	nine	days	from	to	-	day	,	and	in	fortunate
金星	是	在	这	上升	为了	九	天	从	到	-	天	,	和	在	幸运

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɑːrz] .

conjunction	with	Mars	.
连词	和	火星	.

从今天起，金星将持续上升九天，并与火星形成吉利的合相。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [prə'pɪʃəs] .

I	am	happy	that	you	come	to	me	at	a	time	so	propitious	.
我	是	快乐的	那	你	来	到	我	在	一个	时间	所以	吉祥	.

很高兴你在如此恰当的时机前来拜访我。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [wɪl] [sə'faɪs] .

A	very	little	effort	at	this	season	will	suffice	.
一个	非常	小的	努力	在	这	季节	将要	足够了	.

这个赛季只需稍加努力就足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɜ:rk] ,

But	it	is	necessary	,	if	you	would	have	the	charm	work	,
但	它	是	必要的	,	如果	你	会	有	这	魅力	工作	,

但如果你想让咒语生效，这是必要的。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][moʊst] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

to	preserve	the	most	absolute	silence	and	secrecy	in	regard	to	it	.
到	保存	这	最多	绝对	沉默	和	保密	在	看待	到	它	.

对此事绝对保密。

" [hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][draɪ] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] .

"	Her	lips	were	dry	,	her	tongue	seemed	to	cleave	to	her	mouth	.
"	她	嘴唇	是	干燥	,	她	舌头	似乎	到	劈开	到	她	嘴	.

“她的嘴唇干裂，舌头似乎粘在了嘴上。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] ['prez(ə)ns] .

She	felt	shame	as	well	as	fear	in	this	man's	presence	.
她	毛毡	耻辱	作为	出色地	作为	害怕	在	这	男人的	在场	.

面对这个男人，她既感到羞耻又感到恐惧。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:rk] ? "

But	she	made	an	effort	,	and	muttered	,	"	It	will	work	?	"
但	她	制成	一个	努力	,	和	低声说道	,	"	它	将要	工作	?	"

但她还是努力尝试了一下，喃喃自语道：“这样行得通吗？”

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

"	I	will	answer	for	it	!
"	我	将要	回答	为了	它	!

我会为此负责！

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['du:biəs] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] [aɪz] .

"	he	replied	bluntly	,	a	world	of	dubious	meaning	in	his	tone	and	eyes	.
"	他	回复	直截了当地	,	一个	世界	的	可疑	意义	在	他的	语气	和	眼睛	.

“他直截了当地回答，语气和眼神中充满了暧昧的含义。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['paʊdər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

"	It	is	the	powder	of	attraction	,
"	它	是	这	粉末	的	景点	,

它是吸引力的粉末，

[baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [daɪ'æn][di:]['pwɑ:tjei] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

by	the	use	of	which	Diane	de	Poitiers	won	the	love	of	the	king	,
经过	这	使用	的	哪个	黛安	德	普瓦捷	韩元	这	爱	的	这	国王	,

黛安娜·德·波蒂埃正是凭借这种手段赢得了国王的宠爱。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sə'pɑ:st] [hɪm; ɪm][baɪ] ['twenti] ['jɪrz] ;

though	she	surpassed	him	by	twenty	years	;
尽管	她	超越	他	经过	二十	年	;

虽然她比他大二十岁；

[ænd; ənd] ['mædəm] [di:][ˌvælən'ti:nwɑ:] [held] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [men] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['sevntiəθ] ['wɪntər] .

and	Madame	de	Valentinois	held	the	hearts	of	men	till	her	seventieth	winter	.
和	夫人	德	瓦伦丁诺伊斯	握住	这	心	的	男人	直到	她	第七十	冬天	.

瓦伦蒂诺夫人直到七十岁高龄，依然深受男人们的爱戴。

['mædəm] [di:] [hoʊtfɔ:t] ['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:] .

Madame	de	Hautefort	uses	it	.
夫人	德	奥特福尔	用途	它	.

奥特福尔夫人也用它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][goʊld] , [iˈθiəriəlaiz] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnd] [wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [drʌgz] .

It	is	made	of	liquid	gold	,	etherealised	and	strengthened	with	secret	drugs	.
它	是	制成	的	液体	金子	,	缥缈的	和	加强	和	秘密	药物	.

它由液态黄金制成，经过灵敏化处理，并用秘密药物强化。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [tuː] [ˈpækɪts] ,

I	have	made	up	two	packets	,
我	有	制成	向上	二	数据包	,

我做了两包，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər] [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [teɪk] [bəuθ][æt; ət][wʌns] ,

but	it	will	be	safer	if	madame	will	take	both	at	once	,
但	它	将要	是	更安全	如果	夫人	将要	拿	两个都	在	一次	,

但如果夫人同时服用这两样东西，会更安全。

[dɪˈzɑːlvd] [ɪn] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] .

dissolved	in	good	wine	and	before	the	expiration	of	the	ninth	day	.
溶解	在	好的	葡萄酒	和	前	这	到期日	的	这	第九	天	.

溶于上等葡萄酒中，并在第九天到期前溶解。

" ['mædəm] [diː] - [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪts] , ['tremblɪŋ] .

"	Madame	de	Vidoche	took	the	packets	,	trembling	.
"	夫人	德	-	采取	这	数据包	,	发抖	.

维多什夫人颤抖着接过包裹。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [daɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

A	little	red	dyed	her	pale	cheeks	.
一个	小的	红色的	染色	她	苍白	脸颊	.

她苍白的脸颊泛起了一抹红晕。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['feɪntli] .

"	she	murmured	,	faintly	.
"	她	低声说道	,	淡淡的	.

她轻声低语道。

" [ɔːl] , ['mædəm] ; [ɪk'sept] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	All	,	madame	;	except	that	when	you	drink	it	,	you	must	think	of	your
"	全部	,	夫人	;	除了	那	什么时候	你	喝	它	,	你	必须	思考	的	你的

['hʌzbənd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

husband	,	"	he	answered	.
丈夫	,	"	他	回答	.

“一切都好，夫人；只是您喝的时候，必须想着您的丈夫，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [fɔːr; fər] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,

As	he	said	this	he	averted	his	face	;	for	,	try	as	he	would	,
作为	他	说	这	他	避免了	他的	脸	;	为了	,	尝试	作为	他	会	,

说着这话，他别过脸去；因为，尽管他竭力想掩饰，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃek] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] .

he	could	not	check	the	evil	smile	that	curled	his	lip	.
他	可以	不是	查看	这	邪恶的	微笑	那	卷曲	他的	唇	.

他无法抑制嘴角勾起的邪恶笑容。

[djuː] !

Dieu	!
上帝	!

我的天哪!

[wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [grɪm] [ə; eɪ] [dʒest] [noʊn] ?

Was	ever	so	grim	a	jest	known	?
曾是	曾经	所以	严峻	一个	笑话	已知	?

世上可曾有过如此阴森的玩笑?

[ɔːr] [soʊ] [fər'lɔːrn] , [soʊ] ['helpləs] , [soʊ] ['ɪnfən,taɪn] [ə; eɪ] [fuːl] ?

Or	so	forlorn	,	so	helpless	,	so	infantine	a	fool	?
或者	所以	绝望	,	所以	无助	,	所以	婴儿	一个	傻子	?

还是如此凄惨、如此无助、如此幼稚愚蠢?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] .

He	could	almost	find	it	in	his	heart	to	pity	her	.
他	可以	几乎	寻找	它	在	他的	心	到	遗憾	她	.

他几乎能从心底里产生一丝怜悯之情。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - - [ɑː] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [bliːd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !

As	for	her	husband	-	-	ah	,	how	he	would	bleed	him	when	it	was	over	!
作为	为了	她	丈夫	-	-	啊	,	如何	他	会	流血	他	什么时候	它	曾是	超过	!

至于她的丈夫——啊，事后他会如何痛恨他!

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] ,

"	How	much	am	I	to	pay	you	,	sir	?	"	she	asked	timidly	,
"	如何	很多	是	我	到	支付	你	,	先生	?	"	她	问	胆怯地	,

“先生，我应该付您多少钱呢？”她怯生生地问道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪts] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

when	she	had	hidden	away	the	precious	packets	in	her	bosom	.
什么时候	她	有	隐	离开	这	宝贵的	数据包	在	她	怀	.

她把那些珍贵的包裹藏在了胸前。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] .

She	had	got	what	she	wanted	;	she	was	panting	to	be	gone	.
她	有	得到	什么	她	通缉	;	她	曾是	喘息	到	是	已消失	.

她已经得到了她想要的；她迫不及待地想要离开。

" ['twenti] [kraʊnz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['koʊldli] .

"	Twenty	crowns	,	"	he	answered	,	coldly	.
"	二十	皇冠	,	"	他	回答	,	冷冷地	.

“二十克朗，”他冷冷地回答道。

" [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ə'veɪls] [fɔːr; fər] [naɪn] [muːnz] .

"	The	charm	avails	for	nine	moons	.
"	这	魅力	可用性	为了	九	月亮	.

“此护身符有效期为九个月。”

['æftər] [ðæt] - - - - "

After	that	-	-	-	-	"
后	那	-	-	-	-	"

在那之后 - - ”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [mɔːr] ?

"	I	shall	need	more	?
"	我	将	需要	更多的	?

我还需要更多吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔːzd] .

"	she	asked	;	for	he	had	paused	.
"	她	问	;	为了	他	有	暂停	.

她问道；因为他停顿了一下。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] - - ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['streɪndʒli] , ['ɔːlmoʊst]

"	Well	,	no	,	I	think	not	,	"	he	answered	slowly	-	-	hesitating	strangely	,	almost
"	出色地	,	不	,	我	思考	不是	,	"	他	回答	缓慢地	-	-	犹豫不决	奇怪的	,	几乎

['stæmərɪŋ] .

stammering	.
结巴	.

“嗯，不，我想不是，”他慢慢地回答道——语气有些奇怪地犹豫，几乎结巴了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , ['mædəm] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] ['læstɪŋ] .

"	I	think	in	your	case	,	madame	,	the	effect	will	be	lasting	.
"	我	思考	在	你的	案件	,	夫人	,	这	影响	将要	是	持久	.

“我认为就您的情况而言，夫人，这种影响将是持久的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['gæstli] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd]

"	She	had	no	clue	to	the	fantastic	impulse	,	the	ghastly	humour	,	which	inspired
"	她	有	不	线索	到	这	极好的	冲动	,	这	阴森	幽默	,	哪个	灵感

[ðə; ði] [wɜːrdz] ;

the	words	;
这	字	;

“她完全没有意识到，正是这种奇妙的冲动和可怕的幽默激发了这些文字；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['glædli] .

and	she	paid	him	gladly	.
和	她	有薪酬的	他	乐意	.

她欣然付给了他钱。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	would	not	take	the	money	in	his	hands	,
他	会	不是	拿	这	钱	在	他的	双手	,

他不肯收下手里的钱。

[bʌt; bət] [beɪd] [hɜːr; hər] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [bʊk] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz]

but	bade	her	lay	it	on	the	great	open	book	,	"	because	the	gold	was
但	巴德	她	躺	它	在	这	伟大的	打开	书	,	"	因为	这	金子	曾是

[ə'lɔɪd] ,

alloyed	,
合金	,

但他吩咐她把金子放在那本大开的书上，“因为金子是合金的。”

[ænd; ənd][nɑːt]['vɜːrdʒɪn] .

and	not	virgin	.
和	不是	处女	.

而且她不是处女。

" [ɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [weɪz] [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] ; [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]

"	In	one	or	two	other	ways	he	played	his	part	;	directing	her	,	for
"	在	一	或者	二	其他	方式	他	玩	他的	部分	;	导演	她	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

“在其他一两个方面，他也发挥了自己的作用；例如，指导她，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,

if	she	would	increase	the	strength	of	the	charm	,
如果	她	会	增加	这	力量	的	这	魅力	,

如果她能增强魅惑力，

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['plænɪt] ['viːnəs] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,

to	gaze	at	the	planet	Venus	for	half	an	hour	each	evening	,
到	目光	在	这	行星	金星	为了	一半	一个	小时	每个	晚上	,

每天晚上花半小时凝视金星，

[bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [glæs] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] ['met(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

but	not	through	glass	or	with	any	metal	on	her	person	.
但	不是	通过	玻璃	或者	和	任何	金属	在	她	人	.

但不能透过玻璃或用身上的任何金属物品。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

And	then	he	let	her	out	by	the	door	which	opened	on	the	quiet	street	.
和	然后	他	让	她	出去	经过	这	门	哪个	打开	在	这	安静的	街道	.

然后他让她从通往安静街道的门走了出去。

" ['mædəm] [hæz; həz] , ['daʊtləs] , [hɜːr; hər] ['wʊmən] , [ɔːr][sʌm; səm] [ə'tendənt] ?

"	Madame	has	,	doubtless	,	her	woman	,	or	some	attendant	?
"	夫人	有	,	毫无疑问	,	她	女士	,	或者	一些	服务员	?

“夫人肯定有她的女伴，或者某个侍从吧？”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	he	said	,	looking	up	and	down	.
"	他	说	,	寻找	向上	和	向下	.

他一边上下打量着，一边说道。

" [ɔːr][aɪ] - - - - "

"	Or	I	-	-	-	-	"
"	或者	我	-	-	-	-	"

或者我——

" [oʊ] , [jes] , [jes] !

"	Oh	,	yes	,	yes	!
"	哦	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['gæspɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] .

"	she	answered	,	gasping	in	the	cold	night	air	.
"	她	回答	,	喘息	在	这	寒冷的	夜晚	空气	.

“她喘着粗气回答道，在寒冷的夜风中瑟瑟发抖。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .

"	She	is	here	.
"	她	是	这里	.

她在这里。

[ˌgʊd'naɪt] , [sɜːr] .

Goodnight	,	sir	.
晚安	,	先生	.

晚安，先生。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ,

"	He	muttered	some	words	in	a	strange	tongue	,	and	,
"	他	低声说道	一些	字	在	一个	奇怪的	舌头	,	和	,

他用一种陌生的语言低声说了几句话，然后，

[æz; əz] ['mædəm] [diː] - [ə'tendənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

as	Madame	de	Vidoche's	attendant	came	out	of	the	shadow	to	meet	her	,
作为	夫人	德	-	服务员	来了	出去	的	这	阴影	到	见面	她	,

当维多什夫人的侍从从阴影中走出迎接她时，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ə'gen] .

turned	and	went	in	again	.
转向	和	去	在	再次	.

转身又走了进去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][koʊld] , [bʌt; bət] ['mædəm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]

The	night	was	dark	as	well	as	cold	,	but	madame	,	in	the	first	fervour	of
这	夜晚	曾是	黑暗的	作为	出色地	作为	寒冷的	,	但	夫人	,	在	这	第一的	热情	的

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

her	spirits	,
她	烈酒	,

夜色漆黑寒冷，但夫人却精神抖擞，兴致勃勃。

[dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	heed	it	.
做过	不是	注意	它	.

并未理会。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər][ʌp] ['wɔːrmli] ,

She	suffered	her	maid	to	wrap	her	up	warmly	,
她	遭受	她	女佣	到	裹	她	向上	热情地	,

她让女仆给她裹上厚厚的衣物，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [kloʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli]

and	draw	the	cloak	more	closely	round	her	throat	;	but	she	was	scarcely
和	画	这	披风	更多的	密切	圆形的	她	喉	;	但	她	曾是	几乎

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

conscious	of	the	attention	,
有意识的	的	这	注意力	,

她把斗篷拉得更紧，围在脖子上；但她几乎没有察觉到有人在看她。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] - - [ɪn] ['saɪləns] .

and	bore	it	as	a	child	might	-	-	in	silence	.
和	钻孔	它	作为	一个	孩子	可能	-	-	在	沉默	.

像孩子一样默默忍受着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['sʌt(ə)l] [dʒɔɪ] .

Her	eyes	shone	in	the	darkness	;	her	heart	beat	with	a	soft	subtle	joy	.
她	眼睛	闪耀	在	这	黑暗	;	她	心	打	和	一个	柔软的	微妙的	喜悦	.

她的眼睛在黑暗中闪闪发光；她的心跳充满了柔和而微妙的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] - - [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['hæpinəs] !

She	had	the	charm	-	-	the	key	to	happiness	!
她	有	这	魅力	-	-	这	钥匙	到	幸福	!

她拥有那种魅力——幸福的钥匙！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk]

It	was	in	her	bosom	;	and	every	moment	,	under	cover	of	the	cloak
它	曾是	在	她	怀	;	和	每一个	片刻	,	在下面	覆盖	的	这	披风

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

它就在她怀里；每一刻，在斗篷和夜的掩护下，

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] .

her	fingers	flew	to	it	and	assured	her	it	was	safe	.
她	手指	飞翔	到	它	和	保证	她	它	曾是	安全的	.

她的手指迅速摸到它，确认它是安全的。

[ðə; ði] ['skruːpəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['trʌbld] [hɜːr; hər][noʊ]

The	scruples	with	which	she	had	contemplated	the	interview	troubled	her	no
这	顾虑	和	哪个	她	有	思考	这	面试	麻烦	她	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

她之前对这次采访心存顾虑，但现在这些顾虑都消失了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪltər] [geɪnd] ,

In	her	joy	and	relief	that	the	ordeal	was	over	and	the	philtre	gained	,
在	她	喜悦	和	宽慰	那	这	考验	曾是	超过	和	这	灵药	获得	,

她欣喜若狂，如释重负，因为磨难终于结束，她也得到了灵药。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

she	knew	no	doubt	,	no	suspicion	.
她	知道	不	怀疑	,	不	怀疑	.

她心中没有丝毫疑虑，也没有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt] [ðə; ði] [ˈtæləsmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,

She	lived	only	for	the	moment	when	she	might	put	the	talisman	to	the	test	,
她	居住地	仅有的	为了	这	片刻	什么时候	她	可能	放	这	护符	到	这	测试	,

她活着的唯一目的就是为了检验护身符的功效。

[ænd; ənd] [siː] [lʌv] [weɪk] [əˈgen] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] , [ˈweðər] [ðeɪ] [smaɪld] [ɔːr] [skauld] ,

and	see	love	wake	again	in	those	eyes	which	,	whether	they	smiled	or	scowled	,
和	看	爱	唤醒	再次	在	那些	眼睛	哪个	,	无论	他们	微笑	或者	皱着眉头	,

并看到爱在那双眼睛里再次苏醒，无论它们是微笑还是皱眉，

[feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈloʊdstoʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

fate	had	made	the	lodestones	of	her	life	.
命运	有	制成	这	磁石	的	她	生活	.

命运为她的人生指明了方向。

[ðə; ði] [striːts] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] , [wɜːr; wər] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] .

The	streets	,	by	reason	of	the	cold	,	were	quiet	enough	.
这	街道	,	经过	原因	的	这	寒冷的	,	是	安静的	足够的	.

由于天气寒冷，街道上十分安静。

[noʊ] [wʌn] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [əˈlɔːŋ] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .

No	one	remarked	the	two	women	as	they	flitted	along	under	cover	of	the	wall	.
不	一	评论	这	二	女性	作为	他们	飞掠	沿着	在下面	覆盖	的	这	墙	.

两个女人在墙的掩护下轻快地走着，没有人注意到她们。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] ,

Presently	,	however	,	the	bell	of	a	church	close	at	hand	began	to	ring	for	service	,
目前	,	然而	,	这	钟	的	一个	教会	关闭	在	手	开始	到	戒指	为了	服务	,

这时，附近一座教堂的钟声响起，开始举行礼拜仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmædəm] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [tˈʃɪlɪlɪ] , [ˈʃɑːrpli] , [tuː; tə] [ɜːrθ] [əˈgen] .

and	the	sound	,	startling	madame	,	brought	her	suddenly	,	chillily	,	sharply	,	to	earth	again	.
和	这	声音	,	令人震惊	夫人	,	带来	她	突然	,	寒冷地	,	尖锐地	,	到	地球	再次	.

这声音吓了夫人一跳，让她猛然、冰冷、猛烈地回过神来。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]['kɑːmplɪn; 'kɑːmplaɪn] .
" It cannot be compline .
" 它 不能 是 晚祷 .

“这不可能是晚祷。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] . "
It wants three hours of midnight . "
它 想要 三 小时 的 午夜 . "

它需要三个小时的午夜时间。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] [deɪ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ænsər] .
" It is St . Thomas's Day , " the woman with her answered .
" 它 是 英石 . 托马斯的 天 , " 这 女士 和 她 回答 .

“今天是圣托马斯节，”和她在一起的女人回答道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mædəm] [rɪ'plaɪd] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sloʊli] .
" So it is , " madame replied , moving on again , but more slowly .
" 所以 它 是 , " 夫人 回复 , 移动 在 再次 , 但 更多的 缓慢地 .

“的确如此，”夫人回答道，然后继续往前走，但速度慢了下来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] .
" Of course ; it is four days to Christmas .
" 的 课程 ; 它 是 四 天 到 圣诞节 .

当然，距离圣诞节还有四天。

[dəunt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['mɑː^əu] ? "
Don't they call him the Apostle of Faith , Margot ? "
不 他们 称呼 他 这 使徒 的 信仰 , 玛戈特 ? "

玛戈，他们不是都称他为“信仰使徒”吗?

" [jes] , ['mædəm] . "
" Yes , madame . "
" 是的 , 夫人 . "

“是的，夫人。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['mædəm] [rɪ'dʒɔɪnd] ['θɔːtfəli] .
" To be sure , " madame rejoined thoughtfully .
" 到 是 当然 , " 夫人 重新加入 深思熟虑 .

“当然，”夫人若有所思地回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [jes] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪθ] - - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪθ] .
" To be sure ; yes , we should have faith - - we should have faith .
" 到 是 当然 ; 是的 , 我们 应该 有 信仰 - - 我们 应该 有 信仰 .

“当然，是的，我们应该有信念——我们应该有信念。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['buːid; bɔɪd][hɜːr'self] [ʌp] [ə'gen] ([æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [mudz] ,
" And with that she buoyed herself up again (as people will in certain moods ,
" 和 和 那 她 振奋 她自己 向上 再次 (作为 人们 将要 在 肯定 情绪 ,

于是她又振作起来（就像人们在某些情绪下会做的那样），

['juːzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [floʊts]) , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['geɪli] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
using the strangest floats) , and went on gaily , her feet tripping to the
使用 这 最奇怪的 浮标) , 和 去 在 兴高采烈地 , 她 脚 绊倒 到 这
['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
measure of her heart ,
措施 的 她 心 ,

她（用着最奇特的浮标）兴高采烈地继续前行，脚步轻快地随着心跳的节奏迈动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['preʃəs] ['pækɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]

and	her	hand	on	the	precious	packet	that	was	to	change	the	world	for
和	她	手	在	这	宝贵的	包	那	曾是	到	改变	这	世界	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的手放在那份珍贵的包裹上，这份包裹将改变她的人生。

[ɑːn][ðə; ði] - [mʌd] [gliːmz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ˌfɑːsfə'resns] :

On	the	foullest	mud	gleams	sometimes	the	brightest	phosphorescence	:
在	这	-	泥	闪光	有时	这	最亮的	磷光	:

即使在最污浊的淤泥上，有时也会闪烁着最明亮的磷光：

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] ['iːv(ə)n] ['moʊmənteri] ['hæpinəs] [kʊd; kəd]

otherwise	it	were	not	easy	to	conceive	how	even	momentary	happiness	could
否则	它	是	不是	简单的	到	构想	如何	甚至	瞬间	幸福	可以

[kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [tuːʃɛt] !

come	of	the	house	in	the	Rue	Touchet	!
来	的	这	房子	在	这	后悔	图切特	!

否则，就很难想象图谢街的房子里会有什么哪怕是短暂的幸福!

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ʒeə'vei] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] ,

The	two	women	had	nearly	reached	the	Church	of	St	.	Gervais	by	the	Grève	,
这	二	女性	有	几乎	达到	这	教会	的	英石	.	热尔韦	经过	这	格雷夫	,

两名女子几乎已经到达了格雷夫河畔的圣热尔韦教堂。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] ['stelθi] ['fʊtstep] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

when	the	sound	of	a	swift	stealthy	footstep	coming	along	the	street	behind	them
什么时候	这	声音	的	一个	迅速	隐秘的	脚步	未来	沿着	这	街道	在后面	他们

[kɔːt] [ðə; ði] ['meɪdz] [ɪr] .

caught	the	maid's	ear	.
捕捉	这	女佣	耳朵	.

这时，女仆听到身后街道上传来一阵轻快而隐秘的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

It	was	not	a	reassuring	sound	at	night	and	in	that	place	.
它	曾是	不是	一个	令人安心	声音	在	夜晚	和	在	那	地方	.

在夜晚的那个地方，那不是个令人安心的声音。

[ðə; ði][dɑːrk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [swept] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [leɪ]

The	dark	square	of	the	Grève	,	swept	by	the	icy	wind	from	the	river	,	lay
这	黑暗的	正方形	的	这	格雷夫	,	扫荡	经过	这	冰冷的	风	从	这	河	,	躺

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

before	them	;
前	他们	;

格雷夫河的黑色广场，被来自河面的凛冽寒风吹拂，呈现在他们面前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ]['breɪʒər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ]

and	though	a	brazier	,	surrounded	by	a	knot	of	men	belonging	to	the	watch
和	尽管	一个	火盆	,	包围	经过	一个	结	的	男人	属于	到	这	手表

,

,

,

虽然旁边放着一个火盆，周围围着一群守夜人，

[bəːnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ,

burned	in	the	middle	of	the	open	,
烧伤	在	这	中间	的	这	打开	,

在空旷的场地中央被烧毁，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ]

the	two	women	were	reluctant	to	show	themselves	where	they	might	meet	with
这	二	女性	是	不情愿的	到	展示	他们自己	在哪里	他们	可能	见面	和

['ruːdnəs] .

rudeness	.
粗鲁	.

这两位女士不愿出现在可能会遇到粗鲁对待的地方。

['mɑːˆəu] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

Margot	laid	her	hand	on	her	mistress's	arm	,	and	for	a	few	seconds
玛戈特	铺设	她	手	在	她	情妇的	手臂	,	和	为了	一个	很少	秒

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ,

the	two	stood	listening	,
这	二	站立	聆听	,

玛戈特将手放在女主人的手臂上，两人静静地听了几秒钟。

[wɪð; wɪθ] ['θʌmpɪŋ] ['hɑːrts] .

with	thumping	hearts	.
和	怦	心	.

心跳加速。

[ðə; ði] [step] [keɪm] [ɑːn] - - [ə; eɪ] [laɪt] , ['pætərɪŋ] [step] .

The	step	came	on	-	-	a	light	,	pattering	step	.
这	步	来了	在	-	-	一个	光	,	打节拍	步	.

脚步声响起——轻快的、有节奏的脚步声。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Acting	on	a	common	impulse	the	women	turned	and	looked	at	one	another	.
表演	在	一个	常见的	冲动	这	女性	转向	和	看起来	在	一	其他	.

出于共同的冲动，女人们转过身，互相看了一眼。

[ðen] ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] , [ðeɪ] [prest]

Then	slipping	noiselessly	into	the	shadow	cast	by	the	church	porch	,	they	pressed
然后	滑倒	无声	进入	这	阴影	投掷	经过	这	教会	门廊	,	他们	按下

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

themselves	against	the	wall	,
他们自己	反对	这	墙	,

然后，他们悄无声息地溜进教堂门廊投下的阴影里，紧贴着墙壁。

[ænd; ənd] [stʊd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

and	stood	scarcely	daring	to	breathe	.
和	站立	几乎	大胆	到	呼吸	.

他们站在那里，几乎不敢呼吸。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['fɒləwərz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kiːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

But	fortune	was	against	them	,	or	their	follower's	eye	was	keen	beyond	the
但	财富	曾是	反对	他们	,	或者	他们的	关注者的	眼睛	曾是	敏锐的	超过	这

['ɔːrd(ə)neri] .

ordinary	.
普通的	.

但命运对他们不利，或者他们的追随者眼光异常敏锐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] - - [ə; eɪ]

They	had	not	been	there	many	seconds	before	he	came	running	up	-	-	a
他们	有	不是	到过	那里	许多	秒	前	他	来了	跑步	向上	-	-	一个

['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

stooping	figure	,	slight	and	short	.
弯腰	数字	,	轻微	和	短的	.

他们还没待多久，他就跑了过来——一个佝偻着背、瘦小矮胖的身影。

[hiː; hi] ['slækənd] [spiːd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] .

He	slackened	speed	abruptly	,	and	stopped	exactly	opposite	their	lurking	-	place	.
他	松弛	速度	突然	,	和	停止	确切地	对面的	他们的	潜伏	-	地方	.

他突然放慢速度，停在了他们藏身之处的正对面。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

A	moment	of	suspense	,	and	then	a	pale	face	,
一个	片刻	的	悬念	,	和	然后	一个	苍白	脸	,

一阵紧张的气氛，然后是一张苍白的脸。

['rendərd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dɪstənt] ['faɪər] , [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

rendered	visible	by	a	gleam	from	the	distant	fire	,	looked	in	on	them	,	and
渲染	可见的	经过	一个	闪耀	从	这	遥远	火	,	看起来	在	在	他们	,	和

[ə; eɪ] [θɪn] ,

a	thin	,
一个	薄的	,

远处火光闪烁，隐约可见，它正看着他们，还有一条细细的.....

['pæntɪŋ] [vɔɪs] ['mɜːmɜd] ['tɪmɪdli] , " ['mædəm] !

panting	voice	murmured	timidly	,	"	Madame	!
喘息	嗓音	低声说道	胆怯地	,	"	夫人	!

一个气喘吁吁的声音怯生生地低语道："夫人！"

['mædəm] [diː] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! "

Madame	de	Vidoche	,	if	you	please	!	"
夫人	德	-	,	如果	你	请	!	"

维多什夫人，请您过来！

" - ['mædəm] !

"	'	MADAME	!
"	-	夫人	!

"夫人！

['mædəm] [diː] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! -

MADAME	DE	VIDOCHE	,	IF	YOU	PLEASE	!	'
夫人	德语	-	,	如果	你	请	!	-

维多什夫人，请您见谅！

" ([piː] . -)

"	(	p	.	112	)
"	(	p	.	-	)

（第 112 页）

" [seɪnt] - !

"	Saint	Siége	!
"	圣	-	!

"圣西耶日！"

" [mə'dæmz] ['wʊmən] [gɑːspt] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	madame's	woman	gasped	,	in	a	voice	of	astonishment	.
"	夫人的	女士	倒吸一口气	,	在	一个	嗓音	的	惊讶	.

"夫人的女仆惊呼一声，语气中充满了惊讶。"

" [aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	I	declare	it	is	a	child	!
"	我	宣布	它	是	一个	孩子	!

我宣布他是个孩子！

" ['mædəm] ['ɔːlmoʊst] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] .

"	Madame	almost	laughed	in	her	relief	.
"	夫人	几乎	笑了	在	她	宽慰	.

夫人如释重负，几乎笑了出来。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] !
" she said , " how you frightened us !
" 她 说 , " 如何 你 害怕 我们 !

她说：“你吓死我们了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ['dɔːgɪŋ] [ˌjuː 'es] - - [ə; eɪ] [θiːf] ! "
I thought you were a man dogging us - - a thief ! "
我 想法 你 是 一个 男人 狗 我们 - - 一个 贼 ! "

我以为你是跟踪我们的人——一个小偷！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sɪmpli] .
" I am not , " the boy said simply .
" 我 是 不是 , " 这 男生 说 简单地 .

“我不是，”男孩简单地说。

[ðɪs] [taɪm] ['mɑː^əu] [læft] .
This time Margot laughed .
这 时间 玛戈特 笑了 .

这一次，玛格特笑了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['brɪskli] ['stepɪŋ] [aʊt] , " [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]
" Who are you , then ? " she asked , briskly stepping out , " and why have you
" WHO 是 你 , 然后 ? " 她 问 , 轻快地 步进 出去 , " 和 为什么 有 你
[bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
been following us ?
到过 下列的 我们 ?

“那么你是谁？”她一边问，一边快步走了出去，“你为什么一直跟着我们？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['leɪdiːz] [neɪm] ['prɪti] [pæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃɑːrpli] .
You seem to have my lady's name pretty pat , " she added , sharply .
你 似乎 到 有 我的 女士的 姓名 漂亮的 拍 , " 她 额外 , 尖锐地 .

“你好像很熟悉我女士的名字，”她厉声补充道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['tremblɪŋ] .
" I want to speak to her , " the boy answered , his lip trembling .
" 我 想 到 说话 到 她 , " 这 男生 回答 , 他的 唇 发抖 .

“我想和她说话，”男孩回答道，嘴唇颤抖着。

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
In truth , he was trembling all over with fear and excitement .
在 真相 , 他 曾是 发抖 全部 超过 和 害怕 和 激动 .

事实上，他既害怕又兴奋，浑身都在颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hɪd] [ðæt] .
But the darkness hid that .
但 这 黑暗 隐藏 那 .

但黑暗掩盖了这一切。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['mædəm] [diː] - [sed] ['greɪʃəsli] .
" Madame de Vidoche said graciously .
" 夫人 德 - 说 亲切地 .

维多什夫人亲切地说。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] .
" Well , you may speak .
" 出色地 , 你 可能 说话 .

“好吧，你可以发言。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][fɜːrst] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
But tell me first who you are , and be quick about it .
但 告诉 我 第一的 WHO 你 是 , 和 是 快的 关于 它 .

但你先告诉我你是谁，快点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd] [leɪt] . "
It is cold and late . "
它 是 寒冷的 和 晚的 . "

天气很冷，时间也很晚了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , " [dʒəˈhɑːn] [ˈænsər] [ˈbreɪvli] .
" I am from the house where you have been , " Jehan answered bravely .
" 我 是 从 这 房子 在哪里 你 有 到过 , " 杰汉 回答 勇敢地 .

“我来自你所在的那个家庭，”杰汉勇敢地回答道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [lez] [ændliːz] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈsʌpər] , [ˈmædəm] .
" You saw me at Les Andelys , too , when you were at supper , madame .
" 你 锯 我 在 莱斯 安德利斯 , 也 , 什么时候 你 是 在 晚餐 , 夫人 .

“夫人，您在莱斯安德利斯餐厅吃晚饭的时候也看到我了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I was the boy at the door .
我 曾是 这 男生 在 这 门 .

我就是门口那个男孩。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈloʊn] , [pliːz] . "
I want to speak to you alone , please . "
我 想 到 说话 到 你 独自的 , 请 . "

请允许我单独和你谈谈。

" [əˈloʊn] !
" Alone !
" 独自的 !

“独自的！

" [ˈmædəm] [ɪkˈskleɪmd] .
" madame exclaimed .
" 夫人 惊呼 .

“夫人惊呼道。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈfɜːrmli] .
The boy nodded firmly .
这 男生 点头 牢牢 .

男孩用力地点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you please , " he said .
" 如果 你 请 , " 他 说 .

“如果可以的话，”他说。

" [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] !
" Hoity - toity !
" 高傲 - 托伊蒂 !

“高傲！

" [ˈmɑːˆəu] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪˈmɜːɪŋ] .
" Margot exclaimed ; and she was for demurring .
" 玛戈特 惊呼 ; 和 她 曾是 为了 异议 .

“玛戈特惊呼道；她想提出异议。”

" [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwɒnts] [tuː; tə][beg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	only	wants	to	beg	,	"	she	said	.
"	他	仅有的	想要	到	求	,	"	她	说	.

“他只想乞讨，”她说。

" [aɪ][dəunt] !

"	I	don't	!
"	我	不	!

我不！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	the	boy	cried	,	with	tears	in	his	voice	.
"	这	男生	哭	,	和	眼泪	在	他的	嗓音	.

男孩哭了起来，声音里带着哭腔。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['wɒnts] !

"	Then	it	is	a	present	he	wants	!
"	然后	它	是	一个	展示	他	想要	!

“那么，这就是他想要的礼物！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['skɔːrnfəli] .

"	she	rejoined	,	scornfully	.
"	她	重新加入	,	轻蔑地	.

她轻蔑地反驳道。

" [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðer; ðər] [veɪlz] [æt; ət] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .

"	They	expect	their	vales	at	those	places	.
"	他们	预计	他们的	山谷	在	那些	地方	.

他们期望在那些地方得到他们的祝福。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [friːz] [waɪl] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [teɪl] .

And	we	are	to	freeze	while	he	makes	a	tale	.
和	我们	是	到	冻结	尽管	他	制作	一个	故事	.

我们要保持静止，听他讲故事。

" [bʌt; bət] ['mædəm] , [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	But	madame	,	out	of	pity	or	curiosity	,	would	hear	him	.
"	但	夫人	,	出去	的	遗憾	或者	好奇心	,	会	听到	他	.

“但夫人出于怜悯或好奇，会听他说话。”

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] .

She	bade	the	woman	wait	a	few	paces	away	.
她	巴德	这	女士	等待	一个	很少	步幅	离开	.

她让那女人在几步开外等着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] : " [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	when	they	were	alone	:	"	Now	,	"	she	said	kindly	,	"	what	is	it	?
和	什么时候	他们	是	独自的	:	"	现在	,	"	她	说	亲切地	,	"	什么	是	它	?

当两人独处时，她和蔼地问道：“现在，是什么事呢？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] . "

You	must	be	quick	,	for	it	is	very	cold	.	"
你	必须	是	快的	,	为了	它	是	非常	寒冷的	.	"

你得快点，因为很冷。

" [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː]['æftər][juː; jʊ] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [dʒə'hɑːn] ['ænsər] .

"	He	sent	me	after	you	-	-	with	a	message	,	"	Jehan	answered	.
"	他	发送	我	后	你	-	-	和	一个	信息	,	"	杰汉	回答	.

“他派我来给你带个口信，”杰汉回答道。

['mædəm] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪt] .

Madame	started	,	and	her	hand	went	to	the	packet	.
夫人	开始	,	和	她	手	去	到	这	包	.

夫人动了动，手伸向了那个包裹。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [em] . - ?
" Do you mean M . Nôtredame ?
" 做 你 意思是 M . - ?

您指的是诺特雷达姆先生吗?

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The boy nodded .
这 男生 点头 .

男孩点了点头。

" [hiː; hi] - - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɑːtn] [wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn]
" He - - he said he had forgotten one thing , " he continued , halting between
" 他 - - 他 说 他 有 被遗忘的 一 事物 , " 他 持续 , 停止 之间
[hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] .
his sentences and shivering .
他的 句子 和 瑟瑟发抖 .

“他——他说他忘记了一件事,”他继续说道，说话断断续续，浑身发抖。

" [hiː; hi] - - [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɔːltər][wʌn] [θɪŋ] , ['mædəm] . "
" He - - he said you were to alter one thing , madame . "
" 他 - - 他 说 你 是 到 改变 一 事物 , 夫人 . "

“他——他说夫人，您需要改正一件事。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" ['mædəm] ['ænsər] ['frɪdʒɪdli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] , [hɜːr; hər] [praɪd] [raʊzd] [baɪ] [ðɪs]
" Madame answered frigidly , her heart sinking , her pride roused by this
" 夫人 回答 冷漠地 , 她 心 下沉 , 她 自豪 唤醒 经过 这
[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
intervention of the boy ,
干涉 的 这 男生 ,

“夫人冷冷地回答，心里一阵难过，男孩的介入激起了她的自尊心。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .
who seemed to know all .
WHO 似乎 到 知道 全部 .

他似乎无所不知。

" [wʌt] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?
" What thing , if you please ?
" 什么 事物 , 如果 你 请 ?

请问是什么事?

" [dʒə'hɑːn] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Jehan looked quickly and fearfully over his shoulder .
" 杰汉 看起来 迅速地 和 恐惧地 超过 他的 肩膀 .

“让迅速而恐惧地回头看了一眼。”

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
But all was quiet .
但 全部 曾是 安静的 .

但周围一片寂静。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][dɑːrk] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" He said he had forgotten that your husband was dark , " he stammered .
" 他 说 他 有 被遗忘的 那 你的 丈夫 曾是 黑暗的 , " 他 结结巴巴 .

“他说他忘了你丈夫肤色黝黑，”他结结巴巴地说。

" [dɑːrk] ! " ['mædəm] ['mʌtəd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Dark ! " madame muttered in astonishment .
" 黑暗的 ! " 夫人 低声说道 在 惊讶 .

“黑！”夫人惊讶地低声说道。

" [jes] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] , " [dʒə'hɑːn] [kən'tɪnjuːd] ['despərətli] .
" Yes , dark - complexioned , " Jehan continued desperately .
" 是的 , 黑暗的 - 肤色 , " 杰汉 持续 绝望地 .

“是的，肤色黝黑，”杰汉绝望地继续说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - - [ðə; ði] [tʃɑːrm] [jɔːr'self] .
" And that being so , you were not to take the - - the charm yourself .
" 和 那 存在 所以 , 你 是 不是 到 拿 这 - - 这 魅力 你自己 .

“既然如此，你就不能自己拿走——那个护身符。”

" [mə'dæmz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" Madame's eyes flashed with anger .
" 夫人的 眼睛 闪光灯 和 愤怒 .

夫人眼中闪过一丝怒火。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪn'diːd] !
" she said , " indeed !
" 她 说 , " 的确 !

她说：“确实如此！”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
And is that all ? "
和 是 那 全部 ? "

就这些吗?

" [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" But to give it to him , without telling him , " the boy rejoined ,
" 但 到 给 它 到 他 , 没有 讲述 他 , " 这 男生 重新加入 ,

“但是要不告诉他就把东西给他，”男孩回答说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .
with sudden spirit and firmness .
和 突然 精神 和 硬度 .

精神抖擞，意志坚定。

['mædəm] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Madame started and drew a deep breath .
夫人 开始 和 画 一个 深的 气息 .

夫人猛地一惊，深吸了一口气。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk] ?
" Are you sure you have made no mistake ?
" 是 你 当然 你 有 制成 不 错误 ?

你确定你没有犯错吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
" she said , trying to read the boy's face .
" 她 说 , 尝试 到 读 这 男孩们 脸 .

“她说着，试图看穿男孩的表情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [ðæt] .

But	it	was	too	dark	for	that	.
但	它	曾是	也	黑暗的	为了	那	.

但当时天太黑了，做不到。

" [kwaɪt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['hɑːrdəli] .

"	Quite	sure	,	"	he	answered	hardily	.
"	相当	当然	,	"	他	回答	几乎	.

“当然，”他斩钉截铁地回答道。

" [oʊ] , " ['mædəm] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ; " ['veri] [wel] .

"	Oh	,	"	madame	said	,	slowly	and	thoughtfully	;	"	very	well	.
"	哦	,	"	夫人	说	,	缓慢地	和	深思熟虑	;	"	非常	出色地	.

“哦，”夫人缓缓地、若有所思地说，“很好。”

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

Is	that	all	?	"
是	那	全部	?	"

就这些吗?

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step] ; [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	That	is	all	,	"	he	replied	,	drawing	back	a	step	;	but	reluctantly	,	as	it
"	那	是	全部	,	"	他	回复	,	绘画	后退	一个	步	;	但	勉强	,	作为	它

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

“就这些了，”他回答道，同时后退了一步；但看起来很不情愿。

['mɑː^əu] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər]

Margot	,	who	had	been	all	the	time	moving	a	little	nearer	and	a	little	nearer
玛戈特	,	WHO	有	到过	全部	这	时间	移动	一个	小的	更近	和	一个	小的	更近

,

,

,

玛戈特一直在一点点地靠近，

[keɪm] [raɪt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] .

came	right	up	at	this	.
来了	正确的	向上	在	这	.

正好遇到这种情况。

" [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] .

"	Now	,	my	lady	,	"	she	said	sharply	,	"	I	beg	you	will	have	done	.
"	现在	,	我的	女士	,	"	她	说	尖锐地	,	"	我	求	你	将要	有	完毕	.

“现在，夫人，”她厉声说道，“我恳求您已经办好了。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

This	is	no	place	for	us	at	this	time	of	night	,
这	是	不	地方	为了	我们	在	这	时间	的	夜晚	,

夜深人静，这里不是我们应该来的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	this	little	imp	of	Satan	ought	to	be	about	his	business	.
和	这	小的	重要	的	撒但	应该	到	是	关于	他的	商业	.

这个撒旦的小恶魔应该忙自己的事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,

I	am	sure	I	am	perishing	with	cold	,
我	是	当然	我	是	消亡	和	寒冷的	,

我感觉自己快要冻死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kri:kɪŋ] ['boʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	the	sound	of	those	creaking	boats	on	the	river	makes	me	think	of
和	这	声音	的	那些	嘎吱作响	船	在	这	河	制作	我	思考	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒibits] [ænd; ənd] [kɔ:psiz] ,

nothing	but	gibbets	and	corpses	,
没有什么	但	绞刑架	和	尸体	,

河上那些船只吱吱作响的声音，让我想到的只有绞刑架和尸体。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] [kri:ps] [ɔ:l] [daʊn] [maɪ] [bæk] !

till	I	have	got	the	creeps	all	down	my	back	!
直到	我	有	得到	这	令人毛骨悚然	全部	向下	我的	后退	!

直到我后背都起了鸡皮疙瘩！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] . "

And	the	watch	will	be	here	presently	.	"
和	这	手表	将要	是	这里	目前	.	"

手表马上就到。

" ['veri] [wel] , ['mɑ:^əu] , " ['mædəm] ['ænsər] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

"	Very	well	,	Margot	,	"	madame	answered	;	"	I	am	coming	.
"	非常	出色地	,	玛戈特	,	"	夫人	回答	;	"	我	是	未来	.

“好的，玛戈，”夫人回答说，“我这就来。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['liŋgə] .

"	But	still	she	looked	at	the	boy	and	lingered	.
"	但	仍然	她	看起来	在	这	男生	和	徘徊不去	.

但她仍然看着那个男孩，久久不愿离去。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ? " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	You	are	sure	there	is	nothing	else	?	"	she	murmured	.
"	你	是	当然	那里	是	没有什么	别的	?	"	她	低声说道	.

“你确定没有别的了吗？”她低声问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Nothing	,	"	he	answered	.
"	没有什么	,	"	他	回答	.

“没什么，”他回答道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɑ:d] , [ænd; ənd] ['wʌndɜd] [waɪ] [hi:; hi] ['liŋgə] ; [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

She	thought	his	manner	odd	,	and	wondered	why	he	lingered	;	why	he	did	not
她	想法	他的	方式	奇怪的	,	和	想知道	为什么	他	徘徊不去	;	为什么	他	做过	不是

['hɜ:ri] [ɔ:f] ,

hurry	off	,
匆忙	离开	,

她觉得他举止怪异，不明白他为什么磨蹭，为什么不赶紧离开。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] .

since	the	night	was	cold	and	he	was	bareheaded	.
自从	这	夜晚	曾是	寒冷的	和	他	曾是	免冠	.

因为夜里很冷，而且他没戴帽子。

[bʌt; bət] ['mɑ:^əu] [prest] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , ['seɪɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] , " ['veri] [wel] ,

But	Margot	pressed	her	again	,	and	she	turned	,	saying	reluctantly	,	"	Very	well	,
但	玛戈特	按下	她	再次	,	和	她	转向	,	说	勉强	,	"	非常	出色地	,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] . "

I	am	coming	.	"
我	是	未来	.	"

但玛戈特又一次追问她，她才转过身，不情愿地说：“好吧，我来了。”

" [eɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['krɪsməs] !

"	Ay	,	and	so	is	Christmas	!
"	哎	,	和	所以	是	圣诞节	!

“是啊，圣诞节也是如此！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['grʌmbld] .
" the woman grumbled .
" 这 女士 咕哝 .

女人咕哝道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['ferli] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
And this time she fairly took her by the arm and hurried her away .
和 这 时间 她 相当 采取 她 经过 这 手臂 和 慌忙 她 离开 .

这一次，她径直抓住她的胳膊，把她拉走了。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɔ:rt] , ['mɑ:^əu] !
" That is not a good retort , Margot !
" 那 是 不是 一个 好的 反驳 , 玛戈特 !

“玛戈，你这可不是个好反驳！”

" ['mædəm] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['flɪtɪŋ]
" madame said presently , when they had gone a few paces , and were flitting
" 夫人 说 目前 , 什么时候 他们 有 已消失 一个 很少 步幅 , 和 是 飞掠
[hænd] - [ɪn] - [hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪv] ,
hand - in - hand across the Grève ,
手 - 在 - 手 穿过 这 格雷夫 ,

“夫人过了一会儿说道，那时他们已经走了几步，正手牵手轻快地穿过格雷夫河。”

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] , " [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts] ['oʊnli] [fɔ:r] [deɪz] [tu:; tə] ['krɪsməs] .
with heads bent to the wind , " for it wants only four days to Christmas .
和 头部 弯曲 到 这 风 , " 为了 它 想要 仅有的 四 天 到 圣诞节 .

低着头迎风而立，“因为距离圣诞节只剩四天了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ! "
You had forgotten that ! "
你 有 被遗忘的 那 ! "

你竟然忘了这件事！

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [feɪ] , [maɪ]['leɪdi] !
" I think you are fey , my lady !
" 我 思考 你 是 仙女 , 我的 女士 !

“我觉得你很妖精，我的女士！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['tempər] .
" the woman replied , in an ill - temper .
" 这 女士 回复 , 在 一个 患病的 - 脾气 .

“那女人不耐烦地回答道。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ju:; jʊ][soʊ] [geɪ] [ðiːz] [twelv] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,
" I have not seen you so gay these twelve months ; and what with the cold ,
" 我 有 不是 已见 你 所以 同性恋 这些 十二 几个月 ; 和 什么 和 这 寒冷的 ,

“过去十二个月里，我都没见过你这么开心；再加上天气寒冷，

[ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋk] .
and fear of the watch and monsieur , I am ready to sink .
和 害怕 的 这 手表 和 先生 , 我 是 准备好 到 下沉 .

害怕手表和先生，我准备沉沦。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [faɪn] [nu:z] [daʊn] [ðer; ðər] .
You must have heard fine news down there .
你 必须 有 听到 美好的 消息 向下 那里 .

你肯定在下面听到了不少好消息。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" But madame did not answer .
" 但 夫人 做过 不是 回答 .

但夫人没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][læst] ['krɪsməs] .

She	was	thinking	of	last	Christmas	.
她	曾是	思维	的	最后的	圣诞节	.

她想起了去年的圣诞节。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['revəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ['kɑːrdɪnl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	husband	had	gone	to	the	revels	at	the	Palais	Cardinal	,	which	was
她	丈夫	有	已消失	到	这	揭秘	在	这	宫殿	红衣主教	,	哪个	曾是

[ðen] [ɪn] ['bɪldɪŋ] .

then	in	building	.
然后	在	建筑	.

她的丈夫去参加了当时正在建造中的红衣主教宫的狂欢活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]

She	had	offered	to	go	with	him	,	and	he	had	told	her	,	with
她	有	提供	到	去	和	他	,	和	他	有	讲述	她	,	和

[æn; ən] [oʊθ] ,

an	oath	,
一个	誓言	,

她主动提出跟他一起去，而他则发誓说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	if	she	did	she	should	remember	it	.
那	如果	她	做过	她	应该	记住	它	.

如果她真的做了，她应该记住。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] - - [hɜːr; hər][fɜːrst] ['krɪsməs] [ɪn]['pærɪs] .

So	she	had	stopped	at	home	alone	-	-	her	first	Christmas	in	Paris	.
所以	她	有	停止	在	家	独自的	-	-	她	第一的	圣诞节	在	巴黎	.

所以她独自一人待在家里——这是她在巴黎的第一个圣诞节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['splendɪd]

She	had	gone	to	mass	,	and	then	had	sat	all	day	in	the	cold	,	splendid
她	有	已消失	到	大量的	,	和	然后	有	卫星	全部	天	在	这	寒冷的	,	灿烂

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她去做了弥撒，然后整天都待在那座冰冷而华丽的房子里。

[ænd; ənd] [kraɪd] .

and	cried	.
和	哭	.

然后哭了。

[hæf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pleɪd] ['truːənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] ,

Half	the	servants	had	played	truant	,	and	her	woman	had	been	cross	,
一半	这	仆人	有	玩	逃学	,	和	她	女士	有	到过	叉	,

一半的仆人都旷工了，她的女主人很生气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [gɔːn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

and	for	hours	together	no	one	had	gone	near	her	.
和	为了	小时	一起	不	一	有	已消失	靠近	她	.

几个小时以来，没有人靠近她。

[ðɪs] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

This	Christmas	it	was	to	be	different	.
这	圣诞节	它	曾是	到	是	不同的	.

今年的圣诞节注定与众不同。

[məˈdæmz] [aɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]

Madame's	**eyes**	**began**	**to**	**shine**	**again**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**to**	**beat**	**a**	**pleasant**
夫人的	眼睛	开始	到	闪耀	再次	,	和	她	心	到	打	一个	令人愉快的

[ˈmeʒər] .

measure	**.**
措施	.

夫人的眼睛再次闪闪发光，心跳也恢复了正常的节奏。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpædʒənt] [ɔːr] [ˈmeri] - [ˈmeɪkɪŋz] .

If	**she**	**had**	**her**	**will**	**,**	**they**	**would**	**go**	**to**	**no**	**pageants**	**or**	**merry**	**-**	**makings**	**.**
如果	她	有	她	将要	,	他们	会	去	到	不	选美比赛	或者	欢乐	-	气质	.

如果她能如愿，他们就不会参加任何选美比赛或庆祝活动。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [laɪkt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] .

But	**then**	**he**	**liked**	**such**	**things**	**,**	**and**	**showed**	**to**	**advantage**	**in**	**them**	**.**
但	然后	他	喜欢	这样的	事物	,	和	显示	到	优势	在	他们	.

但他喜欢这类事情，并且在这方面表现出色。

[jes] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] ;

Yes	**,**	**they**	**would**	**go**	**,**	**and**	**she**	**would**	**sit**	**quiet**	**as**	**a**	**mouse**	**;**
是的	,	他们	会	去	,	和	她	会	坐	安静的	作为	一个	老鼠	;

是的，他们会走，而她会像老鼠一样安静地坐着；

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ,

and	**listening**	**while**	**they**	**praised**	**him**	**,**
和	聆听	尽管	他们	赞扬	他	,

听着他们赞美他，

[wʊd] [fiːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [swiːt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrz] - - [hɜːr; hər]

would	**feed**	**all**	**the**	**time**	**on**	**the**	**sweet**	**knowledge**	**that**	**now**	**he**	**was**	**hers**	**-**	**-**	**her**
会	喂养	全部	这	时间	在	这	甜的	知识	那	现在	他	曾是	她的	-	-	她

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

她会一直沉浸在这种甜蜜的认知中：他现在是她的了——完全属于她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [ˈdriːmiŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

She	**had**	**not**	**done**	**dreaming**	**when**	**they**	**reached**	**the**	**house**	**.**
她	有	不是	完毕	做梦	什么时候	他们	达到	这	房子	.

他们到达房子时，她还没做完梦。

[ðə; ði] [ˈpotər] [wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [əˈdʒɑːr] .

The	**porter**	**was**	**drowsing**	**in**	**his**	**lodge**	**,**	**the**	**gate**	**was**	**ajar**	**.**
这	搬运工	曾是	困倦	在	他的	小屋	,	这	门	曾是	半开	.

门房在小屋里打盹，大门半开着。

[ðeɪ] [slɪpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈsaɪlənt] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] , [ˈflɪtɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈentərd] [ðə; ði]

They	**slipped**	**into**	**the**	**dark**	**silent**	**courtyard**	**,**	**and**	**,**	**flitting**	**across**	**it**	**,**	**entered**	**the**
他们	滑倒了	进入	这	黑暗的	沉默的	庭院	,	和	,	飞掠	穿过	它	,	进入	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他们溜进了黑暗寂静的庭院，轻快地穿过庭院，进了房子。

[tuː] [ˈsɜːrvənt] [leɪ] [stretʃt] [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Two	**servants**	**lay**	**stretched**	**asleep**	**in**	**the**	**hall**	**,**
二	仆人	躺	拉伸	睡着了	在	这	大厅	,

两个仆人躺在大厅里睡着了，四肢伸展开来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] ;

and	**in**	**a**	**little**	**room**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**door**	**they**	**could**	**hear**	**others**	**talking**	**;**
和	在	一个	小的	房间	到	这	左边	的	这	门	他们	可以	听到	其他的	说	;

在门左侧的小房间里，他们能听到其他人在说话；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʊkt] [aʊt] .

but	no	one	looked	out	.
但	不	一	看起来	出去	.

但没有人向外看。

['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['eɪdɪd][ðem; ðəm]['betər] .

Fortune	could	not	have	aided	them	better	.
财富	可以	不是	有	协助	他们	更好的	.

他们的运气真是好到爆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] ['mædəm] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði][grænd]

With	a	little	laugh	of	relief	and	thankfulness	madame	tripped	up	the	grand
和	一个	小的	笑	的	宽慰	和	感恩	夫人	绊倒了	向上	这	盛大

['sterkeɪs] [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] [læmp] [wɪtʃ] [lɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] .

staircase	and	under	the	great	lamp	which	lit	it	and	the	hall	.
楼梯	和	在下面	这	伟大的	灯	哪个	点燃	它	和	这	大厅	.

夫人带着如释重负和感激之情轻笑一声，踉跄地走上宏伟的楼梯，来到照亮楼梯和大厅的大灯下。

['mɑːrmət] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [sɔː] [huː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] :

Marmot	followed	,	but	neither	she	nor	her	mistress	saw	who	followed	them	:
土拨鼠	随后	,	但	两者都不	她	也不	她	情妇	锯	WHO	随后	他们	:

土拨鼠跟了上去，但她和她的女主人都没有看到是谁跟着她们：

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndi] [greɪv] , [θruː] [striːt] [ænd; ənd] [leɪn]

who	had	followed	them	across	the	windy	Grève	,	through	street	and	lane
WHO	有	随后	他们	穿过	这	刮风	格雷夫	,	通过	街道	和	车道

[ænd; ənd]['baɪweɪ] ; ['iːv(ə)n] ,

and	byway	;	even	,
和	旁路	;	甚至	,

那些一路跟随他们穿过风大的格雷夫河，走过街道、小巷和乡间小路的人；甚至，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

after	a	moment's	hesitation	,	over	the	threshold	of	the	court	and	into	the
后	一个	瞬间	犹豫	,	超过	这	临界点	的	这	法庭	和	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

犹豫片刻后，他跨过院子的门槛，走进了房子。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [sterz] [kriːk] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

A	servant	who	heard	the	stairs	creak	as	they	went	up	,	and	looked	out	,
一个	仆人	WHO	听到	这	楼梯	吱嘎声	作为	他们	去	向上	,	和	看起来	出去	,

一个仆人听到楼梯吱呀作响的声音，便向外望去。

['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['fɪgjər] [glaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'bʌv] ;

fancied	he	saw	a	small	black	figure	glide	out	of	sight	above	;
幻想	他	锯	一个	小的	黑色的	数字	滑行	出去	的	视线	多于	;

他仿佛看到一个黑色的小身影从上方滑落消失；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪf]

but	as	there	were	no	children	in	the	house	,	and	this	was	a	child	,	if
但	作为	那里	是	不	孩子们	在	这	房子	,	和	这	曾是	一个	孩子	,	如果

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

但由于家里没有孩子，而这人如果非要说像孩子的话，也只能算是个孩子。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ə'sliːp] - - [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ]

he	thought	his	eyes	deceived	him	-	-	he	was	half	-	asleep	-	-	and	,	crossing
他	想法	他的	眼睛	受骗	他	-	-	他	曾是	一半	-	睡着了	-	-	和	,	过境

[hɪm'self] , [went] [bæk] , [jɔːnɪŋ] .

himself	,	went	back	,	yawning	.
他自己	,	去	后退	,	打哈欠	.

他觉得自己的眼睛出了问题——他半睡半醒——于是划了个十字，打着哈欠回去了。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] - - [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] - - [wʌt] [led]

The	boy	could	never	quite	explain	-	-	though	often	asked	in	after	-	years	-	-	what	led
这	男生	可以	绝不	相当	解释	-	-	尽管	经常	问	在	后	-	年	-	-	什么	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [rɪsk] .

him	to	run	this	risk	.
他	到	跑步	这	风险	.

男孩始终无法解释——尽管多年后人们经常问起——是什么促使他冒这样的风险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ruː] [tuː'ʃɛt] ;

It	is	true	he	dared	not	return	to	the	Rue	Touchet	;
它	是	真的	他	敢于	不是	返回	到	这	后悔	图切特	;

他的确不敢再回到图谢街了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [nuː] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .

and	he	was	only	twelve	years	old	,	and	knew	nowhere	else	to	go	.
和	他	曾是	仅有的	十二	年	老的	,	和	知道	无处	别的	到	去	.

他当时只有十二岁，不知道还能去哪里。

[bʌt; bət] - - - -

But	-	-	-	-
但	-	-	-	-

但 - -

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

However	,	that	is	all	that	can	be	said	.
然而	,	那	是	全部	那	能	是	说	.

然而，也只能说这么多了。

[hiː; hi][dɪd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

He	did	follow	them	.
他	做过	跟随	他们	.

他确实跟着他们去了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [sterz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [greɪt]

He	paused	at	the	head	of	the	stairs	,	and	stood	shivering	under	the	great
他	暂停	在	这	头	的	这	楼梯	,	和	站立	瑟瑟发抖	在下面	这	伟大的

[læmp] .

lamp	.
灯	.

他停在楼梯口，站在大灯下瑟瑟发抖。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hevi] ['kɜːtənz] .

In	front	of	him	hung	a	pair	of	heavy	curtains	.
在	正面	的	他	悬挂	一个	一对	的	重的	窗帘	.

他面前挂着两幅厚重的窗帘。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [krept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

After	a	moment's	hesitation	he	crept	between	them	and	found	himself	in	a
后	一个	瞬间	犹豫	他	悄悄地爬	之间	他们	和	成立	他自己	在	一个

['splendɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,

splendid	apartment	,
灿烂	公寓	,

犹豫片刻后，他悄悄地从他们中间穿过，发现自己置身于一间豪华公寓中。

['speɪʃəs] [ðoʊ] ['spɛəli] ['fɜːrnɪʃt] , [lɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] [hæf] - [hɔːl] ,

spacious	though	sparely	furnished	,	lit	from	the	roof	,	and	in	character	half	-	hall	,
宽敞	尽管	稀疏地	提供	,	点燃	从	这	屋顶	,	和	在	特点	一半	-	大厅	,

[hæf] - ['pɑːrlər] .

half	-	parlour	.
一半	-	客厅	.

空间宽敞，但家具陈设简朴，采光来自屋顶，风格独特，一半是门厅，一半是客厅。

[ə; eɪ] [haɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪ'tæliən] [moʊd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

A	high	marble	chimney	-	piece	in	the	new	Italian	mode	faced	him	,
一个	高的	大理石	烟囱	-	片	在	这	新的	意大利语	模式	面对	他	,

他面前是一座高耸的意大利新式大理石壁炉架。

[ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] [hænd][wɜːr; wər] [tuː] ['lɔːfti] ['dɔːˌweɪz] [skriːnd] [baɪ] ['kɜːtənz] .

and	on	either	hand	were	two	lofty	doorways	screened	by	curtains	.
和	在	任何一个	手	是	二	高远	门口	筛选	经过	窗帘	.

两侧是两扇高大的门，门上挂着帷幔。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pɑːr'keɪ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['pænld] [ɪn] ['tʃesnʌt] [wʊd] .

The	floor	was	of	parquet	,	the	walls	were	panelled	in	chestnut	wood	.
这	地面	曾是	的	镶木地板	,	这	墙壁	是	镶板	在	板栗	木头	.

地板是拼花地板，墙壁是栗木镶板。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ['smoʊldər] [loʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][wʌz; wəz]

On	each	side	of	the	fire	,	which	smouldered	low	between	the	dogs	and	was
在	每个	边	的	这	火	,	哪个	闷烧	低的	之间	这	狗	和	曾是

['nɪrli] [aʊt] ,

nearly	out	,
几乎	出去	,

火堆两侧，火苗在两只狗之间低低地冒着烟，几乎熄灭了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] , ['velvɪt] - ['kʌvərd] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

a	long	bench	,	velvet	-	covered	,	ran	along	the	wall	.
一个	长的	长椅	,	天鹅绒	-	涵盖	,	跑	沿着	这	墙	.

一条长长的天鹅绒长凳沿着墙边摆放。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪt] - [kʌp] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['traɪpɑːd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

A	posset	-	cup	stood	on	a	tripod	on	the	hearth	,
一个	波斯特	-	杯子	站立	在	一个	三脚架	在	这	炉	,

壁炉上立着一个三脚架，上面放着一个奶冻杯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] [bɔːr] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [swiːt'miːts]

and	in	the	middle	of	the	room	a	marble	table	bore	a	dish	of	sweetmeats
和	在	这	中间	的	这	房间	一个	大理石	桌子	钻孔	一个	盘子	的	甜食

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [flɑːsks] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .

and	a	tray	of	flasks	and	glasses	.
和	一个	托盘	的	烧瓶	和	眼镜	.

房间中央的大理石桌上放着一盘甜点和一盘烧瓶和玻璃杯。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] , [wen] ['piːp(ə)l] [daind] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [sʌpt] [æt; ət][sɪks] ,

In	that	day	,	when	people	dined	at	eleven	and	supped	at	six	,
在	那	天	,	什么时候	人们	用餐	在	十一	和	喝	在	六	,

在那个年代，人们十一点吃晚餐，六点吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [teɪk] [lez] - [et][lə][vǣ; væn][diː'juː] ['kaʊtʃər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][æt; ət]

it	was	customary	to	take	les	épices	et	le	vin	du	coucher	before	retiring	at
它	曾是	习惯	到	拿	莱斯	-	等	勒	葡萄酒	杜	卧铺	前	退休	在

[naɪn] .

nine	.
九	.

按照惯例，九点钟睡觉前要喝点 les épices et le vin du coucher 酒。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['kaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] - - [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

The	boy	stood	cowering	and	listening	-	-	a	strange	,	pale	-	faced	little	figure	,
这	男生	站立	畏缩	和	聆听	-	-	一个	奇怪的	,	苍白	-	面对	小的	数字	,

男孩蜷缩着身子，侧耳倾听——一个面色苍白、奇怪的小身影。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [dekt] [wʌn] [wɔːl] .

reflected	in	a	narrow	mirror	which	decked	one	wall	.
反映	在	一个	狭窄的	镜子	哪个	甲板	一	墙	.

一面窄镜子映照出他们的身影，镜子装饰着一面墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld]['iːv(ə)n] [hɪr] ; [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ][ʌv; əv][koʊld] .

It	was	very	cold	even	here	;	outside	he	must	die	of	cold	.
它	曾是	非常	寒冷的	甚至	这里	;	外部	他	必须	死	的	寒冷的	.

即使在这里也很冷；他在外面肯定会冻死。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]

He	heard	the	two	women	moving	and	talking	in	one	of	the	rooms	on	the
他	听到	这	二	女性	移动	和	说	在	一	的	这	房间	在	这

[left] ;

left	;
左边	;

他听到左边其中一个房间里有两个女人在走动和说话；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .

otherwise	the	house	was	still	.
否则	这	房子	曾是	仍然	.

否则，房子里一片寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

He	looked	about	,	hesitated	,
他	看起来	关于	,	犹豫了一下	,

他环顾四周，犹豫了一下，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [stoʊl] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	at	last	stole	on	tip	-	toe	across	the	floor	to	one	of	the	doors	on	his
和	在	最后的	偷窃	在	提示	-	脚趾	穿过	这	地面	到	一	的	这	门	在	他的

[raɪt] .

right	.
正确的	.

最后，他踮着脚尖，悄悄地穿过地板，来到右边的一扇门前。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [treɪld] [ə; eɪ][jɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	curtain	which	hid	it	trailed	a	yard	on	the	ground	.
这	窗帘	哪个	隐藏	它	拖着	一个	院子	在	这	地面	.

遮挡它的帘子拖在地上足足一码长。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

He	sat	down	between	it	and	the	door	,	and	,
他	卫星	向下	之间	它	和	这	门	,	和	,

他坐在门和桌子之间，然后，

['waɪndɪŋ] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['hevi] [stʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [lɪmz] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ]

winding	one	corner	of	the	thick	heavy	stuff	round	his	frozen	limbs	,	uttered	a	sigh
绕线	一	角落	的	这	厚的	重的	东西	圆形的	他的	冷冻	四肢	,	说出	一个	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

他用厚重的毯子一角裹住冻僵的四肢，长舒了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

He	had	found	a	refuge	of	a	kind	.
他	有	成立	一个	避难所	的	一个	种类	.

他找到了一处避难所。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [tens]

He	meant	to	sleep	,	but	he	could	not	,	for	all	his	nerves	were	tense
他	意思是	到	睡觉	,	但	他	可以	不是	,	为了	全部	他的	神经	是	紧张

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

他本想睡觉，但却睡不着，因为他兴奋得浑身紧绷。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Not	a	sound	in	the	house	escaped	him	.
不是	一个	声音	在	这	房子	逃脱	他	.

屋子里的任何动静他都听得一清二楚。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] ['æʃɪz] [sɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

He	heard	the	soft	ashes	sink	on	the	hearth	;
他	听到	这	柔软的	灰烬	下沉	在	这	炉	;

他听到柔软的灰烬沉入炉膛的声音；

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tɜːrn][ænd; ənd] [moʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

he	heard	one	of	the	men	who	slept	in	the	hall	turn	and	moan	in	his	sleep	.
他	听到	一	的	这	男人	WHO	睡着了	在	这	大厅	转动	和	呻吟	在	他的	睡觉	.

他听到睡在走廊里的一个人在睡梦中翻身呻吟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人(The man in black)
第5/7页

[æt; ət][læst] , [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

At	last	,	quite	close	to	him	,	a	door	opened	.
在	最后的	,	相当	关闭	到	他	,	一个	门	打开	.

最后，离他很近的一扇门开了。

[dʒə'hɑːn] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .

Jehan	moved	a	little	and	peered	from	his	ambush	.
杰汉	已搬	一个	小的	和	窥视	从	他的	伏击	.

杰汉动了动，从埋伏处向外窥视。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [mə'dæmz] [ruːm] .

The	noise	had	come	from	madame's	room	.
这	噪音	有	来	从	夫人的	房间	.

噪音是从夫人的房间里传出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [θrʌst] [aʊt] .

He	was	not	surprised	when	he	saw	her	face	thrust	out	.
他	曾是	不是	惊讶	什么时候	他	锯	她	脸	推力	出去	.

看到她探出头来，他并不感到意外。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kwaɪt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Presently	she	put	the	curtain	quite	aside	and	came	out	,	and	stood	a	little	way	from	him	,
目前	她	放	这	窗帘	相当	旁边	和	来了	出去	,	和	站立	一个	小的	方式	从	他	,

她随即拉开帘子走了出来，站在离他不远的地方。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

listening	intently	.
聆听	专注地	.

认真倾听。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] [roʊb] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft] [stʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berfʊt] ,

She	wore	a	loose	robe	of	some	soft	stuff	,	and	he	fancied	she	was	barefoot	,
她	穿着	一个	松动的	长袍	的	一些	柔软的	东西	,	和	他	幻想	她	曾是	赤脚	,

她穿着一件宽松柔软的长袍，他觉得她光着脚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

for	she	moved	without	noise	.
为了	她	已搬	没有	噪音	.

因为她行动无声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

She	stood	listening	a	full	minute	,	with	her	hand	to	her	bosom	.
她	站立	聆听	一个	满的	分钟	,	和	她	手	到	她	怀	.

她站着听了一整分钟，一只手放在胸前。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

Then	she	nodded	,	as	if	assured	that	all	was	well	,	and	,	going	to	the
然后	她	点头	,	作为	如果	保证	那	全部	曾是	出色地	,	和	,	去	到	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

然后她点了点头，仿佛确信一切都很好，然后走到桌边。

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][held] .

looked	down	at	the	things	it	held	.
看起来	向下	在	这	事物	它	握住	.

低头看了看它里面的东西。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] ['sɔːftli] ,

Her	face	wore	a	subtle	smile	,	her	cheeks	flamed	softly	,
她	脸	穿着	一个	微妙的	微笑	,	她	脸颊	火焰	轻轻	,

她脸上带着一丝淡淡的微笑，双颊泛起柔和的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	was	a	shy	sparkle	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	害羞的	火花	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝羞涩的光芒。

[ðə; ði][læmp] [siːmd] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər] [nuː] ['lʌvlinəs] .

The	lamp	seemed	to	lend	her	new	loveliness	.
这	灯	似乎	到	借	她	新的	可爱	.

那盏灯似乎给她增添了新的美丽。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Apparently	she	did	not	find	what	she	wanted	on	the	table	,
显然	她	做过	不是	寻找	什么	她	通缉	在	这	桌子	,

显然，她没在桌子上找到她想要的东西。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

for	in	a	moment	she	turned	and	went	to	the	fireplace	.
为了	在	一个	片刻	她	转向	和	去	到	这	壁炉	.

片刻之后，她转身走向壁炉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɑːsɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trɪvɪt] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] , [lʊkt]

She	took	the	posset	from	the	trivet	,	and	,	lifting	the	lid	of	the	cup	,	looked
她	采取	这	波斯特	从	这	三脚架	,	和	,	举重	这	盖	的	这	杯子	,	看起来

[ɪn] .

in	.
在	.

她从隔热垫上拿起奶冻，掀开杯盖，往里看了看。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ,

What	she	saw	appeared	to	satisfy	her	,
什么	她	锯	出现	到	满足	她	,

她所看到的似乎让她很满意。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]

for	with	a	quick	movement	she	carried	the	cup	to	the	table	and	set	it
为了	和	一个	快的	移动	她	携带	这	杯子	到	这	桌子	和	放	它

[daʊn] ['oʊpən] .

down	open	.
向下	打开	.

她动作迅速地将杯子拿到桌上，敞开着放在桌上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][dʒə'hɑːn] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	her	back	to	Jehan	now	,	and	he	could	not	see	what	she	was
她	有	她	后退	到	杰汉	现在	,	和	他	可以	不是	看	什么	她	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

她现在背对着杰汉，他看不到她在做什么。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɑːrtli] [gest] .

though	he	watched	her	every	motion	and	partly	guessed	.
尽管	他	观看	她	每一个	运动	和	部分	猜对了	.

虽然他观察着她的一举一动，并做出了一些猜测。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

When	she	had	finished	whatever	it	was	,	she	raised	the	cup	to	her	lips	,
什么时候	她	有	完成的	任何	它	曾是	,	她	提高	这	杯子	到	她	嘴唇	,

当她吃完东西后，她举起杯子送到嘴边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

and	the	boy's	heart	stood	still	.
和	这	男孩们	心	站立	仍然	.

男孩的心跳骤然停止。

[eɪ] , [stʊd] [stɪl] !

Ay	,	stood	still	!
哎	,	站立	仍然	!

哎，别动！

[hiː; hi][hæf][roʊz] , [hɪz; ɪz][feɪs] [waɪt] .

He	half	rose	,	his	face	white	.
他	一半	玫瑰	,	他的	脸	白色的	.

他半起身，脸色苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .

But	he	was	in	error	.
但	他	曾是	在	错误	.

但他错了。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɪst] [ðə; ði][waɪn][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪvɪt] ,

She	only	kissed	the	wine	and	covered	it	,	and	took	it	back	to	the	trivet	,
她	仅有的	亲吻	这	葡萄酒	和	涵盖	它	,	和	采取	它	后退	到	这	三脚架	,

她只是轻轻吻了吻酒杯，盖上盖子，然后把它放回了隔热垫上。

['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

murmuring	something	over	it	as	she	set	it	down	.
淙淙	某物	超过	它	作为	她	放	它	向下	.

她放下书时，嘴里嘟囔着什么。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] " ([piː] . -) .

HE	WATCHED	HER	EVERY	MOTION	"	(	p	.	124	)	.
他	观看	她	每一个	运动	"	(	p	.	-	)	.

他注视着她的一举一动（第 124 页）。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [stɪl] , [laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , [waɪl] ['mædəm] , [klɑːspɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] [bægz][tuː; tə]

The	boy	lay	still	,	like	one	fascinated	,	while	madame	,	clasping	two	little	silk	bags	to
这	男生	躺	仍然	,	喜欢	一	着迷	,	尽管	夫人	,	紧握	二	小的	丝绸	包	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

男孩一动不动地躺着，仿佛被迷住了一般，而夫人则将两个小丝绸袋紧紧地抱在胸前。

[stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .

stole	back	to	her	door	.
偷窃	后退	到	她	门	.

她悄悄溜回了家门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]

As	she	raised	the	curtain	with	one	hand	she	turned	on	a	sudden	impulse	and
作为	她	提高	这	窗帘	和	一	手	她	转向	在	一个	突然	冲动	和

[kɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

kissed	the	other	towards	the	hearth	.
亲吻	这	其他	向	这	炉	.

她用一只手掀起窗帘，突然心血来潮，转身朝壁炉方向吻了一下。

['sloʊli] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Slowly	the	curtain	fell	and	hid	her	shining	eyes	.
缓慢地	这	窗帘	跌倒	和	隐藏	她	灼灼	眼睛	.

帷幔缓缓落下，遮住了她明亮的双眼。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

- .

CLYTÆMNESTRA	.
-	.

克吕泰姆内斯特拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lɪsnɪŋ] ['iːgərli] , [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr]

She	had	barely	disappeared	when	the	boy	,	listening	eagerly	,	heard	the	great	door
她	有	仅仅	消失	什么时候	这	男生	,	聆听	急切地	,	听到	这	伟大的	门

[bɪ'loʊ] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

below	flung	open	,
以下	扔	打开	,

她刚消失不久，那个男孩就竖起耳朵仔细听，听到楼下的大门猛地打开了。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] .

and	instinctively	sank	down	again	.
和	本能地	沉没	向下	再次	.

然后本能地又沉了下去。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][koʊld] [er] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

A	breath	of	cold	air	rose	from	below	.
一个	气息	的	寒冷的	空气	玫瑰	从	以下	.

一股冷空气从下方升腾而起。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] - - [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] - - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

A	harsh	voice	-	-	a	voice	he	knew	-	-	cursed	someone	or	something	in	the	hall	,
一个	残酷的	嗓音	-	-	一个	嗓音	他	知道	-	-	被诅咒的	某人	或者	某物	在	这	大厅	,

一个刺耳的声音——他熟悉的声音——在走廊里咒骂着某人或某物。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][em] . [diː] - ,

a	heavy	step	came	stumbling	up	the	stairs	,	and	in	a	moment	M	.	de	Vidoche	,
一个	重的	步	来了	踉跄	向上	这	楼梯	,	和	在	一个	片刻	M	.	德	-	,

沉重的脚步声踉跄地走上楼梯，片刻之后，德·维多什先生出现了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['sɜːrvənt] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

followed	by	a	sleepy	servant	,	pushed	his	way	through	the	curtains	.
随后	经过	一个	困	仆人	,	推动	他的	方式	通过	这	窗帘	.

一个睡眼惺忪的仆人跟在他身后，推开窗帘走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [drʌŋk] ,

He	was	flushed	with	drink	,	yet	he	was	not	drunk	,
他	曾是	酡	和	喝	,	然而	他	曾是	不是	醉	,

他面色潮红，但并未醉酒。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

for	as	he	crossed	the	floor	he	shot	a	swift	sidelong	glance	at	his	wife's
为了	作为	他	交叉	这	地面	他	射击	一个	迅速	横	瞥一眼	在	他的	妻子的

[dɔːr] - - [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][dɑːrk] ['miːnɪŋ] ;

door	-	-	a	glance	of	dark	meaning	;
门	-	-	一个	瞥一眼	的	黑暗的	意义	;

当他穿过房间时，他迅速地斜眼瞥了一眼妻子的房门——那一眼意味深长；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['reɪld] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][goʊ] [aʊt] ,

and	,	though	he	railed	savagely	at	the	servant	for	letting	the	fire	go	out	,
和	,	尽管	他	有轨电车	野蛮地	在	这	仆人	为了	出租	这	火	去	出去	,

尽管他严厉斥责仆人让火熄灭了，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [swɔːr] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self]

he	had	the	air	of	listening	while	he	spoke	,	and	swore	,	to	show	himself
他	有	这	空气	的	聆听	尽管	他	辐	,	和	发誓	,	到	展示	他自己

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

他说话时带着一种倾听的神态，还夹杂着咒骂，以示轻松自在。

[ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['embərz] ,

The	man	muttered	some	excuse	,	and	,	kneeling	,	began	to	blow	the	embers	,
这	男人	低声说道	一些	原谅	,	和	,	跪着	,	开始	到	吹	这	余烬	,

[waɪl] - [lʊkt] [ɑːn] ['muːdɪli] .

while	Vidoche	looked	on	moodily	.
尽管	-	看起来	在	情绪低落地	.

那人咕哝了几句借口，然后跪下来开始吹灭余烬，维多切闷闷不乐地看着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] .

He	had	not	taken	off	his	hat	and	cloak	.
他	有	不是	已采取	离开	他的	帽子	和	披风	.

他没有脱下帽子和斗篷。

" [hæz; həz] ['mædəm] [bɪn] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	Has	madame	been	out	this	evening	?
"	有	夫人	到过	出去	这	晚上	?

夫人今晚外出了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	said	suddenly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] . "

"	No	,	my	lord	.	"
"	不	,	我的	主	.	"

“不，大人。”

" [hɜːr; hər] ['wʊmən] [ɪz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	Her	woman	is	lying	with	her	?	"
"	她	女士	是	说谎	和	她	?	"

“她的女人和她睡在一起？”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] .

"	Yes	,	my	lord	.
"	是的	,	我的	主	.

“是的，大人。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" A moment's silence .
" 一个 瞬间 沉默 .

默哀片刻。

[ðen] , " [trɪm] [ðə; ði][læmp] , [kɜːrs] [juː; jʊ] !
Then , " Trim the lamp , curse you !
然后 , " 修剪 这 灯 , 诅咒 你 !

然后，“修剪灯罩，该死的！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] ?
Don't you see it is going out ?
不 你 看 它 是 去 出去 ?

你没看到它正在变冷吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?
Do you want to leave me in the dark ?
做 你 想 到 离开 我 在 这 黑暗的 ?

你想把我蒙在鼓里吗?

- !
Sacré !
- !

神圣的!

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪgstaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] !
This might be a pigsty from the way it is kept !
这 可能 是 一个 圊 从 这 方式 它 是 保留 !

看这环境，简直像个猪圈!

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ,
" The man was used to be kicked and abused ,
" 这 男人 曾是 用过的 到 是 踢 和 受虐 ,

“这名男子以前经常被踢打和虐待，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kə'priːsiz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ]
but it seemed to him that his master's caprices were taking a fresh
但 它 似乎 到 他 那 他的 硕士学位 一掷千金 是 采取 一个 新鲜的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

但他觉得主人的任性似乎有了新的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊ'evər] .
It was not his business to think , however .
它 曾是 不是 他的 商业 到 思考 , 然而 .

但这并非他该思考的事。

[hiː; hi] [trɪmd] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
He trimmed the lamp and took the cloak and hat , and was going ,
他 修剪过的 这 灯 和 采取 这 披风 和 帽子 , 和 曾是 去 ,

他修剪了油灯，披上斗篷，戴上帽子，就走了。

[wen] - [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] .
when Vidoche called him back again .
什么时候 - 称为 他 后退 再次 .

维多切再次给他打电话时。

" [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [drɪŋk] .
" Put on a log , " he said , " and give me that drink .
" 放 在 一个 日志 , " 他 说 , " 和 给 我 那 喝 .

“拿根木头来，”他说，“把那杯饮料给我。”

[nɑːm][diː'juː] ['diːəbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] !

Nom	du	diable	,	it	is	cold	!
诺姆	杜	迪亚布尔	,	它	是	寒冷的	!

魔鬼之名，真冷！

[juː; jʊ]['leɪzi] [haʊnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] !

You	lazy	hound	,	you	have	been	sleeping	!
你	懒惰的	猎犬	,	你	有	到过	睡眠	!

你这懒狗，你一直在睡觉！

" [ðə; ði][mæn] ['vaʊd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

"	The	man	vowed	he	had	not	,
"	这	男人	发誓	他	有	不是	,

“那人发誓他没有，

[ænd; ənd][em] . [diː] - ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

and	M	.	de	Vidoche	listened	to	his	protestations	as	if	he	heard	them	.
和	M	.	德	-	听着	到	他的	抗议	作为	如果	他	听到	他们	.

维多什先生听了他的抗议，仿佛他真的听到了一样。

[ɪn] [ri'ælәti] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

In	reality	his	thoughts	were	busy	with	other	things	.
在	现实	他的	想法	是	忙碌的	和	其他	事物	.

实际上，他当时正忙于其他事情。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tə'naɪt] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] ?

Would	it	be	tonight	,	or	to	-	morrow	,	or	the	next	day	?
会	它	是	今晚	,	或者	到	-	明天	,	或者	这	下一个	天	?

是今晚、明天还是后天?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['dɑːrkli] .

he	was	wondering	darkly	.
他	曾是	好奇	黑暗	.

他陷入了沉思。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] - - [teɪk] [hɜːr; hər] ?

And	how	would	it	-	-	take	her	?
和	如何	会	它	-	-	拿	她	?

它会如何——带走她?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ðer; ðər] , [ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Would	he	be	there	,	or	would	they	come	and	tell	him	?
会	他	是	那里	,	或者	会	他们	来	和	告诉	他	?

他会在那里吗？还是他们会来告诉他?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['sɪkən] [ænd; ənd] [feɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['ɪlnəs] [tuː; tə][ɔːl]

Would	she	sicken	and	fade	slowly	,	and	die	of	some	common	illness	to	all
会	她	令人作呕	和	褪色	缓慢地	,	和	死	的	一些	常见的	疾病	到	全部

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

她会慢慢病倒，身体逐渐衰弱，最终看起来像是死于某种普通疾病吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ?

with	the	priest	by	her	side	?
和	这	牧师	经过	她	边	?

牧师在她身边吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['skriːmɪŋ] ,

Or	would	he	awake	in	the	night	to	hear	her	screaming	,
或者	会	他	醒	在	这	夜晚	到	听到	她	尖叫	,

或者他会在夜里醒来，听到她的尖叫声吗?

[ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['tɔːrtʃər] , ['gæspɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] ,

and	be	summoned	to	see	her	writhing	in	torture	,	gasping	,	choking	,
和	是	被召唤	到	看	她	扭动	在	酷刑	,	喘息	,	窒息	,

然后被叫去观看她遭受酷刑、痛苦扭动、喘息、窒息的场景，

[preɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪv] - - [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][peɪn] ?

praying	them	to	save	-	-	to	save	her	from	this	horrible	pain	?
祈祷	他们	到	节省	-	-	到	节省	她	从	这	可怕	疼痛	?

祈求他们救救她——救她脱离这可怕的痛苦?

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	perspiration	broke	out	on	his	brow	.
这	汗	打破	出去	在	他的	眉头	.

他额头上渗出了汗珠。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] !

"	Give	me	that	!
"	给	我	那	!

“把那个给我！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

"	he	muttered	hoarsely	,	holding	out	a	shaking	hand	.
"	他	低声说道	沙哑地	,	保持	出去	一个	摇晃	手	.

他沙哑地低语着，伸出颤抖的手。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !

"	Give	it	me	,	I	say	!
"	给	它	我	,	我	说	!

“给我！”

" [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːsɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	was	warming	the	posset	,	but	he	rose	hastily	and	handed	it	.
"	这	男人	曾是	变暖	这	波斯特	,	但	他	玫瑰	草草	和	递交	它	.

“那人正在热热奶冻，但他突然起身，把奶冻递了过来。”

" [pʊt] [laɪts] [ɪn][maɪ] [ruːm] !

"	Put	lights	in	my	room	!
"	放	灯	在	我的	房间	!

“给我的房间装上灯！”

[ænd; ənd] , [hɑːrk][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

And	,	hark	you	-	-	you	will	sleep	there	to	-	night	.
和	,	听着	你	-	-	你	将要	睡觉	那里	到	-	夜晚	.

听着——你今晚就睡在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] .

I	am	not	well	.
我	是	不是	出色地	.

我身体不舒服。

[goʊ][ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [strɔː] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Go	and	get	your	straw	,	and	be	quick	about	it	.
去	和	得到	你的	稻草	,	和	是	快的	关于	它	.

快去拿你的吸管，动作要快。

" - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] [ænd; ənd]

"	Vidoche	listened	with	the	cup	in	his	hand	while	the	man	went	down	and
"	-	听着	和	这	杯子	在	他的	手	尽管	这	男人	去	向下	和

[fetʃt] [ə; eɪ]['teɪpər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌvɝɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ,

fetched	a	taper	and	some	coverings	from	the	hall	,
已获取	一个	锥形	和	一些	覆盖物	从	这	大厅	,

“维多切手里端着杯子听着，那人下楼去大厅里拿了一根蜡烛和一些盖布。”

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

and	,	coming	up	again	,
和	,	未来	向上	再次	,

接下来，我们再次提到：

['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - - [nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] .

opened	one	of	the	doors	on	the	right	-	-	not	the	one	against	which	the	boy	lay	.
打开	一	的	这	门	在	这	正确的	-	-	不是	这	一	反对	哪个	这	男生	躺	.

打开了右边的一扇门——不是男孩靠着的那扇门。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	servant	went	into	the	room	and	busied	himself	there	for	a	time	,
这	仆人	去	进入	这	房间	和	忙碌	他自己	那里	为了	一个	时间	,

仆人走进房间，在里面忙活了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði]['mæstər][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] , ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [feɪs] .

while	the	master	sat	crouching	over	the	fire	,	thinking	,	with	a	gloomy	face	.
尽管	这	掌握	卫星	蹲伏	超过	这	火	,	思维	,	和	一个	阴沉	脸	.

师父蹲在火堆旁，若有所思，脸色阴沉。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [wʊd]

He	tried	to	turn	his	thoughts	to	the	Farincourt	,	and	to	what	would
他	尝试	到	转动	他的	想法	到	这	-	,	和	到	什么	会

['hæpən] ['æftərwərdz] ,

happen	afterwards	,
发生	然后	,

他试图将思绪转移到法兰库尔事件以及之后将会发生什么上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] ['redi] [tu:; tə]

and	to	a	dozen	things	with	which	his	mind	had	been	only	too	ready	to
和	到	一个	打	事物	和	哪个	他的	头脑	有	到过	仅有的	也	准备好	到

['ɑ:kjupaɪ] [ɪt'self] [ʌv; əv] [leɪt] .

occupy	itself	of	late	.
占据	本身	的	晚的	.

以及他最近一直非常热衷的十几件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] .

But	now	his	thoughts	would	not	be	ordered	.
但	现在	他的	想法	会	不是	是	订购	.

但现在他的思绪一片混乱。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .

They	returned	again	and	again	to	the	door	on	his	left	.
他们	返回	再次	和	再次	到	这	门	在	他的	左边	.

他们一次又一次地回到他左边的门前。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['lɪsnɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'skæns] .

He	caught	himself	listening	,	waiting	,	glancing	at	it	askance	.
他	捕捉	他自己	聆听	,	等待	,	瞥了一眼	在	它	斜视	.

他发现自己在倾听、等待，并不时斜眼瞥一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][fɔ:r; fər] [deɪz] .

And	this	might	go	on	for	days	.
和	这	可能	去	在	为了	天	.

这种情况可能会持续数天。

[djuː] !
Dieu **!**
上帝 !

我的天哪!

[ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hel] !
the **house** **would** **be** **a** **hell** **!**
这 房子 会 是 一个 地狱 !

那房子简直就是人间地狱!

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] .
He **would** **go** **away** **.**
他 会 去 离开 .

他会离开。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːv] [ʌnˈtɪl] - - [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
He **would** **make** **some** **excuse** **to** **leave** **until** **-** **-** **until** **after** **Christmas** **.**
他 会 制作 一些 原谅 到 离开 直到 - - 直到 后 圣诞节 .

他会找各种借口离开，直到——直到圣诞节之后。

[hiː; hi] [ˈʃivəd] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ,
He **shivered** **,** **cursed** **himself** **under** **his** **breath** **for** **a** **fool** **,**
他 瑟瑟发抖 , 被诅咒的 他自己 在下面 他的 气息 为了 一个 傻子 ,

他打了个寒颤，低声咒骂自己是个傻瓜。

[ænd; ənd][dræŋk][hæf][ðə; ði] [mʌld] [waɪn][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] .
and **drank** **half** **the** **mulled** **wine** **at** **a** **draught** **.**
和 喝 一半 这 仔细考虑 葡萄酒 在 一个 草稿 .

然后一口气喝掉了半杯热红酒。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [bɪˈhaɪnd]
As **he** **took** **the** **cup** **from** **his** **lips** **,** **his** **ear** **caught** **a** **slight** **sound** **behind**
作为 他 采取 这 杯子 从 他的 嘴唇 , 他的 耳朵 捕捉 一个 轻微 声音 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他刚把杯子从嘴边拿开，就听到身后传来轻微的声音。

[ænd; ənd] , [ˈstaːtiŋ] , [hiː; hi] [piəd] [ˈheɪstɪli][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and **,** **starting** **,** **he** **peered** **hastily** **over** **his** **shoulder** **.**
和 , 开始 , 他 窥视 草草 超过 他的 肩膀 .

于是，他猛地回头张望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz]
But **the** **noise** **came** **apparently** **from** **the** **next** **room** **,** **where** **the** **servant** **was**
但 这 噪音 来了 显然 从 这 下一个 房间 , 在哪里 这 仆人 曾是
[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ;
moving **about** **;**
移动 关于 ;

但噪音显然来自隔壁房间，仆人正在那里走动;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [oʊθ] , - [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
and **,** **with** **another** **oath** **,** **Vidoche** **drained** **the** **cup** **and** **set** **it** **down** **on** **the**
和 , 和 其他 誓言 , - 排水 这 杯子 和 放 它 向下 在 这
[ˈteɪbl] .
table **.**
桌子 .

维多切再次发誓，喝干了杯子里的水，然后把杯子放在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

He	had	scarcely	done	so	when	he	drew	himself	suddenly	upright	and	remained
他	有	几乎	完毕	所以	什么时候	他	画	他自己	突然	直立	和	剩余

[ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	that	position	for	a	moment	,
在	那	位置	为了	一个	片刻	,

他刚一这么做，就突然直起身子，保持这个姿势片刻。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glerɪŋ] .

his	mouth	half	open	,	his	eyes	glaring	.
他的	嘴	一半	打开	,	他的	眼睛	刺眼	.

他嘴巴半张着，眼睛怒目而视。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spæzəm] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	kind	of	spasm	seized	him	.
一个	种类	的	痉挛	查获	他	.

他突然一阵痉挛。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] .

His	teeth	shut	with	a	click	.
他的	牙齿	关闭	和	一个	点击	.

他咔哒一声合上了牙齿。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

He	staggered	and	clutched	at	the	table	.
他	交错	和	紧握	在	这	桌子	.

他踉跄了一下，紧紧抓住桌子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] - - ['pɜːrp(ə)l] .

His	face	grew	red	-	-	purple	.
他的	脸	生长	红色的	-	-	紫色的	.

他的脸涨得通红——变成了紫色。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrstɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

His	brain	seemed	to	be	bursting	;	his	eyes	filled	with	blood	.
他的	脑	似乎	到	是	爆发	;	他的	眼睛	已填	和	血	.

他的大脑仿佛要爆炸了；他的眼睛里充满了血。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][ə'lɑːrm] , [tuː; tə] [get] [breθ] ,

He	tried	to	cry	,	to	give	the	alarm	,	to	get	breath	,
他	尝试	到	哭	,	到	给	这	警报	,	到	得到	气息	,

他试图哭出来，试图发出警报，试图呼吸，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [vaɪs] .

but	his	throat	was	held	in	an	iron	vice	.
但	他的	喉	曾是	握住	在	一个	铁	副	.

但他的喉咙被铁钳夹住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	was	choking	and	reeling	on	his	feet	,
他	曾是	窒息	和	卷轴	在	他的	脚	,

他当时呼吸困难，站立不稳。

[wen] [ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

when	the	man	came	by	chance	out	of	the	bedroom	.
什么时候	这	男人	来了	经过	机会	出去	的	这	卧室	.

这时，那人偶然从卧室里走了出来。

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] - [spoʊk] .

By	a	tremendous	effort	Vidoche	spoke	.
经过	一个	巨大的	努力	-	辐	.

维多切费了九牛二虎之力才开口说话。

" [huː] - - [meɪd] - - [ðɪs] ?
" **Who - - made - - this ?**
" WHO - - 制成 - - 这 ?

这是谁做的?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [vɔɪs] .
" **he muttered , in a hissing voice .**
" 他 低声说道 , 在 一个 嘶嘶声 嗓音 .

他用嘶嘶的声音低声说道。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stɑːrtɪd] , [skerd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
The servant started , scared by his appearance .
这 仆人 开始 , 害怕的 经过 他的 外貌 .

仆人被他的样子吓了一跳。

[hiː; hi] ['ænsər] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
He answered , nevertheless , that he had mixed it himself .
他 回答 , 尽管如此 , 那 他 有 混合 它 他自己 .

然而，他回答说，那是他自己调配的。

" [lʊk] [æt; ət] - - [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] - - [ðə; ði] [kʌp] !
" **Look at - - the bottom of - - the cup !**
" 看 在 - - 这 底部 的 - - 这 杯子 !

“看看——杯子的底部！”

" - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" **Vidoche replied in a terrible voice .**
" - 回复 在 一个 糟糕的 嗓音 .

维多什用可怕的声音回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm'self] [ʌp]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn]
He was swaying to and fro , and kept himself up only by his grip on
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
他 曾是 摇晃 到 和 弗 , 和 保留 他自己 向上 仅有的 经过 他的 紧握 在
这 桌子 .

他摇摇晃晃，只能紧紧抓住桌子才勉强站稳。

" [ɪz][ðer; ðər] - - ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ?
" **Is there - - anything there ?**
" 是 那里 - - 任何事物 那里 ?

那里有什么东西吗?

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" **The servant was terribly frightened , but he had the sense to obey .**
" 这 仆人 曾是 可怕 害怕 , 但 他 有 这 感觉 到 服从 .

“仆人非常害怕，但他还是明智地服从了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He took up the cup and looked in it .
他 采取 向上 这 杯子 和 看起来 在 它 .

他拿起杯子，往里看了看。

" [ɪz][ðer; ðər] - - [ə; eɪ] ['paʊdər] - - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Is there - - a powder - - in it ?**
" 是 那里 - - 一个 粉末 - - 在 它 ?

里面是不是有粉末?

" - [æskt] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['spæzəm] [dis'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
" **Vidoche asked , a frightful spasm distorting his features .**
" - 问 , 一个 可怕 痉挛 扭曲 他的 特征 .

“维多什问道，一阵可怕的痉挛扭曲了他的面容。”

" [ðer; ðər][ɪz] - - ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

"	There	is	-	-	something	,	"	the	man	answered	,	his	teeth	chattering	.
"	那里	是	-	-	某物	,	"	这	男人	回答	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

“有——有件事，”那人回答道，牙齿打颤。

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [fetʃ] [help] , [maɪ][lɔːrd] .

"	But	let	me	fetch	help	,	my	lord	.
"	但	让	我	拿来	帮助	,	我的	主	.

“但请让我去请人来，大人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .

You	are	not	well	.
你	是	不是	出色地	.

你身体不舒服。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - - - - "

You	are	-	-	-	-	"
你	是	-	-	-	-	"

你是 - - ”

" [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

"	A	dead	man	!
"	一个	死的	男人	!

“死人！”

" [ðə; ði] ['bæfəld] ['mɜːrdərər] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'sper]

"	the	baffled	murderer	cried	,	his	voice	rising	in	a	scream	of	indescribable	despair
"	这	困惑	凶手	哭	,	他的	嗓音	上升	在	一个	尖叫	的	无法形容	绝望

[ænd; ənd] ['hɔːrər] .

and	horror	.
和	恐怖	.

“那困惑的凶手哭喊着，声音越来越高，充满了难以形容的绝望和恐惧。”

" [ə; eɪ] [ded] [mæn] !

"	A	dead	man	!
"	一个	死的	男人	!

“死人！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɔɪznd] !

I	am	poisoned	!
我	是	中毒	!

我中毒了！

[maɪ] [waɪf] !

My	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子！

" [hiː; hi] [riːld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] .

"	He	reeled	with	that	word	.
"	他	卷曲	和	那	单词	.

“他被这句话震惊了。”

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	lost	his	hold	of	the	table	.
他	丢失的	他的	抓住	的	这	桌子	.

他没能抓住桌子。

" [hɑː] , [mɒn] [djuː] !

"	Ha	,	mon	Dieu	!
"	哈	,	星期一	上帝	!

“哈，我的天哪！”

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] , ['raɪðɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ʃriːk] [ɑːn]
In a moment he was down , writhing on the floor , and uttering shriek on
在 一个 片刻 他 曾是 向下 , 扭动 在 这 地面 , 和 发出声音 尖叫 在
[ʃriːk] :
shriek :
尖叫 :

片刻之后，他倒在了地上，扭动着身体，发出阵阵尖叫:

[kraɪz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɔːz] [fluː] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['sliːpɚz] [ə'woʊk] ,
cries so dreadful that on the instant doors flew open and sleepers awoke ,
哭泣 所以 可怕 那 在 这 立即的 门 飞翔 打开 和 卧铺 醒来 ,

惨叫声震耳欲聋，门窗瞬间打开，睡梦中的人都被惊醒。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] - - [ðoʊ] [ðə; ði] [læmp] [leɪ] [kwentʃt] ,
and in a twinkling the room - - though the lamp lay quenched ,
和 在 一个 闪烁 这 房间 - - 尽管 这 灯 躺 淬火 ,

房间瞬间明亮起来——尽管灯已经熄灭了。

[ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] - - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]
overturned in his struggles - - was full of lights and frightened faces and
翻覆 在 他的 斗争 - - 曾是 满的 的 灯 和 害怕 面孔 和
['hʌdld] [fɔːrmz] ,
huddled forms ,
蜷缩着 表格 ,

他在挣扎中翻了个身——里面充满了灯光、惊恐的面孔和蜷缩的身影，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd] [wept] .
and women who stopped their ears and wept .
和 女性 WHO 停止 他们的 耳朵 和 哭泣 .

还有一些妇女捂住耳朵哭泣。

[ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [freɪmd] [mɔːr] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
The doorways framed more faces , the staircase rang with sounds of alarm .
这 门口 框 更多的 面孔 , 这 楼梯 响铃 和 声音 的 警报 .

门口映入眼帘的是一张张面孔，楼梯间响起了警报声。

['evriwer] [wʌz; wəz] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] .
Everywhere was turmoil and a madness of hurrying feet .
到处 曾是 动荡 和 一个 疯狂 的 匆忙 脚 .

到处都是一片混乱，到处都是匆忙的脚步声。

[wʌn] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .
One ran for the doctor , another for the priest , a third for the watch .
一 跑 为了 这 医生 , 其他 为了 这 牧师 , 一个 第三 为了 这 手表 .

一人去找医生，一人去找牧师，一人去找守夜人。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'laɪv] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['kɔːrtjɑːrd] ,

The	house	seemed	on	a	sudden	alive	;	nay	,	the	very	courtyard	,
这	房子	似乎	在	一个	突然	活	;	不	,	这	非常	庭院	,

房子仿佛突然活了过来；不，就连庭院也是如此。

[wer] [ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] ,

where	the	porter	was	gone	from	his	post	,	and	the	doors	stood	open	,
在哪里	这	搬运工	曾是	已消失	从	他的	邮政	,	和	这	门	站立	打开	,

门房不在岗位上，大门敞开着。

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [huː] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ]

was	full	of	staring	strangers	,	who	gaped	at	the	windows	and	the	hurrying
曾是	满的	的	凝视	陌生人	,	WHO	张开的	在	这	视窗	和	这	匆忙

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

里面挤满了盯着看的陌生人，他们目不转睛地盯着窗户和疾驰而过的灯光。

[ænd; ənd] [æskt] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ɔːr] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [diː] - .

and	asked	whose	was	the	hotel	,	or	answered	it	was	M	.	de	Vidoche's	.
和	问	谁	曾是	这	酒店	,	或者	回答	它	曾是	M	.	德	-	.

然后问这是谁的酒店，或者回答说这是德维多什先生的。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] , ['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] " ([piː] . -) .

"	IN	A	MOMENT	HE	WAS	DOWN	,	WRITHING	ON	THE	FLOOR	"	(	p	.	133	)	.
"	在	一个	片刻	他	曾是	向下	,	扭动	在	这	地面	"	(	p	.	-	)	.

“他一下子就倒在地上，开始在地板上写字”(第 133 页)。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

It	had	been	.
它	有	到过	.

确实如此。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

But	already	the	man	who	had	gone	up	the	stairs	so	full	of	strength	and
但	已经	这	男人	WHO	有	已消失	向上	这	楼梯	所以	满的	的	力量	和

['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [leɪ] ['daɪɪŋ] ,

evil	purpose	lay	dying	,
邪恶的	目的	躺	垂死	,

但是，那个曾经充满力量和邪恶目的登上楼梯的男人，如今却已奄奄一息。

['spiːtʃləs] , [ɔːl][bʌt; bət] [ded] .

speechless	,	all	but	dead	.
无言	,	全部	但	死的	.

哑口无言，奄奄一息。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['pælət] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

They	had	lifted	him	on	to	a	pallet	which	someone	drew	from	a
他们	有	抬起	他	在	到	一个	托盘	哪个	某人	画	从	一个

['neɪbərɪŋ] [ruːm] ,

neighbouring	room	,
邻接	房间	,

他们把他抬到一张托盘上，那托盘是从隔壁房间搬来的。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['hɛlpɝz] [ɔːr] ['redi] [hændz] .

and	at	first	there	had	been	no	lack	of	helpers	or	ready	hands	.
和	在	第一的	那里	有	到过	不	缺少	的	助手	或者	准备好	双手	.

起初并不缺少帮手或随时待命的人。

[wʌn] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz][krə'væt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] ,

One	untied	his	cravat	,	and	another	his	doublet	,
一	解开	他的	领结	,	和	其他	他的	双联体	,

一人解开了领带，另一人解开了紧身衣。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːlɪst] [held][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['pærəkˌsɪzəmz] .

and	two	or	three	of	the	coolest	held	him	in	his	paroxysms	.
和	二	或者	三	的	这	最酷	握住	他	在	他的	阵发性	.

其中两三个最冷静的人在他发作时扶住了他。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd] " ['pɔɪzn] ! " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔːl] ,

But	then	the	magic	word	"	Poison	!	"	was	whispered	;	and	one	by	one	,	all	,
但	然后	这	魔法	单词	"	毒	!	"	曾是	低声说道	;	和	一	经过	一	,	全部	,

但随后，一个神奇的词语“毒药！”被低声念出；然后，一个接一个，所有人，

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [mə'dæmz] ['wʊmən] , [druː] [ɔːf] ,

even	the	man	who	had	been	with	him	,	even	madame's	woman	,	drew	off	,
甚至	这	男人	WHO	有	到过	和	他	,	甚至	夫人的	女士	,	画	离开	,

就连一直和他在一起的男人，甚至夫人的女人，都退缩了。

[ænd; ənd] [left] [ðoʊz] [tuː] [ə'loʊn] .

and	left	those	two	alone	.
和	左边	那些	二	独自的	.

然后就把他们两个单独留下了。

[ðə; ði]['lɪvɪd]['bɑːdi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['pælət] , [ænd; ənd] ['mædəm] , [stʌnd] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ,

The	livid	body	lay	on	the	pallet	,	and	madame	,	stunned	and	horror	-	stricken	,
这	铁青	身体	躺	在	这	托盘	,	和	夫人	,	目瞪口呆	和	恐怖	-	受打击的	,

[hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

hung	over	it	;
悬挂	超过	它	;

尸体惨白地躺在垫子上，夫人惊恐万分，呆立在尸体上方；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dens] ['sɜːrk(ə)l] ,

but	the	servants	stood	away	in	a	dense	circle	,
但	这	仆人	站立	离开	在	一个	稠密	圆圈	,

但仆人们却密密麻麻地围成一圈站在远处。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [gluːm] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [sʌm; səm] [mə'kænɪkli]

and	looking	on	with	gloom	and	fear	in	their	faces	,	some	mechanically
和	寻找	在	和	愁云	和	害怕	在	他们的	面孔	,	一些	机械地

['hoʊldɪŋ] [laɪts] ,

holding	lights	,
保持	灯	,

他们脸上带着阴郁和恐惧的神情，有些人机械地举着灯。

[sʌm; səm] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [boʊlz] [ænd; ənd]['beɪsnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə][juːz] ,

some	still	grasping	the	bowls	and	basins	they	were	afraid	to	use	,
一些	仍然	抓握	这	碗	和	盆地	他们	是	害怕的	到	使用	,

有些人仍然紧紧抓着他们不敢使用的碗和盆。

['wɪspəd] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

whispered	that	word	again	and	again	.
低声说道	那	单词	再次	和	再次	.

他一遍又一遍地低声念着那个词。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['siləblz] [pæst] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

It	seemed	as	if	the	tell	-	tale	syllables	passed	the	walls	;	for	the	first	to
它	似乎	作为	如果	这	告诉	-	故事	音节	通过了	这	墙壁	;	为了	这	第一的	到

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

那些泄露秘密的音节似乎穿透了墙壁；对于第一个到达的人来说，

[bɪ'fɔːr] ['dɑːktər][ɔːr] [priːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

before	doctor	or	priest	,	was	the	captain	of	the	watch	.
前	医生	或者	牧师	,	曾是	这	队长	的	这	手表	.

在成为医生或牧师之前，他是守夜人队长。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌʌp'sterz] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['klæŋkɪŋ] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] , [stʊd]

He	came	upstairs	,	his	sword	clanking	,	and	,	thrusting	the	curtains	aside	,	stood
他	来了	楼上	,	他的	剑	叮当作响	,	和	,	推进	这	窗帘	旁边	,	站立

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] ,

looking	at	the	strange	scene	,
寻找	在	这	奇怪的	场景	,

他带着剑来到楼上，剑刃叮当作响，他一把拉开窗帘，站在那里看着这奇异的景象。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['meni] [laɪts] , [ɪ'regjələrli] [held] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

which	the	many	lights	,	irregularly	held	and	distributed	,
哪个	这	许多	灯	,	不规则地	握住	和	分布式	,

其中许多灯，排列不规则，分布稀疏。

[lɪt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

lit	up	as	if	it	had	been	a	pageant	on	the	stage	.
点燃向上		作为	如果	它	有	到过	一个	盛会	在	这	阶段	.

灯光璀璨，仿佛舞台上刚刚上演过一场盛大的演出。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sɜːrvənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .

"	he	muttered	,	touching	the	nearest	servant	on	the	arm	.
"	他	低声说道	,	接触	这	最近的	仆人	在	这	手臂	.

他低声说道，同时用手碰了碰身边最近的仆人的胳膊。

" [em] . [diː] - , " [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] .

"	M	.	de	Vidoche	,	"	the	man	answered	.
"	M	.	德	-	,	"	这	男人	回答	.

“维多什先生，”那人回答道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [ðə; ði] [mæn] [krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	The	man	cringed	before	him	.
"	这	男人	畏缩	前	他	.

那人畏缩地站在他面前。

" [ded] , [ɔːr] [æz; əz] [gʊd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Dead	,	or	as	good	,	"	he	whispered	.
"	死的	,	或者	作为	好的	,	"	他	低声说道	.

“死了，或者差不多死了，”他低声说道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ded] ? "

"	Then	he	is	not	dead	?	"
"	然后	他	是	不是	死的	?	"

“那他没死？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [sɜːr] . "

"	I	do	not	know	,	sir	.	"
"	我	做	不是	知道	,	先生	.	"

“我不知道，先生。”

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['stændɪŋ] [laɪk] [mjuːts] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ?

"	Then	why	the	devil	are	you	all	standing	like	mutes	at	a	funeral	?
"	然后	为什么	这	魔鬼	是	你	全部	常设	喜欢	静音	在	一个	葬礼	?

“那你们这些魔鬼为什么都像参加葬礼的哑巴一样站着？”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	the	soldier	answered	,	with	an	oath	.
"	这	士兵	回答	,	和	一个	誓言	.

士兵回答道，并发了誓。

" ['liːvɪŋ] ['mædəm] [ə'loʊn] , [tuː] .

"	Leaving	madame	alone	,	too	.
"	离开	夫人	独自的	,	也	.

“也让夫人一个人待着吧。”

['pɔɪzn] , [eɪ] ?

Poison	,	eh	?
毒	,	嗯	?

毒药?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

"	and	he	whistled	softly	.
"	和	他	吹口哨	轻轻	.

他轻轻吹了声口哨。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [pleɪg] ,

"	So	that	is	why	you	are	all	looking	on	as	if	the	man	had	got	the	plague	,
"	所以	那	是	为什么	你	是	全部	寻找	在	作为	如果	这	男人	有	得到	这	瘟疫	,

所以这就是为什么你们都像看瘟疫患者一样看着他的原因吧。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

is	it	?
是	它	?

是吗?

[ə; eɪ] ['prɪti] [set][ʌv; əv][kɜːrs][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

A	pretty	set	of	curs	you	are	!
一个	漂亮的	放	的	曲线	你	是	!

你们这群小家伙真是漂亮!

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər] .

But	here	is	the	doctor	.
但	这里	是	这	医生	.

医生来了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] , " [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Out	of	the	way	now	,	"	he	added	contemptuously	,	"	and	let	no	one	leave	the	room	.
出去	的	这	方式	现在	,	"	他	额外	轻蔑地	,	"	和	让	不	一	离开	这	房间	.

“现在都让开，”他轻蔑地补充道，“不许任何人离开房间。”

" [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [nelt] [ænd; ənd] [meɪd]

"	He	went	forward	with	the	physician	,	and	,	while	the	latter	knelt	and	made
"	他	去	向前	和	这	医生	,	和	,	尽管	这	后者	跪下	和	制成

[hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	examination	,
他的	考试	,

他跟着医生上前，医生跪下来给他检查时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [mə'dæmz] [ɪr] .

the	captain	muttered	a	few	words	of	comfort	in	madame's	ear	.
这	队长	低声说道	一个	很少	字	的	舒适	在	夫人的	耳朵	.

船长在夫人耳边低声说了几句安慰的话。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːr] [hiːdid] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

For	all	she	heard	or	heeded	,	however	,	he	might	have	spared	his	pains	.
为了	全部	她	听到	或者	听从了	,	然而	,	他	可能	有	幸存	他的	疼痛	.

然而，无论她听到什么或听从什么，他本可以省去这些麻烦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [soʊ] [ə'brʌptli] ,

She	had	been	summoned	so	abruptly	,
她	有	到过	被召唤	所以	突然	,

她被突然召见，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [hæd; həd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [snæpt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

and	the	call	had	so	entirely	snapped	the	thread	of	her	thoughts	,
和	这	称呼	有	所以	完全	啪啪	这	线	的	她	想法	,

这通电话彻底打断了她原本的思绪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ækt] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

that	she	had	not	yet	connected	her	husband's	illness	with	any	act	of	hers	.
那	她	有	不是	然而	连接	她	丈夫的	疾病	和	任何	行为	的	她的	.

她当时还没有把丈夫的病情与自己的任何行为联系起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪts]

She	had	absolutely	forgotten	the	enterprise	of	the	evening	,	its
她	有	绝对地	被遗忘的	这	企业	的	这	晚上	,	它是

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] .

anticipations	and	hopes	.
预期	和	希望	.

她完全忘记了今晚的计划，以及随之而来的期待和希望。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sperd] [ðæt] ['hɔːrər] .

For	the	time	she	was	spared	that	horror	.
为了	这	时间	她	曾是	幸存	那	恐怖	.

在她幸免于那场恐怖袭击的那段时间里。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ə'loʊn] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] ['kʌmfərt] .

But	this	illness	alone	sufficed	to	overwhelm	her	,	to	sink	her	beyond	the	reach	of	present	comfort	.
但	这	疾病	独自的	足够了	到	压倒	她	,	到	下沉	她	超过	这	抵达	的	展示	舒适	.

但仅仅是这场疾病就足以让她崩溃，让她彻底失去了享受当下舒适生活的能力。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['koʊldnəs] ,

She	no	longer	remembered	her	husband's	coldness	,
她	不	更长	记得	她	丈夫的	寒冷	,

她已经不再记得丈夫的冷漠了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] [hoʊm]

but	only	the	early	days	when	he	had	come	to	her	in	her	country	home
但	仅有的	这	早期的	天	什么时候	他	有	来	到	她	在	她	国家	家

,

,

,

但那只是他最初去她乡下住所探望她的时候。

[ə; eɪ] [blæk] - ['bɪrdɪd] , [boʊld] - [aɪd] [ə'pɑːloʊ] , [ænd; ənd] [wuːd] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd]

a	black	-	bearded	,	bold	-	eyed	Apollo	,	and	wooed	her	impetuously	and
一个	黑色的	-	留着胡子的	,	大胆的	-	眼睛	阿波罗	,	和	追求	她	冲动地	和

[wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪl] .

with	irresistible	will	.
和	无法抗拒	将要	.

一个留着黑色胡须、眼神炯炯有神的阿波罗，以冲动和不可抗拒的意志追求她。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [naʊ] : ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz]

All	his	faults	,	all	his	unkindnesses	,	were	forgotten	now	:	only	his	beauty	,	his
全部	他的	故障	,	全部	他的	不友善	,	是	被遗忘的	现在	:	仅有的	他的	美丽	,	他的

['vɪgər] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

vigour	,	his	great	passion	,
活力	,	他的	伟大的	热情	,

他所有的缺点，他所有的刻薄，现在都被遗忘了：只剩下他的俊美、他的活力、他伟大的激情。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] .

his	courage	were	remembered	.
他的	勇气	是	记得	.

人们铭记了他的勇气。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [peɪn] [siːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

A	dreadful	pain	seized	her	heart	when	she	recognised	that	his	had	ceased	to
一个	可怕	疼痛	查获	她	心	什么时候	她	已确认	那	他的	有	停止	到

[biːt] .

beat	.
打	.

当她意识到他的心脏已经停止跳动时，一股剧痛攫住了她的心。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [waɪt] - [feɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

She	peered	white	-	faced	into	the	physician's	eyes	,	she	hung	on	his	lips	.
她	窥视	白色的	-	面对	进入	这	医生的	眼睛	,	她	悬挂	在	他的	嘴唇	.

她脸色苍白地凝视着医生的眼睛，紧紧地贴着他的嘴唇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] [æt; ət][ɔːl] ,

If	she	remembered	her	journey	to	the	Rue	Touchet	at	all	,
如果	她	记得	她	旅行	到	这	后悔	图切特	在	全部	,

如果她还记得去图谢街的那段路程的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [naʊ] .

it	was	only	to	think	how	futile	her	hopes	were	now	.
它	曾是	仅有的	到	思考	如何	徒劳	她	希望	是	现在	.

她只是在想，如今她的希望是多么的渺茫。

[hiː; hi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	,	whom	she	would	have	won	back	to	her	,	was	gone	from	her
他	,	谁	她	会	有	韩元	后退	到	她	,	曾是	已消失	从	她

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

她本可以赢回他心的人，却永远地离开了她！

[ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

The	doctor	shook	his	head	gravely	as	he	rose	.
这	医生	摇晃	他的	头	严重地	作为	他	玫瑰	.

医生起身时，神情严肃地摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [bliːd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

He	had	tried	to	bleed	the	patient	,	without	waiting	,	in	this	emergency	,
他	有	尝试	到	流血	这	病人	,	没有	等待	,	在	这	紧急情况	,

在这种紧急情况下，他没有等待，就试图给病人放血。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːrbər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [nɑːt] [floʊ] .

for	a	barber	to	be	summoned	;	but	the	blood	would	not	flow	.
为了	一个	理发师	到	是	被召唤	;	但	这	血	会	不是	流动	.

理发师来了，但血却流不出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	useless	,	"	he	said	.
"	它	是	无用	,	"	他	说	.

“这毫无用处，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , ['mædəm] .

"	You	must	have	courage	,	madame	.
"	你	必须	有	勇气	,	夫人	.

夫人，您一定要有勇气。

[mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmənli] [rɪ'kwaɪərd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'lemnəti]

More	courage	than	is	commonly	required	,	"	he	continued	,	in	a	tone	of	solemnity
更多的	勇气	比	是	通常	必需的	,	"	他	持续	,	在	一个	语气	的	严肃

, ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

,	almost	of	severity	.
,	几乎	的	严重性	.

“比通常需要的勇气要大得多，”他继续说道，语气严肃，几乎是严厉的。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] .

He	looked	round	and	met	the	captain's	eyes	.
他	看起来	圆形的	和	遇见	这	船长的	眼睛	.

他环顾四周，与船长的目光相遇。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪn] .

He	made	him	a	slight	sign	.
他	制成	他	一个	轻微	符号	.

他向他做了个轻微的手势。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	He	is	dead	?	"	she	muttered	.
"	他	是	死的	?	"	她	低声说道	.

“他死了？”她喃喃自语道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	He	is	dead	,	"	the	physician	answered	slowly	.
"	他	是	死的	,	"	这	医生	回答	缓慢地	.

“他死了。”医生缓缓回答道。

" [mɔːr] , ['mædəm] - - [maɪ][tæsk] [goʊz] ['fɑːrðər] .

"	More	,	madame	-	-	my	task	goes	farther	.
"	更多的	,	夫人	-	-	我的	任务	去	更远	.

“夫人，我的任务远不止于此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] . "

It	is	my	duty	to	say	that	he	has	been	poisoned	.	"
它	是	我的	责任	到	说	那	他	有	到过	中毒	.	"

我有责任说明，他中毒了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" she muttered , with a dry sob .
" 她 低声说道 , 和 一个 干燥 哭泣 .

她低声说道，带着干涩的抽泣。

" [ded] ! "
" Dead ! "
" 死的 ! "

“死的！ ”

" ['pɔɪznd] , [aɪ] [sed] , ['mædəm] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] .
" Poisoned , I said , madame , " the physician answered almost harshly .
" 中毒 , 我 说 , 夫人 , " 这 医生 回答 几乎 严厉地 .

“我说，夫人，是中毒了，”医生几乎是生硬地回答道。

" [ɪn][æn; ən]['oʊldər][mæn][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .
" In an older man the symptoms might be taken for those of apoplexy .
" 在 一个 老 男人 这 症状 可能 是 已采取 为了 那些 的 中风 .

“在老年男性中，这些症状可能被误认为是中风的症状。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [nɑːt][soʊ] .
But in this case not so .
但 在 这 案件 不是 所以 .

但就此例而言，情况并非如此。

[em] . [diː] - [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪznd] . "
M . de Vidoche has been poisoned . "
M . 德 - 有 到过 中毒 . "

德维多什先生中毒了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
" You are clear on the point ?
" 你 是 清除 在 这 观点 ?

你明白这一点吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [sed] .
" the captain of the watch said .
" 这 队长 的 这 手表 说 .

值班队长说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] , ['eldərli] [mæn] , ['leɪtli] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə]
He was a grey - haired , elderly man , lately transferred from the field to
[ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
the slums of Paris ,
他 曾是 一个 灰色的 - 头发 , 老年 男人 , 最近 转移 从 这 场地 到
这 贫民窟 的 巴黎 ,

他是一位头发花白的老人，最近刚从田野调到巴黎的贫民窟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [ə'blitəreitid] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['vɪləni] .
and his kindly nature had not been wholly obliterated by contact with villainy .
和 他的 亲切地 自然 有 不是 到过 完全 彻底摧毁 经过 接触 和 邪恶 .

即使接触了邪恶势力，他善良的本性也没有完全消失。

" ['pɜːrfɪktli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .
" Perfectly , " the doctor answered .
" 完美 , " 这 医生 回答 .

“完全没问题，”医生回答道。

" [mɔːr] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əd'ministəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
" **More , the poison must have been administered within the hour .**
" 更多的 , 这 毒 必须 有 到过 管理 之内 这 小时 .

“此外，毒药一定是在一小时内投下的。”

" ['mædəm] [roʊz] ['ʃivəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['mænz] [saɪd] .
" **Madame rose shivering from the dead man's side .**
" 夫人 玫瑰 瑟瑟发抖 从 这 死的 男人的 边 .

夫人颤抖着从死者身边站了起来。

[ðɪs] [nuː] ['terər] , [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] , [siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜːr; hər]
This new terror , so much worse than that of death , seemed to thrust her
这 新的 恐怖 , 所以 很多 更糟 比 那 的 死亡 , 似乎 到 推力 她
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

这种比死亡更可怕的新恐惧，似乎将她推离了他。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
to raise a barrier between them .
到 增加 一个 障碍 之间 他们 .

在他们之间筑起一道屏障。

[ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [roʊb][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed]
The soft white robe she had thrown round her when she ran from her bed
这 柔软的 白色的 长袍 她 有 抛掷 圆形的 她 什么时候 她 跑 从 她 床
[wʌz; wəz][nɑːt]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
was not whiter than her cheeks ;
曾是 不是 更白 比 她 脸颊 ;

她从床上跑下来时披在身上的那件柔软的白色长袍，比不上她白皙的脸颊；

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [braitə] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [aɪz] , [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
the lights were not brighter than her eyes , distended with horror .
这 灯 是 不是 更亮 比 她 眼睛 , 膨胀 和 恐怖 .

灯光远不及她因恐惧而睁得大大的眼睛亮。

" ['pɔɪznd] !
" **Poisoned !**
" 中毒 !

“中毒了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
" **she muttered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的！

[huː] [wʊd] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] ? "
Who would poison him ? "
WHO 会 毒 他 ? "

谁会毒害他?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mædəm] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] ['ænsər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt]
" **That is the question , madame , " the captain of the watch answered , not without**
" 那 是 这 问题 , 夫人 , " 这 队长 的 这 手表 回答 , 不是 没有
['pɪti] - - [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
pity - - not without admiration .
遗憾 - - 不是 没有 钦佩 .

“夫人，这正是问题所在，”值班队长回答道，语气中既有怜悯，也有钦佩。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn]

"	And	if	,	as	we	are	told	,	the	poison	must	have	been	given	within
"	和	如果	,	作为	我们	是	讲述	,	这	毒	必须	有	到过	给定	之内

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

“如果正如我们所知，毒药一定是在一小时内投下的，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

it	should	not	be	difficult	to	answer	it	.
它	应该	不是	是	难的	到	回答	它	.

这个问题应该不难回答。

[let] [noʊ][wʌn] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] .

Let	no	one	leave	the	room	,	"	he	continued	,	pulling	his	moustachios	.
让	不	一	离开	这	房间	,	"	他	持续	,	拉	他的	胡须	.

“不许任何人离开房间，”他一边说着，一边拽了拽自己的胡子。

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][em] . [di:] - ?

"	Where	is	the	valet	who	waited	on	M	.	de	Vidoche	?
"	在哪里	是	这	代客泊车	WHO	等待	在	M	.	德	-	?

“侍奉维多什先生的贴身男仆在哪里？”

" [ðə; ði][mæn] [stʊd] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][toʊld] ['bri:fli]

"	The	man	stood	forward	from	the	rest	,	shaking	with	alarm	,	and	told	briefly
"	这	男人	站立	向前	从	这	休息	,	摇晃	和	警报	,	和	讲述	简要地

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] ;

all	he	knew	;
全部	他	知道	;

“那人从众人中走出来，惊恐地颤抖着，简要地讲述了他所知道的一切；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [helθ] ,

how	he	had	left	his	master	in	his	usual	health	,
如何	他	有	左边	他的	掌握	在	他的	通常	健康	,

他离开时，主人身体一如往常健康。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['si:ʒər] ; [haʊ] - [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm]

and	found	him	in	some	kind	of	seizure	;	how	Vidoche	had	bidden	him
和	成立	他	在	一些	种类	的	发作	;	如何	-	有	拜登	他

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,

look	in	the	cup	,
看	在	这	杯子	,

发现他似乎癫痫发作；维多切曾吩咐他看看杯子里的东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sedəmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

and	how	he	had	found	a	sediment	in	it	which	should	not	have	been
和	如何	他	有	成立	一个	沉淀	在	它	哪个	应该	不是	有	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

以及他如何在其中发现了不应该存在的沉积物。

" [ju:; jʊ] [mɪkst] [ðɪs] [waɪn] [jɔ:r'self] ?

"	You	mixed	this	wine	yourself	?
"	你	混合	这	葡萄酒	你自己	?

这酒是你自己调的吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [sed] ['ʃɑ:rpli] .

"	the	captain	of	the	watch	said	sharply	.
"	这	队长	的	这	手表	说	尖锐地	.

值班队长厉声说道。

[ðə; ði][mæn] [ə'laʊd] [hiː; hi][hæd; həd] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] .

The	man	allowed	he	had	,	whimpering	and	excusing	himself	.
这	男人	允许	他	有	,	呜咽	和	借口	他自己	.

那人承认自己确实有事，呜咽着找了个借口离开。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [mə'dæmz] ['wʊmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

Let	me	see	madame's	woman	,	"	was	the	answer	.
让	我	看	夫人的	女士	,	"	曾是	这	回答	.

“让我看看夫人的女人，”对方回答道。

" [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Which	is	she	?
"	哪个	是	她	?

“她是哪一个？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

She	is	here	,	I	suppose	.
她	是	这里	,	我	认为	.

我想她应该在这里。

[let] [hɜːr; hər][stænd] [aʊt] .

Let	her	stand	out	.
让	她	站立	出去	.

让她脱颖而出。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

"	A	dozen	hands	were	ready	to	point	her	out	,
"	一个	打	双手	是	准备好	到	观点	她	出去	,

有十几只手准备指认她，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪts] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː'ju] - [maɪt] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði]

a	dozen	lights	were	held	up	that	the	Chevalier	du	Guet	might	see	her	the
一个	打	灯	是	握住	向上	那	这	骑士	杜	-	可能	看	她	这

['betər] .

better	.
更好的	.

为了让杜盖特骑士能更好地看到她，人们举起了十几盏灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊʃt] , [nʌdʒd] , [ɪm'peld] ['fɔːrwərd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [wer] [ðə; ði][mæn]

She	was	pushed	,	nudged	,	impelled	forward	,	until	she	stood	trembling	where	the	man
她	曾是	推动	,	轻推	,	被迫	向前	,	直到	她	站立	发抖	在哪里	这	男人

[hæd; həd] [stʊd] .

had	stood	.
有	站立	.

她被推搡、轻推、催促着向前走，直到她颤抖着站在那个男人刚才站过的地方。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] ['kæptənz] [fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər]

The	captain's	first	question	was	still	on	his	lips	when	,	with	a	sudden	gesture
这	船长的	第一的	问题	曾是	仍然	在	他的	嘴唇	什么时候	,	和	一个	突然	手势

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

of	despair	,
的	绝望	,

船长的第一个问题还未说出口，突然，他绝望地做了个手势，

[ðə; ði] ['wʊmən] [θru:] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['grɑ:vlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

the	woman	threw	herself	on	her	knees	before	him	,	and	,	grovelling	in	a
这	女士	扔	她自己	在	她	膝盖	前	他	,	和	,	卑躬屈膝	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['æbdʒekt] ['terər] ,

state	of	abject	terror	,
状态	的	卑贱	恐怖	,

那女人跪倒在他面前，匍匐在他脚下，极度恐惧，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɔ:l] - - [ɔ:l] !

cried	out	that	she	would	tell	all	-	-	all	!
哭	出去	那	她	会	告诉	全部	-	-	全部	!

她大喊着要把一切都说出来——全部!

[ɔ:l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] !

All	if	they	would	let	her	go	!
全部	如果	他们	会	让	她	去	!

如果他们能放她走就好了!

[ɔ:l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['tɔ:rtʃər] [hɜ:r; hər] !

All	if	they	would	not	torture	her	!
全部	如果	他们	会	不是	酷刑	她	!

如果他们不折磨她的话!

[ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [gru:] [stɜ:rn] , [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑrdnd] .

The	captain's	face	grew	stern	,	the	lines	about	his	mouth	hardened	.
这	船长的	脸	生长	船尾	,	这	线条	关于	他的	嘴	硬化	.

船长的脸色变得严肃起来，嘴角的皱纹也变得明显。

" [spi:k] !

"	Speak	!
"	说话	!

“说话!

" [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [saɪd] - [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

"	he	said	curtly	,	and	with	a	swift	side	-	glance	at	the	mistress	,
"	他	说	简短地	,	和	和	一个	迅速	边	-	瞥一眼	在	这	情妇	,

他简短地说着，同时迅速地瞥了女主人一眼。

[hu:] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] .

who	stood	as	if	turned	to	stone	.
WHO	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

他呆立在那里，仿佛变成了石头。

" [spi:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] ['oʊnli] , ['wʊmən] !

"	Speak	,	but	the	truth	only	,	woman	!
"	说话	,	但	这	真相	仅有的	,	女士	!

女人，请说真话!

" [waɪl] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [fɪr] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] .

"	while	a	murmur	of	astonishment	and	fear	ran	round	the	circle	.
"	尽管	一个	低语	的	惊讶	和	害怕	跑	圆形的	这	圆圈	.

“与此同时，一阵惊愕和恐惧的低语声在人群中回荡。”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['si:krət] ['pɔɪzənɪŋ] [wʌz; wəz]

It	should	be	mentioned	that	at	this	time	the	crime	of	secret	poisoning	was
它	应该	是	提及	那	在	这	时间	这	犯罪	的	秘密	中毒	曾是

[held] [ɪn] [ɪ'speʃl] [əb'hɔ:rəns] [ɪn] [fræns] ,

held	in	especial	abhorrence	in	France	,
握住	在	特别的	厌恶	在	法国	,

值得一提的是，当时法国对秘密投毒罪尤其深恶痛绝。

[ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [baɪ] [waɪvz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] .

the	poisoning	of	husbands	by	wives	more	particularly	.
这	中毒	的	丈夫们	经过	妻子们	更多的	特别	.

尤其指妻子毒害丈夫的案件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] ;

It	was	believed	to	be	common	;
它	曾是	相信	到	是	常见的	;

人们认为这很常见；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pruːvd] .

it	was	suspected	in	many	cases	where	it	could	not	be	proved	.
它	曾是	怀疑	在	许多	案例	在哪里	它	可以	不是	是	已证实	.

在许多无法证实的情况下，人们只是怀疑存在这种情况。

[men] [felt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] , ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər][bed][ænd; ənd] [bɔːrd]

Men	felt	themselves	at	the	mercy	of	women	who	,	sharing	their	bed	and	board
男人	毛毡	他们自己	在	这	怜悯	的	女性	WHO	,	分享	他们的	床	和	木板

,

,

,

男人们感到自己任由那些与他们同床共枕、共享食宿的女人摆布。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

had	often	the	motive	and	always	the	opportunity	;
有	经常	这	动机	和	总是	这	机会	;

往往有动机，而且总有机会；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

and	in	proportion	as	the	crime	was	easy	of	commission	and	difficult	to
和	在	部分	作为	这	犯罪	曾是	简单的	的	委员会	和	难的	到

[dɪ'tekt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wen] [dɪ'tektɪd] .

detect	was	the	rigour	with	which	it	was	rewarded	when	detected	.
探测	曾是	这	严格	和	哪个	它	曾是	奖励	什么时候	检测到	.

犯罪越容易实施且越难侦破，侦破后受到的惩罚就越严厉。

[ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - - - [ə; eɪ] - [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ə; eɪ]

The	high	rank	of	the	Princess	of	Condé	-	-	a	Tremouille	by	birth	and	a
这	高的	秩	的	这	公主	的	-	-	-	一个	-	经过	出生	和	一个

['bɜːrbən] [baɪ] ['mærɪdʒ] - - [dɪd][nɑːt][ə'veɪl][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['tɔːrtʃər] [wen] [sə'spektɪd]

Bourbon	by	marriage	-	-	did	not	avail	to	save	her	from	torture	when	suspected
波旁威士忌	经过	婚姻	-	-	做过	不是	可用	到	节省	她	从	酷刑	什么时候	怀疑

[ʌv; əv] [ðɪs] ;

of	this	;
的	这	;

孔代公主出身显赫——她生于特雷穆耶家族，嫁入波旁家族——但即便如此，当她被怀疑犯下此罪时，也未能使她免于酷刑；

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz]

while	the	sudden	death	of	a	man	of	position	was	often	sufficient	to	expose
尽管	这	突然	死亡	的	一个	男人	的	位置	曾是	经常	充足的	到	暴露

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

his	servants	,
他的	仆人	,

而一位地位显赫的人突然去世，往往足以暴露他的仆人。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒrəz]
and **particularly** **his** **wife's** **confidante** **,** **to** **the** **horrors**
和 特别 他的 妻子的 知己 , 到 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
of **the** **question** **.**
的 这 问题 .

尤其是他妻子的密友，这个问题令人毛骨悚然。

[mə'dæmz] ['wʊmən] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] .
Madame's **woman** **knew** **all** **this** **.**
夫人的 女士 知道 全部 这 .

夫人的情妇知道这一切。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] , [ɪn]
Such **things** **formed** **the** **gossip** **of** **her** **class** **,** **and** **in** **a** **paroxysm** **of** **fear** **,** **in**
这样的 事物 形成 这 闲话 的 她 班级 , 和 在 一个 发作 的 害怕 , 在
['terər] ,
terror **,**
恐怖 ,

这些事情成了她所在阶层的谈资，在极度的恐惧和惊骇中，

[ɪn] [dred] [lest] [ðə; ði]['moʊmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr'stɔːl] [hɜːr; hər] ,
in **dread** **lest** **the** **moment** **should** **pass** **and** **another** **forestall** **her** **,**
在 恐惧 免得 这 片刻 应该 经过 和 其他 垄断 她 ,

她害怕机会稍纵即逝，被另一个机会抢先一步。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bəuθ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
she **flung** **both** **fidelity** **and** **prudence** **to** **the** **winds** **.**
她 扔 两个都 忠诚 和 谨慎 到 这 风 .

她将忠诚和谨慎都抛诸脑后。

" [aɪ] [wɪl] !
" **I** **will** **!**
" 我 将要 !

“我会!

[aɪ] [wɪl] !
I **will** **!**
我 将要 !

我会!

[ɔːl] !
All **!**
全部 !

全部!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd][aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
" **And** **I** **swear** **it** **is** **true** **!**
" 和 我 发誓 它 是 真的 !

“我发誓这是真的！”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [tɝnəlz] ['kwɔːrtər][tuː; tə] - [naɪt] ! "
She **went** **to** **a** **house** **in** **the** **Tournelles** **quarter** **to** **-** **night** **!** **"**
她 去 到 一个 房子 在 这 图尔内勒 四分之一 到 - 夜晚 ! "

她今晚去了图尔内勒区的一户人家!

" [ʃiː; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['wʊmən] ?
Who is she , woman ?
WHO 是 她 , 女士 ?

她是谁，女人?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" the captain asked sharply .
" 这 队长 问 尖锐地 .

“船长厉声问道。”

" [maɪ]['leɪdi][ðer; ðər] !
" My lady there !
" 我的 女士 那里 !

“我的女士！”

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [æn; ən]['aʊər] .
She stayed an hour .
她 入住 一个 小时 .

她待了一个小时。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
I waited outside .
我 等待 外部 .

我在外面等着。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ræn]['æftər][ˌjuː 'es] ,
As we came back a boy ran after us ,
作为 我们 来了 后退 一个 男生 跑 后 我们 ,

我们返回时，一个男孩追了上来。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ʒeə'vei] .
and talked with her by the porch of St . Gervais .
和 谈话 和 她 经过 这 门廊 的 英石 . 热尔韦 .

在圣热尔韦教堂的门廊上和她交谈。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
She sent me away , and I do not know what was his business .
她 发送 我 离开 , 和 我 做 不是 知道 什么 曾是 他的 商业 .

她把我打发走了，我不知道他有什么事。

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] ,
But after we got home , and when she thought me asleep ,
但 后 我们 得到 家 , 和 什么时候 她 想法 我 睡着了 ,

但当我们回到家，她以为我睡着后，

[ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kʌp] .
she crept out of the room and came here , and put something in that cup .
她 悄悄地爬 出去 的 这 房间 和 来了 这里 , 和 放 某物 在 那 杯子 .

她悄悄溜出房间来到这里，往杯子里放了些东西。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [sɔː]
I heard her go , and stole to the door , and through the curtains saw
我 听到 她 去 , 和 偷窃 到 这 门 , 和 通过 这 窗帘 锯
[hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
her do it ,
她 做 它 ,

我听到她离开的声音，便悄悄走到门口，透过窗帘看到她做了这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] .

but	I	did	not	know	what	it	was	,	or	what	she	intended	.
但	我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	或者	什么	她	故意的	.

但我不知道那是什么，也不知道她的意图是什么。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

I	have	told	the	truth	.
我	有	讲述	这	真相	.

我说的都是实话。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] !

But	I	did	not	know	,	I	did	not	!
但	我	做过	不是	知道	,	我	做过	不是	!

但我并不知道，我真的不知道！

[aɪ] [swer] [aɪ][dɪd][nɑːt] !

I	swear	I	did	not	!
我	发誓	我	做过	不是	!

我发誓我没有！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] ,

"	The	captain	silenced	her	protestations	with	a	fierce	gesture	,
"	这	队长	沉默	她	抗议	和	一个	凶猛的	手势	,

船长用一个凶狠的手势制止了她的抗议。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .

and	turned	from	her	to	the	woman	she	accused	.
和	转向	从	她	到	这	女士	她	被告	.

然后她转过身去，看向了她指控的那个女人。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] , " [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Madame	,	"	he	said	,	in	a	low	,	unsteady	voice	,	"	is	this	true	?
"	夫人	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	不稳定	嗓音	,	"	是	这	真的	?

“夫人，”他低声说道，“这是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

"	She	stood	with	both	her	hands	on	her	breast	,	and	looked	,	with	a	face	of	stone	,
"	她	站立	和	两个都	她	双手	在	她	胸部	,	和	看起来	,	和	一个	脸	的	石头	,

她双手抱胸，面无表情地望着前方，

[nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .

not	at	him	,	but	beyond	him	.
不是	在	他	,	但	超过	他	.

不是针对他，而是超越他。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] .

She	scarcely	seemed	to	breathe	,	so	perfect	was	the	dreadful	stillness	which	held	her	.
她	几乎	似乎	到	呼吸	,	所以	完美的	曾是	这	可怕	寂静	哪个	握住	她	.

她几乎停止了呼吸，可怕的寂静将她包裹得如此完美。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] :

He	thought	she	did	not	hear	:
他	想法	她	做过	不是	听到	:

他以为她没听见：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]

and	he	was	about	to	repeat	his	question	when	she	moved	her	lips	in	a
和	他	曾是	关于	到	重复	他的	问题	什么时候	她	已搬	她	嘴唇	在	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

他正要重复一遍问题，这时她嘴唇动了动，表情很奇怪。

[mə'kænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['efərt] , [spoʊk] .

mechanical	fashion	,	and	,	after	an	effort	,	spoke	.
机械的	时尚	,	和	,	后	一个	努力	,	辐	.

机械地说话，经过一番努力后，终于开口了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

这是真的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] - - [ɪn] [ðæt] ['strɪkən] ['saɪləns] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ,

"	she	whispered	-	-	in	that	stricken	silence	every	syllable	was	audible	,
"	她	低声说道	-	-	在	那	受打击的	沉默	每一个	音节	曾是	可听见的	,

她低声说道——在那令人窒息的寂静中，每一个音节都清晰可闻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [fel] [tuː; tə] ['ʃudərɪŋ] - - " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː]

and	even	at	her	first	word	some	women	fell	to	shuddering	-	-	"	is	it	true
和	甚至	在	她	第一的	单词	一些	女性	跌倒	到	颤抖	-	-	"	是	它	真的

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

that	I	have	killed	my	husband	?
那	我	有	被杀	我的	丈夫	?

甚至在她说出第一句话时，一些妇女就浑身颤抖起来——“我真的杀了我的丈夫吗？”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Yes	,	I	have	killed	him	.
是的	,	我	有	被杀	他	.

是的，我杀了他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	loved	him	,	and	I	have	killed	him	.
我	喜爱	他	,	和	我	有	被杀	他	.

我爱他，但我杀了他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] - - [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [lʌv] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

I	loved	him	-	-	I	had	no	one	else	to	love	-	-	and	I	have	killed	him	.
我	喜爱	他	-	-	我	有	不	一	别的	到	爱	-	-	和	我	有	被杀	他	.

我爱他——我没有其他人可以爱——但我杀了他。

[gɑːd][hæz; həz][let] [ðɪs] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

God	has	let	this	be	in	this	world	.
上帝	有	让	这	是	在	这	世界	.

上帝允许世间存在这一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['riːəl] .

You	are	real	,	and	I	am	real	.
你	是	真实的	,	和	我	是	真实的	.

你是真实的，我也是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] .

It	is	no	dream	.
它	是	不	梦	.

这不是梦。

[hiː; hi][hæz; həz][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] . "
He has let it be . "
他 有 让 它 是 . "

他已经顺其自然了。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mʌtəd] , [waɪl] [wʌn] ['wʊmən] [broʊk] ['ɪntuː] ['nɔɪzi] ['wiːpɪŋ] .
" the captain muttered , while one woman broke into noisy weeping .
" 这 队长 低声说道 , 尽管 一 女士 打破 进入 嘈杂 哭泣 .

船长低声嘟囔着，这时一个女人突然放声痛哭起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] !
" She is mad !
" 她 是 疯狂的 !

她疯了!

" [bʌt; bət] ['mædəm] [wʌz; wəz][nɑːt][mæd] , [ɔːr]['oʊnli][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
" But madame was not mad , or only mad for the moment .
" 但 夫人 曾是 不是 疯狂的 , 或者 仅有的 疯狂的 为了 这 片刻 .

“但夫人并没有疯，或者只是暂时疯了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] [lɪps] ,
" It is strange , " she continued , with writhing lips ,
" 它 是 奇怪的 , " 她 持续 , 和 扭动 嘴唇 ,

“真是奇怪,”她扭动着嘴唇继续说道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [toʊn] - - [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz]
but in the same even tone - - which to those who had ears to hear was
但 在 这 相同的 甚至 语气 - - 哪个 到 那些 WHO 有 耳朵 到 听到 曾是
[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [laʊd] ['aʊtkraɪ] - - " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
worse than any loud outcry - - " that such a thing should be .
更糟 比 任何 大声 强烈抗议 - - " 那 这样的 一个 事物 应该 是 .

但语气却同样平静——对于那些有耳朵听见的人来说，这比任何大声的抗议都更糟糕——“竟然会发生这样的事。”

[gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
God should not let it be , because I loved him .
上帝 应该 不是 让 它 是 , 因为 我 喜爱 他 .

上帝不应该让这件事发生，因为我爱他。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
I loved him , and I have killed him .
我 喜爱 他 , 和 我 有 被杀 他 .

我爱他，但我杀了他。

[aɪ] - - [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈweɪk] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] .
I - - but perhaps I shall awake presently and find it a dream .
我 - - 但 也许 我 将 醒 目前 和 寻找 它 一个 梦 .

我——但也许我很快就会醒来，发现这只是一场梦。

[ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .
Or perhaps he is not dead .
或者 也许 他 是 不是 死的 .

或许他并没有死。

[ɪz][hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

[hɑː] ! [ɪz][hiː; hi] , [mæn] ?
Ha **!** **is** **he** **,** **man** **?**
哈 ！ 是 他 ， 男人 ？

哈！真是他啊？

[tel] [ˌem ˈiː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 ！

告诉我！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [lept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] ['kwestʃənɪŋ] ,
" **With** **the** **last** **words** **,** **which** **leapt** **from** **her** **lips** **in** **sudden** **frantic** **questioning** **,**
" 和 这 最后的 字 ， 哪个 跳跃 从 她 嘴唇 在 突然 疯狂的 提问 ，

“她最后脱口而出的话语，带着一种突然而慌乱的疑问，

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] .
she **awoke** **as** **from** **a** **trance** **.**
她 醒来 作为 从 一个 发呆 .

她仿佛从恍惚中醒来。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dɑːktər] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] , [lʊkt] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [leɪ] ,
She **sprang** **towards** **the** **doctor** **;** **then** **,** **turning** **swiftly** **,** **looked** **where** **the** **corpse** **lay** **,**
她 弹簧 向 这 医生 ； 然后 ， 转弯 迅速地 ， 看起来 在哪里 这 尸体 躺 ，

她猛地扑向医生；然后迅速转身，看向尸体躺着的地方。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and **with** **a** **dreadful** **peal** **of** **laughter** **threw** **herself** **upon** **it** **.**
和 和 一个 可怕 皮尔 的 笑声 扔 她自己 之上 它 .

她发出了一声可怕的笑声，然后扑了上去。

[hɜːr; hər] [ʃrɪl] [kraɪz][soʊ] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [soʊ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,
Her **shrill** **cries** **so** **filled** **the** **air** **,** **so** **rang** **through** **the** **empty** **hall** **below** **,**
她 尖锐 哭泣 所以 已填 这 空气 ， 所以 响铃 通过 这 空的 大厅 以下 ，

她尖锐的哭喊声响彻天空，回荡在下方空荡荡的大厅里。

[soʊ] [pɪrst] [ðə; ði] [breɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
so **pierced** **the** **brain** **,** **that** **the** **captain** **raised** **his** **hands** **to** **his** **ears** **,**
所以 穿孔 这 脑 ， 那 这 队长 提高 他的 双手 到 他的 耳朵 ，

冲击力如此之大，以至于船长捂住了耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʃræŋk] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
and **the** **men** **shrank** **back** **,** **looking** **at** **the** **women** **.**
和 这 男人 缩小 后退 ， 寻找 在 这 女性 .

男人们看着女人们，都畏缩地后退了一步。

" [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd]
" **See** **to** **her** **!** **"** **said** **the** **captain** **,** **stamping** **his** **foot** **in** **a** **rage** **and**
" 看 到 她 ！ " 说 这 队长 ， 冲压 他的 脚 在 一个 愤怒 和
[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
addressing **the** **physician** **.**
解决 这 医生 .

“给她看病！”船长愤怒地跺着脚，对医生说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðɪs] .
" **I** **must** **take** **her** **away** **,** **but** **I** **cannot** **take** **her** **like** **this** **.**
" 我 必须 拿 她 离开 ， 但 我 不能 拿 她 喜欢 这 .

“我必须带她走，但我不能这样带她走。”

[siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mæn] .
See **to** **her** **,** **man** **.**
看 到 她 ， 男人 .

照顾好她，兄弟。

[gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ; [drʌg] [hɜːr; hər] , ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - - ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp]

Give	her	something	;	drug	her	,	poison	her	,	if	you	like	-	-	anything	to	stop
给	她	某物	;	药品	她	,	毒	她	,	如果	你	喜欢	-	-	任何事物	到	停止

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

给她点东西；给她下药，毒死她，随便什么都行——只要能阻止她就行！

[hɜːr; hər] [kraɪz] [wɪl] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hens] .

Her	cries	will	ring	in	my	ears	a	twelvemonth	hence	.
她	哭泣	将要	戒指	在	我的	耳朵	一个	十二个月	因此	.

一年之后，她的哭声仍会在我的耳边回响。

[wel] , ['wʊmən] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	woman	,	what	is	it	?
出色地	,	女士	,	什么	是	它	?

女士，到底怎么了？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	he	continued	impatiently	.
"	他	持续	不耐烦地	.

他不耐烦地继续说道。

[mə'dæmz] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Madame's	woman	had	touched	his	arm	.
夫人的	女士	有	感动	他的	手臂	.

夫人的侍女碰了他的胳膊。

" [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	The	boy	!
"	这	男生	!

“那个男孩！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	The	boy	!
"	这	男生	!

“那个男孩！

" [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	Her	teeth	were	chattering	with	terror	.
"	她	牙齿	是	喋喋不休	和	恐怖	.

她吓得牙齿打颤。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] [moʊst] ['θɪkli] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt]

She	pointed	to	the	place	where	the	servants	stood	most	thickly	near	the	great
她	尖	到	这	地方	在哪里	这	仆人	站立	最多	浓密	靠近	这	伟大的

['kɜːtənz] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

curtains	which	shut	off	the	staircase	.
窗帘	哪个	关闭	离开	这	楼梯	.

她指着仆人们最密集地站着的地方，那里靠近封闭楼梯的大帷幔。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [skerd]

He	followed	the	direction	of	her	hand	,	but	saw	nothing	except	scared
他	随后	这	方向	的	她	手	,	但	锯	没有什么	除了	害怕的

['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] ['fɪgjərz] .

faces	and	cringing	figures	.
面孔	和	令人作呕	数据	.

他顺着她手指的方向看去，却只看到惊恐的面孔和畏缩的身影。

" [wʌt] [bɔɪ] , ['wʊmən] ?
" What boy , woman ?
" 什么 男生 , 女士 ?

“什么男孩，女人？”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [keɪm] ['æftər][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" The boy who came after us to the church , " she answered .
" 这 男生 WHO 来了 后 我们 到 这 教会 , " 她 回答 .

“是后来跟我们一起来教堂的那个男孩，”她回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] - - [ðer; ðər] !
" I saw him a minute ago - - there !
" 我 锯 他 一个 分钟 前 - - 那里 !

“我刚才看到他了——就在那儿！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He was standing behind that man , looking under his arm .
他 曾是 常设 在后面 那 男人 , 寻找 在下面 他的 手臂 .

他站在那人身后，从胳膊底下往下看。

" [θriː] [straɪdz] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
" Three strides brought the captain of the watch to the place indicated .
" 三 步幅 带来 这 队长 的 这 手表 到 这 地方 表明的 .

“三步之后，值班队长就来到了指定地点。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɔɪ] [ðer; ðər] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But there was no boy there - - there was no boy to be seen .
但 那里 曾是 不 男生 那里 - - 那里 曾是 不 男生 到 是 已见 .

但那里没有男孩——一个男孩都没看到。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ] [bɔɪ] - -
the frightened servants who stood in that part declared that they had seen no boy - -
这 害怕 仆人 WHO 站立 在 那 部分 声明 那 他们 有 已见 不 男生 - -
[ðæt] [noʊ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
that no boy could have been there .
那 不 男生 可以 有 到过 那里 .

站在那边的仆人们惊恐地宣称，他们没有看到男孩——那里不可能有男孩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] - ,
The captain , believing that they had had eyes only for Madame de Vidoche ,
这 队长 , 相信 那 他们 有 有 眼睛 仅有的 为了 夫人 德 - ,

船长认为他们眼里只有维多什夫人，

[pʊt] [smɔːl] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

put	small	faith	in	their	protestations	;	but	the	fact	remained	that	the	boy	was
放	小的	信仰	在	他们的	抗议	;	但	这	事实	剩余	那	这	男生	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

别太相信他们的辩解；但事实是，男孩已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [rɪ'tɜːrnd] ['bæfəld] [ænd; ənd] [pər'plekst] :

and	the	searcher	returned	baffled	and	perplexed	:
和	这	搜索者	返回	困惑	和	困惑	:

搜寻者回来时一脸困惑不解：

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːrt]

more	than	half	inclined	to	think	that	this	might	be	a	ruse	on	the	woman's	part
更多的	比	一半	倾斜	到	思考	那	这	可能	是	一个	诡计	在	这	女性的	部分

,

,
,

超过半数的人倾向于认为这可能是该女子设下的圈套。

[jet] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][hɜːr; hər] .

yet	at	a	loss	to	see	what	good	it	could	do	her	.
然而	在	一个	损失	到	看	什么	好的	它	可以	做	她	.

然而，她却不明白这样做对她有什么好处。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [haʊ] [oʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] .

He	asked	her	roughly	how	old	the	boy	was	.
他	问	她	大致	如何	老的	这	男生	曾是	.

他问她那男孩大概多大了。

" [ə'baʊt] [twelv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	About	twelve	,	"	she	answered	,	looking	nervously	over	her	shoulder	.
"	关于	十二	,	"	她	回答	,	寻找	紧张地	超过	她	肩膀	.

“大概十二点吧，”她回答道，同时紧张地回头看了一眼。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] .

In	truth	,	she	began	to	fancy	that	the	boy	was	a	familiar	.
在	真相	,	她	开始	到	想要	那	这	男生	曾是	一个	熟悉的	.

事实上，她开始觉得这个男孩是她的熟人。

[ɔːr] [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

Or	what	could	bring	him	here	?
或者	什么	可以	带来	他	这里	?

或者是什么原因让他来到这里?

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['entərd] ?

How	had	he	entered	?
如何	有	他	进入	?

他是怎么进来的?

[ænd; ənd] ['wɪðər] [hæd; həd][hiː; hi] ['vænɪʃt] ?

And	whither	had	he	vanished	?
和	往哪里去	有	他	消失了	?

他究竟去了哪里?

" [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [drest] ?

"	How	was	he	dressed	?
"	如何	曾是	他	穿着	?

他穿什么衣服?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] ['æŋgrəli] , ['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [ɑːn]

"	the	captain	asked	angrily	,	waving	back	the	servants	,	who	would	have	pressed	on
"	这	队长	问	愤怒地	,	挥手	后退	这	仆人	,	WHO	会	有	按下	在

[hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

him	in	their	curiosity	.
他	在	他们的	好奇心	.

“船长怒气冲冲地问道，同时挥手赶走那些好奇心旺盛、想要追问他的仆人们。

" [ɪn] [blæk] ['velvɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	In	black	velvet	,	"	she	answered	.
"	在	黑色的	天鹅绒	,	"	她	回答	.

“黑色天鹅绒的，”她回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kæp] .

"	But	he	had	no	cap	.
"	但	他	有	不	帽	.

但他没有帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] .

He	was	bareheaded	.
他	曾是	免冠	.

他没戴帽子。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] . "

And	I	noticed	that	he	had	black	hair	and	blue	eyes	.	"
和	我	注意到	那	他	有	黑色的	头发	和	蓝色的	眼睛	.	"

我注意到他有一头黑发和一双蓝眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Are	you	sure	that	the	boy	you	saw	here	was	the	boy	who	followed	you	and
"	是	你	当然	那	这	男生	你	锯	这里	曾是	这	男生	WHO	随后	你	和

[spoʊk] [tuː; tə] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?

spoke	to	madame	in	the	street	?
辐	到	夫人	在	这	街道	?

“你确定你在这里看到的男孩就是那个跟着你，在街上和夫人说话的男孩吗？”

" [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

"	he	urged	.
"	他	敦促	.

他敦促道。

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['wʊmən] ! "

"	Be	careful	,	woman	!	"
"	是	小心	,	女士	!	"

“女人，小心点！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fiːvərɪʃli] .

"	I	am	certain	of	it	,	"	she	answered	feverishly	.
"	我	是	肯定	的	它	,	"	她	回答	狂热地	.

“我对此深信不疑，”她急切地回答道。

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "

"	I	knew	him	in	a	moment	.	"
"	我	知道	他	在	一个	片刻	.	"

“我一眼就认出了他。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['mædəm] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Are	you	sure	that	madame	did	not	bring	him	in	with	you	?
"	是	你	当然	那	夫人	做过	不是	带来	他	在	和	你	?

“你确定那位夫人没有把他带进来吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ,

"	She	vowed	positively	that	she	had	not	,
"	她	发誓	积极地	那	她	有	不是	,

她斩钉截铁地发誓说她没有，

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	equally	positively	that	the	boy	could	not	have	followed	them	in	without
和	同样地	积极地	那	这	男生	可以	不是	有	随后	他们	在	没有

['biːɪŋ] [siːn] .

being	seen	.
存在	已见	.

同样可以肯定的是，这名男孩不可能在不被发现的情况下尾随他们进来。

[ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	we	know	that	she	was	mistaken	;	but	she	believed	it	,
在	这	我们	知道	那	她	曾是	错误	;	但	她	相信	它	,

我们知道她在这件事上错了；但她却相信了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] .

and	her	belief	communicated	itself	to	her	questioner	.
和	她	信仰	沟通	本身	到	她	提问者	.

她的信念也传递给了提问者。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ɪk'striːm] [pər'pleksəti] .

He	rubbed	his	head	with	his	hand	in	extreme	perplexity	.
他	摩擦	他的	头	和	他的	手	在	极端	困惑	.

他一脸困惑地用手揉了揉脑袋。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlən] [huːm] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən]

If	the	boy	were	a	messenger	from	the	villain	whom	this	wretched	woman
如果	这	男生	是	一个	信使	从	这	恶棍	谁	这	可怜	女士

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,

had	been	to	visit	,
有	到过	到	访问	,

如果这个男孩是这个可怜的女人拜访过的恶棍派来的信使，

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

what	could	have	brought	him	to	the	house	?
什么	可以	有	带来	他	到	这	房子	?

是什么原因让他来到这栋房子里?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪskt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ?

Why	had	he	risked	himself	on	the	scene	of	the	murder	?
为什么	有	他	冒险	他自己	在	这	场景	的	这	谋杀	?

他为什么要冒着生命危险出现在谋杀现场?

[ən'les] - - [ən'les] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Unless	-	-	unless	,	indeed	,	his	mission	were	to	learn	what	happened	,	and	to
除非	-	-	除非	,	的确	,	他的	使命	是	到	学习	什么	发生	,	和	到

[wɔːrn][hɪz; ɪz]['mæstər] !

warn	his	master	!
警告	他的	掌握	!

除非——除非，他的任务真的是去了解发生了什么事，并警告他的主人!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

The	captain	caught	that	in	a	moment	,	and	,	thrusting	the	servants	on	one	side	,
这	队长	捕捉	那	在	一个	片刻	,	和	,	推进	这	仆人	在	一	边	,

船长立刻察觉到了这一点，便将仆人们推到一边，

[dɪ'spætʃ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [tuː'ʃɛt] , " [ˌpɑːrd'juː] !

despatched	three	or	four	men	on	the	instant	to	the	Rue	Touchet	,	"	Pardieu	!
已派送	三	或者	四	男人	在	这	立即的	到	这	后悔	图切特	,	"	帕迪厄	!

立即派三四个人到图谢街，“帕迪厄!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
" he exclaimed , wiping his forehead when they were gone , " I was nearly
" 他 惊呼 , 擦拭 他的 前额 什么时候 他们 是 已消失 , " 我 曾是 几乎
[fəˈgetiŋ] [hɪm; ɪm] .
forgetting him .
遗忘 他 .

“他们走后，他擦了擦额头，惊呼道：‘我差点把他忘了。’”

[ðə; ði] [ˈvɪlən] !
The villain !
这 恶棍 !

恶棍！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [hiː; hi] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] !
I will be sworn he tempted her !
我 将要 是 宣誓 他 受诱惑 她 !

我发誓他诱惑了她！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈnetɪd] [ɔːl] - - [ˈmædəm] , [ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
But now I think I have netted all - - madame , the maid , the man , the devil !
但 现在 我 思考 我 有 网 全部 - - 夫人 , 这 女佣 , 这 男人 , 这 魔鬼 !

但现在我觉得我已经全部抓到了——夫人、女仆、男人、魔鬼！

" [hiː; hi] [tikt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
" He ticked them off on his fingers .
" 他 勾选 他们 离开 在 他的 手指 .

他掰着手指一一数着。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [læd] [ˈwɑːntɪŋ] .
" There is only the lad wanting .
" 那里 是 仅有的 这 小伙子 想要 .

“唯一缺少的就是这个孩子。”

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [tuːˈʃɛt] .
The odds are they will get him , too , in the Rue Touchet .
这 赔率 是 他们 将要 得到 他 , 也 , 在 这 后悔 图切特 .

他们很有可能也会在图切街抓到他。

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .
So far , so good .
所以 远的 , 所以 好的 .

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈheɪtfl] [wɜːrk] , " [ðə; ði] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ,
But it is hateful work , " the old soldier continued , with an oath ,
但 它 是 可恶 工作 , " 这 老的 士兵 持续 , 和 一个 誓言 ,

“但这活儿真让人恨之入骨，”老兵继续说道，语气中带着一丝咒骂。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈskæns] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˈmædəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
looking askance at the group which surrounded madame and the doctor .
寻找 斜视 在 这 团体 哪个 包围 夫人 和 这 医生 .

他斜眼看着围着夫人和医生的那群人。

" [ðeɪ] [wɪl] - - [ʊx; ɜː] !
" They will - - ugh !
" 他们 将要 - - 啊 !

他们会——唉！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɔːrəb(ə)l] .
it is horrible .
它 是 可怕 .

太可怕了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɜːrsi][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][doʊs] [naʊ] , [ænd; ənd][end][ɔːl] .

It	would	be	a	mercy	to	give	her	a	dose	now	,	and	end	all	.
它	会	是	一个	怜悯	到	给	她	一个	剂量	现在	,	和	结尾	全部	.

现在给她注射一剂，结束这一切，或许是一种仁慈。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

"	But	there	was	no	one	to	take	the	responsibility	,
"	但	那里	曾是	不	一	到	拿	这	责任	,

但是没有人愿意承担责任，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	so	the	few	who	were	abroad	very	early	that	morning	saw	a	strange	and
和	所以	这	很少	WHO	是	国外	非常	早期的	那	早晨	锯	一个	奇怪的	和

[ˈmɔːrnf(ə)l] [prəˈseʃ(ə)n] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ;

mournful	procession	pass	through	the	streets	of	Paris	;
悲哀	游行	经过	通过	这	街道	的	巴黎	;

因此，那天清晨很早就出国的少数人看到一支奇怪而悲伤的队伍穿过巴黎的街道；

[ðoʊz] [striːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [ˈmeni] [ˈgrɪzli] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [fænˈtæstɪk] [θɪŋz] .

those	streets	which	have	seen	so	many	grisly	and	so	many	fantastic	things	.
那些	街道	哪个	有	已见	所以	许多	可怕的	和	所以	许多	极好的	事物	.

那些街道见证过无数恐怖和奇妙的事件。

[æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,

An	hour	before	daybreak	a	litter	,	surrounded	by	a	crowd	of	armed	men	,
一个	小时	前	拂晓	一个	垃圾	,	包围	经过	一个	人群	的	武装	男人	,

天亮前一小时，一具担架被一群武装人员包围着。

[sʌm; səm] [ˈberɪŋ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [paiks] [ænd; ənd] [ˈhælbərd] ,

some	bearing	torches	and	some	pikes	and	halberds	,
一些	轴承	火炬	和	一些	长矛	和	戟	,

有些人拿着火把，有些人拿着长矛和戟。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] - [ænd; ənd] [pæst] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈdenis] .

came	out	of	the	Hotel	Vidoche	-	and	passed	slowly	down	the	Rue	St	.	Denis	.
来了	出去	的	这	酒店	-	-	和	通过了	缓慢地	向下	这	后悔	英石	.	丹尼斯	.

从维多什酒店出来，沿着圣丹尼斯街缓缓走去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [ˈdɑːrkəst] , [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ɪts] [ˈkiːnəst] .

The	night	was	at	its	darkest	,	the	wind	at	its	keenest	.
这	夜晚	曾是	在	它是	最黑暗的	,	这	风	在	它是	最热衷	.

夜色最深沉，寒风最凛冽。

[ˈveɪgrənt] [retʃiz] , [ˈlaɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhælɪz] , [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Vagrant	wretches	,	lying	out	in	the	Halles	,	rose	up	and	walked	for	their	lives	,
流浪汉	可怜虫	,	说谎	出去	在	这	哈勒斯	,	玫瑰	向上	和	步行	为了	他们的	生活	,

躺在哈勒广场上的流浪汉们，起身逃命。

[ɔːr] [ˈsloʊli] [froʊz] [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] .

or	slowly	froze	and	perished	.
或者	缓慢地	冻住了	和	遇难	.

或者慢慢冻死。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ; [wɜːrs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

But	there	are	worse	things	than	death	in	the	open	;	worse	,	at	any	rate	,
但	那里	是	更糟	事物	比	死亡	在	这	打开	;	更糟	,	在	任何	速度	,

但还有比露天死亡更糟糕的事情；至少，还有更糟糕的事情。

[ðæn; ðən] [ðæt] [deθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['nʌmɪŋ] ['paʊər] .

than	that	death	which	comes	with	kindly	numbing	power	.
比	那	死亡	哪个	来	和	亲切地	麻木	力量	.

比起那种带着麻木感的死亡，它更可怕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [neɪ] , [ɔːl] .

And	some	of	these	knew	it	;	nay	,	all	.
和	一些	的	这些	知道	它	;	不	,	全部	.

其中一些人知道这一点；不，所有人都知道。

[ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈaʊtkæst] [huːm] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkresɪt] [səˈpraɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɝːkt] [ɪn]

The	poorest	outcast	whom	the	glare	of	the	cressets	surprised	as	he	lurked	in
这	最贫困	被排斥者	谁	这	强光	的	这	青柠	惊讶	作为	他	潜伏	在

[pɔːrtʃ] [ɔːr] [ˈpenthaʊs] ,

porch	or	penthouse	,
门廊	或者	顶层公寓	,

最贫穷的弃儿，当他躲在门廊或顶层公寓里时，被山楂树的光芒惊醒。

[ðə; ði] [ˈliːnɪst] [ˈbegər] [huː] [lʊkt] [aʊt] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd][træmp] ,

the	leanest	beggar	who	looked	out	startled	by	the	clang	and	tramp	,
这	最精瘦	乞丐	WHO	看起来	出去	惊慌	经过	这	铛	和	流浪汉	,

一个瘦骨嶙峋的乞丐向外望去，被叮当作响的声响和脚步声吓了一跳。

[nuː] [hɪmˈself] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈprɪz(ə)nər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːˈtleɪ] ; [ænd; ənd] ,

knew	himself	happier	than	the	king's	prisoner	bound	for	the	Châtelet	;	and	,
知道	他自己	更快乐	比	这	国王的	囚犯	边界	为了	这	夏特莱	;	和	,

[hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][rægz] ,

hugging	his	rags	,
拥抱	他的	破布	,

他觉得自己比即将被押往沙特莱监狱的国王囚犯要快乐得多；于是，他抱着自己的破烂衣衫，

[θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

thanked	Heaven	for	it	.
谢谢	天堂	为了	它	.

感谢上苍。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [keɪn] .

THE	MARK	OF	CAIN	.
这	标记	的	该隐	.

该隐的印记。

[wen] [dʒəˈhɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

When	Jehan	,	in	a	fever	of	indignation	,
什么时候	杰汉	,	在	一个	发烧	的	愤慨	,

当杰汉义愤填膺时，

[slɪpt] [ˈstelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [tuːˈʃɛt] [ænd; ənd][sped] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] ,

slipped	stealthily	out	of	the	house	in	the	Rue	Touchet	and	sped	up	the	dark	,
滑倒了	悄悄地	出去	的	这	房子	在	这	后悔	图切特	和	加速	向上	这	黑暗的	,

他悄悄溜出图谢街的房子，加快了夜色。

[ˈkwaɪət] [striːt] [ˈæftər] [ˈmædəm] [diː] - ,

quiet	street	after	Madame	de	Vidoche	,
安静的	街道	后	夫人	德	-	,

维多什夫人后安静的街道，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsʌtələr] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər][ænd; ənd]

he	had	no	subtler	purpose	in	his	mind	than	to	overtake	her	and
他	有	不	更微妙	目的	在	他的	头脑	比	到	超过	她	和

[wɔːrn][hɜːr; hər] .

warn	her	.
警告	她	.

他别无他意，只想追上她并警告她。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['spoʊkən]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət] [lez]

The	lady	had	spoken	kindly	to	him	on	the	night	of	the	supper	at	Les
这	女士	有	说	亲切地	到	他	在	这	夜晚	的	这	晚餐	在	莱斯

[ændliːz] .

Andelys	.
安德利斯	.

在莱斯安德利斯餐厅共进晚餐的那晚，那位女士对他很和蔼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wiːk] , [ə'prest] ;

She	was	young	,	weak	,	oppressed	;
她	曾是	年轻的	,	虚弱的	,	受压迫者	;

她年轻、虚弱、受压迫；

[ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['fiːndɪʃ] [ɪn][ɪts] ['ɑːrtfəlnəs] .

the	plot	against	her	seemed	to	the	child	to	be	fiendish	in	its	artfulness	.
这	阴谋	反对	她	似乎	到	这	孩子	到	是	邪恶的	在	它是	精巧的	.

在孩子看来，针对她的阴谋诡计极其阴险狡诈。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [raʊz] ['evri] ['ʃɪvəlrəs] ['ɪnstɪŋkt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] - - [ænd; ənd] [ðiːz]

It	needed	no	more	to	rouse	every	chivalrous	instinct	in	his	nature	-	-	and	these
它	需要	不	更多的	到	唤醒	每一个	骑士精神	本能	在	他的	自然	-	-	和	这些

[ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meni] ,

in	a	boy	should	be	many	,
在	一个	男生	应该	是	许多	,

这足以唤起他天性中所有的骑士精神——而一个男孩的这种精神应该很多。

[ɔːr] [woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði][mæn] - - [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

or	woe	betide	the	man	-	-	and	determine	him	to	save	her	.
或者	悲哀	贝特迪	这	男人	-	-	和	决定	他	到	节省	她	.

否则，这个男人将遭受厄运——并下定决心去救她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɔːrn][hɜːr; hər][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]

He	thought	that	if	he	could	overtake	her	and	warn	her	all	would	be
他	想法	那	如果	他	可以	超过	她	和	警告	她	全部	会	是

[wel] ;

well	;
出色地	;

他认为，如果他能追上她并警告她，一切都会好起来的；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [went] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	at	first	his	purpose	went	no	farther	than	that	.
和	在	第一的	他的	目的	去	不	更远	比	那	.

起初，他的目的仅止于此。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] ['terər] ,

But	as	he	ran	,	now	looking	over	his	shoulder	in	terror	,
但	作为	他	跑	,	现在	寻找	超过	他的	肩膀	在	恐怖	,

但他一边跑，一边惊恐地回头张望，

[ænd; ənd] [naʊ] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] , ['sʌmtaɪmz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [ɪn]

and	now	peering	into	the	darkness	ahead	,	sometimes	slipping	into	the	gutter	in
和	现在	窥视	进入	这	黑暗	前方	,	有时	滑倒	进入	这	排水沟	在

[hɪz; ɪz] [heɪst] ,

his	haste	,
他的	匆忙	,

现在他凝视着前方黑暗，有时匆忙之中还会滑进路边的排水沟里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [step] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l]

and	sometimes	stumbling	over	a	projecting	step	,	a	new	and	whimsical
和	有时	踉跄	超过	一个	投影	步	,	一个	新的	和	异想天开

[θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

thought	flashed	into	his	mind	,
想法	闪光灯	进入	他的	头脑	,

有时，当他绊倒在突出的台阶上时，一个新奇而异想天开的想法会闪入他的脑海。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	in	a	moment	fascinated	him	.
和	在	一个	片刻	着迷	他	.

瞬间，它就让他着迷了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , ['weðər] [ðə; ðɪ] [ə'strɑːlədʒərz] [duː'plɪsəti] ,

How	it	came	to	one	so	young	,	whether	the	astrologer's	duplicity	,
如何	它	来了	到	一	所以	年轻的	,	无论	这	占星家的	表里不一	,

这怎么会发生在一个如此年轻的人身上？是不是占星师的欺骗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	which	he	had	been	a	witness	,	suggested	it	,
到	哪个	他	有	到过	一个	证人	,	建议	它	,

他曾亲眼目睹此事，并提出了这个建议。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [prɪ'koʊʃəs] ['æptɪtuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

or	it	sprang	from	some	precocious	aptitude	in	the	boy's	own	nature	,	it	is
或者	它	弹簧	从	一些	早熟	能力倾向	在	这	男孩们	自己的	自然	,	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

impossible	to	say	.
不可能的	到	说	.

或许是男孩自身天赋异禀，又或许是早熟的才能，我们不得而知。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fʊl] - [groʊn] , [fʊl] - [ɑːrmd] , [ə; eɪ]

But	on	a	sudden	there	it	was	in	his	mind	,	full	-	grown	,	full	-	armed	,	a
但	在	一个	突然	那里	它	曾是	在	他的	头脑	,	满的	-	生长	,	满的	-	武装	,	一个

['pɜːrfɪkt] [skiːm] .

perfect	scheme	.
完美的	方案	.

但突然间，一个完整的、周密的计划出现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt]

He	had	only	a	few	minutes	in	which	to	consider	it	before	he	caught
他	有	仅有的	一个	很少	分钟	在	哪个	到	考虑	它	前	他	捕捉

['mædəm] [ʌp] ,

madame	up	,
夫人	向上	,

他只有几分钟时间考虑，然后就追上了夫人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [keɪm] ;

and	the	time	to	put	it	into	execution	came	;
和	这	时间	到	放	它	进入	执行	来了	;

执行的时机到了;

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	that	interval	he	found	no	flaw	in	it	.
但	在	那	间隔	他	成立	不	缺陷	在	它	.

但在那段时间里，他没有发现其中的任何缺陷。

['ræðər] [hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Rather	he	revelled	in	it	.
相当	他	尽情狂欢	在	它	.

相反，他却乐在其中。

[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['bɔɪz] [stɜːrn] [sens] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

It	satisfied	the	boy's	stern	sense	of	retribution	and	justice	.
它	使满意	这	男孩们	船尾	感觉	的	报应	和	正义	.

这满足了男孩强烈的复仇和正义感。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['bɔɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['trɪkəri] .

It	more	than	satisfied	the	boy's	love	of	mischief	and	trickery	.
它	更多的	比	使满意	这	男孩们	爱	的	恶作剧	和	诡计	.

这完全满足了男孩对恶作剧和诡计的喜爱。

[hiː; hi] [felt] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt]

He	felt	not	the	slightest	misgiving	,	therefore	,	when	it	came	to	playing	his	part
他	毛毡	不是	这	丝毫	疑虑	,	所以	,	什么时候	它	来了	到	玩耍	他的	部分

.

:

.

因此，在扮演自己的角色时，他没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] -

He	went	through	it	without	pity	,	without	a	scruple	or	thought	of	responsibility	-
他	去	通过	它	没有	遗憾	,	没有	一个	顾忌	或者	想法	的	责任	-

- [neɪ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['mædəm] [hoʊm] ,

-	nay	,	he	followed	madame	home	,
-	不	,	他	随后	夫人	家	,

他毫无怜悯之心，毫无顾忌，也丝毫没有责任感——不，他还跟着夫人回了家。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə]

and	hid	himself	behind	the	curtain	,	with	no	feeling	of	apprehension	as	to
和	隐藏	他自己	在后面	这	窗帘	,	和	不	感觉	的	忧虑	作为	到

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

what	was	coming	,
什么	曾是	未来	,

他躲在窗帘后面，丝毫没有感到即将发生什么的担忧。

[wɪð; wɪθ][noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

with	no	qualms	of	conscience	.
和	不	疑虑	的	良心	.

毫无良心不安。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [spel] - [baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

But	when	he	had	seen	all	,	and	lying	spell	-	bound	in	his	hiding	-	place
但	什么时候	他	有	已见	全部	,	和	说谎	拼写	-	边界	在	他的	隐藏	-	地方

[hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['trædʒədi] ,

had	witnessed	the	tragedy	,
有	目击者	这	悲剧	,

但当他目睹了一切，呆呆地躺在藏身之处，目睹了这场悲剧之后，

[wen] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

when	covering	his	ears	with	his	hands	,
什么时候	覆盖	他的	耳朵	和	他的	双手	,

当他用手捂住耳朵时，

[ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kaʊər] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	cowering	down	as	if	he	would	cower	through	the	floor	,
和	畏缩	向下	作为	如果	他	会	退缩	通过	这	地面	,

他蜷缩着身子，仿佛要钻进地板里似的。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] - [deθ] - [kraɪ][ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [mə'dæmz]

he	had	heard	Vidoche's	death	-	cry	and	winced	at	each	syllable	of	madame's
他	有	听到	-	死亡	-	哭	和	畏缩	在	每个	音节	的	夫人的

[hɑːrt] - ['broʊkən] ['ʌtərəns] - - [wen] ,

heart	-	broken	utterance	-	-	when	,
心	-	破碎的	发声	-	-	什么时候	,

他听到了维多什的临终哀嚎，听到夫人悲痛欲绝的呼喊，每个音节都让他不寒而栗——这时，

[wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] ,

with	quaking	limbs	and	white	cheeks	,
和	震动	四肢	和	白色的	脸颊	,

四肢颤抖，面色苍白

[hiː; hi][hæd; həd] [krept] [æt; ət] [læst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [haʊs] ,

he	had	crept	at	last	down	the	stairs	and	fled	from	the	accursed	house	,
他	有	悄悄地爬	在	最后的	向下	这	楼梯	和	逃亡	从	这	被诅咒的	房子	,

他终于蹑手蹑脚地走下楼梯，逃离了那座被诅咒的房子。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [ɔːl] ; [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] !

then	the	boy	knew	all	;	knew	what	he	had	done	,	and	was	horror	-	stricken	!
然后	这	男生	知道	全部	;	知道	什么	他	有	完毕	,	和	曾是	恐怖	-	受打击的	!

这时，男孩才明白一切；明白了自己做了什么，惊恐万分！

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [koʊld][wɜːr; wər] ['welkəm] ,

Even	the	darkness	and	freezing	cold	were	welcome	,
甚至	这	黑暗	和	冷冻	寒冷的	是	欢迎	,

就连黑暗和严寒也令人欣喜。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] - - [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ðoʊz] ['hɔːntɪŋ] [kraɪz]

if	he	might	escape	from	that	house	-	-	if	he	might	leave	those	haunting	cries
如果	他	可能	逃脱	从	那	房子	-	-	如果	他	可能	离开	那些	令人难忘	哭泣

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

如果他能逃离那栋房子——如果他能摆脱那些令人毛骨悚然的哭喊声。

[bʌt; bət] [haʊ] ? [baɪ] [wʌt] [roʊd] ?

But	how	?	by	what	road	?
但	如何	?	经过	什么	路	?

但是，如何才能做到？通过什么途径？

[hiː; hi] [fled] [θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] , ['æli] ['æftər] ['æli] , ['oʊvər] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [kiːz]

He	fled	through	street	after	street	,	alley	after	alley	,	over	bridges	,	and	along	quays
他	逃亡	通过	街道	后	街道	,	胡同	后	胡同	,	超过	桥梁	,	和	沿着	码头

,

,

,

他逃窜，穿过一条又一条街道、一条又一条小巷，越过桥梁，沿着码头一路狂奔。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['prizənz] .

by	the	doors	of	churches	and	the	gates	of	prisons	.
经过	这	门	的	教堂	和	这	大门	的	监狱	.

在教堂门口和监狱大门旁。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] ,

But	everywhere	the	sights	and	sounds	went	with	him	,	forestalled	him	,
但	到处	这	景点	和	声音	去	和	他	,	阻止	他	,

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

但无论他走到哪里，那些景象和声音都伴随着他，抢先一步，跟随他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] .

He	**could**	**not**	**forget**	**.**
他	可以	不是	忘记	.

他无法忘记。

[wen] [æt; ət][læst] , ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

When	**at**	**last**	**,**	**utterly**	**exhausted**	**,**
什么时候	在	最后的	,	完全地	筋疲力尽的	,

最后，筋疲力尽之时

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hælɪz] ,

he	**flung**	**himself**	**down**	**on**	**a**	**pile**	**of**	**refuse**	**in**	**a**	**distant**	**corner**	**of**	**the**	**Halles**	**,**
他	扔	他自己	向下	在	一个	桩	的	拒绝	在	一个	遥远	角落	的	这	哈勒斯	,

他纵身跃入哈勒市场一个偏僻角落的一堆垃圾中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] .

his	**heart**	**seemed**	**bursting**	**.**
他的	心	似乎	爆发	.

他的心脏仿佛要跳出来一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

He	**had**	**killed**	**a**	**man**	**.**
他	有	被杀	一个	男人	.

他杀了一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [kɪld] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

He	**had**	**worse**	**than**	**killed**	**a**	**woman**	**.**
他	有	更糟	比	被杀	一个	女士	.

他犯下的罪行比杀害一名女子还要恶劣。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hʌŋ] .

He	**would**	**be**	**hung**	**.**
他	会	是	悬挂	.

他会被绞死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人(The man in black)
第6/7页

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]['truːli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] , ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]['iːv(ə)l]

The	astrologer	had	told	him	truly	;	he	was	doomed	,	given	up	to	evil
这	占星家	有	讲述	他	真的	;	他	曾是	注定失败	,	给定	向上	到	邪恶的

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] !

and	the	devil	!
和	这	魔鬼	!

占星家说得没错；他注定要遭殃，被邪恶和魔鬼所控制!

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] ;

He	lay	for	a	long	time	panting	and	shuddering	,	with	his	face	hidden	;
他	躺	为了	一个	长的	时间	喘息	和	颤抖	,	和	他的	脸	隐	;

他长时间躺着，气喘吁吁，浑身颤抖，脸埋在水下；

[waɪl] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['ægəni] , [prə'vəukt] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

while	a	burst	of	agony	,	provoked	by	some	sudden	pang	of	remembrance	,
尽管	一个	爆裂	的	痛苦	,	挑衅	经过	一些	突然	疼痛	的	纪念	,

与此同时，一阵剧烈的痛苦袭来，这是由突然涌起的某种回忆所引发的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rækt] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

now	and	again	racked	his	frame	.
现在	和	再次	架子	他的	框架	.

他时不时地扭动身体。

[ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz]

The	spot	he	had	,	almost	unconsciously	,	chosen	for	his	hiding	-	place	was
这	点	他	有	,	几乎	不知不觉	,	选定	为了	他的	隐藏	-	地方	曾是

[ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] [tuː] [stɔːlz] ,

a	corner	between	two	stalls	,
一个	角落	之间	二	摊位	,

他几乎是下意识地选择的藏身之处是两个摊位之间的角落。

[æt; ət][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] : [æn; ən]['æŋg(ə)l] [wel] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

at	the	east	end	of	the	market	:	an	angle	well	sheltered	from	the	wind	,
在	这	东方	结尾	的	这	市场	:	一个	角度	出色地	避难所	从	这	风	,

市场东端：一个能很好地避风的角度，

[ænd; ənd][paɪld] [brest] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtəz] - [nɑːts] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

and	piled	breast	-	high	with	porters	'	knots	and	rubbish	.
和	堆积	胸部	-	高的	和	搬运工	-	绳结	和	垃圾	.

胸前堆满了搬运工的绳结和杂物。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['bɪtər] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] ;

The	air	was	a	little	less	bitter	there	than	outside	;
这	空气	曾是	一个	小的	较少的	苦的	那里	比	外部	;

那里的空气比外面稍微柔和一些；

[ænd; ənd][baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [sæk] , [wɪtʃ]

and	by	good	fortune	he	had	thrown	himself	down	on	an	old	sack	,	which
和	经过	好的	财富	他	有	抛掷	他自己	向下	在	一个	老的	解雇	,	哪个

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

幸运的是，他当时正好趴在一个旧麻袋上，然后，

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [druː] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

by	-	and	-	bye	,	drew	over	him	.
经过	-	和	-	再见	,	画	超过	他	.

渐渐地，他被画了出来。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['perɪʃt] .

Otherwise	he	must	have	perished	.
否则	他	必须	有	遇难	.

否则他肯定已经丧命了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['sɒbd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] ;

As	it	was	,	he	presently	sobbed	himself	into	an	uneasy	slumber	;
作为	它	曾是	,	他	目前	啜泣	他自己	进入	一个	不安	睡眠	;

于是，他随即啜泣着，不安地睡着了。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	only	to	awake	in	a	few	minutes	with	a	scream	of	affright	and	a
但	仅有的	到	醒	在	一个	很少	分钟	和	一个	尖叫	的	恐惧	和	一个

['dɪzməl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

dismal	return	of	all	his	apprehensions	.
惨淡	返回	的	全部	他的	担忧	.

但仅仅几分钟后，他就被一声惊恐的尖叫惊醒，所有恐惧和担忧再次袭来。

[stɪl] , ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪzəri] [sliːps]

Still	,	nature	was	already	at	work	to	console	him	;	and	misery	sleeps
仍然	,	自然	曾是	已经	在	工作	到	安慰	他	;	和	苦难	睡觉

[prə'vɜːrbiəli] [wel] .

proverbially	well	.
俗语	出色地	.

然而，大自然已经开始安慰他了；俗话说，苦难的人睡得香甜。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [dəuzd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .

After	a	time	he	dozed	again	for	a	few	minutes	,	and	then	again	.
后	一个	时间	他	打盹	再次	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	再次	.

过了一会儿，他又打了个盹，睡了几分钟，然后又睡着了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saʊndər] [sliːp] ,

At	length	,	a	little	before	daybreak	,	he	went	off	into	a	sounder	sleep	,
在	长度	,	一个	小的	前	拂晓	,	他	去	离开	进入	一个	探鱼器	睡觉	,

最后，在黎明前不久，他沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈweɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ʌp] ,

from	which	he	did	not	awake	until	the	wintry	sun	was	nearly	an	hour	up	,
从	哪个	他	做过	不是	醒	直到	这	冬季	太阳	曾是	几乎	一个	小时	向上	,

直到冬日的太阳升起近一个小时后，他才醒来。

[ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

and	old	-	fashioned	people	were	thinking	of	dinner	.
和	老的	-	造型	人们	是	思维	的	晚餐	.

而那些思想传统的人则在想着晚餐。

['æftər] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

After	opening	his	eyes	,	he	lay	a	while	between	sleeping	and	waking	,
后	开幕	他的	眼睛	,	他	躺	一个	尽管	之间	睡眠	和	醒来	,

睁开眼睛后，他在睡梦和清醒之间徘徊了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['trʌb(ə)l] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

with	the	sense	of	some	unknown	trouble	heavy	upon	him	.
和	这	感觉	的	一些	未知	麻烦	重的	之上	他	.

他感到某种未知的麻烦沉重地压在他身上。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['ræspɪŋ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [klɪpt] ['dʒɑːrgən]

On a sudden a voice , a harsh , rasping voice , speaking a strange clipped jargon

在 一个 突然 一个 嗓音 , 一个 残酷的 , 粗糙 嗓音 , 请讲 一个 奇怪的 剪辑 行话

, [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

, roused him effectually .

, 唤醒 他 有效地 .

突然，一个声音，一个刺耳、沙哑的声音，说着一种奇怪的、简短的行话，有效地把他唤醒了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] !

" He is a runaway !

" 他 是 一个 逃跑 !

“他是个逃犯！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌn'nesəseri] [oʊðz] .

" the voice said , with two or three unnecessary oaths .

" 这 嗓音 说 , 和 二 或者 三 不必要 誓言 .

“那声音说道，还夹杂着两三句不必要的咒骂。”

" [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['bʊli] - [bɔɪz] !

" A crown to a penny on it , my bully - boys !

" 一个 王冠 到 一个 一分钱 在 它 , 我的 欺负 - 男孩们 !

“我敢打赌，我的恶霸们，一分钱一分货！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] [bloʊz] [noʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] .

Well , it is an ill - wind blows no one any good .

出色地 , 它 是 一个 患病的 - 风 打击 不 一 任何 好的 .

唉，真是祸不单行。

[raʊz] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Rouse up the little shaveling , will you ?

唤醒 向上 这 小的 剃须 , 将要 你 ?

把那小家伙叫醒好吗?

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] !

That is not the way !

那 是 不是 这 方式 !

这不是正确的方法!

[hɪr] , [lend] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Here , lend it me .

这里 , 借 它 我 .

借我一下。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,

" The next moment the boy sat up , with a cry of pain ,

" 这 下一个 片刻 这 男生 卫星 向上 , 和 一个 哭 的 疼痛 ,

“下一刻，男孩坐了起来，痛呼一声，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['pɔrtɚ-z] [nɑːt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪn] - [boʊn][ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

for a heavy porter's knot fell on his shin - bone and nearly broke it .

为了 一个 重的 搬运工 结 跌倒 在 他的 胫 - 骨 和 几乎 打破 它 .

沉重的搬运工绳结掉在他的胫骨上，差点把他的胫骨弄断了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['grɪnɪŋ] ['rʌfiːənz] ,

He found himself confronted by three or four grinning ruffians ,

他 成立 他自己 面对 经过 三 或者 四 咧嘴笑 恶棍 ,

他发现自己面对着三四个咧嘴笑着的恶棍，

[huːz] [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz] [ðeɪ] [skænd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]

whose	eyes	glistened	as	they	scanned	his	velvet	clothes	and	the	little	silver
谁	眼睛	闪闪发光	作为	他们	扫描	他的	天鹅绒	衣服	和	这	小的	银

['bʌtnz] [ðæt] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] .

buttons	that	fastened	them	.
按钮	那	系紧	他们	.

他们的目光闪闪发光，扫视着他的天鹅绒衣服和系在衣服上的小银纽扣。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] :

The	man	who	had	spoken	before	seemed	to	be	the	leader	of	the	party	:
这	男人	WHO	有	说	前	似乎	到	是	这	领导者	的	这	派对	:

之前发言的那个人似乎是党的领导人：

[ə; eɪ] ['fɪlθi] ['begər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [lɪp] .

a	filthy	beggar	with	one	arm	and	a	hare	-	lip	.
一个	污秽	乞丐	和	一	手臂	和	一个	野兔	-	唇	.

一个衣衫褴褛、独臂且嘴唇长着兔唇的乞丐。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

“嚯！嚯！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ; " [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] , [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] !

"	he	chuckled	;	"	so	you	can	feel	,	M	.	le	Marquis	,	can	you	!
"	他	轻笑	;	"	所以	你	能	感觉	,	M	.	勒	侯爵	,	能	你	!

他轻笑一声；“这样你就能感受到了，侯爵先生，是吗！”

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] ['ʌðər] [foʊk] .

Flesh	and	blood	like	other	folk	.
肉	和	血	喜欢	其他	民间	.

和其他人一样，都是有血有肉的人。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

And	doubtless	with	money	in	your	pockets	to	pay	for	your	night's	lodging	.
和	毫无疑问	和	钱	在	你的	口袋	到	支付	为了	你的	夜晚	住宿	.

而且毫无疑问，你口袋里还揣着钱，足以支付当晚的住宿费用。

" [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

"	He	hauled	the	child	to	him	and	passed	his	hands	through	his	clothes	.
"	他	拖拽	这	孩子	到	他	和	通过了	他的	双手	通过	他的	衣服	.

他把孩子抱到身边，把手伸进孩子的衣服里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .

But	he	found	nothing	,	and	his	face	grew	dark	.
但	他	成立	没有什么	,	和	他的	脸	生长	黑暗的	.

但他一无所获，脸色阴沉下来。

" [mɔːr'bluː] !

"	Morbleu	!
"	莫布鲁	!

“Morbleu！

" [hiː; hi] [swɔːr] .

"	he	swore	.
"	他	发誓	.

他发誓。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːfti] [hæz; həz] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	The	little	softy	has	brought	nothing	away	with	him	!
"	这	小的	柔软	有	带来	没有什么	离开	和	他	!

“这个小软蛋什么也没带走！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] , [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌŋgrəli] .

"	The	other	men	,	gathering	round	,	glared	at	the	boy	hungrily	.
"	这	其他	男人	,	采集	圆形的	,	怒目而视	在	这	男生	饥饿地	.

“其他男人围拢过来，用饥渴的目光盯着那个男孩。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['bɑːndi][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət]

In	the	middle	of	the	Forest	of	Bondy	he	could	not	have	been	more	at
在	这	中间	的	这	森林	的	邦迪	他	可以	不是	有	到过	更多的	在

[ðer; ðər]['mɜːrsi][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

their	mercy	than	he	was	in	this	quiet	corner	of	the	market	,
他们的	怜悯	比	他	曾是	在	这	安静的	角落	的	这	市场	,

即使在邦迪森林深处，他也不可能比在这个市场僻静的角落里更加任人宰割。

[wer] [ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌtnz] [wʌz; wəz][æz; əz] [rer] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs]

where	a	velvet	coat	with	silver	buttons	was	as	rare	a	sight	as	a	piece
在哪里	一个	天鹅绒	外套	和	银	按钮	曾是	作为	稀有的	一个	视线	作为	一个	片

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [krɔːs] .

of	the	true	cross	.
的	这	真的	叉	.

在那里，一件带有银扣的天鹅绒外套就像一块真十字架碎片一样罕见。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['haʊslɪs] [retʃiz] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fraʊzi] [ler] ['ʌndər][ðə; ði][stɔːlz] ,

Two	or	three	houseless	wretches	looked	on	from	their	frowsy	lairs	under	the	stalls	,
二	或者	三	无家可归者	可怜虫	看起来	在	从	他们的	邋遢	巢穴	在下面	这	摊位	,

两三个无家可归的穷苦人从摊位下肮脏的窝里看着这一切。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ɪn] [pə'zeʃn] .

but	no	one	dreamed	of	interfering	with	the	men	in	possession	.
但	不	一	梦见	的	干扰	和	这	男人	在	拥有	.

但没有人想到要干涉那些拥有财产的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kæptərz] ['stɑːlɪdli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] , [mjuːt] ,

As	for	the	boy	,	he	gazed	at	his	captors	stolidly	;	he	was	white	,	mute	,
作为	为了	这	男生	,	他	凝视	在	他的	俘虏者	沉稳地	;	他	曾是	白色的	,	沉默的	,

[ˌæpə'θetɪk] .

apathetic	.
冷漠的	.

至于那个男孩，他目光呆滞地望着他的俘虏；他脸色苍白，不会说话，冷漠无情。

" [pleɪg] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [læd] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔːfti] !

"	Plague	,	if	I	don't	think	the	lad	is	a	softy	!
"	瘟疫	,	如果	我	不	思考	这	小伙子	是	一个	柔软	!

“如果我认为这孩子不是个心软的人，那真是天大的瘟疫！”

" [sed] [wʌn] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	said	one	,	staring	at	him	.
"	说	一	,	凝视	在	他	.

“其中一人盯着他说道。”

" [nɑːt][hiː; hi] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Not	he	!	"	replied	the	man	who	had	hold	of	him	.
"	不是	他	!	"	回复	这	男人	WHO	有	抓住	的	他	.

“不是他！”抓住他的人回答道。

[ænd; ənd] ['rʌfli] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] ,

And	roughly	seizing	the	boy	by	the	head	with	his	huge	hand	,
和	大致	抓住	这	男生	经过	这	头	和	他的	巨大的	手	,

他用那只大手粗暴地抓住男孩的头，

[hiː; hi] [fɔːrst] [ʌp][æn; ən] ['aɪlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [aɪ] .

he	forced	up	an	eyelid	with	his	finger	as	if	to	examine	the	eye	.
他	强制	向上	一个	眼皮	和	他的	手指	作为	如果	到	检查	这	眼睛	.

他用手指撬开一只眼睛的眼睑，好像要检查眼睛似的。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] .

The	boy	uttered	a	cry	of	pain	.
这	男生	说出	一个	哭	的	疼痛	.

男孩发出了一声痛苦的呻吟。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['rʌfiən] , ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

"	There	!	"	said	the	ruffian	,	grinning	with	triumph	.
"	那里	!	"	说	这	痞子	,	咧嘴笑	和	胜利	.

“瞧！”恶棍得意地咧嘴笑道。

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	He	is	all	right	.
"	他	是	全部	正确的	.

他没事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

The	question	is	,	what	shall	we	do	with	him	?	"
这	问题	是	,	什么	将	我们	做	和	他	?	"

问题是，我们该如何处置他?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " [wʌn] ['mʌtəd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['griːdɪli] .

"	There	are	his	clothes	,	"	one	muttered	,	eyeing	the	boy	greedily	.
"	那里	是	他的	衣服	,	"	一	低声说道	,	觊觎	这	男生	贪婪地	.

“他的衣服在那儿，”其中一人低声说道，贪婪地打量着那个男孩。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	To	be	sure	,	there	are	always	his	clothes	,	"	was	the	answer	.
"	到	是	当然	,	那里	是	总是	他的	衣服	,	"	曾是	这	回答	.

“当然，他的衣服还有呢，”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['ɑːmɔnd] [dʒiːn][diː'juː] ['plɛsɪs] [diː] ['riʃəluː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , ['geɪbi] !

"	It	does	not	take	an	Armand	Jean	du	Plessis	de	Richelieu	to	see	that	,	gaby	!
"	它	做	不是	拿	一个	阿曼德	让	杜	普莱西斯	德	黎塞留	到	看	那	,	加比	!

“不用像阿曼德·让·杜普莱西·德·黎塞留那样的人也能看出这一点，加比！”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [melt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'piːs] !

And	,	of	course	,	they	would	melt	to	the	tune	of	something	apiece	!
和	,	的	课程	,	他们	会	熔化	到	这	调	的	某物	一块	!

当然，它们都会随着各自的旋律融化!

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	maybe	we	can	do	better	than	that	with	him	.
但	或许	我们	能	做	更好的	比	那	和	他	.

但或许我们可以对他有更好的安排。

[hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .

He	has	run	away	.
他	有	跑步	离开	.

他逃跑了。

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd] [t'rʌflz] [ɑːn][ðə; ði] [dʌŋ] - [hɪl] ['evri] [deɪ] . "

You	don't	find	truffles	on	the	dung	-	hill	every	day	.	"
你	不	寻找	松露	在	这	粪	-	爬坡道	每一个	天	.	"

你不可能每天都在粪堆里找到松露。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['dʌlər] ['fɛloʊz] , [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [griːd] , "

"	Well	,	"	said	his	duller	fellows	,	their	eyes	beginning	to	sparkle	with	greed	,	"
"	出色地	,	"	说	他的	更暗淡	伙伴们	,	他们的	眼睛	开始	到	火花	和	贪婪	,	"

[wʌt] [ðen] ,

what	then	,
什么	然后	,

“好吧，”他那些比较迟钝的同伴们说道，他们的眼中开始闪烁着贪婪的光芒，“那么，接下来呢？”

[bek] [diː] - ? "
Bec de Lièvre ? "
贝克 德 - ? "

Bec de Lièvre?

" [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [əˈgen] , [ˈɑːnɪst] [ˈmɑːrkɪt] [ˈpɔːtəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi]
" If we take him home again , honest market porters , why should we not be
" 如果 我们 拿 他 家 再次 , 诚实的 市场 搬运工 , 为什么 应该 我们 不是 是
[riˈwɔːdid] ?
rewarded ?
奖励 ?

“如果我们这些诚实的市场搬运工把他送回家，我们为什么不应该得到奖励呢？”

[eɪ] , [maɪ] [ˈbʊli] - [bɔɪz] ? "
Eh , my bully - boys ? "
嗯 , 我的 欺负 - 男孩们 ? "

呃，我的那些欺负我的小混混们?

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] ! " [sed] [wʌn] .
" That is a bright idea ! " said one .
" 那 是 一个 明亮的 主意 ! " 说 一 .

“真是个好主意！”其中一人说道。

[soʊ] [sed] [əˈnʌðər] .
So said another .
所以 说 其他 .

另一个人也这么说。

[ðə; ði] [rest] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The rest nodded .
这 休息 点头 .

其余人点头表示同意。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
" Ask him where he lives , when he is at home .
" 问 他 在哪里 他 生活 , 什么时候 他 是 在 家 .

“问问他住在哪儿，等他回家的时候。”

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[bʌt; bət] [dʒəˈhɑːn] [rɪˈmeɪnd] [mjuːt] .
But Jehan remained mute .
但 杰汉 剩余 沉默的 .

但杰汉始终保持沉默。

" [twɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ! " [sed] [ðə; ði] [læst] [ˈspiːkər] .
" Twist his arm ! " said the last speaker .
" 捻 他的 手臂 ! " 说 这 最后的 扬声器 .

“扭断他的胳膊！”最后一位发言者说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [tel] [juː; jʊ] .
" He will soon tell you .
" 他 将要 很快 告诉 你 .

他很快就会告诉你。

[ɔːr] [stɪk] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈgen] !
Or stick your finger in his eye again !
或者 戳 你的 手指 在 他的 眼睛 再次 !

或者你再把手指戳进他的眼睛里!

[blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][kɪd][ɪz] [dʌm] !

Blest	if	I	don't	think	the	kid	is	dumb	!
祝福	如果	我	不	思考	这	孩子	是	哑的	!

如果我不认为这孩子很笨，那真是太好了！

" [ðə; ði][mæn] [kən'tɪnju:d] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [dʌl] [feɪs] [ænd; ənd] [læk]

"	the	man	continued	,	gazing	with	astonishment	at	the	boy's	dull	face	and	lack
"	这	男人	持续	,	凝视	和	惊讶	在	这	男孩们	乏味的	脸	和	缺少

- ['lʌstər] [aɪz] .

-	lustre	eyes	.
-	光泽	眼睛	.

“那人继续说道，惊讶地看着男孩黯淡的脸庞和无神的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['fɔ:rmər]['ɑ:pəreɪtər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	I	think	I	shall	find	a	tongue	for	him	,	"	the	former	operator	replied	with
"	我	思考	我	将	寻找	一个	舌头	为了	他	,	"	这	以前的	操作员	回复	和

[ə; eɪ] [lɪr] .

a	leer	.
一个	斜视	.

“我想我会给他找个舌头，”这位前操作员带着一丝邪笑回答道。

" [hɪr] , ['sʌni] , ['ænsər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:rt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Here	,	sonny	,	answer	before	you	are	hurt	,	will	you	?
"	这里	,	桑尼	,	回答	前	你	是	伤害	,	将要	你	?

“孩子，在你受伤之前回答我，好吗？”

[wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Where	do	you	live	?
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [bʌt; bət][dʒə'hɑ:n] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	But	Jehan	remained	silent	.
"	但	杰汉	剩余	沉默的	.

但杰汉保持沉默。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	ruffian	raised	his	hand	.
这	痞子	提高	他的	手	.

恶棍举起了手。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][taɪm] [keɪm] [æn; ən]

In	another	moment	it	would	have	fallen	,	but	in	the	nick	of	time	came	an
在	其他	片刻	它	会	有	倒下	,	但	在	这	缺口	的	时间	来了	一个

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

再过一会儿它就会掉下来，但千钧一发之际，有人阻止了它。

" [nɑ:m][di:][mɑ:] [mɛ:r] !

"	Nom	de	ma	mère	!
"	诺姆	德	玛	母亲	!

"Nom de ma mère!

" ['sʌmwʌn] [kloʊz][æt; ət][hænd][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	someone	close	at	hand	cried	,	in	a	voice	of	astonishment	.
"	某人	关闭	在	手	哭	,	在	一个	嗓音	的	惊讶	.

“旁边有人惊呼道，声音里充满了惊讶。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dʒə'hɑ:n] !

"	It	is	my	Jehan	!
"	它	是	我的	杰汉	!

“这是我的杰汉！”

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] [pə'zeʃn] [tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] - - [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd]
" Two of the party in possession turned savagely on the intruder - - a middle - sized
" 二 的 这 派对 在 拥有 转向 野蛮地 在 这 入侵者 - - 一个 中间 - 尺寸
[mæn][wɪð; wɪθ]['fɑːksi] [aɪz] ,
man with foxy eyes ,
男人 和 狐狸 眼睛 ,

“两名持枪者凶狠地攻击了入侵者——一个身材中等、眼神狡黠的男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [eɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and a half - starved ape on his shoulder .
和 一个 一半 - 饥饿 猿 在 他的 肩膀 .

他的肩膀上还趴着一只半饿的猿猴。

" [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ? " [snaːrld] [wʌn] .
" Who asked you to speak ? " snarled one .
" WHO 问 你 到 说话 ? " 纠缠 一 .

“谁让你说话了？”其中一人咆哮道。

" [bɪ'gɔːn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][juː; jʊ]
" Begone about your business , my fine fellow , or I shall be making a hole in you
" 走开 关于 你的 商业 , 我的 美好的 同伴 , 或者 我 将 是 制作 一个 洞 在 你
!
!
!

“滚开，我的好伙计，否则我就在你身上开个洞！”

" [kraɪd] [ə'nʌðər] .
" cried another .
" 哭 其他 .

“另一个人喊道。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɔɪ] !
" But he is my boy !
" 但 他 是 我的 男生 !

但他是我儿子啊！

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['ænsər] , ['ferli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" the new - comer answered , fairly trembling with joy and astonishment .
" 这 新的 - 角 回答 , 相当 发抖 和 喜悦 和 惊讶 .

“新来者回答道，他激动得浑身颤抖，既兴奋又惊讶。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɔɪ] ! "
" He is my boy ! "
" 他 是 我的 男生 ! "

“他是我儿子！”

" [jʊr; jər] [bɔɪ] ? " [kraɪd] [bek] [diː] - , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" Your boy ? " cried Bec de Lièvre , in a tone of contempt .
" 你的 男生 ? " 哭 贝克 德 - , 在 一个 语气 的 鄙视 .

“你儿子？”贝克·德·利耶夫用轻蔑的语气喊道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You look like it , don't you ?
" 你 看 喜欢 它 , 不 你 ?

“你看上去像，不是吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪnd] [ɑːn][goʊld] [pleɪt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['roʊən] [tuː; tə]
You look as if you dined on gold plate every day and had a Rohan to
你 看 作为 如果 你 用餐 在 金子 盘子 每一个 天 和 有 一个 罗汉 到
[jʊr; jər] [kʌp] - ['berər] ,
your cup - bearer ,
你的 杯子 - 持有人 ,

你看上去就像每天都用金盘子吃饭，而且还有罗翰侍奉你一样。

[juː; jʊ][duː] !

you	do	!
你	做	!

你做!

[goʊ] [ə'lɔːŋ] , [mæn] ; [dəunt][traɪ][tuː; tə][bæm'buːz(ə)l][juː 'es] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

Go	along	,	man	;	don't	try	to	bamboozle	us	,	or	it	will	be	the	worse	for
去	沿着	,	男人	;	不	尝试	到	竹子	我们	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

走吧，伙计；别想糊弄我们，否则对你更不利!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

"	And	with	an	angry	scowl	he	turned	to	his	victim	.
"	和	和	一个	生气的	皱眉头	他	转向	到	他的	受害者	.

“然后他怒目而视，转向他的受害者。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn]

But	the	showman	,	though	he	was	a	coward	,	was	not	to	be	put	down
但	这	表演者	,	尽管	他	曾是	一个	懦夫	,	曾是	不是	到	是	放	向下

[soʊ] ['iːzəli] .

so	easily	.
所以	容易地	.

但是，这位表演者虽然是个懦夫，却不是那么容易被打倒的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [bæm'buːzəlɪŋ] [juː; jʊ] !

"	It	is	the	boy	who	is	bamboozling	you	!
"	它	是	这	男生	WHO	是	令人眼花缭乱	你	!

“是那个男孩在欺骗你！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [swel] !

"	You	take	him	for	a	swell	!
"	你	拿	他	为了	一个	膨胀	!

你把他当傻瓜了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [dres] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn] .

It	is	only	his	show	dress	he	has	on	.
它	是	仅有的	他的	展示	裙子	他	有	在	.

他身上穿的只是演出服。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʌmblɚz] [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

He	is	a	tumbler's	boy	,	I	tell	you	.
他	是	一个	杯子的	男生	,	我	告诉	你	.

我跟你说，他可是个体操运动员的乖孩子。

[hiː; hi]['səːkld][ðə; ði] [poʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

He	circled	the	pole	with	me	for	two	years	.
他	圈起来	这	极	和	我	为了	二	年	.

他和我一起绕着杆子转了两年。

[læst] [noʊ'vembər] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

Last	November	he	ran	away	.
最后的	十一月	他	跑	离开	.

去年十一月他逃跑了。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æsk][ðə; ði] ['mʌŋki] .

If	you	do	not	believe	me	,	ask	the	monkey	.
如果	你	做	不是	相信	我	,	问	这	猴	.

如果你不相信我，就去问猴子。

[siː] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

See	,	the	monkey	knows	him	.
看	,	这	猴	知道	他	.

你看，猴子认识他。

" [bek][diː] - [hæd; həd][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Bec	de	Lièvre	had	to	acknowledge	that	the	monkey	did	know	him	.
"	贝克	德	-	有	到	承认	那	这	猴	做过	知道	他	.

“贝克·德·利耶夫不得不承认，那只猴子确实认识他。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [biːst] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [brɔːt] [kloʊz][tuː; tə][ɪts][oʊld] ['pleɪmeɪt] [ðæn; ðən]

For	the	poor	beast	was	no	sooner	brought	close	to	its	old	playmate	than
为了	这	贫穷的	兽	曾是	不	很快	带来	关闭	到	它是	老的	玩伴	比

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] ,

it	sprang	upon	him	and	covered	him	with	caresses	,
它	弹簧	之上	他	和	涵盖	他	和	爱抚	,

可怜的小家伙刚一靠近它以前的玩伴，就扑到它身上，用爱抚的方式覆盖着它。

['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪl] ['æftər][soʊ]['hjuːmən][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel]

gibbering	and	crying	out	the	while	after	so	human	a	fashion	that	it	might	well
胡言乱语	和	哭泣	出去	这	尽管	后	所以	人类	一个	时尚	那	它	可能	出色地

[hæv; həv] [muːvd] ['hɑːrts] [les] [hɑːrd] .

have	moved	hearts	less	hard	.
有	已搬	心	较少的	难的	.

随后的胡言乱语和哭喊声如此人性化，甚至可能打动那些不那么铁石心肠的人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪts] [enˈdɪəmənts] , [haʊˈevər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [keɪm]

The	boy	did	not	return	its	endearments	,	however	;	but	a	look	of	intelligence	came
这	男生	做过	不是	返回	它是	爱称	,	然而	;	但	一个	看	的	智力	来了

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

into	his	eyes	,
进入	他的	眼睛	,

男孩并没有回应它的亲昵举动；但他的眼神中却闪过一丝聪慧。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

and	on	a	sudden	he	heaved	a	sigh	as	if	his	heart	was	breaking	.
和	在	一个	突然	他	喘息	一个	叹	作为	如果	他的	心	曾是	打破	.

突然，他长叹一声，仿佛心都碎了。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .

The	men	who	had	taken	possession	of	him	looked	at	one	another	.
这	男人	WHO	有	已采取	拥有	的	他	看起来	在	一	其他	.

控制住他的人面面相觑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kloʊðz] [fuːld] [ˌjuː 'es] , " [bek][diː] - [grauld] ['sævɪdʒli]

"	It	was	the	boy's	cursed	clothes	fooled	us	,	"	Bec	de	Lièvre	growled	savagely
"	它	曾是	这	男孩们	被诅咒的	衣服	被骗了	我们	,	"	贝克	德	-	咆哮	野蛮地

.

:
.

“是那男孩的诅咒衣服骗了我们，”贝克·德·利耶夫恶狠狠地咆哮道。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

"	We	will	have	them	,	at	any	rate	.
"	我们	将要	有	他们	,	在	任何	速度	.

无论如何，我们都会拥有它们。

[strɪp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Strip	him	and	have	done	with	it	.
条	他	和	有	完毕	和	它	.

扒光他的衣服，然后结束这一切。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [kiːp] [ɔːf] , ['mæstər] ['tʌmblər] , [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] ['tʌmb(ə)l][juː; jʊ] .

And	do	you	keep	off	,	Master	Tumbler	,	or	we	will	tumble	you	.
和	做	你	保持	离开	,	掌握	不倒翁	,	或者	我们	将要	翻滚	你	.

你最好老实点，翻滚大师，否则我们就把你翻滚起来。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

"	But	when	the	showman	,	who	was	trembling	with	delight	and	anticipation	,
"	但	什么时候	这	表演者	,	WHO	曾是	发抖	和	喜	和	预期	,

“但是，当那位激动得浑身颤抖、充满期待的表演者……”

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi]

made	them	understand	that	he	would	give	a	crown	for	the	boy	as	he
制成	他们	理解	那	他	会	给	一个	王冠	为了	这	男生	作为	他

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fens] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

was	in	his	clothes	-	-	"	and	that	is	more	than	the	fence	will	give	you	,
曾是	在	他的	衣服	-	-	"	和	那	是	更多的	比	这	栅栏	将要	给	你	,

他让他们明白，他会给这个男孩一顶王冠，即使男孩穿着他现在的衣服——“这比篱笆墙的主人给的要多得多，

" [hiː; hi] ['ædɪd] - - [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)n] .

"	he	added	-	-	they	began	to	see	reason	.
"	他	额外	-	-	他们	开始	到	看	原因	.

“他补充道——他们开始明白过来。”

[truː] , [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] ;

True	,	they	stood	out	for	a	while	for	a	higher	price	;
真的	,	他们	站立	出去	为了	一个	尽管	为了	一个	更高	价格	;

没错，它们曾一度以较高的价格脱颖而出；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [strʌk] [æt; ət][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['livər; 'livrə] ,

but	the	bargain	was	eventually	struck	at	a	crown	and	a	livre	,
但	这	便宜货	曾是	最终	击	在	一个	王冠	和	一个	利弗	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['hændɪd]['oʊvər] .

and	the	boy	handed	over	.
和	这	男生	递交	超过	.

但最终以一克朗和一里弗尔达成了交易，男孩被交了出去。

['mæstər] ['kræfti] [aɪz] - [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɑːlər][ænd; ənd] [tɜːrnd]

Master	Crafty	Eyes	'	hand	shook	as	he	laid	it	on	the	child's	collar	and	turned
掌握	狡猾	眼睛	-	手	摇晃	作为	他	铺设	它	在	这	孩子的	衣领	和	转向

[hɪm; ɪm] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['betər] .

him	round	so	that	he	might	see	his	face	the	better	.
他	圆形的	所以	那	他	可能	看	他的	脸	这	更好的	.

狡猾之眼大师的手颤抖着，他把手放在孩子的衣领上，把他转过来，以便更好地看清他的脸。

[bek] [diː] - [diˈsəːnd] [ðə; ði] ['mænz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Bec	de	Lièvre	discerned	the	man's	excitement	,	and	looked	at	him	curiously	.
贝克	德	-	辨别	这	男人的	激动	,	和	看起来	在	他	奇怪的是	.

贝克·德·利耶夫尔察觉到那人兴奋起来，好奇地看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	be	very	fond	of	the	lad	,	"	he	said	.
"	你	必须	是	非常	喜爱	的	这	小伙子	,	"	他	说	.

“你一定很喜欢这个孩子，”他说。

[ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [aɪz] ['glitəd] [fə'roʊʃəsli] .

The	showman's	eyes	glittered	ferociously	.
这	表演者的	眼睛	闪闪发光	凶猛地	.

表演者的眼神闪烁着凶狠的光芒。

" [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] ,

"	So	fond	of	him	,	"	he	said	,	in	a	mocking	tone	,
"	所以	喜爱	的	他	,	"	他	说	,	在	一个	嘲讽	语气	,

“真喜欢他，”他用嘲讽的语气说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ][get][hɪm; ɪm][hoʊm][aɪ][ʃæl; ʃəl] - - [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][hɪz; ɪz][faɪn] [kloʊðz] ,

"	that	when	I	get	him	home	I	shall	-	-	oh	,	I	shall	not	hurt	his	fine	clothes	,
"	那	什么时候	我	得到	他	家	我	将	-	-	哦	,	我	将	不是	伤害	他的	美好的	衣服	,

“等我把他带回家，我一定会——哦，我一定不会弄脏他漂亮的衣服。”

[ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɔːl] [ʃoʊ] ,

or	his	face	,	or	his	little	brown	hands	,	for	those	all	show	,
或者	他的	脸	,	或者	他的	小的	棕色的	双手	,	为了	那些	全部	展示	,

或者他的脸，或者他那双棕色的小手，因为这些都显露出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	they	are	worth	money	to	me	.
和	他们	是	值得	钱	到	我	.

它们对我来说很有价值。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ]['poʊkər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

But	I	shall	-	-	I	shall	put	a	poker	in	the	fire	,
但	我	将	-	-	我	将	放	一个	扑克	在	这	火	,

但我会——我会把拨火棍放进火里，

[ænd; ənd] [ðen] ['mæstər][dʒə'hɑːn] [wɪl] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [meɪ][nɑːt][biː; bi]

and	then	Master	Jehan	will	take	off	his	new	clothes	so	that	they	may	not	be
和	然后	掌握	杰汉	将要	拿	离开	他的	新的	衣服	所以	那	他们	可能	不是	是

[sɪndʒd] ,

singed	,
已签名	,

然后，杰汉大师会脱下他的新衣服，以免被烧焦。

[ænd; ənd] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [nuː] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] . "

and	-	-	I	shall	teach	him	several	new	tricks	with	the	poker	.	"
和	-	-	我	将	教	他	一些	新的	技巧	和	这	扑克	.	"

而且——我还要教他一些新的扑克技巧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .

"	You	are	a	queer	one	,	"	the	other	answered	.
"	你	是	一个	酷儿	一	,	"	这	其他	回答	.

“你是个怪人，”另一个人回答道。

" [aɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . "

"	I'll	be	shot	if	you	don't	look	like	a	man	with	a	good	dinner	before	him	.	"
"	患病的	是	射击	如果	你	不	看	喜欢	一个	男人	和	一个	好的	晚餐	前	他	.	"

“如果你看起来不像个面前摆着一顿丰盛晚餐的男人，我就毙了你。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [smaɪl] [dis'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	That	is	the	man	I	am	,	"	the	showman	answered	,	a	hideous	smile	distorting	his
"	那	是	这	男人	我	是	,	"	这	表演者	回答	,	一个	可怕	微笑	扭曲	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“我就是这样的人，”表演者回答道，脸上露出了丑陋的笑容。

" [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr]

"	I	have	gone	without	dinner	or	supper	many	a	day	because	my	little	friend	here
"	我	有	已消失	没有	晚餐	或者	晚餐	许多	一个	天	因为	我的	小的	朋友	这里

[tʃoʊz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wʌn] [faɪn] [naɪt] ,

chose	to	run	away	one	fine	night	,
选择	到	跑步	离开	一	美好的	夜晚	,

“我经常饿着肚子，没吃晚饭，因为我的小家伙在一个晴朗的夜晚选择逃跑了。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] .

when	he	was	on	the	point	of	making	my	fortune	.
什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	制作	我的	财富	.

当时他正要让我发财。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [naʊ] .

But	I	am	going	to	dine	now	.
但	我	是	去	到	用餐	现在	.

但我现在要去吃饭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] - - [ɑːn][hɪm; ɪm] ! "

I	am	going	to	feed	-	-	on	him	!	"
我	是	去	到	喂养	-	-	在	他	!	"

我要把他吃掉！

" [wel] , ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] , " [ðə; ði] [her] - [lɪpt] ['begər] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Well	,	every	man	to	his	liking	,	"	the	hare	-	lipped	beggar	answered	indifferently	.
"	出色地	,	每一个	男人	到	他的	喜欢	,	"	这	野兔	-	嘴唇	乞丐	回答	漠不关心	.

“嗯，各有所好，”兔唇乞丐冷漠地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [meɪ] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər]

"	You	have	paid	for	your	dinner	,	and	may	cook	it	as	you	please	,	for
"	你	有	有薪酬的	为了	你的	晚餐	,	和	可能	厨师	它	作为	你	请	,	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“你已经付了晚餐的钱，你可以按照你喜欢的方式为我烹饪。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] .

"	I	am	going	to	,	"	the	showman	answered	,	with	an	ugly	look	.
"	我	是	去	到	,	"	这	表演者	回答	,	和	一个	丑陋的	看	.

“我正要去，”表演者回答道，脸上带着难看的表情。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɔːlmoʊst][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	plucked	the	boy	almost	off	his	feet	as	he	spoke	,
他	拨弦	这	男生	几乎	离开	他的	脚	作为	他	辐	,

他一边说话一边几乎把男孩拽离了双脚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [men] [kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] " [bɔːn] [ˌæpɪ'tiː] ! " [ænd; ənd] [dʒɪəd] ,

and	while	the	men	cried	after	him	"	Bon	appétit	!	"	and	jeered	,
和	尽管	这	男人	哭	后	他	"	邦	食欲	!	"	和	嘲笑	,

当男人们在他身后高喊“祝您胃口好！”并嘲笑他时，

['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;

dragged	him	away	across	the	open	part	of	the	market	;
拖拽	他	离开	穿过	这	打开	部分	的	这	市场	;

把他拖到市场空旷的地方；

['faɪnəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['æliz] [wɪtʃ] [ðen] [led] [aʊt][ʌv; əv]

finally	disappearing	with	him	in	one	of	the	noisome	alleys	which	then	led	out	of
最后	消失	和	他	在	一	的	这	令人厌恶的	小巷	哪个	然后	引领	出去	的

[ðə; ði] ['hælɪz] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] .

the	Halles	on	the	east	side	.
这	哈勒斯	在	这	东方	边	.

最后，他消失在一条嘈杂的小巷里，这条小巷通往东侧的哈勒斯广场。

[hɪz; ɪz] [wei] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['wɔrən] [ʌv; əv] ['biːtlɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['nærəʊ]

His	way	lay	through	a	rabbit	-	warren	of	beetling	passages	and	narrow
他的	方式	躺	通过	一个	兔子	-	沃伦	的	甲虫	段落	和	狭窄的

[leɪnz] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

lanes	,	where	the	boy	,
车道	,	在哪里	这	男生	,

他的路要穿过迷宫般的小巷和狭窄的通道，男孩在那里，

[wʌns] [luːs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːdʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ;

once	loose	,	could	have	dodged	him	a	hundred	ways	and	escaped	;
一次	松动的	,	可以	有	躲避	他	一个	百	方式	和	逃脱	;

一旦挣脱束缚，她本可以用一百种方法躲开他并逃脱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔːʃn] ,

and	he	held	him	with	the	utmost	precaution	,
和	他	握住	他	和	这	极致	预防	,

他极其谨慎地抓住了他。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

expecting	him	every	moment	to	make	a	desperate	attempt	at	it	.
期待	他	每一个	片刻	到	制作	一个	绝望的	试图	在	它	.

时刻提防着他孤注一掷的尝试。

[bʌt; bət][dʒə'hɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][oʊld][dʒə'hɑːn] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

But	Jehan	was	not	the	old	Jehan	who	had	turned	and	twisted	,
但	杰汉	曾是	不是	这	老的	杰汉	WHO	有	转向	和	扭曲	,

但杰汉已经不是以前那个反复无常的杰汉了。

[wɔːkt] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ɑːn][ðə; ði][roʊp] ,

walked	and	frolicked	on	the	rope	,
步行	和	嬉戏	在	这	绳索	,

在绳子上走来走去，嬉戏玩耍，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [depθs] [ʌv; əv] [ɪl] - ['triːtmənt] [hæd; həd] [stɪl] [kept] [tiːθ] [tuː; tə][baɪt]

and	in	the	utmost	depths	of	ill	-	treatment	had	still	kept	teeth	to	bite
和	在	这	极致	深度	的	患病的	-	治疗	有	仍然	保留	牙齿	到	咬

[ænd; ənd]['spɪrɪt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

and	spirit	to	use	them	.
和	精神	到	使用	他们	.

即使遭受最深重的虐待，他们仍然保留着反抗的勇气和力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

He	was	benumbed	body	and	soul	.
他	曾是	麻木	身体	和	灵魂	.

他身心都麻木了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['aʊərz] .

He	had	had	no	food	for	nearly	twenty	hours	.
他	有	有	不	食物	为了	几乎	二十	小时	.

他已经将近二十个小时没有吃东西了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] .

He	had	passed	the	night	exposed	to	the	cold	.
他	有	通过了	这	夜晚	裸露	到	这	寒冷的	.

他整夜都暴露在寒冷之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] , ['hɔːrər] , [dɪ'sper] .

He	had	gone	through	intense	excitement	,	horror	,	despair	.
他	有	已消失	通过	激烈的	激动	,	恐怖	,	绝望	.

他经历了极度的兴奋、恐惧和绝望。

[soʊ][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] - ['daɪɪŋ] [kraɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] , ['fæmɪʃt] ,

So	he	stumbled	along	,	with	Vidoche's	dying	cries	in	his	ears	,	and	,	famished	,
所以	他	踉跄	沿着	,	和	-	垂死	哭泣	在	他的	耳朵	,	和	,	饥饿	,

['froʊz(ə)n] , [bɪ'mjuːzd] ,

frozen	,	bemused	,
冷冻	,	困惑	,

于是他踉跄着前行，耳边回荡着维多切临终的哀嚎，饥肠辘辘，冻僵，茫然不知所措。

[met] [ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [θrets] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fɪkst] , [ɪm'pæsɪv] ['æpəθi] .

met	the	showman's	threats	with	a	face	of	fixed	,	impassive	apathy	.
遇见	这	表演者的	威胁	和	一个	脸	的	固定的	,	冷漠	冷漠	.

面对表演者的威胁，他面无表情，一副冷漠无情的样子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

He	was	within	a	very	little	of	madness	.
他	曾是	之内	一个	非常	小的	的	疯狂	.

他当时几乎已经疯了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['kræfti] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

For	a	time	Crafty	Eyes	did	not	heed	this	strange	impassiveness	.
为了	一个	时间	狡猾	眼睛	做过	不是	注意	这	奇怪的	冷漠	.

有一段时间，狡猾的眼睛并没有理会这种奇怪的冷漠。

[ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [wen] [hiː; hi]

The	showman's	fancy	was	busy	with	the	punishment	he	would	inflict	when	he
这	表演者的	想要	曾是	忙碌的	和	这	惩罚	他	会	造成	什么时候	他

[gɑːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] .

got	the	boy	home	to	his	miserable	room	.
得到	这	男生	家	到	他的	悲惨的	房间	.

这个表演者满脑子想的都是把男孩带回家，送到他那可怜的房间后，该如何惩罚他。

[hiː; hi] [gləʊtid] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [hiː; hi] [wʊd] [kən'traɪv] ,

He	gloated	in	anticipation	over	the	tortures	he	would	contrive	,
他	沾沾自喜	在	预期	超过	这	酷刑	他	会	精心策划	,

他得意洋洋地期待着自己将要设计的酷刑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪm] [ɔːr] [dɪs'fɪgjər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	the	care	he	would	take	that	they	should	not	maim	or	disfigure	the	boy	.
和	这	关心	他	会	拿	那	他们	应该	不是	残害	或者	变丑	这	男生	.

他会小心谨慎，确保不会伤害或毁容这个男孩。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [taɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊkər]

When	he	had	him	tied	down	,	and	the	door	locked	,	and	the	poker
什么时候	他	有	他	系	向下	,	和	这	门	已锁定	,	和	这	扑克

['hiːtɪd] - - [ɑː] !

heated	-	-	ah	!
加热	-	-	啊	!

当他把那人绑起来，锁上门，烧红了拨火棍——啊！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] !

how	he	would	enjoy	himself	!
如何	他	会	享受	他自己	!

他一定会玩得很开心！

[ðə; ði] ['rʌfiən] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	ruffian	licked	his	lips	.
这	痞子	舔过	他的	嘴唇	.

恶棍舔了舔嘴唇。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

His	eyes	sparkled	with	pleasure	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

He	jerked	the	boy	along	in	his	hideous	impatience	.
他	猛地一抖	这	男生	沿着	在	他的	可怕	不耐烦	.

他极度不耐烦，猛地拽着男孩往前走。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['berɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] .

But	after	a	time	the	child's	bearing	began	to	annoy	him	.
但	后	一个	时间	这	孩子的	轴承	开始	到	烦人	他	.

但过了一段时间，孩子的到来开始让他感到厌烦。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [biːt] [hɪm; ɪm] ['bruːtəli] [ɑːn][ðə; ði] [hed]

He	stopped	and	,	holding	him	with	one	hand	,	beat	him	brutally	on	the	head
他	停止	和	,	保持	他	和	一	手	,	打	他	残酷地	在	这	头

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	the	other	,
和	这	其他	,

他停了下来，一手抓住他，另一只手狠狠地击打他的头部。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

until	the	boy	fell	and	hung	in	his	grasp	.
直到	这	男生	跌倒	和	悬挂	在	他的	抓牢	.

直到男孩摔倒，被他抓住。

[ðen] [hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp] ['rʌfli] [ænd; ənd] [hɔːld] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['vɔliz] [ʌv; əv] [oʊðz] ;

Then	he	dragged	him	up	roughly	and	hauled	him	on	with	volleys	of	oaths	;
然后	他	拖拽	他	向上	大致	和	拖拽	他	在	和	截击	的	誓言	;

然后他粗暴地把他拖起来，一边咒骂一边把他拽走；

[stɪl] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [æz; əz] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] ,

still	scowling	at	him	from	time	to	time	,	as	if	,	somehow	,
仍然	皱眉	在	他	从	时间	到	时间	,	作为	如果	,	不知何故	,

她时不时地还是会怒视着他，仿佛，不知何故，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

he	found	this	little	foretaste	of	vengeance	less	satisfying	than	he	had
他	成立	这	小的	预尝	的	复仇	较少的	令人满意	比	他	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他发现这种小小的复仇预兆远没有他预期的那么令人满意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪlθi] [leɪn] [wer] [ðɪs] ['hæpənd] -

There	were	people	coming	and	going	in	the	dark	filthy	lane	where	this	happened	-
那里	是	人们	未来	和	去	在	这	黑暗的	污秽	车道	在哪里	这	发生	-

- [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [smoʊk] - [graɪmd] ['geɪbl] ['ɔːlmoʊst][met] [ˌoʊvər'hed] ,

-	a	place	where	smoke	-	grimed	gables	almost	met	overhead	,
-	一个	地方	在哪里	抽烟	-	肮脏的	山墙	几乎	遇见	开销	,

事发地点是一条黑暗肮脏的小巷，巷子里人来人往，烟熏火燎的屋顶几乎在头顶交汇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fjuːz] - - [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fɪəd] .

and	the	gutter	was	choked	with	refuse	-	-	but	no	one	interfered	.
和	这	排水沟	曾是	窒息	和	拒绝	-	-	但	不	一	干扰	.

排水沟里堆满了垃圾——但没有人去清理。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

What	was	a	little	beating	more	or	less	?
什么	曾是	一个	小的	殴打	更多的	或者	较少的	?

多打几下算多打几下吗?

[ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

Or	,	for	the	matter	of	that	,	what	was	a	boy	more	or	less	?
或者	,	为了	这	事情	的	那	,	什么	曾是	一个	男生	更多的	或者	较少的	?

或者说，男孩究竟是更像男孩还是更不像男孩?

[ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['ləʊfəz] [ænd; ənd] ['fraʊzi] ['slætəːnz] , [huː] ['hʌdld] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ɪn]['kɔːrnərz] ,

The	hulking	loafers	and	frowsy	slatterns	,	who	huddled	for	warmth	in	corners	,
这	庞大的	乐福鞋	和	邋遢	邋遢鬼	,	WHO	蜷缩着	为了	温暖	在	角落	,

那些身材魁梧的游手好闲之徒和衣衫褴褛的邋遢鬼，挤在角落里取暖。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] .

nodded	their	heads	and	looked	on	approvingly	.
点头	他们的	头部	和	看起来	在	赞许地	.

他们点点头，赞许地看着。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [bræts][tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [tuː; tə][maɪnd] .

They	had	their	own	brats	to	beat	and	business	to	mind	.
他们	有	他们的	自己的	小鬼们	到	打	和	商业	到	头脑	.

他们有自己的孩子要照顾，还有自己的生意要忙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [pɑːrt] .

There	was	no	one	to	take	the	boy's	part	.
那里	曾是	不	一	到	拿	这	男孩们	部分	.

没有人愿意扮演男孩的角色。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wʊd] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] ['gærət] .

And	another	hundred	yards	would	lodge	him	in	the	showman's	garret	.
和	其他	百	码	会	小屋	他	在	这	表演者的	阁楼	.

再往前走一百码，他就会陷进那个表演者的阁楼里。

[æt; ət] [ðæt] [læst]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ;

At	that	last	moment	the	boy	awoke	from	his	trance	and	understood	;
在	那	最后的	片刻	这	男生	醒来	从	他的	发呆	和	理解	;

就在最后一刻，男孩从恍惚中醒来，明白了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [fɪr] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['strʌgld] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

and	in	a	convulsion	of	fear	hung	back	and	struggled	,	screaming	and
和	在	一个	抽搐	的	害怕	悬挂	后退	和	挣扎	,	尖叫	和

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] .

throwing	himself	down	.
投掷	他自己	向下	.

恐惧让他浑身抽搐，他向后退缩，挣扎着，尖叫着，把自己扔在地上。

[ðə; ði][mæn] ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp] ['sævɪdʒli] ,

The	man	dragged	him	up	savagely	,
这	男人	拖拽	他	向上	野蛮地	,

那人粗暴地把他拖了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['bɑːdɪli][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ]

and	was	in	the	act	of	taking	him	up	bodily	to	carry	him	,	when	a
和	曾是	在	这	行为	的	采取	他	向上	身体上的	到	携带	他	,	什么时候	一个

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

正要将他抱起来时，一个人

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] [per] [wʌns] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ]

who	had	already	passed	the	pair	once	,	came	back	and	looked	at	the	boy
WHO	有	已经	通过了	这	一对	一次	,	来了	后退	和	看起来	在	这	男生

[ə'gen] .

again	.
再次	.

之前已经经过两人身边一次的人，又回来看了看那个男孩。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [stɑːp]

The	next	moment	a	hand	fell	on	the	showman's	arm	,	and	a	voice	said	,	"	Stop
这	下一个	片刻	一个	手	跌倒	在	这	表演者的	手臂	,	和	一个	嗓音	说	,	"	停止

!

!
!

下一刻，一只手落在了表演者的胳膊上，一个声音说：“住手！”

[wʌt] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] ?
What boy is that ?
什么 男生 是 那 ?

那是什么男孩?

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [lʊkt] [ʌp] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd] [sniəd] .
" The showman looked up , saw that the intervener was a priest , and sneered .
" 这 表演者 看起来 向上 , 锯 那 这 干预者 曾是 一个 牧师 , 和 冷笑 .

“表演者抬起头，发现介入者是一位牧师，便冷笑了一声。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] ?
" What is that to you , father ?
" 什么 是 那 到 你 , 父亲 ?

“那和你有什么关系，父亲？”

" [hi:; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] .
" he said , trying by a side movement to pass by .
" 他 说 , 尝试 经过 一个 边 移动 到 经过 经过 .

他说着，试图侧身绕过去。

" [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [flɑ:k] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" Not one of your flock , at any rate . "
" 不是 一 的 你的 群 , 在 任何 速度 . "

“至少你们的信徒中没有一个是这样的。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" No , but you are !
" 不 , 但 你 是 !

“不，但你就是！”

" [ðə; ði] [pri:st] [ri'tɔ:tid] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sɑ:nərəs] [vɔɪs] .
" the priest retorted in a strangely sonorous voice .
" 这 牧师 反驳 在 一个 奇怪的 响亮的 嗓音 .

“牧师用一种异常浑厚的声音反驳道。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [mæn] ,
He was a stalwart man ,
他 曾是 一个 坚定的 男人 ,

他是个意志坚定的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊbəl] [feɪs] [ænd; ənd][sæd] [aɪz] [ðæt] [si:md] [aʊt] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
with a mobile face and sad eyes that seemed out of keeping with the rest
和 一个 移动的 脸 和 伤心 眼睛 那 似乎 出去 的 保持 和 这 休息
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他面部表情丰富，眼神忧郁，与他整体的气质显得格格不入。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" You are !
" 你 是 !

“你是！

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ðɪs] ['mɪnɪt] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ]
And if you do not this minute set him down and answer my question , you
和 如果 你 做 不是 这 分钟 放 他 向下 和 回答 我的 问题 , 你
['rʌfiən] ,
ruffian ,
痞子 ,

如果你现在不把他放下来回答我的问题，你这个恶棍！

[wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [əˈloʊn] ! "

when your time comes you shall go to the tree alone ! "

什么时候 你的 时间 来 你 将 去 到 这 树 独自的 ! "

当你的时间到来时，你将独自一人前往那棵树下!

" ['diːəbl] !

" Diable !

" 迪亚布尔 !

“魔鬼！”

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['mʌtəd] , ['stɑːrtld] [jet] ['skaʊlɪŋ] .

" the showman muttered , startled yet scowling .

" 这 表演者 低声说道 , 惊慌 然而 皱眉 .

“表演者低声说道，既惊讶又皱起了眉头。”

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ðen] ? "

" Who are you , then ? "

" WHO 是 你 , 然后 ? "

“那么，你究竟是谁？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

" I am Father Bernard .

" 我 是 父亲 伯纳德 .

我是伯纳德神父。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['truːli] .

Now tell me about that boy , and truly .

现在 告诉 我 关于 那 男生 , 和 真的 .

现在请你如实告诉我那个男孩的情况。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What have you been doing to him ?

什么 有 你 到过 正在做 到 他 ?

你对他做了什么?

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['tremb(ə)l] , ['ræskl] !

Ay , you may well tremble , rascal !

哎 , 你 可能 出色地 颤抖 , 恶棍 !

哎呀，你可能会发抖，流氓!

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

" For the showman was trembling .

" 为了 这 表演者 曾是 发抖 .

“因为那位表演者浑身颤抖。”

[ɪn] [ðə; ði] ['pærɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz]

In the Paris of that day the name of Father Bernard was almost as

在 这 巴黎 的 那 天 这 姓名 的 父亲 伯纳德 曾是 几乎 作为

[wel] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] .

well known as the name of Cardinal Richelieu .

出色地 已知 作为 这 姓名 的 红衣主教 黎塞留 .

在当时的巴黎，伯纳德神父的名字几乎与黎塞留红衣主教的名字一样家喻户晓。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [naɪt] - ['praʊlər] [ɔːr] ['kʌt,pəːs] , ['bʊli] [ɔːr] ['swɪndlər] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

There was not a night - prowler or cutpurse , bully or swindler , who did not know

那里 曾是 不是 一个 夜晚 - 潜行者 或者 扒手 , 欺负 或者 骗子 , WHO 做过 不是 知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

没有哪个夜行者、扒手、恶霸或骗子不知道这一点。

[ænd; ənd] [driːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [fɪts] , [wen] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [spent] ,

and	dream	in	his	low	fits	,	when	the	drink	was	out	and	the	money	spent	,
和	梦	在	他的	低的	适合	,	什么时候	这	喝	曾是	出去	和	这	钱	花费	,

在他情绪低落的时候，当酒喝光了，钱也花光了，他会做这样的梦。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l] [baɪ] ['fɑːðər] [bɝˈnɑːrdz] [saɪd] [tuː; tə] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] ,

of	the	day	when	he	would	travel	by	Father	Bernard's	side	to	Montfaucon	,
的	这	天	什么时候	他	会	旅行	经过	父亲	伯纳德的	边	到	蒙福孔	,

那天，他将陪伴伯纳德神父前往蒙福孔。

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [aɪ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	find	no	other	voice	and	no	other	eye	to	pity	him	in	his	trouble	.
和	寻找	不	其他	嗓音	和	不	其他	眼睛	到	遗憾	他	在	他的	麻烦	.

找不到其他声音，也找不到其他目光来同情他的困境。

[ɪmˈpeld] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [rer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Impelled	by	feelings	of	humanity	,	rare	at	that	time	,
被迫	经过	情怀	的	人类	,	稀有的	在	那	时间	,

出于当时罕见的人道主义精神，

[ðɪs] [mæn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːrk][tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][kæst][fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]

this	man	made	it	his	life	-	work	to	attend	on	all	who	were	cast	for	execution
这	男人	制成	它	他的	生活	-	工作	到	出席	在	全部	WHO	是	投掷	为了	执行

;

;

;

这个人毕生致力于照顾所有被判处死刑的人；

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ] [læst] ,

to	wait	on	them	in	prison	,	and	be	with	them	at	the	last	,
到	等待	在	他们	在	监狱	,	和	是	和	他们	在	这	最后的	,

在监狱里服侍他们，陪伴他们走到最后。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [hɪr]

and	by	his	presence	and	words	of	comfort	to	alleviate	their	sufferings	here
和	经过	他的	在场	和	字	的	舒适	到	减轻	他们的	苦难	这里

,

,

,

他的到来和安慰的话语，减轻了他们在这里所遭受的痛苦。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] .

and	bring	them	to	a	better	mind	.
和	带来	他们	到	一个	更好的	头脑	.

并使他们变得更好。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪmˈself] [dɪd]

He	had	become	so	well	known	in	this	course	of	work	that	the	king	himself	did
他	有	变得	所以	出色地	已知	在	这	课程	的	工作	那	这	国王	他自己	做过

[hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,

him	honour	,
他	荣誉	,

他在这项工作中声名鹊起，甚至连国王都亲自授予他荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnl] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ['speʃ(ə)l] [raɪts] .

and	the	Cardinal	granted	him	special	rights	.
和	这	红衣主教	的确	他	特别的	权利	.

红衣主教授予了他特殊权利。

[ðə; ðɪ][mɑːb]['ɔːlsoʊ] .

The	mob	also	.
这	暴民	还	.

暴民也是如此。

[ðə; ði] [priːst] [pæst] [ʌnˈhɑːrmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [waɪnd] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ,

The	priest	passed	unharmed	through	the	lowest	wynds	of	Paris	,
这	牧师	通过了	毫发无损	通过	这	最低	风	的	巴黎	,

这位牧师毫发无损地穿过了巴黎最幽静的小巷。

[ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd] [həˈbɪtʃuəli] [tuː; tə][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːˈtleɪ] ,

and	penetrated	habitually	to	places	where	the	Lieutenant	of	the	Châtelet	,
和	渗透	习惯性地	到	地方	在哪里	这	中尉	的	这	夏特莱	,

并经常潜入沙特莱中尉所在的地方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [paɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

with	a	dozen	pikes	at	his	back	,	would	not	have	been	safe	for	a	moment
和	一个	打	长矛	在	他的	后退	,	会	不是	有	到过	安全的	为了	一个	片刻

.

:

.

背后有十几根长矛指着他，他一刻也不安全。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [stɜːrn] [vɔɪs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈʃoʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .

This	was	the	man	whose	stern	voice	brought	the	showman	to	a	standstill	.
这	曾是	这	男人	谁	船尾	嗓音	带来	这	表演者	到	一个	停顿	.

正是这个人严厉的声音让这位表演者哑口无言。

[ˈmæstər] [ˈkræfti] [aɪz] [ˈfɔːltəd] .

Master	Crafty	Eyes	faltered	.
掌握	狡猾	眼睛	犹豫不决	.

狡猾之眼大师的目光动摇了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Then	he	remembered	that	the	boy	was	his	boy	,	that	his	title	to	him
然后	他	记得	那	这	男生	曾是	他的	男生	,	那	他的	标题	到	他

[wʌz; wəz] [gʊd] .

was	good	.
曾是	好的	.

然后他想起，这孩子是他的孩子，他对他有很好的称呼。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈsʌlkɪli] .

He	said	so	sulkily	.
他	说	所以	闷闷不乐	.

他闷闷不乐地说。

" [jʊr; jər] [bɔɪ] ? " [ðə; ði] [priːst] [rɪˈplaɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] .

"	Your	boy	?	"	the	priest	replied	,	frowning	.
"	你的	男生	?	"	这	牧师	回复	,	皱眉	.

“你儿子？”神父皱着眉头问道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	Who	are	you	,	then	?	"
"	WHO	是	你	,	然后	?	"

“那么，你究竟是谁？”

" [æn; ən][ˈækrəbæt] , [ˈfɑːðər] . "

"	An	acrobat	,	father	.	"
"	一个	杂技演员	,	父亲	.	"

“父亲，他是个杂技演员。”

" [soʊ][aɪ] [θɔːt] .

"	So	I	thought	.
"	所以	我	想法	.

我当时是这么想的。

[bʌt; bət][du:]['ækrə,bæts] - [bɔɪz] [wer] [blæk] ['velvɪt] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌtnz] ? "

But	do	acrobats	'	boys	wear	black	velvet	clothes	with	silver	buttons	?	"
但	做	杂技演员	-	男孩们	穿	黑色的	天鹅绒	衣服	和	银	按钮	?	"

但是杂技演员的男孩们都穿带银色纽扣的黑色天鹅绒衣服吗?

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , " [ðə; ði] ['ʃoʊmən] ['ænsər] ['i:gərli] .

"	He	was	stolen	from	me	,	"	the	showman	answered	eagerly	.
"	他	曾是	被盗	从	我	,	"	这	表演者	回答	急切地	.

“他被人从我身边偷走了,”表演者急切地回答道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:nʃəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðz] .

He	had	a	good	conscience	as	to	the	clothes	.
他	有	一个	好的	良心	作为	到	这	衣服	.

他对这些衣服问心无愧。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] . "

"	I	have	only	just	recovered	him	,	father	.	"
"	我	有	仅有的	只是	恢复	他	,	父亲	.	"

“父亲，我才刚刚把他找回来。”

" [hu:] [stoʊl] [hɪm; ɪm] ?

"	Who	stole	him	?
"	WHO	偷窃	他	?

谁把他偷走了?

[wer] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] ?

Where	has	he	been	?
在哪里	有	他	到过	?

他去哪儿了?

" [ðə; ði] [pri:st] [spoʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	priest	spoke	quickly	,	and	with	no	little	excitement	.
"	这	牧师	辐	迅速地	,	和	和	不	小的	激动	.

“这位神父语速很快，而且相当激动。”

[hi:; hi] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [waɪl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] .

He	looked	narrowly	at	the	boy	the	while	,	holding	him	at	arm's	length	.
他	看起来	勉强	在	这	男生	这	尽管	,	保持	他	在	武器	长度	.

他一边眯着眼睛打量着那个男孩，一边将他与自己保持着手臂的距离。

" [wer] [dɪd][hi:; hi] [spend] [læst] [naɪt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?

"	Where	did	he	spend	last	night	,	for	instance	?
"	在哪里	做过	他	花费	最后的	夜晚	,	为了	实例	?

例如，他昨晚在哪里过夜?

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	showman	spread	out	his	palms	and	shrugged	his	shoulders	.
"	这	表演者	传播	出去	他的	棕榈树	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

“表演者摊开双手，耸了耸肩。”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	I	was	not	with	him	.	"
"	我	曾是	不是	和	他	.	"

我当时不在他身边。

" [hiː; hi][hæz; həz] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ! "

"	He	has	black	hair	and	blue	eyes	!	"
"	他	有	黑色的	头发	和	蓝色的	眼睛	!	"

他有一头黑发和一双蓝眼睛!

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

" ['kræfti] [aɪz] ['ænsər] .

"	Crafty	Eyes	answered	.
"	狡猾	眼睛	回答	.

“狡猾的眼睛”回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	can	swear	to	him	.
"	我	能	发誓	到	他	.

我可以向他发誓。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɔɪ] . "

He	is	my	boy	.	"
他	是	我的	男生	.	"

他是我儿子。

" [ænd; ənd] [maɪn] !

"	And	mine	!
"	和	矿	!

“还有我的!”

" ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

"	Father	Bernard	retorted	with	energy	.
"	父亲	伯纳德	反驳	和	活力	.

伯纳德神父有力地反驳道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][wɑːnt] !

"	The	boy	I	want	!
"	这	男生	我	想	!

“我想要的男孩!”

" [ðə; ði] ['priːsts] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

"	The	priest's	eyes	sparkled	,	his	form	seemed	to	dilate	with	triumph	.
"	这	牧师的	眼睛	闪闪发光	,	他的	形式	似乎	到	扩张	和	胜利	.

“牧师的眼睛闪闪发光，他的身形似乎因胜利而膨胀起来。”

" ['diːoʊ] [laʊs] !

"	Deo	laus	!
"	除臭剂	劳斯	!

“Deo laus!

['diːoʊ] [laʊs] !

Deo	laus	!
除臭剂	劳斯	!

Deo laus!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['sɑːnərəsli] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd]

"	he	murmured	sonorously	,	so	that	a	score	of	loiterers	who	had	gathered	round
"	他	低声说道	响亮地	,	所以	那	一个	分数	的	游荡者	WHO	有	聚集	圆形的

,

,

,

他低声呢喃，声音洪亮，引得周围聚集了二十来个闲逛的人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [fel] [bæk] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [krɔːst]

and	were	staring	and	shivering	by	turns	,	fell	back	affrighted	and	crossed
和	是	凝视	和	瑟瑟发抖	经过	转弯	,	跌倒	后退	惊恐	和	交叉

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们一会儿瞪大眼睛，一会儿瑟瑟发抖，吓得后退几步，然后划着十字。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] !

"	He	is	the	boy	!
"	他	是	这	男生	!

“他就是那个男孩！”

[gɑːd][hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [weɪ] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd][led]

God	has	put	him	in	my	way	this	day	as	clearly	as	if	an	angel	had	led
上帝	有	放	他	在	我的	方式	这	天	作为	清楚地	作为	如果	一个	天使	有	引领

[ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] .

me	by	the	hand	.
我	经过	这	手	.

今天，上帝让他出现在我面前，就像天使牵着我的手一样清晰明了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	he	goes	with	me	;	he	goes	with	me	.
和	他	去	和	我	;	他	去	和	我	.

他会和我一起走；他会和我一起走。

[tʃʌt] , [mæn] ! " - - [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊmən] ,

Chut	,	man	!	"	-	-	this	to	the	showman	,
chut	,	男人	!	"	-	-	这	到	这	表演者	,

呸，伙计！——这是对那位表演者说的。

[huː] [stʊd] ['fraʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] - - " [dəunt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [blæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

who	stood	frowning	in	his	path	-	-	"	don't	dare	to	look	black	at	me	.
WHO	站立	皱眉	在	他的	小路	-	-	"	不	敢	到	看	黑色的	在	我	.

挡在他面前的那个人皱着眉头说：“不许用黑眼看我。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .

The	boy	goes	with	me	,	I	say	.
这	男生	去	和	我	,	我	说	.

我说，这孩子跟我走。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

I	want	him	for	a	purpose	.
我	想	他	为了	一个	目的	.

我想要他是有目的的。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː] . "

If	you	choose	you	can	come	too	.	"
如果	你	选择	你	能	来	也	.	"

如果你愿意，你也可以来。

" ['wɪðər] ? "

"	Whither	?	"
"	往哪里去	?	"

“去哪儿？”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːˈtleɪ] , " ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['tʃʌk(ə)l] .

"	To	the	Châtelet	,	"	Father	Bernard	answered	,	with	a	grim	chuckle	.
"	到	这	夏特莱	,	"	父亲	伯纳德	回答	,	和	一个	严峻	轻笑	.

“去夏特莱，”伯纳德神父回答道，语气中带着一丝苦笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	You	don't	seem	to	relish	the	idea	.
"	你	不	似乎	到	尽情享用	这	主意	.

你似乎并不喜欢这个想法。

[bʌt; bət][duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

But	do	as	you	please	.	"
但	做	作为	你	请	.	"

但你随心所欲吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ? "

"	You	will	take	the	boy	?	"
"	你	将要	拿	这	男生	?	"

你会带走这个男孩吗?

" [ðɪs] ['moʊmənt] , " [ðə; ði] [priːst] ['ænsər] .

"	This	moment	,	"	the	priest	answered	.
"	这	片刻	,	"	这	牧师	回答	.

“就是现在，”牧师回答道。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !

but	you	shall	not	!
但	你	将	不是	!

但你绝不可以!

" [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	showman	exclaimed	.
"	这	表演者	惊呼	.

“那位表演者惊呼道。”

[ræθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][droʊv] [aʊt] [fɪr] .

Wrath	for	the	moment	drove	out	fear	.
愤怒	为了	这	片刻	驾驶	出去	害怕	.

愤怒暂时驱散了恐惧。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

He	seized	the	child	by	the	arm	.
他	查获	这	孩子	经过	这	手臂	.

他抓住孩子的胳膊。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [bɔɪ] !

"	He	is	my	boy	!
"	他	是	我的	男生	!

“他是我的孩子！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [aɪ] [seɪ] !

You	shall	not	,	I	say	!
你	将	不是	,	我	说	!

我断然拒绝!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	he	cried	,	almost	foaming	with	rage	.
"	他	哭	,	几乎	起泡	和	愤怒	.

他怒吼道，几乎要气得冒泡。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] ! "
" He is mine ! "
" 他 是 矿 ! "

他是我的!

" - [huː] [stoʊl] [hɪm; ɪm] ?
" ' WHO STOLE HIM ?
" - WHO 偷窃 他 ?

“谁偷走了他？”

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ? -
WHERE HAS HE BEEN ? '
在哪里 有 他 到过 ? -

他去哪儿了?

" ([piː] . -) .
" (p . 169) .
" (p . -) .

（第 169 页）。

" ['ɪdiət] ! [biːst] ! ['gæloʊz] - [bɜːrd] !
" Idiot ! Beast ! Gallows - bird !
" 笨蛋 ! 兽 ! 绞刑架 - 鸟 !

“白痴！畜生！绞刑架鸟！”

" [ðə; ði] [priːst] ['θʌndəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" the priest thundered in reply .
" 这 牧师 雷鸣 在 回复 .

“牧师雷鸣般地回答道。”

" [fɔːr; fər][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['deniər][aɪ] [wʊd] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [striːt] !
" For one - half of a denier I would throw you into the next street !
" 为了 一 - 一半 的 一个 丹尼尔 我 会 扔 你 进入 这 下一个 街道 !

“只要半个丹尼尔，我就把你扔到隔壁街上去！”

[let] [goʊ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [blæst][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] - - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['riːz(ə)nəb(ə)l]
Let go , or I will blast you with - - Oh , it is well for you you are reasonable
让 去 , 或者 我 将要 爆炸 你 和 - - 哦 , 它 是 出色地 为了 你 你 是 合理的
.
:
.

放手，否则我会用——哦，幸好你还算通情达理。

[naʊ] [bɪ'gɔːn] !
Now begone !
现在 走开 !

滚开!

[bɪ'gɔːn] !
Begone !
走开 !

滚开!

[ɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skɔːr] [hɪr] [wɪl] - - - -
or , at a word from me , there are a score here will - - - -
或者 , 在 一个 单词 从 我 , 那里 是 一个 分数 这里 将要 - - - -

或者，只要我一声令下，这里就会有十个人——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [fel] [bæk] ['pænɪk] - ['strɪkən] ,
" He did not finish his sentence , for the showman fell back panic - stricken ,
" 他 做过 不是 结束 他的 句子 , 为了 这 表演者 跌倒 后退 恐慌 - 受打击的 ,

“他话还没说完，那个表演者就惊慌失措地向后倒去。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [mə'levələns] [ænd; ənd]['kreɪv(ə)n] [fɪr] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

and	stood	off	among	the	crowd	,	malevolence	and	craven	fear	struggling	for
和	站立	离开	之中	这	人群	,	恶意	和	懦夫	害怕	挣扎	为了

[ðə; ði] ['mæstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

the	mastery	in	his	countenance	.
这	精通	在	他的	面容	.

他伫立在人群之中，脸上恶意与怯懦的恐惧交织在一起，争夺着主导地位。

[ðə; ði] [priːst] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] ['dʒentli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	priest	took	the	boy	up	gently	in	his	arms	and	looked	at	him	.
这	牧师	采取	这	男生	向上	轻轻地	在	他的	武器	和	看起来	在	他	.

神父轻轻地把男孩抱起来，看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['streɪndʒli] [maɪld][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

His	face	grew	strangely	mild	as	he	did	so	.
他的	脸	生长	奇怪的	温和的	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，脸上的表情出奇地平静下来。

[ðə; ði] [blæk] [braʊz] [gruː] [smuːð] , [ðə; ði] [lɪps] [rɪ'lækst] .

The	black	brows	grew	smooth	,	the	lips	relaxed	.
这	黑色的	眉毛	生长	光滑的	,	这	嘴唇	轻松	.

黑眉变得柔和，嘴唇也放松了下来。

" [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [mæn] , [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] , ['ɑːlɪv] - [skɪnd]

"	Get	a	little	water	,	"	he	said	to	the	nearest	man	,	a	hulking	,	olive	-	skinned
"	得到	一个	小的	水	,	"	他	说	到	这	最近的	男人	,	一个	庞大的	,	橄榄	-	去皮

['sʌðərnər] .

Southerner	.
南方人	.

“去弄点水来，”他对身边最近的一个男人说，那人是个身材魁梧、皮肤呈橄榄色的南方人。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [swuːnd] . "

"	The	child	has	swooned	.	"
"	这	孩子	有	晕倒	.	"

孩子昏倒了。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['fɑːðər] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .

"	Your	pardon	,	father	,	"	the	man	answered	.
"	你的	赦免	,	父亲	,	"	这	男人	回答	.

“对不起，父亲。”那人回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] .

"	He	is	dead	.
"	他	是	死的	.

他死了。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Father	Bernard	shook	his	head	.
"	但	父亲	伯纳德	摇晃	他的	头	.

但伯纳德神父摇了摇头。

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	No	,	my	son	,	"	he	said	kindly	.
"	不	,	我的	儿子	,	"	他	说	亲切地	.

“不，我的孩子，”他温和地说。

" [hiː; hi] [huː] [led][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [kiːp] [laɪf] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

"	He	who	led	me	here	to	-	day	will	keep	life	in	him	a	little	longer	.
"	他	WHO	引领	我	这里	到	-	天	将要	保持	生活	在	他	一个	小的	更长	.

“今天引领我来到这里的人，会让他多活一段时间。”

['gɑːdz] [weɪz] ['nevər] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌl] - [diː] - [sæk] .

God's	ways	never	end	in	a	cul	-	de	-	sac	.
神的	方式	绝不	结尾	在	一个	库尔	-	德	-	囊	.

上帝的道路永远不会走到死胡同。

[get] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Get	the	water	.
得到	这	水	.

去打水。

[hiː; hi] [hæz; həz] [swuːnd] ['oʊnli] .

He	has	swooned	only	.
他	有	晕倒	仅有的	.

他只是晕倒了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] .

BEFORE	THE	COURT	.
前	这	法庭	.

在法庭上。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , - ,

Since	the	poisoning	of	the	Prince	of	Condé	by	his	servant	,	Brillaut	,
自从	这	中毒	的	这	王子	的	-	经过	他的	仆人	,	-	,

自从孔代亲王被其仆人布里亚毒害以来，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] - - [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ænd; ənd] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] - - [ʌv; əv] ['mædəm]

at	the	instigation	-	-	as	was	alleged	and	commonly	believed	-	-	of	Madame
在	这	煽动	-	-	作为	曾是	据称	和	通常	相信	-	-	的	夫人

[lɑː] ['prɪnsɪs; 'prɪnses] ,

la	Princesse	,
拉	公主	,

据传，此事系由公主夫人唆使，并且普遍认为如此。

[noʊ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] ,

no	tragedy	of	the	kind	had	caused	a	greater	sensation	in	Paris	,
不	悲剧	的	这	种类	有	导致	一个	更大的	感觉	在	巴黎	,

巴黎从未发生过比这更轰动的同类悲剧。

[ɔːr] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [mɔːr] [tɔːk] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [em] . [diː] - .

or	been	the	subject	of	more	talk	,	than	the	murder	of	M	.	de	Vidoche	.
或者	到过	这	主题	的	更多的	讲话	,	比	这	谋杀	的	M	.	德	-	.

或者说，这件事比维多什先生的谋杀案更受关注。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	remarkable	circumstances	which	attended	it	-	-	and	which	lost	nothing	in	the
这	卓越	情况	哪个	参加	它	-	-	和	哪个	丢失的	没有什么	在	这

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] - - [ɪts] [ɪ'miːdiət] [dɪ'skʌvəri] ,

narration	-	-	its	immediate	discovery	,
旁白	-	-	它是	即时	发现	,

伴随这一事件发生的非凡境况——在叙述中丝毫没有减损——包括它的立即发现，

[ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [welθ] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	apparent	lack	of	motive	,	and	the	wealth	,	rank	,	and	youth	of	the
这	明显	缺少	的	动机	,	和	这	财富	,	秩	,	和	青年	的	这

['gɪlti] [waɪf] , [ɔːl] [helpt] ,

guilty	wife	,	all	helped	,
有罪的	妻子	,	全部	帮助	,

表面上缺乏作案动机，以及犯罪妻子的财富、地位和年轻，这些因素都对案件的发生起到了推波助澜的作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['pærɪs][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['enɪ] ['stɜːrɪŋ]

with	the	fulness	of	Paris	at	this	time	and	the	absence	of	any	stirring
和	这	充满	的	巴黎	在	这	时间	和	这	缺席	的	任何	搅拌

[pə'lɪtɪk(ə)l] [nuːz] ,

political	news	,
政治的	消息	,

此时的巴黎人潮涌动，又没有任何激动人心的政治新闻，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

to	make	it	the	one	topic	of	interest	.
到	制作	它	这	一	话题	的	兴趣	.

使其成为大家最感兴趣的话题。

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] ['tenɪs] [kɔːrt] , [ɪn][ðə; ði][grænd] ['gæləri] [æt; ət]

Nothing	else	was	talked	of	in	chamber	or	tennis	court	,	in	the	Grand	Gallery	at
没有什么	别的	曾是	谈话	的	在	房间	或者	网球	法庭	,	在	这	盛大	画廊	在

[ðə; ði] ['luːvər] ,

the	Louvre	,
这	卢浮宫	,

在室内球场、网球场、卢浮宫大画廊里，人们谈论的都是这些事。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['ænti] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ['riʃəluː] .

or	in	the	cardinal's	ante	-	room	at	the	Palais	Richelieu	.
或者	在	这	红衣主教的	赌注	-	房间	在	这	宫殿	黎塞留	.

或者在黎塞留宫红衣主教的候客厅里。

['kʌlprɪt] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [wel] [noʊn] .

Culprit	and	victim	were	alike	well	known	.
罪魁祸首	和	受害者	是	同样	出色地	已知	.

罪犯和受害者都是当地名人。

[em] . [diː] - , [ɪf] [noʊ] ['feɪvərɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn]

M	.	de	Vidoche	,	if	no	favourite	,	had	been	at	least	a	conspicuous	figure	in
M	.	德	-	,	如果	不	最喜欢的	,	有	到过	在	至少	一个	显眼的	数字	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

维多什先生即使不是宠儿，至少也是社会上一个引人注目的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːp] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	been	cast	for	one	of	the	parts	in	the	royal	troupe	at	the
他	有	到过	投掷	为了	一	的	这	部分	在	这	皇家	剧团	在	这

['krɪsməs] ['kɑːrnɪv(ə)l] .

Christmas	carnival	.
圣诞节	狂欢	.

他被选中在圣诞嘉年华的皇家剧团中扮演一个角色。

[hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [diː] - [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [mɑːrkt] [tuː; tə]

His	flirtation	with	Mademoiselle	de	Farincourt	had	been	sufficiently	marked	to
他的	调情	和	小姐	德	-	有	到过	足够	标记	到

[kɔːz] [bəuθ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

cause	both	amusement	and	interest	.
原因	两个都	娱乐	和	兴趣	.

他与法兰库尔小姐的调情十分明显，引起了人们的嘲笑和兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mædəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [les] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [æt; ət] [kɔːrt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

And	if	madame	was	a	less	familiar	figure	at	Court	,	if	she	had	a
和	如果	夫人	曾是	一个	较少的	熟悉的	数字	在	法庭	,	如果	她	有	一个

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] ['pruːdɪʃ] ,

reputation	somewhat	prudish	,
名声	有些	拘谨	,

如果这位夫人是宫廷里不太为人熟知的人物，如果她给人的印象有些保守，

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rʌ'stɪsəti] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'laɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	an	air	of	rusticity	that	did	not	belie	it	,
和	一个	空气	的	乡村	那	做过	不是	掩饰	它	,

以及一种与事实不符的质朴气息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	was	even	less	of	a	favourite	than	her	husband	,
和	曾是	甚至	较少的	的	一个	最喜欢的	比	她	丈夫	,

她甚至比丈夫更不受宠。

[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli] [geɪv]

her	position	as	a	great	heiress	and	the	last	of	an	old	family	gave
她	位置	作为	一个	伟大的	女继承人	和	这	最后的	的	一个	老的	家庭	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [kæ'ʃeɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [naʊ] .

her	a	cachet	which	did	not	fail	to	make	her	interesting	now	.
她	一个	缓存	哪个	做过	不是	失败	到	制作	她	有趣的	现在	.

她作为一位显赫的女继承人和古老家族的最后一位成员的身份，赋予了她一种光环，这无疑使她如今备受关注。

['glædli] [wʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ]

Gladly	would	the	great	ladies	in	their	coaches	have	gone	down	to	the	Châtelet
乐意	会	这	伟大的	女士们	在	他们的	教练	有	已消失	向下	到	这	夏特莱

[tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði]['kruːəl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

to	stare	at	her	after	the	cruel	fashion	of	that	day	;
到	盯	在	她	后	这	残忍的	时尚	的	那	天	;

那些贵妇们很乐意乘坐马车前往夏特莱宫，按照当时残酷的习俗盯着她看；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,

and	,	after	buzzing	round	her	in	her	misery	,
和	,	后	嗡嗡声	圆形的	她	在	她	苦难	,

在她痛苦地围着她转了一圈之后，

[hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

have	gone	away	with	a	hundred	tales	of	how	she	looked	,	and	what	she
有	已消失	离开	和	一个	百	故事	的	如何	她	看起来	,	和	什么	她

[wɔːr] ,

wore	,
穿着	,

他们带着一百个关于她长相和穿着的传闻离开了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['prɪzn] .

and	what	she	said	in	prison	.
和	什么	她	说	在	监狱	.

以及她在狱中说的话。

[bʌt; bət] ['mædəm] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ðɪs] - - [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwestʃən] - - [baɪ][ðə; ði]

But	madame	was	saved	this	-	-	this	torture	worse	than	the	question	-	-	by	the
但	夫人	曾是	已保存	这	-	-	这	酷刑	更糟	比	这	问题	-	-	经过	这

[fə'zɪʃənz] ['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

physician's	order	that	no	one	should	be	admitted	to	her	.
医生的	命令	那	不	一	应该	是	承认	到	她	.

但医生下令禁止任何人进入她的房间，从而使夫人免于遭受这种比提问本身更可怕的折磨。

[hiː; hi][leɪd] [ðɪs] [daʊn] [soʊ] ['strenjuəsli] - - ['telɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

He	laid	this	down	so	strenuously	-	-	telling	the	lieutenant	that	if	she	had	not
他	铺设	这	向下	所以	竭尽全力	-	-	讲述	这	中尉	那	如果	她	有	不是

[kəm'pliːt] [rɪ'poʊz] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] ['niːðər] [fɔːr; fər]

complete	repose	for	twenty	-	four	hours	he	would	be	answerable	neither	for
完全的	休息	为了	二十	-	四	小时	他	会	是	可回答的	两者都不	为了

[hɜːr; hər] [laɪf] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] - - [ðæt] [ðæt] ['ɑːfɪsər] ,

her	life	nor	her	reason	-	-	that	that	officer	,
她	生活	也不	她	原因	-	-	那	那	官	,

他如此斩钉截铁地表明立场——告诉那位中尉，如果她24小时内不能完全休息，他将对她的生命和精神状态概不负责——以至于那位军官，

[huː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː'juː] - , [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] , [rɪ'plaɪd] " [noʊ] " [tuː; tə] [ðə; ði]

who	,	like	the	Chevalier	du	Guet	,	was	an	old	soldier	,	replied	"	No	"	to	the
WHO	,	喜欢	这	骑士	杜	-	,	曾是	一个	老的	士兵	,	回复	"	不	"	到	这

[moʊst] ['presɪŋ] [ɪn'sɪstənsɪz] ;

most	pressing	insistences	;
最多	紧迫	坚持	;

他和盖特骑士一样，都是老兵，面对最迫切的请求，他都回答“不”。

[ænd; ənd] [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːn.treɪ][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz]

and	save	and	except	Father	Bernard	,	who	had	the	entrée	at	all	hours
和	节省	和	除了	父亲	伯纳德	,	WHO	有	这	主菜	在	全部	小时

[baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [kə'mænd] ,

by	the	king's	command	,
经过	这	国王的	命令	,

除了伯纳德神父之外，其他人都奉国王之命随时可以进入餐厅。

[wʊd] [let] [noʊ] [wʌn] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

would	let	no	one	go	in	to	her	.
会	让	不	一	去	在	到	她	.

她不会让任何人靠近她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	It	will	be	bad	enough	by	-	and	-	bye	,	"	he	said	,	with	an	oath	.
"	它	将要	是	坏的	足够的	经过	-	和	-	再见	,	"	他	说	,	和	一个	誓言	.

“到时候情况会更糟，”他发誓道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

"	If	she	did	it	,	she	will	be	punished	.
"	如果	她	做过	它	,	她	将要	是	受到惩罚	.

“如果她做了这件事，她会受到惩罚。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	she	shall	have	a	little	peace	to	-	day	.
但	她	将	有	一个	小的	和平	到	-	天	.

但她今天可以享受片刻安宁。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , ['bæfəld] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [gruː] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] ;

"	But	the	great	world	,	baffled	on	this	point	,	grew	only	the	more	curious	;
"	但	这	伟大的	世界	,	困惑	在	这	观点	,	生长	仅有的	这	更多的	好奇的	;

“但对于这一点，整个世界感到困惑，反而更加好奇了；

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['stɔːriz] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] ; [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd]

circulated	stories	only	the	more	outrageous	;	and	nodded	and
流通	故事	仅有的	这	更多的	令人愤慨	;	和	点头	和

[wiŋkt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['oʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] .

winked	and	whispered	only	the	more	assiduously	.
眨眼	和	低声说道	仅有的	这	更多的	勤勉地	.

流传的故事只会更加离谱；点头、眨眼、窃窃私语的举动只会更加殷勤。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

Would	she	be	put	to	the	question	?
会	她	是	放	到	这	问题	?

她会被问到这个问题吗?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ræk] , [ɔːr][ðə; ði] [buːt] , [ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] ['tɔːrtʃər] ?

And	by	the	rack	,	or	the	boot	,	or	the	water	torture	?
和	经过	这	架子	,	或者	这	启动	,	或者	这	水	酷刑	?

是用刑架、铁靴还是水刑?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ?

And	who	was	the	man	?
和	WHO	曾是	这	男人	?

那人是谁?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Of	course	there	was	a	man	.
的	课程	那里	曾是	一个	男人	.

当然，里面有个男人。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [em] . [diː] - [huː] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wʊd]

Now	if	it	had	been	M	.	de	Vidoche	who	had	poisoned	her	,	that	would
现在	如果	它	有	到过	M	.	德	-	WHO	有	中毒	她	,	那	会

[hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] ,

have	been	plain	,
有	到过	清楚的	,

如果是维多什先生毒害了她，那就显而易见了。

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [pər'spɪkjuəs] ; [sɪns] ['evriwʌn] [nuː] - - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

intelligible	,	perspicuous	;	since	everyone	knew	-	-	and	so	on	,	and	so	on	,
可理解的	,	清晰的	;	自从	每个人	知道	-	-	和	所以	在	,	和	所以	在	,

[wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [diː] - [neɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

with	Mademoiselle	de	Farincourt's	name	at	intervals	.
和	小姐	德	-	姓名	在	间隔	.

清晰易懂，一目了然；因为每个人都知道——如此反复，时不时地提到法兰库尔小姐的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['praɪvət] ; [bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət]

It	was	believed	that	madame	would	be	first	examined	in	private	;	but	late	at
它	曾是	相信	那	夫人	会	是	第一的	检查	在	私人的	;	但	晚的	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

人们原本以为夫人会先接受单独检查；但直到深夜，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] [siːld] ['ɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	day	before	Christmas	Eve	,	a	sealed	order	came	to	the	Lieutenant	of	the
在	这	天	前	圣诞节	前夕	,	一个	密封	命令	来了	到	这	中尉	的	这

[ʃɑːˈtleɪ] ,

Châtelet	,
夏特莱	,

圣诞夜前一天，沙特莱中尉收到了一份密封的命令。

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ɔːl] [kən'sɜːrnd]

commanding	him	to	present	madame	,	with	her	servants	and	all	concerned
指挥	他	到	展示	夫人	,	和	她	仆人	和	全部	担心的

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

in	the	case	,
在	这	案件	,

命令他将夫人及其仆人和所有与案件相关的人员带到面前。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] [diː] ['dʒʌstɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

at	the	Palais	de	Justice	on	the	following	morning	.
在	这	宫殿	德	正义	在	这	下列的	早晨	.

次日上午在司法宫。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs] [ðæt] [naɪt] .

Late	as	it	was	,	the	news	was	known	in	every	part	of	Paris	that	night	.
晚的	作为	它	曾是	,	这	消息	曾是	已知	在	每一个	部分	的	巴黎	那	夜晚	.

尽管时间已晚，但当晚巴黎的每个角落都已知道了这一消息。

['mɑːrʃ(ə)l] - , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæs'til] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Marshal	Bassompierre	,	lying	in	the	Bastille	,	heard	it	,	and	regretted	he	could
元帅	-	,	说谎	在	这	巴士底狱	,	听到	它	,	和	后悔	他	可以

[nɑːt] [siː] [ðə; ði] [saɪt] .

not	see	the	sight	.
不是	看	这	视线	.

巴松皮埃尔元帅躺在巴士底狱中，听到了这一幕，他很遗憾自己没能亲眼目睹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ə'tend] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

It	was	rumoured	that	the	king	would	attend	in	person	;
它	曾是	传闻	那	这	国王	会	出席	在	人	;

有传言说国王将亲自出席；

['iːv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [bɪn] ['heɪsnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

even	that	the	trial	had	been	hastened	for	his	pleasure	.
甚至	那	这	审判	有	到过	加快	为了	他的	乐趣	.

甚至有人说，审判是为了取悦他而加快进行的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ,

It	was	certain	that	half	the	Court	would	be	there	,	and	the	other	half	,
它	曾是	肯定	那	一半	这	法庭	会	是	那里	,	和	这	其他	一半	,

可以肯定的是，一半的法官会到场，而另一半法官，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] .

if	it	could	find	room	.
如果	它	可以	寻找	房间	.

如果能找到地方的话。

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] , [hoʊpt] [tuː; tə] [sək'siːd]

The	great	ladies	,	who	had	failed	to	storm	the	Châtelet	,	hoped	to	succeed
这	伟大的	女士们	,	WHO	有	失败的	到	风暴	这	夏特莱	,	希望	到	成功

['betər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ,

better	at	the	Palais	,
更好的	在	这	宫殿	,

这些伟大的女性们攻占夏特莱宫失败后，希望能在皇宫取得更好的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ə'pɔɪntɪd]

and	the	First	President	of	the	Court	,	and	even	the	Commissioners	appointed
和	这	第一的	总统	的	这	法庭	,	和	甚至	这	委员	任命

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	sit	with	him	,
到	坐	和	他	,

还有法院的第一任院长，甚至包括被任命与他一起审理案件的委员们。

[faʊnd] [ðer; ðər] [dɔːz] [bɪ'set] [æt; ət] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] " [puːləts] , " [ɔːr]['ɜːrdʒənt] , [ɪm'pɔːrtʃənət]

found	their	doors	beset	at	dawn	with	delicate	"	poulets	,	"	or	urgent	,	importunate
成立	他们的	门	围困	在	黎明	和	精美的	"	鸡	,	"	或者	紧迫的	,	纠缠不休

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

applications	.
应用程序	.

黎明时分，他们发现自己的家门口挤满了精致的"小袋子"，或是急切、恳切的申请信。

['mædəm] [di:] - , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [meɪd] ,
Madame de Vidoche , the man and maid ,
夫人 德 - , 这 男人 和 女佣 ,

维多什夫人、男人和女仆

[wɜ:r; wər] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:'tleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nsi'ɛrdʒəri] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] -
were brought from the Châtelet to the Conciergerie an hour before daylight -
是 带来 从 这 夏特莱 到 这 礼宾服务 一个 小时 前 日光 -
- ['mædəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [koʊtʃ] ,
- madame in her coach ,
- 夫人 在 她 教练 ,

天亮前一小时，她们被从夏特莱宫押送到巴黎古监狱——夫人乘坐马车。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʊmən] , [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [fʊt] .
with her woman , the man on foot .
和 她 女士 , 这 男人 在 脚 .

她和她的女人，还有步行的男人。

[ðæt] [koʊld] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .
That cold morning ride was such as few , thank God , are called on to endure .
那 寒冷的 早晨 骑 曾是 这样的 作为 很少 , 感谢 上帝 , 是 称为 在 到 忍受 .

感谢上帝，我们很少会遇到那样寒冷的早晨骑行。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] [lɔ:st] [waɪf] , ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
To the horrors of anticipation the lost wife , scarcely more than a girl ,
到 这 恐怖 的 预期 这 丢失的 妻子 , 几乎 更多的 比 一个 女孩 ,

令人恐惧的是，失踪的妻子，她几乎还是个少女，

[hæd; həd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ˌretrə'spekʃn] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]
had to add the misery of retrospection ; to the knowledge of what she
有 到 添加 这 苦难 的 回顾 ; 到 这 知识 的 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

她不得不加上事后反思的痛苦；除了知道自己做了什么之外，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:m] [ðæt] ['θretnd] [hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm] [ʃeɪm]
a woman's shrinking from the doom that threatened her , from shame
一个 女性的 收缩 从 这 厄运 那 威胁 她 , 从 耻辱
[ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [deθ] .
and pain and death .
和 疼痛 和 死亡 .

一个女人因害怕厄运、羞耻、痛苦和死亡而退缩。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [pər'hæps] [æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ,
But that which she felt perhaps as keenly as anything ,
但 那 哪个 她 毛毡 也许 作为 敏锐地 作为 任何事物 ,

但她或许比任何事都更强烈地感受到的是：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:tənd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [jelz]
as she crouched in a corner of her curtained vehicle and heard the yells
作为 她 蹲着 在 一个 角落 的 她 帘幕 车辆 和 听到 这 喊叫
[wɪtʃ] ['evriwer] [sə'lu:tid] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
which everywhere saluted its appearance ,
哪个 到处 敬礼 它是 外貌 ,

她蜷缩在用帘子遮住的车厢角落里，听着四面八方传来的欢呼声，那是人们在向她的出现致敬。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
was the sudden sense of loneliness and isolation .
曾是 这 突然 感觉 的 孤独 和 隔离 .

是突然涌现出的孤独和与世隔绝的感觉。

[truː] , [ðə; ði] [luːˈtenənt] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

True	,	the	Lieutenant	sat	opposite	to	her	,	but	his	face	was	hard	.
真的	,	这	中尉	卫星	对面的	到	她	,	但	他的	脸	曾是	难的	.

没错，中尉就坐在她对面，但他的表情很严肃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , [ə; eɪ]

She	was	no	longer	a	woman	to	him	,	but	a	prisoner	,	a	murderess	,	a
她	曾是	不	更长	一个	女士	到	他	,	但	一个	囚犯	,	一个	杀人犯	,	一个

['pɔɪzənər] .

poisoner	.
投毒者	.

在他眼中，她不再是女人，而是一个囚犯、一个杀人犯、一个投毒者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] .

And	the	streets	were	thronged	,	in	spite	of	the	cold	and	the	early	hour	.
和	这	街道	是	熙熙攘攘	,	在	尽管如此	的	这	寒冷的	和	这	早期的	小时	.

尽管天气寒冷，时间又早，街上仍然人山人海。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːnt][ˌeɪ ˈjuː] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

On	the	Pont	au	Change	the	people	ran	beside	the	coach	and	strove	to	get	a
在	这	庞特	au	改变	这	人们	跑	旁	这	教练	和	努力	到	得到	一个

[saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

sight	of	her	,
视线	的	她	,

在换街桥上，人们奔跑在马车旁，努力想看一眼她。

[ænd; ənd] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

and	jeered	and	sang	and	shouted	.
和	嘲笑	和	唱	和	喊叫	.

他们嘲笑、唱歌、呐喊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæleɪ] ,

And	at	the	entrance	to	the	Palais	,
和	在	这	入口	到	这	宫殿	,

在皇宫入口处，

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ,

in	the	room	in	the	Conciergerie	where	she	had	to	wait	,
在	这	房间	在	这	礼宾服务	在哪里	她	有	到	等待	,

她被关在监狱看守所的房间里，在那里等待。

[ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [əˈbʌv] , ['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ;

on	the	staircase	to	the	court	above	,	everywhere	it	was	the	same	;
在	这	楼梯	到	这	法庭	多于	,	到处	它	曾是	这	相同的	;

通往楼上庭院的楼梯上，到处都一样；

[ɔːl][wɜːr; wər][set][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] - - ['sterɪŋ] ,

all	were	set	so	thick	with	faces	-	-	staring	,
全部	是	放	所以	厚的	和	面孔	-	-	凝视	,

所有座位上都挤满了人——都在盯着看，

['kjʊriəs] ['feɪsɪz] - - [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

curious	faces	-	-	that	the	guards	could	scarcely	make	a	way	for	her	.
好奇的	面孔	-	-	那	这	守卫	可以	几乎	制作	一个	方式	为了	她	.

好奇的面孔——以至于卫兵们几乎无法为她让路。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] .

But	she	was	cut	off	from	all	.
但	她	曾是	切	离开	从	全部	.

但她与世隔绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ʌv; əv] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] .

She	was	no	longer	of	them	-	-	of	things	living	.
她	曾是	不	更长	的	他们	-	-	的	事物	活的	.

她不再属于它们——不再属于有生命的事物。

[nɑːt][wʌn] [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [nɑːt][wʌn] [lʊkt] ['sɪmpəθi] [ɔːr]['pɪti] .

Not	one	said	a	kind	word	to	her	;	not	one	looked	sympathy	or	pity	.
不是	一	说	一个	种类	单词	到	她	;	不是	一	看起来	同情	或者	遗憾	.

没有一个人对她说一句好话；没有一个人流露出同情或怜悯之情。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['delɪkət]

On	a	sudden	,	in	a	moment	,	with	hundreds	gazing	at	her	,	she	,	a	delicate
在	一个	突然	,	在	一个	片刻	,	和	数百	凝视	在	她	,	她	,	一个	精美的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

突然间，就在那一刻，在数百人的注视下，她，一个柔弱的女子，

[faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ˌʌn'kliːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] .

found	herself	a	thing	apart	,	unclean	,	to	be	shunned	.
成立	她自己	一个	事物	除	,	不洁	,	到	是	被排斥	.

她发现自己成了异类，不洁之人，应该被人避而远之。

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

A	thing	,	no	longer	a	person	.
一个	事物	,	不	更长	一个	人	.

一件物品，不再是人。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['wʊmən] .

A	prisoner	,	no	longer	a	woman	.
一个	囚犯	,	不	更长	一个	女士	.

她已不再是女人，而是一名囚犯。

[ðeɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

They	placed	a	seat	for	her	,	and	she	sank	into	it	,
他们	放置	一个	座位	为了	她	,	和	她	沉没	进入	它	,

他们给她放了个座位，她便坐了进去。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][stɛərd][æt; ət] .

feeling	at	first	nothing	but	the	shame	of	being	so	stared	at	.
感觉	在	第一的	没有什么	但	这	耻辱	的	存在	所以	凝视	在	.

起初除了被人如此注视而感到羞耻之外，什么感觉都没有。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][biː; bi][swɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

But	presently	she	had	to	rise	and	be	sworn	,	and	then	,
但	目前	她	有	到	上升	和	是	宣誓	,	和	然后	,

但她现在必须起身宣誓，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

as	she	became	conscious	of	other	things	,
作为	她	成为	有意识的	的	其他	事物	,

当她开始意识到其他事情时，

[æz; əz][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tʃeɪmbər] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

as	the	details	of	the	crowded	chamber	forced	themselves	on	her	attention	,
作为	这	细节	的	这	挤	房间	强制	他们自己	在	她	注意力	,

拥挤的房间里的各种细节迫使她集中注意力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

and	she	saw	which	were	the	judges	,
和	她	锯	哪个	是	这	法官	,

她看清了哪些是评委，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə]

and	heard	herself	called	upon	to	answer	the	questions	that	should	be	put	to
和	听到	她自己	称为	之上	到	回答	这	问题	那	应该	是	放	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她听到有人叫她回答那些应该向她提出的问题，

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd]

the	instinct	of	self	-	preservation	,	the	desire	to	clear	herself	,	to	escape	and
这	本能	的	自己	-	保存	,	这	欲望	到	清除	她自己	,	到	逃脱	和

[lɪv; laɪv] , [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

live	,	took	hold	of	her	.
居住	,	采取	抓住	的	她	.

求生的本能，以及洗清罪名、逃离困境、活下去的渴望，占据了她的内心。

[ə; eɪ] [leɪt] ['ɪnstɪŋkt] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi]

A	late	instinct	,	for	hitherto	all	her	thoughts	had	been	of	the	man	she
一个	晚的	本能	,	为了	迄今为止	全部	她	想法	有	到过	的	这	男人	她

[hæd; həd] [kɪld] - - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

had	killed	-	-	her	husband	;
有	被杀	-	-	她	丈夫	;

这是她后来才产生的本能，因为在此之前，她所有的思绪都集中在她杀死的那个人——她的丈夫身上；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪrsər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	the	fiercer	for	that	.
但	这	更凶猛	为了	那	.

但也正因如此，它变得更加凶猛。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [flʌʃ] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A	burning	flush	suddenly	flamed	in	her	cheeks	.
一个	燃烧	冲洗	突然	火焰	在	她	脸颊	.

她双颊突然涌起一股灼热的红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['kwɪkli] .

Her	eyes	grew	bright	,	her	heart	began	to	beat	quickly	.
她	眼睛	生长	明亮的	,	她	心	开始	到	打	迅速地	.

她双眼明亮，心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['gɪdi] .

She	turned	giddy	.
她	转向	头晕	.

她变得晕眩起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ;

She	knew	only	of	one	way	in	which	she	could	escape	;
她	知道	仅有的	的	一	方式	在	哪个	她	可以	逃脱	;

她只知道一种逃跑的方法；

['oʊnli][ʌv; əv][wʌn][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] ;

only	of	one	man	that	could	help	her	;
仅有的	的	一	男人	那	可以	帮助	她	;

只有一个男人可以帮助她；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	even	while	the	first	judge	was	in	the	act	of	calling	upon	her	,
和	甚至	尽管	这	第一的	法官	曾是	在	这	行为	的	呼叫	之上	她	,

甚至在第一位法官正在传唤她的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

she	turned	from	him	and	looked	round	.
她	转向	从	他	和	看起来	圆形的	.

她转过身，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðen] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] - .

She	looked	to	the	right	,	to	the	left	,	then	behind	her	,	for	Nôtredame	.
她	看起来	到	这	正确的	,	到	这	左边	,	然后	在后面	她	,	为了	-	.

她向右看，向左看，然后回头寻找诺特雷达姆。

[hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd] [klɪr] [hɜːr; hər] !

He	,	if	he	told	the	truth	,	could	clear	her	!
他	,	如果	他	讲述	这	真相	,	可以	清除	她	!

如果他说了实话，就能还她清白！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]

He	could	say	that	she	had	come	to	him	for	a	charm	,	and	not	for
他	可以	说	那	她	有	来	到	他	为了	一个	魅力	,	和	不是	为了

['pɔɪzn] !

poison	!
毒	!

他可以说，她来找他是要护身符，而不是要毒药！

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] !

And	he	only	!
和	他	仅有的	!

只有他一个人！

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

But	where	was	he	?
但	在哪里	曾是	他	?

但他当时在哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wʊmən] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

There	was	her	woman	,	trembling	and	weeping	,	waiting	to	be	called	.
那里	曾是	她	女士	,	发抖	和	哭泣	,	等待	到	是	称为	.

她的女人在那里，颤抖着哭泣，等待着被呼唤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

There	was	the	valet	,	pale	and	frightened	.
那里	曾是	这	代客泊车	,	苍白	和	害怕	.

男仆脸色苍白，惊恐万分。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .

There	were	twice	a	hundred	indifferent	people	.
那里	是	两次	一个	百	冷漠	人们	.

有两百个漠不关心的人。

[bʌt; bət] - ?

But	Nôtredame	?
但	-	?

但是诺特雷达姆呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

He	was	not	visible	.
他	曾是	不是	可见的	.

他没有出现在视野中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

He	was	not	there	.
他	曾是	不是	那里	.

他当时不在那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper]

When	she	had	satisfied	herself	of	this	,	she	sank	back	with	a	moan	of	despair
什么时候	她	有	使满意	她自己	的	这	,	她	沉没	后退	和	一个	呻吟	的	绝望

.

:

.

当她确信这一点后，便绝望地呻吟一声，瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ə'gen] .

She	gave	up	hope	again	.
她	给予	向上	希望	再次	.

她再次放弃了希望。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjʊriəs] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [dʌl] ,

A	hundred	curious	eyes	saw	the	colour	fade	from	her	cheeks	;	her	eyes	grew	dull	,
一个	百	好奇的	眼睛	锯	这	颜色	褪色	从	她	脸颊	;	她	眼睛	生长	乏味的	,

一百双好奇的眼睛看到她脸颊上的血色褪去；她的眼神变得黯淡无光。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wʊmən] [kə'læpst] .

the	whole	woman	collapsed	.
这	所有的	女士	倒塌	.

女人整个人瘫倒在地。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

The	examination	began	.
这	考试	开始	.

考试开始了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪspər] .

She	gave	her	name	in	a	hollow	whisper	.
她	给予	她	姓名	在	一个	空洞的	耳语	.

她用空洞的低语报出了自己的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ɪn] [frentʃ] [kɔːrts] ,

It	was	the	practice	of	that	day	,	and	still	is	,	in	French	courts	,
它	曾是	这	实践	的	那	天	,	和	仍然	是	,	在	法语	法院	,

这是当时的惯例，而且在法国法庭上至今仍然如此。

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [self] - [bɪ'treɪəl] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n] .

to	take	advantage	of	any	self	-	betrayal	or	emotion	on	the	part	of	the	accused	person	.
到	拿	优势	的	任何	自己	-	背叛	或者	情感	在	这	部分	的	这	被告	人	.

利用被告人的任何自我背叛或情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] ['nærəʊli] ;

It	is	the	duty	of	the	judges	to	observe	the	prisoner	constantly	and	narrowly	;
它	是	这	责任	的	这	法官	到	观察	这	囚犯	不断地	和	勉强	;

;

法官的职责是持续、严格地监视囚犯；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['prezɪdənt] , [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

and	the	First	President	,	on	an	occasion	such	as	this	,
和	这	第一的	总统	,	在	一个	场合	这样的	作为	这	,

而第一任总统，在这样的场合，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ˌoʊvərˈloʊk] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

was	not	the	man	to	overlook	anything	which	was	visible	to	the	ordinary
曾是	不是	这	男人	到	俯瞰	任何事物	哪个	曾是	可见的	到	这	普通的

['spektɪtər] .

spectator	.
旁观者	.

他绝不会忽视任何普通旁观者都能看到的东西。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði]['regjələr] [ˌɪntə'rɑːgətri] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Instead	,	therefore	,	of	pursuing	the	regular	interrogatory	he	had	in	his	mind	,
反而	,	所以	,	的	追求	这	常规的	质询	他	有	在	他的	头脑	,

因此，他并没有按照原先设想的常规审讯方式进行，

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [æskt] ['mædəm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

he	leaned	forward	and	asked	madame	what	was	the	matter	.
他	倾斜	向前	和	问	夫人	什么	曾是	这	事情	.

他向前倾身，问夫人出了什么事。

" [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]['sɑːləmən] - , " ['mædəm] [diː] - ['ænsər] ,

"	I	wish	for	the	man	Solomon	Nôtredame	,	"	Madame	de	Vidoche	answered	,
"	我	希望	为了	这	男人	所罗门	-	,	"	夫人	德	-	回答	,

“我希望是所罗门·诺特雷达姆，”维多什夫人回答道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

rising	and	speaking	in	a	choking	voice	.
上升	和	请讲	在	一个	窒息	嗓音	.

他站起身，用哽咽的声音说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , [aɪ] [θɪŋk] ?

"	That	is	the	man	from	whom	you	bought	the	poison	,	I	think	?
"	那	是	这	男人	从	谁	你	买	这	毒	,	我	思考	?

“我想，你就是从一个男人那里买毒药的吧？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ænsər] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] .

"	the	judge	answered	,	affecting	to	look	at	his	notes	.
"	这	法官	回答	,	影响	到	看	在	他的	笔记	.

法官回答道，假装看了看他的笔记。

" [jes] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] - - [nɑːt][ə; eɪ] ['pɔɪzn] , " ['mædəm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Yes	,	but	as	a	love	-	philtre	-	-	not	a	poison	,	"	madame	said	in	a	whisper	.
"	是的	,	但	作为	一个	爱	-	灵药	-	-	不是	一个	毒	,	"	夫人	说	在	一个	耳语	.

“是的，但它是爱情灵药，而不是毒药，”夫人低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

"	I	wish	him	to	be	here	.	"
"	我	希望	他	到	是	这里	.	"

“我希望他能在这里。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	You	wish	to	be	confronted	with	him	?	"
"	你	希望	到	是	面对	和	他	?	"

“你想和他对质吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn]['sɑːləmən] - ? "

"	With	the	man	Solomon	Nôtredame	?	"
"	和	这	男人	所罗门	-	?	"

“和所罗门·诺特雷达姆这个人一起？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['prez(ə)ntli] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'plaɪd] , ['liːnɪŋ] [bæk] ,
" Then you shall be , presently , " the judge replied , leaning back ,
" 然后 你 将 是 , 目前 , " 这 法官 回复 , 倾斜 后退 ,

“那么你很快就会成为那样的人，”法官回答道，同时向后靠去。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
and casting a singular glance at his colleagues .
和 铸件 一个 单数 瞥一眼 在 他的 同事 .

他瞥了一眼同事们。

" [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .
" Be satisfied .
" 是 使满意 .

“满意。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And now , madame , " he continued gravely , as his eyes returned to her ,
和 现在 , 夫人 , " 他 持续 严重地 , 作为 他的 眼睛 返回 到 她 ,

“现在，夫人，”他神情严肃地继续说道，目光再次转向她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [kən'fes] ['fræŋkli] ,
" it is my duty to help you to tell , and your duty to confess frankly ,
" 它 是 我的 责任 到 帮助 你 到 告诉 , 和 你的 责任 到 承认 坦率地说 ,

“我的职责是帮助你说出真相，而你的职责是坦白认罪。”

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] .
all that you know concerning this matter .
全部 那 你 知道 有关 这 事情 .

你所了解的关于此事的一切都告诉我。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kə'lekt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ['fʊli]
Be good enough , therefore , to collect yourself , and answer my questions fully
是 好的 足够的 , 所以 , 到 收集 你自己 , 和 回答 我的 问题 完全
[ænd; ənd] ['truːli] ,
and truly ,
和 真的 ,

因此，请你冷静下来，完整、如实地回答我的问题。

[æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] .
as you hope for mercy here and hereafter .
作为 你 希望 为了 怜悯 这里 和 此后 .

因为你希望今生来世都能得到怜悯。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jɔːr'self] [peɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]
So you will save yourself pain , and such also as shall examine you ; and
所以 你 将要 节省 你自己 疼痛 , 和 这样的 还 作为 将 检查 你 ; 和
[meɪ] [best] [dɪ'zɜːrv] ,
may best deserve ,
可能 最好的 应得 ,

这样你就能避免痛苦，也能避免那些会审视你的人所遭受的痛苦；这些人或许最应该受到这样的审视。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [keɪs] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪn'dʌldʒəns] .
in the worst case , the king's indulgence .
在 这 最差 案件 , 这 国王的 放纵 .

最坏的情况是，得到国王的特许。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ['mædəm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

"	As	he	uttered	this	exhortation	madame	clung	to	the	bar	behind	which	she	stood
"	作为	他	说出	这	讲道	夫人	紧紧抓住	到	这	酒吧	在后面	哪个	她	站立

,

,

,

“当他发出这番劝诫时，夫人紧紧抓住她所站的吧台。”

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə'baʊt][tuː; tə][feɪnt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['weɪtɪd]

and	seemed	for	the	moment	about	to	faint	,	so	that	the	President	waited
和	似乎	为了	这	片刻	关于	到	头晕的	,	所以	那	这	总统	等待

[ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] .

awhile	before	he	proceeded	.
一会儿	前	他	继续	.

他似乎一度快要晕倒了，所以总统等了一会儿才继续发言。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , ['goʊstli] .

She	looked	,	indeed	,	ghostly	.
她	看起来	,	的确	,	幽灵般的	.

她看起来确实像个幽灵。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] - - [wɪtʃ] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

Her	white	face	gleamed	through	the	fog	-	-	which	,	rising	from	the	river	,
她	白色的	脸	闪闪发光	通过	这	多雾路段	-	-	哪个	,	上升	从	这	河	,

她白皙的脸庞在雾气中闪闪发光——那雾气是从河面升起的，

[wʌz; wəz][fæst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - - [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɑːn][ə; eɪ] [rek]

was	fast	filling	the	chamber	-	-	like	a	face	seen	for	an	instant	on	a	wreck
曾是	快速地	填充	这	房间	-	-	喜欢	一个	脸	已见	为了	一个	立即的	在	一个	破坏

[θruː] [mɪst][ænd; ənd] [spreɪ] [ænd; ənd] ['tempɪst] .

through	mist	and	spray	and	tempest	.
通过	薄雾	和	喷	和	暴风雨	.

房间里很快就充满了——就像在迷雾、水花和暴风雨中，从残骸上瞬间看到的一张脸。

['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ,

Ladies	who	had	known	her	as	an	equal	,
女士们	WHO	有	已知	她	作为	一个	平等的	,

那些视她为平等女性的女士们，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [geɪzd] ['hɑːrtləsli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['gæləriz] , [felt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	who	now	gazed	heartlessly	down	at	her	from	galleries	,	felt	a	pleasant
和	WHO	现在	凝视	冷酷无情	向下	在	她	从	画廊	,	毛毡	一个	令人愉快的

[θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

thrill	of	excitement	,
刺激	的	激动	,

而那些此刻正从画廊里冷酷无情地俯视着她的人，却感到一阵愉悦的兴奋。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [breɪvd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [koʊld][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	whispered	that	they	had	not	braved	the	early	cold	for	nothing	.
和	低声说道	那	他们	有	不是	勇敢	这	早期的	寒冷的	为了	没有什么	.

他们低声说，他们冒着清晨的寒冷可不是白来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [huː] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːl] .

There	was	not	a	man	in	the	court	who	did	not	expect	to	see	her	fall	.
那里	曾是	不是	一个	男人	在	这	法庭	WHO	做过	不是	预计	到	看	她	落下	.

法庭上所有男人都预料到她会失败。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][men] .

But	there	is	in	women	a	power	of	endurance	far	exceeding	that	of	men	.
但	那里	是	在	女性	一个	力量	的	耐力	远的	超过	那	的	男人	.

但女性的忍耐力远远超过男性。

[baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] ['mædəm] [ri:'geɪnd] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜ:r'self] .

By	an	immense	effort	madame	regained	control	over	herself	.
经过	一个	巨大	努力	夫人	恢复	控制	超过	她自己	.

经过一番巨大的努力，夫人终于重新控制住了自己。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['oʊpənɪŋ] ['kwestʃənz] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['klɪrli] ; [ænd; ənd] ,

She	answered	the	President's	opening	questions	faintly	but	clearly	;	and	,
她	回答	这	总统的	开幕	问题	淡淡的	但	清楚地	;	和	,

她对总统的开场提问回答得含糊不清但清晰明了；而且，

['bi:ɪŋ] [led][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə] - ,

being	led	at	once	to	tell	of	her	visit	to	Nôtredame	,
存在	引领	在	一次	到	告诉	的	她	访问	到	-	,

她立刻被引导去讲述她参观诺特雷达姆的经历，

[hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dwel] ['pleɪnli] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [fækts]

had	sufficient	sense	of	her	position	to	dwell	plainly	on	the	two	facts
有	充足的	感觉	的	她	位置	到	住	显然	在	这	二	事实

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] - - [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bʤekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊʃ(ə)n] ,

important	to	her	-	-	that	the	object	of	her	visit	was	a	love	-	potion	,
重要的	到	她	-	-	那	这	目的	的	她	访问	曾是	一个	爱	-	药水	,

她对自己所处的位置有足够的认识，因此能够坦率地强调对她来说重要的两件事——她此行的目的是为了获得爱情魔药。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɜ:rst]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər]

and	not	a	poison	,	and	that	the	instructions	first	given	to	her	were
和	不是	一个	毒	,	和	那	这	指示	第一的	给定	到	她	是

[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

to	take	it	herself	.
到	拿	它	她自己	.

而且不是毒药，她最初得到的指示是自己服用。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

The	latter	assertion	produced	a	startling	impression	in	the	court	.
这	后者	断言	生产	一个	令人震惊	印象	在	这	法庭	.

后一种说法在法庭上引起了轩然大波。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;

It	was	completely	unexpected	;
它	曾是	完全地	意外	;

这完全出乎我的意料；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][boʊld] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	though	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	fancied	it	the	bold	invention	of
和	尽管	九十	-	九	出去	的	一个	百	幻想	它	这	大胆的	发明	的

[ə; eɪ] ['despərət] ['wʊmən] ,

a	desperate	woman	,
一个	绝望的	女士	,

虽然一百个人中有九十九个认为这是走投无路的女人大胆的发明，

[ɔ:l] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ædɪd] [zest] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] .

all	allowed	that	it	added	zest	to	the	case	.
全部	允许	那	它	额外	热情	到	这	案件	.

所有人都认为这给案件增添了趣味。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['prezɪdənt] [prest] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] .

Naturally	the	President	pressed	her	hard	on	these	points	.
自然	这	总统	按下	她	难的	在	这些	积分	.

总统自然就这些问题向她施压。

[hiː; hi] [stroʊv] , [bəuθ][baɪ][kə'dʒoʊləri][ænd; ənd][baɪ] ['steɪtɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː]

He	strove	,	both	by	cajolery	and	by	stating	objections	,	to	make	her	withdraw
他	努力	,	两个都	经过	哄骗	和	经过	声明	反对意见	,	到	制作	她	提取

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他百般哄骗，并提出反对意见，试图让她退出这些活动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

But	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不会这么做。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'træp] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['nærˌeɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Nor	could	he	entrap	her	into	narrating	anything	at	variance	with	them	.
也不	可以	他	陷阱	她	进入	叙述	任何事物	在	方差	和	他们	.

他也未能诱使她讲述任何与他们相悖的内容。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [dɪ'sɪstid] .

At	length	he	desisted	.
在	长度	他	停止	.

最终他放弃了。

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Very	well	,	we	will	leave	that	,	"	he	said	;
"	非常	出色地	,	我们	将要	离开	那	,	"	他	说	;

“很好，我们就不纠结这件事了，”他说；

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌtəli] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [geɪnd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv]

and	so	subtly	had	her	story	gained	sympathy	for	her	that	the	sigh	of
和	所以	微妙地	有	她	故事	获得	同情	为了	她	那	这	叹	的

[rɪ'liːf] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] .

relief	uttered	in	the	court	was	perfectly	audible	.
宽慰	说出	在	这	法庭	曾是	完美	可听见的	.

她的故事如此巧妙地博得了人们的同情，以至于法庭上响起的如释重负的叹息声清晰可闻。

" [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	We	will	pass	on	,	if	you	please	.
"	我们	将要	经过	在	,	如果	你	请	.

“如果可以的话，我们会转身离开。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ˌoʊvər'tʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['ɔːltərd] [ɔːl] ?

The	boy	who	overtook	you	in	the	street	,	and	,	as	you	say	,	altered	all	?
这	男生	WHO	超越	你	在	这	街道	,	和	,	作为	你	说	,	已修改	全部	?

那个在街上超过你的男孩，正如你所说，改变了一切?

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['mædəm] ? "

Who	was	he	,	madame	?	"
WHO	曾是	他	,	夫人	?	"

夫人，他是谁?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "

"	You	had	seen	him	before	?	"
"	你	有	已见	他	前	?	"

你以前见过他?

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðɪs] - [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" **Did** **he** **not** **open** **the** **door** **at** **this** **Nôtredame's** **when** **you** **entered** **the** **house** **?** "
" 做过 他 不是 打开 这 门 在 这 - 什么时候 你 进入 这 房子 ? "

“你进屋的时候，他没有给诺特雷达姆家开门吗？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [nɔːr] [wen] [juː; jʊ] [left] ? "
" **Nor** **when** **you** **left** **?** "
" 也不 什么时候 你 左边 ? "

“你离开的时候也是这样吗？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , ['mædəm] ,
" **How** **did** **you** **know** **,** **then** **,** **madame** **,**
" 如何 做过 你 知道 , 然后 , 夫人 ,

“那么，夫人，您是怎么知道的呢？”

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ? "
that **he** **came** **from** **this** **abominable** **person** **whom** **you** **had** **been** **visiting** **?** "
那 他 来了 从 这 可恶 人 谁 你 有 到过 访问 ? "

他竟然来自你一直拜访的那个可憎之人?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] . "
" **He** **said** **he** **did** **.** "
" 他 说 他 做过 . "

他说他确实这么做了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ri'tɔːtid] , " [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs]
" **And** **do** **you** **tell** **us** **,** " **the** **judge** **retorted** **,** " **that** **on** **the** **mere** **word** **of** **this**
" 和 做 你 告诉 我们 , " 这 法官 反驳 , " 那 在 这 仅仅 单词 的 这
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

“难道你要告诉我们，”法官反驳道，“仅仅凭这个男孩的一句话，

[huːm] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [siːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['eni]
whom **you** **did** **not** **know** **and** **had** **never** **seen** **,** **without** **the** **assurance** **of** **any**
谁 你 做过 不是 知道 和 有 绝不 已见 , 没有 这 保证 的 任何
['toʊkən][ɔːr] ['kaʊntərsaɪn] ,
token **or** **countersign** **,**
令牌 或者 会签 ,

你不认识也从未见过的人，没有任何凭证或暗号的保证。

[juː; jʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði][mæn] - [də'rekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ,
you **disregarded** **the** **man** **Nôtredame's** **directions** **on** **the** **most** **vital** **point** **,** **and** **,**
你 被忽视 这 男人 - 方向 在 这 最多 必不可少的 观点 , 和 ,

你无视了诺特雷达姆先生在最关键问题上的指示，而且，

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['teɪkɪŋ]	[ðɪs]	[drʌg]	[jɔːr'self]	,	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]	['hʌzbənd]	?	"
instead	**of**	**taking**	**this**	**drug**	**yourself**	**,**	**gave**	**it**	**to**	**your**	**husband**	**?**	**"**
反而	的	采取	这	药品	你自己	,	给予	它	到	你的	丈夫	?	"

你没有自己服用这种药，而是把它给了你丈夫?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑衣人(The man in black)
第7/7页

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt]
" Without suspecting that it was other than that for which you had asked
" 没有 怀疑 那 它 曾是 其他 比 那 为了 哪个 你 有 问
? "
? "
? "

“难道你没有怀疑过它并非你所要求的吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['mædəm] , " [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .
" Madame , " the judge said slowly , " it is incredible .
" 夫人 , " 这 法官 说 缓慢地 , " 它 是 极好的 .

“夫人，”法官缓缓说道，“这真是不可思议。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər]
" He looked for a moment at his colleagues , as if to collect their
" 他 看起来 为了 一个 片刻 在 他的 同事 , 作为 如果 到 收集 他们的
[ə'pɪnjənz] .
opinions .
意见 .

他看了看同事们，似乎在征求他们的意见。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
They nodded .
他们 点头 .

他们点了点头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
He turned to her again .
他 转向 到 她 再次 .

他又转过身去看她。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] ?
" Do you not see that ?
" 做 你 不是 看 那 ?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst]['kaɪndli] .
" he said almost kindly .
" 他 说 几乎 亲切地 .

他几乎是和蔼地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] , " ['mædəm] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
" I do not , " madame answered firmly .
" 我 做 不是 , " 夫人 回答 牢牢 .

“我没有，”夫人坚定地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
" It is true . "
" 它 是 真的 . "

“是真的。”

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Describe the boy , if you please . "
" 描述 这 男生 , 如果 你 请 . "

请描述一下这个男孩。

" [hiː; hi][hæd; həd] - - [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk] [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" He had - - I think he had dark clothes , " she answered , faltering for the first time .
" 他 有 - - 我 思考 他 有 黑暗的 衣服 , " 她 回答 , 摇摇欲坠 为了 这 第一的 时间 .

“他——我想他穿的是深色衣服，”她回答道，第一次有些语无伦次。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] . "
" He looked about twelve years old . "
" 他 看起来 关于 十二 年 老的 . "

“他看起来大约十二岁。”

" [jes] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ; " [goʊ][ɑːn] . "
" Yes , " the President said ; " go on . "
" 是的 , " 这 总统 说 ; " 去 在 . "

“是的，”总统说，“继续。”

" [hiː; hi][hæd; həd] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [mɔːr] , " ['mædəm] ['mʌtəd] ['feɪntli] .
" He had - - I could not see any more , " madame muttered faintly .
" 他 有 - - 我 可以 不是 看 任何 更多的 , " 夫人 低声说道 淡淡的 .

“他……我什么也看不见了，”夫人低声喃喃道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] . "
" It was dark . "
" 它 曾是 黑暗的 . "

“天色很黑。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ?
" And do you expect us to believe this ?
" 和 做 你 预计 我们 到 相信 这 ?

你觉得我们会相信这些吗?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , ['riːəl] [ɔːr] [ə'suːmd] .
" the President replied with warmth , real or assumed .
" 这 总统 回复 和 温暖 , 真实的 或者 假定 .

总统热情地回应了，无论这种热情是真诚的还是装出来的。

" [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" Do you expect us to believe such a story ?
" 做 你 预计 我们 到 相信 这样的 一个 故事 ?

你觉得我们会相信这样的故事吗?

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] ['oʊnli] - - [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]
Or that it was at the instance of this boy only - - this boy of whom you
或者 那 它 曾是 在 这 实例 的 这 男生 仅有的 - - 这 男生 的 谁 你
[nuː] ['nʌθɪŋ] ,
knew nothing ,
知道 没有什么 ,

或者说，这一切都是这个男孩的主意——这个你一无所知的男孩。

[huːm] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,
whom **you** **cannot** **describe** **,**
谁 你 不能 描述 ,

你无法描述他，

[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnstəns] ['oʊnli] [ðæt]
whom **you** **had** **never** **seen** **before** **-** **-** **that** **it** **was** **at** **his** **instance** **only** **that**
谁 你 有 绝不 已见 前 - - 那 它 曾是 在 他的 实例 仅有的 那
[juː; jʊ] [geɪv] [ðɪs] [drʌg] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
you **gave** **this** **drug** **to** **your** **husband** **,**
你 给予 这 药品 到 你的 丈夫 ,

你之前从未见过这个人——你完全是在他的指示下才把这种药给你的丈夫服用的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
instead **of** **taking** **it** **yourself** **?**
反而 的 采取 它 你自己 ?

而不是自己服用?

" [ʃiː; ʃi] [riːld] ['slaɪtli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
" **She** **reeled** **slightly** **,** **clinging** **to** **the** **bar** **.**
" 她 卷曲 轻微地 , 依恋 到 这 酒吧 .

她踉跄了一下，紧紧抓住吧台。

[ðə; ði] [kɔːrt] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
The **court** **swam** **before** **her** **.**
这 法庭 游泳 前 她 .

法庭在她面前游来游去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [fʊl] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
She **saw** **,** **as** **he** **meant** **her** **to** **see** **,** **the** **full** **hopelessness** **of** **her** **position** **,**
她 锯 , 作为 他 意思是 她 到 看 , 这 满的 绝望 的 她 位置 ,

她看到了他想让她看到的，她处境的彻底绝望。

[ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]
the **full** **strength** **of** **the** **case** **which** **fate** **had** **made** **against** **her** **,** **her**
这 满的 力量 的 这 案件 哪个 命运 有 制成 反对 她 , 她
['ɪmpətəns] , [hɜːr; hər] ['helpləsnəs] .
impotence **,** **her** **helplessness** **.**
阳痿 , 她 无助 .

命运对她提出的所有指控都十分有力：她的无能为力，她的无助。

[jet] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] .
Yet **she** **forced** **herself** **to** **make** **an** **effort** **.**
然而 她 强制 她自己 到 制作 一个 努力 .

但她还是强迫自己努力尝试。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
" **It** **is** **the** **truth** **,** **"** **she** **said** **,** **in** **a** **broken** **voice** **.**
" 它 是 这 真相 , " 她 说 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“这是事实，”她哽咽着说。

" [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
" **I** **loved** **him** **.** **"**
" 我 喜爱 他 . "

我爱他。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'plaɪd] ['sɪnɪkli] .

"	the	President	replied	cynically	.
"	这	总统	回复	愤世嫉俗地	.

总统冷嘲热讽地回答道。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

He	repressed	by	a	gesture	a	slight	disturbance	at	the	rear	of	the	court	.
他	压抑	经过	一个	手势	一个	轻微	干扰	在	这	后部	的	这	法庭	.

他用一个手势制止了球场后方发生的轻微骚动。

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	That	,	of	course	.
"	那	,	的	课程	.

“当然是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

It	is	part	of	the	story	.
它	是	部分	的	这	故事	.

这是故事的一部分。

[ɔːr] [waɪ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] ?

Or	why	a	love	-	philtre	?
或者	为什么	一个	爱	-	灵药	?

或者，为什么是爱情灵药?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	do	you	not	see	,	madame	,	"	he	continued	,
但	做	你	不是	看	,	夫人	,	"	他	持续	,

“可是夫人，您难道看不出来吗？”他继续说道。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['krɪmənəlz] ,

bending	his	brows	and	speaking	in	the	tone	he	used	to	common	criminals	,
弯曲	他的	眉毛	和	请讲	在	这	语气	他	用过的	到	常见的	罪犯	,

他微微皱眉，用对待普通罪犯的语气说道：

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪvz] [ɪn]['pærɪs] [maɪt] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

"	that	all	the	wives	in	Paris	might	poison	their	husbands	,
"	那	全部	这	妻子们	在	巴黎	可能	毒	他们的	丈夫们	,

“让巴黎所有的妻子都毒死自己的丈夫”，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] [seɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊʃ(ə)n] , - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	when	they	were	found	out	say	'	It	was	a	love	-	potion	,	'	if	you	are
和	什么时候	他们	是	成立	出去	说	-	它	曾是	一个	爱	-	药水	,	-	如果	你	是

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

to	escape	?
到	逃脱	?

如果被发现，就说“那是爱情药水”，这样就能逃脱惩罚吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['betər] [teɪl] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	no	;	we	must	have	some	better	tale	than	that	.
不	,	不	;	我们	必须	有	一些	更好的	故事	比	那	.

不，不；我们一定有比这更好的故事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

"	She	looked	at	him	in	terror	and	shame	.
"	她	看起来	在	他	在	恐怖	和	耻辱	.

她惊恐又羞愧地看着他。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .

"	I	have	no	other	,	"	she	cried	wildly	.
"	我	有	不	其他	,	"	她	哭	疯狂地	.

“我没有别的了！”她疯狂地哭喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
" That is the truth .
" 那 是 这 真相 .

“那是事实。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] - .
If you do not believe me , there is Nôtredame .
如果 你 做 不是 相信 我 , 那里 是 - .

如果你不相信我，那就看看诺特雷达姆吧。

[æsk][hɪm; ɪm] . "
Ask him . "
问 他 . "

问问他。

" [juː; jʊ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [bæk] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt]
" You applied to be confronted with him some time back , " the President
" 你 应用 到 是 面对 和 他 一些 时间 后退 , " 这 总统
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“你之前申请过要和他对质，”总统回答说。

['lʊkɪŋ] [ə'saɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
looking aside at his colleagues , who nodded .
寻找 旁边 在 他的 同事 , WHO 点头 .

他侧头看了看同事们，同事们都点了点头。

" [ɪz] [ðæt] [stɪl] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ?
" Is that still your desire ?
" 是 那 仍然 你的 欲望 ?

“你仍然有那样的愿望吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] " [jes] , " [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .
" She murmured " Yes , " with dry lips .
" 她 低声说道 " 是的 , " 和 干燥 嘴唇 .

她嘴唇干裂，低声说道：“是的。”

" [ðen] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [kɔːld] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ænsər] ['sɑːləmli] .
" Then let him be called , " the judge answered solemnly .
" 然后 让 他 是 称为 , " 这 法官 回答 庄严地 .

“那就传唤他吧，”法官严肃地回答道。

" [let] ['sɑːləmən] - [biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
" Let Solomon Nôtredame be called and confronted with the accused .
" 让 所罗门 - 是 称为 和 面对 和 这 被告 .

“让所罗门·诺特雷达姆被传唤，与被告对质。”

" [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɜːr] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]
" The order was received with a general stir , a movement of curiosity
" 这 命令 曾是 已收到 和 一个 一般的 搅拌 , 一个 移动 的 好奇心
[ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .
and expectation .
和 期待 .

“这一命令引起了普遍的轰动，人们既好奇又期待。”

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['betər] ; [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [stʊd]
Those in the galleries leaned forward to see the better ; those at the back stood
那些 在 这 画廊 倾斜 向前 到 看 这 更好的 ; 那些 在 这 后退 站立
[ʌp] .
up .
向上 .

观众席上的人们向前倾身以便看得更清楚；后排的人们则站了起来。

['mædəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] - - ['mædəm] ,

Madame	**,**	**with**	**her**	**lips**	**parted**	**and**	**her**	**breath**	**coming**	**quickly**	**-**	**-**	**madame**	**,**
夫人	,	和	她	嘴唇	分手了	和	她	气息	未来	迅速地	-	-	夫人	,

夫人，她嘴唇微张，呼吸急促——夫人，

[ðə; ði] [pʊr] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] - - [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]

the	**poor**	**centre**	**of**	**all**	**-**	**-**	**gazed**	**with**	**her**	**soul**	**in**	**her**	**eyes**	**towards**	**the**	**door**
这	贫穷的	中心	的	全部	-	-	凝视	和	她	灵魂	在	她	眼睛	向	这	门

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʌðər] [geɪzɪŋ] .

at	**which**	**she**	**saw**	**others**	**gazing**	**.**
在	哪个	她	锯	其他的	凝视	.

贫穷的中心——她用充满灵魂的眼神凝视着那扇门，她看到其他人也正凝视着那扇门。

[ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] - - [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [siː] .

All	**for**	**her**	**depended**	**on**	**this**	**man**	**-**	**-**	**the**	**man**	**she**	**was**	**about**	**to**	**see**	**.**
全部	为了	她	取决于	在	这	男人	-	-	这	男人	她	曾是	关于	到	看	.

她的一切都取决于这个男人——她即将见到的那个男人。

[wʊd] [hiː; hi][laɪ][ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ?

Would	**he**	**lie**	**and**	**accuse**	**her**	**?**
会	他	说谎	和	控	她	?

他会撒谎诬陷她吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [kə'rɑːbəreɪt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] - - [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Or	**would**	**he**	**tell**	**the**	**truth**	**and**	**corroborate**	**her**	**story**	**-**	**-**	**say**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**
或者	会	他	告诉	这	真相	和	证实	她	故事	-	-	说	,	在	一个	单词	,

或者他会说出真相，证实她的说法吗？——简而言之，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - [tʃɑːrm] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['pɔɪzn] ?

that	**she**	**had**	**come**	**for**	**a**	**love**	**-**	**charm**	**,**	**and**	**not**	**for**	**poison**	**?**
那	她	有	来	为了	一个	爱	-	魅力	,	和	不是	为了	毒	?

她来是为了买爱情魔药，而不是为了买毒药?

['ʃʊrli] [ðɪs] [læst] ?

Surely	**this**	**last**	**?**
一定	这	最后的	?

这肯定是最后一次了吧?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ?

Surely	**it**	**would**	**be**	**to**	**his**	**interest**	**?**
一定	它	会	是	到	他的	兴趣	?

这肯定符合他的利益吧?

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	**while**	**she**	**gazed**	**with**	**her**	**soul**	**in**	**her**	**eyes**	**,**
但	尽管	她	凝视	和	她	灵魂	在	她	眼睛	,

但当她用充满灵魂的眼神凝视着时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] [fel] [ʃʌt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] .

the	**door**	**which**	**had**	**been**	**partly**	**opened**	**fell**	**shut**	**again**	**,**	**and**	**disappointed**	**her**	**.**
这	门	哪个	有	到过	部分	打开	跌倒	关闭	再次	,	和	失望的	她	.

那扇半开的门又关上了，让她很失望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [raʊnd]

At	**the**	**same**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**general**	**movement**	**and**	**rustling**	**round**
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	一般的	移动	和	沙沙声	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

与此同时，她周围传来一阵骚动和窸窣声。

[æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

an	uprising	in	every	part	of	the	chamber	.
一个	起义	在	每一个	部分	的	这	房间	.

议会大厅各处都爆发了起义。

[ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [faʊnd]

In	bewilderment	,	almost	in	impatience	,	she	turned	towards	the	judges	and	found
在	困惑	,	几乎	在	不耐烦	,	她	转向	向	这	法官	和	成立

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː] .

that	they	had	risen	too	.
那	他们	有	升起	也	.

她困惑不已，几乎有些不耐烦地转向法官们，发现他们也站了起来。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɪks]['dʒent(ə)lmən] [faɪl] [ɪn] ,

Then	through	a	door	behind	them	she	saw	six	gentlemen	file	in	,
然后	通过	一个	门	在后面	他们	她	锯	六	先生们	文件	在	,

然后，她透过身后的一扇门看到六位男士鱼贯而入。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['sɑːmbər] [bentʃ] .

with	a	flash	and	sparkle	of	colour	that	lit	up	the	sombre	bench	.
和	一个	闪光	和	火花	的	颜色	那	点燃	向上	这	阴沉	长椅	.

一道闪光和绚丽的色彩照亮了阴沉的长椅。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	first	was	the	king	.
这	第一的	曾是	这	国王	.

第一个是国王。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - - [ə; eɪ][dɑːrk] , ['sæloʊ] [mæn] ,

Louis	was	about	thirty	-	five	years	old	at	this	time	-	-	a	dark	,	sallow	man	,
路易斯	曾是	关于	三十	-	五	年	老的	在	这	时间	-	-	一个	黑暗的	,	黄褐色	男人	,

['werɪŋ] [blæk] ,

wearing	black	,
穿着	黑色的	,

路易斯当时大约三十五岁——他面色黝黑，皮肤蜡黄，身穿黑色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] - [liːft] [hæt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['daɪmənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [waɪt]

with	a	wide	-	leafed	hat	,	in	which	a	costly	diamond	secured	a	plume	of	white
和	一个	宽的	-	有叶子的	帽子	,	在	哪个	一个	昂贵	钻石	安全	一个	羽	的	白色的

['fɛðɚz] .

feathers	.
羽毛	.

她头戴宽边帽，帽上镶嵌着一颗价值连城的钻石，钻石固定着一束白色羽毛。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

He	carried	a	walking	cane	,	and	saluted	the	judges	as	he	entered	,
他	携带	一个	步行	甘蔗	,	和	敬礼	这	法官	作为	他	进入	,

他拄着拐杖，进门时向法官们敬礼。

[θriː] ['dʒent(ə)lmən] - - [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [eɪdʒ] , [ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ] ['bɜːrli] , ['soʊldʒərli][mæn][ʌv; əv]

Three	gentlemen	-	-	two	about	the	king's	age	,	the	third	a	burly	,	soldierly	man	of
三	先生们	-	-	二	关于	这	国王的	年龄	,	这	第三	一个	魁梧的	,	军人	男人	的

['sɪksti] - - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

sixty	-	-	followed	him	,
六十	-	-	随后	他	,

跟随他的是三位绅士——其中两位与国王年龄相仿，第三位是一位六十岁左右、身材魁梧、身强力壮的军人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kænəpid] [tʃer] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	took	their	places	behind	the	canopied	chair	placed	for	him	.
和	采取	他们的	地方	在后面	这	有顶棚的	椅子	放置	为了	他	.

他们站在为他准备的带顶棚的椅子后面。

[ðə; ði] [fɪfθ] [tuː; tə] ['entər] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer]

The	fifth	to	enter	-	-	but	he	passed	behind	the	judges	and	took	a	chair
这	第五	到	进入	-	-	但	他	通过了	在后面	这	法官	和	采取	一个	椅子

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər][left] - - [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [roʊb] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] ,

which	stood	on	their	left	-	-	wore	a	red	robe	trimmed	with	fur	,
哪个	站立	在	他们的	左边	-	-	穿着	一个	红色的	长袍	修剪过的	和	毛皮	,

第五个入场的——但他绕到法官身后，坐到了他们左侧的一把椅子上——身穿镶有毛皮的红色长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kæp] .

and	a	small	red	cap	.
和	一个	小的	红色的	帽	.

还有一顶红色小帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [kiːn] [ɪ'tæliən] [fitʃər]

He	was	a	man	of	middle	height	and	pale	complexion	,	keen	Italian	features
他	曾是	一个	男人	的	中间	高度	和	苍白	肤色	,	敏锐的	意大利语	特征

[ænd; ənd] [braɪt] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,

and	bright	piercing	eyes	,
和	明亮的	冲孔	眼睛	,

他身材中等，肤色苍白，有着典型的意大利式五官和明亮而锐利的眼睛。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

and	so	far	was	not	remarkable	.
和	所以	远的	曾是	不是	卓越	.

到目前为止，并没有什么特别之处。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [tʃɪn] [tʌft] , [ænd; ənd] [mɪlk] -

But	he	had	also	a	coal	-	black	moustache	and	chin	tuft	,	and	milk	-
但	他	有	还	一个	煤炭	-	黑色的	胡子	和	下巴	簇	,	和	牛奶	-

[waɪt] [her] ;

white	hair	;
白色的	头发	;

但他还留着乌黑的胡须和下巴上的一撮毛发，以及乳白色的头发；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːntræst] [wʌn] [hɪm; ɪm] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['evriwer] .

and	this	contrast	won	him	recognition	everywhere	.
和	这	对比	韩元	他	认出	到处	.

这种反差为他赢得了各地的认可。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːmɔnd] [dʒiːn][diː'ju] ['plɛsɪs] , [duːk] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] , ['soʊldʒər] , [priːst] ,

He	was	Armand	Jean	du	Plessis	,	Duke	and	Cardinal	Richelieu	,	soldier	,	priest	,
他	曾是	阿曼德	让	杜	普莱西斯	,	公爵	和	红衣主教	黎塞留	,	士兵	,	牧师	,

[ænd; ənd] ['plei,raitə(r)] ,

and	playwriter	,
和	剧作家	,

他是阿尔芒·让·杜普莱西，黎塞留公爵兼红衣主教，军人、神父和剧作家。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [fræns] .

and	for	sixteen	years	the	ruler	of	France	.
和	为了	十六	年	这	统治者	的	法国	.

他统治法国长达十六年。

['mædəm] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [hoʊps] [ðæt] [wʊd] [raɪz]

Madame	gazed	at	them	with	a	beating	heart	,	with	wild	hopes	that	would	rise
夫人	凝视	在	他们	和	一个	殴打	心	,	和	荒野	希望	那	会	上升

, [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] .

,	despite	herself	.
,	尽管	她自己	.

夫人凝视着他们，心跳加速，心中燃起不由自主的希望。

[bʌt; bət] , [oʊ][gɑːd] !

But	,	oh	God	!
但	,	哦	上帝	!

但是，我的天哪！

[haʊ] ['koʊldli][ðer; ðər] [aɪz] [met] [hɜːrz] !

how	coldly	their	eyes	met	hers	!
如何	冷冷地	他们的	眼睛	遇见	她的	!

他们的目光与她的目光交汇时，是多么冷漠！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['stoʊni] [ster] !

With	what	a	stony	stare	!
和	什么	一个	石质的	盯	!

那眼神真是冷漠无情！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn'dɪfrəns] , [kən'tempt] !

With	what	curiosity	,	indifference	,	contempt	!
和	什么	好奇心	,	漠不关心	,	鄙视	!

带着怎样的好奇、冷漠、轻蔑！

[ə'læs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Alas	,	they	had	come	for	that	.
唉	,	他们	有	来	为了	那	.

唉，他们就是为此而来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ster] .

They	had	come	to	stare	.
他们	有	来	到	盯	.

他们前来围观。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['krɪsməs] [ʃoʊ] - - [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['revəlz] .

This	was	their	Christmas	show	-	-	part	of	their	Christmas	revels	.
这	曾是	他们的	圣诞节	展示	-	-	部分	的	他们的	圣诞节	揭秘	.

这是他们的圣诞演出——也是他们圣诞庆祝活动的一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][hɜːr; hər]['traɪəl] , [ə; eɪ] ['pɔɪzənər] , [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ,

And	she	-	-	she	was	a	woman	on	her	trial	,	a	poisoner	,	a	murderess	,
和	她	-	-	她	曾是	一个	女士	在	她	审判	,	一个	投毒者	,	一个	杀人犯	,

她——她是一个正在受审的女人，一个投毒者，一个杀人犯，

[ə; eɪ] [vaɪl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] , ['tɔːrtʃərd] , ['drægd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] !

a	vile	thing	to	be	questioned	,	tortured	,	dragged	to	a	shameful	death	!
一个	卑鄙的	事物	到	是	被质问	,	受折磨	,	拖拽	到	一个	可耻	死亡	!

如此卑鄙的事物，竟要遭受审问、酷刑折磨，最终被拖至耻辱的死亡！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

For	a	moment	or	two	the	king	talked	with	the	judges	.
为了	一个	片刻	或者	二	这	国王	谈话	和	这	法官	.

国王与法官们交谈了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Then	he	sat	back	in	his	chair	.
然后	他	卫星	后退	在	他的	椅子	.

然后他靠回椅背上。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [kraɪd] , "

The	President	made	a	sign	,	and	an	usher	in	a	sonorous	voice	cried	,	"
这	总统	制成	一个	符号	,	和	一个	引座员	在	一个	响亮的	嗓音	哭	,	"

['sɑːləmən] - !

Solomon	Nôtredame	!
所罗门	-	!

总统做了个手势，一位引座员用洪亮的声音喊道："所罗门·诺特雷达姆！"

[let] ['sɑːləmən] - [stænd] [fɔːrθ] !
Let Solomon Nôtredame stand forth !
让 所罗门 - 站立 前进 !

让所罗门·诺特雷达姆站出来!

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[tuː] ['witnisiz] .
TWO WITNESSES .
二 证人 .

两名证人。

['mædəm] [diː] - [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr'self] [ə'gen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Madame de Vidoche heard the name and braced herself again , turning towards the
夫人 德 - 听到 这 姓名 和 支撑 她自己 再次 , 转弯 向 这
[dɔːr] [æz; əz] ['ʌðər] [tɜːrnd] ,
door as others turned ,
门 作为 其他的 转向 ,

维多什夫人听到这个名字，再次鼓起勇气，和其他人一样转身走向门口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and waiting with dry lips and feverish eyes for the man who was to
和 等待 和 干燥 嘴唇 和 发烧 眼睛 为了 这 男人 WHO 曾是 到
[seɪv] [hɜːr; hər] - - [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːrt] .
save her - - to save her in spite of king and court .
节省 她 - - 到 节省 她 在 尽管如此 的 国王 和 法庭 .

她嘴唇干裂，双眼灼热，等待着那个将要拯救她的人——一个不顾国王和朝廷的阻挠，也要拯救她的人。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [kʌm] ?
Would he never come ?
会 他 绝不 来 ?

他永远不会来吗?

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .
The door stood open , remained open .
这 门 站立 打开 , 剩余 打开 .

门敞开着，一直敞开着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['dʌski] ['siːlɪŋ] ,
She could see through it the passage with its bare walls and dusky ceiling ,
她 可以 看 通过 它 这 通道 和 它是 裸 墙壁 和 昏暗 天花板 ,

她能透过它看到走廊，走廊的墙壁光秃秃的，天花板昏暗。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] ['saɪləns] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] .
and hear in the hushed silence a noise of shuffling feet .
和 听到 在 这 静静地 沉默 一个 噪音 的 洗牌 脚 .

在寂静中，隐约传来一阵脚步声。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [nɔɪz] [gruː] ['laʊdər] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] ,
Gradually the noise grew louder ; though it still seemed a thing by itself ,
逐步地 这 噪音 生长 更大声 ; 尽管 它 仍然 似乎 一个 事物 经过 本身 ,

噪音逐渐增大；尽管它看起来仍然像是独立存在的，

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [aɪ] [ɪk'spektənt] ,
and so distant that in the court where they waited , with every eye expectant ,
和 所以 遥远 那 在 这 法庭 在哪里 他们 等待 , 和 每一个 眼睛 怀孕 ,
[ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ,
the slightest sound ,
这 丝毫 声音 ,

距离如此遥远，以至于在他们等待的法庭上，每个人都屏息凝神地注视着，哪怕最轻微的声音，

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

the	lowest	whisper	was	audible	.
这	最低	耳语	曾是	可听见的	.

连最低的耳语都能听见。

[wen] [ðə; ði] ['ʌʃər] [kraɪd] [ə'gen] , " ['sɑːləmən] - , [stænd] ['fɔːrwərd] !

When	the	usher	cried	again	,	"	Solomon	Nôtredame	,	stand	forward	!
什么时候	这	引座员	哭	再次	,	"	所罗门	-	,	站立	向前	!

当引座员再次喊道："所罗门·诺特雷达姆，站起来！"

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

"	more	than	one	glanced	at	him	angrily	.
"	更多的	比	一	瞥了一眼	在	他	愤怒地	.

不止一个人怒视着他。

[hiː; hi] ['bɔːkt] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] .

He	balked	their	expectation	.
他	犹豫不决	他们的	期待	.

他让他们失望了。

[hɑː] ! [æt; ət][læst] !

Ha	!	at	last	!
哈	!	在	最后的	!

哈！终于！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] !

But	they	were	carrying	him	!
但	他们	是	携带	他	!

但他们抬着他呢！

['mædəm] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [kʌm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Madame	shivered	slightly	as	she	watched	the	four	men	come	slowly	along	the	passage
夫人	瑟瑟发抖	轻微地	作为	她	观看	这	四	男人	来	缓慢地	沿着	这	通道

，

，

，

看着四个男人缓缓沿着走廊走来，夫人微微颤抖了一下。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

bearing	a	chair	between	them	.
轴承	一个	椅子	之间	他们	.

他们中间放着一把椅子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At	the	door	they	stumbled	and	paused	,	giving	her	time	to	think	.
在	这	门	他们	踉跄	和	暂停	,	给予	她	时间	到	思考	.

他们在门口踉跄了一下，停了下来，给了她思考的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rækɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt]

They	had	been	racking	him	,	then	,	and	he	could	not	walk	;	she	might
他们	有	到过	货架	他	,	然后	,	和	他	可以	不是	走	;	她	可能

[hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

have	guessed	it	.
有	猜对了	它	.

当时他们一直在折磨他，他都走不动路了；她或许能猜到。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [waɪt] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['gɑːs(t)li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][bɑːr]

Her	cheek	,	white	before	,	became	a	shade	ghastlier	,	and	she	clutched	the	bar
她	脸颊	,	白色的	前	,	成为	一个	阴影	更可怕的	,	和	她	紧握	这	酒吧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːmər] [grɪp] .

with	a	firmer	grip	.
和	一个	更坚固	紧握	.

她原本白皙的脸颊变得更加惨白，她也更用力地抓住了吧台。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ]

They	brought	him	slowly	down	the	three	steps	and	through	the	narrow	passage
他们	带来	他	缓慢地	向下	这	三	步骤	和	通过	这	狭窄的	通道

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

他们慢慢地把他带下三级台阶，穿过狭窄的通道，朝她走去。

[ðə; ði] [men] [huː] ['kærid] [hɪm; ɪm] [blɑːkt] [hɜːr; hər] [vjuː] ,

The	men	who	carried	him	blocked	her	view	,
这	男人	WHO	携带	他	已屏蔽	她	看法	,

抬着他的人挡住了她的视线。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	she	saw	presently	that	there	was	something	odd	about	his	head	.
但	她	锯	目前	那	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	他的	头	.

但她很快发现他的头部有些异样。

[wen] [ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [θriː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

When	they	set	him	down	,	three	paces	from	her	,	she	saw	what	it	was	.
什么时候	他们	放	他	向下	,	三	步幅	从	她	,	她	锯	什么	它	曾是	.

当他们把他放下来时，离她只有三步远，她才看清那是什么。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

His	face	was	covered	.
他的	脸	曾是	涵盖	.

他的脸被遮住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luːs] [klɔːθ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ]

There	was	a	loose	cloth	over	his	head	,	and	he	leaned	forward	in	a
那里	曾是	一个	松动的	布	超过	他的	头	,	和	他	倾斜	向前	在	一个

[streɪndʒ] [weɪ] .

strange	way	.
奇怪的	方式	.

他头上盖着一块松松垮垮的布，身体以一种奇怪的姿势向前倾着。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['waɪldli] , [ɪk'spektɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

She	began	to	tremble	,	gazing	at	him	wildly	,	expecting	she	knew	not	what	.
她	开始	到	颤抖	,	凝视	在	他	疯狂地	,	期待	她	知道	不是	什么	.

她开始颤抖，疯狂地望着他，不知自己期待着什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

And	he	did	not	move	.
和	他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] " ([piː] . -) .

"	THEY	WERE	CARRYING	HIM	"	(	p	.	192	)	.
"	他们	是	携带	他	"	(	p	.	-	)	.

“他们抬着他”(第 192 页)。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['sɑːləm] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Suddenly	the	President's	solemn	voice	broke	the	silence	.
突然	这	总统的	庄严	嗓音	打破	这	沉默	.

突然，总统庄严的声音打破了沉默。

" ['mædəm] ,
" **Madame** ,
" 夫人 ,

夫人，

" [hiː; hi] [sed] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]
" **he** **said** **-** **-** **but** **it** **seemed** **to** **her** **that** **he** **was** **speaking** **a** **long** **way**
" 他 说 - - 但 它 似乎 到 她 那 他 曾是 请讲 一个 长的 方式
[ɔːf] - - " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['wɪtnəs] .
off **-** **-** **"** **here** **is** **your** **witness** **.**
离开 - - " 这里 是 你的 证人 .

“他说——但她觉得他好像在对着很远的地方说话——“这就是你的证人。”

[juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ,
You **asked** **to** **be** **confronted** **with** **him** **,** **and** **the** **court** **,**
你 问 到 是 面对 和 他 , 和 这 法庭 ,

你要求与他对质，法庭也同意了。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [jʊr; jər]
hoping **that** **this** **may** **be** **the** **more** **merciful** **way** **of** **inducing** **you** **to** **confess** **your**
希望 那 这 可能 是 这 更多的 仁慈 方式 的 诱导 你 到 承认 你的
[kraɪm] ,
crime **,**
犯罪 ,

希望这或许是让你坦白罪行的比较仁慈的方式。

[ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
assent **to** **the** **request** **.**
同意 到 这 要求 .

同意该请求。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ə'genst] [juː; jʊ] .
But **I** **warn** **you** **that** **he** **is** **a** **witness** **not** **for** **you** **,** **but** **against** **you** **.**
但 我 警告 你 那 他 是 一个 证人 不是 为了 你 , 但 反对 你 .

但我警告你们，他作的见证不是对你们有利的，而是对你们不利的。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] .
He **has** **confessed** **.**
他 有 坦白 .

他已经认罪了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] ;
" **For** **a** **moment** **she** **looked** **dumbly** **at** **the** **speaker** **;**
" 为了 一个 片刻 她 看起来 默默地 在 这 扬声器 ;

她愣愣地看着演讲者，一时不知所措；

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] - - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]
then **her** **eyes** **went** **back** **to** **the** **veiled** **figure** **in** **the** **chair** **-** **-** **it** **had** **a**
然后 她 眼睛 去 后退 到 这 含蓄 数字 在 这 椅子 - - 它 有 一个
['hɔːrəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
horrible **attraction** **for** **her** **.**
可怕 景点 为了 她 .

然后她的目光又回到了椅子上那个蒙着面纱的人影身上——那人影对她有着一种可怕的吸引力。

" [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] ['sɑːləm] ['æksənts] , " [hiː; hi][hæz; həz]
" **Unhappy** **woman** **,** **"** **the** **President** **continued** **,** **in** **solemn** **accents** **,** **"** **he** **has**
" 不开心 女士 , " 这 总统 持续 , 在 庄严 口音 , " 他 有
[kən'fest] .
confessed **.**
坦白 .

“不幸的女人，”总统用严肃的语气继续说道，“他已经承认了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [duː] [ˈlaɪkwaɪz] ?

Will	you	now	,	before	you	look	upon	him	,	do	likewise	?
将要	你	现在	,	前	你	看	之上	他	,	做	同样地	?

你现在在见到他之前，是否也会这样做?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈnaɪd] , [prəuˈtestid] , [kraɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgɪlti] ;

She	would	have	denied	,	protested	,	cried	that	she	was	not	guilty	;
她	会	有	否认	,	抗议	,	哭	那	她	曾是	不是	有罪的	;

她会否认、抗议、哭诉自己无罪;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hoʊp] , [ɔːl] .

but	her	throat	was	parched	-	-	she	had	lost	her	voice	,	hope	,	all	.
但	她	喉	曾是	干渴	-	-	她	有	丢失的	她	嗓音	,	希望	,	全部	.

但她的喉咙干裂——她失去了声音，失去了希望，失去了一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌmɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hed]

There	was	a	drumming	noise	in	the	court	;	or	perhaps	it	was	in	her	head
那里	曾是	一个	打鼓	噪音	在	这	法庭	;	或者	也许	它	曾是	在	她	头

.

:

.

法庭里传来鼓声；或许那是她脑海中的幻觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] , [tuː] .

It	was	growing	dark	,	too	.
它	曾是	生长	黑暗的	,	也	.

天色也渐渐暗了下来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈfest] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [goʊ][ɑːn] - - [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	He	has	confessed	,	"	she	heard	the	President	go	on	-	-	but	he	was
"	他	有	坦白	,	"	她	听到	这	总统	去	在	-	-	但	他	曾是

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

speaking	a	long	,
请讲	一个	长的	,

“他已经认罪了，”她听到总统继续说道——但他一直在说，

[lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [naʊ] ,

long	way	off	now	,
长的	方式	离开	现在	,

还很远呢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ['dʌlli] - - " [baɪ]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ɑːn] [hɪm'self] [ðæt]

and	his	voice	came	to	her	ears	dully	-	-	"	by	executing	on	himself	that
和	他的	嗓音	来了	到	她	耳朵	沉闷地	-	-	"	经过	执行	在	他自己	那

['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] .

punishment	which	otherwise	the	law	would	have	imposed	.
惩罚	哪个	否则	这	法律	会	有	强加	.

她听见他的声音变得迟钝起来——“他对自己执行了法律原本要施加的惩罚。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['ɑːbstɪnət] ?

Are	you	still	obstinate	?
是	你	仍然	顽固	?

你还是这么固执吗?

[let] [ðə; ði] [feɪs] [biː; bi] [ʌn'kʌvərd] [ðen] .

Let	the	face	be	uncovered	then	.
让	这	脸	是	裸露	然后	.

那就把脸露出来吧。

[naʊ] , ['retʃɪd] ['wʊmən] , [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kɑːmplɪs] .
Now , wretched woman , look on your accomplice .
现在 , 可怜 女士 , 看 在 你的 同案犯 .

现在，可怜的女人，看看你的同伙吧。

" [pər'hæps][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
" Perhaps he spoke in mercy , and to prepare her ; for she looked ,
" 也许 他 辐 在 怜悯 , 和 到 准备 她 ; 为了 她 看起来 ,

“或许他是出于怜悯才这么说的，也是为了让她做好准备；因为她看着，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [swuːn] , [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['jeloʊ] [feɪs] ,
and did not at once swoon , though the sight of that dead yellow face ,
和 做过 不是 在 一次 昏厥 , 尽管 这 视线 的 那 死的 黄色的 脸 ,

尽管看到那张死气沉沉的黄脸，他也没有立刻昏厥过去。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['stoʊni] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] , [druː] [ʃriːks] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .
with its stony eyes and open mouth , drew shrieks from more than one .
和 它是 石质的 眼睛 和 打开 嘴 , 画 尖叫 从 更多的 比 一 .

它那石化的眼睛和张开的大嘴，引得不止一个人发出尖叫。

[ðə; ði][self] - ['pɔɪzənər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] .
The self - poisoner had done his work well .
这 自己 - 投毒者 有 完毕 他的 工作 出色地 .

自杀者已经成功地完成了他的任务。

[ðə; ði]['sɑːmbər] [fitʃər] [wɔːr] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][grɪn] , [ðə; ði][lɪps][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
The sombre features wore even in death a cynical grin , the lips a smile of
这 阴沉 特征 穿着 甚至 在 死亡 一个 愤世嫉俗 咧嘴笑 , 这 嘴唇 一个 微笑 的
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

即使在死亡之际，他那阴郁的脸上也带着一丝嘲讽的笑容，嘴角则挂着胜利的微笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
But this was on the surface .
但 这 曾是 在 这 表面 .

但这只是表面现象。

[ɪn][ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] , [dʌl] [ænd; ənd] ['lʌstəlis] , ['lɜːkt] - - [æz; əz][ɔːl] [sɔː] [huː] [geɪzd] ['kloʊsli] - -
In the glassy eyes , dull and lustreless , lurked - - as all saw who gazed closely - -
在 这 玻璃状 眼睛 , 乏味的 和 无光泽 , 潜伏 - - 作为 全部 锯 WHO 凝视 密切 - -
[ə; eɪ] ['hɔːrər] ;
a horror ;
一个 恐怖 ;

在那双黯淡无光、毫无光泽的眼睛里，潜藏着——所有仔细观察的人都看到了——一种恐怖；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] ,
a look of sudden awakening ,
一个 看 的 突然 唤醒 ,

一副突然醒来的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
as if in the moment of dissolution the wicked man had come face to face
作为 如果 在 这 片刻 的 溶解 这 邪恶 男人 有 来 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] ;
with judgment ;
和 判断 ;

仿佛在毁灭的那一刻，恶人直面了审判；

[ænd; ənd] , [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [foʊz] ,
and , triumphant over his earthly foes ,
和 , 凯 超过 他的 尘世的 敌人 ,

战胜了尘世的敌人之后，

[hæd; həd] [met] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] ['veri]

had	met	on	the	threshold	of	the	dark	world	a	shape	that	froze	the	very
有	遇见	在	这	临界点	的	这	黑暗的	世界	一个	形状	那	冻住了	这	非常

['mæroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

marrow	in	his	bones	.
骨髓	在	他的	骨头	.

在黑暗世界的门槛上，他遇到了一个让他骨子里都感到冰冷的身影。

['grɪməst] ['aɪrəni] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,

Grimmest	irony	that	he	who	had	so	long	sported	with	the	things	of	death	,
最残酷的	讽刺	那	他	WHO	有	所以	长的	运动	和	这	事物	的	死亡	,

最残酷的讽刺是，他曾长期沉迷于死亡的事物，

[ænd; ənd] ['treɪdɪd] [ɑːn] [menz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [biː; bi] [brɔːt] [hɪr] [ded] ,

and	traded	on	men's	fear	of	it	,	should	himself	be	brought	here	dead	,
和	交易	在	男士	害怕	的	它	,	应该	他自己	是	带来	这里	死的	,

他利用人们对他的恐惧，害怕自己死后被带到这里来。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] !

to	be	exposed	and	gazed	at	!
到	是	裸露	和	凝视	在	!

被暴露和凝视!

[ʌv; əv] [smɔːl] [juːz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [trɪks] [ænd; ənd] ['kemɪklz] ,

Of	small	use	now	his	tricks	and	chemicals	,
的	小的	使用	现在	他的	技巧	和	化学品	,

如今他的那些伎俩和化学品已经没什么用了。

[hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] .

his	dark	knowledge	and	the	mystery	in	which	he	had	wrapped	himself	.
他的	黑暗的	知识	和	这	神秘	在	哪个	他	有	包装	他自己	.

他深不可测的知识和他把自己包裹在神秘之中。

['ɔːkəs] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] , [grɪm] [hed] , [blæk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Orcus	had	him	,	grim	head	,	black	heart	and	all	.
奥尔库斯	有	他	,	严峻	头	,	黑色的	心	和	全部	.

奥库斯抓住了他，他那阴沉的头颅，黑色的心肠，一切都那么完美。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ] [hæv; həv] [sed] , ['mædəm] [stɛərd] .

A	moment	,	I	have	said	,	madame	stared	.
一个	片刻	,	我	有	说	,	夫人	凝视	.

“稍等片刻，”我说，夫人凝视着。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [truːθ] , [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Then	gradually	the	truth	,	the	hideous	truth	,	came	home	to	her	.
然后	逐步地	这	真相	,	这	可怕	真相	,	来了	家	到	她	.

然后，真相，那可怕的真相，渐渐地落到了她面前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] !

He	was	dead	!
他	曾是	死的	!

他死了!

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] !

He	had	killed	himself	!
他	有	被杀	他自己	!

他自杀了!

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] .

The	horror	of	it	overcame	her	at	last	.
这	恐怖	的	它	克服	她	在	最后的	.

最终，她被这恐怖的景象彻底击垮了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [fel] [swuːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

With	a	shuddering	cry	she	fell	swooning	to	the	floor	.
和	一个	颤抖	哭	她	跌倒	晕倒	到	这	地面	.

她颤抖着叫了一声，昏倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈgen] - - [ˈæftər] [haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] - -

When	she	came	to	herself	again	-	-	after	how	long	an	interval	she	could	not	tell	-	-
什么时候	她	来了	到	她自己	再次	-	-	后	如何	长的	一个	间隔	她	可以	不是	告诉	-	-

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [paɪld] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃeɪp]

and	the	piled	faces	and	sharp	outlines	of	the	court	began	to	shape
和	这	堆积	面孔	和	锋利的	概述	的	这	法庭	开始	到	形状

[ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪst] ,

themselves	out	of	the	mist	,
他们自己	出去	的	这	薄雾	,

当她再次回过神来——过了多久她也说不清——而庭院里层层叠叠的面孔和清晰的轮廓开始从迷雾中显现出来时，

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] , [æz; əz] [rɪˈmembrəns] [rɪˈtɜːrnd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgæstlɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn]

her	first	thought	,	as	remembrance	returned	,	was	of	the	ghastly	figure	in
她	第一的	想法	,	作为	纪念	返回	,	曾是	的	这	阴森	数字	在

[ðə; ðɪ] [tʃer] .

the	chair	.
这	椅子	.

当记忆恢复时，她首先想到的就是椅子上那个可怕的身影。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] - - [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈspʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

With	an	effort	-	-	someone	was	sponging	her	forehead	,	and	would	have
和	一个	努力	-	-	某人	曾是	海绵擦拭	她	前额	,	和	会	有

[rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] .

restrained	her	-	-	she	turned	her	head	and	looked	.
克制	她	-	-	她	转向	她	头	和	看起来	.

她费了好大劲——有人正用海绵擦拭她的额头，想阻止她——才转过头去看。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

To	her	relief	it	was	gone	.
到	她	宽慰	它	曾是	已消失	.

令她松了一口气的是，它消失了。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪˈnɜːrt] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv]

She	sighed	,	and	closing	her	eyes	lay	for	a	time	inert	,	hearing	the	hum	of
她	叹了口气	,	和	结束	她	眼睛	躺	为了	一个	时间	惰性	,	听力	这	哼	的

[ˈvɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

她叹了口气，闭上眼睛，一动不动地躺了一会儿，耳边传来嗡嗡的人声。

[bʌt; bət] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .

but	paying	no	attention	.
但	付费	不	注意力	.

但他却毫不在意。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəlɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈgen] ,

But	gradually	the	misery	of	her	position	took	hold	of	her	again	,
但	逐步地	这	苦难	的	她	位置	采取	抓住	的	她	再次	,

但渐渐地，她再次被自己处境的痛苦所攫住。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

and	with	a	faint	moan	she	looked	up	.
和	和	一个	头晕的	呻吟	她	看起来	向上	.

她轻轻呻吟一声，抬起了头。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli] ,

In	a	moment	she	fell	to	trembling	and	crying	softly	,
在	一个	片刻	她	跌倒	到	发抖	和	哭泣	轻轻	,

片刻之后，她开始颤抖着低声哭泣。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [stu:pt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ri:d]

for	her	eyes	met	those	of	the	woman	who	stooped	over	her	and	read
为了	她	眼睛	遇见	那些	的	这	女士	WHO	弯腰	超过	她	和	读

[ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ,

there	something	new	,
那里	某物	新的	,

因为她的目光与那位俯身在她身边、正在阅读一些新内容的女人的目光相遇了。

[streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] - - ['kaɪndnəs] .

strange	,	wonderful	-	-	kindness	.
奇怪的	,	精彩的	-	-	仁慈	.

奇妙的，美好的——善良。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl]

The	woman	patted	her	hand	softly	,	and	murmured	to	her	to	be	still
这	女士	轻拍	她	手	轻轻	,	和	低声说道	到	她	到	是	仍然

[ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

and	to	listen	.
和	到	听	.

女人轻轻拍了拍她的手，低声让她安静下来，仔细听。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'twi:n] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mædəm] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]

She	was	listening	herself	between	times	,	and	presently	madame	followed	her
她	曾是	聆听	她自己	之间	时代	,	和	目前	夫人	随后	她

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

她时不时地偷听，不久之后，夫人也效仿了她的做法。

[dʌl] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [stɪl] [wɜ:r; wər] ,

Dull	as	her	senses	still	were	,
乏味的	作为	她	感官	仍然	是	,

尽管她的感官依然迟钝，

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ki:n] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

she	noticed	that	the	king	sat	forward	with	an	odd	keen	look	on	his	face	,
她	注意到	那	这	国王	卫星	向前	和	一个	奇怪的	敏锐的	看	在	他的	脸	,

她注意到国王身体前倾，脸上带着一种奇异而锐利的神情。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [si:md] ['stɑ:rtld] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [peɪl] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli]

that	the	judges	seemed	startled	,	that	even	the	Cardinal's	pale	features	were	slightly
那	这	法官	似乎	惊慌	,	那	甚至	这	红衣主教的	苍白	特征	是	轻微地

[flʌʃt] .

flushed	.
酡	.

法官们似乎都吓了一跳，就连红衣主教苍白的脸色也微微泛红。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

And	not	one	of	all	had	eyes	for	her	.
和	不是	一	的	全部	有	眼睛	为了	她	.

没有一个人对她感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

They	were	looking	at	a	boy	who	stood	at	the	end	of	the	table	,	beside	a
他们	是	寻找	在	一个	男生	WHO	站立	在	这	结尾	的	这	桌子	,	旁	一个

[priːst] .

priest	.
牧师	.

他们看着站在桌子尽头、牧师旁边的一个男孩。

[ðə; ði][koʊld] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

The	cold	light	from	a	window	fell	full	on	his	face	,	and	he	was	speaking
这	寒冷的	光	从	一个	窗户	跌倒	满的	在	他的	脸	,	和	他	曾是	请讲

.

:
.

窗外冰冷的阳光直射在他的脸上，他正在说话。

" [aɪ] ['lɪsnd] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

"	I	listened	,	"	she	heard	him	say	.
"	我	听着	,	"	她	听到	他	说	.

“我听到了，”她听到他说。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mædəm] [diː] - [keɪm] ?

"	And	how	long	a	time	elapsed	before	Madame	de	Vidoche	came	?
"	和	如何	长的	一个	时间	过去	前	夫人	德	-	来了	?

“维多什夫人过了多久才来？”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [æskt] , [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ə'pærəntli] , [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	the	President	asked	,	continuing	,	apparently	,	an	examination	of	which	she
"	这	总统	问	,	继续	,	显然	,	一个	考试	的	哪个	她

[hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .

had	missed	the	first	part	.
有	错过	这	第一的	部分	.

总统继续问道，显然，她错过了第一部分的内容。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [boʊld] [toʊn] .

"	Half	an	hour	,	I	think	,	"	the	boy	answered	,	in	a	clear	,	bold	tone	.
"	一半	一个	小时	,	我	思考	,	"	这	男生	回答	,	在	一个	清除	,	大胆的	语气	.

“我想大概半小时吧，”男孩用清晰、坚定的语气回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] ? "

"	You	are	sure	it	was	poison	he	required	?	"
"	你	是	当然	它	曾是	毒	他	必需的	?	"

你确定他需要的是毒药吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

"	I	am	sure	.	"
"	我	是	当然	.	"

“我相信。”

" [ænd; ənd] ['mædəm] ? "

"	And	madame	?	"
"	和	夫人	?	"

“还有，夫人？”

" [ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] . "

"	A	love	-	philtre	.	"
"	一个	爱	-	灵药	.	"

“爱情灵药。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [bəuθ] ['intəvjuːz] ? "
" You heard both interviews ? "
" 你 听到 两个都 访谈 ? "

你听过那两段采访吗?

" [bəuθ] . "
" Both . "
" 两个都 . "

“两个都。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] ,
" You are sure of the arrangement made between Vidoche and this man ,
" 你 是 当然 的 这 安排 制成 之间 - 和 这 男人 ,

“你确信维多切和这个人之间达成了某种协议吗?”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] ?
of which you have told us ?
的 哪个 你 有 讲述 我们 ?

你告诉我们的那些事?

[ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mædəm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['fɪltər] ?
That the poison should be given to madame in the form of a love - philtre ?
那 这 毒 应该 是 给定 到 夫人 在 这 形式 的 一个 爱 - 灵药 ?

难道要把毒药伪装成爱情灵药给夫人服用吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ? "
That she might take it herself ? "
那 她 可能 拿 它 她自己 ? "

她可能会自己服用?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
" I am sure . "
" 我 是 当然 . "

“我相信。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ræn]['æftər] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt]
" And it was you who ran after Madame de Vidoche and told her that
" 和 它 曾是 你 WHO 跑 后 夫人 德 - 和 讲述 她 那
[ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'sted] ? "
the draught was to be given to her husband instead ? "
这 草稿 曾是 到 是 给定 到 她 丈夫 反而 ? "

“是你追着维多什夫人告诉她，这杯药水应该给她丈夫喝的吗?”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðen] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]
" Do you acknowledge , then , " the President continued slowly , " that it was you
" 做 你 承认 , 然后 , " 这 总统 持续 缓慢地 , " 那 它 曾是 你
[huː] , [ɪn][fækt] ,
who , in fact ,
WHO , 在 事实 ,

“那么，你是否承认，”总统缓缓地继续说道，“实际上是你……”

[kɪld] [em] . [diː] - ?
killed M . de Vidoche ?
被杀 M . 德 - ?

杀害了维多什先生?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][bɔɪ] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ,

"	For	the	first	time	the	boy	faltered	and	stumbled	,
"	为了	这	第一的	时间	这	男生	犹豫不决	和	踉跄	,

男孩第一次踉跄了一下，跌倒了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	looked	this	way	and	that	as	if	for	a	chance	of	escape	.
和	看起来	这	方式	和	那	作为	如果	为了	一个	机会	的	逃脱	.

他四处张望，似乎在寻找逃脱的机会。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

But	there	was	none	,	and	Father	Bernard	,	by	laying	his	hand	on	his
但	那里	曾是	没有任何	,	和	父亲	伯纳德	,	经过	躺下	他的	手	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

但那里并没有人，伯纳德神父把手放在他的胳膊上，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

seemed	to	give	him	courage	.
似乎	到	给	他	勇气	.

似乎给了他勇气。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	I	do	,	"	he	answered	,	in	a	low	tone	.
"	我	做	,	"	他	回答	,	在	一个	低的	语气	.

“我愿意，”他低声回答。

" [waɪ] ? " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

"	Why	?	"	the	President	demanded	,	with	a	quick	look	at	his	colleagues	.
"	为什么	?	"	这	总统	要求	,	和	一个	快的	看	在	他的	同事	.

“为什么？”总统问道，同时迅速扫视了一下他的同事们。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'mɪd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

He	spoke	amid	an	irrepressible	murmur	of	interest	.
他	辐	之中	一个	不可抑制的	低语	的	兴趣	.

他说话时，周围响起一片忍不住的窃窃私语。

[ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [bɔːr] ['telɪŋ] .

The	tale	had	been	told	once	,	but	it	was	a	tale	that	bore	telling	.
这	故事	有	到过	讲述	一次	,	但	它	曾是	一个	故事	那	钻孔	讲述	.

这个故事已经讲过一次了，但它却是一个值得讲述的故事。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][plæn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] - - [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , "

"	Because	-	-	I	heard	him	plan	his	wife's	death	-	-	and	I	thought	it	right	,	"
"	因为	-	-	我	听到	他	计划	他的	妻子的	死亡	-	-	和	我	想法	它	正确的	,	"

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stæməd] ,

the	boy	stammered	,
这	男生	结结巴巴	,

“因为——我听到他计划谋杀他的妻子——而且我认为这样做是对的，”男孩结结巴巴地说。

['terər] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

terror	growing	in	his	eyes	.
恐怖	生长	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了恐惧。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .

"	I	wanted	to	save	her	.
"	我	通缉	到	节省	她	.

“我想救她。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I did not know .
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .
I did not think .
我 做过 不是 思考 .

我当时没想那么多。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" The President looked towards the king , but suddenly from an unexpected
" 这 总统 看起来 向 这 国王 , 但 突然 从 一个 意外
['kwɔːrtər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
quarter came an interruption .
四分之一 来了 一个 中断 .

“总统望向国王，但突然间，意想不到的地方传来一阵打断。”

['mædəm] [roʊz] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
Madame rose trembling to her feet and stood grasping the bar before her .
夫人 玫瑰 发抖 到 她 脚 和 站立 抓握 这 酒吧 前 她 .

夫人颤抖着站起身，双手紧紧抓住面前的吧台。

[hɜːr; hər] [feɪs] [pæst] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [red] , [ænd; ənd] [red] [tuː; tə] [waɪt] .
Her face passed from white to red , and red to white .
她 脸 通过了 从 白色的 到 红色的 , 和 红色的 到 白色的 .

她的脸色一会儿白一会儿红，一会儿红一会儿白。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glitəd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
Her eyes glittered through her tears .
她 眼睛 闪闪发光 通过 她 眼泪 .

泪水透过她的眼睛闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
The woman beside her would have held her back , but she would not be
这 女士 旁 她 会 有 握住 她 后退 , 但 她 会 不是 是
[rɪ'streɪnd] .
restrained .
克制 .

她身旁的女人本想阻止她，但她却不肯罢休。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

" [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] - - [ðer; ðər] ? "
" Does he say that my husband was - - there ? "
" 做 他 说 那 我的 丈夫 曾是 - - 那里 ? "

“他说我丈夫当时在场吗？”

" [jes] , ['mædəm] , [hiː; hi] [dʌz] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ænsər] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Yes , madame , he does , " the President answered indulgently .
" 是的 , 夫人 , 他 做 , " 这 总统 回答 纵容地 .

“是的，夫人，他的确如此，”总统宽容地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] ['pɔɪzn] - - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	And	that	he	came	for	poison	-	-	for	me	?	"
"	和	那	他	来了	为了	毒	-	-	为了	我	?	"

“他是来拿毒药的——是给我的吗？”

" [hiː; hi] [sez] [soʊ] , ['mædəm] .

"	He	says	so	,	madame	.
"	他	说道	所以	,	夫人	.

“他这么说的，夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['waɪldli] ,

"	She	looked	at	him	for	a	moment	wildly	,
"	她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	疯狂地	,

她疯狂地看了他一眼，

[ðen] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

then	sank	back	on	her	stool	and	began	to	sob	.
然后	沉没	后退	在	她	凳子	和	开始	到	哭泣	.

然后她颓然地跌坐在凳子上，开始啜泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] [i'məuʃənz] ; [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] , [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] ,

She	had	gone	through	so	many	emotions	;	love	and	death	,	shame	and	fear	,
她	有	已消失	通过	所以	许多	情绪	;	爱	和	死亡	,	耻辱	和	害怕	,

她经历过太多的情感：爱与死亡，羞耻与恐惧。

[hæd; həd][soʊ] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪst] ['nʌθɪŋ]

had	so	sported	with	her	during	the	last	few	days	that	she	could	taste	nothing
有	所以	运动	和	她	期间	这	最后的	很少	天	那	她	可以	品尝	没有什么

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [naʊ] ,

to	the	full	now	,
到	这	满的	现在	,

这几天她一直和别人玩耍，以至于现在什么味道都尝不出来。

['niːðər] [swiːt] [nɔːr] ['bɪtər] .

neither	sweet	nor	bitter	.
两者都不	甜的	也不	苦的	.

既不甜也不苦。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp][hæd; həd][left][hɜːr; hər]['ræðər] [deɪzd] [ðæn; ðən]

As	the	dawning	of	life	and	hope	had	left	her	rather	dazed	than
作为	这	黎明	的	生活	和	希望	有	左边	她	相当	茫然	比

['θæŋkfl] , [soʊ] [ðɪs] [stæb] ,

thankful	,	so	this	stab	,
感恩	,	所以	这	刺	,

当生命的曙光和希望并没有让她心怀感激，反而让她感到茫然不知所措时，这一击，

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [hɜːr; hər] ['veri] ['hɑːrtstrɪŋz] , [dɪd][bʌt; bət] [prɪk]

that	a	little	earlier	would	have	pierced	her	very	heartstrings	,	did	but	prick
那	一个	小的	早些时候	会	有	穿孔	她	非常	心弦	,	做过	但	刺

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果早一点，这会深深刺痛她的心弦，但现在只是让她感到一阵刺痛。

['æftərwərdz] [ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] - - [maɪt] [kʌm] .

Afterwards	the	thankfulness	and	the	pain	-	-	and	the	healing	-	-	might	come	.
然后	这	感恩	和	这	疼痛	-	-	和	这	康复	-	-	可能	来	.

之后，感激之情、痛苦和治愈或许会随之而来。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd]

But	here	in	the	presence	of	all	these	people	,	where	so	much	had	happened
但	这里	在	这	在场	的	全部	这些	人们	,	在哪里	所以	很多	有	发生

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但在这里，在这么多人的面前，在她经历了这么多事情的地方，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌes oʊ 'biː] ['wiːkli] .

she	could	only	sob	weakly	.
她	可以	仅有的	哭泣	弱	.

她只能微弱地抽泣。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	President	turned	again	to	the	king	.
这	总统	转向	再次	到	这	国王	.

总统再次转向国王。

['luːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] - - [fɔːr; fər][hiː; hi] ['stæməd] ['terəbli] - -

Louis	nodded	,	and	with	a	painful	effort	-	-	for	he	stammered	terribly	-	-
路易斯	点头	,	和	和	一个	痛苦	努力	-	-	为了	他	结结巴巴	可怕	-	-

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

路易斯点了点头，然后费力地开口说话——因为他结结巴巴的。

" [huː] [ɪz][tiː 'eɪtʃ] - [ðɪs] [læd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Who	is	th	-	this	lad	?	"	he	said	.
"	WHO	是	th	-	这	小伙子	?	"	他	说	.

“这……这小子是谁？”他问道。

" [æsk][hɪm; ɪm] .

"	Ask	him	.
"	问	他	.

问问他。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [boʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .

"	The	judge	bowed	and	returned	to	the	witness	.
"	这	法官	鞠躬	和	返回	到	这	证人	.

法官鞠躬后回到证人身边。

" [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [dʒiːn][diː] [bɔlt] ?

"	You	call	yourself	Jean	de	Bault	?
"	你	称呼	你自己	让	德	鲍尔特	?

你自称让·德·博?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] .

"	he	said	somewhat	roughly	.
"	他	说	有些	大致	.

他语气有些粗鲁地说。

[ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l] , [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

The	name	,	and	especially	the	particle	,	displeased	him	.
这	姓名	,	和	尤其	这	粒子	,	不高兴	他	.

这个名字，尤其是其中的那个粒子，让他很不高兴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'sentid] .

The	boy	assented	.
这	男生	同意	.

男孩同意了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?
" Who are you , then ?
" WHO 是 你 , 然后 ?

那么，你究竟是谁?

" [dʒə'hɑːn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Jehan opened his mouth to answer , but Father Bernard interposed .
" 杰汉 打开 他的 嘴 到 回答 , 但 父亲 伯纳德 插入 .

“让张开嘴想回答，但伯纳德神父打断了他。”

" [tel] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .
" Tell His Majesty , " he said , " what you told me .
" 告诉 他的 威严 , " 他 说 , " 什么 你 讲述 我 .

“把你告诉我的话告诉陛下，”他说。

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kəm'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] [fæst] ,
" After a moment's hesitation the boy complied , speaking fast ,
" 后 一个 瞬间 犹豫 这 男生 遵命 , 请讲 快速地 ,

男孩犹豫片刻后，快速地照做了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] .
with his face on his breast and a flushed cheek .
和 他的 脸 在 他的 胸部 和 一个 酡 脸颊 .

他脸埋在胸前，双颊泛红。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] ['evri] [wɜːrd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪr] .
Nevertheless , in the silence every word reached the ear .
尽管如此 , 在 这 沉默 每一个 单词 达到 这 耳朵 .

然而，在寂静中，每一个字都清晰地传到了耳中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒə'hɑːn][diː] [bɔlt] , " [hiː; hi] ['pætəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trebl] [vɔɪs] ,
" I am Jehan de Bault , " he pattered in his treble voice ,
" 我 是 杰汉 德 鲍尔特 , " 他 图案 在 他的 高音 嗓音 ,

“我是让·德·博尔特，”他用尖细的声音说道。

" ['sɪ'njɜːr] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,
" seigneur of I know not where ,
" 领主 的 我 知道 不是 在哪里 ,

“我不知道在哪里的领主，

[ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['pɛrɪˌgɔːrd] - - - - " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
and lord of seventeen lordships in the county of Perigord - - - - " and so on
和 主 的 十七 领地 在 这 县 的 佩里戈尔 - - - - " 和 所以 在
, [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
, and so on ,
, 和 所以 在 ,

以及佩里戈尔郡十七个领地的领主——”等等，等等，

[θruː] [ðə; ðɪ] [kweɪnt] ['fɔːrmjələ][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
through the quaint formula to which we have listened more than once .
通过 这 古雅 公式 到 哪个 我们 有 听着 更多的 比 一次 .

通过我们不止一次听到的那套古怪的公式。

['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs]
Ninety - nine out of a hundred who heard him , heard him with incredulous
九十 - 九 出去 的 一个 百 WHO 听到 他 , 听到 他 和 难以置信
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

一百个人里有九十九个人听到他的话，都感到难以置信的惊讶。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['pætər] ; [ðoʊ] ['pætər] ,

and	took	the	tale	for	a	mountebank's	patter	;	though	patter	,
和	采取	这	故事	为了	一个	-	语调	;	尽管	语调	,

并把这个故事当作江湖骗子的胡言乱语；虽然是胡言乱语，

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][kaɪnd] , ['æptli] [meɪd] [ænd; ənd] [wel] ['spoʊkən] .

they	acknowledged	it	was	of	a	novel	kind	,	aptly	made	and	well	spoken	.
他们	已确认	它	曾是	的	一个	小说	种类	,	恰当地	制成	和	出色地	说	.

他们承认这是一种新颖的形式，制作精良，表达流畅。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldər] [læft] .

Two	or	three	of	the	bolder	laughed	.
二	或者	三	的	这	更大胆	笑了	.

两三个胆子大的人笑了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] .

There	had	been	little	to	laugh	at	before	.
那里	有	到过	小的	到	笑	在	前	.

之前没什么值得笑的事情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [muːvd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['seɪɪŋ] , " [pɪʃ] !

The	king	moved	restlessly	in	his	chair	,	saying	,	"	Pish	!
这	国王	已搬	躁动不安	在	他的	椅子	,	说	,	"	啵	!

国王在椅子上不安地动来动去，说道："呸！"

[ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [hæt][ɪz] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ?

Wh	-	hat	is	this	rubbish	?
什么	-	帽子	是	这	垃圾	?

这……这是什么垃圾?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][es] - ['seɪɪŋ] ?

What	is	he	s	-	saying	?
什么	是	他	s	-	说	?

他在说什么?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraund] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

"	The	President	frowned	,	and	taking	his	cue	from	the	king	,	was	about
"	这	总统	皱眉	,	和	采取	他的	提示	从	这	国王	,	曾是	关于

[tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑːrpli] ,

to	rebuke	the	boy	sharply	,
到	训斥	这	男生	尖锐地	,

总统皱起眉头，见国王如此，正要严厉斥责那个男孩。

[wen] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] ,

when	one	who	had	not	before	spoken	,
什么时候	一	WHO	有	不是	前	说	,

当一个之前从未开口说话的人

[bʌt; bət] [huːz] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [prə'duːst] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ˌɪntə'viːnd] .

but	whose	voice	in	an	instant	produced	silence	among	high	and	low	,	intervened	.
但	谁	嗓音	在	一个	立即的	生产	沉默	之中	高的	和	低的	,	介入	.

但他的声音瞬间让上流社会和下层社会都鸦雀无声，他出面干预了。

" [ðə; ði] [teɪl] [rɪŋz] [truː] !

"	The	tale	rings	true	!
"	这	故事	戒指	真的	!

"这个故事听起来很真实！"

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sed] , [ɪn] [loʊ] , [swɑːv] ['æksənts] .

"	the	Cardinal	said	,	in	low	,	suave	accents	.
"	这	红衣主教	说	,	在	低的	,	温文尔雅	口音	.

"红衣主教用低沉而温文尔雅的语气说道。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fæməli][ʌv; əv] [bɔlt] [ɪn]['pɛrɪˌgɔːrd] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	But	there	is	no	family	of	Bault	in	Perigord	,	is	there	?	"
"	但	那里	是	不	家庭	的	鲍尔特	在	佩里戈尔	,	是	那里	?	"

“但是佩里戈尔地区并没有博尔特家族的人，对吗？”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [blʌf] , ['hɑːrti] [vɔɪs] ;

"	With	His	Majesty's	permission	,	no	!	"	replied	a	bluff	,	hearty	voice	;
"	和	他的	陛下的	允许	,	不	!	"	回复	一个	虚张声势	,	爽朗	嗓音	;

“得到陛下的许可，不行！”一个直截了当、热情洋溢的声音回答道；

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] ['eldərli] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [əd'vænst]

and	therewith	the	elderly	soldier	who	had	come	in	with	the	king	advanced
和	由此	这	老年	士兵	WHO	有	来	在	和	这	国王	先进的

[ə; eɪ] [peɪs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] .

a	pace	to	the	side	of	his	master's	chair	.
一个	步伐	到	这	边	的	他的	硕士学位	椅子	.

于是，那位随国王进来的老兵向前迈了一步，走到他主人的椅子旁边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['pɛrɪˌgɔːrd] , [ænd; ənd] [noʊ] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	am	of	Perigord	,	and	know	,	your	Eminence	,	"	he	continued	.
"	我	是	的	佩里戈尔	,	和	知道	,	你的	卓越	,	"	他	持续	.

“我是佩里戈尔人，我知道，阁下，”他继续说道。

" [mɔːr] .

"	More	.
"	更多的	.

“更多的。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [læd] - - [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [naʊ] - - [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv]

Two	months	ago	I	saw	this	lad	-	-	I	recognise	him	now	-	-	at	the	fair	of
二	几个月	前	我	锯	这	小伙子	-	-	我	认出	他	现在	-	-	在	这	公平的	的

- .

Fécamp	.
-	.

两个月前，我在费康集市上看到了这个小伙子——我现在认出他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrəntli] [drest] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] ,

He	was	differently	dressed	then	,	but	he	had	the	same	tale	,
他	曾是	不同	穿着	然后	,	但	他	有	这	相同的	故事	,

他当时的穿着与现在不同，但讲述的故事却一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['pɛrɪˌgɔːrd] . "

except	that	he	did	not	mention	Perigord	.	"
除了	那	他	做过	不是	提到	佩里戈尔	.	"

但他没有提到佩里戈尔。

" [es] - ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	S	-	someone	has	taught	it	him	,	"	said	the	king	.
"	S	-	某人	有	教授	它	他	,	"	说	这	国王	.

“是有人教他的，”国王说。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] ['daʊtləs] [raɪt] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ænsər] [əb'siːkwiəsli] .

"	Your	Majesty	is	doubtless	right	,	"	the	President	answered	obsequiously	.
"	你的	威严	是	毫无疑问	正确的	,	"	这	总统	回答	谄媚地	.

“陛下说的无疑是对的，”总统谄媚地回答道。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [spiːk] , [bɔɪ] ; [huː] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Then	to	the	boy	he	continued	,	"	Speak	,	boy	;	who	taught	it	you	?
然后	到	这	男生	他	持续	,	"	说话	,	男生	;	WHO	教授	它	你	?

然后他对男孩继续说道：“说吧，孩子；是谁教你的？”

" [bʌt; bət][dʒə'hɑːn]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	But	Jehan	only	shook	his	head	and	looked	puzzled	.
"	但	杰汉	仅有的	摇晃	他的	头	和	看起来	困惑	.

但让只是摇了摇头，一脸困惑。

[æt; ət][læst] , ['biːɪŋ] [prest] , [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [bɔlt] , [ɪn]['pɛrɪˌgɔːrd] . "

At	last	,	being	pressed	,	he	said	,	"	At	Bault	,	in	Perigord	.	"
在	最后的	,	存在	按下	,	他	说	,	"	在	鲍尔特	,	在	佩里戈尔	.	"

最后，在众人的追问下，他说道：“在佩里戈尔的博尔特。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] !

"	There	is	no	such	place	!
"	那里	是	不	这样的	地方	!

“根本没有这样的地方！”

" [em] . [diː] - [kraɪd] ['raʊndli] .

"	M	.	de	Bresly	cried	roundly	.
"	M	.	德	-	哭	圆圆地	.

德布雷斯利先生大声喊道。

['fɑːðər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [lʊkt] [dɪ'strest] .

Father	Bernard	looked	distressed	.
父亲	伯纳德	看起来	苦恼	.

伯纳德神父看起来很忧虑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ;

He	began	to	repent	that	he	had	led	the	child	to	tell	the	tale	;
他	开始	到	悔改	那	他	有	引领	这	孩子	到	告诉	这	故事	;

他开始后悔自己引导孩子讲述了这个故事；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] .

he	began	to	fear	that	it	might	hurt	instead	of	helping	.
他	开始	到	害怕	那	它	可能	伤害	反而	的	帮助	.

他开始担心这样做可能会适得其反，反而会造成伤害。

[pər'hæps]['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kredʒələs] .

Perhaps	after	all	he	had	been	too	credulous	.
也许	后	全部	他	有	到过	也	轻信的	.

或许他终究还是太轻信了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

But	again	the	Cardinal	came	to	the	rescue	.
但	再次	这	红衣主教	来了	到	这	救援	.

但红衣主教再次出手相助。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['fæməli][ɪn]['pɛrɪˌgɔːrd][kæn; kən][boʊst][ʌv; əv] [θriː] ['mɑːʃəlz] , [em] . [diː] - ? "

"	Is	there	any	family	in	Perigord	can	boast	of	three	marshals	,	M	.	de	Bresly	?	"
"	是	那里	任何	家庭	在	佩里戈尔	能	夸	的	三	元帅	,	M	.	德	-	?	"

[hiː; hi] [æskt] ,

he	asked	,
他	问	,

“德布雷斯利先生，佩里戈尔有哪个家族能自豪地说出过三位元帅吗？”他问道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] .

in	his	thin	incisive	tones	.
在	他的	薄的	尖锐	音调	.

他用他那尖锐而略带沙哑的嗓音说道。

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	None	that	I	know	of	.
"	没有任何	那	我	知道	的	.

据我所知，没有。

['sevrəl] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [tuː] . "
Several that can boast of two . "
一些 那 能 夸 的 二 . "

有好几个地方可以自豪地说有两个。

" [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['rəulənd] ?
" The blood of Roland ?
" 这 血 的 罗兰 ?

“罗兰的血？”

" [em] . [diː] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" M . de Bresly shrugged his shoulders .
" M . 德 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德布雷斯利先生耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" It is common to all of us , " he said , smiling .
" 它 是 常见的 到 全部 的 我们 , " 他 说 , 微笑 .

“这是我们所有人的共同点，”他笑着说。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] [smaɪld] , [tuː] - - [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] , ['kwɪkli] - ['pæsɪŋ] [smaɪl] .
The great Cardinal smiled , too - - a flickering , quickly - passing smile .
这 伟大的 红衣主教 微笑 , 也 - - 一个 闪烁 , 迅速地 - 通过 微笑 .

这位伟大的红衣主教也笑了——一个转瞬即逝的微笑。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] [blæk] [aɪz] .
Then he leaned forward and fixed the boy with his fierce black eyes .
然后 他 倾斜 向前 和 固定的 这 男生 和 他的 凶猛的 黑色的 眼睛 .

然后他向前倾身，用他那双凶狠的黑眼睛盯着那个男孩。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What was your father's name ? " he said .
" 什么 曾是 你的 父亲的 姓名 ? " 他 说 .

“你父亲叫什么名字？”他问道。

[dʒə'hɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪmpətəntli] , ['mɪzrəbli] .
Jehan shook his head , impotently , miserably .
杰汉 摇晃 他的 头 , 无能 , 惨痛地 .

杰汉无力地、痛苦地摇了摇头。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" Where did you live ?
" 在哪里 做过 你 居住 ?

你以前住在哪里?

" [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
" The same result .
" 这 相同的 结果 .

结果一样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] .
The king threw himself back and muttered , " It is no good .
这 国王 扔 他自己 后退 和 低声说道 , " 它 是 不 好的 .

国王向后仰去，喃喃自语道：“不行了。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" The President moved in his seat .
" 这 总统 已搬 在 他的 座位 .

总统在座位上挪了挪身子。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] .
Some in the galleries began to whisper .
一些 在 这 画廊 开始 到 耳语 .

画廊里有些人开始窃窃私语。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pɪriəsli] .

But	the	Cardinal	raised	his	hand	imperiously	.
但	这	红衣主教	提高	他的	手	专横跋扈	.

但红衣主教傲慢地举起了手。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ?

"	Can	you	read	?
"	能	你	读	?

你会读书吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [noʊ] , " [dʒə'hɑːn] ['mɝːmɝd] .

"	No	,	"	Jehan	murmured	.
"	不	,	"	杰汉	低声说道	.

“不,”杰汉低声说道。

" [ðen] [jʊr; jər][ɑːrmz] ?

"	Then	your	arms	?
"	然后	你的	武器	?

那么你的手臂呢?

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [spoʊk] ['ræpɪdli] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [hɑːrd] .

"	The	Cardinal	spoke	rapidly	now	,	and	his	face	was	growing	hard	.
"	这	红衣主教	辐	快速	现在	,	和	他的	脸	曾是	生长	难的	.

“红衣主教语速加快，脸色也变得严肃起来。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

"	They	were	over	the	gate	,	over	the	door	,	over	the	fireplace	.
"	他们	是	超过	这	门	,	超过	这	门	,	超过	这	壁炉	.

“它们爬过大门，爬过门，爬过壁炉。”

[θɪŋk] - - [lʊk] [bæk] - - [rɪ'flekt] .

Think	-	-	look	back	-	-	reflect	.
思考	-	-	看	后退	-	-	反映	.

思考——回顾——反思。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	For	a	moment	.
"	为了	一个	片刻	.

“片刻。”

[dʒə'hɑːn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] , [flɪntʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

Jehan	stared	at	him	in	bewilderment	,	flinching	under	the	gaze	of	those	piercing	eyes	.
杰汉	凝视	在	他	在	困惑	,	畏缩	在下面	这	目光	的	那些	冲孔	眼睛	.

杰汉茫然地盯着他，在那双锐利的眼睛下不由自主地畏缩了一下。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

Then	on	a	sudden	the	boy's	face	grew	crimson	.
然后	在	一个	突然	这	男孩们	脸	生长	赤红	.

突然，男孩的脸涨得通红。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['iːgərli] .
He raised his hand eagerly .
他 提高 他的 手 急切地 .

他急切地举起了手。

" [ɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [maʊnt] [vɜːrt] !
" Or , on a mount vert !
" 或者 , 在 一个 山 垂直 !

或者，在垂直的山上！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] - - [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" he cried impetuously - - and stopped .
" 他 哭 冲动地 - - 和 停止 .

他突然大哭起来——然后就停住了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] - - [ɑːn]
But presently , in a different voice , he added slowly , " It was a tree - - on
但 目前 , 在 一个 不同的 嗓音 , 他 额外 缓慢地 , " 它 曾是 一个 树 - - 在
[ə; eɪ] [hɪl] .
a hill .
一个 爬坡道 .

但随后，他换了一种声音，缓缓补充道："那是一棵树——在山坡上。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tɜːrnd] [tuː; tə][em] . [diː] - .
" With a swift look of triumph the Cardinal turned to M . de Bresly .
" 和 一个 迅速 看 的 胜利 这 红衣主教 转向 到 M . 德 - .

红衣主教带着胜利的神情转向德布雷斯利先生。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] - - - -
" Now , " he said , " that belongs to - - - -
" 现在 , " 他 说 , " 那 属于 到 - - - -

"现在，"他说，"那属于——"

" [ðə; ði]['soʊldʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['ɔːlmoʊst] ['sʌlkɪli] .
" The soldier nodded almost sulkily .
" 这 士兵 点头 几乎 闷闷不乐 .

士兵几乎闷闷不乐地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] [diː] - , " [hiː; hi] [sed] .
" It is Madame de Vidoche's , " he said .
" 它 是 夫人 德 - , " 他 说 .

"这是维多什夫人的，"他说。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - - - - "
" And her name was - - - - "
" 和 她 姓名 曾是 - - - - "

她的名字是——

" - .
" Martinbault .
" - .

"马丁博。

[mædəmwə'zel] [diː] - !
Mademoiselle de Martinbault !
小姐 德 - !

马丁博小姐！

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [roʊz] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
" A murmur of astonishment rose from every part of the court .
" 一个 低语 的 惊讶 玫瑰 从 每一个 部分 的 这 法庭 .

法庭的每个角落都响起了一阵惊讶的低语。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [em] . [diː] - , [ɔːl][wɜːr; wər]

For	a	moment	the	King	,	the	Cardinal	,	the	President	,	M	.	de	Bresly	,	all	were
为了	一个	片刻	这	国王	,	这	红衣主教	,	这	总统	,	M	.	德	-	,	全部	是

[ɪn'ɔːdəbl] .

inaudible	.
听不清	.

一时间，国王、红衣主教、总统、德布雷斯利先生的声音都听不见了。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] , ['kwestʃənz] , ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

The	air	seemed	full	of	exclamations	,	questions	,	answers	;	it	rang	with	the	words
这	空气	似乎	满的	的	感叹词	,	问题	,	答案	;	它	响铃	和	这	字

, " [bɔlt] - - - !

,	"	Bault	-	-	Martinbault	!
,	"	鲍尔特	-	-	-	!

空气中似乎充满了惊叹声、疑问声和回答声；回荡着“博尔特——马丁博尔特！”

" ['evriwer] ['piːp(ə)l] [roʊz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːr] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [slɪpt] [wɪð; wɪθ]

"	Everywhere	people	rose	to	see	the	boy	,	or	craned	forward	and	slipped	with
"	到处	人们	玫瑰	到	看	这	男生	,	或者	起重机	向前	和	滑倒了	和

[ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [nɔɪz] .

a	clattering	noise	.
一个	咔嗒咔嗒	噪音	.

“到处都是站起来看男孩的人，或者伸长脖子向前看，结果滑倒了，发出咔哒咔哒的响声。”

['etɪkət] , ['revərəns] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Etiquette	,	reverence	,	even	the	presence	of	the	king	,	went	for	nothing	in	the
礼仪	,	尊敬	,	甚至	这	在场	的	这	国王	,	去	为了	没有什么	在	这

[rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

rush	of	excitement	.
匆忙	的	激动	.

在兴奋的浪潮中，礼仪、敬畏，甚至国王的在场都变得无关紧要了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌʃəz] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['saɪləns] , [ɔːr] ['eni] [get] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

It	was	long	before	the	ushers	could	obtain	silence	,	or	any	get	a	hearing	.
它	曾是	长的	前	这	引座员	可以	获得	沉默	,	或者	任何	得到	一个	听力	.

过了很久，招待员们才得以让现场安静下来，或者说，才有人有机会被听见。

[ðen] [em] . [diː] - , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['eni] , [ænd; ənd][æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði]

Then	M	.	de	Bresly	,	who	looked	as	much	excited	as	any	,	and	as	red	in	the
然后	M	.	德	-	,	WHO	看起来	作为	很多	兴奋的	作为	任何	,	和	作为	红色的	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

然后是德布雷斯利先生，他看起来和其他人一样激动，脸也涨得通红。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] .

was	found	to	be	speaking	.
曾是	成立	到	是	请讲	.

被发现正在说话。

" [ˌpɑːrd'juː] , ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] !

"	Pardieu	,	sire	,	it	may	be	so	!
"	帕迪厄	,	父系	,	它	可能	是	所以	!

“帕迪厄，陛下，也许是这样！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	was	heard	to	say	.
"	他	曾是	听到	到	说	.

“他被听到这样说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] .

"	It	is	true	enough	,	as	I	now	remember	.
"	它	是	真的	足够的	,	作为	我	现在	记住	.

“现在回想起来，确实如此。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] [ˈfæməli] [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈjɪrz] [bæk] .

A	child	was	lost	in	that	family	about	eight	years	back	.
一个	孩子	曾是	丢失的	在	那	家庭	关于	八	年	后退	.

大约八年前，那个家庭走失了一个孩子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəuˈʃel] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [wʌz; wəz]

But	it	was	at	the	time	of	the	Rochelle	expedition	;	the	province	was
但	它	曾是	在	这	时间	的	这	罗谢尔	远征	;	这	省	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,

full	of	trouble	,
满的	的	麻烦	,

但当时正值罗谢尔远征时期；该省动荡不安。

[ænd; ənd][em] . [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] - [wɜːr; wər][dʒʌst] [ded] ; [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz]

and	M	.	and	Madame	de	Martinbault	were	just	dead	;	and	little	was
和	M	.	和	夫人	德	-	是	只是	死的	;	和	小的	曾是

[meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

made	of	it	.
制成	的	它	.

马丁博先生和夫人已经去世了，但这件事并没有引起太多关注。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [bɔɪ] .

All	the	same	,	this	may	be	the	boy	.
全部	这	相同的	,	这	可能	是	这	男生	.

尽管如此，这或许就是那个男孩。

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][ɪz] ! "

Nay	,	it	is	a	thousand	to	one	he	is	!	"
不	,	它	是	一个	千	到	一	他	是	!	"

不，他出现的概率是千分之一！

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , [ðen] , [tuː; tə][em] - - [ˈmædəm] [diː][viː] - - - ?

"	What	is	he	,	then	,	to	M	-	-	Madame	de	V	-	-	Vidoche	?
"	什么	是	他	,	然后	,	到	M	-	-	夫人	德	V	-	-	-	?

那么，他与维多什夫人相比又算什么呢?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

"	the	king	asked	,	with	an	effort	.
"	这	国王	问	,	和	一个	努力	.

国王吃力地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ɪkˈsaɪtɪd] - - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	was	vastly	excited	-	-	for	him	.
他	曾是	非常	兴奋的	-	-	为了	他	.

他非常兴奋——为他感到高兴。

" [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈsaɪər] , " [em] . [diː] - [ˈænsər] .

"	A	brother	,	sire	,	"	M	.	de	Bresly	answered	.
"	一个	兄弟	,	父系	,	"	M	.	德	-	回答	.

“是兄弟，陛下，”德布雷斯利先生回答道。

[ðæt] [wɜːrd] [pɪrst] [æt; ət] [læst] [θruː] [ðə; ði] [dʌlnis] [wɪtʃ] [ræpt] [məˈdæmz] [ˈfækltiz] ,

That	word	pierced	at	last	through	the	dulness	which	wrapped	madame's	faculties	,
那	单词	穿孔	在	最后的	通过	这	沉闷	哪个	包装	夫人的	学院	,

这句话终于穿透了笼罩着夫人的麻木。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] .

and	had	made	her	impervious	to	all	that	had	gone	before	.
和	有	制成	她	不透水的	到	全部	那	有	已消失	前	.

并使她对之前发生的一切都免疫。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsloʊli] , [ˈlisnd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] - - - [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwʌndər] , [laɪk]

She	rose	slowly	,	listened	,	looked	at	the	boy	-	-	-	looked	with	growing	wonder	,	like
她	玫瑰	缓慢地	,	听着	,	看起来	在	这	男生	-	-	-	看起来	和	生长	想知道	,	喜欢

[wʌn] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

one	awakening	from	a	dream	.
一	唤醒	从	一个	梦	.

她缓缓起身，侧耳倾听，看着那个男孩——眼神中充满了惊奇，仿佛从梦中醒来一般。

[ˈpɑːsəbli] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Possibly	in	that	moment	the	later	years	fell	from	her	,
可能	在	那	片刻	这	之后	年	跌倒	从	她	,

或许就在那一刻，她失去了晚年的光阴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːrˈself] [əˈgen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - - [ə; eɪ] [tɔːl] ,

and	she	saw	herself	again	a	child	-	-	a	tall	,
和	她	锯	她自己	再次	一个	孩子	-	-	一个	高的	,

她又看到了自己小时候的样子——一个高高的，

[ˈlæŋki] [gɜːrl] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃæˈtoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔdlɪŋ] [bɔɪ] [huː]

lanky	girl	playing	in	the	garden	of	the	old	château	with	a	little	toddling	boy	who
瘦长的	女孩	玩耍	在	这	花园	的	这	老的	城堡	和	一个	小的	蹒跚学步	男生	WHO

[ræn][ænd; ənd] [lɪspt] ,

ran	and	lisped	,
跑	和	口齿不清	,

一个身材修长的女孩和一个蹒跚学步、说话带点口齿不清的小男孩在古老城堡的花园里玩耍。

[biːt] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrdɪli] [wɪð; wɪθ][fæt] , [ber] [ɑːrmz][ɔːr] [ˈkʌdld] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈkɪsɪz] .

beat	her	sturdily	with	fat	,	bare	arms	or	cuddled	to	her	for	kisses	.
打	她	坚固地	和	胖的	,	裸	武器	或者	依偎	到	她	为了	吻	.

用肥胖的裸露手臂狠狠地打她，或者拥抱她亲吻她。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]

For	with	a	sudden	gesture	she	stretched	out	her	hands	,	and	cried	in	a
为了	和	一个	突然	手势	她	拉伸	出去	她	双手	,	和	哭	在	一个

[klɪr] [vɔɪs] ,

clear	voice	,
清除	嗓音	,

她突然伸出双手，清晰地喊道：

" [dʒiːn] ! [dʒiːn] !

"	Jean	!	Jean	!
"	让	!	让	!

“让！让！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l][dʒiːn] !

It	is	little	Jean	!
它	是	小的	让	!

是小珍！

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [æt; ət] [liːst] - -

"	It	became	the	fashion	-	-	a	fashion	which	lasted	half	a	dozen	years	at	least	-	-
"	它	成为	这	时尚	-	-	一个	时尚	哪个	持续	一半	一个	打	年	在	至少	-	-

[tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [ðə; ði] - [ˈkrɪsməs] ;

to	call	that	Christmas	the	Martinbault	Christmas	;
到	称呼	那	圣诞节	这	-	圣诞节	;

“把那年的圣诞节称为马丁博圣诞节，这成为了一种风尚——这种风尚至少持续了六年之久；

[soʊ] ['laʊdli] [dɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] ['feɪməs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

so	loudly	did	those	who	were	present	at	that	famous	examination	,	and	the
所以	高声	做过	那些	WHO	是	展示	在	那	著名的	考试	,	和	这

[dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ˌaɪ 'tiː] ,

discovery	which	attended	it	,
发现	哪个	参加	它	,

当时在场的人们，以及在场见证那次著名考试和考试结果的人们，都大声地表达了他们的看法。

[prə'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

profess	that	it	exceeded	all	the	other	amusements	of	the	year	,
宣称	那	它	超出	全部	这	其他	娱乐	的	这	年	,

声称它超越了全年所有其他娱乐活动，

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] ['kɑːrdɪnl] ,

not	excepting	even	the	great	ball	at	the	Palais	Cardinal	,
不是	除外	甚至	这	伟大的	球	在	这	宫殿	红衣主教	,

甚至包括红衣主教宫举办的那场盛大舞会。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] ['leɪdi] ['kærid] [ɔːf][æn; ən] - [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['jɪrz] [pɪn] - ['mʌni] .

from	which	every	lady	carried	off	an	étrenne	worth	a	year's	pin	-	money	.
从	哪个	每一个	女士	携带	离开	一个	-	值得	一个	年	别针	-	钱	.

每位女士都从中带走了一件价值一年零花钱的 étrenne。

[ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] .

The	story	became	the	rage	.
这	故事	成为	这	愤怒	.

这个故事轰动一时。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [droʊv] [ðer; ðər] [frendz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət]

Those	who	had	been	present	drove	their	friends	,	who	had	not	been	so	fortunate
那些	WHO	有	到过	展示	驾驶	他们的	朋友们	,	WHO	有	不是	到过	所以	幸运

,

,

,

那些在场的人开车送了他们的朋友，而他们的朋友就没有那么幸运了。

[tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

to	the	verge	of	madness	.
到	这	边缘	的	疯狂	.

濒临疯狂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [teɪl] [spred] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .

From	the	court	the	tale	spread	to	the	markets	.
从	这	法庭	这	故事	传播	到	这	市场	.

这个故事从法庭传到了市场上。

[men] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɔːdʃiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] - - [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Men	made	a	broadsheet	of	it	,	and	sold	it	in	the	streets	-	-	in	the	Rue
男人	制成	一个	报纸	的	它	,	和	卖	它	在	这	街道	-	-	在	这	后悔

[tuː'ʃɛt] ,

Touchet	,
图切特	,

人们把它印成传单，在街上——在图谢街——出售。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] [æt; ət] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['sɑːləmən] -

and	under	the	gallows	at	Montfaucon	,	where	the	body	of	Solomon	Nôtredame
和	在下面	这	绞刑架	在	蒙福孔	,	在哪里	这	身体	的	所罗门	-

['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] .

withered	in	the	spring	rains	.
干枯	在	这	春天	雨	.

在蒙福孔的绞刑架下，所罗门·诺特雷达姆的尸体在春雨中腐烂。

[hæd; həd] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [steɪd] [ɪn]['pærɪs] ,

Had	Madame	de	Vidoche	and	the	child	stayed	in	Paris	,
有	夫人	德	-	和	这	孩子	入住	在	巴黎	,

如果维多什夫人和孩子留在巴黎的话

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ðer; ðər] [ɪrz] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

it	must	have	offended	their	ears	ten	times	a	day	.
它	必须	有	被冒犯了	他们的	耳朵	十	时代	一个	天	.

他们一天肯定要听上十遍。

" [ə; eɪ][mæn] [hæf] - ['neɪkɪd] . . . [krɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] " ([piː] . -) .

"	A	MAN	HALF	-	NAKED	.	.	.	CRAWLED	ON	TO	THE	HIGHROAD	"	(	p	.	212	)	.
"	一个	男人	一半	-	裸	.	.	.	爬行	在	到	这	大路	"	(	p	.	-	)	.

“一个半裸的男人……爬上了公路”(第 212 页)。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

But	they	did	not	.
但	他们	做过	不是	.

但他们没有。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] ,

As	soon	as	madame	could	be	moved	,
作为	很快	作为	夫人	可以	是	已搬	,

一旦夫人能够转移，

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fɔːr] [liːgz] [frʌm; frəm] [ˌpɛrɪ'gɜː] , [ænd; ənd]

she	retired	with	the	boy	to	the	old	house	four	leagues	from	Perigueux	,	and
她	退休	和	这	男生	到	这	老的	房子	四	联赛	从	佩里格克斯	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她带着儿子隐居到距离佩里格四里格的老房子里，在那里，

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][lænd] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	quiet	land	where	the	name	of	Martinbault	ranked	with	the	name	of	the
在	这	安静的	土地	在哪里	这	姓名	的	-	排名	和	这	姓名	的	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

在马丁博的名字与国王的名字齐名的宁静之地，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['mærɪd] [laɪf] .

she	sought	to	forget	her	married	life	.
她	寻求	到	忘记	她	已婚	生活	.

她试图忘记自己的婚姻生活。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['briːdɪŋ] , [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,

She	took	her	maiden	title	,	and	in	the	boy's	breeding	,	in	works	of	mercy	,
她	采取	她	少女	标题	,	和	在	这	男孩们	选育	,	在	作品	的	怜悯	,

她获得了她的少女头衔，并在男孩的教养和慈善事业中，

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['duːtiz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

in	a	hundred	noble	and	fitting	duties	entirely	to	her	taste	,	succeeded
在	一个	百	高贵	和	配件	职责	完全	到	她	品尝	,	成功了

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [piːs] ,

in	finding	peace	,
在	寻找	和平	,

她从事了一百项高尚而合适的职责，完全符合她的喜好，最终获得了内心的平静。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hæpinəs] .

and	presently	happiness	.
和	目前	幸福	.

以及现在的幸福。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['niːðər] [taɪm] , [nɔːr] [tʃeɪndʒ] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [lʌv] , [kʊd; kəd] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm]

But	one	thing	neither	time	,	nor	change	,	nor	in	the	event	love	,	could	erase	from
但	一	事物	两者都不	时间	,	也不	改变	,	也不	在	这	事件	爱	,	可以	删除	从

[hɜːr; hər][maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

但有一件事，无论是时间、改变，甚至是爱情，都无法从她的记忆中抹去；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	that	was	a	deep	-	seated	dread	of	the	great	city	in	which	she	had
和	那	曾是	一个	深的	-	坐着	恐惧	的	这	伟大的	城市	在	哪个	她	有

['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

suffered	so	much	.
遭受	所以	很多	.

那是她对那座给她带来无数苦难的大城市的根深蒂固的恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] .

She	never	returned	to	Paris	.
她	绝不	返回	到	巴黎	.

她再也没有回到巴黎。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['kræfti] , ['fɑːksi] [aɪz] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [θruː]

About	a	year	after	the	trial	a	man	with	crafty	,	foxy	eyes	came	wandering	through
关于	一个	年	后	这	审判	一个	男人	和	狡猾	,	狐狸	眼睛	来了	漫游	通过

[ˌpɛrɪ'gɜː] ,

Perigueux	,
佩里格克斯	,

审判大约一年后，一个眼神狡黠如狐的男人在佩里格游荡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	a	monkey	on	his	shoulder	.
和	一个	猴	在	他的	肩膀	.

肩膀上站着一只猴子。

[hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] - - [æz; əz][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] - [stɑːr] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - -

He	saw	not	far	from	the	road	-	-	as	his	evil	-	star	would	have	it	-	-
他	锯	不是	远的	从	这	路	-	-	作为	他的	邪恶的	-	星星	会	有	它	-	-

[æn; ən][oʊld] [ʃæ'toʊ] ['stændɪŋ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [triː] .

an	old	château	standing	low	among	trees	.
一个	老的	城堡	常设	低的	之中	树木	.

他看到离路不远的地方——仿佛厄运降临——有一座古老的城堡低矮地矗立在树林中。

[ðə; ði] [pleɪs] ['prɑːmɪst] [wel] ,

The	place	promised	well	,
这	地方	承诺	出色地	,

这个地方看起来不错，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pər'fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]

and	he	went	to	it	and	began	to	perform	before	the	servants	in	the
和	他	去	到	它	和	开始	到	履行	前	这	仆人	在	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

于是他走到那里，开始在院子里的仆人们面前表演。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Presently	the	lord	of	the	house	,	a	young	boy	,	came	out	to	see	him	.
目前	这	主	的	这	房子	,	一个	年轻的	男生	,	来了	出去	到	看	他	.

这时，这家的主人，一个年轻的男孩，出来看他。

[mɔːr] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sed] , [seɪv] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn] , [hæf] ['neɪkɪd] , ['kʌvərd]
More need not be said , save that an hour later a man , half naked , covered
更多的 需要 不是 是 说 , 节省 那 一个 小时 之后 一个 男人 , 一半 裸 , 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['dʌkwiːd] ,
with duckweed ,
和 浮萍 ,

无需赘言，只需说一小时后，一个半裸、浑身沾满浮萍的男人

[ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [boʊn] , [krɔːld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
and aching in every bone , crawled on to the highroad ,
和 疼痛 在 每一个 骨 , 爬行 在 到 这 大路 ,

浑身骨头都疼，他爬上了大路。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['sædnəs] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [kɜːrs] ;
and went on his way in sadness - - with his mouth full of curses ;
和 去 在 他的 方式 在 悲伤 - - 和 他的 嘴 满的 的 诅咒 ;

他悲伤地继续上路，嘴里满是咒骂；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['tɑːrəz] ,
and that for years afterwards a monkey , answering to the name of Taras ,
和 那 为了 年 然后 一个 猴 , 回答 到 这 姓名 的 塔拉斯 ,
[tiːzd] [ðə; ði][dɔːgz] ,
teased the dogs ,
戏弄 这 狗 ,

此后多年，一只名叫塔拉斯的猴子经常戏弄这些狗。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] ['aɪvi] , [ænd; ənd] ['gæmbəld] [æt; ət] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] ['terəs] [æt; ət]
and plucked the ivy , and gambolled at will on the great south terrace at
和 拨弦 这 常春藤 , 和 嬉戏 在 将要 在 这 伟大的 南 阳台 在
- .
Martinbault .
- .

她摘下常春藤，在马丁博的大南露台上随意嬉戏。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] .
Printed by Cassell & Company , Limited .
打印 经过 卡塞尔 & 公司 , 有限的 .

由卡塞尔有限公司印刷。

[lɑː] [bel] ['sɔvɪdʒ] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
La Belle Sauvage , London , E . C .
拉 美女 野性 , 伦敦 , E . C .

La Belle Sauvage，伦敦，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神